

35-8-11

UNIVERSIDAD DE GRANADA  
DPTO. DE ESTUDIOS SEMÍTICOS  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

UNIVERSIDAD DE GRANADA  
27 SET. 1999  
COMISION DE DOCTORADO

FACULTAD  
DE FILOSOFIA Y LETRAS  
Estante 35  
Tabla 8  
Num. 11

Tesis doctoral de Dña. CARMEN CABALLERO NAVAS.

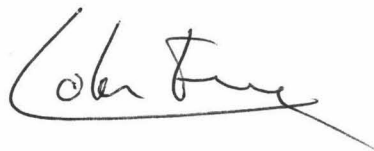


UNIVERSIDAD DE GRANADA  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
05 OCT. 1999  
Entrada N.º 1423


**Las mujeres en la medicina hebrea medieval. El  
*Libro de amor de mujeres o Libro de régimen de las  
mujeres.* Edición, traducción y estudio.**

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
GRANADA  
N.º Documento 613375271  
N.º Copia 116459842

Directoras: M. Dolores Ferre Cano - Montserrat Cabré i Pairet



Septiembre de 1999



A mi madre,  
que me dio la vida y la palabra

y a María y a Dulce,  
que vivieron antes que nosotras.

## ÍNDICE

Introducción	1
Abreviaturas empleadas	7
<b>CAPÍTULO I. EL <i>LIBRO DE AMOR DE MUJERES</i> O <i>LIBRO DEL RÉGIMEN DE LAS MUJERES</i>: UN COMPENDIO DE SABERES RELACIONADO CON LA MAGIA Y CON EL CUIDADO DE LA BELLEZA Y LA SALUD DEL CUERPO FEMENINO.</b>	9
<b>I.1. AUTORÍA.</b>	12
<b>I.2. FECHA Y LUGAR DE REDACCIÓN.</b>	15
I.2.1. La actividad cultural en las comunidades judías del Sur de Europa y la literatura médica dedicada al cuerpo femenino.	15
I.2.2. El contexto de composición del <i>Libro de amor de mujeres</i> .	21
I.2.3. Fuentes de la compilación que pueden aportar información sobre su procedencia.	23
<b>I.3. GÉNERO DEL TRATADO.</b>	28
I.3.1. El <i>Libro de amor de mujeres</i> o <i>Libro del régimen de las mujeres</i> : ¿una obra destinada a las mujeres?.	31
<b>I.4. FUENTES.</b>	33
I.4.1. Fuentes de origen greco-latino.	35
I.4.2. Fuentes de origen árabe.	37

I.4.3. Fuentes hebreas.	40
I.4.4. Fuentes no identificadas.	43
<b>I.5. MAGIA Y CÁBALA EN EL <i>LIBRO DE AMOR DE MUJERES</i>: EL REFLEJO ESCRITO DE UNA PRÁCTICA VIVA.</b>	<b>45</b>
I.5.1. Las prácticas mágicas, una práctica viva.	46
I.5.2. Cuanta más mujer, más brujería.	48
I.5.3. Cábalas, ligaduras y otras prácticas mágicas.	51
<b>I.6.2. SEXUALIDAD Y ERÓTICA EN EL <i>LIBRO DE AMOR DE MUJERES</i>.</b>	<b>58</b>
I.6.1. Los tratados dedicados a (hetero)sexualidad y el <i>Libro de amor de mujeres</i> .	65
<b>I.7. EL CUIDADO DE LA SALUD Y LA BELLEZA DEL CUERPO FEMENINO: COSMÉTICA Y TOCOGINECOLOGÍA.</b>	<b>69</b>
I.7.1. La decoración y el adorno del cuerpo femenino.	71
I.7.1.1. La producción escrita sobre cosmética y el <i>Libro de amor de mujeres</i> .	76
I.7.2. Las enfermedades de las mujeres: ginecología y obstetricia.	82
I.7.2.1. La salud de las mujeres y los problemas en los órganos genitales femeninos en el <i>Libro de amor de mujeres</i> .	85
<b>CAPÍTULO II. ESTUDIO FILOLÓGICO.</b>	<b>95</b>
<b>II.1. INTRODUCCIÓN.</b>	<b>97</b>
II.2. Gramática.	104
II.2.1. Nombres.	104
II.2.1.1. Discordancia en el género por tendencia al uso del masculino supuestamente genérico.	105
II.2.1.2. Discordancia en el género por	

<b>II.7. LISTAS DE TÉRMINOS TRANSLITERADOS DE OTRAS LENGUAS.</b>	143
II.7.1. Términos transliterados de otras lenguas.	143
II.7.2. Variantes gráficas de términos transliterados de otras lenguas.	151
II.7.3. Dobletes de voces hebreas y términos transliterados de otras lenguas.	156
II.7.4. Términos aljamiados cuya lectura ha sido documentada en castellano y catalán antiguos.	157
<b>CAPÍTULO III. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN.</b>	161
<b>III.1. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA.</b>	163
<b>III.2. CRITERIOS DE EDICIÓN.</b>	166
<b>III.3. CRITERIOS DE TRADUCCIÓN.</b>	168
<b>III.4. TABLAS DE CONTENIDOS EN HEBREO Y EN CASTELLANO.</b>	170
<b>III.5. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN.</b>	174
<b>III.6. FUENTES CITADAS EN EL <i>LIBRO DE AMOR DE MUJERES</i>.</b>	333
<b>CAPÍTULO IV. GLOSARIO.</b>	349
<b>IV.1. INTRODUCCIÓN.</b>	351
<b>IV.2. GLOSARIO HEBREO-CASTELLANO.</b>	359
<b>IV.3. GLOSARIO CASTELLANO-HEBREO.</b>	631
<b>CONCLUSIONES.</b>	673

influencia de lengua romance.	106
II.2.1.3. Falsa concordancia en el género.	108
II.2.1.4. Discordancia en el número.	108
II.2.1.5. Uso incorrecto del estado constructo.	109
II.2.1.6. Usos arameizantes por influencia del hebreo rabínico.	109
II.2.2. Verbos.	110
II.2.2.1. Discordancia en el género, número y persona de los verbos.	111
II.2.2.2 Errores por confusión entre la segunda persona masculina singular y la tercera persona femenina singular de la conjunción preformativa.	112
II.2.2.3. Usos arameizantes por influencia del hebreo rabínico.	114
<b>II.3. LÉXICO.</b>	116
II.3.1. Neologismos a partir de voces o raíces hebreas ya existentes.	118
II.3.2. Calcos semánticos.	120
II.3.3. Términos transliterados de otras lenguas.	121
<b>II.4. ORTOGRAFÍA Y FONÉTICA.</b>	127
II.4.1. Sistema de transliteración.	129
<b>II.5. ABREVIATURAS Y ACRÓNIMOS.</b>	134
<b>II.6. LISTAS CON LOS ERRORES GRAMATICALES MÁS FRECUENTES.</b>	137
II.6.1. Discordancia en el género de los adjetivos por influencia de lengua romance.	137
II.6.2. Discordancia en el género de pronombres y sufijos pronominales por influencia de lengua romance.	138
II.6.3. Verbos en masculino para sujetos femeninos.	139
II.6.4. Verbos en segunda y tercera persona de la preformativa para un mismo sujeto.	140

<b>BIBLIOGRAFÍA.</b>	681
<b>FUENTES</b>	683
<b>ESTUDIOS</b>	687

## INTRODUCCIÓN

Luisa Muraro comienza *El Orden Simbólico de la Madre* con una sencilla afirmación con la que me sentí plenamente identificada (y estoy segura de que no he sido la única) al leer el libro: *Quería escribir acerca de un tema sobre el cual creía tener algo que decir y la voluntad de decirlo, pero no lograba comenzar.*<sup>1</sup> Aunque yo me encontré con ese problema mucho antes de que llegara el momento de escribir.

Aún no me había matriculado en los cursos de tercer ciclo de esta Universidad, cuando ya había decidido orientar mi futura investigación hacia un tema tan extenso como indefinido: "las mujeres judías". Esta decisión era fruto de mi trayectoria personal y académica, una trayectoria muy marcada por mi licenciatura en estudios hebreos -de los que me atraía especialmente la historia de las comunidades judías hispanas medievales-, mis muchos años de alumna aplicada aprendiendo una historia en la que las personas de mi sexo apenas aparecían o aparecían en posiciones infravaloradas, y mi pertenencia al movimiento feminista.

Pero me faltaban orientación, metodología e instrumentos para iniciar la investigación. Hace sólo unos pocos años, los llamados "estudios de las mujeres" eran todavía una novedad para los y las hebraístas que los percibían, en cierto modo, como ajenos a nuestra área de conocimiento. Probablemente, este fue el motivo por el que fracasaron varios de mis intentos de comenzar a trabajar en campos como la literatura y la filosofía. Fue por casualidad, a propuesta de la Dra. Lola Ferre, que orienté mi investigación hacia la historia de la medicina. Yo aún no lo sabía, pero fue un gran acierto, porque este enfoque me ofreció la posibilidad de acercarme a la experiencia histórica de las mujeres desde una perspectiva que me ha permitido entender la relación de las mujeres con su cuerpo y con la enfermedad, y los mecanismos mediante los que el patriarcado construye teoría sobre las mujeres, a partir de la sexuación de sus cuerpos.

---

<sup>1</sup> MURARO, Luisa, *El Orden Simbólico de la Madre*. Madrid, 1994 (ed. or. italiana 1991).



Cuando decidí iniciar mi investigación sobre la relación de las mujeres judías con la medicina no me la planteé como un estudio de las relaciones sociales entre los sexos, no quería medir la participación social de estas mujeres usando la masculina como un baremo, ni comparar los logros de las mujeres de la minoría judía con respecto a los de sus contemporáneas cristianas. Había aprendido que la experiencia histórica de las mujeres y la experiencia histórica de los hombres son diferentes. Esta diferencia está marcada por el sexo y, aunque socialmente construida, es - como afirma Milagros Rivera- omnipresente e ineludible.<sup>2</sup>

Mi pretensión era, pues, acercarme a la vida y a la experiencia de las mujeres, recuperar la memoria de lo que ellas han dejado en el mundo, restituyéndole un valor que le ha sido negado. Al dirigir la atención de mi estudio a la experiencia histórica de las mujeres judías con el propósito de restituir valor a saberes y a prácticas femeninas que fueron, y que son, significativas e importantes, pretendía, también, encontrar un eslabón que añadir a una cadena de genealogía femenina -al igual que hicieron Christine de Pizan y otras autoras del Renacimiento-<sup>3</sup>, una cadena de mujeres que nos precedieron, que diese sentido y mostrase el origen -en el sentido de ser y estar en el origen- de prácticas y experiencias actuales de mujeres.

He basado mi investigación -de la que es fruto esta tesis- en la edición y traducción de una compilación bajomedieval escrita en hebreo que lleva dos títulos sugerentes: *Libro de amor de mujeres* o *Libro del régimen de las mujeres*. Las características y contenido de esta obra -cuyo hallazgo agradezco a mi buena suerte- la convierten en un material valioso y adecuado al propósito de mi estudio. Se trata de un compendio de saberes sobre magia, sexualidad, cosmética y ginecología-obstetricia.

Desde mi punto de vista, este texto es un mediador histórico, es el reflejo textual de saberes y prácticas transmitidas oralmente, en cuyo origen -al igual que ocurre con otras prácticas sociales, como la gestión de la alimentación y el vestido- se encuentran las mujeres. Sin embargo, al

---

<sup>2</sup> RIVERA GARRETAS, María-Milagros, *Textos y Espacios de Mujeres. Europa, Siglo IV-XV*. Barcelona 1995 (1ª ed. 1991), pág. 16.

<sup>3</sup> CABRÉ I PAIRET, "La Ciencia de las Mujeres en la Edad Media. Reflexiones sobre la Autoría Femenina", en Cristina Segura Graiño (ed.), *La Voz del Silencio. II. Historia de las Mujeres: Compromiso y Método*. Madrid, 1993, págs. 41-74.

carecer de valor en el orden sociosimbólico patriarcal, generalmente no se han recogido por escrito, y cuando se han recogido la retórica del discurso ha borrado las huellas de la originalidad del hacer de las mujeres.

El análisis lingüístico de la compilación, importante por sí mismo en cualquier investigación de índole filológica, me va a permitir -además de apoyar mis propuestas sobre fecha y lugar de composición de la obra, etc.- desvelar una tendencia al uso del masculino supuestamente genérico, del que se deriva como resultado la invisibilidad de las mujeres, la cancelación de lo femenino en el proceso de plasmación y transmisión textuales.

El análisis del contenido del compendio -que responde perfectamente a la distinción que hace la literatura médica de tradición latina en el tratamiento y cuidado de los problemas sanitarios en función de la diferencia sexual entre hombres y mujeres- nos abre la posibilidad de comprender la relación de las mujeres judías con la magia, con la sexualidad, y con el cuidado de la salud y la belleza de sus cuerpos.

Esta tesis, el proyecto y la trayectoria intelectual de los que es fruto, no han estado exclusivamente circunscritos a los límites académicos de la filología hebrea, sino que me he valido de conceptos, categorías y métodos elaborados por otras disciplinas -como la historia de la medicina y la historia de las mujeres- para llevar a cabo mi investigación. He querido, asimismo, ofrecer los resultados de mi trabajo a investigadoras e investigadores que realicen sus estudios en cualquiera de estos campos. Es por ello que pido, de antemano, disculpas por incluir en la redacción de la tesis afirmaciones que posiblemente parezcan obviedades a algunas y algunos, y que he introducido con el fin de aportar información y aclarar conceptos a personas ajenas a cada uno de los campos de estudio. De igual forma, he intentado utilizar la terminología específica de estas disciplinas.

---

A la realización de esta tesis han contribuido de una u otra manera una serie de personas e instituciones, sin cuyo apoyo y confianza este proyecto no hubiera visto la luz.

En primer lugar, quiero agradecer a mis directoras de tesis, Lola Ferre Cano y Montserrat Cabré i Pairet, dos mujeres e investigadoras excepcionales, la confianza que depositaron en mi, a pesar de mi complicada situación personal y académica. Ellas orientaron mi camino y cuidaron que no me perdiera en más de una ocasión. Su estímulo y su cariño me han acompañado durante todos estos años. Ellas han sido y son mis maestras.

El Área de Hebreo del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada, en el que he realizado mis estudios, me ha ofrecido un marco material y académico en el que realizar mi investigación. Mis compañeras y compañeros del departamento, incansables ante mis muchas preguntas, a las que han respondido siempre con generosidad, me han animado a seguir con su aliento y amistad. Con la misma amistad y aliento me han premiado mis compañeras y compañeros del grupo de investigación *Hebraístas Andaluces*, que ha sido para mi un lugar de estudio y aprendizaje, y cuyo apoyo material y económico ha favorecido la realización de mi trabajo.

El proyecto de investigación *Las Actividades de Creación y Mantenimiento de la Vida Social y el Género: Una perspectiva comparativa y transdisciplinar*, del Centro de Investigación de Mujeres DUODA de la Universidad de Barcelona, me ha ofrecido -además de apoyo material y económico- un marco de debate en relación. En los últimos años se ha convertido en un referente imprescindible para mi desde el punto de vista personal y académico. De mis amigas y compañeras del proyecto, y junto a ellas, he aprendido a partir de mi propia experiencia y a mirar a la historia desde otra colocación simbólica. Especialmente quiero agradecer a Ana Vargas que me haya enseñado el significado de la autoridad, que haya resuelto muchas de mis dudas y que me haya enriquecido con sus interesantes sugerencias.

El Instituto de Estudios de la Mujer de la Universidad de Granada siempre tuvo abiertas para mi las puertas de su biblioteca, en la que se

atendió a mis peticiones con diligencia. Asimismo, debo a la amabilidad del Departamento de Historia de la Medicina y la Ciencia de la Facultad de Medicina de la Universidad de Granada el acceso a sus ricos fondos bibliográficos y la cooperación que siempre ha mostrado ante mis solicitudes. El Departamento de Historia de la Ciencia de la Institución Milá y Fontanals del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Barcelona se ha convertido para mí en los últimos años en un lugar donde siempre se me ha recibido con cariño y se han puesto a mi disposición el material que me era necesario.

En varios centros extranjeros he realizado búsquedas bibliográficas y de manuscritos. De todos ellos guardo el grato recuerdo de la amabilidad con que me ha tratado el personal de sus bibliotecas y archivos y la sensibilidad que han demostrado hacia mi trabajo. Agradezco a la Universidad Hebrea de Jerusalén que me permitiera trabajar en distintos períodos, que suman casi un año y medio, en su magnífica biblioteca. El Instituto de Manuscritos Microfilmados de la Biblioteca Nacional de Israel, en Jerusalén, me ha dado siempre facilidades para acceder a sus catálogos de manuscritos y a sus riquísimos fondos de manuscritos microfilmados, permitiéndome trabajar con toda comodidad. Las archiveras de las Biblioteca Mediceo-Laurenziana me ayudaron en todo momento y me ofrecieron información sobre el manuscrito que he editado que no estaba recogida por escrito en los catálogos.

Eduard Feliu compartió conmigo generosamente sus amplios conocimientos sobre hebreo medieval y me aconsejó sabiamente sobre el origen de algunos de los términos aljamiados de la compilación. El profesor Morfakidis me orientó y me indicó bibliografía sobre las relaciones entre la Corona de Aragón y Grecia durante la Edad Media.

Han leído, corregido y aportado sugerencias sobre algún capítulo de esta tesis Ascensión y Antonio Caballero, María Luisa Cabezas, Ana Vargas, Esther Hachuel, Elisabeth Uribe, Marta Bertrán y Pilar Moreno, a la que debo el regalo valioso de su amistad.

Mis amigas de la Asamblea de Mujeres de Granada me han donado un espacio de relación y de debate, un espacio en el que comparten conmigo ideas y proyectos sin perder nunca la sonrisa. Especialmente mis amigas y

compañeras de la Comisión de la Revista *Menos Lobos*, con las que me unen muchas inquietudes intelectuales y personales, y que me han enriquecido con su opiniones y su solidaridad.

Finalmente, quiero recordar con un cariño especial a aquellas personas vinculadas personalmente a mi vida, sin cuyo amor, su amistad sin límites, su comprensión y su generosidad desinteresada, esta tesis, probablemente, no se hubiera escrito. Durante los últimos años, ellos y ellas han soportado y comprendido mis neuras, mis cambios de humor y, a veces, mi desesperación. Con ellos quiero compartir ahora el resultado de mi trabajo, especialmente con Juan y con Rubén, la luz de mi vida, con mi padre, mis hermanas y hermanos, Elena, Shai, y tantas y tantos con cuyos nombres podría escribir un capítulo de esta tesis.

**ABREVIATURAS EMPLEADAS**

Cast. (ant.) =	Castellano (antiguo).
Cat. (ant.) =	Catalán (antiguo).
Cf. =	<i>Coficiatur.</i>
Comp(s). =	Compilador(es)/Compiladora(s).
Ed. or. =	Edición original.
Ed(s) =	Edición; Editor(es)/Editora(s).
Fol(s). =	Folio(s).
Lat. =	Latín.
Ms(s). =	Manuscrito(s).
Pág(s). =	Página(s).
Reimp. =	Reimpresión.
Trad(s). =	Traducción; Traductor(es)/Traductora(s).

**CAPÍTULO I.**  
**EL LIBRO DE AMOR DE MUJERES O LIBRO**  
**DEL RÉGIMEN DE LAS MUJERES: UN**  
**COMPENDIO DE SABERES RELACIONADO**  
**CON LA MAGIA Y CON EL CUIDADO DE LA**  
**BELLEZA Y LA SALUD DEL CUERPO**  
**FEMENINO.**

## **I. EL LIBRO DE AMOR DE MUJERES O LIBRO DEL RÉGIMEN DE LAS MUJERES: UN COMPENDIO DE SABERES RELACIONADOS CON LA MAGIA Y CON EL CUIDADO DE LA SALUD Y LA BELLEZA DEL CUERPO FEMENINO.**

El *Libro de amor de mujeres* o *Libro del régimen de las mujeres*, del que nos ha llegado un único manuscrito de fines del siglo XV, es una compilación, escrita en hebreo, en la que se recogen saberes relacionados con la magia y con el cuidado y la atención a la salud y la belleza del cuerpo humano, especialmente el femenino.

La obra tiene un carácter eminentemente práctico y, al igual que otras compilaciones bajomedievales -sean de tradición latina o hebrea-, está compuesto en forma de recetario sin apenas aporte teórico. En él se pueden distinguir tres secciones, que el compilador o compiladora anuncia y presenta explícitamente mediante breves palabras en las que se refiere a sí mismo en primera persona. Estas secciones están dedicadas, respectivamente, a magia, (hetero)sexualidad y cosmética-ginecología-obstetricia.

El único manuscrito de la compilación que se ha conservado forma parte de un códice que lleva por título *Libro de cábala práctica*. Éste contiene varias obras breves relacionadas con la cábala, la medicina y la filosofía natural. Todo el códice fue copiado por la mano de un mismo escriba y, según se desprende del estudio codicológico y paleográfico -tipo de letra, papel, formato, etc.-, su composición data de fines del siglo XV y, posiblemente, procede de la zona catalano-provenzal.<sup>1</sup>

El compendio no ofrece ningún dato explícito sobre el autor o autora que lo compiló, ni sobre su fecha y lugar de redacción, ni sobre la identidad del o de la escriba que lo copió. Desde mi punto de vista, el hecho de que todo el códice esté escrito por la misma mano, sugiere que el manuscrito que nos ha llegado no es la obra original, sino una copia posterior.

---

<sup>1</sup> Véase el epígrafe III.1. de esta tesis, dedicado al estudio codicológico.



### I.1. AUTORÍA.

Puesto que tanto el texto del compendio como el manuscrito en que nos ha llegado carecen de atribución explícita de autoría, no me ha sido posible establecer la identidad de la persona que lo compiló. Por tanto, y mientras no obtengamos nuevos datos que puedan aportar más luz sobre este punto, se ha de considerar que el *Libro de amor de mujeres* es una obra anónima, de cuyo compilador -al que a partir de ahora me referiré en masculino- sólo conocemos su sexo, ya que al referirse así mismo en primera persona marca su género con un nombre verbal en masculino, "yo, el que escribe (אני הכותב)".

A pesar de que la obra no nos permite conocer la identidad del compilador, el análisis lingüístico de este texto ofrece algunas pistas sobre su formación y su procedencia geográfica.

Según se desprende del estudio filológico de que ha sido objeto el texto, el análisis de la lengua hebrea en que ha sido escrito el libro revela un conocimiento impreciso de la gramática hebrea clásica y la influencia de una lengua romance -en la morfología y en la sintaxis, aunque especialmente en el léxico-, probablemente el catalán o el occitano.<sup>2</sup>

La lengua hebrea del libro se caracteriza por la inconsistencia en el uso de los géneros y números gramaticales de los nombres y verbos, así como por las confusiones en las personas verbales, siendo relativamente frecuente la discordancia entre sujetos y verbos. Este fenómeno se debe, en parte, al estado de uso de la lengua hebrea a fines de la Edad Media,<sup>3</sup> pero también, al conocimiento imperfecto de la gramática hebrea por parte del

---

<sup>2</sup> Véase el capítulo II de esta tesis, dedicado al estudio filológico.

<sup>3</sup> Véanse al respecto, SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Historia de la Lengua Hebrea*. Sabadell, 1988, págs. 201-258; GOLDENBERG, E., "Medieval Hebrew", *Encyclopaedia Judaica*, vol. 16 (1972), págs. 1607-1642; MORAG, Shelomo, "Hebrew in Medieval Spain: Aspects of Evolution and Transmission", *Miscelanea de Estudios Árabes y Hebreos, Sección Hebreo* 44 (1995), págs. 3-21; FERRE, Lola, "Hebrew Translations from Medical Treatises of Montpellier", *Koroth* (en prensa).

compilador y a la influencia que recibe de las lenguas romances del entorno.<sup>4</sup> Esta serie de circunstancias que caracterizan la lengua en que está escrita la obra, extraídas -como ya he indicado- del estudio filológico que se le ha realizado, me han permitido elaborar una posible hipótesis sobre el ambiente en que éste se escribió y sobre la formación del compilador.

A propósito de la formación del compilador, a parte de sus limitados conocimientos de gramática hebrea -como ya he sugerido-, los usos arameizantes descritos en el estudio filológico podrían indicar una formación relacionada con los estudios rabínicos -Misnah y Talmud-, centrales en el sistema educativo judío.<sup>5</sup> Este sistema prevaleció entre las comunidades judías de los países mediterráneos durante la Edad Media.<sup>6</sup>

La influencia de la lengua vernácula se convierte en notoria al examinar los términos aljamiados de otras lenguas -en su mayoría, voces técnicas y materia médica de origen greco-latino y/o árabe-, que parecen haber llegado al hebreo a través de una lengua romance, la lengua hablada en el entorno. Con frecuencia, cuando se añade un sinónimo a un vocablo determinado se anteponen las locuciones: "que llaman..." "llamada/o...", e incluso, en una ocasión se dice expresamente "oí que llaman en lengua extranjera...". Esa lengua "extranjera", de la que el compilador "oye" las palabras, y que ha influido en su empleo de la lengua hebrea -especialmente en el léxico, aunque también en la morfología y en las estructuras

---

<sup>4</sup> Sobre la influencia de las lenguas vernáculas en los textos hebreos bajomedievales, véanse, ASSIS, Yom Tov y MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón, *Aljamía Romance en los Documentos Hebraiconavarros (Siglo XIV)*. Barcelona, 1992, págs. 3-17; GARBELL, Irene, "The Pronunciation of Hebrew in Medieval Spain", *Homenaje a Millás Vallicrosa*. Vol. I, Barcelona, 1954, págs. 647-696; MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón - DEL OLMO LETE, Gregorio, "Documento Hebreo-Catalán de Farmacopea Medieval", *Anuario de Filología*, 6 (1980), págs. 159-187; DÍAZ ESTEBAN, Fernando, "Catalanismos en Documentos Hebreos Medievales", *Anuario de Filología*, 9 (1983), págs. 67-86; FELIU, Eduard, "Mots Catalans en Textos Hebreus Medievals: Els Dictàmens de Salomó ben Adret", *Calls*, 3 (1988-89), págs. 53-73.

<sup>5</sup> Cf. Abot 5, 21, en donde se recoge un "diseño curricular" muy aceptado por el sistema educativo judío, que se podría resumir así: a los cinco años se alcanza la edad de estudiar la Biblia, a los diez la de estudiar la Misnah, a los trece la de cumplir los mandamientos, a los quince la de estudiar el Talmud, todo esto bajo la dirección de un maestro o rabino.

<sup>6</sup> Cf. BORTNIKER, Elijah, "Education: In the Middle Ages", *Encyclopaedia judaica*, vol. 6, págs. 403-413.

sintácticas de la oración- podría ser el catalán o el occitano, o ambos, debido a al contacto geográfico en que se encuentran estas lenguas.

Baso esta afirmación en dos supuestos: el primero se desprende de las semejanzas encontradas entre el vocabulario aljamiado que aparece en el libro y el vocabulario aljamiado encontrado en documentos hebreos de origen catalán, y en sendos glosarios -uno bilingüe y otro trilingüe-, cuyas lenguas romances son el provenzal y el catalán, respectivamente.<sup>7</sup> En segundo lugar, baso mi argumentación en el importante número de términos aljamiados identificados -con un grado de certeza aceptable- como pertenecientes a estas lenguas. Algunos ejemplos son: *escuma*, *escurol*, *albena*, *aleixandre*... etc.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> Véanse, MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón - DEL OLMO LETE, Gregorio, "Documento Hebreo-Catalán..."; DÍAZ ESTEBAN, Fernando, "Catalanismos..."; FELIU, Eduard, "Mots Catalans..."; SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Un Diccionario Hebreo de Provenza (Siglo XIII)*. Granada, 1987; MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón, *Un Glosario Hebraicoaljamiado Trilingüe y Doce "Aqradin" de Origen Catalán (Siglo XV)*. Barcelona, 1993.

<sup>8</sup> Véase el epígrafe II.3.3. de esta tesis, dedicado al estudio de los términos aljamiados de otras lenguas.

## I.2. FECHA Y LUGAR DE REDACCIÓN.

Del mismo modo que el propio recetario, a través de su análisis lexicográfico, me ha permitido elaborar una hipótesis sobre la lengua romance hablada por el autor que lo compiló, existen otros indicios internos que apuntan hacia la localización geográfica de la composición de la obra.

Por otro lado, intentar establecer una fecha fiable de la compilación de la obra resulta una empresa, cuando menos, arriesgada. Sin embargo, valiéndome de algunos datos que expondré a continuación, me es posible proponer una fecha *a quo*.

Así, ciertas referencias internas, junto con el análisis de algunas de las fuentes de la compilación, y un sucinto repaso al desarrollo de la ciencia en las comunidades judías durante la Edad Media y a la corriente de literatura médica dedicada al cuerpo femenino, me van a permitir contextualizar la composición de la obra y dotarla de un marco geográfico y cronológico.

### I.2.1. La actividad cultural en las comunidades judías del Sur de Europa y la literatura médica dedicada al cuerpo femenino.

Durante la Edad Media, la actividad intelectual judía tiene su centro en las comunidades del Occidente mediterráneo, es decir, la Península Ibérica, el Sur de Francia e Italia.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Sobre el desarrollo cultural y científico de las comunidades judías de la Península Ibérica y el Sur de Francia, véanse: ROMANO VENTURA, David, *La Ciencia Hispanojudía*. Madrid, 1992; SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Historia de la Lengua...*; FERRE, Lola, "Traducciones al Hebreo de Obras Médicas en los Siglos XIII y XIV", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXXIII, Fasc. 2 (1984-85), págs. 61-74; EADEM, "Aportación de los Judíos a la Ciencia Medieval", en *La Confluencia de Culturas en el Mediterráneo*, ed. Francisco Muñoz. Granada, 1993, págs. 141-154; EADEM, "Hebrew Rranslations..."; GARCÍA-BALLESTER, Luís - FERRE, Lola - FELIU, Eduard, "Jewish Appreciation of Fourteenth-Century Scholastic Medicine", *Osiris*, 2nd Series, 6 (1990), págs. 85-117; SHATZMILLER, Joseph, *Jews, Medicine and Medieval Society*. Berkeley - Los Angeles - London, 1994. BARKAI, Ron, *A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*. Leiden-Boston-Köln, 1998, especialmente, págs. 6-37.

La lengua y la cultura judías vivieron un renacimiento durante los siglos X y XI al calor del califato de Córdoba y su esplendor cultural. El nivel de integración cultural se puede medir por el hecho de que se adoptaron las formas literarias árabes y se dejó sentir una gran influencia de la filosofía y la ciencia traducida y/o producida por los árabes, en cuya lengua se escribieron las obras científicas judías, reservándose el hebreo para los escritos de carácter religioso y literario.<sup>10</sup>

La *fitna* y las posteriores y sucesivas llegadas de Almorávides y Almohades a la Península a fines del siglo XI y durante el siglo XII, terminaron con este período, calificado con frecuencia como "edad de oro" de las juderías hispanas, y obligaron a la huida a numerosos miembros de las minorías judía y cristiana. Algunos intelectuales judíos emigrados a los reinos cristianos del Norte de la Península y, especialmente, al Sur de Francia, se van a convertir en los agentes de transmisión e intercambio cultural que se produjo entre Al-Andalus y el Sur de la Europa cristiana, difundiendo la ciencia greco-árabe entre las comunidades judías del Norte de la Península, Sur de Francia e Italia.<sup>11</sup>

A partir del siglo XII, principalmente en Toledo, pero posteriormente en Cataluña, Provenza e Italia, se comienzan a traducir obras del árabe al latín, siendo en muchas ocasiones el hebreo el vehículo de transmisión entre ellas. Se traducen al hebreo la filosofía y la ciencia clásicas -que habían sido traducidas y/o comentadas por autores árabes-, creaciones originales de estos autores, y también de autores judíos que escribieron en árabe. Esta tarea fue acometida debido, principalmente, a razones prácticas y de identidad cultural, como explican muchos de los traductores en los prólogos de sus obras. El siglo XIII va a ser testigo de un desplazamiento hacia la influencia cultural y científica latina, que se concretará en la traducción al hebreo de obras escritas en latín, lo que va a dotar a la minoría racionalista hebrea de un corpus literario de obras médicas y científicas similar al que se impartía en los estudios generales

---

<sup>10</sup> Véanse, NAVARRO PEIRÓ, Angeles, *Literatura Hispanohebrea (siglos X-XIII)*. Córdoba, 1988; SÁENZ-BADILLOS, Ángel, *Historia de la Lengua...*, págs. 218-255.

<sup>11</sup> Cf. ROMANO VENTURA, David, *La Ciencia...*, págs. 30-37; SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Historia ...*, pág.245-255; FERRE, Lola, "Traducciones..."; EADEM, "Aportación...", especialmente págs. 148-149; BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 13-14.

cristianos.<sup>12</sup>

Las primeras traducciones al hebreo de obras que contienen saberes sobre el cuerpo femenino y su cuidado -especialmente ginecología, obstetricia y cosmética-, se producen a fines del siglo XII. Entre 1197 y 1199 un traductor activo en Provenza, cuya identidad nos es desconocida, tradujo del latín al hebreo una serie de libros médicos -siete teóricos y diecisiete prácticos- que formaban parte del corpus de literatura médica que circuló o/y fue traducido en la escuela médica de Salerno. Entre ellos se encuentran tres tratados ginecológicos: *Sefer ha-'em 'al Galynūs*, *Sefer ha-Seter* y *Sefer ha-tōledet*.<sup>13</sup>

Sumando estos tres primeros tratados ginecológicos traducidos del latín al hebreo, Ron Barkai ha identificado un total de 15 tratados -de los que se conservan al menos 22 manuscritos- que versan sobre ginecología y obstetricia -basados, a veces, en saberes mágicos-, algunos de los cuales contienen también cosmética y adorno femenino. La fuente directa de once de estas obras es de origen latino. Catorce de ellos fueron compuestos o traducidos en territorios cristianos de la Europa mediterránea desde finales del siglo XII al XV.<sup>14</sup>

Además de los manuscritos identificados por Rob Barkai, otros manuscritos en los que se conservan tratados, fragmentos y recetas sobre saberes relacionados, completa o parcialmente, con los problemas y el cuidado del cuerpo femenino -como el compendio objeto de estudio de esta tesis- están esperando ser identificados y/o editados en las colecciones de

---

<sup>12</sup> Cf. FERRE, Lola, "Hebrew Translations...", especialmente, págs. 1-2; GARCÍA-BALLESTER, Luís - FERRE, Lola - FELIU, Eduard, "Jewish Appreciation..."; SHATZMILLER, Joseph, *Jews, Medicine...*, págs. 48-55; BARKAI, Ron, *A History...*, págs.34-37.

<sup>13</sup> BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 20-34 (en las págs. 21-27 reproduce en inglés la introducción que este traductor escribió a su obra). *Sefer ha-'em 'al Galynūs* (identificada por el editor como el texto latino *De passionibus mulierum*) y *Sefer ha-Seter* (identificado por el editor como la versión hebrea del *Liber sinthomatibus mulierum*, 3), son editados y traducidos al inglés por Barkai en este libro, págs. 145-180 y 181-191, respectivamente. El *Sefer ha-tōledet* también fue editado y traducido al francés por Ron Barkai, en BARKAI, Ron, *Les Infortunes de Dinah, ou la Gynécologie Juive au Moyen Âge*. París, 1991.

<sup>14</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 2-5 y 49.

manuscritos hebreos de diversas bibliotecas y archivos.<sup>15</sup>

El número de tratados identificados, y de manuscritos que se han conservado, muestra que este tipo de literatura fue apreciada y estuvo bastante difundida entre las comunidades judías durante la Baja Edad Media. Estos tratados reflejan, claramente, un acercamiento al modelo cultural latino -a cuya sombra floreció la ginecología judía-, en el que esta literatura gozó de mayor popularidad que entre los círculos intelectuales árabes, que nos han legado escasos tratados ginecológicos o dedicados a las mujeres.<sup>16</sup>

El corpus médico latino que circuló en el Occidente europeo durante la Edad Media fue rico en tratados de ginecología. Durante la temprana Edad Media se aprecia la notable influencia de Sorano de Efeso (siglo I), a través de sus traductores y comentaristas latinos -en especial de la traducción que realizó Muscio de su *Gynaikēia* (siglo VI)-, y de partes del corpus Hipocrático.<sup>17</sup>

A partir del siglo XII, una nueva corriente de literatura dedicada a la salud y cuidado del cuerpo femenino -cosmética y ginecología-, cuyo origen probablemente sea el centro médico de Salerno, comienza a circular por Italia. Hacia la mitad del siglo XIII estos textos se encuentran ampliamente difundidos por todo el Occidente europeo. Esta tradición está representada por un conjunto de textos difundidos durante la Baja Edad

<sup>15</sup> Hasta el momento han sido identificados algunos manuscritos, aparte de los citados por Barkai, que aún no han sido editados: *Tērifāh lē-'išāh šē-'eynāh yēkōlāh lē-tāher 'esmāh mē-keṭamīm*, Ms. Cambridge. Add. 381/2, fol. 119; *Mera'ot šeten našīm*, ms. París. heb. 1116/4, fol. 33r; *Ša'ar ha-našīm*, ms. London. Or. 10396/3, fols. 85r-88v; *Sefer našīm mē-sefer šerī ha-gūf*, de Natan Yoel Falaquera, ms. París. heb. 1192/6, fols. 42v-47r (cf. BARKAI, Ron, *Les Infortunes de Dinah...*, pág.27, señala la existencia del manuscrito que contiene la obra completa *Šerī ha-gūf*); *Ša'ar bē-sibat 'aqarūt ha-našīm*, Berlin 71/5, fols. 54r-56v; *Lē-ke'eb ha-šen mēfi 'išāh ḥakamāh*, London 1041. Add. 27023, fol. 15r (Goittein).

<sup>16</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 3 y 41-44.

<sup>17</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 44-49 (basado en el capítulo tercero, "The Transmission of Ancient Gynecology through the Early Medieval Latin West", de GREEN, Monica, *The Transmission of Ancient Theories of Female Physiology and Disease through the Early Middle Ages*, Ph.D. dissertation, Princeton University, 1985, que no he podido consultar); GREEN, Monica, "Female Sexuality in the Medieval West", *Trends of History*, Vol. 4(4) (1990), págs. 127-157, especialmente págs. 142-143; CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference in the Middle Ages. Medicine, Science and Culture*. Cambridge, 1998 (1ª ed. 1993), págs. 39-53.

Media y el Renacimiento, atribuidos en numerosas ocasiones a Trota o Trótula de Salerno. Los últimos estudios sobre esta tradición han mostrado como este conjunto de textos fueron producidos y circularon de forma independiente antes de que fueran unidos en el llamado *Trotula ensemble*. El compendio está compuesto por los siguientes textos: *Liber Sinthomatibus mulierum*, *De curis mulierum* y *De ornatu mulierum*.<sup>18</sup>

A pesar de que en el siglo XIII la corriente de ginecología soránica es desplazada en el Occidente latino por los textos de origen salernitano, la literatura ginecológica hebrea apenas acusó este cambio. Por el contrario, según el estudio realizado por Ron Barkai, las adaptaciones latinas de Sorano constituyeron la corriente principal sobre la que se basaron los tratados judíos especializados en ginecología durante los siglos XII al XV.<sup>19</sup> Con todo, se conserva una traducción al hebreo del *Liber Sinthomatibus Mulierum 3* -una de las tres versiones en que circuló este texto de forma independiente antes de formar parte del *Trotula ensemble*-. Según una referencia de fines del siglo XII, junto a este libro pudo haberse traducido el *De ornatu mulierum*, que formó parte del mismo conjunto de textos, aunque hasta la fecha no se ha identificado dicha traducción. Además, en algunos textos se pueden observar indicios de que *Trótula* era conocida (es citada en un manuscrito provenzal del siglo XIV).<sup>20</sup> En el *Libro de amor de mujeres* se puede detectar la influencia de ciertas concepciones salernitanas como, por ejemplo, una visión de la menstruación favorable a las mujeres, que lleva a denominar a la sangre menstrual "flores", eliminando connotaciones negativas al no considerarla una sustancia dañina.<sup>21</sup>

Siguiendo con la literatura dedicada a la salud y cuidado del cuerpo femenino, en los últimos años se ha comenzado a estudiar un género de

---

<sup>18</sup> GREEN, Monica, "Estraeando Trota dal *Trotula*. Ricerche su Testi Medievali di Medicina Salernitana", *Rassegna Storica Salernitana*, XII 2 (1995), págs. 31-53; EADEM, "The Development of the *Trotula*", *Revue d'Histoire des Textes*, 26 (1996), págs. 119-203.

<sup>19</sup> BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 55-61.

<sup>20</sup> *Ibid.*, págs. 61-64. El autor ofrece edición y traducción al inglés del *Liber Sinthomatibus Mulierum 3*, págs. 181-191.

<sup>21</sup> Cf. RIVERA GARRETAS, María-Milagros, *Textos y Espacios de Mujeres (Europa, s. IV-XV)*. Madrid, 1995, pág. 17; GREEN, Monica, "The "Development" ...", págs. 128 y 132.



compendios prácticos de influencia salernitana, dedicados a este tema y escritos en lengua vernácula, que parece desarrollarse a partir del siglo XIII. Este género se ha empezado a estudiar a partir de un tratado catalán llamado *Trótula* y compilado por un tal maestro *Joan*, del que se conserva un único manuscrito del siglo XIV.<sup>22</sup> Ha sido identificado, también, un tratado francés, *Des aides de la maire et de ses medicines*, conocido en tres copias manuscritas del siglo XV y provenientes del Sur de Francia, cuyo texto coincide notablemente con la segunda sección de la compilación catalana llamada *Trótula*.<sup>23</sup>

Entre este género y el *Libro de amor de mujeres* se establece una relación temática y de género, especialmente al descubrir que existen importantes paralelos entre partes de la sección del libro dedicada a ginecología, y la segunda sección del tratado catalán que se corresponde con los textos franceses, especialmente con una de las dos tradiciones que se distinguen en los manuscritos.<sup>24</sup>

Haciendo un breve repaso, ofrezco una síntesis de las ideas expuestas hasta ahora sobre literatura médica dedicada a las mujeres con el fin de ponerla en relación con el contenido -o, al menos, parte de él- del *Libro de amor de mujeres*: a) La literatura médica latina dedicada a las mujeres fue muy rica durante la Edad Media -en oposición a la árabe-, acusando la influencia de la ginecología de Sorano de Éfeso, y sus comentaristas latinos, hasta el siglo XII; b) A fines del siglo XII una tradición vinculada a Salerno toma el relevo, siendo su máxima expresión los textos que circularon bajo el nombre de *Trótula*, traducidos a las lenguas vernáculas a partir de estas

---

<sup>22</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura del Cos Femení i la Medicina Medieval de Tradició Llatina. Els Tractats "De Ornatu", "De Decorationibus Mulierum" Atribuïts a Arnau de Vilanova, "Trótula" de Mestre Joan, i "Flos del Tresor de Beutat" atribuït a Manuel Díez de Calatayud*. Tesis doctoral microfichada (Universidad de Barcelona), núm. 2794, Barcelona, 1994; EADEM, "From a Master to a Layperson: a Women's Manual of Self-Help", *Dynamis* 20 (2000) (en preparación).

<sup>23</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "From a Master...". Los manuscritos son: Paris. BN. Nouv.Acq.Fran. 11649, fols. 160v-166r; Paris. BN. Ms.Ancien Saint-Germain Français 19994, fols. 194r-201v; Chantilly. Musée Condé. Ms.330, fols. 106a-109v. Agradezco sinceramente a la Dra. Cabré que me haya permitido el acceso a la descripción codicológica y a la edición no publicada de los manuscritos franceses.

<sup>24</sup> Véase el epígrafe I.4., dedicado al estudio de las fuentes.

fechas; c) Hacia el siglo XIII empezó a desarrollarse un género de compendios prácticos, también de influencia salernitana, dedicados a la salud de las mujeres y escritos en lengua latina y vernácula -catalán y francés-, en cuyos textos se descubren notables paralelos con el *Libro de amor de mujeres*; d) Este tipo de literatura médica fue muy apreciada y estuvo bastante difundida entre las comunidades judías, en las que la influencia soránica predominó hasta fines de la Edad Media.

La información que acabo de exponer brevemente parece indicar que el siglo XIII marca un punto de inflexión en cuanto a la literatura médica sobre el cuerpo femenino que se desarrolló en los territorios del Occidente Europeo. El ambiente de creación y difusión de estos saberes parece ser, también, el marco más apropiado en el que encuadrar una obra como el *Libro de amor de mujeres*: un compendio que comprende magia, (hetero)sexualidad y cuidado del cuerpo femenino, escrito en hebreo, una lengua usada como vehículo de expresión científica -y de comunicación- entre las distintas comunidades judías, cuyos miembros y miembros no siempre hablaban la misma lengua.

### 1.2.2. El contexto de composición del *Libro de amor de mujeres*.

El único manuscrito que nos ha llegado del *Libro de amor de mujeres* proviene, según se desprende del estudio paleográfico y codicológico que se le ha realizado,<sup>25</sup> probablemente, de Cataluña o Provenza. De este supuesto no se deduce, necesariamente, que la composición de la compilación tenga el mismo origen, sobre todo teniendo en cuenta que, según mi opinión, se ha de considerar el manuscrito como una copia posterior a la composición de la obra. Sin embargo, no debemos olvidar que, como he afirmado con anterioridad, la lengua romance hablada en el entorno en que se compone la obra es, con bastante probabilidad, el catalán o el occitano, lo que viene a incidir en el origen catalano-provenzal de la compilación.

---

<sup>25</sup> Véase epígrafe III.1. de esta tesis, dedicado al estudio codicológico del manuscrito.

En adición a éstas, el libro encierra otras referencias internas que pueden resultar interesantes para contextualizarlo.

De un lado, en la primera sección dedicada a la magia, cuando se explica quienes pueden ser receptores de unas ciertas fórmulas, se utilizan nombres y epítetos -"los que entienden", "los que conocen"- con los que se designaba a los cabalistas relacionados con las escuelas de Girona y Provenza. La escuela cabalística de Provenza tiene su auge a partir del siglo XII, y la de Girona en el siglo XIII.<sup>26</sup>

De otro lado, en esta misma sección, se hacen sendas referencias a la "ciudad Rodas", a los "sabios de Roses" -vocalizada con *tseré* en hebreo- y a los "sabios de Ros" -probablemente la palabra "Roses" no concluida-. Existe la posibilidad de que *Roses* sea la ciudad catalana, situada en la costa de Girona, aunque el texto no aporta indicaciones adicionales en las que sustentar este supuesto. Sin embargo, sí se posee amplia información sobre las relaciones comerciales y culturales que *Rodas*, sin duda la isla griega, mantuvo durante la Edad Media con la Corona aragonesa, especialmente con Cataluña. Como consecuencia de estas relaciones -que gozaron de gran fluidez durante los siglos XIII al XV- entre la Corona de Aragón y Grecia, se va a desarrollar, a fines de la Edad Media, especialmente en Rodas, una corriente de poesía amorosa sin precedentes en la literatura griega.<sup>27</sup>

<sup>26</sup> El término מְשַׁכִּילִים (los que entienden) es la expresión con la que se denomina a los cabalistas provenzales y españoles, haciendo referencia a Daniel 10, 12; y הַיְיֹדְעִים (los que conocen) es uno de los términos con que ellos mismos se designan a partir de Nahmánides. Cf. FELIU, Eduard, *Lletra Santa concernent l'Ajustament Carnal de Marit i Muller (Atribuïda a Mestre Mossé de Girona)*. Barcelona, 1986. pág. 26; SCHOLEM, Gershom, *Desarrollo Histórico e Ideas Básicas de la Cábala*. Barcelona, 1994 (ed. or. Jerusalén, 1988), pág. 15; ÍDEM, *Ha-Qabalāh bē-Gīrōnāh. Pēraqīm bē-Tōldōt ha-Qabalāh bē-Sēfarad*. Jerusalén, 1963.

<sup>27</sup> Véanse, LUTRELL, Anthony, "La Corona de Aragón y la Grecia Catalana (1379-1394)", *Anuario de Estudios Medievales*, 6 (1969), págs. 219-252; LALINDE ABADÍA, Jesús, *La Corona de Aragón en el Mediterráneo Medieval (1229-1479)*. Zaragoza, 1975. Agradezco sinceramente al Dr. Morfakidis el haberme señalado la relación entre la Corona de Aragón y Rodas durante la Edad Media y, especialmente, su información sobre la corriente de poesía amorosa.

### I.2.3. Fuentes del compendio que pueden aportar información sobre su procedencia.

Además de estas referencias internas, una parte de las posibles fuentes que descubrimos en el *Libro de amor de mujeres* acercan el texto a los territorios del Noroeste de la Península Ibérica y el Sur de Francia, y fechan su composición no antes del siglo XIII.

En primer lugar analizaré los paralelos que el libro comparte con otras obras hebreas. Estos paralelos pueden significar, bien que uno de los dos tratados ejerció influencia en la composición del otro, bien que ambos han recibido la influencia de una o varias fuentes comunes, entre las que no hay que descartar la experiencia no escrita.

Una obra hebrea, algunas de cuyas recetas encuentran un paralelo en el *Libro de amor de mujeres* es una obra ginecológica llamada *Magen haroš*, atribuida a Seseť (Benveniste), *Nasi* de la comunidad judía de Barcelona, médico de los reyes de Aragón, Alfonso II (1162-1196) y Pedro II (1196-1213).<sup>28</sup> Aunque la autoría de Šešet se encuentra seriamente cuestionada, la composición de la obra se sitúa hacia principios del siglo XIII en el territorio de Barcelona.

Como es característico en los textos medievales, en el libro se recurre a la cita de autores cuyo prestigio sirve para autorizar saberes y recetas recogidos en él. Entre estos autores se encuentran una serie de nombres cuya identidad no ha podido ser establecida con certeza, pero sobre la que se barajan algunas hipótesis, con distinto grado de seguridad.

Con el propósito de autorizar una fórmula para facilitar el parto -documentada en fuentes anteriores-, basada en la *gematria*, se invoca la autoridad de un tal R. Nahman. Posiblemente, al margen de la veracidad de la atribución, y debido a la relación de esta fórmula con la cábala, el compilador esté aludiendo a Mošeh ben Nahman (1194-c.1270), también conocido como Nahmánides, el miembro más prestigioso e ilustre del

---

<sup>28</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs.82-86, y 192-211 (edición y traducción inglesa).

círculo de cabalistas de Girona,<sup>29</sup> cuyo uso de talismanes con fines terapéuticos ha sido documentado a través de las *Responsa* de su discípulo R. Šelomoh ben Abraham ben 'Adret de Barcelona (1235-1310).<sup>30</sup>

Si el compilador del texto, al atribuir la fórmula a R. Nahman está aludiendo a la personalidad de Nahmánides, además de establecer una relación entre algunos de los contenidos del compendio y la escuela cabalística catalana, nos está ofreciendo una fecha *a quo* para su redacción, la segunda mitad del siglo XIII.

Este supuesto se vería apoyado por la posibilidad de que al citar al sabio *Pityry* -cuyo nombre pudiera corresponderse con una lectura defectuosa del apellido Falaquera-, el compilador se estuviera refiriendo a uno de los dos autores judíos llamados, respectivamente, Natan ben Yo'el Falaquerah (S. XIII) y Šem Tob ben Yosef ibn Falaquerah (c. 1225-1295).<sup>31</sup> El primero de ellos escribió un libro llamado *Serī ha-gūf* (*Bálsamo del cuerpo*), en el que incluyó un capítulo dedicado a las mujeres, *Sefer našīm mě-sefer serī ha-gūf*.<sup>32</sup> La posibilidad de que se trate de uno de los dos autores redundaría en situar la compilación del texto en la segunda mitad del siglo XIII y, a la vez, apoyaría la tesis de que fue redactado en los territorios de la Corona de Aragón o Sur francés, ya que el último de los autores vivió en Tudela y Provenza.

En adición a las fuentes y los paralelos identificados, en el *Libro de amor de mujeres* se citan con profusión autoridades greco-latinas, árabes y judías, entre las que destacan autores clásicos que ejercieron gran influencia en la medicina y en la filosofía natural medievales como Aristóteles, Hipócrates, Galeno, Dioscórides, Ibn Sīnā, Isaac Israeli, al-Zaharawī, al-

<sup>29</sup> Cf. SCHOLEM, Gerschom, *Desarrollo Histórico...*, págs. 66-67; SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario de Autores Judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*. Córdoba, 1988, págs. 75-77; KOTTEK, Samuel, "Medical Practice and Jewish Law: Nahmanides' *Sefer Torat Haadam*", en *Medicine and Medical Ethics in Medieval and Early Modern Spain. An Intercultural Approach*, en Samuel S. Kottek - Luís García-Ballester (eds.). Jerusalem, 1996, págs. 163-172.

<sup>30</sup> Cf. KOTTEK, Samuel, "Medical Practice...", pág. 165.

<sup>31</sup> Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario de autores...*, págs. 81 y 101-102, respectivamente.

<sup>32</sup> Ms. Paris. heb. 1192/6, fols. 42v-47r.

Razī, etc. La mayoría de estos autores fueron traducidos al hebreo a partir del siglo XIII.<sup>33</sup> Aunque cabe la posibilidad de que estos autores pudieran haber sido consultados en árabe o latín, me inclino a pensar que el compilador consultó sus fuentes en hebreo y, probablemente, también en lengua vernácula.

Por último, me centraré en los fragmentos paralelos descubiertos entre el *Libro de amor de mujeres* y un tratado bajomedieval, escrito en catalán, llamado *Trótula*, compilado por un tal maestro *Joan*. Se trata de una obra práctica que versa sobre el cuidado del cuerpo femenino y de la que se conserva un único manuscrito del siglo XIV.<sup>34</sup> Los paralelos entre las dos obras se establecen en la segunda de las tres secciones en que está dividido el tratado catalán, dedicada a las enfermedades del útero y al tratamiento de los desordenes menstruales. Posteriormente han sido identificados tres manuscritos franceses, *Des aides de la maire et de ses medicines*, todos datados en el siglo XV y provenientes del Sur de Francia, cuyo texto -del que existen dos tradiciones- coincide notablemente con la segunda sección de la compilación catalana llamada *Trótula*.<sup>35</sup>

\*Aunque el *Libro de amor de mujeres* contiene fragmentos prácticamente idénticos al de los tratados francés y catalán, la distribución del texto se ha organizado, por lo general, de forma diversa y en un orden distinto al de las copias manuscritas francesas y catalana conocidas de este texto. A veces, se omite alguna receta, aunque la desviación más frecuente consiste en la supresión o añadido de ingredientes en las recetas. El inicio del tratado francés coincide con el inicio de los paralelos en el *Libro de amor de mujeres*, pero, mientras estos contienen toda la segunda sección del tratado catalán, la compilación hebrea abandona con anterioridad esa fuente para recurrir a otras. El texto hebreo se asemeja más al tratado catalán y al manuscrito Chantilly francés, una de las dos tradiciones de los tratados escritos en francés.

---

<sup>33</sup> Véase epígrafe III.6. de esta tesis, dedicado a la descripción de las fuentes citadas en el tratado. Sobre las traducciones de autores greco-latinos y árabes al hebreo, véase también, FERRE, Lola, "Traducciones al Hebreo...".

<sup>34</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, págs; EADEM, "From a Master...".

<sup>35</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "From a Master...".

De igual forma que aún no se ha podido esclarecer si el tratado catalán es la fuente de los manuscritos franceses, o si existió otra fuente vernácula o latina anterior de la que fueron traducidos, resulta muy complicado indicar concretamente la relación entre estos tratados y el *Libro de amor de mujeres*. De cualquier forma, esta relación es una prueba más del contacto entre el hebreo y las lenguas vernáculas, que se materializó en traducciones desde estas lenguas al hebreo. En este sentido, conocemos diversas traducciones del catalán al hebreo, como las dos traducciones al hebreo realizadas del *Regimen sanitatis ad inelytum regem Aragonum directum et ordinatum* de Arnau de Vilanova a partir de su traducción catalana.<sup>36</sup> La posible relación de escribas judíos con textos en lengua romance, y más concretamente con el tratado *Des aides de la maire et de ses medicines*, queda demostrada porque una de las copias manuscritas conocidas fue copiada por una persona llamada *Esdre*,<sup>37</sup> que es a todas luces un nombre judío.

Además, existe la posibilidad de que la relación entre estos textos y el *Libro de amor de mujeres* no se establezca mediante una, sino varias fuentes comunes intermedias, algunas de las cuales podían no ser de carácter textual, sino oral y basadas en la experiencia. No se ha de olvidar que el origen de este tipo de compendios no está limitado a fuentes textuales, sino que se basa, en gran medida, en fuentes orales.

---

A modo de conclusión, me gustaría recordar brevemente que algunos indicios internos de la obra, el análisis del contexto más probable para la producción de un texto de ese tipo y de las fuentes de la compilación, parecen indicar que el marco geográfico en que se compuso pudiera encontrarse en los territorios del Noroeste de la Península Ibérica - concretamente Cataluña-, y/o Provenza. En cuanto a la fecha de

---

<sup>36</sup> Cf. FERRE, Lola, "Los Regímenes de Salud de Maimónides y Arnau de Vilanova en sus Versiones Hebreas", en María José Cano Pérez, José Ramón Ayaso Martínez y Lola Ferre (eds.), *La Ciencia en la España Medieval*. Granada, 1992, págs. 117-126, especialmente, 118-119.

<sup>37</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "From a Master...".

composición, al no disponer de datos concluyentes, sólo puedo proponer una fecha *a quo*, que establezco hacia la segunda mitad XIII.

Resalto como indicios relevantes: la posibilidad de que la lengua romance hablada en su entorno fuera catalán y/o provenzal; la relación del compendio con las escuelas cabalística de Provenza y Girona; las referencias a un lugar llamado *Roses* -quizá la ciudad catalana-, y a la isla de Rodas, con la que la Corona de Aragón y Cataluña mantuvieron relaciones comerciales y culturales durante los siglos XIII al XV; la manifiesta relación entre el contenido de este texto y parte del contenido de un tratado catalán llamado *Trótula* -y de tres manuscritos procedentes del sur de Francia-, perteneciente a una tradición de literatura en lengua latina y vernácula, sobre el cuidado de la salud femenina, que circuló a partir del siglo XIII; la traducción al hebreo en torno al siglo XIII de la mayoría de los autores clásicos citados en el tratado y, finalmente, la posibilidad verosímil de que dos autores citados, sobre cuya identificación quedan algunas dudas, se correspondan con las figuras de Nahmánides y uno de los autores apellidados Falaquera.



**I.3. GÉNERO DEL LIBRO DE AMOR DE MUJERES.**

Como he afirmado con anterioridad, el *Libro de amor de mujeres* es un compendio que incluye saberes diversos, cuyo compilador se hace presente, en primera persona, al principio de la obra y al conectar y presentar cada una de las secciones en que está dividida.

Sin embargo, clasificar y definir el género de esta compilación se convierte en una tarea complicada, ya que, hasta ahora, no se han identificado otros textos de este género en hebreo, y la esfera a la que pertenece no está bien definida, participando de varias características que encontramos en diversos géneros medievales de tradición latina, relacionados con la medicina y el mantenimiento de la salud.

Las compilaciones fueron frecuentes en la literatura médica medieval, tanto en la tradición árabe como en la latina, y gozaron de gran popularidad. En Occidente, se hereda el modelo enciclopédico de Plinio, al que se añade una tendencia a la brevedad. Durante la Edad Media los compendios fueron más selectivos y abreviados, con una clara preferencia por la práctica, la brevedad y, en cierta medida, el eclecticismo. Este modelo de tratados recogía sólo lo esencial de las sugerencias prácticas contenidas en obras anteriores más extensas, demostrando respeto por la sabiduría antigua, distancia de las filosofías y métodos antiguos, énfasis en la práctica y falta de desarrollo teórico. Éste y otros géneros permitieron, e incluso reforzaron, la preservación de saberes diversos e incluso conflictivos, originalmente basados en asunciones diversas o conflictivas.<sup>38</sup>

*El libro de amor de mujeres* participa de las características de este género puesto que es breve, eminentemente práctico -en detrimento de la teoría y la especulación-, y se ha elaborado a partir de fuentes anteriores basadas, a veces, en presupuestos diversos y/o conflictivos que se superponen.

---

<sup>38</sup> Véase CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, págs. 39-53.

En cuanto al contenido del compendio, a partir del siglo XIII, la literatura médica dedicada al mantenimiento de la salud comienza a gozar de gran difusión, especialmente un subgénero de esta literatura, los *regimena sanitatis* dirigidos explícitamente a una persona, que florecen particularmente en las lenguas vernáculas, y también el hebreo.<sup>39</sup> Estos regímenes, en general, están destinados a los hombres, siendo menos comunes los tratados de conservación de la salud dedicados a las mujeres, cuyas necesidades médicas son bastante específicas.

En los últimos años se ha identificado en la literatura médica de tradición latina un género de carácter práctico destinado a mujeres que, como los regímenes de salud destinados a los hombres, considera globalmente el cuerpo, un cuerpo sexuado en femenino. La definición de este género, que aún está empezando a ser estudiado, es aplicable a una serie de textos que circularon en Occidente a partir de mediados del siglo XIII y durante los siglos XIV y XV, escritos en lengua vernácula. Estos tratados estaban destinados -y en ocasiones dirigidos explícitamente- a mujeres, y versaban sobre el cuidado y la atención a la salud y la belleza de sus cuerpos.<sup>40</sup> Algunos de estos tratados tuvieron como base el grupo de textos que, a partir del siglo XIII, fueron conocidos en Europa bajo el nombre de *Trótula*, y de los que se conocen numerosas traducciones bajomedievales a diversas lenguas vernáculas,<sup>41</sup> y al hebreo.<sup>42</sup>

---

<sup>39</sup> En 1198 Maimónides escribió en árabe uno de estos regímenes de salud, que fue traducido al hebreo en 1244 por Mošeh ibn Tibbon, con el título *Ma'amar be-hanahagat ha-bēr'ūt*. En 1290 fue traducido al latín por Armengaud Blasi, de Montpellier, con el título *Tractatus Rabby Mosyis de regimene sanitatis ad soldanum regem*, y a fines del siglo XIII por Juan de Capua, bajo el título *Diaeta* o *Regimen sanitatis*. Cf. Ferre, Lola Maimónides, *Obras Médicas I. El Régimen de Salud. Tratado sobre la Curación de las Hemorroides*. Córdoba, 1991, págs. 21-22. También se conservan dos traducciones al hebreo del *Regimen sanitatis ad inclytum regem Aragonum directum et ordinatum* de Arnau de Vilanova, ambas traducidas a partir del catalán, una realizada en 1460 por Šemu'el ben David y otra por Yosef bar Yēhudah ha-Sefardí, a partir de la traducción catalana que llevó a cabo Berenguer de Ça Riera entre 1305-1310. Durante mucho tiempo se pensó que existía una traducción de Israel ben Yosef Caslari, que ha resultado ser de otro texto de Arnau aún no identificado. Cf. FERRE, Lola, "Los Regímenes ...", págs. 117-126, especialmente, 118-119.

<sup>40</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, págs. 101-102.

<sup>41</sup> Cf. *Ibid.*, pág. 110; GREEN, Monica, "A Handlist of the Latin and Vernacular Manuscripts of the So-Called *Trotula* Texts. Part II: the Vernacular Texts and Latin Rewritings", *Scriptorium* LI, núm. 1 (1997), págs. 80-104.

Ciertamente, no se puede afirmar que, en sentido estricto, los saberes contenidos en estos tratados constituyan una novedad, puesto que las mujeres, sus enfermedades, y la atención al adorno y a la decoración de los cuerpos femeninos habían sido ya objeto de estudio de la literatura médica grecolatina. Estos saberes se transmiten y se reelaboran durante la Edad Media.<sup>43</sup> Lo que constituye un fenómeno nuevo y permite considerar que pertenecen a un género específico, es la aparición, a partir del siglo XIII, de una serie de textos que recogen una amplia gama de saberes sobre el cuidado de la salud y la belleza del cuerpo femenino.

Según lo expuesto hasta este momento, el *Libro de amor de mujeres* participa, en forma y parte del contenido, de las características que definen a este género de tratados, escritos en lengua latina o vernácula.

Por otro lado, también comparte algunos rasgos con obras ginecológicas escritas en hebreo, bien sean composiciones originales o traducciones de otras lenguas. Estas obras -según demuestra el estudio realizado por Ron Barkai-<sup>44</sup> no limitan su contenido exclusivamente a asuntos relacionados con la ginecología y la obstetricia, sino que, algunas contienen cosmética y adorno del cuerpo femenino, y otras introducen en sus recetas elementos mágicos.

De cualquier forma, el *Libro de amor de mujeres* no puede considerarse un tratado de ginecología o, al menos, no exclusivamente. Tampoco es una obra cosmética, ni de carácter mágico, ni un libro sobre sexualidad. Es, precisamente, un compendio que reúne en una sola obra todos estos saberes.

---

<sup>42</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 61-64, y 181-191; GREEN, Monica, "A Handlist...", págs. 98-99.

<sup>43</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, págs. 101-102.

<sup>44</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*

### I.3.1. El *Libro de amor de mujeres* o *Libro del régimen de las mujeres*: ¿un libro destinado a las mujeres?.

En cuanto al posible público de la obra, al igual que otras circunstancias que rodean su composición, resulta complicado determinarla con certeza. El libro carece de introducción propiamente dicha y el compilador no expresa de forma explícita y clara a quien va dirigido. En adición, aunque se trata de un libro eminentemente práctico, dedicado en gran medida al cuidado de la salud y la belleza del cuerpo femenino, las continuas confusiones y discordancias en los géneros gramaticales -con una marcada tendencia al uso del masculino supuestamente genérico-, oscurecen la comprensión del género de la persona a la que el compilador se dirige cuando propone recetas y la aplicación de medidas terapéuticas.

No obstante, desde mi punto de vista, el doble título del libro (uno recibido en la introducción y otro en el colofón del manuscrito), indica que, si no dirigido explícitamente, sí que son fundamentalmente las mujeres las destinatarias de las recetas que propone. Creo que es está, también, la intención que expresan las palabras que sirven de introducción a la sección dedicada a sexualidad y que explican el propósito del libro: "*Ahora voy a comenzar, con la ayuda de Dios, a hablar de medicinas y remedios experimentados en el libro de amor de mujeres, es decir, lo que las mujeres gustan y necesitan, y por eso se llama este libro de amor de mujeres, para que todo el que pueda acudir a ellas y lo que ellas piden del arte de la medicina, lo encuentres en este libro*". Con todo, el contenido de esta breve sección es un poco contradictorio con el resto del recetario -dedicado primordialmente al cuidado terapéutico del cuerpo femenino-, puesto que la sexualidad de la que se habla expresa una orientación exclusivamente heterosexual y está descrita desde un punto de vista pronunciadamente androcéntrico.

La tercera y última sección, dedicada a cosmética, ginecología y obstetricia, es introducida como "*asuntos propios de las mujeres*" (en el original hebreo, "*asuntos de ellas mismas*"), lo que explicita que su contenido es específicamente femenino.

Con respecto a los datos que se conocen del único manuscrito que nos ha llegado, no aportan suficiente información como para permitirme ofrecer una hipótesis sobre quienes pudieron poseerlo y/o usarlo. Sabemos que fue encuadernado hacia 1571, cuando la Biblioteca de Lorenzo "el Magnífico" fue expuesta al público.<sup>45</sup> Que formara parte de la biblioteca de Lorenzo de Medici se explica fácilmente si tenemos en cuenta su contenido de cábala y que fue copiado junto a otros tratados de diverso contenido bajo el título *Libro de cábala práctica*. El maestro de Lorenzo de Medici, Marsilio Finicio -a la cabeza de los neoplatónicos florentinos, interesados en alquimia y cábala, y en estrecho contacto con intelectuales judíos- impulsó la traducciones y la recopilación de obras hebreas<sup>46</sup>, entre las que se encuentra el códice que contiene *El libro de amor de mujeres*. Sin embargo, no he podido obtener más información sobre posibles poseedores y/o usuarios y usuarias anteriores.

---

<sup>45</sup> RICHLER, Benjamin, *Guide to Hebrew Manuscripts Collections*. Jerusalem, 1994, págs. 52-53.

<sup>46</sup> Cf. IDEL, Moshe, "Jewish Kabbalah and Platonism in the Middle Ages and Renaissance", en Lenn G. Goodman, *Neoplatonism and Jewish Thought*. New York, 1992, págs. 319-351, especialmente, 322-323; GARCÍA CASAR, M<sup>a</sup> Fuencisla, "Medicina Popular en la Castilla Judía y Judeoconversa de los Siglos XV y XVI",..., págs. 355-370, pág. 358.

#### I.4. FUENTES.

Durante la Edad Media, tanto en la tradición árabe como en la latina, la atribución de partes de un tratado, o de los saberes en él recogidos, a autores anteriores reconocidos como tales autorizaba esos saberes, puesto que el concepto de autor contenía a su vez el de autoridad.<sup>47</sup> Por ello, es ciertamente frecuente el recurso a citar autoridades con el fin de autorizar un texto, o parte de él.

Sin embargo, también es una característica común a los tratados de medicina práctica, y en especial a los tratados o fragmentos sobre cosmética, que las fuentes utilizadas no sean mencionadas directamente, o sean, incluso, silenciadas. En el tratado llamado *Trótula* del maestro Joan de Reimbamaco, las dos únicas autoridades citadas, en una sola ocasión y de forma genérica, son Galeno e Hipócrates.<sup>48</sup>

Desde mi punto de vista, la ausencia de atribución de autoría de algunas recetas que se pueden documentar en diversas obras se debe, en parte, a que muchas de las prácticas recogidas en los tratados -especialmente las prácticas relacionadas con la magia, la cosmética, la anticoncepción y otras dedicadas al cuidado del cuerpo femenino-, tienen su origen en la práctica viva transmitida oralmente, y no en el texto escrito, como se desprende del hecho de que se puedan documentar en fuentes procedentes de culturas y épocas muy diversas, sin conexión entre sí.

En cuanto al *Libro de amor de mujeres*, teniendo en cuenta la brevedad de la obra, el número de autores citados y de fuentes utilizadas en la compilación de la obra es ciertamente amplio. Sin embargo, como ocurre con frecuencia en otras obras medievales, resulta extremadamente complicado identificar todas las fuentes, y decidir si éstas han sido cotejadas directa o indirectamente y/o si las citas son literales o libres. Siendo éste,

---

<sup>47</sup> MINNIS, A.J., *Medieval Theory of Authorship. Scholastic Literary Attitudes in the Later Middle Ages*. Aldershot, 1984, pág. 10-12; citada por CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La Ciencia de las Mujeres en la Edad Media. Reflexiones sobre la Autoría Femenina", en Cristina Segura Graiño (ed.), *La Voz del Silencio II. Historia de las Mujeres: Compromiso y Método*. Madrid, 1993, págs. 41-74, especialmente, 56 y 65-66.

<sup>48</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, pág. 327.

además, un texto escrito en hebreo, que recoge fuentes de tradición greco-árabe y latina, no resulta difícil imaginar que algunas de las obras citadas hayan sufrido transformaciones derivadas de la traducción, o de una doble traducción, a la lengua de que recogió el compilador la cita. De hecho, cotejando fuentes identificadas, se observa mayor literalidad en aquellos paralelos encontrados en otras obras hebreas.

Las fuentes aparecen, con frecuencia, citadas en la compilación de forma explícita -aunque, como ya he dicho, no todas las fuentes citadas han podido ser identificadas-. También he podido documentar ciertos fragmentos y recetas paralelos a los del *Libro de amor de mujeres* en otras fuentes que no aparecían citadas en la obra. Estos fragmentos paralelos identificados en otros tratados bien podrían ser una posible fuente del libro, o quizá textos con los que pudo compartir una fuente común anterior a ambos. En algunos casos, concretamente en las secciones dedicadas a la magia y la cosmética -precisamente aquellas partes del compendio en las que apenas se citan fuentes-, he descubierto grandes similitudes entre las recetas recogidas ahí y otras recogidas en otros tratados medievales, pero también en fuentes de épocas y culturas diversas y distantes entre sí. Esto sugiere que, posiblemente, la fuente común a todas estas recetas sea la experiencia, la práctica viva de las mujeres en la gestión del cuidado y la belleza de sus cuerpos, una práctica que se hace en relación.<sup>49</sup>

En diversas ocasiones, el compilador reconoce como fuente a autores "anónimos". Quiere esto decir que le atribuye o reconoce la autoría de recetas a autores y autoras de los que no menciona su nombre, pero de los que, con frecuencia, explicita su sexo o su procedencia geográfica, asociándolos a un topónimo. Esta autoría "anónima" suele ser, a menudo, colectiva -como los "sabios de Grecia", o los "reyes"-, pero también se produce un reconocimiento a autores y autoras individuales, como "un

---

<sup>49</sup> En la actualidad, se está llevando a cabo un proyecto de investigación interdisciplinar en *DUODA. Centre de Recerca de Dones*, de la Universidad de Barcelona, sobre la práctica de la relación femenina: *Las actividades de creación y mantenimiento de la vida social y el género: Una perspectiva comparativa y transdisciplinar*.

sabio" o, simplemente, "ella".<sup>50</sup>

A continuación, presento un análisis de las fuentes de la compilación, agrupadas según su procedencia cultural: greco-latina, árabe y hebrea. En el epígrafe III.6 de esta tesis, tras la edición y traducción del texto, se ofrece un breve repaso descriptivo tanto a las fuentes citadas explícitamente en él, como a las no mencionadas, sus traducciones al hebreo y su relación con el corpus de literatura médica escrito en esta lengua.

#### **I.4.1. Fuentes de origen greco-latino.**

Entre las fuentes del *Libro de amor de mujeres* se encuentran autoridades y obras árabes, greco-latinas y judías. Los autores greco-latinos citados explícitamente en él gozaron de reconocida autoridad durante la Edad Media: Platón, Aristóteles, Hipócrates, Galeno, Dioscórides y Alejandro, posiblemente Alejandro de Tralles. Casi todos estos autores fueron traducidos al hebreo, aproximadamente a partir del siglo XIII.<sup>51</sup> Se les cita, generalmente, como autores de recetas ginecológicas relacionadas con el embarazo y los problemas menstruales, aunque también con afecciones cutáneas.

Algunas de las traducciones de estos autores al hebreo no se han conservado, y otras permanecen sin editar, lo que ha dificultado en grado sumo la localización de las recetas y la comprobación de la veracidad de las atribuciones. Sin embargo, sí he documentado en otras fuentes y con otra atribución algunas de las recetas atribuidas a ellos en esta obra. Por ejemplo, en el *Sefer Hanisyonot* he podido documentar tres recetas atribuidas al "experimentador" que, en el *Libro de amor de mujeres*,

---

<sup>50</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La Ciencia...", págs. 66-67; EADEM, "Autoras sin Nombre, Autoridad Femenina (Siglo XIII)", en M<sup>a</sup> del Mar Graña Cid (ed.), *Las sabias mujeres II (siglos III-XVI). Homenaje a Lola Luna*. Madrid, 1995, págs. 59-73.

<sup>51</sup> Véase epígrafe III.6. de esta tesis, dedicado a la descripción de las fuentes citadas en el tratado.



aparecen atribuidas a Aristóteles, a Alejandro y a Galeno, respectivamente.<sup>52</sup>

Las citas de segunda mano son también frecuentes. Recordemos el fragmento de este libro en que se menciona, de forma general, que Hipócrates y Galeno afirmaban que la retención prolongada de menstruación provoca enfermedades mortales como epilepsia e hidropesía.<sup>53</sup> Este fragmento tiene un paralelo en el tratado catalán llamado *Trótula*, del maestro Joan,<sup>54</sup> paralelo al que me he referido con anterioridad. En el *Aforismo* número 57 del Tratado Quinto del comentario de Maimónides a los *Aforismos* de Hipócrates, se puede leer: *Cuando la sangre de la menstruación es más abundante de lo conveniente, como consecuencia se producirán enfermedades, y si no baja la menstruación, se producen enfermedades causadas por la matriz*; a lo que Maimónides añade: *ambos aforismos están claros*.<sup>55</sup>

De las atribuciones de autoría anónima colectiva, la más frecuente la constituyen los Sabios de Grecia, siendo la autoridad a la que más se recurre a lo largo del manuscrito. Es citada en catorce ocasiones, con un total de veinticuatro remedios atribuidos.

Se sitúa en el Reino de Francia el origen de la receta de un procedimiento para elaborar un compuesto de aceite de mirra.

Entre los paralelos más importantes identificados en el *Libro de amor de mujeres*, de los que no se menciona la fuente, encontramos un fragmento de considerable extensión muy similar a un fragmento del tratado catalán llamado *Trótula*, compilado por el maestro Joan de Reimbamaco.<sup>56</sup> Es en la segunda sección de esta compilación -de la que se conserva un único

---

<sup>52</sup> Cf. LEIBOWITZ, J.O. - MARCUS, S. (eds. y trads.), *Sefer Hanisyonot. The book of Medical Experiences Attributed to Abraham Ibn Ezra*. Jerusalem, 1984, págs. 226 y 224, respectivamente.

<sup>53</sup> Cf. Ms. Florencia. Pluteo 44.22/7, fol. 80r.

<sup>54</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, pág. 326.

<sup>55</sup> Traducción de Lola FERRE (en preparación), a la que agradezco que me haya dejado consultar su trabajo aún sin editar.

<sup>56</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, págs. 252-353 (edición del tratado).

manuscrito del siglo XIV-, dedicada a las enfermedades del útero y al tratamiento de los desórdenes menstruales, donde se pueden distinguir las similitudes entre ambos tratados. Como he señalado en un epígrafe anterior, el texto de esta segunda sección del tratado catalán se corresponde con el de un tratado francés, *Des aides de la maire et de ses medicines*, que se conserva en tres copias manuscritas del siglo XV.<sup>57</sup>

Los paralelos entre el *Libro de amor de mujeres* y los otros dos tratados comprenden una breve explicación sobre algunas causas y posibles consecuencias de las retenciones menstruales, y diversas recetas para provocar o retener el flujo menstrual. Aunque algunos fragmentos son prácticamente idénticos, la distribución del texto se ha organizado, por lo general, de forma diversa y en un orden distinto en la obra hebrea con respecto a los tratados escritos en lengua vernácula. A veces, el *Libro de amor de mujeres* no recoge alguna de las recetas que incluyen el tratado llamado *Trótula* y el francés *Des aides de la maire et de ses medicines*, aunque la desviación más frecuente consiste en la supresión o añadido de ingredientes en las recetas comunes a estos textos.

Existe la posibilidad de que estos tratados y el *Libro de amor de mujeres* hayan compartido una o varias fuentes comunes, entre las que no hay que descartar fuentes orales basadas en la experiencia. Es decir, algunas de las recetas y de las ideas semejantes, expuestas en estas y otras obras, pueden tener su origen no en un texto escrito anterior, sino en la experiencia -femenina, creo yo-, que se ha transmitido de forma oral, atravesando culturas y épocas.

#### I.4.2. Fuentes de origen árabe.

Los autores árabes citados explícitamente son Ibn Sīnā, al-Razī y al-Zahrāwī. La obra de Ibn Sīnā fue traducida al hebreo en numerosas ocasiones, especialmente el *Canon*, que fue la obra médica que más circuló

---

<sup>57</sup> EADEM, "From a Master...".

en hebreo.<sup>58</sup> En el *Libro de amor de mujeres* se cita a Ibn Sīnā, y a su *libro*, en diez ocasiones (el libro sólo en una) en las que se ofrecen recetas relacionadas con el cuidado del cuerpo femenino y que abarcan los remedios de un abanico muy amplio de problemas de salud e higiene.

La obra de al-Razī fue también traducida al hebreo a partir del siglo XIII.<sup>59</sup> En esta obra se cita a al-Razī en cinco ocasiones en recetas relacionadas, en su mayoría, con problemas ginecológicos; en dos ocasiones más se cita el *Libro de al-Razī*, y en otras dos a Almanzor, como si se tratara de un autor cuando se trata, en realidad, de la obra de al-Razī *Kitāb al-Mansūrī*.

Al-Zahrāwī y su *Libro*, probablemente el *Kitāb al-tašrīf*, traducido al hebreo hacia mediados del siglo XIII con el título de *Sefer ha-šimmuš*,<sup>60</sup> y un *Tratado de los ungüentos* del *Libro de al-Zahrāwī*, son citados en algunas ocasiones en el *Libro de amor de mujeres*. Este "tratado de los ungüentos" podría corresponderse con el *Libro XIX* del *Tašrīf*, un tratado de cosmética que circuló de forma independiente por la Península Ibérica durante la Edad Media.<sup>61</sup> A este "tratado de los ungüentos" se le atribuye

---

<sup>58</sup> Fue traducido por Zērahyah ben Yišḥaq Hen o Gracián, en el siglo XIII, y Mošeh ibn Tibbon, hacia 1272. Años antes, sobre 1250, había traducido el *Arʿyuzā*. Obra que también fue traducida en el siglo XIII por Šēlomoh ben Yosef ibn Ayyub. Conocemos otra traducción, más tardía del *Canon*, realizada por Yosef ben Yēhošuah ibn Vives Lorqui (- antes de 1408). Cf. RICHLER, Benjamin, "Manuscripts of Avicenna's Kanon in Hebrew Translations, a Revised and Up-to-date List", *Koroth* 8 (1982), págs. 145-168; SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judith, *Diccionario...*, págs. 202, 79, 89 y 190, respectivamente. Véase también epígrafe III.6 de esta tesis.

<sup>59</sup> El *Kitāb al-Mansūrī* fue traducido al hebreo en 1264 por Šem Toḥ ben Yišḥaq Tortosi. Posteriormente, hacia la segunda mitad del s. XIV, Abraham Abigdor realiza una traducción abreviada del libro noveno (*De curatione aegritudinum qui accidunt a capite usque ad pedes*) a partir de la de Gerardo de Cremona, añadiendo comentarios de Galeno. Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judith, *Diccionario...*, pág. 104; FERRE, Lola, "Traducciones...", pág. 66. Véase también epígrafe III.6. de esta tesis.

<sup>60</sup> El *Tašrīf* fue traducido al hebreo, entre 1254 y 1261, por Šem Toḥ ben Yišḥaq Tortosi con el título de *Sefer ha-šimmuš*. Unos años más tarde, Nathan b. Eliezer ha-Me'atī, lo tradujo en Italia. Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judith, *Diccionario...*, págs. 131 y 104, respectivamente; FERRE, Lola, "Traducciones...", pág. 64. Véase también epígrafe III.6. de esta tesis.

<sup>61</sup> HAMARNEH, Sami, "The First Known Independent Treatise on Cosmetology in Spain", *Bulletin of the History of Medicine*, XXXIX (1965), págs. 309-325.

una receta para curar las costras de la cabeza. Los capítulos uno y dos de la segunda sección del *Libro XIX* del *Tasrīf* están dedicados al cuidado del cabello y el cuero cabelludo, el cuarto y el séptimo al cuidado de la piel.<sup>62</sup>

También se le cita como autor de uno de los escasos fragmentos teóricos del libro en que se exponen las causas de la retención menstrual. Este fragmento, sin esta atribución, forma parte del paralelo identificado en el tratado catalán llamado *Trótula* del maestro Joan de Reimbamaco.<sup>63</sup> Además, en sendos fragmentos dedicados a la retención del flujo y a la hemorragia menstrual respectivamente, aparece la siguiente atribución: "Hasta aquí ha sido copiado del libro de al-Zahrāwī. Ahora voy a escribir del libro de al-Razī y del Tratado de Hipócrates" (añadiendo sólo el Libro de Ibn Sīnā en el segundo fragmento). A continuación de ambos fragmentos comienza a citar recetas atribuidas a éstos y a otros autores. Sin embargo, los fragmentos inmediatamente anteriores, atribuidos al libro de al-Zahrāwī están documentados -más extensamente en el fragmento dedicado a la retención de menstruación- en el tratado catalán llamado *Trótula*.<sup>64</sup>

Existen varias posibles lecturas del nombre *Pytr dhwq'*: *Pīter/Pēter Delōq'a*, *Pīter de Lūq'a*, etc. Podría tratarse de un autor, no identificado, relacionado con la ciudad italiana de Lucca, aunque, resulta más verosímil que se trate del autor árabe del siglo XI, Cōsta ben Lucca. Es citado en una única ocasión en relación a una receta para eliminar la costra seca.

La influencia árabe en la obra es reconocida en muy diversas ocasiones de forma anónima colectiva, en la que se menciona a los ismaelitas, en general, a los reyes ismaelitas o de la Tierra de Ismael, o se señala genéricamente la Tierra de Ismael. En una ocasión se marca el sexo de esta fuente, como las "mujeres de los ismaelitas", en la forma que otros textos dedicados al cuidado de la belleza y la salud del cuerpo femenino hacen al referirse a las "mujeres salernitanas" o a las "mujeres sarracenas".<sup>65</sup>

---

<sup>62</sup> *Ibid.*, págs. 318-322.

<sup>63</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, págs. 332-333.

<sup>64</sup> *Ibid.*

<sup>65</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "Autoras sin Nombre...", especialmente págs. 65-69.

### I.4.3. Fuentes hebreas.

Entre las fuentes hebreas citadas encontramos autores, autoras y obras. Incluyo entre los autores al sabio *Plyry* que, aunque no ha sido identificado con certeza, bien podría tratarse de uno de los médicos hispanojudíos llamados *Falaquera*: Natan ben Yo‘el Falaquerah o Šem Toḇ ben Yosef ibn Falaquerah, que ejercieron esta profesión y escribieron su obra durante la segunda mitad del siglo XIII.<sup>66</sup> Natan ben Yo‘el Falaquerah escribió una obra llamada *Šerī ha-guf*, que contiene un capítulo dedicado a las mujeres titulado *Sefer našīm me-Sefer šerī ha-guf (Libro de las mujeres del Libro bálsamo del cuerpo)*.<sup>67</sup>

Se cita también a Yišḥaq, posiblemente Yišḥaq ben Šēlomoh Yiśraeli, el famoso médico judío de los siglos IX-X, que escribió su obra en árabe.<sup>68</sup>

Se atribuye a R. Naḥman la autoría de un talismán, un cuadro mágico cuyas casillas contienen letras/números en hebreo, y cuyo fin es facilitar el parto difícil. Posiblemente el compilador se esté refiriendo a la personalidad de Mošeh ben Naḥman, Naḥmánides (1194-c.1270), conocido cabalista de la escuela de Girona,<sup>69</sup> con cuyo prestigio se pretende autorizar una práctica mágica que he documentado en el *Sefer Hanisyonot*, aunque atribuida a Galeno.<sup>70</sup> La lógica de la atribución de esta fórmula a Naḥmánides se asienta en la relación de éste con la cábala y de la cábala con el poder que se atribuye al valor numérico de las letras del alefeto.<sup>71</sup>

<sup>66</sup> Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judith, *Diccionario...*, págs. 81 y 101-102, respectivamente. Véase también epígrafe III.6. de esta tesis.

<sup>67</sup> Ms. París, heb. 1192/6, fols. 42v-47r. El manuscrito completo, conteniendo la obra *Šerī ha-gūf*, ha sido notada por Barkai. Cf. BARKAI, Ron, *Les Infortunes...*, pág. 27.

<sup>68</sup> Cf. FRIEDENWALD, Harry, *Jewish Luminaries in Medical History*, Baltimore, 1946, págs. 86-88; SARTON, George, *Introduction to the History of Science*, New York, 1975, Vol. I, págs. 639-640; SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judith, *Diccionario...*, pág. 12. Véase también epígrafe III.6. de esta tesis.

<sup>69</sup> Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judith, *Diccionario...*, págs. 75-77. Véase también el epígrafe III.6. de esta tesis.

<sup>70</sup> Cf. LEIBOWITZ, J.O. - MARCUS, S. *Sefer Hanisyonot...*, pág. 238.

<sup>71</sup> Cf. SCHRIRE, T., *Hebrew Amulets. Their Decipherment and Interpretation*, London, 1966, págs. 91-135; TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish, Magic and Superstition: A Study in Folk Religion*. New York, 1970 (1ª ed.), págs. 260-264.

En adición, ha sido documentado, a través de las *Responsa* de su discípulo R. Šelomoh ben Abraham ben 'Adret de Barcelona (1235-1310), que Naḥmánides hizo uso de talismanes con fines terapéuticos.<sup>72</sup>

A Raquel, la matriarca bíblica, se le atribuye una receta para conseguir que un marido no abandone a su mujer. La atribución es simbólica. Raquel se convierte en una figura paradigmática de la mujer que supo mantener el amor de su marido a pesar de tener que compartirlo con su hermana y de las dificultades que tuvo que superar Jacob para poder casarse con ella.

En algunos momentos, la voz del compilador (Yo, el que escribe) se deja oír en el texto para validar, mediante su propia experiencia, algunas de las fórmulas propuestas.

Aunque el *Libro de las experiencias médicas* o *Sefer Hanisyonot*, atribuido a Abraham Ibn Ezra,<sup>73</sup> sólo es citado en cuatro ocasiones -en las que se le atribuyen un total de siete recetas-, su influencia sobre el *Libro de amor de mujeres* es notable, ya que en 29 de sus recetas, en las que no aparece citado como fuente, he descubierto gran similitud con otras tantas del *Sefer Hanisyonot*. Estas conexiones o paralelos son menos frecuentes en la parte cosmética -dos recetas contra el dolor de dientes y una para hacer brotar el cabello-, puesto que este libro no dedica ninguno de sus capítulos explícitamente a este tema. He podido establecer relación entre las recetas de la sección dedicada a (hetero)sexualidad en seis ocasiones. Sin embargo, son veinte las recetas de la sección dedicada a ginecología que tienen un paralelo en el *Sefer Hanisyonot*: cinco recetas para facilitar el embarazo, una contra el dolor del útero (atribuida a al-Tabarī en el *Sefer Hanisyonot*), tres contra la sofocación del útero, dos para provocar el flujo menstrual, una para detenerlo, dos para expulsar el feto, otras dos para no abortar, dos más, con amuleto incluido, para facilitar el parto, y dos para evitar el embarazo.

---

<sup>72</sup> Cf. KOTTEK, Samuel, "Medical Practice...", pág. 165.

<sup>73</sup> Cf. LEIBOWITZ, J.O. - MARCUS, S., *Sefer Hanisyonot...*

La relación entre ambos tratados se evidencia, además, por el hecho de que un manuscrito perteneciente a una de las dos tradiciones que conforman el *Sefer Hanysionot* forma parte del mismo código que contiene el *Libro de amor de mujeres*.<sup>74</sup>

Una obra hebrea, algunas de cuyas recetas encuentran un paralelo en el *Libro de amor de mujeres*, pero en el que no aparece mencionada, es una obra ginecológica llamada *Magen ha-roš*, atribuida a Siset (Benveniste), *nasi* de la comunidad judía de Barcelona, médico de los reyes de Aragón, Alfonso II (1162-1196) y Pedro II (1196-1213).<sup>75</sup> Las recetas son de carácter mágico: una versión simplificada de un cuadro mágico para facilitar el parto difícil, y un procedimiento para evitar el parto prematuro.<sup>76</sup>

Algunas de las citas de autoridad que son mencionadas en el libro no han podido ser identificadas. Entre ellas, la que se cita como "el compilador". Desconozco su identidad, aunque su figura es paralela a la del experimentador (המנסה) del *Sefer Hanisyonot*, que también aparece en tercera persona. Resulta difícil dilucidar si este apelativo es usado por el compilador de la obra para referirse a sí mismo o se trata de una figura retórica, o una fórmula copiada de otra fuente. De cualquier forma, la posibilidad de que el compilador se refiera a sí mismo en tercera persona no entra en contradicción con el hecho de que, en ocasiones, se manifieste explícitamente en primera persona. El uso de ambas personas pronominales por parte de un único autor es común a otros textos medievales escritos en hebreo.

En una ocasión es reconocida, de forma colectiva, autoridad a los "sabios de Babilonia". El compilador se está refiriendo a los sabios de las escuelas rabínicas de Babilonia, centro de la vida intelectual judía desde la Antigüedad hasta la Edad Media, en que los centros del saber se desplazan a Occidente.

---

<sup>74</sup> Ms. Florencia, Pluteo 44.22/8, fols. 81r-93v.

<sup>75</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 82-86 y 192-211 (edición y traducción inglesa).

<sup>76</sup> *Ibid.*, págs. 196 y 194, respectivamente.

#### I.4.4. Fuentes no identificadas.

Entre los autores y autoras a los que se menciona en el texto como fuentes de saberes y recetas, hay un pequeño grupo que no me ha sido posible identificar. El compilador nombra estas fuentes de forma anónima, la mayoría de las veces colectivamente, marcando casi siempre el sexo a través del género gramatical e indicando, en ocasiones, su procedencia geográfica mediante un topónimo. De esta forma el compilador reconoce a personas o grupos de personas, que no identifica mediante su nombre, el estar en el origen de un determinado saber, es decir, les reconoce la autoría de ese saber.<sup>77</sup>

Las indicaciones geográficas que portan algunas de estas fuentes - significando, seguramente, el lugar de actuación-, no me han permitido determinar si se trata de fuentes de origen judío, greco-italiano o árabe. Así, cuando el compilador señala a la "ciudad Rodas" como origen de unas ciertas fórmulas de magia amorosa, sólo puedo sugerir que, probablemente, éste poseía la información de que en esa ciudad se originaron o se llevaban a cabo esas prácticas.

En cuanto a los "sabios de *Roses*" y/o los "sabios de *Rōs*" -puesto que, desde mi punto de vista, se trata de la misma ciudad, no concluida de escribir la palabra-, podría tratarse de sabios judíos, si es que realmente el compilador se está refiriendo a la ciudad catalana y ésta estuvo relacionada - o el propio compilador intenta relacionar- con la escuela cabalística de Girona. En el *Libro de amor de mujeres* se les atribuyen fórmulas mágicas amorosas y el compilador, al referirse a ellos, utiliza términos extraídos de la cábala.<sup>78</sup>

Otra de las fuentes citadas de forma colectiva, esta vez sin indicación de tipo geográfico, es la que se menciona en una receta de "aceite de los reyes". En este caso, sin embargo, creo que "de los reyes" no está indicando un origen, sino que se trata de un complemento del nombre

---

<sup>77</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La Ciencia...", págs. 66-67; EADEM, "Autoras sin Nombre...", págs. 59-73.

<sup>78</sup> Véase el epígrafe III.5 de esta tesis, dedicado a la edición y traducción del tratado.



"aceite", de un calificativo. Con el se quiere resaltar la calidad del producto, imitando el modo en que se hace en los tratados árabes de cosmética, en los que se llama "aceite real" al que destaca por su calidad y por el elevado coste de los ingredientes empleados en su elaboración, y está destinado a uso de la realeza o de las clases privilegiadas.<sup>79</sup>

En dos ocasiones recurre el compilador a un "sabio" para autorizar una receta. Atribuye a "el sabio" -individualizándolo mediante el artículo, pero manteniendo su identidad en el anonimato- una medida terapéutica para aliviar el dolor de dientes. También se menciona a "un sabio muy grande" como autor de una receta para eliminar el vello. En ambos casos se omiten otros datos sobre la identidad del sabio.

Todavía más enigmática es la atribución de una receta para retener el flujo menstrual, cuya autora es "ella". El compilador ni siquiera utiliza un sustantivo para referirse a esta fuente, sino que usa un pronombre en tercera persona de femenino -mediante el que marca claramente el sexo femenino de la autora- sufijado a una preposición, para indicar el origen de esa medida terapéutica. La escueta referencia a la fuente podría tener dos explicaciones: o que este fragmento perteneciera a una fuente anterior, en la que aparecía el nombre de la autora, de la que sólo se copió o utilizó una pequeña parte, escatimándonos esta información; o que el compilador se esté refiriendo a una autora y/o una médica muy conocida en el contexto que se escribió este libro. Siendo una receta de tipo ginecológico, algunos nombres podrían ser propuestos. Sin embargo, al no disponer de ninguna evidencia, siquiera indicio, sobre la personalidad que se esconde bajo esta alusión, no me es posible sugerir una respuesta.

---

<sup>79</sup> Cf. HAMARNEH, Sami, "The First Known...", pág. 311.

### **I.5. MAGIA Y CÁBALA EN EL *LIBRO DE AMOR DE MUJERES*: EL REFLEJO ESCRITO DE UNA PRÁCTICA VIVA.**

Según he explicado en un epígrafe anterior, el *Libro de amor de mujeres* o *Libro del régimen de las mujeres* consta de tres secciones. Estas secciones no van introducidas mediante divisiones físicas, ni indicadas mediante numeración, cambio de escritura u otros medios, sino que es, exclusivamente, la intervención del compilador en primera persona, que presenta en breves palabras cada una de ellas, la que las introduce.

La primera sección está dedicada a la magia -especialmente amorosa-, aunque el componente mágico no es exclusivo de esta sección, ya que muchas de las medidas terapéuticas propuestas a lo largo de la compilación incluyen prácticas relacionadas con la magia. Esta primera parte mágica contiene un conjunto de fórmulas cuyo propósito es el de influir en la voluntad y los deseos de las personas con el fin de enamorarlas, obligarlas o impedirles que hagan algo. En general, contiene fórmulas que pretenden: que el hombre inspire amor; que un marido no abandone a su mujer; que la mujer desee el coito; evitar -mediante "ligaduras"- que el hombre o la mujer puedan yacer con otra/o; provocar una disputa entre un hombre y su amigo; y proteger contra la magia e impedir su efecto si está hecha. Podríamos decir que, además del recurso a la magia, lo que caracteriza a esta primera parte del compendio es, sobre todo, su contenido erótico y su intento de manipulación de la sexualidad, interviniendo -precisamente a través de la magia- en la relación.

De la lectura del libro se desprende que tanto los objetivos de las fórmulas propuestas, como los métodos empleados, no son sustancialmente distintos de los que usaron sus contemporáneas y contemporáneos cristianos o, incluso, otras gentes en otros lugares y épocas, pudiéndose identificar un sustrato común a todas estas prácticas. La obra posee, no obstante, una serie de elementos que "judaizan" en parte su contenido.

### I.5.1. Las prácticas mágicas, una práctica viva.

Cuando traducía el manuscrito del *Libro de amor de mujeres* descubrí, casualmente, que una de las fórmulas mágicas propuestas para asegurarse el amor del amado -consistente en añadir unas gotas de sangre de la menstruación a la comida o bebida de él-, se sigue realizando hoy en un pueblo de la provincia de Granada. Allí las muchachas "aliñan" al hombre que quieren, para que se enamorara de ellas, añadiendo dos gotas de su menstruación al café que éste toma. Este procedimiento realizado por mujeres lo pude documentar, posteriormente, en un *Penitenciario* alemán del siglo XI,<sup>80</sup> entre las mujeres del Languedoc durante los siglos XIII y XIV,<sup>81</sup> en Italia en el siglo XV,<sup>82</sup> y, actualmente, entre los Beng de Costa de marfil, y entre la población blanca de las zonas rurales de los Estados Unidos.<sup>83</sup>

La documentación de ésta y otras fórmulas recogidas en el *Libro de amor de mujeres* en distintas fuentes procedentes de lugares y tiempos diversos me llevó a preguntarme cuál era el nexo de unión entre toda esta serie de creencias y prácticas mágicas. Mi hipótesis -formulada anteriormente con respecto a las fuentes del compendio- es que los textos que recogen fórmulas mágicas -y otros saberes relacionados con el cuidado y el adorno del cuerpo- son el reflejo escrito de una práctica viva, de un hacer y una experiencia colectiva -femenina, creo yo-, de la que este texto es prueba escrita.

Sabemos que el recurso a la magia como forma de realizar el deseo está documentado por la historiografía desde antiguo, y que fue una actividad bastante común en la Edad Media. Se suele afirmar que en las prácticas mágicas cristianas influyeron los pueblos judío y árabe -que

---

<sup>80</sup> Cf. BURCHARD OF WORMS, "Decretum", en *Patrologia Latina*, 140, ed. J.P. Migne, págs. 537-1058

<sup>81</sup> Cf. LADURIE, Emmanuel Le Roy, *Montaillou. Cathars and Catholics in a French Village, 1294-1324*. London 1978, pág.32.

<sup>82</sup> Cf. KIECKHEFER, Richard, *La Magia en la Edad Media*. Barcelona, 1992 (ed. or. inglesa, 1989), pág. 92.

<sup>83</sup> Cf. BUCKLEY, Thomas - GOTTLIEB, Alma (eds.), *Blood Magic: The Antropology of Menstruation*. Berkeley-Los Angeles-London, 1988, pág. 35.

hicieron las veces de transmisores de conocimientos antiguos-, con cuyas comunidades entraron en contacto durante la Edad Media.<sup>84</sup> Entre los hebraístas, generalmente, se suscribe la teoría de que durante la Edad Media las gentes de las comunidades judías -y árabes- sirvieron de transmisoras de creencias y ritos orientales, y a su vez, fueron receptoras de gran número de creencias y prácticas de los pueblos con los que convivían.<sup>85</sup> Algunos autores piensan, no obstante, que la razón por la que la literatura mágica judía difiere tan poco de la de otros pueblos es porque las obras judías han copiado en gran medida de la literatura mágica no judía.<sup>86</sup>

Sin embargo, el estudio de estos saberes y prácticas a través de las fuentes escritas ha dado lugar, en algunos casos, a la cancelación de las personas que han realizado o sido objeto de estas prácticas. Es decir, se ha producido el error de reducir los saberes y prácticas mágicas a "literatura mágica", considerando el texto como creador del discurso, como previo a la experiencia humana y, por tanto, anulando esa experiencia humana que le precede y reduciendo la investigación al estudio de la influencia de unas "literaturas mágicas" sobre otras. Tanto es así que, hay quien afirma que, durante la Edad Media, la magia sólo podían practicarla aquellas personas que tenían cultura suficiente para estudiar y entender los libros de magia (!),<sup>87</sup> o que en las comunidades judías se ponían por escrito las fórmulas porque no existía un determinado grupo de personas que practicasen la magia y la transmitieran oralmente.<sup>88</sup>

La argumentación que ofrece John Riddle para demostrar que las mujeres podían controlar su fertilidad desde antiguo y que la información sobre anticoncepción y aborto recogida en los tratados de medicina está

---

<sup>84</sup> Cf. KIECKHEFER, *La Magia...*, pág. 10; DAXELMÜLLER, Christoph (1997), *Historia Social de la Magia*. Barcelona, 1997, pág. 276.

<sup>85</sup> Cf. CANTERA MONTENEGRO, Enrique, "Actividades Socio-Profesionales de la Mujer Judía en los Reinos Hispanocristianos de la Baja Edad Media", en *El Trabajo de las Mujeres en la Edad Media Hispana*. Madrid, 1988, págs. 321-345; pág. 341.

<sup>86</sup> DAN, Joseph, "Magic", *Encyclopaedia Judaica*, XI, págs. 703-715; pág. 708.

<sup>87</sup> Cf. ALANYÀ I ROIG, Josep, "La Praxi Mágica d'un Prevere Vigatà del Segle XIV. Aportació a l'Estudi sobre la Màgia a Catalunya", *Estudis Castellonencs*, núm. 6 (1994-95), págs. 53-73; pág. 69.

<sup>88</sup> Cf. DAN, Joseph, "Magic"..., pág. 714.

basada en prácticas populares anteriores a los textos escritos,<sup>89</sup> me parece una argumentación válida también con respecto a los saberes y prácticas mágicas. Riddle argumenta que quienes pretenden que el conocimiento efectivo sobre anticonceptivos y abortivos estaba en manos de unos cuantos enciclopedistas, médicos y estudiosos, no se han preguntado como esta élite llegó a saber qué dar para qué, si no fue a través de la observación crítica e inteligente de la práctica popular. Propone que este conocimiento fue transmitido primero por una red de mujeres que trabajaban en la cultura de su sexo y que, posterior y ocasionalmente, parte de este conocimiento fue adquirido por los escritores médicos. En este sentido se pregunta cómo, de dónde, han aprendido algunas mujeres actuales de las zonas rurales del Norte de California, de China y de India las propiedades abortivas de una planta, conocimiento que ya poseían las mujeres hace dos mil años.

A esta pregunta Riddle sólo ofrece una respuesta negativa: seguramente no en los libros. Por mi parte, yo creo que ésta es una pregunta clave. Y la respuesta, desde mi punto de vista, hay que buscarla en las mujeres, en esas "redes" de mujeres trabajando en la cultura de su sexo,<sup>90</sup> en la relación que establecen esas mujeres entre ellas y entre ellas y el mundo.

### **1.5.2. Cuanta más mujer, más brujería.**

La tradición judía ha relacionado a las mujeres con las prácticas mágicas desde antiguo. Dice la *Misnah* "Cuanta más mujer, más brujería" (Abot 2,7). Sobre este dicho asentaron algunos pensadores misóginos judíos, sobre todo durante la Edad Media, su afirmación de que las mujeres, especialmente las mujeres viejas, estaban relacionadas con la brujería.<sup>91</sup>

---

<sup>89</sup> Cf. RIDDLE, John M., *Contraception and Abortion from the Ancient World to the Renaissance*. Cambridge (Massachusetts) - London (England), 1992, págs. 16, 58 y 87.

<sup>90</sup> *Ibid.*, pág. 16.

<sup>91</sup> Por ejemplo, la colección de cuentos compilada en el siglo XI por R. Nissim de Kairuán. Cf. ALBA CECILIA, Amparo (trad.), *Midras de los Diez Mandamientos y Libro Precioso de la Salvación*. Valencia, 1990.

Pero esta tradición es más antigua. Ya en el *Pentateuco*, concretamente en el libro del *Éxodo*, se puede leer: "no permitirás vivir a la hechicera" (Ex. 22:17). El *Libro de Enoch*, un apócrifo de los primeros siglos de nuestra era, explica como los ángeles caídos instruyeron a las hijas de los hombres en el conocimiento de fórmulas mágicas y encantamientos (7:10). Juvenal cuenta en una de sus sátiras que muchos judíos prisioneros en Roma, especialmente mujeres, se ganaban la vida practicando la magia.<sup>92</sup> La literatura popular judía reconoce como prácticas especialmente femeninas las relacionadas con la magia, la curación, la preparación de pociones amorosas, etc.<sup>93</sup>

De las diversas alusiones que recoge el Talmud sobre la relación entre las mujeres y la magia, quiero destacar una que me parece muy significativa. En Shab. 66b se puede leer: "*dijo Abaye: dijo mi madre que todos los encantamientos se hacen en el nombre de la madre*", es decir, mediante la filiación materna frente al reconocido y arraigado principio judaico de la patilinealidad. El recurso a la filiación materna en las prácticas mágicas parece no ser exclusivo del judaísmo, sino que también ocurre entre mandeos, griegos y árabes, y se ha explicado, en ocasiones, de acuerdo a la afirmación *pater incertus, mater certa*, aunque algunos autores ven en ello una reminiscencia del origen matriarcal (sic) de la sociedad.<sup>94</sup> Desde mi punto de vista, este dato viene a relacionar fuertemente las prácticas mágicas con la experiencia femenina y a situarlas en lo que Luisa Muraro ha llamado "orden simbólico de la madre",<sup>95</sup> sobre todo, teniendo en cuenta que el sabio rabino recurre a la autoridad de su madre para autorizarse a sí mismo.

Sin embargo, no sólo la tradición judía ha relacionado a las mujeres con la magia. Algunos investigadores contemporáneos constatan que, aunque no hay ninguna razón para pensar que sólo las mujeres practicaron la magia, los autores paganos y cristianos la relacionaron sobre todo con ellas.<sup>96</sup> Juan

---

<sup>92</sup> Juvenal, *Satires*, 6:542-7; citado en DAN, Joseph, "Magic"..., pág. 706.

<sup>93</sup> Cf. TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish, Magic...*, pág. 17.

<sup>94</sup> Cf. *Ibid.*, pág. 115.

<sup>95</sup> Cf. MURARO, Luisa, *El Orden Simbólico de la Madre*. Madrid, 1994 (ed. or. italiana 1991).

<sup>96</sup> Cf. KIECKHEFER, Richard, *La Magia...*, pág. 48.

Crisóstomo (c. 347-407) predicó contra las mujeres que utilizaban la magia cuando sus hijos estaban enfermos,<sup>97</sup> y vinculó a las mujeres con la preparación de anticonceptivos y otras pociones, como encantamientos y fórmulas de amor.<sup>98</sup> Horacio y Luciano ridiculizaron a las hechiceras de Roma.<sup>99</sup> El comentarista árabe de un pasaje del *Corán*, que hace alusión a "los que hacen nudos", explica que el pasaje se refiere a aquellas mujeres cuya práctica mágica consiste en atar nudos en cuerdas y, después, soplar y escupir sobre ellos.<sup>100</sup>

En 1484 los autores del *Malleus Malificarum*, Heinrich Kramer y James Sprenger, respondieron en su obra a la cuestión de por qué las mujeres manifiestan mayor inclinación a la práctica de la brujería. Ellos, como hicieron otros, suscribían la creencia de que las comadronas, parteras y sanadoras populares, por sus conocimientos y prácticas, estaban vinculadas a la brujería.<sup>101</sup> Barbara Ehrenreich y Deirdre English resumen los crímenes de las brujas en tres categorías: sexualidad femenina, poderes mágicos que afectan a la salud, y posesión de varias habilidades médicas y obstétricas.<sup>102</sup>

Se suele argumentar que no hay razones para pensar que las mujeres practicaron la brujería o la magia en una mayor proporción que los hombres. Que esas afirmaciones son fruto de la "mala consideración" de que eran objeto las mujeres durante la Edad Media,<sup>103</sup> o de las sospechas que suscitaban las prácticas de las comadronas o sanadoras populares, o, en fin, de la misoginia de la época. Sin embargo, es un hecho que en los siglos XIV y XV el número de mujeres acusadas en los procesos de brujería

---

<sup>97</sup> *Ibid.*

<sup>98</sup> Cf. RIDDLE, John, *Contraception...*, pág. 19.

<sup>99</sup> *Ibid.*, pág. 62.

<sup>100</sup> Cf. FRAZER, James George, *The Golden Bough. Study in Magic and Religion*. London, 1950 (1ª ed.), pág. 241.

<sup>101</sup> Cf. RIDDLE, John M., *Eve's Herbs. A History of Contraception and Abortion in the West*. Cambridge (Massachusetts) - London (England), 1997, pág. 111; KIECKHEFER, Richard, *La Magia...*, págs. 72; 210.

<sup>102</sup> Cf. EHRENREICH, Bárbara - ENGLISH, Deirdre, *Brujas, Comadronas y Enfermeras. Historia de las Sanadoras. Dolencias y Transtornos: Política Sexual de la Enfermedad*. Barcelona, 1984 (ed. or. inglesa, 1973), pág. 13.

<sup>103</sup> Cf. ALANYÀ I ROIG, Josep, "La Praxi...", pág. 62.

excedió al número de hombres en una proporción de dos a uno; a finales del siglo XV la diferencia parece haber sido incluso más pronunciada, y en los siglos siguientes parece haber sido aún mayor.<sup>104</sup>

Desde mi punto de vista, los textos que relacionan intencionadamente a las mujeres con la magia -aun aquéllos escritos por los "ideólogos" de la caza de brujas- no deben ser despreciados como fuentes. Porque creo que la insistencia con que los autores-hombres intentan vincular a las mujeres con la brujería y las prácticas mágicas puede tener un fondo de verdad. Es decir, estas fuentes leídas de una forma conveniente y desde otra colocación simbólica nos pueden confirmar la intensa relación que mantuvieron muchas mujeres con unas prácticas de las que son las mujeres, probablemente, origen y que sustentan mediante la práctica de la relación entre ellas y entre ellas y los hombres.

### 1.5.3. Cábala, ligaduras y otras prácticas mágicas.

Recordemos que el códice del que forma parte el manuscrito ha sido titulado de forma sugerente *Libro de Cábala Práctica* (ספר קבלה מעשית). Es decir, al menos la persona que copió el códice, consideró el *Libro de amor de mujeres* como una obra de cábala práctica.

En palabras de Gershom Sholem, "*Cábala*" es el término tradicional y el que más habitualmente se emplea para las enseñanzas esotéricas del judaísmo y la mística judía".<sup>105</sup>

Desde sus comienzos, la cábala estuvo muy influenciada por el pensamiento gnóstico e incluía conceptos sobre cosmología, angelología y magia. Debido al contacto con la filosofía medieval judía, la cábala se fue convirtiendo en una teología mística, lo que dio lugar a una separación de los elementos místicos y especulativos, de los elementos ocultos y mágicos. A partir de principios del s. XIV se distingue entre "cábala especulativa" y "cábala práctica", aunque no siempre estuvieron totalmente diferenciadas.

---

<sup>104</sup> Cf. KIECKHEFER, Richard, *La Magia...*, pág. 210.

<sup>105</sup> Cf. SCHOLEM, Gershom, *Desarrollo Histórico...*, pág. 11.



Históricamente, parte del contenido de la que se llamó *cábala práctica* es anterior al de la *especulativa* y no dependiente de ésta, ya que se trata de un conglomerado de prácticas mágicas que se desarrollaron en el judaísmo desde la época talmúdica y durante la Edad Media.

Mediante la *cábala práctica* se pretendía una manipulación del mundo físico y espiritual a través de los nombres sagrados y esotéricos de Dios y los ángeles.

Los cabalistas no desautorizaban el uso de la *cábala práctica*, aunque, en teoría, sólo se permitía realizar operaciones mágicas a los individuos de virtud más perfecta, ya que otras personas estaban expuestas a un grave peligro físico y espiritual. La abundante literatura de *cábala práctica* que se ha conservado -en su mayoría aún inédita-, demuestra que no se tenían en cuenta estas advertencias. En muchas antologías populares, de amplia difusión, se combinaban *cábala práctica* y medicina popular.<sup>106</sup>

El *Libro de amor de mujeres* incluye entre sus fórmulas mágicas elaboración de amuletos, uso de nombres y magia amorosa. Contiene, además, una clara advertencia sobre ciertas fórmulas que sólo deben ser ejecutadas por personas preparadas, utilizando como criterios para definir que tipo de personas se consideran adecuadas términos extraídos de la tradición cabalística. Se dice textualmente: "(fórmulas de amor) que deben practicarse con **sabiduría y conocimiento**, y que no son para revelarlas a hombres mediocres, sino a **los que entienden** y a **los que conocen el conocimiento y el entendimiento**". Por un lado, חכמה, דעת, בינה (sabiduría, conocimiento y entendimiento) son nombres de *sefirot* (las diez facultades que constituyen las manifestaciones y emanaciones de Dios); mientras que משכילים (los que entienden) es la expresión con la que se denomina a los cabalistas provenzales y españoles, y היודעים (los que conocen) es uno de los términos con que ellos mismos se designan a partir de Nahmánides.<sup>107</sup>

---

<sup>106</sup> *Ibid.*, págs. 221-229.

<sup>107</sup> *Ibid.*, pág. 15; FELIU, Eduard (trad.), *Lletra Santa...*, pág. 26.

Estas tres *sefirōt* representan, además, la relación heterosexual, visión derivada de la noción cabalística de que el coito es una imitación y una parte del proceso divino de la unificación de los diferentes aspectos de Dios. Según esta noción, el hombre es la *sabiduría* y la mujer el *entendimiento*, su unión crea el *conocimiento*.<sup>108</sup>

Tradicionalmente, el judaísmo ha buscado protección en el tremendo poder de los *nombres* (*Semot*) escritos de Dios, los ángeles y otros nombres mágicos. Gran parte de estos nombres se elaboran a partir de versículos bíblicos -mediante acrósticos, y complicadas combinaciones de letras- y del uso de la gematría,<sup>109</sup> aunque se encuentran ejemplos de frases del latín o del griego transliteradas al hebreo y usadas como una serie de nombres.<sup>110</sup> El uso de estos nombres constituye la gran diferencia entre la magia judía y la cristiana durante la Edad Media. Un número considerable de las fórmulas mágicas propuestas en la compilación contienen nombres, algunos de los cuales -aunque no han podido ser descifrados, si es que eso es posible- presentan similitudes fonéticas con el griego; por ejemplo: *'ēnō dē pari qarqor qaratōm pē lōgēnan pēripōtiyeš mī dagēran*.<sup>111</sup>

Entre los elementos que podríamos llamar de "tradición hebrea", contiene el *Libro de amor de mujeres*, en un apartado dedicado a aliviar las dificultades del parto, tres cuadros mágicos que están ampliamente documentados en fuentes judías desde la época talmúdica. El valor mágico de estos cuadros reside en el valor numérico de las letras del alfabeto. El primer cuadro, de seis casillas -cada una conteniendo una letra/número-, ha sido documentado en sendos tratados médicos hebreos medievales. En nuestra compilación es atribuido a R. Nahman, posiblemente Mošeh ben Nahman o Nahmánides, miembro más prestigioso e ilustre del círculo de cabalistas de Girona. De los otros dos cuadros, el segundo fue muy

<sup>108</sup> Cf. BIALE, Rachel, *Women and Jewish Law. The Essential Texts, Their History, and Their Relevance for Today*. New York, 1995 (1ª ed. 1984), págs. 140-141; FELIU, Eduard, *Lletra Santa...*, págs.

<sup>109</sup> Cf. SCHRIRE, T., *Hebrew amulets...*, págs. 91-135; TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish Magic...*, págs. 260-264.

<sup>110</sup> Cf. TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish Magic...*, pág. 102.

<sup>111</sup> Ms. Florencia, Pluteo 44.22/7, fol. 94r

conocido en la tradición judía. Se compone de nueve casillas que contienen las nueve primeras letras del alefato y que, combinadas entre sí, mediante la gematría, ya sea horizontal, vertical o diagonalmente, suman siempre "quince" lo que, en grafía hebrea (יח), constituye parte del *tetragramatron* o nombre inefable de Dios.<sup>112</sup>

Aparte de estas prácticas mágicas judías, muy relacionadas con la cábala práctica, el compilador utiliza otros recursos para "judaizar" el contenido del libro. En una de las fórmulas mágicas amorosas recurre a la autoridad de Raquel -la matriarca bíblica que supo ganar y conservar el amor de su marido- para garantizar el resultado de la acción propuesta.

Sin embargo, este tipo de magia amorosa es muy común ya en las literaturas antiguas griega y romana, en las que encontramos abundantes ejemplos de mujeres que recurren a la magia para recuperar el amor de amantes y maridos, como Dido tras la partida de Eneas, o la esposa de Hércules que, en una obra teatral de Séneca, envenena a su marido confundiendo unas plantas venenosas con las mágicas que necesitaba para realizar un hechizo amoroso.<sup>113</sup> Durante la Edad Media está muy documentado el recurso a la magia amorosa, siendo, además, común a las tradiciones de las diversas comunidades étnico-confesionales, la forma de administrarla, y los ingredientes y procedimientos a seguir.

Quizá uno de los procedimientos mágicos más conocidos sea la "ligadura", que actúa a través de nudos, aunque no sólo. La creencia en el poder mágico de los nudos y en el efecto restrictivo y perjudicial del acto de anudar estuvo muy extendida por toda la antigüedad y llega hasta la época moderna. La literatura rabínica recoge el término *gl̄tūri*, que ha sido interpretado como una transliteración del término latino *ligatura*.<sup>114</sup> En el libro de Daniel (Dan. 5:12-16) se cita la habilidad para "atar nudos" como una de las características de los magos. El Corán (sura 13) se refiere a las mujeres que practican la magia como las que atan nudos en un cordón y

---

<sup>112</sup> Cf. SCHRIRE, T., *Hebrew Amulets...*, pág. 65; TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish Magic...*, pág. 142.

<sup>113</sup> Cf. KIECKHEFER, Richard, *La Magia...*, pág. 39.

<sup>114</sup> Cf. SPERBER, Daniel, *Magic and Folklore in Rabbinic Literature*. Jerusalem, 1994, pág. 76.

luego soplan y escupen sobre ellos, y explica la historia de cómo el profeta fue embrujado mediante nueve nudos atados en una cuerda.<sup>115</sup> Plinio da cuenta de un uso curativo de los nudos,<sup>116</sup> e Isidoro de Sevilla escribe en contra de las "execrables" ligaduras.<sup>117</sup>

Quizá el propósito más extendido de las ligaduras, al menos durante la Edad Media, sea el amoroso. Son utilizadas con el fin de enamorar o ligar fuertemente una persona a otra. Mediante la ligadura se impiden las relaciones sexuales de la persona ligada con cualquiera que no sea quien la "liga".<sup>118</sup> En uno de los tratados de Arnau de Vilanova se aconsejan unos remedios terapéuticos para curar la impotencia provocada por ligadura.<sup>119</sup>

El *Libro de amor de mujeres* propone una serie de ligaduras, que nombra mediante el sustantivo hebreo קשר (nudo) -describiendo el procedimiento mediante el verbo de la misma raíz, לקשר (atar, anudar)-, destinadas a hombres y a mujeres con el fin de provocar amor o de impedir que éstos mantengan relaciones sexuales con otras personas.

En general, parece haber sido muy aceptada la idea de que, para que las fórmulas fueran efectivas, habían de usarse como ingredientes objetos que hubieran pertenecido o hubieran estado en contacto con la persona a la que se pretendía ligar, como trozos de su ropa o un resto de pan. Está ampliamente documentado, sobre todo, el uso de partes o sustancias del cuerpo, como sangre menstrual, semen, cabellos, uñas de manos y pies, etc., que, posteriormente, han de ser ingeridos o entrar en contacto con la persona a la que va dirigida la fórmula mágica.

Comenzaba este epígrafe comentando la muy difundida -a la luz de la documentación- costumbre de añadir sangre menstrual a la comida o

---

<sup>115</sup> Cf. FRAZER, James George, *The Golden Bough...*, págs. 238-241; TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish, Magic...*, pág. 127.

<sup>116</sup> Cf. FRAZER, James George, *The Golden Bough...*, pág. 242.

<sup>117</sup> Cf. SPERBER, Daniel, *Magic and Folklore...*, pág. 76.

<sup>118</sup> Cf. FRAZER, James George, *The Golden Bough...*, pág. 242; TRACHTENBERG, *Jewish, Magic...*, pág. 127.

<sup>119</sup> Cf. PANIAGUA, J.A., "Estudios y Notas sobre Arnau de Vilanova", en *Archivos Iberoamericanos de Historia de la Medicina*, núm. XI (1959), págs. 308-419.

bebida del hombre que se pretende enamorar. También aparece en las fuentes, con cierta frecuencia, el uso de cabellos y uñas cortadas lo que, según algunos autores, goza de una amplia y extendida tradición.<sup>120</sup> En el *Libro de amor de mujeres* se confecciona una poción añadiendo vello del cuerpo y uñas de los pies y las manos del hombre que quiere inspirar amor (fol. 66r). Un procedimiento similar aparece recogido en un tratado escrito en hebreo -aunque de origen árabe- de fines del siglo XII<sup>121</sup> y también en otros de origen alemán.<sup>122</sup> Sabemos que hasta no hace mucho las muchachas del Languedoc solían añadir una gota de su sangre, o una uña cortada, a un alimento para conseguir que un hombre se enamorara de ellas.<sup>123</sup>

Por otro lado, también la mayoría de los elementos utilizados como ingredientes en el libro están ampliamente documentados en fuentes antiguas y medievales: manzanas, huevos -de gallina, de tórtola, de paloma, etc.-, sangre -de personas, de murciélago, de pichón, etc.-, otras partes del cuerpo de animales - el ojo de un becerro, el corazón de un pichón, los testículos de un gallo, cuernos de caracol, etc.-, animales e insectos -araña, abubilla, rana, etc.-, vino, cera, aceite y leche de mujer.

La preparación de las fórmulas, y el añadido de ingredientes, suele ir acompañado de acciones mediante las que se pretende mantener la pureza de las sustancias o intensificar los poderes mágicos.<sup>124</sup> El origen de estas acciones -como el uso de objetos nuevos, la elección de aves de un determinado color, o el número de veces que ha de realizarse un acto- no puede ser determinado con facilidad, puesto que su empleo estuvo ciertamente extendido.

El valor mágico atribuido a los números tiene su origen en Pitágoras, aunque fue adoptado tempranamente por el judaísmo. Los sabios judíos se ocuparon de la gematría -basada en la combinación del valor numérico de las letras del alefato-, que aparece atestiguada por primera vez entre los

<sup>120</sup> Cf. FRAZER, James George, *The Golden Bough...*, pág.

<sup>121</sup> Cf. LEIBOWITZ, J.O. - MARCUS, S. (eds. y trads.), *Sefer Hanisyonot...*, pág. 254.

<sup>122</sup> Cf. TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish, Magic...*, pág. 129.

<sup>123</sup> Cf. Cf. LADURIE, Emmanuel Le Roy, *Montaillou...*, pág. 32.

<sup>124</sup> Cf. KICKHEFER, Richard, *La Magia...*, pág. 175.

tannaitas del siglo II d.C. y alcanza su máximo desarrollo con la cábala. Tradicionalmente se ha pensado que los números impares dan suerte, siendo al número tres el número mágico por excelencia. En el judaísmo se considera que los números más potentes son el siete y el nueve.<sup>125</sup> En el *Libro de amor de mujeres* son frecuentes los ejemplos en los que los números (número de objetos, número de veces, etc.) juegan un papel importante. Encontramos recomendaciones como: "déjalo atado nueve días", "toma siete tintes de seda", "toma un huevo puesto el jueves (día cinco)" "hazlo así siete o nueve veces", etc. Este mismo tipo de ejemplos se encuentran atestiguados con frecuencia en tratados que contienen magia y medicina empírica.<sup>126</sup>

Otras prácticas mágicas recogidas en el manuscrito, como la escritura de palabras, frases y versículos bíblicos -al margen de los nombres mágicos de que ya he hablado-, la recitación de oraciones y salmos, y la confección y uso de amuletos para facilitar el parto, han gozado de gran popularidad a lo largo de cientos de años hasta nuestros días.<sup>127</sup> La confección de amuletos para las parturientas formaba parte de los conocimientos de cualquier partera o comadrona, y estuvieron siempre presentes en el espacio femenino en el que se produce el nacimiento.<sup>128</sup>

Al final de muchas de las fórmulas recomendadas en el manuscrito, continuamente se recurre a la expresión hebrea *baduq u-menuseh*, que significa "verificado y experimentado". Esta expresión, de origen no judío, es bastante común en otros tratados de carácter empírico, de cuya retórica forma parte.<sup>129</sup> Mediante este tipo de expresiones se intentan autorizar, siguiendo un criterio de efectividad, las recetas propuestas.

<sup>125</sup> Cf. TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish, Magic...*, pág. 118; SHIR, Roni, *M'agiāh wē-Mistiqāh bē-Yahdūt. Qabalāh, Kīšūf, Yēḳōlōt 'al-Tēba'āiōt*. Jerusalem, 1997, págs. 84-85.

<sup>126</sup> Cf. KIECKHEFER, Richard, *La Magia...*, pág. ; MARTÍNEZ CRESPO, Alicia (ed.), *Manual de Mugeris en el qual se Contiene Muchas y Diversas Reçeutas muy Buenas*. Salamanca, 1995.

<sup>127</sup> Cf. KIECKHEFER, Richard, *La Magia...*, págs. 56, 9 y 72.

<sup>128</sup> *Ibid.*

<sup>129</sup> Cf. TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish, Magic...*, pág. 115; SHRIRE, T., *Hebrew Amulets...*, pág. 14.

## **I.6. SEXUALIDAD Y ERÓTICA EN EL *LIBRO DE AMOR DE MUJERES*.**

La segunda sección, la más breve de las tres en que se divide el *Libro de amor de mujeres*, está dedicada a la sexualidad y en ella se recogen varias recetas para fortalecer el coito y copular bien.

Sin embargo, también el contenido de la sección que precede a ésta -según he explicado en el epígrafe anterior-, es en gran medida erótico y se muestra como un intento de manipular la sexualidad al intervenir en la relación a través de la magia. En ella se proponían algunas fórmulas cuya finalidad consistía en procurar excitación sexual y deseo de realizar el coito en la mujer, y otras mediante las que el hombre garantizaba la fidelidad de su pareja utilizando, básicamente, sustancias que untaba sobre el pene en el momento de la cópula.

A pesar de la coincidencia de algunas de las recetas de la primera sección con todas las de la segunda en su propósito último, esto es, hacer posible la consumación del coito heterosexual, el carácter de unas y otras es diverso. Las fórmulas de la primera sección poseen un tinte mágico e introducen nociones de un arte erótica que se muestran ausentes en las de la que le sigue.

La intención del compilador en esta segunda sección resulta un poco diferente de la que parece mostrar el resto del libro. En primer lugar, mientras que la mayoría de las recetas del libro están dedicadas, en gran medida, al cuidado terapéutico y al adorno del cuerpo femenino, este fragmento se centra en la estimulación de la relación sexual basada en el coito. En él se pueden apreciar una clara orientación heterosexual y una visión androcéntrica de la sexualidad. El contenido del reducido número de recetas propuestas -que recomiendan medidas terapéuticas encaminadas a provocar la erección y a promover la excitación sexual- es similar al de las de aquellos tratados, o partes de tratados, que versan sobre generación y/o higiene sexual.

En segundo lugar y, a pesar de que el compilador introduce esta sección expresando su deseo de ofrecer, y cito, "medicinas y remedios experimentados en el *Libro de amor de mujeres*, es decir, lo que a las mujeres gusta y necesitan",<sup>130</sup> los destinatarios de las medidas propuestas son los hombres. De las cinco únicas recetas incluidas en este apartado, sólo la primera de ellas propone la aplicación del producto resultante sobre el pene o en el interior de la "madre", indistintamente.

El concepto "heterosexualidad obligatoria" para las mujeres, que ha sido elaborado y utilizado por las investigadoras feministas como una categoría de análisis de la sociedad y de la historia, se ha revelado como un instrumento válido para dar sentido al contenido de las recetas afrodisíacas de este libro. Según algunas de estas pensadoras, la práctica y la institución de la heterosexualidad obligatoria expresa la obligatoriedad de la convivencia entre hombres y mujeres en condiciones de tasa de masculinidad/feminidad numéricamente equilibrada, pero también expresa la imposición sobre las mujeres de un modelo de sexualidad reproductiva, cuya obligatoriedad es funcional al patriarcado.<sup>131</sup>

Precisamente, una de las estructuras fundamentales de organización de las relaciones sociales en las sociedades patriarcales es la pareja heterosexual, que además de imponer un modelo de sexualidad comporta jerarquía, el dominio del marido sobre la mujer. Como afirma Milagros Rivera: *en la relación heterosexual lo viril ha introducido una forma de violencia contra lo femenino*.<sup>132</sup>

En las recetas de esta sección lo viril prevalece frente a lo femenino, imponiendo una forma de sexualidad ligada a la reproducción. Su enunciado centra la atención en la erección, lugar común en la sexualidad occidental, lo que muestra que el imaginario que lo domina es ajeno a lo femenino.<sup>133</sup> Esta ajenidad a lo femenino, esta atención exclusiva prestada al órgano viril

---

<sup>130</sup> Cf. Ms. Florencia, Pluteo 44.22/7, fol. 67v22.

<sup>131</sup> Cf. RIVERA GARRETAS, María-Milagros, *Nombrar el Mundo en Femenino. Pensamiento de las Mujeres y Teoría Feminista*. Barcelona, 1994, págs. 74-77.

<sup>132</sup> *Ibid.*, pág. 74.

<sup>133</sup> Cf. IRIGARAY, Luce, *Ese Sexo que No es Uno*. Madrid, 1982 (ed. or. francesa, 1977), pág.24.



es desvelada en las palabras que cierran el apartado.

La sección concluye con un elogio dedicado al miembro viril, identificado con el hombre y nombrado mediante la metáfora -atribuida a los rabinos- "principio (o príncipe) del cuerpo". El compilador afirma "puesto que las mujeres no tienen todo lo bueno de él, a causa de esto aman a sus hombres".<sup>134</sup>

Mediante estas breves palabras el pene es convertido en falo, en artefacto, y la sexualidad de las mujeres es definida como "carencia" frente al único órgano reconocido como valioso. Por ello, las mujeres sienten "envidia" e intentan apropiarse de él por todos los medios.<sup>135</sup> Ese órgano que Luce Irigaray llama *uno*, convierte el sexo de la mujer en un *no sexo*, en un "*agujero-envoltorio que se convierte en pene para frotar el pene durante el coito*".<sup>136</sup>

En resumen, desde mi perspectiva de investigación -fundamentada en la metodología feminista que ha elaborado las categorías de análisis arriba señaladas-, el contenido de las recetas de esta sección relaciona el acto sexual con la fisiología y la reproducción. Ello las convierte en una muestra de la negación de la sexualidad femenina característica de las sociedades patriarcales. Esta negación se repite con frecuencia, como explicaré más adelante, en los tratados dedicados a la generación y la higiene sexual, llamados por algunos autores "tratados de andrología".<sup>137</sup>

Sin embargo, en las recetas de carácter mágico de la primera sección es posible percibir una connotación erótica y amorosa inexistente en las de ésta. Algunas de las fórmulas recomiendan el uso de ungüentos sobre el pene antes de la penetración con el fin de aumentar la excitación sexual. El propósito de otras se centra en estimular el deseo y el ardor de las mujeres, de tal forma que, una de ellas, promete este resultado: "[la mujer] sentirá

---

<sup>134</sup> Ms. Florencia, Pluteo 44.22/7, fol.68v.

<sup>135</sup> Cf. RIVERA GARRETAS, María-Milagros, *Textos y Espacios...*, pág. 126; IRIGARAY, Luce, *Ese Sexo...*, págs. 23-31.

<sup>136</sup> Cf. IRIGARAY, Luce, *Ese Sexo...*, pág. 23.

<sup>137</sup> Cf. MONTERO CARTELLE, Enrique (ed. y trad.), *Liber de Coitu: El Tratado de Andrología de Constantino el Africano*. Santiago de Compostela, 1983.

un gran deseo y moverá mucho todo su cuerpo a causa del ardor".<sup>138</sup>

Aunque el modelo de sexualidad presentado en este apartado es también, según se desprende del contenido de las acciones recomendadas, decididamente heterosexual, considero que no lo es con carácter de exclusividad.

El compilador propone una serie de fórmulas mediante las que ofrece instrucciones sobre como provocar una disputa entre un hombre y su amigo. En ellas he creído percibir un indicio de relación homosexual, que me ha sido sugerida por varios factores inherentes a la forma en que han sido escritas e introducidas en el libro. El texto propone acciones en las que el sexo de los actores -un hombre y su amigo- está marcado por el género gramatical masculino. A través de estas acciones se pretende conseguir la ruptura de una relación que el compilador llama "amor". Esta relación amorosa, sobre la que ignoro si posee carácter sexual, forma parte, sin embargo, de un contexto erótico en el que se pueden leer, por ejemplo, fórmulas mediante las que una mujer puede "ligar" a su marido, o mediante las que un hombre puede provocar deseo de realizar el coito en una mujer. En adición, la última de las seis fórmulas que comprenden este grupo, pretende, a través de un procedimiento similar al de las otras, provocar una ruptura entre un hombre y una mujer. En este caso, el compilador marca también claramente el género de los actores, marca la diferencia sexual entre hombre y mujer, aunque otorgando a su relación el mismo carácter que otorgaba a la que mantenían "un hombre y su amigo".

No obstante la dificultad que entraña descubrir el carácter de la relación a que se refiere el compilador, habida cuenta de la escasa información que aporta el texto, cabe añadir que la homosexualidad masculina era practicada en las comunidades judías hispanas, tanto de los territorios de dominación cultural árabe como cristiana. Gracias a las fuentes de carácter legal -a las que se han de sumar las literarias- se han documentado, en territorios cristianos de la Península Ibérica, diversos casos en los que se juzgaba a miembros de las juderías castellanas y

---

<sup>138</sup> Ms. Florencia, Pluteo 44.22/7, fol. 67r.

aragonesas acusados de prácticas homosexuales.<sup>139</sup>

Según lo que he explicado hasta el momento sobre el carácter diverso de las distintas recetas dedicadas a sexualidad que contiene el libro, cabría preguntarse sobre los factores que han originado la "diversidad" en la visión de la sexualidad que expone el compilador de la obra.

Se ha señalado que el origen de los saberes sobre arte erótica que incluyen algunas obras médicas y/o de filosofía natural, producidas en el Occidente latino, se encuentra en la influencia que ejercieron los tratados sobre sexualidad de procedencia árabe.<sup>140</sup> Esta forma de entender la sexualidad se extendió tempranamente entre las comunidades judías, a las que llegó bien a través del contacto directo con la cultura y la producción textual árabes, bien a través de las traducciones de estas obras y/o de las producidas en el seno de las propias juderías. Este es el caso de los tratados sobre el coito que compuso en el siglo XII Maimónides, en los que introduce una idea novedosa con respecto a las obras latinas, al establecer un lazo entre la psicología y la mecánica del cuerpo.<sup>141</sup>

Por otro lado, habría que tener en cuenta la visión que la tradición judía tiene sobre la sexualidad. La *halaqāh*, o ley oral judía, regula la sexualidad, que se encuentra absolutamente legitimada dentro de los confines del matrimonio.<sup>142</sup> El deber de la procreación (Gen. 1, 28) -del que las mujeres están explícitamente exentas- es la base de la oposición que manifiesta la ley hacia el celibato y de la prohibición expresa de la homosexualidad masculina, considerada una abominación (Lev. 18:22).

A pesar de que tanto en el Talmud, como en obras legales posteriores, se encuentran diversidad de posturas sobre la legitimidad de

---

<sup>139</sup> Cf. ASSIS, Yom Tov, "Sexual Behaviour in Medieval Hispano-Jewish Society", *Jewish History. Essays in honour of Chimen Abramsky*. London, 1988, págs. 25-59, especialmente, págs. 50-51.

<sup>140</sup> Cf. JACQUART, Danielle -THOMASSET, Claude, *Sexualidad y Saber Médico en la Edad Media*. Barcelona, 1989 (ed. or. francesa, 1985), pág. 120.

<sup>141</sup> *Ibid.* Sobre los escritos de este autor dedicados al coito, véase FERRE, Lola, *Maimónides. Obras Médicas I*, Córdoba, 1991, pág. 18.

<sup>142</sup> Biale, Rachel, *Women and Jewish Law...*, págs. 121-146.

ciertas prácticas heterosexuales, en general, existe gran persimibilidad al respecto. Se acepta cualquier práctica sexual que incremente el placer, siempre y cuando se mantenga dentro de los límites del matrimonio y el semen no sea "desperdiciado".<sup>143</sup> La frecuencia de las relaciones sexuales -consideradas un deber conyugal del marido para con la mujer- está regulada por las leyes de *Onah*, mientras que las leyes de *Niddah* establecen los períodos de abstinencia durante y tras la menstruación.<sup>144</sup>

La cábala, fuertemente vinculada a la tradición, ha mantenido una posición permisiva y favorable hacia la sexualidad placentera dentro del matrimonio. Durante la Edad Media algunos de sus representantes se hicieron eco de una teoría que gozó de gran importancia durante estos siglos y que postulaba la necesidad de que ambos miembros de una pareja sintiesen placer. El placer era condición imprescindible para la emisión de semen femenino y semen masculino, ambos indispensables para la concepción.<sup>145</sup> Para el pensamiento místico judío el coito heterosexual ha venido a significar la unión de los diferentes aspectos de Dios, convirtiéndose en una imitación y una parte de este proceso de unificación.<sup>146</sup> Según la cábala, la unión de dos *sefirót* -o emanaciones de Dios-, *sabiduría* y *entendimiento*, da lugar al *conocimiento*, la menor de las *sefirót*. Precisamente, "conocer" es el verbo utilizado en la Biblia para representar la cópula heterosexual.

La identificación entre conocimiento y relación sexual no es exclusiva de la tradición judía. Por el contrario, esta metáfora ha sido frecuentemente formulada en la historia occidental, quizá porque el conocimiento es una forma de consumación del mismo modo que el sexo es una forma de conocimiento.<sup>147</sup>

También la literatura mística cristiana representa la búsqueda y la unión con Dios mediante la metáfora, derivada del *Cantar de los cantares*,

---

<sup>143</sup> *Ibid.*, págs. 137-139.

<sup>144</sup> *Ibid.*, págs. 121-146.

<sup>145</sup> CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, págs. 117-165.

<sup>146</sup> Cf. *Ibid.*, pág. 140-141; FELIU, Eduard, *Lletra Santa...*, págs.

<sup>147</sup> Cf. FOX KELLER, Evelyn, *Reflexiones sobre Género y Ciencia*. Valencia, 1991 (ed. or. inglesa, 1985), pág. 26.

de la amada que busca y encuentra al esposo. Sin embargo, en la mística cristiana esta identificación entre el amor divino y el amor humano se queda en una metáfora literaria. La cábala judía elabora y enseña un modelo de relación sexual perfecta, entre marido y mujer, legitimada por ser imagen y parte del proceso divino de unificación de las *sefirot*. Esta legitimación de la relación sexual, permite mostrarla mediante imágenes que no se esconden tras eufemismos y no escatiman en detalles.<sup>148</sup>

Esta forma de entender la sexualidad está representada por una breve obra sobre moral sexual, titulada *Iggeret ha-Kodeš* (Epístola Santa), compuesta en Cataluña en el siglo XIII y atribuida a Nahmánides, aunque algunos autores piensan que pudo haber sido escrita por Abraham Chikatilla (c. 1248-1325). En ella se presenta la perfecta y pura unión carnal entre marido y mujer, en dos niveles de significación diferentes: de un lado, el autor reivindica la dignidad de los órganos de la generación y la santidad de la unión sexual consumada según las enseñanzas rabínicas; de otro, el libro sostiene la tesis de que la unión sexual refleja la unión mística de las fuerzas espirituales y, al mismo tiempo atrae a la Presencia Divina.<sup>149</sup>

La composición y difusión de esta obra podría significar que, a pesar del pretendido carácter exclusivo y cerrado de los círculos cabalistas, estos saberes circularon por el Noreste de la Península Ibérica en torno al siglo XIII. Ello explicaría las referencias a las *sefirōt*, sabiduría, entendimiento y conocimiento, en un contexto amoroso y mágico como el de la primera sección del *Libro de amor de mujeres*, en el que, además, se advierte del carácter secreto y oscuro de las fórmulas propuestas.<sup>150</sup>

Lo que hasta ahora he tratado de mostrar es que la visión de la sexualidad que se manifiesta en la obra no es única ni homogénea. A pesar del predominio casi exclusivo de una visión centrada en el coito heterosexual, he podido distinguir ciertas diferencias, que he analizado sucintamente, entre algunas de las ideas expuestas en las primera y segunda

<sup>148</sup> Cf. FELIU, Eduard, *Lletra Santa...*, pág. 19.

<sup>149</sup> *Ibid.*; BIALE, Rachel, *Women and Jewish Law...*, pág. 140; MOŠEH BEN NAHMAN, *Iggeret ha-Kōdeš...*

<sup>150</sup> Cf. Ms. Florencia, Pluteo 44.22/7, fol.94v y fol. 67v21.

secciones del libro. La extremadamente breve segunda sección, como indiqué con anterioridad, manifiesta una gran similitud con lo que algunos autores y autoras han llamado "tratados de andrología".

### I.5.1. Los tratados dedicados a (hetero)sexualidad y el *Libro de amor de mujeres*.

Constantino el Africano inaugura en el Occidente latino, a fines del siglo XI, una corriente de literatura médica dedicada a la sexualidad.<sup>151</sup> Con su traducción-adaptación de una obra del médico norteafricano Ibn al-Jazzar<sup>152</sup>, inicia un género que bebe de fuentes árabes y se centra, básicamente, en la sexualidad masculina. Sin embargo, algunos autores y autoras observan en los textos occidentales la ausencia de las huellas del arte erótica presente en las obras árabes, especialmente del uso de ungüentos aplicados sobre el pene para provocar una erección.<sup>153</sup>

La literatura médica escrita en las comunidades judías también produjo este tipo de obras. Maimónides escribió en árabe dos tratados sobre higiene sexual y afrodisíacos. Del más extenso no se conservan traducciones ni al hebreo ni al latín. El más breve de los dos tratados que compuso sobre el coito fue traducido al hebreo hacia el año 1277 por Zērahyah ben Yiṣḥaq Hen o Gracian, con el título *Ma'amar ha-mišgal* (Tratado del coito) y, posteriormente, por un traductor anónimo que lo llamó *Ma'amar 'al ribūy ha-tašmīš*.<sup>154</sup> También fue traducido al latín bajo el título *Regimen coadiuvans ad coitum*.<sup>155</sup>

Las obras de Maimónides, escritas en el ambiente árabe en que vivió el autor, participan del arte erótica presente en la literatura producida en esa cultura. Su perspectiva, que establece un lazo entre la psicología y el acto sexual, va a ser transmitida a la literatura de este género producida en las comunidades judías occidentales, por las que estos tratados pudieron haber

---

<sup>151</sup> MORENO CARTELLE, Enrique, *Constantini Liber...*

<sup>152</sup> Cf. GREEN, Monica, "Female Sexuality...", pág. 143.

<sup>153</sup> Cf. JACQUART, Danielle -THOMASSET, Claude, *Sexualidad...*, pág. 120.

<sup>154</sup> Cf. FERRE, Lola, *Maimónides...*, pág. 18.

<sup>155</sup> Cf. MORENO CARTELLE, Enrique, *Constantini Liber...*, pág. 32.

circulado a partir de fines del siglo XII.<sup>156</sup>

En occidente, los textos latinos que discuten sexualidad van a seguir muy de cerca el modelo introducido por Constantino. La mayoría de investigadores e investigadoras están de acuerdo en que todas estas obras tienen un denominador común: las discusiones sobre sexualidad están basadas en una visión profundamente androcéntrica y centradas en el coito heterosexual, sin apenas tener en cuenta la sexualidad femenina.<sup>157</sup>

Las recetas del *Libro de amor de mujeres*, cuya finalidad es la consumación de la cópula heterosexual, no escapan a la perspectiva decididamente androcéntrica desde la que están escritos estos textos. La segunda sección del compendio propone cinco medidas terapéuticas administradas en forma de electuario, pócima, emplasto y ungüento. Mediante los productos resultantes de la elaboración de las recetas se pretende estimular la excitación sexual, provocar la erección y generar semen. En una de ellas se promete, incluso, que su aplicación permitirá a un viejo de setenta años consumir el coito según su voluntad.

En este breve fragmento no se citan fuentes, y su contenido no es atribuido, ni total ni parcialmente, a ningún autor o autora. Sólo en una de las recetas he podido documentar un paralelo en el *Sefer Hanisyonot*. Sin embargo, los ingredientes y algunas partes de los procedimientos se repiten en otros tratados árabes, hebreos y latinos. Por ejemplo, el uso del satirión como afrodisíaco, cuyas cualidades para generar semen y extraerlo del organismo señalaba Constantino en el *De coitu*,<sup>158</sup> y sobre cuya raíz afirmaba Dioscórides que con sólo sostenerla en la mano estimulaba el apetito sexual.<sup>159</sup> También se aconseja la ingestión de sesos de aves o la frotación de los riñones, elementos muy comunes en la literatura médica dedicada a la reproducción humana.

---

<sup>156</sup> Cf. JACQUART, Danielle -THOMASSET, Claude, *Sexualidad...*, pág. 120.

<sup>157</sup> Cf. MORENO CARTELLE, Enrique, *Constantini Liber...*, pág. 24; GREEN, Monica, "Female Sexuality...", pág. 143; JACQUART, Danielle -THOMASSET, Claude, *Sexualidad...*, pág. 120.

<sup>158</sup> Cf. MORENO CARTELLE, Enrique, *Constantino Liber...*, pág.

<sup>159</sup> Cf. JACQUART, Danielle -THOMASSET, Claude, *Sexualidad...*, pág.119.

Estas similitudes podrían explicarse teniendo en cuenta dos factores que no son excluyentes entre sí: la práctica viva o experiencia, y la influencia de la medicina galénica llegada a través de las traducciones de textos árabes de higiene sexual.

Por un lado, el uso de algunos ingredientes, sobre todo vegetales, podría tener su origen en la práctica viva que se ha transmitido de forma oral y que, por tanto, ha llegado a los textos escritos siguiendo diversos caminos. Por otro, la elección de ingredientes y las nociones de fisiología están basadas en el sistema de cualidades hipocrático-galénicas.

Según el sistema hipocrático-galénico de cualidades que, basado en el pensamiento analógico, ordena el mundo, los ingredientes que posean unas determinadas cualidades generan esas mismas cualidades. En este sistema y en el principio de finalidad se basaba la elección de simples que habían de generar el semen y las condiciones necesarias para la generación. Por ello son ingredientes comunes: el satirión, la lengua de pájaro, el castóreo, la canela, etc. También, por razones obvias, la verga de toro.

La recomendación de ingerir sesos -de aves, especialmente-, y las continuas referencias a la zona lumbar, a la que se relaciona con la excitación sexual, cobran sentido a la luz de la fisiología hipocrático-galénica. Constantino, acomodando ideas hipocráticas, galénicas y aristotélicas, afirmaba que el semen, generado en el cerebro, bajaba a través de las venas que hay detrás de las orejas, la espina dorsal y los riñones hasta los testículos y, finalmente, el pene que lo eyaculaba en la vagina.<sup>160</sup> Lógicamente, los órganos implicados en el proceso cobran especial importancia a la hora de determinar qué incrementa la excitación sexual y garantiza la consumación de la cópula.

A pesar de la brevedad de la segunda sección, dedicada a (hetero)sexualidad, del *Libro de amor de mujeres*, en ella se observan una serie de características que, desde mi punto de vista, la acercan a la corriente de tratados dedicados a la generación que inició Constantino el

---

<sup>160</sup> Cf. CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, pág. 61; MORENO CARTELLE, Enrique, *Constantini Liber...*, pág. 81.



Africano, a fines del siglo XII, a partir de la traducción de textos árabes. En el fragmento se advierten similitudes con otros tratados o partes de tratados pertenecientes a ese género y, como en ellos, se distingue la influencia del sistema de cualidades hipocrático-galénico.

### I.7. EL CUIDADO DE LA SALUD Y LA BELLEZA DEL CUERPO FEMENINO: COSMÉTICA Y TOCOGINECOLOGÍA.

La tercera sección es la más extensa, con diferencia, de las tres que contiene la compilación. El autor de la compilación incluye en esta sección recetas y saberes sobre cosmética, ginecología y obstetricia sin hacer ninguna distinción entre estos ámbitos, pasando de forma gradual de un tema a otro. Bajo mi punto de vista, la lógica interna que lleva a reunir y ordenar de la cabeza a los pies los contenidos cosméticos y ginecológicos de la obra expresa una visión globalizadora de lo que el compilador denomina "asuntos propios de mujeres".

Según se desprende de los contenidos de este amplio apartado y de su sistematización, por "asuntos propios de mujeres" el compilador entiende el cuidado del cuerpo femenino de forma global, un cuidado cuya finalidad es procurar la belleza y mantener la salud de un cuerpo sexuado en femenino. La gestión del cuerpo no es sexualmente neutra en el orden patriarcal, que distingue entre cuerpos femeninos y cuerpos masculinos. Esta distinción se va a traducir en tratamiento y cuidados diversos para los dos sexos en la medicina medieval de tradición latina.<sup>161</sup>

La sección, como todo el compendio, presenta un carácter fundamentalmente prescriptivo, carente de elaboraciones teóricas. El contenido de las recetas es muy diverso y están organizadas -como es frecuente en la literatura médica medieval- *de capite ad pedem*. En ocasiones las medidas terapéuticas propuestas se entremezclan con la magia incluyendo algunos de los elementos que he analizado con anterioridad, como el uso de amuletos, la escritura o declamación de palabras y nombres mágicos y salmos, cuadros mágicos, etc.<sup>162</sup>

---

<sup>161</sup> Cf. RIVERA GARRETAS, María-Milagros, *Nombrar el Mundo...*, pág. 42; CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, págs. 169-188; CABRÉ I PAIRET, *La Cura...*, pág. 181.

<sup>162</sup> Véase epígrafe I.5 de este capítulo dedicado al análisis de contenidos mágicos en el tratado.

Con el fin de mostrar la visión globalizadora del cuidado de la salud y la belleza del cuerpo femenino que introduce la obra, me ha parecido oportuno enumerar aquí, brevemente y según el orden en que aparecen en la sección, los contenidos que comprende esta sección y que abarcan cuestiones de higiene, cosmética y atención a las incidencias de los órganos genitales: la depilación de ciertas zonas del cuerpo, el cuidado del cabello de diversas partes del cuerpo, la eliminación de parásitos, la cura de las llagas y costras de la cabeza, el cuidado de la cara y la preparación de afeites, el cuidado de los dientes y las encías, la eliminación del sudor y el mal olor corporal, la eliminación de verrugas, el cuidado y embellecimiento de los pechos caídos y arrugados, remedios para hacer subir la leche a la mujer y para cortarla, métodos para conseguir que un hombre sepa lo que hizo una mujer, formas de comprobar si una mujer es virgen y de restaurar la virginidad a la mujer que la haya perdido, métodos para saber si una mujer se puede quedar embarazada, recetas para facilitar el embarazo, el alivio del dolor de útero, la cura de la sofocación uterina, remedios para devolver a su sitio la madre que se sale fuera y para las dolencias de la madre, recetas para provocar o detener el flujo menstrual, recetas abortivas, remedios para la extracción de la placenta, el alivio del dolor después del parto, formas de evitar el aborto, el tratamiento de las dificultades del parto y la prevención del embarazo.

### I.7.1. LA DECORACIÓN Y EL ADORNO DEL CUERPO FEMENINO.

El adorno femenino, la intervención de las mujeres sobre su cuerpo con el fin de embellecerlo, es un tema controvertido y recurrente de la literatura y de la historia occidentales. La literatura médica de tradición latina entendía que los procedimientos y técnicas que hoy agrupamos en el campo semántico "cosmética" constituían una parte fundamental del cuidado del cuerpo femenino.<sup>163</sup> Esta importancia no le ha sido reconocida siempre históricamente, ya que el cuidado de la belleza ha sido considerado, con frecuencia, una cuestión superflua o secundaria.

Paradójicamente, la cuestión del adorno ha despertado interés, suscitado debates y provocado posturas enfrentadas, en ocasiones violentas, como la que manifestaron los padres de la iglesia, que consideraron la decoración del cuerpo como una forma de desobediencia a Dios. En muchos de los escritos que de ellos se conservan, condenan la soberbia con que las mujeres pretendían enmendar y mejorar la obra de Dios padre y la desvergüenza con que decoraban sus cuerpos para seducir a los hombres.<sup>164</sup>

A fines de la Edad Media y durante el Renacimiento, algunas mujeres educadas según propugnaba el proyecto humanista de igualdad en el acceso a la educación, tomaron la palabra pública y expresaron sus opiniones acerca del cuidado y el adorno del cuerpo femenino. Aunque muchas de ellas rechazaron el adorno y, retomando algunos de los argumentos que habían utilizado los padres de la iglesia, postulaban la austeridad y la "desatención" a un cuerpo que les estorbaba en su dedicación al estudio<sup>165</sup>, no fue ésta la única postura defendida por las humanistas

---

<sup>163</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, pág. 181.

<sup>164</sup> Cf. RIVERA GARRETAS, María-Milagros, "Significados de la Belleza del Cuerpo. La Cuestión del Adorno Femenino", *El Cuerpo Indispensable. Significados del Cuerpo de Mujer*. Madrid, 1996, págs. 59-71, especialmente, págs. 63-64; EADEM, *Nombrar el Mundo...*, pág. 133; RADFORD RUETHER, Rosemary, "Mysogynism and Virginal Femenism en the Fathers of the Church", *Religion and Sexism. Images of Women in the Jewish and Christian Traditions*. New York, 1974, págs. 150-183, especialmente, pág. 170.

<sup>165</sup> Cf. RIVERA GARRETAS, María-Milagros, "Significados...", págs. 64-66; EADEM, *Nombrar el Mundo...*, págs. 134-136.

que, durante este período de tiempo, expresaron públicamente tres posiciones diversas.

Montserrat Cabré ha estudiado estas tres posiciones distintas a través de las opiniones que expusieron en su obra tres autoras del siglo XV que vivieron y escribieron en ambientes laicos y cortesanos de Francia e Italia: Christine de Pizan, Nicolasa Sanuti y Laura Cereta.<sup>166</sup>

Laura Cereta (Brescia, 1466-1499) manifestó en sus escritos oposición y rechazo al adorno del cuerpo femenino porque lo vinculaba a la institución de la heterosexualidad obligatoria, que subordinaba a las mujeres y las relegaba a una función social dependiente de los hombres, según el sistema de géneros imperante en la sociedad en que ella vivía. Laura consideraba que las prácticas que llevaban a cabo sus contemporáneas para embellecerse eran una manifestación de "esclavitud", una esclavitud que contraponía a la libertad que encontraba en la búsqueda del conocimiento.<sup>167</sup>

Nicolosa Sanuti (Bologna, siglo XV) mantuvo, sin embargo, una postura bien distinta. Al contrario que Cereta, defendió el derecho al adorno porque lo consideraba una de las prerrogativas que tenían las mujeres sobre el control de sus cuerpos. Escribió y dirigió al cardenal Bessarió una oración titulada *Ut matronis ornamenta restituantur*, en la que expresaba su desacuerdo con las leyes suntuarias decretadas por él, mediante las que se regulaba la apariencia pública de las mujeres y se prohibía el adorno y los vestidos suntuosos.<sup>168</sup>

Christine de Pizan (1365-ca.1430), en su obra *La Cité des Dames*, introduce una perspectiva nueva al desvincular el adorno femenino de la institución de la heterosexualidad obligatoria. Esta autora francesa del siglo XV afirma que no todas las mujeres embellecen su cuerpo con el fin de coquetear con los hombres. Con esta afirmación destruye la interpretación patriarcal que define el adorno como una estrategia de seducción femenina

---

<sup>166</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, págs. 122-183.

<sup>167</sup> *Ibid.*, págs. 167-178.

<sup>168</sup> *Ibid.*, págs. 155-166.

desplegada para gustar a los hombres. Para Christine, que no juzga el adorno en términos morales, es lícito que tanto hombres como mujeres se preocupen de su apariencia externa e intenten mejorarla.<sup>169</sup>

La importancia de la exposición pública de estas tres posturas reside en el hecho significativo de que las mujeres a las que estaban dirigidos, en última instancia, los tratados sobre el cuidado del cuerpo femenino y que son, a un tiempo, receptoras, practicantes y origen de estos saberes, toman la palabra para expresar públicamente su opinión al respecto.

Que sepamos, las mujeres judías de esta época no expresaron públicamente sus opiniones con respecto al adorno. Una serie de complejos factores, vinculados al apego de judíos y judías a la Tradición como forma de cohesión social frente a la amenaza de la aculturación, y a la propia situación interna de las juderías del Sur europeo, imposibilitaron la intervención pública e individualizada de las mujeres judías sobre éste y otros asuntos. Con todo, el interés de estas mujeres en el cuidado y embellecimiento de sus cuerpos es similar al de sus contemporáneas cristianas, como confirman las frecuentes referencias sobre este particular que leemos en las fuentes.

Sirvan de ejemplo las disposiciones al respecto derivadas de las *taqqanōt* de Valladolid de 1342. El capítulo quinto de estas *taqqanōt* u ordenanzas, elaboradas por y para las comunidades judías de la Corona de Castilla, determina una serie de medidas que atañen al vestido.<sup>170</sup> Los rabinos, que achacan al lujo exagerado con que se visten y se adornan los judíos -especialmente las mujeres- las envidias que despiertan en los cristianos, y las acusaciones y prohibiciones de que son objeto por parte de las autoridades cristianas, regulan severa y minuciosamente el vestido de mujeres y hombres.

---

<sup>169</sup> *Ibid.*, págs. 137-154; RIVERA GARRETAS, María-Milagros, "Significados...", pág. 67; EADEM, *Nombrar el Mundo...*, pág. 135.

<sup>170</sup> Cf. MORENO KOCH, Yolanda, *Fontes Iudaeorum Regni Castellae, V. De Iure Hispano-Hebraico, LAS TAQQANOT DE VALLADOLID de 1342. Un Estatuto Comunal Renovador*. Salamanca, 1987, págs. 93-97.

Con estas acusaciones y prohibiciones los rabinos se están refiriendo, con toda probabilidad, a las leyes que, derivadas del Concilio de Letrán (1215), decretaban el uso de una vestimenta distintiva -y de la señal de la rueda- para los judíos, con el propósito de establecer y reforzar barreras sociales y culturales entre éstos y los cristianos.<sup>171</sup> Leyes en este sentido fueron promulgadas en 1228 por Jaime I y renovadas en 1301 por Jaime II, para las juderías de la Corona de Aragón. En 1283, Pedro III introdujo estas disposiciones en Valencia. Sin embargo, los propios reyes que promulgan las leyes restrictivas dieron facilidades a las aljamas y concedieron privilegios a judíos individuales para eludirlos.<sup>172</sup>

Se ha dicho -con acierto, creo yo- que los representantes políticos y religiosos de las comunidades judías elaboraron medidas que regulaban el aspecto externo -es decir, público- de sus miembros atendiendo a dos motivos principales: garantizar la seguridad física y evitar ciertas tendencias a la aculturación.<sup>173</sup>

Sin embargo, desde mi punto de vista, la promulgación de tales medidas contiene una tercera intención. Mediante la regulación del aspecto público de las mujeres, las autoridades judías pretenden arrebatarles la prerrogativa del control sobre sus propios cuerpos (como había denunciado en Italia Nicolosa Sanuti). Unos cuerpos que son entendidos en función de la heterosexualidad obligatoria, como demuestra el hecho de que, significativamente, excluyan de las prohibiciones sobre el vestido a las muchachas casaderas y a las casadas en su primer año.<sup>174</sup>

Algunos autores consideran que, a pesar de las medidas tomadas por parte de los representantes de uno y otro grupo social con el fin de evitar la aculturación, las fuentes evidencian la profunda admiración que sintieron los judíos y judías hacia los valores estéticos desarrollados en la sociedad

---

<sup>171</sup> Cf. SHATZMILLER, Joseph, "Soins de Beauté, Image et Image de Soi: le Cas des Juifs du Moyen Age", en *Les Soins de Beauté. Moyen Age début des Temps Modernes. Actes du IIIe Colloque International Grasse*, 1987, págs. 51-60.

<sup>172</sup> Cf. BAER, Yitzhak, *La Historia de los Judíos en la Corona de Aragón*. Zaragoza, 1985 (ed. or. alemana, 1913), págs. 42-43.

<sup>173</sup> Cf. SHATZMILLER, Joseph, "Soins de Beauté...", págs. 51-53.

<sup>174</sup> Cf. MORENO KOCH, Yolanda, *Fontes Iudaeorum ...*, pág. 93??.

del entorno.<sup>175</sup> Obviamente, la estrecha convivencia o coexistencia de dos o más pueblos favorece la imitación mutua entre unos y otros.

Los saberes en torno al adorno y la decoración del cuerpo femenino pertenecen a la experiencia, a la práctica viva y, como decía en un epígrafe anterior con respecto a los saberes mágicos, la práctica viva se transmite gracias a la relación entre mujeres, y entre mujeres y hombres. Las mujeres judías hubieron de recibir, necesariamente, la influencia de prácticas de las mujeres de las sociedades en cuyo seno vivieron y, a la vez, hubieron de ejercer su propia influencia.

Recordemos que la cuestión del adorno no es nueva para las hebreas y se remonta a los mismos orígenes de este pueblo. La Biblia, el texto bíblico, está plagado de referencias a adornos, joyas, vestidos, cosméticos y toda clase de procedimientos para embellecer.<sup>176</sup> Como ocurre en otras fuentes históricas, el adorno no aparece exclusivamente ligado a las mujeres, aunque aparece esencialmente relacionado con ellas.

La *Misnah* y el *Talmud* recogen, especial aunque no exclusivamente en las leyes que regulan el matrimonio, abundantes costumbres y normativa sobre la cuestión del adorno. Al debatir las condiciones económicas del contrato matrimonial, ambas obras estipulan la obligación del marido de entregar a la mujer una determinada cantidad destinada a su caja de cosméticos (*kūppāh šel bēšamīm*).<sup>177</sup> En otros diversos pasajes puede leerse que era considerado un deber de las mujeres embellecerse para procurar placer a sus maridos.<sup>178</sup>

Durante la Edad Media, la poesía, especialmente la poesía profana hispanohebraica compuesta en Al-Andalus, cuyos autores y autoras había adoptado los géneros, los motivos y el estilo de la poesía árabe, refleja las

---

<sup>175</sup> Cf. SHATZMILLER, Joseph, "Soins de Beauté...".

<sup>176</sup> Cant. 1, 10-11; Ezek. 16, 19; Rut 3,3; Judith 10, 3-4; Esther 2, 12, etc., Véase también, DAYAGH-MENDELS, Michail, *Perfumes and Cosmetics in the Ancient Worlds*. Jerusalem, 1989.

<sup>177</sup> Ket. 6, 4 y Ket. 66b.

<sup>178</sup> Tosef. Ned. 7,1; Shab. 64b; MK 1,7, etc.



costumbres relativas al adorno y la decoración.<sup>179</sup> A pesar de que los temas tratados en la poesía suelen estar estereotipados, en el caso del adorno no se trata exclusivamente de un motivo literario, como prueban fuentes producidas en las aljamas de los territorios cristianos y que tienen un carácter absolutamente diverso al de la poesía como, por ejemplo, las ordenanzas a las que me he referido con anterioridad.

#### **I.7.1.1. La producción escrita sobre cosmética y el *Libro de amor de mujeres*.**

Durante la Edad Media, la producción de textos dedicados, total o parcialmente, a la cosmética y al adorno del cuerpo femenino es ciertamente abundante. Tratados médicos generales, compendios y antidotarios incluyeron entre sus contenidos saberes sobre estos temas y describieron técnicas y procedimientos para elaborar perfumes y cosméticos.<sup>180</sup>

Muchas historiadoras e historiadores se han acercado a estos textos - catalogados, con frecuencia, como literatura médica de menor interés- sin desvincularlos de la heterosexualidad obligatoria. Desde esta perspectiva, este material sólo ha podido ser valorado como mero testigo de los cánones de belleza definidos para las mujeres por el patriarcado en una época determinada, y las medidas que han tomado las mujeres para adecuarse a ellos.<sup>181</sup>

Esta forma de estudiar las obras pertenecientes a este género ha contribuido a borrar las huellas de las mujeres, a cancelar el origen femenino de unos saberes y unas prácticas que -al reconocer un nuevo sentido al cuidado de la belleza del cuerpo femenino- abren un espacio de

---

<sup>179</sup> Cf. CABALLERO NAVAS, Carmen, "Women Images and Motifs in Hebrew Andalusian Poetry", *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies. Division C, vol. III. Hebrew and Jewish Literature*. Jerusalén, 1994, págs. 9-16.

<sup>180</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "Cosmética y Perfumería en la Castilla Bajomedieval", en Luís García-Ballester (ed.) *Historia de la Ciencia y la Técnica en Castilla. Edad Media*. Valladolid: Junta de Castilla y León (en prensa).

<sup>181</sup> Un ejemplo de este tipo de metodología, PUIG RODRÍGUEZ-ESCALONA, Mercé, "La Belleza Femenina a l'Edat Mitjana segons els Tractats de Cosmètica", en Angels Carabí - Mota Segarra (eds.), *Belleza Escrita en Femenino*. Barcelona, 1998, págs. 39-48.

existencia libre, un espacio de amor y de sentido de sí practicado y pensado por las mujeres, no para las mujeres por otros.<sup>182</sup>

En la literatura médica de tradición latina encontramos textos dedicados a este tema escritos en latín y en las lenguas maternas. Quizá uno de los textos latinos más difundidos durante la época medieval, sea el tratado llamado *De ornatu mulierum*. De autoría anónima y origen salernitano, circuló de forma independiente en tres versiones distintas hasta que, hacia el siglo XIII, pasó a formar parte del compendio de medicina de las mujeres conocido en Europa como *Trótula*, atribuido a la médica y autora Trota de Salerno.<sup>183</sup> Este tratado, bien de forma independiente, bien formando parte de la compilación llamada *Trótula*, fue copiado profusamente y traducido a varias lenguas vernáculas<sup>184</sup>.

El *De ornatu mulierum* pudo haber sido traducido al hebreo, entre 1197-1199, de manos del traductor de identidad desconocida -al que me refería al principio de este capítulo-, que vertió a esa misma lengua veinticuatro obras médicas, teóricas y prácticas, que formaban parte del corpus médico que circuló en el centro médico de Salerno. El traductor, en el prólogo a su magna obra de traducción, explica que ha traducido un libro llamado *Sefer ha-Seter* que contiene saberes acerca de las partes secretas de las mujeres y sobre cosmética. Ron Barkai ha identificado un fragmento que contiene la única copia que se conoce en hebreo del *Liber Sinthomatibus Mulierum 3*, y que, según este historiador, podría tratarse del *Sefer ha-Seter*, del que no se ha conservado la parte que se correspondería con la traducción del *De ornatu*.<sup>185</sup>

Algunos de los textos dedicados a cosmética conocidos durante la Baja Edad Media, escritos en latín, fueron atribuidos a autores relacionados con la institución legitimada del saber, los estudios generales. A Arnau de Vilanova se le atribuyeron dos tratados llamados, respectivamente, *De*

---

<sup>182</sup> Cf. RIVERA GARRETAS, María-Milagros, "Significados...", pág. 61; CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "El Cabello...".

<sup>183</sup> Cf. GREEN, Monica, "Estraendo Trota..."; EADEM, "The Development...".

<sup>184</sup> Cf. GREEN, Monica, "A Handlist...".

<sup>185</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 25 y 30.

*ornatu* y *De decoratione*.<sup>186</sup> También las lenguas maternas fueron un vehículo común para la difusión de textos de este tipo. En la última década han sido editados dos tratados escritos en catalán titulados, respectivamente, *Trótula* del maestro Joan de Reimbamaco, y *Flos del tresor de beutat*.<sup>187</sup> Recientemente se ha editado, también, un recetario escrito en castellano, llamado *Manual de mugeres en el qual se contienen muchas y diversas reçeutas muy buenas*.<sup>188</sup>

Con respecto a los tratados pertenecientes a este género escritos en hebreo, he de aclarar que hasta el momento sólo ha sido identificado un número muy escaso de ellos. No de forma infrecuente, algunas obras médicas de carácter general contienen partes o secciones que recogen saberes relacionados con el cuidado del cuerpo femenino, y que sólo salen a la luz a través de la edición de estas obras. En ocasiones, los tratados duermen en los archivos camuflados bajo títulos que no identifican su contenido o que no despiertan el interés de historiadores e historiadoras. No hay que olvidar que gran parte de la historiografía no se ha interesado seriamente por lo que ha sido considerado un género menor. Este cúmulo de factores ha motivado que la mayoría de los textos dedicados a este tema hayan sido descubiertos de forma casual. Mi hipótesis es que una búsqueda sistemática daría más frutos en este sentido, una búsqueda que habría que realizar entorno a manuscritos que contuvieran referencias a mujeres o dedicados a ginecología.

Con respecto al *Libro de amor de mujeres*, una atenta lectura a la tercera sección del libro y la consulta de diversos tratados y recetarios escritos en lengua latina y vernácula, revelan que comparte la mayoría de las características fundamentales que definen este género.

Uno de los rasgos más importantes que comparte con otros textos de este tipo es su carácter eminentemente práctico y su presentación en forma prescriptiva. El compilador ha reunido una serie de recetas y ha organizado

---

<sup>186</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, págs. 187-231 (edición de *De ornatu*); 232-242 (edición de *De decoratione*).

<sup>187</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, págs. 249-353 edición del *Trótula*); 355-406 (edición *Flos del Tresor de Beutat*).

<sup>188</sup> MARTÍNEZ CREPO, Alicia (ed.), *Manual de Mugeres...*

sus contenidos *de capite ad calcem*, como se puede observar en la descripción de contenidos que he incluido al principio de este epígrafe. Generalmente no menciona la fuente de la que fueron extraídas las recetas y, con frecuencia, recurre a la experiencia empírica, siguiendo un criterio de efectividad, para mostrar el valor de las medidas aconsejadas. Mediante el recurso retórico a la primera persona, "yo experimenté", y a locuciones del tipo "verificado y experimentado", el compilador pretende autorizar el contenido de unas recetas cuya efectividad está garantizada por la experiencia empírica.

Entre las fuentes mencionadas en el fragmento, ocupan un lugar destacado la atribuciones de autoría anónima, mayoritariamente colectiva. Un gran número de estas fuentes anónimas llevan adscrita procedencia árabe: "los ismaelitas", "los reyes de Ismael", "la Tierra de Ismael", etc.... En una ocasión se explicita el sexo femenino de una de estas fuentes, "las mujeres de los ismaelitas", a las que se atribuye una receta para depilación. Esta atribución encierra la importancia del reconocimiento explícito a mujeres de estar en el origen de un saber, un reconocimiento frecuentemente escatimado en la producción textual.

Entre las fuentes citadas con su nombre, también aparecen mayoritariamente nombres árabes como el de al-Razi, Ibn Sina y al-Zaharawi, del que se cita su *Libro de los unguentos*, probablemente el capítulo 19 del *al-Tašrif*, un tratado de cosmética que circuló de forma independiente por la Península Ibérica durante la Edad Media.<sup>189</sup> También se citan por su nombres autores griegos y judíos como Dioscórides, Galeno o Alejandro, e Isaac israeli. Como autores anónimos también se atribuye con frecuencia a "los sabios griegos" el estar en el origen de determinadas recetas.

Además de las numerosas ocasiones en que se establece el origen árabe de las atribuciones de autoría de los saberes contenidos en esta sección, también se observa una gran influencia de la cosmética y la perfumería árabes en las técnicas y procedimientos de elaboración de los productos que propone el texto. Esta influencia también se puede observar

---

<sup>189</sup> HAMARNEH, Sami, "The First Known..."

en parte de los tratados escritos en latín y en lengua vernácula a los que me refería con anterioridad.<sup>190</sup> Entre las técnicas y procedimientos desarrollados por los árabes que se recogen en esta sección, destaca la profusión en que se usa la destilación, siendo el alambique uno de los instrumentos más mencionados. En este fragmento se proponen una serie de aceites y bálsamos elaborados según la tradición árabe, atribuidos a "los reyes", por su calidad y excelencia.<sup>191</sup>

Con respecto al contenido de las recetas, he podido comprobar que éste y las preocupaciones relativas a higiene y belleza que se observan a lo largo de la sección son muy similares a los de obras escritas en otras lenguas. A menudo he descubierto paralelos -algunos de los cuales he señalado en la edición del compendio- entre el *Libro de amor de mujeres* y algunas de esas otros tratados, como la utilización de ingredientes comunes y procedimientos similares. Estos paralelos son muestra del sustrato común, al que me he referido en otras ocasiones, y que yo atribuyo a la práctica viva de estos saberes. Sin embargo, a pesar de las similitudes, también son múltiples las diferencias de detalle entre recetas muy parecidas. Según algunas autoras esto puede ser resultado, probablemente, de modificaciones anónimas que han ido introduciendo las personas que ponían en práctica las recetas, adaptándolas a sus preferencias o a las costumbres locales, o a causa de la accesibilidad regional y económica a los ingredientes.<sup>192</sup>

Otro hecho común a este tipo de literatura -que en ocasiones ha creado cierta confusión a la historiografía- es que la plasmación textual de estos saberes suelen estar masculinizada. El compilador del *Libro de amor de mujeres* se refiere a sí mismo en masculino. También el autor del *De ornatu* atribuido a Trótula marca su género con un forma verbal masculina.<sup>193</sup> Los tratados escritos en catalán a que me he venido refiriendo en este epígrafe, también fueron compilados por hombres, según las copias manuscritas que se conservaban de ellos.<sup>194</sup> Sin embargo, como han señalado algunas autoras con respecto a este género -y según se

---

<sup>190</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "Cosmética y Perfumería...".

<sup>191</sup> HAMARNEH, Sami, "The First Known...".

<sup>192</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "Cosmética y Perfumería...".

<sup>193</sup> GREEN, Monica, "The Development...", pág. 139.

<sup>194</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, págs.

desprende del contenido y de las características del *Libro de amor de mujeres*- estas obras -a pesar de la plasmación masculinizada- reflejan prácticas de mujeres y originalidad femenina en la elaboración de saberes destinados al cuidado de la salud y la belleza del cuerpo.<sup>195</sup>

---

<sup>195</sup> CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "El Cabello...".

### **I.7.2. LAS ENFERMEDADES DE LAS MUJERES: GINECOLOGÍA Y OBSTETRICIA.**

He señalado al principio de este epígrafe que la medicina latina elabora tratamientos y dedica cuidados diversos a los problemas sanitarios de hombres y mujeres en función de la diferencia sexual.<sup>196</sup> En este sentido, el corpus médico latino que circuló en el Occidente europeo, prestando una considerable atención a la salud del cuerpo femenino, produjo abundante literatura ginecológica, a diferencia de lo que ocurrió en la tradición árabe que apenas dedicó unas cuantas obras a este tema.

Resumiendo lo que ya se ha explicado al inicio del capítulo con respecto a la producción y difusión de la literatura ginecológica en Europa durante la Edad Media, ofrezco un breve repaso a las distintas corrientes que articularon las representaciones sobre el cuerpo y la salud de la mujeres en este largo período.

Durante la temprana Edad Media se aprecia la notable influencia de las obras de Sorano de Éfeso (siglo I) a través de sus comentadores y traductores latinos -especialmente de la traducción de la *Gynaikeia* que realizó Muscio (siglo VI)-, y de partes del corpus Hipocrático.<sup>197</sup> El ascendiente de Sorano va a ser desplazado, hacia fines del siglo XII, por una tradición de origen salernitano, representada por un compendio de textos dedicados a la salud y al cuidado del cuerpo femenino -cosmética y ginecología- atribuido, con frecuencia, a Trota o Trótula de Salerno.<sup>198</sup> Este compendio fue traducido -tanto en su conjunto, como cada uno de los tres textos que lo componen de forma independiente- a las lenguas vernáculas en numerosas ocasiones.<sup>199</sup> La traducción más temprana que se conoce de la obra atribuida a Trótula es la que realizó al hebreo, durante los años 1197-1199, un traductor activo en Provenza del que desconocemos su identidad. De ella se ha conservado, en una única copia manuscrita, el

---

<sup>196</sup> Cf. CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, págs. 169-188; CABRÉ I PAIRET, *La Cura...*, pág. 181.

<sup>197</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 44-49; GREEN, Monica, "Female Sexuality...", págs. 142-143; CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, págs. 39-53.

<sup>198</sup> Cf. GREEN, Monica, "The Development...".

<sup>199</sup> Cf. GREEN, Monica, "A Handlist...".

*Liber Sinthomatibus Mulierum, 3.*<sup>200</sup>

En los últimos años, se ha comenzado a estudiar una tradición de compendios prácticos de influencia salernitana, escritos en lengua latina y vernáculas, dedicados al cuidado de la salud y la belleza del cuerpo femenino. A esta corriente pertenece el tratado llamado *Trótula*, compilado por un tal maestro *Joan de Reimbamaco* y escrito en catalán, del que se conserva un único manuscrito del siglo XIV. Parte del contenido -la segunda sección- de esta obra es similar al contenido del tratado francés *Des aides de la maire et de ses medicines*, conocido en tres copias manuscritas del siglo XV.<sup>201</sup>

A partir del siglo XII se inicia una tradición filosófico natural misógina, cuya obra más representativa es el tratado llamado *Secreta mulierum*, compuesto en el siglo XIII, atribuido a Alberto Magno y fuertemente influido por las concepciones aristotélicas. En las obras de esta corriente se recogen saberes elaborados por y para hombres -a los que se promete revelar los secretos de las mujeres-, se tratan cuestiones relativas a concepción, embriología, la determinación del sexo del feto, y la naturaleza de la menstruación que, obsesivamente, definen como nociva.<sup>202</sup> Esta corriente que identifica "secretos" con genitales femeninos y sexualidad, se va a apropiarse de la tradición ginecológica no misógina relacionada con el conjunto de textos atribuidos a Trótula. A causa de esta apropiación, bajo el nombre de *Trótula*, o atribuidos a la médica de Salerno, se van a conocer textos cuyos contenidos y orientación son similares a los de los *Secreta mulierum* y, al contrario, bajo el título de *Secreta mulierum* -en latín o en francés- se van a recoger textos cuyo contenido terapéutico es de influencia salernitada.<sup>203</sup>

<sup>200</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 61-64. La edición y traducción inglesa del *Liber Sinthomatibus Mulierum, 3*, págs. 181-191.

<sup>201</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La Cura...*, págs.; EADEM, "From a Master...".

<sup>202</sup> Cf. GREEN, Monica, "'Traittié tout de Meçonges". The *Secrés des Dames*, "Trótula", and the Attitudes toward Women's Medicine in Fourteenth- and Early-Fifteenth-Century France", en Marilyn Desmond (ed.), *Christiane de Pizan and the Categories of Difference*. Minneapolis, 1998, págs. 146-178; EADEM, "Female Sexuality...", pág. 145.

<sup>203</sup> Cf. GREEN, Monica, "'Traittié tout de Meçonges'...", págs. 163-167.



Precisamente, la copia manuscrita identificada como la traducción hebrea del *Liber Sinthomatibus Mulierum*, 3 lleva por título *Sefer ha-Seter* (*Libro del Secreto*). En adición, y gracias a un tratado del siglo XIII llamado *Sefer ha-yoser*, se conoce la existencia de una obra ginecológica que circuló durante la Edad Media bajo el título de *Sitrē našīm*, que hasta la fecha no ha sido identificada, y que podría corresponderse, bien con una traducción de la compilación atribuida a Trótula, bien con una copia de una de las versiones -latina o francesa- del *Secreta Mulierum*.<sup>204</sup>

La literatura médica dedicada a ginecología fue muy apreciada y estuvo muy difundida entre las comunidades judías de la Europa mediterránea. Ron Barkai ha identificado un total de 15 tratados dedicados -total o parcialmente- a este tema, de los que se conservan, al menos, 22 manuscritos. La mayoría de ellos fueron compuestos o traducidos en los territorios cristianos del Norte de la Península Ibérica, Sur de Francia e Italia.<sup>205</sup> Hay que señalar que, en los últimos años, el número de textos conocidos que versan o contienen saberes sobre ginecología está siendo incrementado -y va a seguir incrementándose, creo yo- gracias a la identificación de nuevos textos, aparte de los ya identificados por Barkai.<sup>206</sup>

Según demuestra el estudio realizado por este autor a partir de los 15 tratados mencionados, las adaptaciones latinas de Sorano constituyeron la corriente principal sobre la que se basó la ginecología hebrea durante los siglos XII al XV. Sabemos -como se ha indicado anteriormente- que la primera traducción conocida del *Liber Sinthomatibus Mulierum*, 3, atribuido a Trótula, fue realizada al hebreo, y que algunos indicios que contienen ciertos textos hebreos demuestran que esta autora salernitana no era desconocida en los ambientes intelectuales judíos. No obstante, la literatura ginecológica escrita en hebreo apenas acusó el cambio que, a fines del siglo XII, alejó a la tradición médica latina de la influencia de la corriente soránica, sustituyéndola por la tradición salernitana. Los tratados

---

<sup>204</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 4 y 32-33.

<sup>205</sup> Cf. *Ibid.*, págs. 2-5.

<sup>206</sup> Véase *supra*, nota núm. 15, en la que se recogen algunos manuscritos identificados aún inéditos.

ginecológicos conocidos escritos en hebreo muestran, mayoritariamente, la influencia de la ginecología de Sorano de Éfeso, y de la traducción que Muscio realizó de su *Gynaikeia*.<sup>207</sup>

#### **I.7.2.1. La salud de las mujeres y las enfermedades de los órganos genitales femeninos en el *Libro de amor de mujeres*.**

El *Libro de amor de mujeres* dedica un amplio fragmento de su tercera sección a las incidencias y enfermedades que ocurren en los órganos genitales femeninos, y ofrece una serie de medidas terapéuticas mediante las que restablecer la salud y mantener sano el cuerpo de las mujeres.

Este fragmento, como he señalado respectivamente con respecto al resto de la obra, tiene un carácter eminentemente prescriptivo, aunque, por primera y única vez en el libro, el compilador incluye unas breves nociones teóricas sobre las causas, los síntomas y las posibles consecuencias derivadas de las hemorragias menstruales y la amenorrea.

Los remedios y medidas terapéuticas que se aconsejan en este fragmento no son muy distintas de las que se encuentran en otros textos hebreo y en la literatura ginecológica latina o escrita en lengua vernácula. Las fuentes citadas a lo largo de esta sección remiten continuamente a la medicina de tradición greco-árabe, que constituye la base teórica a partir de la que se crea y sustenta el corpus de literatura médica latina. Se atribuye autoría de recetas a Hipócrates, Platón, Aristóteles, Dioscórides, Galeno, Alejandro, Ibn Sīnā, al-Razī, al-Zaharāwī, y a la obra hebrea conocida como *Sefer ha-Nisyonot* o *Libro de las Experiencias Médicas*, atribuido a Abraham ibn Ezra.<sup>208</sup> En numerosas ocasiones, no se menciona la fuente de las recetas propuestas. A veces, se atribuye autoría anónima de forma colectiva -al igual que en otras secciones del libro- a los sabios griegos y a los ismaelitas. En una ocasión, se marca el sexo de una autora anónima

---

<sup>207</sup> Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs.55-64.

<sup>208</sup> Véase epígrafe III. 6 de esta tesis, dedicado a la descripción de las fuentes citadas en la compilación.

mediante una desinencia en género femenino.<sup>209</sup>

De entre los temas tratados en este apartado, el autor de la compilación dedica una extensión considerable a ofrecer remedios que permitirán a una mujer quedarse embarazada. Junto con las recetas no introduce ninguna noción teórica sobre la generación, sino que se limita a proponer medidas terapéuticas suaves como baños, baños secos, sahumeros, jarabes, electuarios, pesarios, emplastos, etc. No obstante, en algunas ocasiones, al indicar el efecto o las propiedades de un determinado remedio, el compilador deja entrever las causas del problema planteado y la tradición médica en que se basa. Por ejemplo, cuando se indica que una serie de medidas terapéuticas limpian la humedad o los humores perniciosos del útero que impiden el embarazo, descubrimos un diagnóstico basado en el sistema galénico de los humores y las cualidades.<sup>210</sup> Sólomente en una ocasión propone una receta mediante cuya aplicación se determinará el sexo del feto, aunque no basada en la teoría galénica de la oposición izquierda-derecha,<sup>211</sup> sino en la elección de una planta macho o hembra.

Algunas de las medidas terapéuticas propuestas han de ser administradas en relación con la inmersión, o baño ritual, mediante el que las mujeres judías recuperan la pureza ritual que perdieron durante y tras la menstruación, tras el parto y debido a otras emisiones.<sup>212</sup> Las leyes de *Niddah*, o normas que regulan la vida de las mujeres menstruantes, las obligan a prestar una atención especial al cuidado y la higiene de sus cuerpos lo que, a pesar de ser leyes restrictivas, pone en sus manos el control de estos, de tal forma que, incluso, la reanudación de las relaciones sexuales interrumpidas durante la menstruación depende del interés y la

---

<sup>209</sup> Al respecto de la autoría anónima, individual o colectiva, y la forma de indicar procedencia o marcar el sexo, véase epígrafe I.4. de esta tesis, dedicado al análisis de las fuentes de la compilación.

<sup>210</sup> Cf. THOMASSET, Claude, "La Naturaleza de la Mujer", en Christiane Klapisch-Zuber (ed.), *Historia de las Mujeres. Vol. II, La Edad Media*. Madrid, 1992, págs. 61-90, especialmente págs. 66-67; JACQUART, Michelle - THOMASSET, Claude, *Sexualidad y Saber Médico...*, págs. 45-46.

<sup>211</sup> Cf. JACQUART, Michelle - THOMASSET, Claude, *Sexualidad y Saber Médico...*, págs. 47-48; CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, págs. 130-131.

<sup>212</sup> Cf. BIALE, Rachel, *Women and Jewish Law...*, págs. 147-174; POSNER, Raphael, "Ablution", *Encyclopaedia Judaica*, vol. II, págs. 81-86.

diligencia de las mujeres en realizar la inmersión.<sup>213</sup>

En una de las recetas propuestas para facilitar la concepción, se recomienda un emplasto que ha de ser aplicado sobre los riñones. Según la fisiología antigua, el semen que proviene del cerebro pasa a través de los riñones en su camino a los órganos genitales.<sup>214</sup> En las secciones dedicadas a magia y (hetero)sexualidad de la compilación se recogen varias recetas, como he señalado en el epígrafe correspondiente, que recomiendan frotación de la zona lumbar con el fin de estimular la excitación sexual. Al poner en relación la excitación sexual con la aplicación sobre los riñones de una medida terapéutica para procurar el embarazo, se está haciendo un reconocimiento implícito a la emisión femenina de semen. Según la tradición iniciada por Galeno, el semen femenino -cuya existencia y cualidades generativas han sido amplia y polémicamente debatidas durante la Edad Media- es imprescindible para la concepción. Para la emisión del semen femenino (y masculino) es condición necesaria el placer, con las implicaciones que ello tiene para la sexualidad de las mujeres.<sup>215</sup>

En un grupo de remedios destinados a aliviar la sofocación uterina, se produce otro reconocimiento de la existencia del semen femenino. El compilador afirma que, como consecuencia de la aplicación de uno de los remedios aconsejados, el semen será arrastado hacia abajo. Esta consecuencia concuerda con la explicación de esta enfermedad que, a partir de Sorano y su traducción de Muscio, fue la teoría más extendida durante la Edad Media. Según esta tradición, la sofocación uterina está originada por un problema de continencia y la solución pasa por la expulsión del semen retenido.<sup>216</sup> El resto de las recetas de esta compilación dedicadas a la sofocación uterina, aunque no explican explícitamente las causas que la provocan, al ofrecer remedios para aliviarla y para devolver la matriz a su sitio nos están indicando que es el desplazamiento de la matriz lo que ha

---

<sup>213</sup> Cf. BIALE, Rachel, *Women and Jewish Law...*, pág. 167.

<sup>214</sup> Cf. CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, pág. 61; MORENO CARTELLE, Enrique, *Constantini Liber...*, pág. 81

<sup>215</sup> Cf. CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, págs. 117-165; JACQUART, Michelle - THOMASSET, Claude, *Sexualidad y Saber Médico...*, págs. 50-67.

<sup>216</sup> Cf. JACQUART, Michelle - THOMASSET, Claude, *Sexualidad y Saber Médico...*, págs. 50-67.

motivado la sofocación. Los textos del corpus hipocrático -recogiendo la idea de Platón- concedían al útero la capacidad de moverse, perjudicando seriamente la salud de la mujer.<sup>217</sup> Los procedimientos terapéuticos propuestos por el compilador con el fin de aliviar la sofocación y devolver la matriz a su sitio comprenden la aplicación de ventosas, pesarios, ungüentos, emplastos y sahumeros, y la administración oral de pócimas.

Entre las dolencias de la matriz, el texto menciona el apostema y la dureza de la madre. Precisamente, el apostema es considerado por el compilador una de las causas de la retención menstrual. Los fragmentos de la compilación dedicados, respectivamente, a la retención y a la hemorragia menstruales son aquellos que comparten grandes similitudes y paralelos con el tratado catalán llamado *Trótula* y el francés, *Des aides de la maire et des ses medicines*, según he expuesto en anteriores ocasiones. Ambos fragmentos comienzan enumerando las causas que producen esta disfunción y sugieren remedios adecuados a cada uno de los problemas. Estos remedios están pensados para, mediante la compensación de las cualidades, restablecer el equilibrio perdido. Para ello se proponen procedimientos terapéuticos y materia médica de cualidades contrarias al motivo que provoca la dolencia. Se consideran causas de retención menstrual la edad, la debilidad de la naturaleza, la complexión, el desequilibrio de los humores y las cualidades, el apostema, y factores psicológicos como miedo y/o enfado. Prácticamente, se achaca a las mismas causas, a excepción de la edad, la hemorragia menstrual. Los síntomas de algunas de estas incidencias se pueden observar en la orina de la enferma.

A pesar de que estas enfermedades están relacionadas con la ausencia o exceso de menstruación, en todo el fragmento no se señala a la menstruación como causa de enfermedad, ni se la hace responsable de ella. El texto muestra una preocupación, que se traduce en un acercamiento terapéutico, por la salud de las mujeres. No sólo no se considera la menstruación una sustancia nociva, sino que el término utilizado con más frecuencia para designarla -alternándolo con el uso de voces en hebreo- es "flores", "las flores de la mujer", metáfora que tiene su origen en la tradición salernitana, en uno de los textos que componen la compilación

---

<sup>217</sup> *Ibid.*, págs. 182-186; CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, págs. 15 y 19.

atribuida a Trótula. Esta tradición elabora, a partir del simil entre un árbol y las mujeres, la idea de que al igual que un árbol no da fruto sin haber florecido antes, una mujer no concebirá antes de haber tenido su menstruación.<sup>218</sup> Sólo en una ocasión se considera la sangre menstrual una sustancia nociva. En una receta para detener el flujo menstrual se aconseja introducir una lanilla en el útero para que se derrame allí la sangre y "no haga daño en otro lugar". Esta forma negativa de entender la menstruación se remonta a un origen muy antiguo. Durante la Antigüedad Clásica, Aristóteles expuso la teoría de que una mujer menstruante vela los espejos y Plinio escribió sobre los efectos negativos de la menstruación sobre el mundo. Más adelante, Isidoro de Sevilla recoge las ideas de Plinio sobre la menstruación y las elabora. Durante la Edad Media va a convertirse en un tópico de la filosofía natural y la literatura médica misógina.<sup>219</sup>

Esta visión negativa de la menstruación está en consonancia con la tradición hebrea que la identifica con una forma de impureza ritual (Lev. 15; 18). Durante la Edad Media, los sabios judíos asumen las teorías clásicas, sumándolas a sus propios prejuicios. Tal es el caso del Gran Rabino de Barcelona e lustre cabalista Nahmánides que, apoyándose en "los filósofos" y en los sabios del Talmud, llega a afirmar que, incluso, la palabra de una mujer menstruante era sucia (Comentario a Gen. 31, 35).<sup>220</sup> Sin embargo, y a pesar de que las palabras para nombrar la menstruación en hebreo pertenecen al campo semántico de "impureza", no creo que la visión que de ella tenían las mujeres medievales fuera, necesariamente, tan negativa como propugnaban la Ley y la Tradición. Desde mi punto de vista, y teniendo en cuenta el contenido de las recetas que propone este compendio, la obligación que las leyes de *Niddah* imponía a las mujeres de controlar su cuerpo, marcaba su relación con él y ponía su higiene y su cuidado en sus propias manos.

<sup>218</sup> Cf. RIVERA GARRETAS, María-Milagros, *Textos y Espacios...*, pág. 17; GREEN, Monica, "The "Development"...", págs. 119-203, especialmente, 128 y 132.

<sup>219</sup> Cf. CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference...*, págs. 40-41 y 49, respectivamente; SALMÓN, Fernando - CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "Fascinating Women: the Evil Eye in Medical Scholasticism", en Roger French, Jon Arrizabalaga, Andrew Cunningham & Luis García-Ballester (eds.), *Medicine from the Black Death to the French Disease*. Aldershot, 1998, págs. 53-84; BUCKLEY, Thomas - GOTTLIEB, Alma (eds.), *Blood Magic...*

<sup>220</sup> Cf. BIALE, Rachel, *Women and Jewish Law...*, págs. 147-174, especialmente, 171.

Entre los remedios que propone el compilador para provocar la menstruación retenida, se encuentran algunas recetas cuya aplicación tiene el efecto de "expulsar el feto (muerto)". Este efecto podría indicar -como han sugerido algunos historiadores- el uso de emenagogos, o sustancias que provocan la menstruación, con fines abortivos.<sup>221</sup> Aunque no todas las recetas de este tipo están destinadas a provocar abortos "encubiertos". De cualquier forma, esta compilación también dedica una parte de las recetas que recoge a la exposición de métodos anticonceptivos y abortivos.

Una serie de trabajos realizados en los últimos años demuestran que las mujeres tuvieron la capacidad de controlar su fertilidad desde la Antigüedad, y que la información sobre anticoncepción y aborto que aparece en los tratados de medicina, y otras fuentes históricas de carácter diverso, está basada en saberes y prácticas de mujeres que se transmitieron de forma oral y que, sólo posteriormente, se recogieron por escrito.<sup>222</sup>

Según la Ley judía, las mujeres judías están explícitamente exentas de la obligación de la procreación que es, en cambio, preceptiva para los hombres. Esta exención abre la posibilidad al uso de anticonceptivos, un uso sobre el que las autoridades religiosas han discutido en un intento de establecer los casos y circunstancias en que permitirlo legalmente.<sup>223</sup> El *Talmud* (*Yebamot* 65b) recoge la historia de Judith, la mujer de Rabbi Hiyah, que bebió una "poción esterilizante" tras un parto difícil. La propia Judith consultó sobre si era obligatorio para las mujeres propagar la raza y al recibir una respuesta negativa, recibió, también, el permiso implícito para evitar un embarazo. Es razonable pensar que con anterioridad a esta interpretación permisiva de la Ley debieron existir saberes y prácticas de mujeres sobre control de fertilidad, porque cuando Judith recibió permiso para usar un anticonceptivo sabía qué tomar, y tuvo que haberlo aprendido de alguien.<sup>224</sup> El *Talmud*, y los comentaristas posteriores, dedica gran espacio a la discusión sobre este tema. Un pasaje que se repite en el *Talmud* en tres ocasiones establece las circunstancias bajo las que una mujer puede

---

<sup>221</sup> Cf. RIDDLE, John, *Eve's Herbs...*, pág. 26.

<sup>222</sup> Cf. RIDDLE, John, *Contraception and Abortion...*; IDEM, *Eve's Herbs...*

<sup>223</sup> Cf. BIALE, Rachel, *Women and Jewish Law...*, págs. 198-218.

<sup>224</sup> Cf. RIDDLE, John, *Contraception and Abortion...*, pág. 61.

tomar una medida anticonceptiva, que consiste en la colocación a modo de pesario de un absorbente en la vagina. El uso de este pesario está permitido a una menor, a una mujer embarazada y a una mujer que esté amamantando (*Yebamot* 12b). Durante la edad media, los comentaristas discutieron con frecuencia si se trataba de una medida pre o postcoital. En esta compilación se proponen como medidas anticonceptivas, fundamentalmente amuletos y otras medidas de carácter mágico. Sobre ellas que se ha discutido con más amplitud en el epígrafe dedicado al estudio de la magia con relación a este compendio.

Con respecto al aborto, la interpretación que se ha hecho desde el judaísmo al pasaje de Exodo 21 -que indica que para la Ley bíblica el feto tiene estatus de objeto, no de persona-, ha permitido a la Ley judía la posibilidad de aceptarlo dentro de un marco legal. La *halakāh* ha discutido las circunstancias bajo las que está permitido, y ha llegado al consenso de permitirlo en caso de peligro para la vida de la madre. Sin embargo, en algunos pasajes del Talmud se prohíbe el aborto por considerar al feto una persona en potencia.<sup>225</sup> En la compilación se recogen recetas en las que se indica calaramente que están destinadas a provocar el aborto el feto. En algunas recetas se especifica que su aplicación tiene como efecto "expulsar el feto muerto". A veces se ha argumentado que, debido a los cambios sociales que se produjeron hacia mediados de la Edad Media, a consecuencia de los cuales se asoció el control de la fertilidad con la brujería, se acabó con la apertura con que estos temas se habían tratado antes. Por ello, a fines de la Edad Media, muchas recetas que su origen habían sido abortivas califican al feto expulsado como "muerto", para evitar sospechas.<sup>226</sup> De cualquier forma, muchas de estas recetas servirían realmente para expulsar fetos muertos y placentas después de un parto, como indican explícitamente las recetas en algunas ocasiones. Los métodos abortivos y para extraer la placenta son orales (pócimas), pesarios, sahumeros, emplastos.

Una de las incidencias más notables en la vida de las mujeres, en cuanto a la salud se refiere, es el parto. El compilador dedica un fragmento

---

<sup>225</sup> Cf. BIALE, Rachel, *Women and Jewish Law...*, págs. 219-238.

<sup>226</sup> *Ibid.*, pág. 108.



del libro a las dificultades del parto, en el que ofrece remedios para acelerarlo y medidas terapéuticas para aliviar el sufrimiento. Este tema recogido en tratados, o partes de tratados, aparece con frecuencia en la literatura médica y ginecológica judía.<sup>227</sup> Debido al carácter práctico del fragmento, el compilador no hace una tipología del parto, según las complicaciones que pueda presentar, sino que se limita a aconsejar medidas que aceleraran o aliviaran los sufrimientos provocados por un parto difícil. La teoría soránica, introducida en la literatura médica de tradición latina a través de la traducción de Muscio, distingue entre tres tipos de partos: "natural" "no natural" y "difícil", distinción que sí podemos encontrar en otros textos escritos en hebreo.<sup>228</sup> Entre los remedios que se aconsejan hay un gran componente mágico sobre el que ya he discutido en epígrafe dedicado a magia. Entre las fórmulas de carácter mágico cabe destacar el empleo de cuadros mágicos y amuletos, y la recitación de salmos. Como he afirmado con anterioridad, estas prácticas de carácter mágico (aunque no sólo esas) se encuentran muy documentados y forman parte de la práctica viva de las mujeres.

A lo largo de esta sección -y de todo el libro- se utiliza el término hebreo, sufijado en femenino, *sētarēāh* (sus secretos y/o partes secretas) para significar los órganos genitales de las mujeres. Este término aparece vinculado en los textos de tradición latina a la sexualidad, de un lado, y al secreto, de otro. Se ha interpretado que el "secreto" es una construcción masculina sobre la que los hombres han levantado y apoyado la tradición misógina medieval que considera la naturaleza femenina peligrosa. Según esta forma de entender la cuestión, las mujeres han explotado esta fantasía masculina en su propio favor, recurriendo a ella cuando la han necesitado para conservar una prerrogativa o una tradición como, por ejemplo, la atención a las enfermedades femeninas que, con la profesionalización de la medicina, pasó a manos de los médicos.<sup>229</sup> Sin embargo, otra interpretación mantiene que muchas mujeres dotan al secreto de una significación más amplia: la partes secretas femeninas, la vergüenza, se

---

<sup>227</sup> Cf. BARKAI, Ron, "A Medieval Hebrew Treatise on Obstetrics, *Medical History*, 33 (1988), págs. 96-119.

<sup>228</sup> *Ibid.*, pág. 100.

<sup>229</sup> Cf. LOCHRIE, Karma, "Don't Ask, Don't Tell. Murderous Plots and Medieval Secrets", *GLQ. A Journal of Lesbian and Gay Studies*, 1/4 (1995), págs. 405-417.

convierte en una estrategia de resistencia a la accesibilidad del cuerpo de las mujeres por parte de los hombres. El secreto, según esta interpretación, preservaría los espacios de relación que establecen entre sí las mujeres.<sup>230</sup>

---

<sup>230</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat - SALMÓN MUÑIZ, Fernando, "Poder académico *versus* Autoridad Femenina: La Facultad de Medicina de París contra Jacoba Felicié (1322)", *Dynamis*, 19 (1999) (en prensa).

**CAPÍTULO II.**  
**ESTUDIO FILOLÓGICO.**

## II. ESTUDIO FILOLÓGICO

### II.1. INTRODUCCIÓN.

El *Libro de amor de mujeres* o *Libro del régimen de las mujeres* se nos presenta, también desde el punto de vista lingüístico, como una obra sumamente interesante y, creo, representativa de la época y el género en que fue compuesta. El análisis lingüístico, imprescindible en cualquier investigación de índole filológica, se revela muchas veces esclarecedor para los estudios históricos. En este caso, dicho análisis lingüístico, importante en sí mismo, ha sido también fundamental para lanzar y sustentar algunas de las hipótesis que he planteado en el capítulo anterior y que fundamentan las conclusiones a que me ha llevado mi trabajo de investigación.

Estas hipótesis se refieren al género de la compilación, su autoría y fecha aproximada de composición y a la forma en que se han transmitido y manipulado los saberes que en ella se recogen.

Pero antes de pasar al análisis concreto de la lengua y el estilo en los que está compuesto este tratado, conviene hacer un sucinto repaso a las características generales de la lengua hebrea medieval y al proceso que la lleva al estado en que se encuentra a fines de la Edad Media en el ámbito cultural de la zona catalano-provenzal, bajo dominio cristiano.

Pensar en la lengua hebrea medieval como en un todo homogéneo significa ignorar cómo influyeron sobre ella las diferencias geográficas, políticas, sociales y culturales en que se desarrolló la vida de las comunidades judías durante ese largo período de tiempo.

Durante la Edad Media, las judías y judíos adoptaron una actitud distinta frente a la lengua hebrea, e hicieron de ella un uso diverso, según el territorio en que vivieran y, también, el género literario para el que la emplearan. Así, parte de las comunidades judías recibió la influencia directa

de la lengua y cultura árabes, mientras que otra parte -en los territorios de dominación política y cultural cristiana- recibió la influencia del latín y las lenguas romances. Existe, además, una gran diferencia entre el hebreo con el que se escribieron la poesía o la gramática de al-Andalus, por ejemplo, y la prosa de los textos científicos catalanes.<sup>1</sup>

Entre los siglos XIII y XV se escribieron en hebreo gran número de tratados científicos y médicos, de los que una parte considerable eran traducciones de obras escritas en árabe (originales o traducciones del griego) y, posteriormente, en latín.<sup>2</sup> La ingente tarea de traducción de tratados científicos al hebreo llevada a cabo en las comunidades judías de los territorios cristianos de la Península Ibérica -*Sefarad*-, Provenza e Italia, supone un fenómeno cultural sin precedentes y sumamente enriquecedor para la cultura hebrea, pero también para la cultura occidental.

Gracias a estas traducciones -especialmente del árabe-, Occidente recibe en herencia la filosofía y la ciencia islámicas y, en gran medida, la cultura clásica, cuyas fuentes -de las que se había embebido la cultura de ámbito musulmán- habían sido traducidas al árabe.<sup>3</sup>

También, mediante estas traducciones, las comunidades judías entran en contacto con el mundo que las rodea, enriqueciéndose -y, en opinión de algunos, contaminándose- con la ciencia y la filosofía producidas y escritas fuera de los márgenes de su tradición y su religión. La lengua santa va a ser usada en asuntos profanos y tendrá que adaptarse a esta nueva situación. Las nuevas necesidades expresivas requieren nuevos recursos lingüísticos.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Para una visión general del hebreo medieval, véanse: SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Historia de la Lengua Hebrea*. Sabadell, 1988, págs. 201-258; GOLDENBERG, E., "Medieval Hebrew", *Encyclopaedia Judaica*, vol. 16 (1972), págs. 1607-1642. Sobre la actitud de las comunidades judías hacia el hebreo según la zona de influencia político-cultural del entorno, cf. MORAG, Shelomo, "Hebrew in Medieval Spain: Aspects of Evolution and Transmission", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo*, 44 (1995), págs. 3-21.

<sup>2</sup> Cf. FERRE, Lola, "Hebrew Translations from Medical Treatises of Montpellier", *Koroth* (en prensa).

<sup>3</sup> Cf. ROMANO VENTURA, David, *La Ciencia Hispanojudía*. Madrid, 1992.

<sup>4</sup> Cf. FERRE, Lola, "Hebrew Translations..."; SÁENZ BADILLOS, Ángel. *Historia de la Lengua...*, págs. 248-255.

Es decir, estas traducciones, junto con la actividad cultural y científica que favoreció su producción y que se desarrolla, en gran medida, alrededor de los núcleos del saber legitimado que son las universidades, van a tener una influencia trascendental en el proceso de adecuación de la lengua hebrea a estas nuevas necesidades. Quizá por ello, el hebreo que encontramos en los textos científicos y técnicos medievales es distinto, no sólo del hebreo clásico, sino también del hebreo de la Edad de Oro de la literatura hebraico-española, época que supuso un renacimiento cultural hebreo surgido al calor del esplendor cultural de al-Andalus.<sup>5</sup>

Y es que uno de los principales problemas con que se encuentran las judías y los judíos a la hora de poner por escrito en hebreo su producción científica -original o traducida-, es la carencia de terminología apropiada a las nuevas necesidades expresivas de que adolece la lengua santa. Aunque este no es un fenómeno ni único ni aislado, sino que forma parte de las causas que en cualquier época y cultura impulsan la evolución de una lengua determinada.

En este caso -como en otros- surge la necesidad de adaptar el hebreo a los nuevos requerimientos culturales, dotándolo de nuevos recursos léxicos y lingüísticos, en general, que palien sus carencias. Por ejemplo, se crean neologismos tomando palabras o raíces ya existentes en hebreo clásico dotándolas de nuevos significados, se recurre a los calcos semánticos o, simplemente, se transliteran voces de otras lenguas. También se amplían las formas gramaticales. El influjo del latín y de las lenguas vernáculas -árabe y lenguas romances- se deja sentir, fundamentalmente en el léxico, aunque también en la sintaxis.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Cf. FERRE, Lola, "Hebrew Translations...".

<sup>6</sup> Todas estas características y recursos empleados por quienes traducen al hebreo, o escriben originalmente, tratados científicos están recogidas -de una u otra forma- en las siguientes obras: SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Historia de la Lengua...*, págs. 245-255; FERRE, Lola, "La Terminología Médica en las Versiones Hebreas de Textos Latinos", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XL, fasc. 2 (1991), págs.87-107; EADEM, "Hebrew Translations...".

Quizá estos sean el sitio y el momento apropiados para recordar que la lengua vernácula de las judías y judíos de una determinada comunidad, era la misma lengua vernácula del lugar en que se encontraba dicha comunidad. Ello explica la innegable influencia de las lenguas vernáculas en los manuscritos hebreos que nos han llegado y la presencia, casi palpable, de la lengua romance en el *Libro de amor de mujeres*.

Con respecto a la gramática del caudal de manuscritos de textos científicos y técnicos -y otros textos de uso privado- escritos en hebreo, señalan las y los hebraístas una característica que se repite constantemente: las incorrecciones e inconsistencia en el empleo de la gramática hebrea son tan comunes que llegan a convertirse en un hecho característico de la lengua de este tipo de escritos. Y es que, en el esfuerzo por adecuar el hebreo a las nuevas necesidades derivadas de los campos del saber sobre los que se escribe, se descuida el estilo y se cometen irregularidades gramaticales, haciendo prevalecer el criterio de utilidad תועלת -lo importante es hacer los textos comprensibles a las y los usuarios- sobre el de pureza lingüística o צרות הלשון.<sup>7</sup>

El *Libro de amor de mujeres* no es una excepción en el manejo incorrecto de la gramática hebrea. Más bien al contrario, los usos gramaticales, la sintaxis y el léxico, son casi paradigmáticos del estilo lingüístico poco ortodoxo que he documentado en los otros tratados cuyas ediciones he podido consultar. Ello me sirve para sustentar las hipótesis esbozadas al principio sobre el género del libro, la forma en que nos ha llegado, y la época y lugar aproximados de composición.

Según he apuntado con anterioridad, mi hipótesis es que la obra es un compendio del saber -en forma de recetario- compuesto, probablemente, en zona catalano-provenzal no antes del siglo XIII. Se trata de una compilación que contiene, principalmente, saberes sobre el cuidado y las enfermedades del cuerpo femenino, participando de la tradición de los

---

<sup>7</sup> Véanse, SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Historia de la Lengua...*, págs. 245-255; FERRE, Lola, *Pirque Arnau Vilanova*, Tesis Doctoral, Granada 1987; *Eadem*, "La Terminología Médica..."; EADEM, "Hebrew Translations..."; ASSIS, Yom Tov y MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón, *Aljamía Romance en los Documentos Hebraiconavarros (siglo XIV)*, Barcelona, 1992, págs. 3-17; MORAG, Shelomo, "Hebrew in Medieval...".

tratados sobre adorno y decoración femenina y los textos ginecológicos y/o obstétricos que circularon durante la Edad Media. También dedica un breve apartado a un tema relativamente frecuente en otros tratados medievales y que ha venido a denominarse andrología. Todos estos saberes están, en una medida no homogénea, entreverados de saberes mágicos y de cábala. Especialmente la primera parte que contiene, precisamente, una serie de recetas y fórmulas mágicas, la mayoría de carácter amoroso y/o afrodisíaco, en las que descubrimos la presencia de la cábala práctica. A todo ello le ha dado forma un compilador -que a veces se refiere a sí mismo en primera persona, marcando su género mediante verbos en masculino- que une las distintas partes y le da una redacción que tiene el mismo estilo lingüístico y literario desde el principio al fin. Esto se puede observar, por ejemplo, comprobando cómo se repiten el mismo tipo de errores y confusiones gramaticales a lo largo de todo el manuscrito (remito a las listas de errores más frecuentes recogidas al final de este capítulo).

El hebreo del libro, según revela el análisis lingüístico del mismo, participa del criterio de utilidad, por el que se hace prevalecer -gracias al gran número de transliteraciones y calcos semánticos de otras lenguas- la comprensión por parte de las y los posibles lectores de una serie de términos -en su mayoría relativos a farmacopea- que probablemente conocían mejor en su denominación árabe, latina, o ya romanceada, que en la voz hebrea clásica, en caso de que existiera. Del estudio lexicográfico y del glosario se desprende que muchas de estas transliteraciones han llegado al hebreo a través de una lengua romance, que bien podría ser el catalán o el occitano. Es por ello que situó la composición de la obra, entre otros motivos ya aducidos -ciertas referencias internas que la relacionan con las escuelas cabalísticas de Girona y Provenza; el origen de algunas de las fuentes citadas o no explícitamente; y el hecho de que este área geográfica fuera el centro intelectual judío-, en zona catalano-provenzal.

Al igual que en otros tratados bajomedievales, según he podido



comprobar en las fuentes cotejadas,<sup>8</sup> el hebreo en que está escrito carece de corrección gramatical.

Pero las numerosas confusiones y discordancias en el uso de los géneros gramaticales de nombres y verbos de que está plagado el texto, no sólo nos ofrecen una muestra del estado en que se encuentra la lengua hebrea en esta época para este tipo de textos. La tendencia acusada al uso del masculino supuestamente genérico nos revela la también acusada tendencia que descubrimos en la historia de la producción y transmisión textuales de Occidente de ocultar el femenino, de borrar las huellas de las mujeres haciéndolas invisibles y excluyéndolas del proceso de representación simbólica que pone en funcionamiento la lengua. Quisiera aclarar que cuando hablo de masculino genérico, o "supuestamente" genérico, me refiero a la "capacidad" que se le concede al término masculino de representar la universalidad del género humano. Llamo "tendencia al uso del masculino supuestamente genérico" a la forma reiterativa en que se usa el género gramatical masculino para representar al sexo femenino.<sup>9</sup>

Como vemos, la supuesta imperfección en el manejo de la gramática hebrea por parte de quien compila puede deberse a diversos factores derivados del propio estado de la lengua, de una visión androcéntrica del mundo e, incluso, de sus propias limitaciones en el conocimiento de la gramática hebrea. Toda esta combinación de factores va a dotar a la obra de una serie de características, en su mayoría compartidas con otros textos similares de la época, que la alejan de las normas de la gramática del

---

<sup>8</sup> Han sido cotejadas, entre otras, las siguientes fuentes hebreas bajomedievales: *Sefer Hanisyonot*, editado en LEIBOWITZ, J.O. - MARCUS, S., *Sefer Hanisyonot. The Book of Medical Experiences Attributed to Abraham ibn Ezra*. Jerusalem, 1984; el *Sefer ha-tōledet*, editado en BARKAI, Ron, *Les Infortunes de Dinah ou la Gynécologie Juive au Moyen-Age*, París, 1991; y los tratados editados en IDEM, *A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*, Leiden - New York - Köln, 1998: *Sefer Dīnāh lēḳōl 'inyan ha-rehem we-hōlayēāh*; *Zīḳarōn ha-halayīm bē-kēlī herayōn*; *Sefer ha-'em 'el Galinus hu' ha-niqr'a Genisi'as*; la traducción hebrea del *Liber sinthomatibus mulierum*, 3; *Tēṛūfōt lē-herayōn niqr'a magen ha-rōš*; y *Ha-ma'amar bē-tōldāh niqr'a sōd ha-'ibūr wē-nihlaq lē-šelošāh hēlaqīm*.

<sup>9</sup> Cf. GRUPO NOMBRA, *Nombra: La Representación del Femenino y el Masculino en el Lenguaje*, ed. Instituto de la Mujer. Madrid, 1995; VIOLI, Patrizia, *El Infinito Singular*. Madrid, 1991, págs. 11-16.

hebreo clásico. En el *Libro de amor de mujeres* se pueden observar, entre otros, los siguientes fenómenos lingüísticos:

- \* Desaparición casi por completo de la partícula את de acusativo.
- \* Añadido de (י), a modo de enlace, a sustantivos en singular que toman sufijo pronominal: שונאיך, fol. 66r; שעריך, fol. 66r.
- \* Sustitución de la preposición של (de) por la transliteración de la preposición romance *de* - ד ו די- prefijada o antecediendo a la palabra, en locuciones aljamiadas (aunque el uso de la preposición די está documentado ya en la lengua rabínica -influencia del arameo-<sup>10</sup>, considero que en este contexto se debe a la influencia de la lengua vernácula):

**Bayas de hiedra terrestre:** בייש דאידרשטירישטי [bayyaś de'idraštērēštē].

**Cóndito de satirión:** קנדיקטי די שטריון [qōndīqtī dēśatirīōn].

**Goma adragante:** גומא די גרגן [gōm'a dē gargan].

**Alumbre de pluma:** אלום די פלומא ['alūm de plum'a].

- \* Discordancia de género y número entre sustantivo y adjetivo, y entre los sufijos pronominales y su antecedente.
- \* Discordancia de género, número y de persona verbal entre sujeto y verbo.
- \* En ocasiones, uso incorrecto del estado constructo.
- \* Influencia de la lengua romance.
- \* Adopción de términos médicos y farmacológicos del latín y, en menor medida del árabe, a veces, a través de la lengua romance.

Estas características, comunes a muchos de los textos científicos en lengua hebrea durante la Baja Edad Media, y otras más específicas derivadas de las condiciones en que se produjo este manuscrito, se pueden observar en un análisis filológico más detallado del hebreo en que está escrito el *Libro de amor de mujeres* y la influencia de las lenguas del entorno que recibe.

<sup>10</sup> Cf. PÉREZ FERNÁNDEZ, Miguel, *La Lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*. Valencia, 1992, pág. 27.

## II.2. GRAMÁTICA.

Se podría decir que el error gramatical más característico, y que con más frecuencia se repite en el texto, lo representan las continuas confusiones en el género de los sustantivos, adjetivos y verbos, así como en las personas del verbo<sup>11</sup>. Tales errores y discordancias entre nombres y verbos son tan numerosos que, en ocasiones, provocan cierta confusión en la lectura.

Esta inconsistencia con respecto, sobre todo, al género gramatical podría indicar que el compilador no poseía grandes conocimientos de gramática hebrea, quizá debido -como he señalado con anterioridad- a la propia situación del uso de la lengua hebrea para este tipo de textos durante la Baja Edad Media. De cualquier forma, el resultado del uso continuo del masculino genérico es que se invisibiliza la presencia de las mujeres en el texto.

A continuación, se detalla la tipología de estas faltas de concordancia -y otras incorrecciones gramaticales destacables- con respecto a la gramática hebrea, y sus posibles causas, distinguiendo, para facilitar su explicación, entre nombres y verbos. He aportado, extrayéndolas del texto de la compilación, las palabras, locuciones y/o frases en que se cumplen cada una de las que he clasificado como características del hebreo en que está escrito. He pretendido ser exhaustiva en la búsqueda de estas discordancias e incorrecciones gramaticales. Por ello, con el fin de que se pueda comprobar la incidencia de los fenómenos que más se repiten, he incluido listas con ellas al final del capítulo.

### II.2.1. NOMBRES.

Como ya he señalado, la incorrección gramatical más recurrente que atañe a los nombres es la discordancia con respecto al género y al número.

---

<sup>11</sup> Este fenómeno, junto con algunas de las causas que lo producen, ha sido recogido en un estudio sobre documentos hebraicos de Navarra. Cf. ASSIS, Yom Tov y MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón. *Aljamía Romance...*, págs. 9-12.

En la mayoría de las ocasiones, no puedo ofrecer otra explicación para la discordancia de número entre sustantivos y adjetivos que no sea la de simple error de bulto. En cambio, sí he podido observar que, normalmente, la discordancia en el género obedece a varios factores, entre los que se pueden destacar: la tendencia al uso del masculino genérico, la influencia del género que tienen los sustantivos en la lengua romance del escriba, y el equívoco producido por los morfemas de género contrario que algunos sustantivos hebreos toman a la hora de hacer el plural.

Las confusiones con respecto al género gramatical causadas por influencia de la lengua vernácula, o por la falsa inercia que lleva escribir un adjetivo según la desinencia de género del sustantivo al que acompaña, aun cuando éste es de género contrario, se explican, precisamente, por la influencia de la lengua vernácula y la escasa competencia en el manejo de la lengua hebrea. Sin embargo, la tendencia al uso del presunto masculino genérico debido a la confusión entre el género gramatical y el sexo de las personas, no puede explicarse sin tener en cuenta una tendencia histórica de las sociedades patriarcales de cancelar simbólicamente lo femenino.<sup>12</sup> Ocultando y omitiendo el género gramatical femenino se excluye a las mujeres del proceso de representación simbólica que la lengua pone en funcionamiento.<sup>13</sup>

Además de las discordancias que he señalado, también se pueden destacar el uso incorrecto del estado constructo y la influencia del hebreo rabínico, especialmente en las terminaciones.

#### **II.2.1.1. Discordancia en el género de sustantivos, adjetivos y sufijos pronominales debido, principalmente, a una tendencia al uso del masculino genérico.**

---

<sup>12</sup> Cf. RIVERA GARRETAS, María-Milagros, *Textos y Espacios de Mujeres. Europa, Siglos IV-XV*. Barcelona, 1990, pág. 38.

<sup>13</sup> Cf. *supra* nota núm. 9.

a. Adjetivos en masculino que acompañan a sustantivos o pronombres de género femenino:

- אותיות מחותכים וניכרים: Fol. 94r
- ויהא מוכן (תרנגולת): Fol. 94v
- שתיית מיץ עשב בירבינא טוב מאד: Fol. 75r
- כשהן ישנים: Fol. 75r

b. Participios masculinos, en función de sujeto, que por el contexto deberían ir en femenino:

- הלוקח אלזבידא ותשים מעט בתוך הרחם: Fol. 78v2
- (לעצור) הלוקח מילשיל עם...יעצור: Fol. 55r
- (לעצור) הלוקח...ותקבל העשון למטה יעצור: Fol. 55r
- הנושא...תלוי בצוארה ימנע יציאת דם נדות: Fol. 56v2
- האוכל תמרים תכף אחר לידתה: Fol. 57r

c. Pronombres y sufijos pronominales masculinos cuyo nombre antecedente es femenino:

- אותיות ... בראשיונם: Fol. 94r
- הן יותר קלות לעשותם: Fol. 94v
- (גחלת) תכבהו... תשמרנו... ישליכנו: Fol. 67r
- קח אבן על שפת הנהר וכתוב עלין: Fol. 67v
- שכל מי שיוכל לבוא אליהם (נשים): Fol. 68r1
- (נשים) אוהבות אנשיהם: Fol. 68v
- להקטין הדדות הגדולות ולעשותן קשות אם הם צמוקות: Fol. 74v10
- קח גלא שאינה נקובה ויצרור אותן: Fol. 76r1
- הקיטור הטוב להם (נשים): Fol. 78r1
- ועשה עפר ממנו (עוגה): Fol. 56r

II.2.1.2. Discordancia en el género de sustantivos, adjetivos y sufijos pronominales debido a la influencia de la lengua vernácula.

a. Adjetivos expresados en género distinto al género del sustantivo hebreo que acompañan, aunque similar al mismo término traducido a la lengua romance; (para observar la frecuencia con se produce este fenómeno, véase lista al final del capítulo). **Ejemplos** (indico entre paréntesis el término romance del que está tomado el género):

- עכביש חיה ושימה: Fol. 66r (araña)
- מרקחת טוב לזה ואין דומה לו: Fol. 68r (electuario)
- שיהיה להן צמא גדולה ותן להן: Fol. 68v (sed)
- מים אחרות טובות ומשובחות אין כמותן: Fol. 70v (aguas)
- מי עשויה: Fol. 71v (agua)
- צמר לחה ותשה: Fol. 72v (lana)

b. Pronombres y sufijos pronominales expresados en género distinto al género del antecedente, aunque similar al mismo término traducido a la lengua romance (para observar la frecuencia con se se produce este fenómeno, véase lista al final del capítulo). **Ejemplos:**

- עכביש חיה ושימה: Fol. 66r (araña)
- עוקצה תוך אזנה (מחט): Fol. 66v (aguja)
- ישים צפרדע ויקשור עליה: Fol. 67r (rana)
- מרקחת טוב לזה ואין דומה לו: Fol. 68r (electuario)
- שיהיה להן (ספוגים) צמא גדולה ותן להן: Fol. 68v (esponjas)
- (שורש מלווא) וכתשנה וטגנה: Fol. 79v (raíz)

c. También debido a la influencia de la lengua romace, el artículo acompaña sólo al sustantivo, y no al sustantivo y adjetivo, como exige la gramática hebrea. **Ejemplo:**

- המים ראשונים: Fol. 72r

### II.2.1.3. Falsa concordancia en el género de los sustantivos, adjetivos y sufijos pronominales, especialmente en las terminaciones plurales.

Este fenómeno encuentra su lógica en el equívoco que necesariamente -en ese estado de conocimiento de la gramática hebrea- provoca el que haya sustantivos en hebreo que hagan el plural tomando morfemas de género contrario al que tienen en singular, lo que hace que, por inercia, se haga concordar el adjetivo con el género aparente del sustantivo. También ocurre en singular, cuando se desconoce el género del sustantivo, y su desinencia puede dar lugar a equívocos.

#### En singular:

- אבן שמחדדין בן הסכין: Fol. 74v
- באותה לילה: Fol. 75v21
- ארץ חתום: Fol. 77r

#### En plural:

- ביצים אחרים: Fol. 94v (en tres ocasiones)
- שבועות שלימות: Fol. 94v
- הנמלים הגדולים שיש להן כנפים: Fol. 68r
- שעורים מבושלים: Fol. 70v21
- ביצים מבושלים: Fol. 71v
- וירחצו הנשים ויריח כל גופם: Fol. 74v
- חטים מבושלים וביצים צלויים: Fol. 77v
- תאנים יבשות: Fol. 54r

### II.2.1.4. Discordancia en el número de sustantivos, adjetivos y sufijos pronominales:

- קח אבקי צבי וערבהו עם יין וישתהו: Fol. 69v
- ועשה עוגות מהן (מירא אדומה): Fol. 71r
- (המים) הראשון והשניים: Fol. 72r
- מי שורפים מחובב: Fol. 72v

- ורד אדומות: Fol. 73r
- במים מתוקים שתבשלוהו בו: Fol. 76r
- שק קטן ובשלם: Fol. 55r

En general no existe una causa aparente para este error, excepto en algún caso concreto, como el de "agua", מים, que en hebreo es un sustantivo masculino plural, pero que en repetidas ocasiones se comporta en el texto como femenino singular, por clara influencia de la lengua romance:

- המים הנזכרים ויניחנה: Fol. 69v
- מי עשויה: Fol. 71v
- במים שנתבשל בה: Fol. 55r

#### II.2.1.5. Uso incorrecto del estado constructo:

El error más frecuente consiste en colocar el adjetivo tras el *nomen regens*, y no tras el *nomen rectum*, como es preceptivo en la gramática hebrea. **Ejemplo:**

- קליפת חיצונה קולקיניטידא: Fol. 54v

#### II.2.1.6. Usos arameizantes por influencia del hebreo rabínico:

Se detectan algunos usos arameizantes característicos de la lengua rabínica, que continuó utilizándose en la producción de textos legales. Estos usos son:<sup>14</sup>

- a. Plurales masculinos terminados en *nūn* final (aunque también podría tratarse de la nasalización de la *mēm* final: קורין, עושין, ימין, פולין...)
- b. Terminaciones femeninas en 'alef: אוזא, סוסייא.
- c. Uso de la partícula -ש *še-*, en lugar del relativo אשר.

<sup>14</sup> Cf. PÉREZ FERNÁNDEZ, Miguel, *La Lengua...*, págs. 111, 110, 91-108, respectivamente.



### II.2.2. VERBOS.

Se observa, sobre todo en los verbos, una clara tendencia al uso del masculino genérico, siendo frecuente encontrar un sujeto femenino acompañado, sin otro motivo "aparente" fuera de la inercia, por un verbo en masculino. Estas discordancias, de las que ya he hablado con respecto a los nombres, son tan frecuentes que restan claridad a la lectura del manuscrito, produciendo ambigüedades en el mensaje a un lector o lectora actual. Resulta, cuando menos, paradójico el continuo empleo del género gramatical masculino en un recetario dedicado mayoritariamente al cuidado del cuerpo femenino, y del que existen indicios de estar dirigido a mujeres.

Desde mi punto de vista, esta tendencia al uso del masculino genérico que se observa en el compendio, invisibiliza el género gramatical femenino y, con ello, difumina las huellas de las mujeres en la producción, transmisión y gestión de saberes sobre el cuidado de la salud y la belleza de sus propios cuerpos. Este fenómeno ha de ser considerado en el marco de un conjunto de fenómenos que la historiografía feminista ha identificado como de cancelación simbólica de lo femenino, cancelación que implica, con frecuencia, la desautorización de la producción textual original de muchas mujeres.<sup>15</sup>

A veces, al igual que ocurría con los nombres, las discordancias de género se deben a la influencia de la lengua romance. También son frecuentes las discordancias de número y persona entre los verbos y entre éstos y su sujeto.

Con todo, hay que resaltar que la causa más común de los errores que se producen, es la confusión que crea el uso incorrecto de la conjugación preformativa, cuyas segunda persona del masculino y tercera del femenino singular se escriben de igual forma. En cuanto al imperativo,

---

<sup>15</sup> Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La Ciencia de las Mujeres en la Edad Media. Reflexiones sobre la Autoría Femenina" en Cristina Segura Graiño (ed.), *La Voz del Silencio II. Historia de las Mujeres: Compromiso y Método*. Madrid, 1993, págs. 41-74, especialmente 48-51; RIVERA GARRETAS, María-Milagros, *Textos y Espacios...*, págs. 38, 106-114.

el uso de la segunda persona masculino singular de algunos verbos se encuentra prácticamente estereotipado. En estos casos, tampoco se puede excluir como causa de confusión la tendencia al uso supuestamente genérico del masculino que he señalado en reiteradas ocasiones.

**II.2.2.1. Discordancia en el género, el número y la persona de los verbos, y de éstos con respecto al sujeto.**

a. Verbo en masculino para sujeto femenino, sin otra causa aparente que la de una tendencia acusada al uso del masculino genérico (para observar la frecuencia con se se produce este fenómeno, véase lista al final del capítulo). **Ejemplos:**

- Fol. 94v: הקליפה העליונה התחיל:
- Fol. 94v: הצורה הראשונה יצא אדומה:
- Fol. 66r: ונשק האשה שתרצה ויאבהבך:
- Fol. 66r: הקרקע שיעבור האשה עליו:
- Fol. 73v: השן הכועבת יפול:
- Fol. 77v2: תחבושת להריון ומחזקת האם:
- Fol. 78r: ותהר אפילו יהא עקרה:

b. He documentado algún caso de verbo femenino acompañando a un sujeto masculino, en el que se detecta una clara influencia de la lengua vernácula, puesto que el sustantivo, masculino en hebreo, es de género femenino en romance:

- Fol. 67r: כל הזמן שתהיה שם (הקשר-ligadura):
- Fol. 70r (costra): לנתק יבשה שנתיישנה:

c. Falta de concordancia en el género de los verbos de un mismo sujeto.

En todos los casos se trata de verbos en segunda persona del imperativo acompañando a un sujeto femenino. La únicas causas que encuentro para explicar esta discordancia, es decir, que la mayoría de los

verbos se construyan en masculino a pesar del sujeto femenino, son la tendencia al masculino genérico, de un lado, y, de otro, la estereotipación que han sufrido las formas de imperativo en segunda persona del masculino singular de ciertos verbos que se repiten a lo largo del texto. Entre estas formas verbales estereotipadas se encuentran: שתה, עשה, שים, קח, etc:

- קח...שים באותו מקום וקודם רחצי המקום: Fol. 77v22
- קח פרח רומני ועשה עיסה ולושי...אחר כך שים: Fol. 78r
- קח...עשי מרחץ: Fol. 54r
- (לעצור) קח...עשה מים...ושתה מלא כף: Fol. 56r21
- קח...ועשי עוגות וטגן...ושים על הבטן: Fol. 57r

d. Discordancia entre el número del sujeto y de la persona verbal:

- אשה שהיה לה על קדחתה שערות: Fol. 68v
- בשולים הם טובים ועושה...ומקפיא החלב: Fol. 72r
- המים היוצאים...יסירם: Fol. 72v1

e. Discordancia entre la persona verbal y la persona del sujeto:

- וקבל העשן בתוך פיו: Fol. 73r
- הלוקח קורייל אדום ושים תוך חור השיניים: Fol. 73v
- הלוקח...קח לכו ושים בין דדיה: Fol. 75v
- הלוקח אלזבידא ותשים מעט בתוך הרחם: Fol. 78r1
- הלוקח...ועשה...ותשים: Fol. 79v1
- לשים על האם תשיבנה למקומה: Fol. 79v2

**II.2.2.2. Errores debidos a la confusión entre la segunda persona del masculino y la tercera del femenino singular de la preformativa.**

Quizá el error más frecuente, y que resta claridad a la lectura del texto, se produce por la confusión entre la segunda persona del masculino y la tercera del femenino singular de la conjugación preformativa de los verbos. El equívoco se produce cuando la persona que escribe pasa de la

preformativa al imperativo, que tiende siempre a construir en segunda persona del masculino, aun cuando el sujeto sea tercera persona del femenino. Este error crea una gran confusión no sólo con respecto a los géneros sino, como podemos observar, también con respecto a la persona sujeto de las oraciones.

a. Utilización de un verbo en segunda persona del masculino singular del imperativo, en una oración cuyo sujeto es femenino y sus otros verbos están en tercera persona del femenino de la preformativa:

- Fol. 66v : קח...ותקרא...ותאמר..תלך...שבעלה..תלך..ותאמר..ותקרא..וקח -
- Fol. 67r : תלוש עוגה עם דם נדותה ותן לו לאכול -
- Fol. 67r : קח גחלת...ותכבהו בשתנה אחר ששכב בעלה עמה: -
- Fol. 75r : קח (להביא חלב לאשה) ותאכל...ותאכל..שתה -
- Fol. 78r : קח..ושרוף..וקח..ורחץ ערותה..תזרה ברחמה..תעשה -
- Fol. 79r : קח..ותעשה..ותשים..ותשכב ותנוח -

Considero que la causa más probable que explique este error sea, quizá, la estereotipación que han sufrido algunos verbos en segunda persona del imperativo, según apuntaba con anterioridad.

b. Verbo(s) en segunda persona del masculino del imperativo para un sujeto en tercera de femenino:

- Fol. 67r : קח האשה...ושים..ושים -
- Fol. 75r : קח (להפסיק החלב) קח..ועשה אבק ושתה -
- Fol. 76v1 : קח ובצאתה מהמרחץ קח..ותעשה..ותשים -
- Fol. 56v : קבל (להפיל) עשנה תפיל: -

c. Paso de la segunda persona del masculino singular del imperativo, y/o la segunda masculina o tercera femenina de la preformativa, a la tercera del masculino de la preformativa, o al contrario, siendo indistintamente el sujeto unas veces femenino y otras masculino:

- קח דם... וישים... ויכתוב מן הדם: Fol. 66r
- קח עטלף... ויערב: Fol. 66r
- שתשמרנו (אשה)... ישליכנו בנהר: Fol. 67r
- קח שומן טורטוגא וימשח האמה: Fol. 68v
- קח אליבורון... ויעשה משיחה: Fol. 70r
- עשה מהן עוגה וישרוף לאבק ויזרה: Fol. 73r
- קח קמח ניאילא יזרה על השיניים: Fol. 73r
- אם תקח... ועשה... ויעשה פתילה: Fol. 54v

d. A veces, el que los verbos estén en una persona verbal distinta a la del sujeto viene a enfatizar, intencionadamente diría yo, el género real del sujeto. Es decir, usando una persona verbal cuya desinencia no deje lugar a dudas con respecto al género, aunque no se corresponda con la persona del sujeto, se marca el género de éste. Así, cuando se pretende enfatizar el género masculino, usa la tercera persona de la preformativa cuya forma es claramente distintiva del masculino, aunque el sujeto esté en segunda persona; y cuando quiere enfatizar el femenino, usa la segunda persona del imperativo, cuya forma es claramente distintiva del femenino, aun cuando el sujeto esté en tercera persona:

- קח... ושרף... ובשעה תשמיש יסוך זכרותך: Fol. 66r
- קח... וקשרהו... ויניחהו קשור: Fol. 66r
- תשים וידין ותשים ידין תחת...: Fol. 67r
- תן לה..ולא תאכלי..שתאכל..צריכה..תשמש ותאכל..ותאכלי: Fol. 77v
- ותזהירה שלא תתעמלי יותר מדאי: Fol. 55v

### II.2.2.3. Usos arameizantes por influencia del hebreo rabínico.<sup>16</sup>

a. Quizá por extensión del uso de terminaciones de nombres femeninos en *alef*, se ha producido un cambio de ה por א en un verbo: תרטיא, fol. 74v.

<sup>16</sup> Cf. PÉREZ FERNÁNDEZ, Miguel, *La lengua...*, págs. 110, 191-194.

b. Uso de las formas יהא, תהא, para la conjugación preformativa del verbo להיות.

c. Homogeneización de la tercera persona del plural de la conjugación preformativa, con una única forma para masculino y femenino: (נשים) יגידו, fol. 75r20.

**II.3. LÉXICO.**

Todas las investigadoras e investigadores que han analizado la lengua hebrea en la que están escritos los textos científicos medievales han señalado como una de sus características principales -desarrollada como consecuencia de las carencias expresivas del hebreo en ciertos campos del saber, especialmente en éste- el recurso al préstamo semántico y a la transliteración de voces procedentes de otras lenguas.

Sin embargo, y a pesar de que en los últimos años se han incrementado los estudios monográficos sobre lexicografía hebrea medieval, apenas contamos con suficientes estudios que nos ayuden a revisar, matizar e, incluso, definir nuevos contenidos semánticos del vocabulario del hebreo medieval.<sup>17</sup>

He notado, a lo largo del proceso de mi investigación, que los diccionarios hebreos de corte histórico en los que se recoge la acepción medieval del léxico no contienen la suficiente terminología médica, al menos no todas las voces -o no las nuevas acepciones adquiridas por voces antiguas- que se encuentran en los manuscritos medievales (sospecho que otro tanto ocurre con los términos relativos a astronomía o matemáticas). He de agradecer, sin embargo, a los y las autoras de estudios monográficos sobre lexicografía hebrea medieval el haberme sacado de más de un apuro, y haberme dado más de una pista.

---

<sup>17</sup> Estudios monográficos sobre lexicografía o fonética del hebreo medieval: GARBELL, Irene, "The pronunciation of Hebrew in Medieval Spain", en *Homenaje a Millás Vallicrosa*. Vol. I, Barcelona, 1954, págs. 647-696; MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón - DEL OLMO LETE, Gregorio, "Documento hebreo-catalán de Farmacopea medieval" *Anuario de Filología*, 6 (1980), págs. 159-187; DÍAZ ESTEBAN, Fernando, "Catalanismos en documentos hebreos medievales", *Anuario de Filología*, 9 (1983), págs. 67-86; SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Un diccionario hebreo de Provenza (Siglo XIII)*. Granada, 1987; FELIU, Eduard, "Mots catalans en textos hebreus medievals: els dictàmens de Salomó ben Adret", *Calls*, 3 (1988-89), págs. 53-73; FERRE, Lola - GARCÍA SÁNCHEZ, Expiración, "Alimentos y medicamentos en las tres versiones medievales de *El régimen de Salud* de Maimonides" en E. García Sánchez (ed.), *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. II. Textos y Estudios*. Madrid, 1992, págs. 23-96; FERRE, Lola, "La terminología médica..."; MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón, *Un glosario hebraicoaljamiado trilingüe y doce "aqrabadin" de origen catalán (siglo XV)*. Barcelona, 1993.

Y sirva mi testimonio, no como queja, que no es mi intención en modo alguno, sino como llamada de atención sobre la importancia que pueden tener para el estudio de la lengua hebrea, y el mayor y mejor conocimiento de hebreo medieval, los estudios sobre lexicografía.

Partiendo de esta premisa, y con el doble propósito de facilitar la comprensión del libro y permitir su análisis lexicográfico, he elaborado un glosario que recoge los términos relativos a los temas que en él están contenidos, incluyendo materia médica -ingredientes simples y compuestos-, otros productos medicinales de origen animal y mineral, unidades de medida, recipientes e instrumental médico, órganos y partes del cuerpo, y formas de preparación y administración de los medicamentos.

Dicho glosario se ofrece tras la edición y traducción del libro y en él he recogido ochocientas cincuenta y cinco entradas. Algunas voces aparecen repetidas por ser variantes gráficas de un mismo término: bien por tratarse de términos hebreos recogidos con escritura plena y/o defectiva, bien por ser voces procedentes de otras lenguas cuya transliteración no se realiza de forma homogénea.

De las más de ochocientas entradas, cuatrocientas sesentaisiete pertenecen a transliteraciones de otras lenguas que, como ya he señalado, no siempre tienen una grafía homogénea.

Además de la transliteración de términos ajenos a la lengua hebrea - que, como podemos observar, es el recurso más utilizado para solucionar las carencias semánticas del hebreo en estos temas-, se utilizan calcos semánticos y neologismos, creados a partir de voces o raíces hebreas ya existentes a las que se ha dotado de un nuevo significado.

Tampoco es inusual encontrar la misma unidad semántica unas veces en hebreo y otras aljamiada desde otra lengua, como por ejemplo, *עשב* y *ארבא* (hierba). Lo curioso es que, excepto en alguna ocasión en que la transliteración viene a aclarar un término quizá no muy conocido en hebreo, y viceversa, los dobles, es decir, los términos en hebreo y los términos aljamiados, alternan. Aunque, a veces, una locución ha sido formada



añadiendo un término hebreo a un término transliterado, o al contrario, por ejemplo גיד דשור, ס, סנדל לבן.

En cuanto a la ortografía, ya en el mismo hebreo se producen variantes al alternar la escritura plena con la defectiva, aunque predomina la tendencia a la escritura plena. Por su parte, la grafía de los términos transliterados de otras lenguas no es en absoluto homogénea, de tal forma que, a veces, se encuentran tres o más realizaciones gráficas de una misma transliteración. Y es que, a parte de considerar que algunas de estas variantes se deben a errores o descuidos escribales, resulta difícil definir cuál es el sistema de transcripción que se ha seguido. Es probable que muchos de los términos aljamiados de la lengua romance no provengan de la escritura sino de la lengua hablada, y por ello sigan la pronunciación específica del lugar en que se compiló el libro. Con todo, no hay que olvidar que la terminología científica y médica, en su mayoría proveniente del latín (aunque a veces de etimología griega o árabe), participa también del fenómeno general de la disparidad gráfica, hasta tal punto que, con frecuencia, se documentan varias grafías para un mismo término en una lengua romance concreta, o la misma grafía en dos a más lenguas.<sup>18</sup> ...

### II.3.1. Neologismos a partir de voces y raíces ya existentes en hebreo.

Hay una serie de términos documentados en hebreo bíblico y/o rabínico, que van a adecuar su contenido semántico a una nueva necesidad creada al tener que nombrar una realidad para la que el hebreo no tenía nombre. Ocurre, por ejemplo, con algunos términos que designan procedimientos terapéuticos, para los que se ha aprovechado una voz hebrea dotándola de un nuevo significado. Estos nuevos significados no han surgido

---

<sup>18</sup> Cf. HERRERA, M<sup>a</sup> Teresa, *Diccionario Español de textos médicos antiguos*. Madrid, 1996. En este diccionario he podido documentar, con frecuencia, un mismo término atestiguado con diversas grafías en varios tratados médicos -o, incluso, en el mismo- escritos o editados en castellano durante el siglo XV. Comprobando algunos de estos términos en catalán antiguo, por ejemplo, encontramos documentada idéntica grafía que la atestiguada en castellano. Sirva de ejemplo el término *polipodio*, que tanto en castellano como en catalán antiguos está documentado *polipodi*. Cf. ALCOVER, Antoni - MOLL, Francesc, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1980.

de la nada, evidentemente, sino que son producto de unos procesos de transformación a partir del campo semántico al que pertenecen:

a. Algunos términos preexistentes en hebreo matizan su significado original, adquiriendo uno más específico y precisando su contenido semántico para significar una realidad nueva en la lengua hebrea. Entre otros ejemplos, puede citarse el caso de תחבושת, que en hebreo clásico significa *compresa*, *venda*, y en textos médicos medievales o, al menos, en este manuscrito, pasa a significar *emplasto*. Otro ejemplo es מרקחת, que en este texto -y en otros, según he podido documentar-<sup>19</sup> nombra al *electuario*. Hasta tal punto se ha identificado a ambos términos con su nuevo significado que, cuando aparecen en el manuscrito, se les da el género gramatical que tiene su traducción a la lengua vernácula, y no su género en hebreo. **Ejemplos:** תחבושת טוב ו מרקחת מופלא

b. Otra forma de dotar de significado específico a un término preexistente en hebreo se consigue mediante una transferencia semántica basada en una relación de contigüidad lógica o material, es decir, mediante la metonimia. Por ejemplo, la voz hebrea פתילה, que significa *mecha* o *trenzado*, adquiere por medio de una transferencia semántica el significado de *pesario* (sustancia medicinal introducida en el cuerpo mediante un supositorio vaginal). La misma transformación sufre el término מוך, *lanilla*, que, a veces, en el manuscrito tiene también el contenido semántico de *pesario*.

Aunque hay que aclarar que en estos dos casos concretos el proceso de transferencia semántica es similar al que se ha sufrido en otras lenguas romances. Por ejemplo, en tratados médicos escritos en castellano, descubrimos que *mecha* y *tritrafe* actúan como sinónimos de *pesario*,<sup>20</sup> por lo que cabría plantearse si nos encontramos ante un caso de metonimia o de

---

<sup>19</sup> Información adicional sobre éste y los otros términos empleados como ejemplos en este apartado está recogida en el *Glosario* del capítulo IV de esta tesis.

<sup>20</sup> Cf. CULL, John - DUTTON, Brian (eds.), *Un manual básico de medicina medieval. Bernardo Gordonio, "Lilio de Medicina". Edición Crítica de la versión española Sevilla 1495.* Madison, 1991.

calco semántico de otra lengua.

### II.3.2. Calcos semánticos de otras lenguas.

Algunos de los calcos semánticos que aparecen en el recetario están ya profundamente asimilados, en esta época, al hebreo de los textos científicos y se deben a los primeros traductores de obras escritas en árabe, o, posteriormente, en latín.

Es realmente difícil discernir a partir de qué lengua se ha producido el calco y cuándo, puesto que la lengua de las obras científicas, en general, tiene un gran sustrato de los originales griegos, las traducciones y obras originales escritas en árabe y de las escritas en latín. **Ejemplos** de calcos semánticos son:

**Agua ardiente:** מים שורפים, מים שרופים

**Agua sagrada:** מים קדושים

**Agua simple:** מים שוטים

**Boca del útero:** פי הרחם

**Estrella de mar:** כוכב הים

**Flores, menstruación:** פרחים

**Hidropesía:** שקוי

**Humor:** ליחה

**Humor corrupto:** ליחה חוטאת

**Humor grueso o espeso:** ליחה עבה

**(Humor) rojo:** אדומה

**Lengua de pájaro:** לשון עוף

**Madre, matriz:** אם, אמה

**Sangre de dragón:** דם תנין

**Sello de Salomón:** חותם שלמוני

**Siempreviva:** חי לעולם

**Tierra sellada:** ארץ חתום

**Ventosa:** כוסות המציצה, כלי המציצה, קרני המציצה

Algunos calcos semánticos añaden, a veces, un término transliterado que confirma, aún más si cabe, que la expresión o locución ha sido tomada de una lengua ajena al hebreo. **Ejemplos:**

**Pez estrella de mar:** כוכב הים פצי [pešī]

**Verga de toro:** ויר דשור [wīr de...]

### II.3.3. Términos transliterados o aljamiados de otras lenguas.

La transliteración es un recurso muy utilizado cuando la lengua en la que se escribe, o a la que se quiere traducir un texto, carece de los recursos expresivos necesarios para nombrar toda la realidad conocida. Sin embargo, este no es un fenómeno exclusivo del hebreo, ni de la Edad Media. Si pensamos, en concreto, en el lenguaje científico de cualquier época, podemos constatar la existencia de una terminología común a todas las lenguas. Esta terminología ha sido creada originalmente en una lengua, que la ha desarrollado a partir de un concepto, y otras lenguas la reciben y la aceptan.

Según he señalado con anterioridad, a la transliteración recurrieron con frecuencia los traductores judíos en su afán de verter al hebreo saberes escritos en otras lenguas, para lo que necesitaron adoptar unos términos que no existían en hebreo.

Ahora bien, con frecuencia se documentan en las fuentes transliteraciones de voces para las que el hebreo sí posee un vocablo. Este hecho sólo puede ser explicado, fundamentalmente, por dos motivos: o por insuficiente conocimiento de léxico hebreo por parte de quien escribe, o por una innegable influencia de la lengua vernácula del entorno. Este segundo motivo cobra una gran importancia si recordamos que cuando hablamos de la lengua vernácula del área geográfica en que se encuentra una determinada comunidad judía, hablamos de la lengua vernácula de esa comunidad.

Desde mi punto de vista, en este manuscrito concurren ambas causas. Por un lado, y debido al uso que el compilador hace de la gramática

hebrea a lo largo del compendio, es fácil suponer que sus conocimientos de léxico hebreo fueran, quizá, limitados. Por otro, la visible influencia que ejerce la lengua romance en la gramática, se deja sentir aun más en el léxico, hecho constatable teniendo en cuenta la proporción de términos aljamiados a lo largo del libro. Este fenómeno no debe extrañarnos si caemos en la cuenta de que probablemente poseería un mayor conocimiento de términos en lengua romance que en hebreo.

Entre los términos transliterados se encuentran, principalmente, voces relativas a productos medicinales y procedimientos terapéuticos, unidades de medida (la mayoría de origen griego y latino) y, en alguna ocasión, órganos y partes del cuerpo. Pero, también, voces tomadas más directamente de la lengua romance: encontramos términos como el mes **mayo**, מאיו, [m'ayō]; y algunos nombres de aves como **corneja**, קורניללא [qōrnēll'a], y **garzas**, ערסש, אגשא [agśaś, 'arsas]. Incluso, en una fórmula mágica se utiliza el adjetivo **hermosa**, ארמוזא [ermōz'a].

**Ejemplos de términos aljamiados son:**

**Acacia:** אקסיא [aqasī'a]

**Ácoro:** אקורי [aqōrī]

**Achicoria:** ציקוריאה [šīqōrī'āh]

Curiosamente, como he indicado con anterioridad, a veces se alterna el uso del término hebreo con el de la voz aljamiada, quizá porque, a pesar de conocer el término hebreo, el compilador (o quizá las y los posibles usuarios) está tan familiarizado con la voz romance, que le resultara normal y más fácil usarla. **Ejemplos:**

**Ajo:** heb. שום; transliteración: אל [al]

**Cidra:** heb. אתרוג; transliteración: סיטרי [sītrī]

**Corteza:** heb. קליפה; transliteración: קורטיצי [qōrtīšī]

(para observar la frecuencia con que se producen este fenómeno y el anterior, véanse las listas al final del capítulo).

Incluso, en algún caso, el vocablo hebreo lleva un adjetivo transliterado de otra lengua. **Ejemplos:**

**Argento sublimado:** כסף סולומנט, כסף סולימוט, heb. + [sōlōment, sōlīmōt]

**flor de romero:** פרח אנטוש, פרח רומני, heb. + [ʾantōś] [rōmanī].

**Hierba de Túnez:** עשב טוניס, heb. + [tūnēs]

**Menta de huerto:** מינטא גניית, [mēntʾa] + heb.

**Nuez de xarca:** אגוז סרקינא, אגוז סרקניי, heb. + [sarqīnʾa, sarqīnī]

**Rosa subálvida:** ורד שולודיא, heb. + [šwalwidīʾa]

**Ruda montesina:** רודא מרברית, [rūdʾa] + heb.

**Sal gema:** מלח יימא, heb. + [yēmʾa]

**Sello de Santa María:** חותם מריאה, heb. + [marīʾāh]

Con bastante frecuencia se observa que las grafías de los términos aljamiados no son homogéneas. Por el contrario, encontramos diversas variantes, a veces tres o cuatro, de un mismo vocablo. Algunas de estas variantes posiblemente se deban a errores o descuidos escribales. Sin embargo, otras causas que explican la acusada tendencia a la heterogeneidad en la transliteración de términos desde otras lenguas son:

a. Alternancia de escritura plena y defectiva, por **ejemplo:** אשפיק, אישטורק קלמיטי, אשטורק קלמיטי; אשפיק נרד, נרדי

b. Transliteración de una misma voz desde dos lenguas diferentes, por **ejemplo:** פוליאול, פוליגי; פורסי, פראסי

c. Dificultad para transcribir mediante el alfabeto fonemas de otras lenguas inexistentes en hebreo, o cuyo valor fonético resulte ambiguo. Se emplean distintas letras hebreas para representar un mismo valor fonético, lo que ocurre especialmente con las sibilantes, aunque no sólo. Por **ejemplo:** אריסטלוגיאה, אריסטולוגיאה; מצטיק, משטיק; קמפורה, כמפרא, ס, מגורנה, מיוראנא

(Para observar la frecuencia con que se produce este fenómeno, véase lista al final del capítulo).

Como ya he señalado, no pocas de las transliteraciones provienen de términos de origen griego y/o latino ya romanceados. Este hecho parece reflejarse en la pronunciación que revela la lectura de muchos de ellos, muy cercana a las formas atestiguadas en lenguas romances en su etapa medieval e, incluso, a veces, actual. Asimismo, se observa que las terminaciones plurales toman con frecuencia una sibilante como desinencia de número, sibilante que no siempre aparece en el plural de las declinaciones latinas.

Sin embargo, a la pregunta de qué lengua romance se esconde detrás de las transcripciones y ejerce su influencia en la gramática del libro, no puedo responder con certeza, aunque sí puedo plantear una hipótesis.

Las dos principales dificultades con las que me he encontrado a la hora de identificar, basándome en el estudio lingüístico, el origen geográfico de la compilación tienen que ver con la propia lengua hebrea en que está escrita, de un lado y, de otro, con la similitud que existe entre muchos términos de origen griego y latino en varias lenguas romances. El primer problema está relacionado con el cierto grado de homogeneización lingüística que se puede observar en distintos tratados (al menos en los que he podido consultar) compuestos o traducidos al hebreo en distintas zonas de los territorios cristianos de la Península Ibérica.

El segundo problema surge cuando se intenta adscribir a una determinada lengua románica el origen de un vocablo aljamiado y se descubre que esa grafía o pronunciación es común o está atestiguada en varias de esas lenguas. Esta situación se repite con cierta frecuencia. La explicación de esta similitud atestiguada en las voces técnicas de las lenguas románicas es que la mayoría de los términos científicos, técnicos y farmacológicos han llegado a estas lenguas vernáculas a través de su lengua madre -el latín-, muchos de ellos como cultismos adquiridos gracias a las traducciones de obras científicas y, por ello, casi sin evolución que cree grandes diferencias. Los siguientes ejemplos, términos cuya lectura ha sido documentada tanto en castellano como en catalán antiguos<sup>21</sup>, han sido

---

<sup>21</sup> He podido documentar los primeros usos, es decir, medievales, de las grafías de estos términos gracias a los diccionarios: HERRERA, Teresa, *Diccionario ...*; y ALCOVER, Antoni - MOLL, Francesc, *Diccionari catalá...*

tomados de la compilación:

**Ébolo(s):** אבולס [’ebūls]: Cat. *èbuls*; cast. ant. *ebuls*.

**Opio:** אופי [’ōpī]: Cat. y cast. ant. *opi*.

**Alumbre:** אלום [’alūm]: Cat. y cast. ant. *alum*.

**Euforbio:** אפורבי [’efōrbī]: Cat. y cast. ant. *euforbi*.

**Giroflé:** גירופלי [gīrōflē]: Cat. *giroflè*; cast. *giroflé*.

**Diagridio:** דיאגרידי [dī’agrīdī]: Cat. *diagridi* y cast. ant. *diagridi*.

**Nitro:** ניטרי [nītrē]: Cat. y cast. ant. *nitre*.

**Calamento:** קלמנט, קלמינט [qalamēnt, qalamēnt]: Cat. ant. y cast. ant. *calament*.

(Para observar la frecuencia con que se produce este fenómeno, véase lista al final del capítulo).

Con todo, creo haber identificado en el texto -gracias a los diccionarios, a los que he hecho referencia con anterioridad,<sup>22</sup> y al cotejo con algunos glosarios editados y publicados-<sup>23</sup> una serie de términos aljamiados que he documentado exclusivamente como catalanes y/u occitanos:

**Ajo:** אל [’al], cat. *all*

**Alheña:** אלויאנא [’alwē’an’a], cat. *albena*.

**Apio caballar:** אליסנדרי [’alēsandrī], cat. *aleixandri*.

**Ardilla:** אשקורול [’ešqūrōl], occ. *escuroł*; cat. *esquirol*.

**Bórax:** בוריִש [bōrīś], cat. ant. *borraix*, *boraix*

**Espuma de mar:** אסקומא מרינא [’esqūm’a marīn’a], cat/occ. *escuma*.

**Hierba mora:** מברילא [mabrēl’a], cat. *maurella*.

**Imán:** מגניט [magnet], cat. *magnet*.

**Incienso:** אנישנץ [’ensēns], cat. *encens*.

**Jabón:** שבוֹן [sabōn], cat. ant. *sabon*

<sup>22</sup> *Ibid.*

<sup>23</sup> Cf. MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón - DEL OLMO LETE, Gregorio, "Documento..."; DÍAZ ESTEBAN, Fernando, "Catalanismos..."; SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Un diccionario...*; FELIU, Eduard, "Mots..."; MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón, *Un glosario hebraicoaljamiado...*



**Jengibre:** גיניברי [gīnēbrē], cat. *genibre*;

**Marrubio:** מרובי [marūbī], cat. ant. *marrubi*

**Neguilla:** ניילא, ניאילא, ניאילא [nī'il'a, nyī'il'a, nyīl'a], cat. *niella*.

**Oropimente:** אורפימנט [ōrpīment], cat. *orpiment*.

**Pastinaca:** פשטנגש [paštānagaś], cat. *pastenaga, pastanaga*

**Piñón(es):** פיניוש, פיניון, פיניוש [pīnyōn, pīnyōś]: Cat. *pinyó, pinyons*

**Poleo:** פוליאול [pōlī'ōl], cat. *poliol*.

**Romero:** רומני [rōmanī], cat. *romaní*.

A estos términos se suman aquellos cuyo plural se hace anteponiendo a la sibilante un *yōd*, que podría representar el sonido *e* de las terminaciones plurales catalanas, por ejemplo: ויאוליש [wī'ōlēś]; פילוליש [pīlūlēś]; רוזיש [rōzēś], etc.

#### II.4. ORTOGRAFÍA Y FONÉTICA.

De lo dicho hasta ahora sobre las voces transliteradas de otras lenguas, se desprende que la ortografía del manuscrito es bastante heterogénea. Aunque no sólo ocurre con las transliteraciones, pues tampoco son homogéneas las grafías de los términos hebreos, cuya variante más acusada es la alternancia de escritura plena y defectiva, aunque con una tendencia clara a la escritura plena. **Ejemplos** de esta alternancia son:

**Corrupción:** עיפוש, עפוש

**Encía(s):** חניכים, חנכים

**Fumigación, sahumero:** עישון, עישון

**Fumigación, sahumero:** קיטור, קיטור

**Granada:** רימון, רמון

**Menstruación:** נידות, נדות

**Raíz:** שורש, שרש

En cuanto a los términos aljamiados de otras lenguas, la heterogeneidad que presentan las grafías -cuya consecuencia directa se observa en el gran número de variantes de un mismo término-, se debe a varias causas que he enumerado con anterioridad. De entre ellas destaca, por la gran incidencia que tiene en el manuscrito, la dificultad de transliteración de los fonemas de esas otras lenguas en signos gráficos hebreos, es decir, la dificultad de adaptar las letras del alfabeto a los fonemas que se tratan de reproducir, debido, en parte, a la ambigüedad del valor fonético de algunas letras hebreas y a la confusión que se produce por la similitud de algunos sonidos de letras latinas y hebreas.

Precisamente, este gran número de variantes, además del cotejo con algunos glosarios en lengua vernácula<sup>24</sup>, me sugieren la posibilidad de que las transliteraciones se basen en sonidos, en la pronunciación viva de la lengua vernácula, como ya ocurría en otro tipo de documentos, por ejemplo, la transcripción de nombres propios en documentos legales, o de

---

<sup>24</sup> SÁENZ BADILLOS, Ángel. *Un diccionario...*; MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón, *Un glosario hebraicoaljamiado...*

unidades de medida y monedas en documentos económicos.<sup>25</sup>

La pronunciación de muchos de los términos aljamiados que aparecen en el tratado los acerca considerablemente a las grafías documentadas de dichas voces en las lenguas romances. En adición, el propio manuscrito aporta un dato valioso que prueba la influencia de la lengua romance hablada sobre un texto escrito en hebreo. El compilador -o quien ha copiado el manuscrito-, reconoce haber "oído" de la "lengua extranjera" el nombre y la descripción de una cierta ave. Dice textualmente el manuscrito: עוף הנקרא זנב ובלעז קורניללא ושמעתי שהוא עורב קטן (un ave llamada "cola", y en lengua extranjera corneja, de la que oí que es un cuervo pequeño), fol. 75v4.

A partir del estudio de Irene Garbell sobre la pronunciación del hebreo en la España medieval<sup>26</sup> han sido varios los sistemas de transliteración, tanto del latín como de las lenguas romances hispanas al hebreo, propuestos por hebraístas que llevan a cabo sus investigaciones sobre documentos de distinta índole escritos en hebreo en el marco geográfico de la Península Ibérica.<sup>27</sup> Casi todos estos estudios sobre fonética y ortografía coinciden -aunque con matizaciones- a la hora de proponer los sistemas de correspondencia gráfica que se establecieron en los tratados médicos escritos en hebreo, en el intento de atribuir letras del alefato a los fonemas de otras lenguas.

Basándome en estos estudios anteriores, y teniendo en cuenta las realizaciones gráficas, con sus variantes, de la terminología aljamiada de otras lenguas que contiene el *Libro de amor de mujeres*, propongo el siguiente sistema de transliteración de fonemas desde esas otras lenguas al alefato hebreo, según se refleja en este manuscrito:

---

<sup>25</sup> DÍAZ ESTEBAN, Fernando, "Catalanismos..."; FELIU, Eduard. "Mots..."; ASSIS, Yom Tov y MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón, *Aljamía romance...*

<sup>26</sup> GARBELL, Irene, "Hebrew pronouintiation...".

<sup>27</sup> DÍAZ ESTEBAN, Fernando, "Catalanismos..."; FERRE, Lola, "la terminología médica...".

a. *Matres lectionis:*

\* א, 'alef (ʿ), en posición inicial representa los sonidos *a* y *e*: אקסיא [ʿaqasīʿa], אבשנצי [ʿabsēnsī]; אשקורול [ʿesqūrōl], אשפיק [ʿespiq], אשפרגי [ʿesparagi]; *e*, incluso *i*: אפוקסטידוס [ʿipōqistīdōs], אריאוס [ʿirēʿōs].

En posición medial y final representa casi siempre el sonido *a*: אלויאנא [ʿalwēʿanʿa], ארבא [ʿerbʿa], צירפטנא [šērpētīnʿa]. En algunas ocasiones representa el sonido *e* en posición final: גירופלא [gīrōflʿe], גינייברא [gēnyībrʿe], טרישטא [terēštʿe].

Si va acompañada de ו (*waw*), representa los sonidos *o*, *u*, en posición inicial: אופיאטא [ʿōpīʿatʿa], אורטיגא [ʿōrtīgʿa], אונגלא [ʿūngalʿa]; y el sonido *o* en posición medial y final: ויאוליש [wīʿōlēš], ויטריאול [wītrīʿōl], קונפשיאוץ [qōnfesīʿōš].

Si va acompañada de י (*yōd*), representa los sonidos *e*, *i* en posición inicial: איזולא [ʿēzūlʿa], אינדיביאה [ʿēndībīʿāh], איריאוס [ʿirīʿōs]. Además señala el diptongo *ie*, אידרא [ʿidrʿa].

\* ה, he (h), representa siempre el sonido *a* en posición final y, con frecuencia, va precedido de א en esta posición, si está precedido de vocal: ציקוריאה [šīqōrīʿāh], טניזיאה [tenīzīʿāh], מגורנה [megōranāh]; en alguna ocasión representa el sonido *e* al principio de la palabra: הפטי [hepatī].

\* ו, waw (w), representa los sonidos *o*, *u*, en cualquier posición dentro de la palabra: אברוטנו [ʿabrōtanō], אוליבנו [ʿōlībanō], קולופניאה [qōlōfonīʿāh]; מוסק [mūsq], שמבוך [šambūq]; no he documentado el sonido *u* en posición final de palabra, quizá porque tampoco es una posición usual en las lenguas romances.

También representa el sonido consonántico *v*, en posición inicial y medial: פפויך [papawēr], ולריאנא [walerīʿanʿa], ונטוזא [wentōzʿa],

אולמ [malw'a]; en posición medial, a veces, aparece reduplicada: מלווא [malww'a], שווינא [šawwīn'a]; e, incluso, en una ocasión, al principio de la palabra, ווירויש [wwērūyēs].

\* י, yod (y), representa los sonidos *e, i* en cualquier posición dentro de la palabra: ויאוליש [wī'ōlēš], אלסנדרי ['alēsandrī], אלואי ['alō'ē], סיפרי [sīperī], שיזרניש [šīzerōnīš]. A veces aparece duplicada sin motivo aparente: גיניברי [gīnībrī], פלטייגני [platīganī], קשייא [qašī'a].

También representa el sonido consonántico *y* en posición inicial y medial, (podría tratarse de la *j* catalana): יושקיימי [yūšqīimī], מירנא [meyōran'a]. A veces aparece reduplicada para representar este sonido consonántico: בייש [bayyaš].

Antecedida de ל (lamed), puede representar el sonido *elle* castellano, קרדנילייא [qardenīlyi'a]; antecedida de נ (nun), puede representar el sonido *ñ* del castellano, o *ny* del catalán, פיניון [pīnyōn].

\* Las consonantes que no van seguidas de *matres lectionis*, o no están vocalizadas, o llevan vocal *a*, y en menor medida *e, i* e, incluso, *o* (en estos últimos casos se pueden descubrir cuando en el mismo texto aparece otra variante del mismo vocablo con escritura plena, o cuando el término latino no admite lugar a dudas): *a*: שוינא [šawīn'a]; *e*: פניקולי [fenīqōlī]; *i*: אפוקסטידוס ['ipōqistīdōs], *o*: קולופניאה [qōlōfonī'āh].

## b. Consonantes:

\* ב, bet (b), representa los sonidos consonánticos *b* y *v*: בוריש [bōrīš], בלנקטי בישנצי [blanqatī bīšensī], ברבינא [berbēn'a], אבינט ['abēnat].

En una ocasión, incluso, se intercambia con *waw*: שלויהא, שלביאה

[šalbī'āh, šalwī'āh].

También puede representar el sonido vocálico *u*, mediante el que indica diptongos (*au*, *eu*): איבפטורי [ʿēbpatōrī], לבריר [labrēr] , מברילא [mabrēl'a], לבריאולא [labrē'ōl'a].

\* ג, *gimel* (g), representa el sonido de la *g* castellana en *ga*, *go*, *gu*: גוטא [gōt'a], גיגינביש [gīgīnbīś], גלנגל [galangal].

Sólo he documentado una ocasión en la que representa el sonido y (o *j* catalana): מגורנה [megōranāh].

\* ז, *zayin* (z), representa la *s* sorda y sonora: ונטוזא [wentōz'a], רוזיש [rōzēś], רזינא [rezīn'a].

También representa el sonido de la *c* castellana en *ce*, *ci*: זיטואל [zētō'al].

\* ט, *tet* (t), es el sonido preferido para la representación de la *t*: טורביט [tūrbīt], טורטוגא [tōrtūg'a], טיטימאל [tītīm'al]. Aunque en otras fuentes de la época he documentado (en una pequeña medida) el uso de ת, *taw*, para representar el sonido *t* en las transcripciones, en el *libro de amor de mujeres*, sólo aparece en términos que el hebreo ha tomado prestados de otras lenguas en épocas anteriores a la Edad media, como es el caso de תורמוס [tūrmūs].

\* כ, *kaf* (k), representa los sonidos *ka* y *c* castellana en *ca*, *co*, *cu*. Su valor fonético es equivalente al de la ק, *qof* (q), y, a veces, incluso se usan alternativamente: כמפורה [kamfōr'a] y קנפורה [qanfōr'a]; כנדי [kandē] y קנדי [qandē]; כנדיטא [kandīt'a] y קונדיקטי [qōndīqtī].

Otras transcripciones con כ: אסטומכ [ʿestōmak].

\* ל, *lamed* (l), representa el sonido *l*: קאמאמילא [q'am'amīl'a], פרציל [perešil], לבנדולא [labandūl'a], לדנו [ladanō].

En alguna ocasión se reduplica, quizá para significar el sonido *ll*: קורניללא [qornell'a].

\* ס, *samek* (*s*), representa los sonidos *s*, *ç* y *c*: סיפרי [sīperī], סינמומי [sīnamōmī], סטרק [seteraq], אפוקסטידוס [ʾipōqisīdōs]. Alterna en los finales plurales con ש *šin* y צ *sade*.

\* ע, *ayin* (*ʿ*), en las contadísimas ocasiones en que aparece representa sonido *a* en palabras quizá de origen árabe: ענברא [ʿambr'a], ערסט [ʿarsas].

\* צ, *sade* (*s*), su valor fonético original no existe en las lenguas romances por lo que se usa para representar las letras latinas *z* y *tz*, la *ç*, la *s* sorda (sobre todo en desinencias plurales) y *ch* castellana: ציקלמן [peresil], ציקוטא [šīqūt'a], ציקוריאה [šīqōrī'āh], ציקלמן [šīqlamen].

En su valor de *s* sorda, suele alternar con ס *samek* y ש *šin*, especialmente en las terminaciones plurales, aunque no sólo: צוקרא [šūqr'a] y סוקרא [sūqr'a]; לימונץ [līmōnēs] y לימונש [līmōnēsš]; מצטיק [mašīq] y משטיק [mašīq].

En una ocasión, incluso, alterna con ק *qof*: מצטיק [mašīq] y מצטיץ [mašīš].

\* ק, *qof* (*q*), es la consonante hebrea preferida para representar los sonidos *ka* y *c* castellana en *ca*, *co*, *cu*. Su valor fonético es equivalente al de כ, *kaf* (*k*) (véase la letra כ, *kaf*): מוסקדא [mōsqad'a], ארביק [ʾarabīq], קולופוניאה [qōlōfōnī'āh], קולריקא [qōlerīq'a].

\* ש, *šin*, *šin* (*š*, *ś*), al aparecer escrita sin *šibbolet* es difícil decidir si se trata de la *š* o de la *ś* hebreas, aunque lo que está claro es que en el manuscrito representa la *s* sorda en todos los casos,

especialmente en las terminaciones plurales. Por ello, la he transcrito siempre como *ś*. Es la sibilante más usada para la representación de *s* sorda: שמבוק [śambūq]; שימפיטי [śimfītī]; יושקיימי [yūśqīimī]; אשקרורל [’eśqūrōl]; לימונש [līmōneś]; מלווש [malwwaś]; פשטנגש [piśtanag’aś].

A veces alterna con otras sibilantes: שרפטינא [śerpeṭīn’a] y צירפטינא [śerpeṭīn’a]; טוריִש [tūrīś] y טוריִץ [tūrīś]; שטריון [śaṭirīōn] y סטיריאון [saṭirī’ōn]; שוינא [śawīn’a] y סוינא [sawīn’a].



## II.5. ABREVIATURAS Y ACRÓNIMOS.

El recurso a las abreviaturas y a los acrónimos no es en absoluto extraño a los textos escritos en hebreo de ninguna época. No obstante, la frecuencia con que aparecen en el tratado hace que este recurso merezca que se le dedique un epígrafe del estudio filológico.

Hay que recordar, sin embargo, que la tendencia al empleo de abreviaturas no es exclusiva del hebreo, y en el caso concreto que nos ocupa -medicina y farmacopea- la literatura médica latina y en lengua vernácula manifiesta la misma tendencia.

Como he afirmado con anterioridad, el uso de abreviaturas en el texto es profuso, ya sea por suspensión o por contracción.

Las abreviaturas por contracción son muy frecuentes en los escritos rabínicos y hebreos, en general. Existe una tendencia a escribir ciertas expresiones, cuyo uso generalizado y frecuente las ha hecho muy conocidas, anotando solamente las iniciales de cada una de las palabras que las componen y señalando mediante unas comillas -en el caso de este manuscrito mediante una sola coma en el extremo superior de la última letra del grupo- que se trata de una abreviatura o acrónimo. **Ejemplos:** פ"פ או ר"ל.

Generalmente, se trata de expresiones que tienen un ámbito de uso muy amplio, aunque, en ocasiones, aparecen relacionadas de forma restringida a un ámbito profesional o cultural concreto, como podría ser la medicina. En estos casos -en los que no abundan las abreviaturas de expresiones, sino de palabras relacionadas, por lo general, a un campo concreto del saber- lo más usual es abreviar mediante suspensión, es decir, mediante la no conclusión de la escritura de la palabra. **Ejemplos:** פלפלי' או רפואו'.

Las abreviaturas que aparecen en el texto se pueden clasificar -a parte de por las dos formas de abreviación que he señalado-, en varios grupos:

**a. Numerales.-**

Se emplean las letras del alefato según su valor numérico; es decir, 'ג', 'ב', 'א', etc., por 1, 2, 3... En el manuscrito aparece la abreviatura 'כח, cuya resolución se me hace compleja, ya que ofrece una doble posibilidad de interpretación: puede referirse indistintamente a la cantidad 28 o, tratarse de la preposición כ acompañada del numeral 8, que podría traducirse *unas* 8. Desgraciadamente, no me parece posible despejar la duda, ya que, precisamente en ese fragmento, se produce un olvido del copista que no añade el ingrediente del que se consigna la cantidad. De cualquier forma, comparando ésta con las cantidades anteriores y posteriores que aparecen en la misma receta, la cifra "28" resulta, a todas luces, excesiva.

En alguna ocasión el numeral viene seguido de la letra 'פ', inicial de la palabra פעמים. En este caso he transcrito esta palabra por completo para evitar posibles confusiones en la lectura.

**b. Medidas.-**

Por lo general, las medidas cuyo uso es más frecuente en el texto aparecen abreviadas por suspensión de su escritura. Aunque no hay una forma homogénea en la abreviación de las mismas, así אוקיה y su plural אוקיות, pueden aparecer abreviadas indistintamente אוקי', אוק', אוי', אוקי'; y ליטראות - ליטרא' como ליטרא', ליטרא'. Aunque, en alguna ocasión, ליטראים sugiere una terminación en masculino plural, que ha sido documentada en otros textos.<sup>28</sup>

Sin embargo, el dracma siempre aparece abreviado דר', por lo que no he podido dilucidar si el escriba usaba la grafía de influencia griega דרכמן o la arabizada דרהם. He mantenido, en la edición, la abreviatura en todos los casos.

**c. Terminaciones plurales.-**

Es bastante frecuente la suspensión de la última letra de los sustantivos y adjetivos en plural, lo que no ofrece duda sobre su género puesto que siempre se conserva el י de masculino, y el ו de femenino. Encontramos: מבקשו por מבקשות, סגולו' por סגולות, תמרי' por תמרים.

---

<sup>28</sup> Cf. ASSIS, Yom Tov y MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón, *Aljamía romance...*, pág. 11, ליטראין.

סירמת, ספוגים אחרים, ספוגי אחרים, y un largo etcétera. En todos estos caso he optado por concluir las palabras con el fin de facilitar la lectura.

d. Ciertas preposiciones y otras palabras muy usadas en la lengua escrita también aparecen abreviadas por suspensión de su escritura. Encontramos אפילו por אפי' y הנזכר, הנזכרת, הנזכרים y הנזכרות. En todos los casos, he completado la grafía con el fin de facilitar la lectura.

e. Locuciones muy conocidas y usadas en la lengua hebrea, de uso común en los escritos, que tienden a contraerse, escribiéndose sólo sus iniciales, en forma de acrónimo, tal y como indicaba al principio. Algunas de estas contracciones son ר"ל, בע"ה y otras más que he mantenido como abreviatura, por la normalidad de su uso en la lengua. Incluyo, a continuación, un listado de estos acrónimos con el fin de facilitar la comprensión del texto:

א"ס: אבן סינה: Ibn Sīnā.

ב"ו: בדוק ומנוסה: Experimentado y comprobado.

בע"ה: בעזרת השם: Con la ayuda de Dios.

ג"כ: גם כן: También.

הנ"ל: הנזכר למעלה, הנזכר לעיל: El arriba mencionado.

ודי למבין, ודי לחכם, ודי לחכימא: וד"ל: Al sabio le basta (con lo dicho).

על ידי: ע"י: Por, por medio de, por causa de.

פלוני בן פלוני: פל"פ: Fulano hijo de mengano.

ר"ל: רוצה לומר: <Esto> quiere decir.

Hay dos abreviaturas muy usadas a lo largo del texto que desarrollo en todos los casos: una, porque su carácter de enlace preposicional marca tiempos y pasos en la confección de recetas, אחר כך, אחר"כ; y la otra, porque su uso, frecuentísimo, introduce casi cada una de las recetas, ע"א, ענין אחר.

## II.6. LISTAS CON LOS ERRORES GRAMATICALES MÁS FRECUENTES.

### II.6.1. Adjetivos expresados en género distinto al género del sustantivo hebreo que acompañan, aunque similar al mismo término traducido a la lengua romance.

- עכביש חיה ושימה: Fol. 66r
- מרקחת טוב לזה ואין דומה לו: Fol. 68r
- שיהיה להן (ספוגים) צמא גדולה ותן להן: Fol. 68v
- קמח לופיני ירוקה: Fol. 69v2
- נתק יבשה: Fol. 70r
- חלב עז לבנה: Fol. 70v
- מים אחרות טובות ומשובחות אין כמותן: Fol. 70v
- המים הטובות: Fol. 70v22
- (פנים) שחורות: Fol. 71r
- מים מנוסות: Fol. 71v
- מי עשויה: Fol. 71v
- צמר לחה ותשה: Fol. 72v
- ורד אדומות: Fol. 73r
- (שורש עשב דיאפוריש) ישא תלויה: Fol. 73r
- זה המרקחת: Fols. 75r, 79v
- זה התחבושת: Fol. 75r
- זה מרקחת שהוא מנוסה וטוב: Fol. 76v
- מרקחת טוב: Fol. 77r
- תחבושת להריון ומחזק: Fol. 77v3
- ועשה תחבושת שנים אחד סביב מלמעלה ואחד על הכליות: Fol. 77v
- ורדים שלגיטים וטובות: Fol. 77v
- בשר שמנה: Fol. 77v
- פתילה טבול: Fol. 78v
- ורדים אדומות: Fol. 79r1
- (פתילה) טוב גם כן להוציא השיליא: Fol. 54v
- תחבושת טוב לעצור: Fol. 55r
- מרקחת מופלא לעצור: Fol. 55r
- מרקחת יבש: Fol. 55v
- צמא גדולה: Fol. 55v
- כף קטנה: Fol. 56r

- עלי אתרוג מבושלת: Fol. 56v
- תולעת שחור...ואם אדום: Fol. 76r1
- גפרית חי: Fol. 57r2

**II.6.2. Pronombres y sufijos pronominales expresados en género distinto al género del antecedente, aunque similar al mismo término traducido a la lengua romance:**

- יאהב האיש ההוא שנתנה לה (תפוח): Fol. 94v
- והוא כמו תועלת ויש לו: Fol. 94v
- עכביש חיה ושימה: Fol. 66r
- עוקצה תוך אזנה (מחט): Fol. 66v
- ישים צפרדע ויקשור עליה: Fol. 67r
- מרקחת טוב לזה ואין דומה לו: Fol. 68r
- שיהיה להן (ספוגים) צמא גדולה ותן להן: Fol. 68v
- צואת יונים ועשה אפר ממנו: Fol. 69r
- ובשל במים ומנהן: Fol. 69r
- המים הנזכרים ויניחנה: Fol. 69v
- וימשח מהן (מים חמים): Fol. 70r
- אותן מים: Fol. 70r, 70v
- מים אחרות טובות ומשובחות אין כמותן: Fol. 70v
- (המים השלישיים) ומעולים יותר מכולן: Fol. 72r
- (המים היוצים) רחץ מהן: Fol. 72r22
- צמר לחה ותשה: Fol. 72v
- מלח וקמח עשה מהן: Fol. 73r
- (שבטים מעץ) ויגע בהן: Fol. 73v
- מאותן המים: Fol. 79v
- (שורש מלווא) וכתשנה וטגנה: Fol. 79v
- במים שנתבשל בה: Fol. 55r
- (אתרוג) וקבל עשנה: Fol. 56v
- אם ישאנה (שורש אפופנק): Fol. 56v

II.6.3. Verbo en masculino para sujeto femenino, sin otra causa aparente que la de una tendencia acusada al masculino genérico:

- ויהא מוכן ... תרנגולת: Fol. 94r
- הקליפה העליונה התחיל: Fol. 94v
- הצורה הראשונה יצא אדומה: Fol. 94v
- וגע בבשרה מזה הקלף ויאהבך בו: Fol. 94v
- דבק אהבת פב"פ: Fol. 66r
- יהיה אהבה קשורה: Fol. 66r
- ונשק האשה שתרצה ויאהבך: Fol. 66r
- הקרקע שיעבור האשה עליו: Fol. 66r
- שיהיה (ביצה): Fol. 66r
- ולא יפרד האהבה לעולם: Fol. 66v
- שעשה רחל ליעקב: Fol. 66v
- אני קושר... עם שום אשה שבעלם רק עמי: Fol. 67r
- אני (אשה) מתיר את פב"ב: Fol. 67r
- יחלק ויפרד אהבת פלוני: Fol. 67r
- יפרד אהבת פב"פ: Fol. 67v
- יהא שנאה ביניהם: Fol. 67v
- מרקחת זו יחזקוהו ויחממהו
- האשישה יהא מליאה: Fol. 71r
- (האשישה) יהא תלויה: Fol. 71v
- טפה יקפיא החלב מיד: Fol. 72r
- השן הכועבת יפול: Fol. 73v
- (להפסיק החלב) ויאכל כל שעה שירצה: Fol. 75r
- וירחץ מהמים ההם סתריה בבקר ובשכבה: Fol. 75v
- יכנס במרחץ... ובצאתה מהמרחץ: Fol. 76r
- (לקבל ההריון) ויעשה הנ"ל: Fol. 76v
- (להריון) נסח... וקח ממנו בקר וערב: Fol. 77r
- תחבושת להריון ומחזקת האם: Fol. 77v2
- ותהר אפילו יהא עקרה: Fol. 78r
- (תחבושת) יעשה גוזמות: Fol. 78r
- אלזבידא.. הוא מנקה אותו ומועיל להריון: Fol. 78v2
- (להריון) ויקבל העישון למטה: Fol. 78v
- תחבושת מסיר הכאב: Fol. 78v
- (למחנק האם) ויקטר למטה: Fol. 79r
- פתילה כמו אצבע הוא מועיל מאד: Fol. 79r

- וזה...תוציא ממנה הרוח: Fol. 80r
- פתילה...שיביא הנדות: Fol. 54r
- (להגיר) קח פילולש פטידש: Fol. 54v2
- פתילה ... מגיר: Fol. 54v(2)
- פתילה...ברחם ויעצור: Fol. 56r
- תחבושת...יועיל להפליא וימנעה ממשכב זכור: Fol. 56r
- עשה פתילה ושים ברחם ויעצור: Fol. 56r20
- הנושא...תלוי בצוארה ימנע יציאת דם נדות: Fol. 56v2
- מרקחת אפריקטוריום עם...מפיל: Fol. 56v
- (להפיל) וקבל עשנה תפיל: Fol. 56v
- העושה תחבושת...מפיל העובר: Fol. 56v
- האשה...יפיל העובר: Fol. 56v22
- תחבושת משורש אילן ברבריש מפיל: Fol. 57r1
- לאשה שילדה ונשאר השיליא בתוכה: Fol. 57r
- (שלא תפיל) מרקחת ויאכל תמיד: Fol. 57v
- שלא יפול בה טעות: Fol. 57v
- אם יתלה האשה: Fol. 58r
- האשה...ויסיר...וכשתרצה להיות הרה הוציאם: Fol. 78r

**II.6.4. Paso de la segunda persona del masculino singular del imperativo, y/o la segunda masculina o tercera femenina de la preformativa, a la tercera del masculino de la preformativa, o al contrario, siendo indistintamente el sujeto unas veces femenino y otras masculino:**

- קח דם... וישים...ויכתוב מן הדם: Fol. 66r
- קח עטלף... ויערב: Fol. 66r
- שתשמרנו (אשה)...ישליכנו בנהר: Fol. 67r
- קח..ועשה..קח..קשור..יאמר..יאמר..ישים..יקשור..יקבור.. שירוף..ויאמר:
- קח...יעשה אופיאטא וירגיל לאכול...ויהא...: Fol. 68r
- קח..ותרחצהו..ותדוק..ותבשלהו..ושים..ועשה..ויאכל...: Fol. 68v
- קח שומן טורטוגא וימשח האמה: Fol. 68v
- קח...וחתך...ושימם...והמים הזבים צניעם בכלי: Fol. 68v
- קח...עשה...תבשל...תשים...ותרחץ המקום שירצה: Fol. 69r
- עשה עפר וממנו יעשה "לישיאה" וירחץ הראש: Fol. 69r
- צפרדעים קטנים ירוקים שרפם ועשה "לישיאה" וירחץ: Fol. 69r

- ובשל במים ומהן ירחץ תמיד ראשו: Fol. 69r
- קח דבש חי וימשח המקום...ויזרה עליו אפר: Fol. 69r
- קח אונגלא קבלינא ויבש אל אבק ויערב...ועשה: Fol. 69r
- קח ראש לקיריט ירוק ויבשל יחד...ועשה ממשיחה ומשח: Fol. 69r
- יבשלם בחומץ...ישים בו...ורחץ שערותיו: Fol. 69v
- קח דלעת לחה ויחפור תוכה...שים מלח: Fol. 69v
- קח מים שרופים...ויבשהו לאבק...ויניחנה...וירחץ השער: Fol. 69v
- קח...שים...תרתיה...קח...תשים...תרצה...ירחץ: Fol. 69v
- קח אבקי חבי וערבהו עם יין וישתהו: Fol. 69v
- קח מיץ ערבה עם גפרית וימשח אותו: Fol. 69v
- קח נשטוריצי יכתוש עם שומן אווז וימשח: Fol. 70r
- קח שקדים מרים מנוקים...יעבור תער על ראשו וימשח: Fol. 70r
- קח זפת שחורה ושרה...ישים...ויגלח הראש וימשח: Fol. 70r
- יגלח כל שערו ויקח...ויערב...וחבוש על ראשו: Fol. 70r
- קח שמן אלעטרן וימשח ממנו הראש וירפא כל נתק: Fol. 70r
- קח אליבורון...ועשה משיחה: Fol. 70r
- יעבירם...וישרה...וייבש...קח...ושפשף...רחץ: Fol. 70v
- קח חומץ...והרתיה...ויסנן...ויצנע: Fol. 70v
- יקח מים וירתיה...עד תתיכם...ערב אלו שני המימות: Fol. 70v
- קח לימורש מזהב וישים בדבש ושים באלמביק: Fol. 70v
- קח...ועשה...תדוק...ותשים...ותערב...ויוציא: Fol. 71r
- קח...קח...וישים...קח...שים...ישרה...ירחץ...ימשח: Fol. 71r
- משח...קח...עשה...ויערב...ועשה...ותזיל...תרצה...תקח...תשים: Fol. 72r
- אם תקח טפה אחת ממנו וימשח המצח: Fol. 72r
- קח...ודיר...ועשה...ומשח...קח...וימלחם...רחץ: Fol. 72r22
- קח ט' גרגרים...ועשה כמו עוגות...תעשה...ותראה: Fol. 72v
- עשה...קח...ועשה...ויבשל...וישים: Fol. 73r
- עשה מהן עוגה וישרוף לאבק ויזרה: Fol. 73r
- קח קמח ניאילא זרה על השינים: Fol. 73r
- קח עץ פריצא ועשהו...ויחממהו...ועשה...וישים: Fol. 73v
- חלק שן של זאב לדי' חלקימ ומהחלק רביעי יגע: Fol. 73v
- הלוקח...ועשה אבק ועשה...קח...וישרה...וישפשף: Fol. 74r
- קח...יבשל...וירחץ פיו...קח...עשה...ויגרר: Fol. 74r
- קח...יעשה פילולי עם מי מלישא ושים אחד בפה: Fol. 74v1
- לך למרחץ וקח...וישים...או עשה...יגרר וישפשף: Fol. 74v
- קח...ועשה...וישים...קח...וישים...וירחץ: Fol. 74v
- תשחוק...ויערב...ומרח עליהם: Fol. 74v



- קח...יעשה...ויתמיד זה העבק לאכול: Fol. 74v22
- קח...ועשה...וויטיח על הדדים: Fol. 75r
- קח...ויצרור...שימהו...שבור...תמצא: Fol. 76r1
- תחלה הטבע בזה האשירוף...יעשה...יתן: Fol. 76r
- תקח...שיתמיד...תקח...תעשה...תכנס...ותרחץ...יקח: Fol. 77v21
- קח...ויפאר...ויערב...ותעשה...ותקבל: Fol. 77r2
- ויעשה ממנו אבק ויעשה מוך ותכניס ברחם: Fol. 77r
- קח...עשה...ותרתיח...שים...שים...ותקבל...יבשל...ועשה: Fol. 77r
- קח...יעשה פוגארץ: Fol. 77v1
- (להריון) קח...עשה...קח...ותשים במוך: Fol. 78r1
- קח...וישים...ויכתוש...ויערב...ותשתה...תשמש: Fol. 78r
- ויאכל ט' ימים רצופים ותתעבר: Fol. 78r22
- קח...וישים על הכאב וקודם שים כוסות המציצה: Fol. 78v
- קח...ויזרה...וימשמש...ויעשה...ותשים...תשים: Fol. 79r1
- יתלנה...וימשח...ושימנה במוך: Fol. 79r
- קח...ולוש...ימשח...ותחמם...ותחבוש: Fol. 79v
- קח...כרוך...וטבול...יאפה...ותשים: Fol. 79v
- קח שורש לילי יבשל בשמן: Fol. 79v
- חזקהו...תפעול...תבשל...יקני: Fol. 80v
- קח...ויעשה פתילה...עשי מרחץ: Fol. 54r
- (להתעבר) תשתה...קח...ושים...תאחוז: Fol. 54r21
- שרה...ויעשה...ויצניעם...תן לה: Fol. 54v
- אם תקח...ועשה...ויעשה פתילה: Fol. 54v
- או יעשה זה, קח...יערב...וישב: Fol. 55r
- קח...ויעשה מרקחת יבש: Fol. 55v1
- קח...וישים על האש ויקבל העשן ועשה פעם אחת: Fol. 55v
- קח...וערב...ושרוף...ועשה...וישים: Fol. 56r2
- קח...יעשה אבק: Fol. 56r
- ויתמיד זה עד הרפא ותקטיר באבק קולופניאה: Fol. 56r
- קח...וכן יעשה...וכן יעשה: Fol. 56v
- תעשה...וקח...ויעשה...ותשים: Fol. 57v3
- קח...יעשה מרקחת: Fol. 57v
- קח עור נחש...ויחגור ביריכה: Fol. 57v

## II.7. LISTAS DE TÉRMINOS TRANSLITERADOS DE OTRAS LENGUAS.

### II.7.1. Términos transliterados de otras lenguas.

#### a. Nombres de plantas y productos de origen vegetal:

- '*lqnyṭ*' (hojas de): אלקניטא  
 Acacia: אקסיא [ʿaqasīʿa].  
 Ácoro: אקורי [ʿaqōrē].  
 Achicoria: ציקוריאה [sīqōrīʿāh].  
 Ajenjo: אבשנצי [ʿabsēnsī].  
 Ajo: אל [ʿal].  
 Alcaparra: קפריש [qaparīś].  
 Alheña: אלויאנא [ʿalwēʿanʿa].  
 Aloe: אלואי [ʿalōʿē].  
 Altea: אלטיאה [ʿaltēʿāh].  
 Ameos: אמיאוס [ʿamēʿōs].  
 Anacardo: אנקרדי [ʿanaqardī].  
 Antos: אנטוש [ʿantōś].  
 Apio caballar: אליסנדרי [ʿalēsandrī].  
 Apio: אפי [ʿapī].  
 Asa fétida: אסא פטידא [ʿasʿa fetīdʿa].  
 Ásaro: אזיארז [ʿazēʿarō].  
 Asfalto, aspalato: אשפלטום [ʿáspaltūm].  
 Balsamina: בלסמינא [balsamīnʿa].  
 Balsamita: בלשמייטא [balśamītʿa].  
 Bayas: בייש [bayyaś].  
 Bellota: גלנש [glanś].  
 Ben: באן [bʿen].  
 Berberís: ברביריש [berbērīś].  
 Bistorta: בישטורטי [bīśtōrtī].  
 Branca ursina: ברנקא אורשינא [branqʿa ʿūrśīnʿa].  
 Brionia: בריאוניאה [brīʿōnīʿāh].  
*Bwtwtñ* (de rosa): בוטוטן  
 Cardenilla: קרדנילייא [qardenīlyīʿa].  
 Carpobálsamo: קרפו בלשמי [qarpō balśamī].

- Casia moscada:** קשיי מוסקדא [qašī mōsqad'a]  
**Casiafístula:** קשיא פישטולא [qašī'a fīstūl'a]  
**Casialínea:** קשיא ליני [qašī'a līnī]  
**Celidonia:** סינידוניאה [sīnīdōnī'āh]  
**Ceterac:** סטראק [seteraq]  
**Cetoal:** זיטואל [zītō'al]  
**Cícero:** שיזרוני [šīzerōnī]  
**Ciclamen:** ציקלמן [šīqlamen]  
**Cicuta:** ציקוטא [šīqūt'a]  
**Cidra:** סיטרי [sītrī]  
**Cinamomo:** סינמומי [sīnamōmī]  
**Cípero(s):** סיפרי [sīperī]  
**Consuelda:** קושולדא [qōšōld'a]  
**Coriandro:** קורינדרי [qōrī'andrī]  
**Corteza de cidra:** קורטיצי סיטרי [qōrtīšī sītrī]  
**Corteza:** קורטיצי [qōrtīšī]  
**Cubeba:** קוביבי [qūbēbī]  
**Culebrina:** קולוברינא [qōlōbrīn'a]  
**Cuscuta:** קושקוטי [qūšqūtī]  
**Dy'pwrys (hierba):** דיאפוריש  
**Endibia:** אינדיביאה [ēndībī'āh]  
**Escabiosa:** אשקאביאה [ēsq'abī'āh]  
**Escamonea:** אשקמוניאה [ēsqamōnē'āh]  
**Escarola:** אשקוריולא [ēsqōrīōl'a]  
**Espárrago:** אשפראגי [ēsparagī]  
**Esquinanto:** אשקינט [ēsqīnat]  
**Esticados:** אשטיקדוס [ēstīqadōs]  
**Estoraque:** אשטורק [ēštōraq]  
**Ésula:** איזולא [ēzūl'a]  
**Euforbio:** אפורבי [ēfōrbī]  
**Eupatorio:** איבפטורי [ēbpatōrī]  
**Gariofilata:** גורופלדא [gōrōflad'a]  
**Goma arábica:** גומא ארביק [gōm'a 'arabīq]  
**Goma yemení:** גומא אלימני [gōm'a alyamanī]

- Grana de los tintoreros:** גרנא טיטורון [gran'a tītōrūn]  
**Granada:** גרנאדא [granad'a]  
**Hepática:** הפטי [hepatī]  
**Hermodátiles:** ארמודטליץ [ermōdatilēs]  
**Hierba mora:** מברילא [mabrēl'a]  
**Hinojo:** פניקולי [fenīqōlī]  
**Hipoquístidos:** אפוקסטידוס [ipōqistīdōs]  
**Incienso:** אנישנץ [ensēns]  
**Lactérides:** אליסטרי [elēsterī]  
**Lancéola:** לנצולדא [lansolad'a]  
**Láudano:** לדנו [ladanō]  
**Laureola:** לבריאולא [labrī'ol'a]  
**Lavándula:** לבנדולא [labandūl'a]  
**Licio:** ליציאום [līṣī'ūm]  
**Lilio, lirio, azucena:** לילי [līlī]  
**Lináloe:** ליני אלואי [līnī 'alō'ē]  
**Lupina:** לפינא [lepīn'a]  
**Maná:** מנא [man'a]  
**Mandrágora:** מנדרגולא [mandragōl'a]  
**Maratro:** מרטרי [maratrī]  
**Meliloto:** מלילוט [melīlōt]  
**Melones:** מלונץ [melōnes]  
**Mirabolanos:** מירבולנש [mīrabōlaneš]  
**Mirra:** מירא [mīr'a]  
**Mucílago:** מושרון [mūšerōn]  
**Musgo:** מולשא [mōls'a]  
**Nardo:** נרדי [nardī]  
**Opio:** אופי [ōpī]  
**Opopónaco:** אפופנאק [apōpanaq ]  
**Orégano:** אוריגני [ōrēganī]  
**Orobo(s):** אריביש [arībēš]  
**Ortiga:** אורטיגא [ōrtīg'a]  
**Papáver:** פפוייר [papawēr]  
**Pasas sin grano:** פסולרום אברייליץ [pasūlarūm 'brylyš]

- Peonía:** פיאוניאה [pē'ōnī'āh]  
**Perejil:** פרציל [peresil]  
**Polipodio:** פוליפודי [pōlīpōdī]  
**Quina:** קיינא [qyīn'a]  
**Quinquenervia:** קינקה נירוויאה [qīnqeh nērwi'āh]  
**Qytwfl' (hierba):** קיטופלא  
**Rábano:** רפני [rapanī].  
**Raíz:** ריש [rīs]  
**Rapa:** ראפא [r'ap'a]  
**Resina:** רזינא [rezīn'a]  
**Romero:** רומני [rōmanī]  
**Rosas:** רוזיש [rōzēs]  
**Rubia de tintoreros:** רוביאה טיטורון [rūbī'āh tītōrūn]  
**Rubia mayor:** רוביאה מיור [rūbī'āh mayōr]  
**Rubia:** רוביאה [rūbī'āh]  
**Ruda:** רודא [rūd'a]  
**Ruibarbo:** ריברברי [rībarberī]  
**Sambuco, saúco:** שמבוק [sambūq]  
**Sándalo moscatelino:** סנדלי מושליני [sandalī mūselīnī]  
**Sándalo:** סנדלי [sandalī]  
**Sanguinaria:** סנגריאה [sangerī'āh]  
**Sarcocola:** סרקקולא [sarqaqōl'a]  
**Sen:** שיני [sēnē]  
**Serapino:** סרפיני [serapīnī]  
**Sínfito:** שימפיטי [šīmfītī]  
**Tamarindo:** טמרינדי [tamarīndī]  
**Tamarisco:** טמריץ [tamarīs]  
**Tártaro:** טרטרוס [tartarūs]  
**Turbit:** טורבית [tūrbīt]  
**Uña de Caballo:** אונגלא קבלינא ['ūngal'a qabalīn'a]  
**Verbena:** ברבינא [berbēn'a]  
**Verdolaga:** ברטורלגא [bertōrlag'a]  
**Xilobálsamo:** שילו בלשמו [šīlō balšamō]  
**Yusquiamo:** יושקיימי [yūšqyīmī]

Zumaque: סומק [sūmaq]

b. Nombres de animales y productos de origen animal:

'štnyqwrwn: אשטניקורון

Ardilla: אשקורול [ʿešqūrōl]

Asta de mar: אשטא מרינא [ʿaštʿa marīnʿa]

Blata bisancia: בלנקטי בישנצי [blanqatī bīšenšī]

Castóreo, castor: קשטור [qaštōr]

Corneja: קורניללא [qōrnēllʿa]

Delfín: דלפין [delfīn]

Esponja: אשפונגא [ʿešpōngʿa]

Musco, almizcle: מוסק [mūsq]

Nácar marino: נקרא מרינא [naqrʿa marīnʿa]

Porcelana marina: פורצלינא מרינא [pōrselīnʿa marīnʿa]

trps (parásitos): טרפש

Tortuga: טורטוגא [tōrtūgʿa]

Umbílicos marinos: אמבולקיש מרינא [ʿembōliqēš marīnʿa]

c. Nombres de minerales y productos de origen mineral:

Alumbre: אלום [ʿalūm]

Alumbre de pluma: אלום די פלומא [ʿalūm de plūmʿa]

Antale(s): אנטליש [ʿantalēš]

Arcilla: ארזילי [ʿarzīlī]

Bol: בול [bōl]

Bedelio: בדילי [bedēlī]

Bórax: בוריש [bōrīš]

Cerusa: סירוסא [sērūsʿa]

Clasa: קלאסא [qlʿasʿa]

Cristal: קרישטייל [qrīštēl]

Dentale(s): דיאנטליש [dēʿantalēš]

**Diamante:** דיאמנט [dī'amant]  
**Espodio:** אשפודי [e'spōdī]  
**Espuma de mar:** אסקומא מרינא [e'sqūm'a marīn'a]  
**Iman:** מגניט [magnēt]  
**Jaspe:** דיושפי [dīōšpī]  
**Litargirio:** ליטרגיאה [lītargī'āh]  
**Mármol:** מרמו [marmō]  
**Nitro:** ניטרי [nītrē]  
**Oropimente:** אורפימנט [ōrpīment]  
**Piedra:** לאפיס [l'apīś]  
**Piedra hematites:** לאפיס אמטיטיש [l'apīś 'emaṯītēs]  
**Piedra negra, azabache:** לאפיס גינטא [l'apīś gēnt'a]  
**Talco:** אלטלק [altalaq]  
**Vitriolo:** ויטריאול [wītrī'ōl]

d. Nombres de medicamentos compuestos:

*'fryqtwr'm* (electuario): אפריקטוראם  
*'lzwfwf* (compuesto): אלזופוף  
**Atanasia:** טניזיאה [tenēzi'āh]  
**Avenate:** אבינט [abēnat]  
**Benedicta:** אבינדיקטא [abēnedīqta']  
**Diacatolicón:** דיאקטליקון [dī'aqatalīqōn]  
**Diacodión:** דיאקונדיאון [dī'aqōndī'ōn]  
**Diagridio:** דיאגרידי [dī'agrīdī]  
**Dialtea:** דיאלטיאה [dī'altē'āh]  
**Diamacis:** דאמיצי [d'amīšī]  
**Diamenta:** דיאמינטיצי [dī'amēntīšī]  
**Diamorón:** דיאמורון [dī'amōrōn]  
**Diamusco:** דיאמוסק [dī'amūsq]  
**Dianís:** דיאניסו [dī'anīsōn]  
**Diantos:** דיאנטוש [dī'anṯōś]  
**Diarrodón:** דיאררודון [dī'arōdōn]  
*Dy'qrwn* (compuesto): דיאקרון  
*Dy'twzwrwtwn:* דיאטוזוריטון

**Gera logodión:** גירא לוגדיאון [gēr'a lōgadī'ōn]  
**Jarabe rosado:** אשירוף רוזט [ʾašīrōp rōzat]  
**Magdaleón:** מרקליאון [marqalī'ōn]  
**Opiata:** אופיאטא [ʾōpī'at'a]  
**Oximiél esquilítico:** אוקשימיל אשקילוטיא [ʾōqšīmēl 'esqīlōfī'a]  
**Píldoras fétidas:** פילולש פטידש [pīlūlās fetdaís]  
**Teodorición emperistón:** טאדוריתון אפריקון [t'edōrītōn 'eperīqōn]  
**Triaca:** טריאקא [trī'aq'a]  
**Triasándalo:** טריצנדלא [trīsandal'a]  
**Ungüento negro:** קונפשיאון ניגרא [qōfēšī'ōš nēgr'a]  
**Ungüento cetrino:** אנגינט סיטרין [ʾengēnt sītīrīn]

e. Adjetivos:

**'ntrfsyly (natural):** אנטרפסילי  
**Blanca/o:** אלבא, אלבי [ʾalb'a, 'albī]  
**Cetrino:** סיטרין [sītīrīn]  
**Colérica:** קולריקא [qōlerīq'a]  
**Gema:** יימא [yem'a]  
**Marina/o:** מרינא, מריני [marīnī, marīn'a]  
**Mayor:** מיורי [mayōrī]  
**Moscada:** מוסקדא [mōsqad'a]  
**Natural:** נטוראל, נטורלי [natūr'al, natūrālī]  
**Negra:** ניגרא [nēgr'a]  
**Romana/o:** רומנא, רומני [rōman'a, rōmanī]  
**Rosado:** רוזט [rōzat]  
**Subálvida:** שולודיא [śawalwidī'a]  
**Yemení:** אלימני [ʾalyamanī]

f. Nombres de órganos y partes del cuerpo, enfermedades, unidades de medida e instrumental y formas de preparación y administración de las sustancias medicinales:

**Dracma:** דר' [dr.]  
**Encía(s):** גיגינביש [gīgīnbīś]



**Estómago:** אסטומכ [ʿestōmak]  
**Gargarismo:** גרגשמי [gargaśmī]  
**Gota:** גוּטא [gōtʿa]; נקרה [naqrāh]  
**Jabón:** שבוּן [sabōn]  
**Jarabe, jarope:** אשירוף [ʿašīrōp]  
**Safenas (venas):** שופינש [šōfēnaś]  
**Salvatela (vena):** שוורטילא [šawwartīlʿa]  
**Tripas:** טריפּש [trīpaś]  
**Verrugas:** ווירוייש [wwērūyēś]  
**Ventosa:** ונטוּזא [wentōzʿa]

g. Términos aljamiados de otras lenguas no resueltos:

ʿyrmnt: אירמנט  
 Bwby: בובית  
 Bwlmwtyʿh: בולמוטיאה  
 Dwq: דוק  
 Glʿrw: גלארו  
 Glyʿntl: גליאנטל  
 Gmry: גמרי  
 Gwlyy qwmwpwly: גוליי קומופולי  
 Mqśyʿ: מקשיא, מקשייא  
 Mytla qnpnʿ: מיטלא קנפנא  
 Pwʿn: פואן  
 Pyn: פין  
 Qdwʿy: רוגיי קדואי  
 Qwdrtys/ qwtwdrtys: קודרטיס (קוטודרטיס)  
 Qwśtʿbw: קושטאבו  
 wynwysylʿ: וינויסילא  
 Ymyq: ימיק  
 Ywʿnyṭwtws ʿmgwny: יואניטוטוס אמגוני  
 Ywdqʿry: יודקארי  
 tz qśtwś: טז קשטש

II.7.2. Variantes gráficas de términos transliterados de otras lenguas.

a. Nombres de plantas y productos de origen vegetal:

- Alcanfor:** קמפורא, כמפורא, כאפורי [k'afōrī, kamfōr'a, qamfr'a]  
**Algalia:** אלזבידא, אלזבידא, אלזבידא ['alzabid'a, 'alzabīd'a, 'alzanīd'a]  
**Almástiga:** מצטיק, מצטיק, מצטיק [maštīs, maštīq, maštīq]  
**Almidón:** אמידו, אמידו ['amīdō, 'amd'a]  
**Áloe sucotrino:** אלואי סיקוטרי, אלואי סיקוטריים ['alō'ē sīqōtrī, 'alō'ē sīqōtrīm]  
**Altramuz, lupino:** לופיני, לופיני [lūpīnī, lūpīnas]  
**Ámbar:** אמברא, אמברא ['ambr'a, 'ambr'a]  
**Ámbar gris:** אמברא גריזא, אמברא גריזא ['ambr'a grīz'a, 'anbr'a grīz'a]  
**Amoniaco:** ארמוניאק, ארמוני ['armōnī, 'armōnī'aq]  
**Anís:** אניסי, אניסי ['anīs, 'anīsī]  
**Aristolouia:** אריסטולוגיאה, אריסטולוגיאה ['arīstēlōgī'āh, 'arīštōlōgī'āh]  
**Arnaglosa:** אמגלושא, אמגלושא, ארנגלושא ['amgōlōš'a, 'amglōš'a, 'arnagōlōš'a]  
**Arroz:** ריץ, ריש, ריסוס [rīsūs, rīs, rīš]  
**Artemisa:** ארטמיזא, ארטמיזא ['arēmīz'a, 'arsemīz'a]  
**Asfalto/aspalato l'zr'/lzy:** אשפלטום לאזרא, אשפלטום לאזרי  
**Azafrán, cúrcuma:** זעפרן, זעפרן, זעפרן, כרכום [z'af'r'an, z'af'r'an, karkōm]  
**Azúcar:** סוקרא, סוקרא, סוקרא [sūq'arō, sūqr'a, sūqrō]  
**Azúcar cande:** סוקרא קנדי, סוקרא קנדי, סוקרא קנדי [kandē, sūq'arō qandē, sūqr'a qandē]  
**Balaustia:** בלוסטאי, בלוסטאי, בלוסטאי, בלוסטאי, בלוסטאי [balūst'ī, balūstī'ō, balūstī'ī, balūstī'as, balūštī]  
**Bálsamo:** בלסמו, בלסמו, בלסמו, בלסמו, בלסמו [balsamō, balsamī, balśamō, balśamī]  
**Basilicón:** בזליקון, בזליקון, בזליקון [bazilīqō, bazilīqō'a, bazilīōn]  
**Betónica:** בטוינא, בטוינא [beṭōyīn'a, beṭōīš'a]  
**Borrajás:** בוריגני, בוריגני [bōragīnī, bōrīznī]  
**Cacabre:** קקאברי, קקאברי [qaq'aberī, qaqaqaberī]  
**Calamento:** קלמינט, קלמינט, קלמינט, קלמינט, קלמינט [qalamēnt, qalamēntō, qalamēntī, qalamēnt]  
**Cálamo aromático:** קלמו ארמוטייט, קלמו ארמוטייני, קלמו ארמוטייני, קלמו ארמוטייני, קלמו ארמוטייני [qalamō 'armotyīt, qalamō

'armōtyīnī, qalamō 'armōfīsī, qalamō 'armōtyī, qalamī 'armōtyīnī, qalamī 'armōfīsī]

**Camomila:** קאממילא, קאממילא, קאממילא [q'am'amīl'a, q'amamīl'a, qamamīl'a]

**Canela:** קניליא, קנילא [qanīl'a, qanīlyī'a]

**Cardamomo:** קרדמוני, קרדמומי [qardamōmī, qardamōnī]

**Centaurea:** סינטוריא, סינטוריא [sīntorī'āh, sintōrī'āh]

**Colofonia:** קולופניאה, קולופניאה, קולופניאה [qōlōfōnī'āh, qōlōfonī'āh, qōlfōnī'āh]

**Coloquintida:** קולקיניטידא, קולקיניטידא [qōlqītīd'a, qōlqīntīd'a]

**Comino:** קמיני, קומין [qōmīn, qamīnī]

**Correhuela:** קורייל, קוריאלא [qōrī'ōl'a, qōryīl]

**Costo:** קושט, קושט [qōšt, qōštō]

**Croco:** קרוצי, קרוצי [krōšī, qrōšī]

**Ébolo(s):** איבליש, אובוליש, אבולס [ 'ebūls, 'ōbōlēš, 'ēbolēš]

**Eléboro:** אליבור, אליבור, אליבור [ 'elēbō, 'elēbōrō, 'elēbōrōn]

**Eneldo:** אניטא, אניט [ 'anīt, 'anīt'a]

**Espicanardo:** אשפיק נרד, אשפיק נרד, אשפיק נרד [ 'éspīq, 'éspīq nard, 'éspīq nardī]

**Espica céltica:** אשפיק סלטיקא, אשפיק סלטיקא [ 'éspīq seltīq'a, seltīq'a]

**Estafisagria:** אשפיזאגרא, אשפיזאגרא, אשפיזאגרא [ 'éstafīzagr'a, 'ésfīzagr'a, štafīzagr'a]

**Estoraque calamita:** אישטורק קלמיטי, אישטורק קלמיטי [ 'éstōraq qalamītī, 'éstōraq qalamītī]

**Eufrasia:** פרישא, פרישא [prīs'a, prīšt]

**Fenogreco:** פינגריק, פינגריק [fēngrēq, fēngrēq]

**Gala(s):** גלאיש, גלאיש, גלאיש [g'al'a, g'alīš, gal'īš]

**Galanga:** גלנגל, גלנגל, גלנגל [galgal, galangal, galangar]

**Gálbano:** גלבאנו, גלבאנו, גלבאנו [galb'anō, galbanō, galbanōn, galbanan]

**Giroflé:** גירופלי, גירופלא [gīrōfl'e, gīrōflē]

**Goma adragante:** גומא די גרגן, גומא גרגן, גומא גרגן [gōm'a gargan, gōm'a dē gargan]

**Gramma:** גרמיני, גרמוניאי, גרמיל, גרמיני [gīmīnī, gramōnī'ī, gramīl, gramīnyī]

**Hiedra:** אידרא, אידרא [ 'īdr'a, 'īdrī]

**Hiedra terrestre:** אידרא טרישטא, אידרא טרישטא, אדרשטירישטי [ 'īdr'a terēšt'e, 'īdrī terēštē, 'īdrāštērēštē]

- Hierba de Túnez:** עשב טוניס, ארבא טוניס [heb. + tūnēs, 'erb'a tūnēs]  
**Ireos, iris:** איריאוס, אריאוס [irē'ōs, 'irē'ōs]  
**Jengibre:** גיגיברי, גינברי, גינגיברי, גיניברי, גיניברא, גנייברי [gēgībrē, gīnēbrē, gēngībrē, gēnībrē, gēnyībr'e, genyībrē]  
**Laurel:** לברמי, לבריר, לברי, לבליר [lablēr, labrī, labrēr, labrimī]  
**Limón(es):** לימונש, לימונץ, לימון [līmōn, līmōnes, līmōnes]  
**Llantén:** פלטיגני, פלטגני, פלטיגני, פלטיגני [platagīnī, platagnī, plaṭīgnī, platyīgnī]  
**Macis:** מאסי, מסי, מסיס [m'asī, masī, masīs]  
**Malva:** מלווא, מלווא, מלווא [malw'a, malww'a, malwwaś]  
**Malvavisco:** מלווישק, מלווישק [malwawīšqī, malwīšq]  
**Marrubio:** מרוביים, מרובי [marūbī, marūbyīm]  
**Mejorana:** מגורנה, מיראנא, מיראנא [magōranāh, mayōr'an'a, mayōran'a]  
**Melisa:** מלישא, מלישי [melīś'a, melīšī]  
**Menta:** מינטא, מינטא [mēnt'a, ment'a]  
**Mentastro, mastranto:** מנטשטרו, מנטשטרי, מנטשטרי [mentaštr'e, mentaštrō, mentaštrē, mentašrē, menaštrē]  
**Mercurial:** מרקומילא, מרקורילא [merqūmīl'a, merqūr'al]  
**Miel:** מלי, מיליץ, מילי [mī'el, mēlēš, melī]  
**Milium solis:** מילשיל, מילשולי [mīlšōlī, mīlšīl]  
**Mostaza:** שינפי, שינפי [šīnapī, šīnapīš]  
**Nasturcio, mastuerzo:** נריתורט, נשטורצי [nerītōrat, naštūršī]  
**Neguilla:** נייאלא, נייאלא, נייאלא [nī'il'a, nyī'il'a, nyīl'a]  
**Nuez de xarca:** אגוז סרקני, אגוז סרקני [heb. + sarqīn'a, sarqīnī]  
**Olíbano:** אוליבנו, אוליבני [olībanō, 'alībanī]  
**Oruga:** ארוגא, ארוגא, ארוגא [arūg'a, rūg'a, rūgyī]  
**Pastinaca:** פישטנגא, פישטנגא [pīštanag'a, paštanag'aś]  
**Pelitre:** פיטריטלי, פיטרי, פיטרי [pētrītēlī, pēlitrē, pelitrē, pelitrē'āh]  
**Pentafilón:** פונט פילון, פנטא פילון, פנטפילון [pōnt filōn, pent'a filōn, pentafilōn]  
**Pimienta:** פיפרי, פיפרי [pīpērī, pīperī]  
**Piñón(es):** פיניוש, פיניון [pīnyōn, pīnyōś]  
**Pistacho(s):** פסטוקי, פסטוקיש, פסטוקי [pistōqī, pistōqīś, píštōqī]  
**Poleo:** פוליג, פוליגא, פוליג, פוליג [pūlī'ōl, pōlīg'a, pōlīgī, pōlyī]  
**Poleo real:** פוליג ריגאל, פוליג ריגאל, פוליג ריגאל, פוליג ריגאל [pōlīgī rēg'al, pōlīgī rēg'al, pōlī'a rēg'al, pōlīg rē'al, pōlīgī rē'al]

- Politríco:** פולטריק, פולטירי [pōltīrī, pōltrīq]
- Prasio, puerro:** פראסי, פורסי [pūrsī, pr'asī]
- Regaliz:** לוזראט, לקיריט, רגליציאה, ריקריצי [lōzar'at, leqīrīt, regalīšī'āh, rēqīrīšī]
- Romero, rosmarino:** רוזמרין, רומני, רוש מרין [rōzmarīn, rōmanī, rōš marīn]
- Sabina:** שוינא, שוינא, שוינא [sawīn'a, šawwīn'a, šawīn'a]
- Salvia:** שלביאה, שלויאה [šalbī'āh, šalwī'āh]
- Satirión:** סטיריאון, סטריון, שטרוני, שטריון [satīrī'ōn, sēterīōn, šatirōnī, šatīrīōn]
- Saxifraga:** שקסיפראגי, שקספראגי [šaq̄sīfragī, šaq̄sī fragī'a]
- Serpentina:** צירפטינא, צירפטינא, שרפטינא [šērpētīn'a, šērpētīn'a, šērpētīn'a]
- Titímalo:** טיט, טיטימאל [tīt, tītīm'al]
- Tomillo:** טימ, טימי [tīmī, tīn]
- Tragacanto:** דרגנט, דרגגן [dargagan, dragant]
- Trementina:** טורמנטינא, טרבנטינא, טרומינטינא, טרמנטינא [tōrmentīn'a, terebentīn'a, trōmēntīn'a, trementīn'a]
- Tríbulo marino:** טריבולא מרינא, טריבולי מרינא [trībūl'a marīn'a, trībūlī marīn'a]
- Turis:** טוריץ, טוריש [tūrīs, tūrīs]
- Valeriana:** ואלרינא, ואלרינא [w'alerīn'a, walerī'an'a]
- Violeta(s):** ויאולש, ויאוליש, ויאוליש, ויאוליש [wī'ōlī, wī'ōlēt'a, wī'ōlēs, wī'ōlēs]
- Yero(s):** יירוש, ירוש [yērōš, yerōš]

**b. Nombres de animales y minerales, y productos de origen animal y mineral:**

- Bol arménico:** בול ארמיני, בולארמיני [bōl 'armēnī, bōl'armēnī]
- Coral:** קוראיל, קוראל, קורייל, קוראיי [qōr'īl, qōr'al, qōryīl, qarō'yī]
- Garzas:** אגשש, אגסס [agšás, 'arsas]
- Jibia, sepia:** שיפא, שיפא [šyīp'a, šīp'a]
- Porcelana(s):** פורצלוניץ, פורצלינא [pōrkōlōnaš, pōršelīn'a]

c. Nombres de medicamentos compuestos:

**Algalia moscada:** גלא מוסקדא, גליא מוסקדא, גלא מוסקדא [g'al'a mōsqad'a, gal'a mōsqad'a, galī'a mōsqad'a]

**Alipta:** ליפטא, אליפטא [alīpt'a, līpt'a]

**Alipta moscada:** אליפטא מוסקדא, ליפטא מוסקדא [alīpt'a mōsqad'a, līpt'a mōsqad'a]

**Diasatirión:** דיאששרון, דיסיסריאון, דיסטיריון [dī'asīsarōn, dīsīsarī'ōn, dīsātīrī'ōn]

**Gera pigra de Galeno:** גירא פיגרא גליאני, גירא פיגרא גליאנא, גירא פיגרא גליאני [gēr'a pīgr'a galī'an'a, gēr'a pīgr'a galī'anī]

**Micleta:** מיקליטי, מיקליטיא [mīqlēt'a, mīqlētī]

**Peragoricum (lat.):** פוגארץ, פוגארץ [pōg'ares, pōgō'ares]

**Trifera:** טריפרא, טריפורה [trīfōr'a, trīfer'a]

**Trifera magna o mayor:** טריפא מאנא, טריפא מאנא גדולה, טריפא מגנא, טריפא מאנא [trif'a m'an'a, trīf'a mag'anī gēdōlāh, trīf'a magn, trīf'a man'a, trīfer'a m'an'a, trīfer'a magn'a, trīfer'a man'a]

d. Unidades de medida, instrumental y formas de preparación y administración de productos medicinales:

**Alambique:** אלמביק, אלמביק [alambīq, alanbīq]

**Cóndito:** קונדיקטי, קונדיטא, קונדיק [kīndīq, kandīt'a, qōndīqtī]

**Conserva:** קונשרבו, קונשרבא, קונשרבא, קונשרבא [qōnsērbō, qōsērb'a, qōsērb'r'a, qōsērb'a]

**Decocción:** דיקוציאון, דיקוציאון, דיקוציאון, דיקוציאון [dēqōšī'ō, deqōšī'ō, deqōšī'ōn, deqōšī'ō]

**Escrúpulo:** אישקרופי, אישקרופול, אישקרופול [ēšqrūpī, 'ēšqrū, 'ēšqrūpōl]

**Lejía:** לישיאה, לישיאה [līšiw'āh, līšī'āh]

**Píldoras:** פילוליש, פילוליש, פילוליש [pīlūlē, pīlūlēš, pīlūláš]

**Trociscos:** טרוציצקי, טרוציצקא [trōšīsq'a, trōšīsqī]

e. Adjetivos:

**Moscatelino, muscelino:** מוצלין, מוצלין, מושלינו, מושליני [mōšlīnī, mōšlīn, mōšlīnō, mōšlīnī]

**Sublimado:** סולומנט, סולימוט [sōlōmant, sōlīmōt]

### II.7.3. Dobletes de voces hebreas y términos transliterados de otras lenguas.

#### a. Nombres de plantas y productos de origen vegetal:

**Ajo:** (heb.) שום; voz aljamiada: אל ['al]

**Cidra:** heb. אתרוג; voz aljamiada: סיטרי [sītrī]

**Comino:** heb. כמון; voces aljamiadas: קומין, קמיני [qōmīn, qamīnī]

**Corteza:** heb. קליפה; voz aljamiada: קורטיצי [qōrtīšī]

**Corteza de cidra:** heb. קליפת אתרוג; voz aljamiada: קורטיצי סיטרי [qōrtīšī sītrī]

**Granada, granado:** heb. רימון, רמון; voz aljamiada: גרנדא [granad'a]

**Hinojo:** heb. שומר; voz aljamiada: פניקולי [fenīqōlī]

**Ireos, iris:** heb. סירא; voz aljamiada: איריאוס, אריאוס [irē'ōs, 'irē'ōs]

**Jengibre:** heb. del ár. זנגביל; voz aljamiada: גיניברי [gīnēbrē] (diversas variantes)

**Mejorana:** heb. אזוב; voces aljamiadas: מיורנא, מיוראנא, מגורנה [magōranāh, mayōr'an'a, mayōran'a]

**Miel:** heb. דבש; voces aljamiadas: מלי, מיליץ, מיל [mī'el, mīlīs, melī]

**Mirra:** Heb. מור; voz aljamiada: מירא [mīr'a]

**Mostaza:** heb. חרדל; voces aljamiadas: שינפיש, שינפי [šīnapī, šīnapīš]

**Neguilla:** heb. קצח; voces aljamiadas: ניילא, נייאילא, נייל'א, nyīl'a, nyīl'a]

**Pasas sin grano:** heb. צמוקים בלא גרעין; voz aljamiada: פסולרום אברייליץ [pasūlarūm abryīlēs]

**Pimienta:** heb. פלפל, פלפלים; voces aljamiadas: פיפרי, פיפרי [pīperī, pīperī]

**Pistacho(s):** heb. בטנים; voces aljamiadas: פסטוקי, פסטוקיש, פסטוקי [pištōqī, pištōqī, pištōqīš]

**Prasio, puerro:** heb. כרתי; voz aljamiada: פראסי, פורסי [pūrsī, pr'asī]

**Rábano:** heb. צנון; voz aljamiada: רפני [rapanī]

**Raíz:** heb. שורש, שרש; voz aljamiada: ריש [rīš]

**Resina(s):** heb. שרפים; voz aljamiada: רזינא [rezīn'a]

**Rosas:** heb. ורדים; voz aljamiada: רוזיש, רוזש [rōzeš, rōzeš]

b. Nombres de animales y minerales, y productos de origen animal y mineral:

**Cristal:** heb. זכוכית; voz aljamiada: קרישטיל [qrīštel]

**Esponja:** heb. ספוג; voz aljamiada: אשפונגא [’éspōng’a]

**Imán:** heb. אבן השואבת; voz aljamiada: מגניט [magnet]

c. Nombres de órganos y partes del cuerpo, y formas de preparación y administración de sustancias medicinales:

**Encía(s):** heb. חניכים, חנכים; voz aljamiada: גיגינביש [gīgīnbīš]

**Ventosa:** heb. כוסות המציצה, כלי המציצה, קרני המציצה; voz aljamiada: ונטווא [wentōz’a]

**Jabón:** heb. בורית; voz aljamiada: שבוך [sabōn]

**Receta:** heb. ענין, תאר; voz aljamiada: רציפי [resīpe]

**Limadura(s):** heb. גרירה; voz aljamiada: לימורש [līmūraš]

#### II.7.4. Términos aljamiados cuya lectura ha sido documentada en castellano y catalán antiguos:<sup>29</sup>

**Ébolos:** אבולס [’ebūls]: Cat. *èbuls*; cast. ant. *ebuls*.

**Avenate:** אבינט [’abēnat]: Cat. *avenat*; cast. *avenate*.

**Garza:** אגשש, ערסס [’agśśś, ’arsas]: Cat. *garsa, garça*; cast. *garza*.

**Opio:** אופי [’ōpī]: Cat. y cast. ant. *opi*.

**Alumbre:** אלום [’alūm]: Cat. y cast. ant. *alum*.

**Alumbres de pluma:** אלום די פלומא [’alūm de plum’a]: Cat. *alum de ploma*; cast. ant. *alum de pluma*.

**Almidón:** אמידו [’amīdō]: Cat. *amidó*; cast. ant. *amido, amedo*.

**Eneldo:** אניט [’anēt]: Cat. *anet*; cast. ant. *aneti*.

<sup>29</sup> He podido documentar los primeros usos, es decir, medievales, de las grafías de estos términos gracias a los diccionarios: HERRERA, Teresa, *Diccionario español de textos médicos antiguos*, II vols. Salamanca, 1996; ALCOVER, Antoni - MOLL, Francesc, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols. Palma de Mallorca, 1980.



- Opopónaco:** אפופנאק [ʿapōpanaq]: Cat. *apoponac*; cast. ant. *apopanac*.  
**Euforbio:** אפורבי [ʿefōrbī]: Cat. y cast. ant. *euforbi*.  
**Apio:** אפי [ʿapī]: Cat. y cast. ant. *api*.  
**Acacia:** אקסיא [ʿaqasīʿa]: Cat. *acacia* y cast. ant. *acacia* y *acasia*.  
**Oruga:** ארוגא [ʿarūgʿa]: Cat. *eruga* y cast. ant. *eruga*.  
**Amoniaco:** ארמוניאק [ʿarmōnīʿaq]: Cat. ant. y cast. ant. *armoniac*.  
**Estoraque:** אשטורק [ʿéstōraq]: Cat. *estorac*; cast. ant. *astorac*, *estorac*.  
**Espica:** אשפיק [ʿéspīq]: Cat. y cast. ant. *espica*.  
**Espodio:** אשפודי [ʿéspōdī]: Cat. *espodi*; cast. ant. *spodi*.  
**Escrúpulo:** אשקרופול [ʿésqrūpūl]: Cat. *escrupol*; cast. ant. *escrupul*.  
**Giroflé:** גירופלי [gīrōflē]: Cat. *giroflè*; cast. *giroflé*.  
**Diagridio:** דיאגרידי [dīʿagrīdī]: Cat. *diagridi* y cast. ant. *diagridi*.  
**Decocción:** דקושיאו, דקוציאו, דיקוציאו [dēqōšīʿō, deqōšīʿō, deqōšīʿō]: Cat. *decocció*; cast. ant. *decocion*, *decosion*.  
**Diamante:** דיאמנט [dīʿamant]: Cat. *diamant*; cast. *diamante*.  
**Vitriola:** ויטריאול [wītrīʿōl]: Cat. *vitriol*; cast. ant. *vitriol*, *vitreol*.  
**Cetoal:** זיטואל [zītōʿal]: Cat. ant. *citoal*; cast. ant. *cetoal*, *citoal*.  
**Mejorana:** מיורנא, מיוראנא [mayōrʿanʿa, mayōranʿa]: Cat. *majorana*; cast. ant. *maiorana*, *majorana*.  
**Meliloto:** מלילוט [melīlōt]: Cat. y cast. ant. *melilot*.  
**Mentastro:** מנטשטרא, מנטשטרי [mentāštrʿe, mentāštrē]: Cat. *mentastre*; cast. ant. *mestrante*, *mestranta*.  
**Musgo:** מולשא [mōlšʿa]: Cat. y cast. ant. *molsa*.  
**Nitro:** ניטרי [nītrē]: Cat. y cast. ant. *nitre*.  
**Sublimado:** סולימוט, סולומנט, סולימוט [sōlōmant, sōlīmōt]: Cat. *solimat*, *solimon*, *solimant*; cast. ant. *solimado*, *sublimado*.  
**Zumaque:** סומק [sūmaq]: Cat. ant. y cast. ant. *çumac*, *sumac*.  
**Centaurea:** סינטוריא, סנטוריא [sīntōrīʿāh, sintōrīʿāh]: Cat. *cintòria*; cast. ant. *cintoria*.  
**Cípero:** סיפרי [sīperī]: Cat. ant. y cast. ant. *ciperi*.  
**Politrico:** פולטריק [pōlitrīq]: Cat. ant. *politric*; cast. ant. *politrico*.  
**Polipodio:** פוליפודי [pōlīpōdī]: Cat. y cast. ant. *polipodi*.  
**Pelitre:** פליטרי, פליטרי [pēlītrē, pelītrē]: Cat. y cast. ant. *pelitre*.  
**Fenofreco:** פינגריק, פינגריק [fēngrēq, fēngrēq]: Cat. *fenigrec*, *fenugrec*; cast. ant. *fenegreg*.  
**Prasio:** פראסי [prʿasī]: Cat. ant. *prasi*; cast. ant. *prasio*.  
**Culebrina:** קולוברינא [qōlōbrīnʿa]: Cat. *colobrina*; cast. ant. ???."

**Confección:** קונפשיאוך [qōfēšī'ōš]: Cat. *confecció*; cast. ant. *confacion*, *confasion*.

**Correhuela:** קוריאוּלָא [qōrī'ōl'a]: Cat. *corretjola*, *corriola*; cast. ant. *corriela*.

**Corneja:** קורניללָא [qōrnēll'a]: Cat. *cornella*; cast. ant. *corneja*.

**Calamento:** קלמינט, קלמנט [qalamēnt, qalamēnt]: Cat. ant. y cast. ant. *calament*.

**CAPÍTULO III.  
EDICIÓN Y TRADUCCIÓN.**

### III. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN.

#### III.1. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA.

F. Florencia, Biblioteca Mediceo-Laurenziana, **Pluteo 44.22/7**. Fols. 94r-94v; 66r-80v; 54r-58r.

Siglo XV. Papel. 94 fols., 4v y 12 (r-v) en blanco. Escritura *maša'it* sefardí de la misma mano en todo el código. Procedencia catalano-provenzal. Título: ספר הנהגת הנשים o ספר אהבת נשים (*Libro de amor de mujeres* o *Libro del régimen de las mujeres*). Sin atribución de autoría. Inc.: ... אתחיל ספר אהבת נשים. Expl.: תם ונשלם ספר הנהגת הנשים; 22 líneas por folio (excepto de fols. 1-13, 21 líneas y los folios que contienen tablas). Encuadernación de 1571 en tafilete rojo; los cuadernillos fueron cosidos en un orden equivocado, lo que produjo que el orden interno de algunos de los tratados se viera alterado. Numeración arábiga en el margen superior izquierdo del recto de los folios, siguiendo el sentido de la escritura hebrea, posterior a la encuadernación de la obra. A mediados del s. XVIII, el archivero Antonio Bisconio describe, por primera vez, el código y señala el orden correcto de los tratados. De esta época son, también, las anotaciones en latín mediante las que se indica el orden adecuado de lectura de las obras, aunque la letra de dichas anotaciones no se corresponde con la de Antonio Bisconio, cotejada con las cartas manuscritas que se conservan de él en la Biblioteca. Estas son las anotaciones que indican el orden correcto de lectura del *Libro de amor de mujeres*:

\* Fol. 94v, margen inferior: *sequitur in p. 66*.

\* Fol. 66r, margen superior izquierdo: *Initius habemus in p. 94 ad calcem*.

\* Fol. 80v, margen inferior: *sequitur in p. 54*.

\* Fol. 54r, margen superior izquierdo: *antecedentia desinunt in p. 80b et initius in p. 67b in fine*.

Reclamos en el margen inferior izquierdo del verso de algunos folios: fols. 94, 66-72, 79-80, 54-56. La primera palabra de cada tratado está escrita en escritura cuadrada de mayor tamaño que la *maša'it*.

Los folios 57v y 58r contienen tablas. El fol. 57v contiene 20 líneas y dos tablas: la primera, rectangular, insertada entre las líneas 17 y 18 (su primera fila se corresponde con la línea 17, la segunda entre ésta y la 18), está formada por dos filas y tres columnas; la segunda, también rectangular e incluida al final del texto está formada por tres filas y tres columnas. El fol. 58r, de 17 líneas, comienza con una tabla rectangular, de tres filas y tres columnas, rodeada por versículos bíblicos.

El código lleva por título general: מעשית ספר קבלה (*Libro de Cábala Práctica*). Contiene ocho tratados:

- I. Fols. 1-11r: Observaciones cabalística en torno al uso de las dieciocho bendiciones que se pronuncian en las oraciones diarias.
- II. Fol. 11v: Tabla de los siete números sobre siete plantas.
- III. Fols. 38v; 13r-26v: Tratado médico sobre la salud, de autoría anónima, que incluye varios remedios para diversas enfermedades.
- IV. Fols. 58r-65, 39r-53v, 27r-28v: Tratado de las virtudes de diversos aceites.
- V. Fol. 28v-34v: Cuestiones a los padres, y sus respuestas, sobre dudas a cerca de la Filosofía Natural.
- VI. Fol. 35-38v: Tratado sobre el cuerpo humano y su composición de los cuatro elementos, los humores, los huesos y los nervios.
- VII. Fols. 94r-94v, 66r-80v, 54r-58r: Libro de Amor de Mujeres.
- VIII. Fols. 81r-94r: Tratado sobre la Propiedad de Rahman hijo de Isaac, tratado de medicina dividido en diez partes.

#### AGRADECIMIENTOS:

A las archiveras de la Biblioteca Mediceo-Laurenziana que tan amablemente me prestaron ayuda y atención, y me informaron de que la letra de las anotaciones en latín no se correspondía con la de las cartas manuscritas de Antonio Bisconio conservadas en la Biblioteca.

**BIBLIOGRAFÍA Y EDICIONES:**

BISCIONIO, Antonio, *Bibliothecae Ebraicae Graecae Florentinae sive Bibliothecae Mediceo-Laurentianae, II*. Florencia, 1757, pág. 426, *codex* 22.

LEIBOWITZ, S.O.- MARCUS (eds.), *Sefer Hanisyonot. The Book of Medical Experiences Attributed to Abraham Ibn Ezra*. Jerusalem, 1984, (Edición del Ms. Florencia Laurenziana, Pluteo 44.22/8, fols. 81r-94r).

RICHLER, Benjamin, *Guide to Hebrew Manuscripts Collections*. Jerusalem, 1994, págs. 52-53.

**BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL**

BEIT-ARIÉ, Malachi, *Hebrew Codicology*. Jerusalem, 1981.

CANO PÉREZ, María José - MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón, *Epigrafía y paleografía hebrea*. Granada - Barcelona, 1993.

SIRAT, Colette - BEIT-ARIÉ, Malachi, *Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540*. Jerusalem-París, 1972.

**III.2. CRITERIOS DE EDICIÓN.**

- \* Desde el punto de vista de la gramática hebrea, el manuscrito está plagado de irregularidades gramaticales y sintácticas que -desde la lógica interna del manuscrito- no pueden ser considerados como errores, sino que responden al estado de uso de la lengua hebrea a fines de la Edad Media para este tipo de textos científicos. Por considerar el manuscrito como una prueba documental de este estado de uso de la lengua, he decidido no corregir en la edición ninguna de estas "desviaciones" de la gramática (remito al estudio filológico). Sin embargo, y para facilitar la lectura del manuscrito - que debido a la inconsistencia en el uso de los géneros, tiempos y personas de los verbos a veces resulta contradictoria-, he optado por indicar en las notas a pie de página las discordancias sintácticas relativas a los verbos, y proponer la lectura que interpreto correcta (aunque a veces hay una o más posibilidades válidas). Me he limitado a introducir indicaciones de carácter sintáctico, sin proponer otro tipo de interpretaciones.
- \* Tampoco he homogeneizado las graffías de las transliteraciones de términos tomados de otras lenguas (en su mayoría, términos médicos y farmacológicos). Y ello, porque considero que, de un lado, son el reflejo del uso de estos términos en las lenguas vernáculas, en las que también se encuentran diversas variantes de muchos de ellos; y, de otro, de la diversidad en la correspondencia fonética que se establece entre la lengua hebrea y las lenguas vernáculas del entorno con las que entra en contacto.
- \* Sólo he corregido los errores escribales evidentes y que, desde mi punto de vista, no responden al estado de uso de la lengua hebrea. Los he señalado en las notas a pie de página.
- \* Como se indica en la descripción codicológica, el manuscrito está apenas puntuado, y no introduce divisiones físicas a modo de capítulos o apartados, ni los indica mediante numeración, cambio de escritura u otros medios. Para facilitar la comprensión del texto y

adecuar su presentación visual a la lectura, he puntuado y dado título a cada uno de los temas que forman parte del tratado. Estos epígrafes se han señalado mediante los símbolos < > y se ha distinguido su escritura de la del resto del texto mediante la negrita. Con el propósito de respetar al máximo la integridad del texto, los epígrafes se han escrito tomando la primera frase del grupo de recetas en cuestión, y cuando no ha sido posible, usando una frase de una de las recetas que represente el contenido de todo el fragmento.

\* He desarrollado la mayoría de las numerosas abreviaturas que aparecen a lo largo del manuscrito. Sólo se han mantenido como abreviaturas: los numerales, algunos acrónimos muy conocidos y usados en los textos escritos en hebreo, y la unidad de medida 'דר, que, al no aparecer desarrollada en ningún momento a lo largo del manuscrito, no deja constancia de si se trata de la forma arabizada דרהם, *dirham*, o de la griega דרכמון *dracma*. (Véase el apartado II.5. del estudio filológico).

\* Por lo demás, he usado los siguientes símbolos:

< > cuando introduzco palabras que no están en el manuscrito. Se ha usado especialmente en el añadido de los títulos de los apartados que se han señalado, según explicaba con anterioridad.

[] para señalar las palabras cuya lectura es defectuosa o ambigua. También para indicar la omisión de una palabra.

() para señalar el comienzo de una página nueva siguiendo la paginación original del manuscrito. En el interior de los paréntesis escribo la abreviatura de la palabra folio (fol.) seguida del número de página y de r, si es recto, y v, si es vuelto.



### III.3. CRITERIOS DE TRADUCCIÓN.

- \* Para facilitar la lectura del texto en castellano, he traducido corrigiendo las irregularidades con respecto a la gramática hebrea (recogidas en el estudio filológico), como las confusiones y discordancias en el uso de los géneros y los números de los sustantivos, adjetivos y verbos, así como en los tiempos y personas verbales.
- \* He procurado, en la medida de lo posible, evitar el uso de anacronismos históricos en la traducción, favoreciendo el uso de términos arcaizantes, en detrimento de palabras de uso más habitual en el castellano actual. He utilizado como referente en el empleo del léxico técnico y de materia médica el *Diccionario español de textos médicos antiguos*.<sup>1</sup>
- \* He usado la cursiva para señalar las voces no resueltas, y otras palabras que no pertenecen a la lengua castellana.
- \* Para los términos transliterados del hebreo he seguido las normas de transcripción de la revista *Sefarad*.<sup>2</sup>
- \* He resaltado, mediante la negrita y los símbolos < >, los títulos de los apartados del tratado -siguiendo el criterio adoptado para la edición-. Asimismo, he usado la negrita para destacar las fuentes citadas en el texto, y cuando he querido resaltar algunas palabras como, por ejemplo, los términos tomados de la cábala.
- \* En las notas a pie de página apporto, en ocasiones, citas de otros textos hebreos editados con anterioridad. La traducción -entre paréntesis- que sigue a estas citas es mía.

---

<sup>1</sup> HERRERA, M<sup>a</sup> Teresa, *Diccionario español de textos médicos antiguos*. Madrid, 1996.

<sup>2</sup> *Sefarad*. Revista del Instituto Arias Montano. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid (1940 - ).

\* Por lo demás, he usado los siguientes símbolos:

< > cuando se introducen palabras que no están en el manuscrito.

[] para señalar la ausencia de una palabra, que no ha podido ser traducida al faltar en el manuscrito.

() para señalar el comienzo de un folio nuevo siguiendo la paginación original del manuscrito. En el interior de los paréntesis he escrito la abreviatura de la palabra folio (fol.) seguida del número de página y de r, si es recto, y v, si es vuelto.

**III.4. TABLA DE CONTENIDOS.**

**LIBRO DE AMOR DE MUJERES**  
**O**  
**LIBRO DEL RÉGIMEN DE LAS MUJERES**

**I.**

- I.1. Para el hombre que quiere inspirar amor.
- I.2. Para la mujer cuyo marido quiere abandonarla.
- I.3. Para ligar a una mujer para que no pueda yacer con otro hombre.
- I.4. Para hacer que la mujer desee el coito.
- I.5. Para ligar a un hombre para que no pueda yacer con otra mujer.
- I.6. Para provocar una disputa entre un hombre y su amigo.
- I.7. Para proteger contra la magia e impedir su efecto si está hecha.

**II. MEDICINAS Y REMEDIOS EXPERIMENTADOS EN EL *LIBRO DE AMOR DE MUJERES*.**

- II.1. Para fortalecer el coito y copular bien.

**III. ASUNTOS PROPIOS DE LAS MUJERES.**

- III.1. Para eliminar el vello y que no reaparezca jamás.
- III.2. Para hacer brotar cabello en cualquier lugar.
- III.3. Para poner rubio el cabello.
- III.4. Para los parásitos que haya en cualquier sitio.
- III.5. Para la costra y las llagas de la cabeza.
- III.6. Para blanquear la cara y para los afeites de las mujeres.
- III.7. Para los dientes.
- III.8. Para eliminar el olor a sudor de todo el cuerpo.
- III.9. Para empequeñecer los pechos grandes y hacerlos duros si están arrugados.

4.III. תוכן העניינים

ספר אהבת נשים  
או  
ספר הנהגת הנשים

- 1.1. לכל אדם המאהיב.
- 2.1. לאשה שבעלה רוצה להניחה.
- 3.1. לקשור אשה שלא תוכל לשכב עם איש אחר.
- 4.1. לעשות שהאשה תתאוה לתשמיש.
- 5.1. לקשור איש שלא יוכל לשכב עם אשה אחרת.
- 6.1. לעשות קטטה בין אדם לחבירו.
- 7.1. להציל לכל בריה מכישוף ולבטלו אם הוא עשוי.

II. רפואות וסגולות מנוסות על ספר אהבת נשים.

1.II. לחזק המשגל ולשמש יפה.

III. עניני עצמן.

- 1.III. להסיר השער שלא ימצח לעולם.
- 2.III. להצמיח שיער באיזה מקום שיהיה.
- 3.III. להצהיב השיער.
- 4.III. לכנים בכל מקום.
- 5.III. לנתק ונגעי הראש.
- 6.III. להלבין הפנים ולתמרוקי הנשים.
- 7.III. לשינים.
- 8.III. להסיר ריח זיעה מכל הגוף.
- 9.III. להקטים הדדות הגדולות ולעשותן קשות עם הם צמוקות.

- III.10. Para traer la leche a la mujer.
- III.11. Para cortar la leche.
- III.12. Para que también el hombre descubra todo lo que hizo la mujer.
- III.13. Para saber y conocer si la mujer es virgen.
- III.14. Para restituir a una mujer su virginidad.
- III.15. Para comprobar si la mujer se quedará preñada o no.
- III.16. Para quedarse embarazada.
- III.17. Para el dolor de útero.
- III.18. Para el furor de la madre y la sofocación del útero.
- III.19. Contra la madre que se sale fuera.
- III.20. Para las dolencias de la madre.
- III.21. Para provocar el flujo menstrual.
- III.22. Para detener el flujo menstrual.
- III.23. Para abortar.
- III.24. Para expulsar y hacer salir la placenta.
- III.25. Para el dolor después del parto.
- III.26. Para que no aborte.
- III.27. Para la dificultad en el parto.
- III.28. Para evitar el embarazo.

- 10.III. להביא חלב לאשה.
- 11.III. להפסיק החלב.
- 12.III. לגלות כל מה שעשתה האשה גם האיש.
- 13.III. לדעת ולהכיר אם האשה בתולה.
- 14.III. להחזיר אשה בבתוליה.
- 15.III. להבחין לאשה אם תהר לא תהר.
- 16.III. לקבל הריון.
- 17.III. לכאב הרחם.
- 18.III. לשגעון האם ולמחנק הרחם.
- 19.III. נגד האם היוצאת החוצה.
- 20.III. לחולי האם.
- 21.III. להגיר דם נדות.
- 22.III. לעצור דם הנדות.
- 23.III. להפיל.
- 24.III. לגרש ולהוציא השיליא.
- 25.III. לכאב אחר לידתה.
- 26.III. שלא תפיל.
- 27.III. לקושי הלידה.
- 28.III. להמנע ההריון.

### III.5. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN.

#### LIBRO DE AMOR DE MUJERES O LIBRO DEL RÉGIMEN DE LAS MUJERES

(fol. 94r) Voy a comenzar el **Libro de Amor de Mujeres**, aún cuando por él se peque y se induzca a pecar.

<Para el hombre que quiere inspirar amor >

Una fórmula de amor<sup>1</sup> que llega de la **ciudad Rodas**<sup>2</sup> y es tan fuerte que ella te perseguirá: escribe sobre una manzana tal como quieras, siempre que las letras estén grabadas y sean reconocibles en su facultad, y el nombre del hombre que lo hace; y has de saber que cada hombre (fol. 94v) que quiere inspirar amor debe escribirlo él mismo y no otro en su lugar; y esta es la

---

<sup>1</sup> Traduzco el término אהבה, "amor", como "fórmula de amor", porque creo que éste es el sentido que le da la persona que ha compilado el texto cuando denomina "amor" a una serie de palabras a las que atribuye un valor de carácter mágico, o cuando explica los diferentes "amores" en forma de procedimientos a realizar para conseguir el fin que persigue, o cuando distingue los "amores" fáciles de los difíciles de realizar.

<sup>2</sup> Sin duda la isla griega, que durante la Edad Media mantuvo relaciones comerciales y culturales con la Corona aragonesa, especialmente con Cataluña. Como consecuencia de estas relaciones se va a desarrollar en Rodas, a fines de la Edad Media una corriente de poesía amorosa sin precedentes en la literatura griega. Cf. LUTRELL, Anthony, "La Corona de Aragón y la Grecia Catalana (1379-1394)", *Anuario de Estudios Medievales*, 6 (1969), págs. 219-252; LALINDE ABADÍA, Jesús, *La Corona de Aragón en el Mediterráneo Medieval (1229-1479)*. Zaragoza, 1975. Agradezco sinceramente al profesor Morfakidis el haberme señalado la relación entre la Corona de Aragón y Rodas durante la Edad Media y, especialmente, su información sobre la corriente de poesía amorosa.

ספר אהבת נשים

או

ספר הנהגת הנשים

(fol. 94r) אתחיל ספר אהבת נשים אף כי בו יחטא ויאשם.

<לכל אדם המאהיב>

אהבה שבאה מעיר רודש והיא חזקה מאד עד שחרוץ אחרך. תכתוב על תפוח כמו שחרצה אך יהיו האותיות מחותכים וניכרים ברשיונם ושם של אדם העושהו ודע שלכל אדם (fol. 94v) המאהיב עצמו צריך שיכתוב הוא בעצמו ולא אחר בעבורו וזה כתוב, "אֵינוּ דִי פֶרְקֶר קֶרְטוּם פִּי לֹגְנָן פֶּרְפוּטִישׁ מִי דְגֶרֶן"<sup>1</sup>, עד

---

<sup>1</sup> Vocalizada y entrecomillada en el manuscrito. Escritura cuadrada de mayor tamaño que la maša'it.



fórmula: " 'ênô dê pari qarqor qaratôm pê lôğēnan pēripôtiyeš mî dagēran"<sup>3</sup>; hasta aquí la fórmula de amor. Da a la mujer a comer <la manzana> e, inmediatamente, hará sin dudar toda tu voluntad.

También dijeron los **sabios de Roses**<sup>4</sup> que, incluso, sólo con que la mujer huela la manzana, será amado el hombre que se la dio con un amor apasionado.

Para debilitar este amor, cuando ya la comió, toma una hierba cuyo nombre es *qytwfl'* y tóca <la> con ella <mientras> dices: "*qûrēga'ta'n šônā' babē'ôr*". Di esto tres veces y entonces él estará con ella como al principio.

Y ahora voy a escribir las fórmulas de amor de los **sabios de Rôš**<sup>5</sup>, que son más fáciles de realizar que la fórmula de amor mencionada, <pero> que deben practicarse con **sabiduría y conocimiento**, y que no son para revelarlas a hombres mediocres, sino a **los que entienden y a los que conocen el conocimiento y el entendimiento**<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Esta serie de palabras no ha sido identificada como términos de una lengua conocida. Creo que se trata o bien de palabras desprovistas de significado -quizá ecos confusos de contactos con otras lenguas-, o bien de algún lenguaje cifrado. El uso de lenguajes secretos y de palabras sin valor semántico conocido en las lenguas medievales caracteriza las prácticas mágicas, y fue un procedimiento utilizado con frecuencia por los sanadores y sanadoras. Cf. KIECKHEFER, Richard, *La Magia en la Edad Media*, Barcelona, 1992 (ed. or. Cambridge, 1989), pág. 77. Además, este uso de palabras y nombres indescifrables -causa de que se le atribuyan propiedades mágicas- se puede relacionar con el uso de los nombres de Dios y los ángeles -y por contra, de nombres impuros- que hace la cábala práctica. Cf. SCHOLEM, Gershom, *Desarrollo histórico e ideas básicas de la Cábala*. Barcelona, 1994 (1ª ed. Jerusalén, 1988), págs. 221-229.

<sup>4</sup> Existe la posibilidad de que *Roses* sea la ciudad catalana, situada en la costa de Girona, aunque el texto no aporta indicaciones adicionales en las que sustentar este supuesto.

<sup>5</sup> Probablemente la palabra *Roses* no concluida. Véase *supra*, nota núm. 4.

<sup>6</sup> Los términos destacados con la negrita han sido tomados de la tradición cabalística. דעת, בינה y חכמה (sabiduría, conocimiento y entendimiento) son nombres de *sēfirôt*; mientras que משכילים (los que entienden) es la expresión con la que se denomina a los cabalistas provenzales y españoles, haciendo referencia a Daniel 10, 12; y היודעים (los que conocen) es uno de los términos con que ellos mismos se designan a partir de Nahmánides. Cf. FELIU, Eduard, *Lletra*



---

*Santa concernent l'ajustament carnal de marit i muller (atribuïda a Mestre Mossé de Girona).*  
Barcelona, 1986. pág. 26; SCHOLEM, Gershom. *Desarrollo...*, pág. 15.

Una fórmula de amor probada <que> ni tiene igual, ni tiene precio: cuando llegue el día 14 ó 15 del mes, sangra<te> de cualquier lugar que quieras; coge un huevo y saca todo lo que hay dentro a través del agujero más pequeño que puedas hacer; después de esto, toma sangre de la sangría mencionada, llena el huevo con ella y cierra bien el agujero; <mientras tanto> estará preparada ante ti una gallina que quiera hacer pollitos<sup>7</sup>; pon el huevo mencionado debajo de esta gallina -si lo permite- con los otros huevos, tres semanas completas al igual que ellos; entonces, toma el huevo conocido y encontrarás que la cáscara superior ha comenzado a romperse como la de los otros huevos. Si no la encuentras rota, rómpela con un golpe<sup>8</sup> y encontrarás en su interior una forma humana que es como una lombriz y tiene poca vida; tómala, sécala y reduce<la> a polvo; dásela a comer o a beber a quien quieras que sienta por ti un amor apasionado.<sup>9</sup>

Si quieres hacer con tu semen una prueba según lo que escribí de tu sangre, hazla y te saldrá parecida a todo lo que escribí; solamente hay una diferencia entre ambas, pues la forma primera salió roja y la segunda blanca; ésta blanca es más fuerte que la primera; bebe y da al sabio y profundizará más en su sabiduría.

<sup>7</sup> Entiéndase "clueca".

<sup>8</sup> "descarga". Cf. Is. 30,30

<sup>9</sup> Existe en el *Sefer Hanisyonot* una fórmula que guarda bastantes semejanzas con ésta: ואמר עוד המנסה קח מדם זרועו הימיני ושימהו תוך ביצה מיונה לבנה ושים הביצה ההיא מ' יום תחת האשפה תמצא בתוכו כמו תולע ושים התולע תוך סולת ויהיה שם ג' או ד' ימים וקח התולע והרגהו עם זכוכית ומהדם ההוא עשה עפר ותן לאכול למי שתרצה ויאהבך אהבה עזה בלי ספק וזה נתאמת בנסיון (Y dijo también el experimentador: toma sangre de su brazo derecho e introdúcela en un huevo de paloma blanca; pon este huevo cuarenta días bajo la basura. <Después> encontrarás en su interior como un gusano que pondrás en flor de harina, donde permanecerá tres o cuatro días. <A continuación> toma el gusano y mátalos con un cristal y reduce su sangre a ceniza. Dásela a comer a quien quieras y te amarán con amor apasionado, sin duda. Esto ha sido verificado mediante la experiencia). Cf. LEIBOWITZ, J.O. - MARCUS, S. (eds. y trads.), *Sefer Hanisyonot. The Book of Medical Experiences Atributed to Abraham Ibn Ezra*, Jerusalem, 1984, pág. 256. (De aquí en adelante, citado *Sefer Hanisyonot*).

לאהבה בחונה אין כמותה ואין ערך לה, כשיבא בי"ד או ט"ו לחדש תקיז מאיזה מקום שתרצה, קח ביצה והוציא כל מה שבתוכה דרך נקב קטן שתוכל לעשות, אחר כך קח דם הקזה הנזכרת ומלא הביצה ממנו וסחום הנקב יפה ויהא<sup>3</sup> מוכן לפניך תרנגולת שרוצה לעשות אפרוחים ושים הביצה הנזכרת תחת אותה תרנגולת עם בצים אחרים אם תרצה ג' שבועות שלימות כמו הבצים אחרים ואז תקח הביצה הידועה ותמצאנה שהקליפה העליונה התחיל לשבור כדרך הבצים אחרים, ואם לא תמצאנה שבורה תשבור אותה בנחת ותמצא בתוכה צורת בן אדם והוא כמו תולעת ויש לו מעט חיות ותקחנו ותיבשנו ועשה אפר ותן לאכול או לשחות למי שתרצה שיאהבך אהבה עזה. ואם תרצה לעשות מזרעך דוגמת מה שכתבתי מדמך תעשה ויצא לך בדומה מכל מה שכתבתי רק יש הפרש ביניהם כי הצורה הראשונה יצא<sup>4</sup> אדומה והשנייה לבנה וזאת הלבנה יותר חזקה מהראשונה ותשתה ותן לחכם ויחכם עוד.

<sup>3</sup> Las formas *יהא*, *תהא*, *אהא*, *אהא*, constituyen un uso arameizante de la conjugación preformativa del verbo להייו, propio del hebreo rabínico. Cf. PÉREZ FERNÁNDEZ, Miguel. *La Lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*. Estella (Navarra), 1992. pág. 193.

El sujeto de este verbo - תרנגולת - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, תהא.

<sup>4</sup> El sujeto de este verbo - הצורה הראשונה - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, תצא.

Otra < fórmula >: toma sangre de gallo negro y de gallina negra o blanca; escribe con ambas sangres tu nombre y el nombre de ella sobre un pergamino virgen; toca en su carne con este pergamino y te amar ; verificado y experimentado.

Y si tienes algún enemigo, escribe su nombre y tu nombre sobre (fol. 66r) el pergamino mencionado con las sangres mencionadas, que habrán sido mezcladas juntas, y también tu enemigo, gracias al pergamino, te rendir  homenaje y hará toda tu voluntad<sup>10</sup>.

Otra fórmula: toma leche de una mujer y de su hija; toma harina de la parte trasera de un molino; toma un poco de todos los pelos que cubren tu cuerpo y otro poco de tus uñas de la mano y del pie, y reduce todo esto a polvo. Amasa todo junto con la leche mencionada, y haz así a la mujer y no al hombre. Al sabio le basta con lo dicho.<sup>11</sup>

Otra fórmula: toma un trozo de tu camisa y de la camisa de ella; toma una araña viva y ponla dentro de las camisas mencionadas; toma una aguja nueva y atravi salo todo < mientras > dices, " igual que yo atravieso esto, así sea atravesada fulana hija de mengana por mi amor, e igual que esto está unido, así se ha unido el amor de fulana hija de mengana a mi amor". Y pon todo

---

<sup>10</sup> Esta receta no persigue el mismo fin que las demás de este fragmento del texto, i.e., conseguir el amor de una mujer, pero es incluida aquí, probablemente, por la similitud en el procedimiento.

<sup>11</sup> Existe cierta semejanza entre esta fórmula y otra recogida en el *Sefer Hanisyonot*: אמר דיאשקורידיש אם תשקה האשה מזוהמת רגלי האיש והיא לא תדע לא תאהב זולתו לעולם (Dijo Dioscórides: si das a beber a una mujer, sin que lo sepa, la suciedad de los pies del hombre, no amar  a otro nunca). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 254.

עוד קח דם תרנגול שחור ותרנגולת שחורה או לבנה ותכתוב מהדמים שמך  
ושמה על קלף בתולה וגע בכשרה מזה הקלף ויאהבך<sup>5</sup> ב"ו.

ואם לך יש שום שונא תכתוב שמו ושם על (fol. 66r) קלף הנזכר מהדמים  
הנזכרים שיהיו מעורבים יחד וגם שונאיך מן הקלף ישחווה לך ויעשה כל רצונך.

ענין אחר, קח חלב אשה ובתה וקח קמח מאחורי הריחיים וקח מכל שערות  
שעליך מעט ומצפרנך יד ורגל ועשה מכל זה עפר ולוש הכל יחד עם החלב הנזכר  
ועשה כן לאשה ולא לאיש וד"ל.

ענין אחר, קח מעט מחלוק שלך ומחלוק שלה וקח עכביש חיה ושימה תוך  
החלוקים הנזכרים וקח מחט חדש ותעבור בין הכל ותאמר כמו שאני דוקר זה כן  
ידקר פב"פ באהבתי וכמו שזה דבוק כן דבק<sup>6</sup> אהבת פב"פ באהבתי וחשים הכל

<sup>5</sup> El sujeto de este verbo -puesto que la fórmula va dirigida a una mujer, según atestiguan los pronombres personales sufijados a los nombres שמה y כשרה - es femenino; por tanto, debería ir también en femenino, ותאהבך.

<sup>6</sup> El sujeto de este verbo - אהבת פב"פ - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, דבקה.

junto en un lugar discreto; todo el tiempo que esté allí, estará el amor ligado<sup>12</sup> entre ellos. Cuando quieras debilitarlo, coge la forma <que hiciste>, coge la aguja y di: "yo destruyo esto en nombre de fulana hija de mengana", y tíralo todo al río.

Otra fórmula: toma los restos del pan que sobró a la mujer que quieras después de su comida, átalos con tela celeste y sécalos ahumándolos, y seca <con ello> todo su cuerpo después de haberla amado.

Otra fórmula: toma cuernos de caracol en nombre de la mujer y ponlos en cera, <después> pon<los> en tu boca y besa a la mujer que quieras y te amará.

Otra fórmula: toma el ojo derecho de un becerro, quémallo, mezcla la ceniza con aceite de oliva y que se unte el pene <con él> en el momento del coito.

Otra fórmula: toma un pelo de su cabeza y átalos alrededor de tu pie con la mano derecha y di así: "estará mi amor anudado<sup>13</sup> en el corazón de fulana hija de mengana". Déjalo atado nueve días, y el noveno día cógelo de allí y dile a ella: "toma tu pelo", y te amará; verificado y experimentado.

Otra fórmula: toma una manzana roja y escribe sobre ella con la sangre de tu muslo: "'ermôsa"<sup>14</sup>, dásela a ella a comer e, inmediatamente, estará tu amor clavado en su corazón y no se podrá apagar el amor.

---

<sup>12</sup> Considero que el verbo לקשור, que significa "anudar, atar, ligar", ha sido usado para calcar del latín o de la lengua vernácula un tipo de sortilegio concreto relacionado con la magia amorosa, la *ligatura* o *ligadura*. En algunas otras fórmulas propuestas en el manuscrito vamos a encontrar, junto a este verbo, procedimientos nombrados con palabras de su mismo campo semántico y de su misma raíz, principalmente קשר, "nudo", que crean un juego de palabras que se pierde con su traducción al castellano.

<sup>13</sup> Sobre el uso del verbo לקשור en la magia amorosa, véase *supra* nota núm. 12.

<sup>14</sup> אַרְמוּסָא, transliteración del romance.

יחד במקום צנוע וכל זמן שיהיה שם יהיה<sup>7</sup> האהבה קשורה ביניהם וכשתרצה לרפותה קח הדמות וקח המחט ותאמר "אני הורס זה לשם פלוני ב"פ ותשלוך הכל בנהר.

ענין אחר, קח שיורי פת שנשאר בשם האשה שתרצה לאחר אכילתה וקשור אותו בכגד תכלת ויבש אותו לעשן ויבש כל גופה אחרי אהבתך.

ענין אחר, קח קרני שבלול בשם האשה ושימם כשעוה ושים בפוך וגשק האשה שתרצה ויאהבך<sup>8</sup>.

ענין אחר, קח עין ימין של עגל ושרוף אותו וערב העפר בשמן זית ובשעה תשמיש יסוך זכרותו.

ענין אחר, קח שיער אחד מראשה וקשרהו סביב רגלך בימין<sup>9</sup> ותאמר כך, תהא אהבתי קשורה בלב פב"פ, ויניחהו<sup>10</sup> קשור ט' ימים וכיום ט' קחנו משם ואמור לה קחי שעריך ב"ו.

ענין אחר, קח תפוח אדום וכתוב עליו מדם יריכך "ארמושא"<sup>11</sup> ותן לה לאכול ומיד תהא אהבתך תקועה בלבך ולא יוכלו לכנות האהבה.

<sup>7</sup> El sujeto de este verbo - אהבה - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, תהיה

<sup>8</sup> El sujeto de este verbo - האשה - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, ותאהבך

<sup>9</sup> Entre las palabras ימין y תאמר, aparece tachada la palabra ותאהבך

<sup>10</sup> El sujeto de este verbo -según los otros verbos del mismo sujeto, קח, קשרהו, תאמר, קחנו, y אמור - está en segunda persona del masculino singular, por lo que también debería ir en segunda persona del masculino singular, esto es, ותניחהו

<sup>11</sup> Entrecorillado en el manuscrito.



Otra fórmula: toma sangre de hombre y de mujer, y pon ambas sangres en la cáscara de un huevo de paloma. Escribe con la sangre sobre el huevo el nombre de él y el de ella y cierra el agujero del huevo con cera virgen. Después entierra el huevo en el suelo sobre el que siempre pase la mujer y se amarán los dos todo el tiempo que esté allí.

Otra fórmula: Toma un murciélago y degüéllalo con un cristal; recoge su sangre en una cáscara de huevo; mezcla la sangre con cera virgen, ponla en tu boca y besa o toca a quien tú quieras y te amaré; verificado y experimentado.

(fol. 66v) O toma la sangre mencionada, redúcela a ceniza y toca con ella su carne o dásela a comer.

Otra fórmula: Toma un pajarito del interior del nido antes de que toque la tierra; toma el corazón y el hígado y quémalos en una vasija de barro hasta <reducirlos a> ceniza, teniendo cuidado de que la vasija no toque la tierra, y haz un pastel con la ceniza. Que coman ellos dos y no se separarán nunca; verificado y experimentado.

Otra fórmula: escribe sobre la piel de una gacela estos nombres: " 'wg' " o " 'wgy' ", y toca <con ella> a todo el que quieras y realizará tu voluntad.

Otra fórmula: unta tu pene con hiel de liebre y no se alejará el amor jamás.<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> Existe una receta en el *Sefer Hanisyonot* cuyo procedimiento guarda bastantes semejanzas con el de ésta: ואמר המנסה אם יחבש אדם אמתו בעת המשגל במרת זאב לא תאהב האשה זולתו לעולם; (Dijo el experimentador: si, en el momento del coito, aplica un hombre en su pene hiel de lobo, no amaré la mujer a otro jamás). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 254.

ענין אחר, קח<sup>12</sup> דם של איש ואשה וישים הב דמים בשפופרת של ביצת יונה,  
ויכתוב מן הדם על הביצה שמו ושמה ויסתום פי הביצה משעוה בתולה ואחר  
קבור הביצה בקרקע שיעבור<sup>13</sup> האשה עליה תמיד ויאהבו שניהם כל זמן שיהיה  
שם.<sup>14</sup>

ענין אחר, קח עטלף ושחוט אותו בזכוכית וקבל דמו בשפופרת<sup>15</sup> של ביצה  
ויערב<sup>16</sup> הדם עם שעוה בתולה ושים בפיו ונשק או גע במי שחרצה ויאהבך ב"ו.  
(fol. 66v) או קח הדם הנזכר ועשה אפר וגע בבשרה או תן לה לאכול.  
ענין אחר, קח תוך מהקן אפרוח אחד קודם שיגע לארץ וקח הלב והכבד ושרוף  
לעפר בכלי חרס והזהר שלא יגע הכלי לארץ ועשה עוגה מהעפר ויאכלו שניהם  
ולא יפרדו לעולם ב"ו.  
ענין אחר, כתוב על עור צבי אלו השמות "אוגא או אוגי"<sup>17</sup> וגע בכל מי  
שחרצה ויעשה תאותך.

ענין אחר, משח גידך ממרת ארנבת ולא יפרד<sup>18</sup> האהבה לעולם.

12 En esta fórmula se produce una discordancia en cuanto a la persona verbal. Los verbos que indican la persona que ha de realizar el conjuro están en masculino singular, sin embargo parte de ellos están en la segunda persona del imperativo - קח ו קבור -, y parte en tercera de la preformativa - ישים, יכתוב - . Teniendo en cuenta el contexto, es decir, las fórmulas que preceden y suceden a ésta, que se dirigen a la segunda persona, he optado por unificar en esta persona la de ambos grupos de verbos, por lo que, los que están en el manuscrito en tercera, deberían ser leídos en segunda, esto es, חשים, חסחום y חכתוב.

13 El sujeto de este verbo - האשה - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, תעבור.

14 El sujeto de este verbo - ביצה - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, תהיה.

15 En el manuscrito שפופרתי.

16 Se ha producido una discordancia en cuanto a la persona verbal. Este verbo está en tercera persona del masculino singular de la preformativa, sin embargo, todos los otros verbos que indican la persona que realiza la acción, están en segunda persona del masculino singular - קח - שחוט, קבל, נשק, גע, ונשק. Para restablecer la concordancia, el verbo debería ir también en segunda persona del masculino singular, esto es, תערב.

17 Escritura cuadrada de mayor tamaño que la maša'it. El entrecomillado es mío.

18 El sujeto de este verbo - האהבה - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, תפרד.

Otra fórmula <ya> probada: toma una abubilla y sécala; toma los huesos y échalos dentro de una vasija llena de agua viva<sup>16</sup>; encontrarás que todos los huesos se sumergen dentro del agua y van hacia abajo. Después de esto, verás un hueso que sube un poco hacia arriba y después se mantendrá un poco hasta que todo él se vea flotando sobre el agua. Coge este hueso y toca a todo el que quieras y sentirá por ti un amor apasionado.

**<Para la mujer cuyo marido quiere abandonarla>**

Otra fórmula, que hizo **Raquel** a Jacob y está probada: toma sangre de paloma y escribe estos nombres sobre un pergamino, por el lado del pelo; bórra <los> en agua limpia que darás de beber a quien quieras. Estos son <los nombres>: "*qwrsy pwwly yqy'ny yqr'ty y'tynw yqlp' nkh*". Hazlo en el día tercero del mes y lo conseguirás.

Para la mujer cuyo marido la odia y quiere abandonarla: ha de ir al reparador de agujas y decirle, "compónme<sup>17</sup> una aguja"; pondrá a la aguja el nombre de su marido y tendrá cuidado de no clavarla en ninguna ropa. Que tome un trocito pequeño de los pantalones de él, de la zona de sus partes, clave la aguja en este trocito y doble su punta por medio del ojo<sup>18</sup>. Todo el tiempo que esto se cumpla ha de decir "no me abandonará mi marido", y lo llevará con ella. Todo el tiempo que esto se cumpla, él no la abandonará.

<sup>16</sup> Cf. Gen. 26,19; Lv. 14,5; 50; Jr. 2,13, etc... Es una expresión muy usada en el texto bíblico y su sentido es "agua corriente", "fresca" frente a "agua estancada".

<sup>17</sup> Cf. Salm. 47,9.

<sup>18</sup> Del ojo de la aguja. Cf. *Tosefta Kelim, Baba Batra* 4,5, און הנעל "ojo del zapato"; y BEN YEHUDAH, E., *Millôn ha-lašôn ha-' ibērît ha-yěšanāh wě-ha-ħadašāh*. Jerusalem-New York, 1959; que define "el borde superior de la oreja" como קון que, a su vez, significa "ojo de la aguja".

ענין אחר מנוסה, קח הדוכיפת וחייבשהו וקח העצמות ותשליך תוך ספל מלא מים חיים ותמצא שכל העצמות ישקעו תוך המים וילכו למטה אחר כך תראה עצם אחר ילך מעט למעלה אחר מעט מעומד עד שיהא כולו נראה על המים מעומד ותקח זה העצם ותגע כל מה שתמצא ויאבהך אהבה עזה.

<לאשה שבעלה רוצה להניחה>

ענין אחר שעשה<sup>19</sup> רחל ליעקב והוא בחון, קח דם יונה וכתוב אלו השמות על קלף לצד השער ומחוק במים נקיים ותן לשחות למי שתמצא ואלו הם: "קורסי פוולי יקיאני יקראתי יאחינו יקלפא נכח"<sup>20</sup> ותעשה ב"ג בחדש ותצליח.

לאשה שבעלה שנאה ורוצה להניחה תלך אל מתקן המחטין ותאמר לו, תקן לי מחט, ותקרא למחט שם בעלה ותשמור שלא תנעוץ אותה בשום בגד וקח<sup>21</sup> מהמכנסים שלו נגד ערותו חתיכה קטנה ונעוץ המחט באותה חתיכה וכפוף עוקצה תוך אזנה ותאמר כל זמן שזה קיים, לא יניחני בעלי, ותשאנה עליה כל זמן שזה קיים לא יניחנה.

<sup>19</sup> El sujeto de este verbo - רחל - es un nombre propio en femenino, por lo que también debería ir en femenino, עשה.

<sup>20</sup> Escritura cuadrada de mayor tamaño que la maša'it. El entrecomillado es mío.

<sup>21</sup> En esta fórmula se ha producido una discordancia en cuanto al tiempo, género y persona verbales. El sujeto de gran parte de los verbos, según la persona que ha de realizar el conjuro -... אשה שבעלה שנאה - es femenino, y la mayoría de ellos están en tercera persona del femenino singular de la preformativa - חלך, חאמר, תקרא, תשמור, תנעוץ, חאמר, חשאנה - Sin embargo, נעוץ, קח, נעוץ están en la segunda persona del masculino singular del imperativo. Para restablecer la concordancia, los imperativos deberían ser leídos también en tercera persona del femenino singular de la preformativa, esto es, חקת, תנעוץ, חכפוף y חקת.

## &lt; Para ligar a una mujer para que no pueda yacer con otro hombre &gt;

Para ligar<sup>19</sup> a una mujer para que no pueda yacer con otro hombre: toma el corazón de un pichón en una tela limpia y cuélgalo en tu brazo, y tu amor no se apartará de ella.

Otra fórmula: si, en el momento de la cópula, untas < tus partes ><sup>20</sup> con sangre de pichón, no yacerá otro hombre con ella.

Otra fórmula: si secas los testículos de un gallo joven, los machacas bien y empapas el polvo en vinagre, y untas con ello tus partes en el momento que quieras copular, ella sentirá por ti un intenso amor y no amará a otro hombre.<sup>21</sup>

(fol. 67r) Otra fórmula: unta tus partes con hiel de cordero lechal mezclada con vino y yace con ella; no podrá otro hombre llegarse a ella.

Otra fórmula: si unta el varón sus partes con sangre de tórtola en el momento del coito, no yacerá otro hombre con ella, incluso después de la muerte de su marido.

<sup>19</sup> Sobre las ligaduras, véase *supra* nota núm. 12.

<sup>20</sup> Tal y como señalo en las notas a la edición, falta el término que designa lo que debe ser untado con sangre de pichón, para lo que yo he propuesto -siguiendo el estilo de otras varias recetas del propio manuscrito-, la voz hebrea עורה "partes".

<sup>21</sup> El procedimiento de esta fórmula se repite con cierta frecuencia en este tratado, y también en el *Sefer Hanisyonot*, del que ya hemos extraído un ejemplo. De él transcribimos una fórmula que guarda gran semejanza con ésta en procedimiento e ingredientes: ואמר עוד אם תקח בצי תרנגול ויהיה בתול ותכתשם תנסכם עם מי ורד ויחובש בו איברו וישכב עמה מיד לא תאהב בחדש מאיו ואמר עוד אם תקח בצי תרנגול ויהיה בתול ותכתשם תנסכם עם מי ורד ויחובש בו איברו וישכב עמה מיד לא תאהב בחדש מאיו ואמר עוד אם תקח בצי תרנגול ויהיה בתול ותכתשם תנסכם עם מי ורד ויחובש בו איברו וישכב עמה מיד לא תאהב בחדש מאיו (Y dijo también: si tomas los testículos de un gallo virgen, en el mes de mayo, los machacas, les viertes agua de rosas y lo aplicas en el miembro, y él yace con ella inmediatamente, ella no amará a otro jamás, incluso después de que él muera). Cf. *Sefer Hanisyonot*, págs. 254-256.

<לקשור אשה שלא תוכל לשכב עם איש אחר>

לקשור אשה שלא תוכלי.<sup>22</sup> לשכב עם איש אחר, קח לב בן יונה בכגד נקי ותלהו בזרועך ולא תסור אהבתך ממנה.

ענין אחר, אם תמשח <ערוחך><sup>23</sup> בעת תשמיש בדם בן יונה לא ישכב איש אחר עמה.

ענין אחר, אם תייבש ביצי תרנגול בחור ותשחקהו היטב ותשרה האבק בחומץ ומשח בו ערוחך בעת שחרצה לשגל תאהבך אהבה חזקה ולא תאהב איש אחר.

(fol. 67r) ענין אחר, משח ערוחך במרת טלה חלב מעורב ביין ושכב עמה ולא יוכל איש אחר לבא עליה.

ענין אחר, אם ימשח הזכר ערותו בעת המשגל בדם חור לא ישכב איש אחר עמה אפילו אחר מיתח בעלה.

---

<sup>22</sup> Se ha producido una discordancia en cuanto a la persona verbal. El sujeto de este verbo - אשה - es tercera persona del femenino singular, sin embargo, el verbo está escrito en segunda persona del femenino singular del imperativo. El motivo de este cambio en la persona podría ser la intención de marcar el género femenino mediante la desinencia de segunda persona que, al contrario de lo que ocurre con la de tercera persona, no se presta a confusiones. Sin embargo, el verbo debería ir en tercera persona de la preformativa -ya que se trata de una oración final-, esto es, תוכל

<sup>23</sup> En el manuscrito falta la palabra que designa qué debe ser untado. Propogo ערוחך, por aparecer con frecuencia en las fórmulas siguientes.

**<Para hacer que la mujer desee el coito >**

Para hacer que la mujer desee el coito: toma la pata de una ardilla, ponla en tu mano, y coloca tus manos debajo de los riñones de la mujer, <que> sentirá un gran deseo y moverá mucho todo su cuerpo a causa del ardor.

Otra fórmula: toma cáscara de cebolla, ponla sobre la cabeza del glande y penetra <su> útero; después deseará la mujer a su marido como <si fuera> virgen.

Otra fórmula, verificada y experimentada: pon trífera magna y un poco de pimienta en una lanilla dentro del útero y sentirá la mujer un gran deseo.

**<Para ligar a un hombre para que no pueda yacer con otra mujer >**

Para ligar a un hombre para que no pueda yacer con otra mujer excepto la suya: que tome la mujer de su semen en el momento de la cópula y lo ponga en una lanilla; que abrace a su marido, ponga la lana dentro de una gargantilla y diga así, "estará mi marido ligado". Y todo el tiempo que esté la gargantilla cerrada no podrá su marido copular con otra mujer.

Otra fórmula: toma siete tintes de seda, haz un nudo en cada color, y di en cada nudo, "yo ligo<sup>22</sup> a fulano hijo de mengano para que no pueda mantener relaciones sexuales con ninguna mujer que haya en el mundo excepto conmigo, y <si no> que su vigor le sea retirado<sup>23</sup>". Después de esto anuda

---

<sup>22</sup> Se trata de un juego de palabras a partir del campo semántico de la raíz hebrea קשר, "anudar, ligar, atar...": "liga" al hombre (le realiza una ligadura para evitar que yazga con otra) mediante nudos. Los nudos simbolizan la ligadura. Sobre el uso de este verbo, véase *supra*, nota núm. 12.

<sup>23</sup> Entiéndase, en el caso de que copule con otra.

<לעשות שהאשה תתאוה לחשמיש>

לעשות שהאשה תתאוה לחשמיש, קח רגל האשקורול ותשים בידו ותשים ידיו  
 תחת כליות האשה תתאוה מאד ותנענע כל גופה מאד בעבור החמימות.  
 ענין אחר, קח קליפת בצל ושים על ראש העטרה ותכניס בתוך הרחם ותאוה  
 האשה אחר בעלה כמו הבתולה.  
 ענין אחר ב"ו, טריפא מגן עם פלפל מעט ותשים עם מוך בתוך הרחם תתאוה  
 האשה מאד.

<לקשור איש שלא יוכל לשכב עם אשה אחרת>

לקשור איש שלא יוכל לשכב עם אשה אחרת זולת אשתו, קח<sup>24</sup> האשה מזרעו  
 בשעה תשמיש ושים במוך ותחבק בעלה ושים המוך תוך כומו ותאמר כך יהא  
 בעלי קשור וכל זמן שיהא הכומו סגור לא יוכל בעלה לשמש עם אשה אחרת.  
 ענין אחר, קח<sup>25</sup> ז' צבעוני משי ועשה קשור בכל צבע ואמור בכל קשר אני

<sup>24</sup> En esta fórmula se ha producido una llamativa discordancia en cuanto al género y la persona verbales. El sujeto - האשה - es tercera persona del femenino singular, sin embargo, lo verbos שים וקח y שים están en la segunda persona del masculino singular del imperativo. Para restablecer la concordancia, estas tres formas verbales deberían estar en tercera persona del femenino singular de la preformativa, esto es, תשים ותקה, תשים.

<sup>25</sup> En esta fórmula se han producido diversas discordancias entre el sujeto y los verbos. El sujeto principal -quien debe de realizar el conjuro según la finalidad que persigue, לא יוכל לשמש עם שום אשה que persigue, es femenino. Sin embargo, todos los verbos están escritos en masculino, parte de ellos en la segunda persona del masculino singular del imperativo - שרוף וקשור, אמור, עשה, קח - parte en la tercera persona del masculino singular de la preformativa - יאמר, יקשור, ישים, יאמר - y parte en participio masculino singular - מחיר וקושר - . Si el sujeto, tal y como interpreto, es femenino, los verbos en participio deberían leerse קושרת ומחירה. Sin embargo, todos los otros verbos suman, al problema del género, una discordancia en la persona verbal, que sólo sería superada si se unifica la persona, ya sea leyéndolos en segunda, o en tercera persona. Al empezar la fórmula con una serie de verbos en la segunda persona, y teniendo en cuenta que las fórmulas que la preceden y la siguen están también en esa persona, me ha parecido apropiado leer todos los verbos en segunda persona del femenino, esto es, תאמרי ותקשרי, תאמרי, תקברי, תאמרי, שרפי ו עשי, קחי, קשרי, אמרי.



los siete colores juntos <con> siete nudos y di: "que sea como un soltero el arriba mencionado". Después de esto pon una rana y ata sobre ella siete nudos, y en cada nudo di: "que sea como un soltero el arriba mencionado"; entierra todo en el suelo y estará ligado <el hombre> todo el tiempo que esté allí.

Esta ligadura puedes hacer a cualquier hombre para liberarlo: quema todo y di "yo libero a fulano hijo de mengano".<sup>24</sup>

Otra fórmula: que ella amase un pastel con sangre de su menstruación<sup>25</sup> y se lo de a comer.

Otra fórmula: que tome un ascua de la especie de árbol que llaman quina y que la apague con su orina después de que haya yacido su marido con ella. Todo el tiempo que la guarde estará él ligado, y si quiere liberarlo que la tire al río.

Para quien no puede yacer con su mujer de cualquier forma que se haya probado: toma un diente de hombre muerto y que se lo cuelgue en el cuello; inmediatamente hará lo que desee; o que haga fumigación del <diente>.<sup>26</sup>

<sup>24</sup> En el *Sefer Hanisyonot* se encuentra una ligadura con un procedimiento largo y un poco complicado, que también utiliza "nudos" y que empieza así: ואמר עוד המנסה לאסור קח מצמר על כל קשר שלשה שמות אלו "שורה שורה טלה חי ועשה ממנו חוט וקשור בו ג' קשרים ואמר "שבברר קשרתי אני פלוני על משכב פלוני בן פלוני כמו שקשר השם הלילה עם היום...". (Y dijo también el experimentador: para ligar, toma lana de un cordero vivo y haz de ella un cordón; ata tres nudos y di sobre cada nudo estos tres nombres, "śwrh, śwrh, śbrr, yo fulano he ligado a fulano hijo de mengano, con respecto a cohabitación, como ligó Dios la noche con el día..."). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 248.

<sup>25</sup> En el penitenciario de Burchardo de Worms (965-1025) está recogida, entre otras, esta práctica mágica: "*Fecisti quod quaedam mulieres facere solent? Tollunt menstruum suum sanguinem, et immiscent cibo vel potui, et dant viris suis ad manducandum, vel ad bibendum, ut plus diligantur ab eis?*". Cf. BURCHARDO DE WORMS, "Decretum". *Patrología Latina 140*, Ed. por J.P. Migne, págs. 537-1058, pág. 974. Sobre esta práctica véase epígrafe I.5 de esta tesis, dedicado al análisis de las prácticas mágicas recogidas en la compilación.

<sup>26</sup> En una primera impresión parece que el contenido de esta fórmula no guarda una relación directa con las otras fórmulas de este fragmento, que están dedicadas a impedir que un hombre mantenga relaciones sexuales con otra mujer. Sin embargo, si se entiende que lo que impide a un hombre yacer con su mujer es una ligadura, la fórmula queda contextualizada. En el *Sefer Hanisyonot* se encuentra un procedimiento para deshacer ligaduras prácticamente idéntico a éste:

קושר פכ"פ שלא יוכל לשמש עם שום אשה שבעולם רק עמי ויוסר כחו ממנו ואחר כך קשור הז' צבעים יחד ז' קשרים ובכל קשר יאמר: כבתול לעיל, ואחר כך ישים צפרדע ויקשור עליה ז' קשרים ובכל קשר יאמר: כבתול לעיל, ויקבור<sup>26</sup> הכל בקרקע ויהיה קשור כל זמן שתהיה שם וזה הקשר תוכל לעשות לכל אדם שלהתירו שרוף הכול ויאמר: אני מחיר את פכ"פ.

ענין אחר, תלוש עוגה עם דם נדוחה ותן<sup>27</sup> לו לאכול.

ענין אחר, קח<sup>28</sup> גחלת של מין ארז שקורין קיינא ותכבהו בשתנה אחר ששכב בעלה עמה וכל זמן שתשמרנו יאסר ואם תרצה להתירו ישליכנו בנהר.

למי שאינו יכול לשכב עם אשתו מאיזה טעם שיהיה בחון, קח שן אדם מת ויחלנה בצוארו ומיד יעשה רצונו, או יעשה קטור ממנה.

de otro.

<sup>26</sup> En el manuscrito יקבול, con un ר escrito encima del ל, por lo que entiendo que el copista corrige un error.

<sup>27</sup> El sujeto de este verbo -como indica la primera parte de la fórmula- es la tercera persona del femenino singular, por lo que debería ser leído en tercera persona del femenino singular de la preformativa, esto es, תתן (y también si el <hombre> ligado es fumigado tres veces con un diente de muerto, o lo lleva colgado en su cuello. Esto es verdad y correcto). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 250.

<sup>28</sup> El sujeto de este verbo -como indica la oración coordinada que le sigue, ...ותכבהו בשתנה- es la tercera persona del femenino singular, por lo que debería ser leído en tercera persona del femenino singular de la preformativa, esto es, תקח. De igual forma, el último verbo de la fórmula, ישליכנו, que está en tercera persona del masculino singular, debería ser femenino, תשליכנו.

**<Para provocar una disputa entre un hombre y su amigo>**

Para provocar una disputa entre un hombre y su amigo: ve al mercado en ausencia de la luna<sup>27</sup>, compra un peine en nombre de los dos, y guárdalo dos o tres días. <Transcurrido ese tiempo> pártelo en dos y di: "lo mismo que yo parto este peine, así se romperá (fol. 67v) y se separará el amor <que siente> fulano <por> mengano". Después arroja una de las mitades a las tumbas de los gentiles y la otra mitad a las tumbas de Israel; y mientras arrojas cada mitad has de decir: "igual que una <mitad> odia a la otra, así se odiarán el uno al otro".

Otra fórmula: toma un huevo puesto<sup>28</sup> el jueves<sup>29</sup>; cuécelo en una vasija de barro nueva hasta que esté duro y pélalo. Después de esto toma un hilo, divide <el huevo> en dos y di: "lo mismo que yo divido este huevo, así se separará el amor de fulano hijo de mengano de fulano hijo de mengano". Después de esto da a comer una de las mitades a un perro y la otra mitad a un gato, y di: "lo mismo que estos se odian el uno al otro, así odiará fulano hijo de mengano a fulano hijo de mengano".

Otra fórmula: toma un ratón muerto, encontrado en el mercado o en la basura por casualidad; quítale la cabeza y el rabo y quémalo en una vasija de barro nueva hasta <reducirlo a> ceniza; toma la ceniza y espárcela entre ellos dos.

---

<sup>27</sup> Entiéndase, cuando la luna esté en cuarto menguante o luna nueva. Posible influencia de la magia astrológica.

<sup>28</sup> Literalmente, que nació.

<sup>29</sup> Literalmente, "el quinto día", día en que fueron creadas las aves. Cf. Gen. 1, 20-23.

## &lt;לעשות קטטה בין אדם לחבירו&gt;

לעשות קטטה בין אדם לחבירו, לך בשוק בחסרון הלבנה וקנה מסרק לשם השנים ושמור אותו ב' או ג' ימים וחלק אותו לשנים ותאמר כשם שאני חולק זה המסרק כן יחלק<sup>29</sup> (fol. 67v) ויפרד אהבת פלוני מפלוני ואחר תשליך חציו לקברי הגוים<sup>30</sup> וחציו האחר בקברי ישראל ותאמר כשתשליך כל חצי - בשם שזה שונא זה כן ישנאו זה את זה.

ענין אחר, קח ביצה שגולדה ביום ה' ובשלנה בכלי חרס חדש עד שתהא קשה וקלוף ואחר כך קח פתיל וחלוק לשנים ותאמר כשם שאני חולק ביצה זו כן יפרד<sup>31</sup> אהבת פכ"פ מפכ"פ ואחר כך תן החצי לאחד לאכול לכלב וחצי אחר לחתול ותאמר כשם שאלו שונאים זה את זה כן ישנא פכ"פ לפכ"פ.

ענין אחר, קח עכבר מת הנמצא בשוק או באשפה דרך מקרה וקח ממנו הראש והזנב ושרוף אותו בכלי חרס חדש עד לעפר וקח העפר וזרוק ביניהם.

<sup>29</sup> El sujeto de los verbos יחלק y יפרד, es femenino - אהבת פכ"פ - , por lo que deberían ser leídos también en femenino, חלק y חפרד.

<sup>30</sup> A continuación en el manuscrito, aparece tachado "וק".

<sup>31</sup> El sujeto de este verbo - אהבת פכ"פ - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, חפרד.

Otra fórmula: dirígete a un poste de ejecución<sup>30</sup> y de debajo de él < toma > un poco de polvo de la tierra y espárcelo entre quienes tú quieras y se odiaran el uno al otro inmediatamente. Esto es un secreto<sup>31</sup>.

Otra fórmula: toma excremento de lobo, redúcelo a polvo y arrója < lo > entre ellos dos.

Otra fórmula: toma una piedra de la orilla del río, escribe sobre ella el nombre del hombre y el de la mujer; < también > escribe sobre ella estos nombres: "ygs gryt dgmh"; pon la piedra en el río con el escrito hacia abajo. Todo el tiempo que la piedra esté allí habrá odio entre los dos.

**< Para proteger contra la magia o impedir su efecto si está hecha >**

Si quieres proteger a cualquier criatura de la magia para que no lo domine, o impedir su efecto si está hecha, toma un hilo de seda en nombre del hombre o de la mujer; sahúmalo con musco y ata el hilo, y di en el momento de atarlo: "ligo a fulano hijo de mengano que hizo magia a fulano, etc., y libero a fulano, el hechizado, para que no pueda ningún hombre o mujer que haya en el mundo, ni judío, ni gentil, ni ismaelita, hacer ninguna magia ni perjudicar a fulano hijo de mengano, tanto a través del alimento como de la bebida, como de cualquier cosa que pueda perjudicar su cuerpo", y di sobre el

---

<sup>30</sup> וַי, "poste de ejecución de criminales", Cf. Gn. 40,19; Jos. 8, 19- 10, 26-27. En el manuscrito está en plural, aunque el pronombre sufijado a la preposición que le sigue, del que es antecedente este sustantivo, va en singular.

<sup>31</sup> Expresión muy común en los recetarios mágicos, en los que continuamente se insiste en que las recetas y encantamientos deben ser secretos y no revelarse. Cf. KIECKHEFER, Richard, *La magia...*, pág. 151. Y está en consonancia con las palabras del compilador cuando afirma con respecto a las fórmulas de amor "que no son para revelarlas a hombres mediocres", alegando razones de conocimiento y sabiduría, motivos bastante similares a los que se alegan en recetarios cristianos.

ענין אחר, לך אל העצים ומתחתיו מעט מעפר הארץ וזרוק בין מי שתרצה וישנאו זה את זה מיד וזהו סוד.

ענין אחר, קח זבל הזאב ועשה עפר וחשליך ביניהם.

ענין אחר בו קח אבן על שפת הנהר וכתוב עליו שם האיש ושם האשה וכתוב עליה אלו השמות "יגס גריט דגמה"<sup>32</sup> ושים האבן בנהר והכתב למטה כל זמן שהאבן שם יהא שנאה ביניהם.

<להציל לכל בריה מכישוף ולבטלו אם הוא עשוי>

אם תרצה להציל כל בריה<sup>33</sup> מכישוף שלא ישלוט עליו גם לבטלו אם הוא עשוי קח פתיל של משי בשם האיש או האשה ולהקטירו במוסק וקשור הפתיל ותאמר בעת הקשירה הנני קושר פב"פ שעשה כישוף אל פלוני וכו' והנני מתיר פלוני המכושף ולא יוכל שום איש ואשה שבעולם לא יהודי ולא גוי ולא ישמעאל לעשות שום כישוף ולהזיק לפב"פ הן במאכל הן במשחה הן בכל דבר

<sup>32</sup> Entrecorillado en el manuscrito.

<sup>33</sup> Detrás de esta palabra aparece un כ tachado.

nudo un salmo: "Escucha Señor justo, y etc."<sup>32</sup>. Haz un nudo en la seda y recita el salmo; haz <lo> así siete o nueve veces, recitando cada vez el salmo; y cuando <lo> hagas tu rostro ha de estar orientado hacia el Este<sup>33</sup>.

---

<sup>32</sup> Salmos 17, 1, "Escucha, oh Señor justo, atiende a mi clamor, presta oído a mi oración. No hay engaño en mis labios." La escritura de versículos bíblicos, y la recitación de oraciones y salmos han gozado de gran popularidad a lo largo de cientos de años hasta nuestros días como práctica mágica, encrucijada entre la magia y la religión. Cf. KIECKHEFER, R., *La magia...*, pág. 9, 56, 72.

<sup>33</sup> Podría tratarse de una influencia islámica, o de una característica propiamente judía, pues también el Muro de las Lamentaciones se encuentra al Este geográfico de la zona catalano-provenzal.

שיוכל להזיק גופו, ותאמר על הפחילה מזמור "שמעה יי צדק" וגומר<sup>34</sup> וקשור  
המשי קשר אחד ותאמר המזמור וכן תעשה ז' פעמים או ט' ובכל פעם תאמר  
המזמור וכשתעשה זה יהו פניך נגד מזרח.

---

<sup>34</sup> El entrecomillado es mío. La cita bíblica completa es: (חילים י"ז, 1) שמעה יהוה צדק תקשיבה רנחתי.



**< MEDICINAS Y REMEDIOS EXPERIMENTADOS EN EL LIBRO DE AMOR DE MUJERES >**

Hasta ahora he hablado de cuestiones obscuras para comprender o para enseñar. Ahora voy a comenzar, con la ayuda de Dios, a hablar de medicinas y remedios experimentados en el *Libro de amor de mujeres*, es decir, lo que a las mujeres gusta y necesitan (fol. 68r), y por eso se llama *Libro de amor de mujeres*, para que todo el que pueda acudir a ellas y lo que ellas piden del arte de la medicina, lo encuentres en este libro.

**< Para fortalecer el coito y copular bien >**

Para fortalecer el coito y copular bien, con ardor: toma la cantidad de cuatro onzas de las hormigas grandes que tienen alas y deposítalas en un recipiente de cristal claro y limpio. Después, añade unas ocho onzas de []<sup>34</sup>. Cierra la vasija inmediatamente y ponla al sol y, cuando mueran las hormigas, agrega cinco onzas de aceite de musco o aceite de castor. Mantenlo treinta días al sol en verano, y en invierno hierve el recipiente en una olla llena de agua hasta que mengüe la cuarta parte. Después de esto unta el resultado sobre los riñones<sup>35</sup>, o introduce en la madre y obrará grandes prodigios.

<sup>34</sup> Tal y como señalo en las notas a la edición, parece que falta un ingrediente, ya que aparece una cantidad, pero no de qué.

<sup>35</sup> Existe una receta paralela en el *Sefer Hanisyonot*: אמ תקח שמן ביצי הנמלים הגדולים ותמשח אחורי הכליות יחזק תאות המשגל (si tomas aceite de huevos de las hormigas grandes y untas detrás de los riñones, esto estimulará el deseo sexual). Cf. *Sefer Hanisyonot*, págs. 248-249. En el *Libro de amor de mujeres* en varias ocasiones se establece una relación clara entre el deseo sexual y la región lumbar ("detrás de los riñones"). Esta idea tiene su origen en la medicina hipocrático-galénica, según la cual el semen, generado en el cerebro, baja a través de las venas que hay detrás de las orejas, la espina dorsal y los riñones hasta los testículos. Cf. CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference in the Middle Ages. Medicine, Science and Culture*. Cambridge, 1998 (1ª ed. 1993), pág. 61; MORENO CARTELLE, Enrique, *Constantini Liber de Coitu: El Tratado de Andrología de Constantino el Africano*. Santiago de Compostela, 1983, pág. 81.

<רפואות וסגולות מנוסות על ספר אהבת נשים>

עד עתה דברתי מפעולות נסתרות להבין או להורות. ועתה אתחיל בע"ה לדבר מרפואות וסגולות מנוסות על ספר אהבת נשים ר"ל מה שהנשים אוהבות וצריכות להן (fol. 68r) ועל כן נקרא זה ספר אהבת נשים שכל מי שיוכל לבוא אליהם ושמבקשות ממלאכת הרפוא תמצאנו תוך זה הספר.

<לחזק המשגל ולשמש יפה>

לחזק המשגל ולשמש יפה בחום, קח מן הנמלים גדולים שיש להן כנפים משקל ד' אוקיות וחשים בכלי זכוכית זך ונקי ואחר כך שים בחוכו כח<sup>35</sup> אוקיות וסתום הכלי מיד וחשים הכלי בשמש וכשימותו הנמלים תשים בחוכו שמן מוסק או שמן קשטור ה' אוקיות ותעמיד ל' יום בשמש בקיץ ובחורף תבשל האשישה תוך פרור מלא מים עד יחסר הרביע ואחר כך תמשח העלול על הכליות או תשים בתוך האמה ויפליא לעשות.

<sup>35</sup> Hay dos posibilidades, o es el numeral (28) כ"ח -cuya cantidad sería excesiva comparada con las de ésta y otras fórmulas-, o la preposición כ seguida del numeral ח (8), es decir, «como ocho onzas de...», puesto que la palabra que le sigue es אוקיות. Sin embargo, en el manuscrito falta el producto cuantificado.

Un electuario bueno para esto, que no tiene semejante: que tome polvo de diasatirión, polvo de *dy'qrwn* y polvo de diamusco, de cada uno tres dracmas; lengua de pájaro, cubeba, cardamomo, jengibre, giroflé, grama, pimienta y espicanardo, de cada uno un dracma; una onza de canela; diez dracmas de jengibre verde; semilla de balsamina y mostaza, de cada una cuatro dracmas; dátiles, almendras, pistachos y avellanas tostadas, de cada uno cinco onzas; musco, *pyn* y ámbar gris, de cada uno medio dracma; conserva de orobos, corteza de cidra aromatizada, conserva de pastinaca romana, y conserva de satirión, de cada uno media onza; y lo que fuera menester de miel. Ha de hacer opiata. Que acostumbre a tomar este electuario, que lo fortalecerá y lo calentará, e incluso <aunque> tenga 70 años podrá hacer toda su voluntad.

Una pócima buena para calentar y fortalecer bien: que tome tres onzas de caña aromática y corteza superior de canela; media onza de espicanardo; galanga, macis, cubeba y cardamomo, de cada uno un dracma y medio; dos dracmas de giroflé; media onza de sándalo moscatelino; dracma y medio de lináloe; musco, *pyn* y ámbar gris, de cada uno un escrúpulo; grana de tintoreros, hojas de melisa y hojas de nuez moscada, de cada una un dracma; polvo de gariofilata, corteza de cidra seca y flor de canela, de cada una dracma y medio, y una onza de flor de canela. Ha de reducir <todo> esto a polvo, tomar vino tinto bueno y tres libras de azúcar, y hacer una pócima que ha de beber siempre. <Gracias a ella> copulará y se fortalecerá bien. Que acostumbre, <también> a comer sesos de pájaros y polvo de verga de toro seca<sup>36</sup> y que beba cada mañana leche de cabra y coma pichones.

---

<sup>36</sup> En el *Sefer Hanisyonot* se dice: אם יאכל האיש הצפרים בשול עם מוחותיהם יעורר תאוות והמשגל (si come el hombre pájaros guisados con sus sesos, se estimulará el deseo sexual). Cf. *Ibid.*, pág. 246. Los sesos de pájaro se encuentran recomendados con mucha frecuencia en la literatura médica medieval para estimular el deseo sexual y contra la esterilidad masculina, puesto que se pensaba que incrementan el semen. En el *Lilio de Medicina* de Bernardo de Gordon se dice "[...]devedes entender que los meollos de páxaros cozidos e después assados, si los tomaren con leche de vacas, fazen al hombre fecundo id est empreñar"; se añade que los "sesos de aves pequeñas" y el "vergajo de toro", entre otros, tienen la propiedad de traer fecundidad. Cf. CULL, John - DUTTON, Brian (eds.), *Un manual básico de medicina medieval. Bernardo Gordonio Lilio de Medicina. Edición crítica de la versión española, Sevilla 1495*. Madison, 1991, libro VII,

מרקחת טוב לזה ואין דומה לו, קח<sup>36</sup> אבק דיסיטריאון<sup>37</sup> ואבק דיאקארון  
ואבק דיאמוסק מכל אחד ג' דר' לשון עוף קוביבי קרדמוני גינגיברי גירופלי  
גימיני פלפלי אשפיק נרדי מכל אחד דר' קנמון אוקיה זנגביל ירוק י' דר' זרע  
בלסמינא שינפי מכל אחד דר' תמרים בטנים פסטוקיש לוזים קלויים מכל אחד ה'  
אוקיות מוסק פין אנברא גריזא מכל אחד חצי דר' קושירברא אריביש קליפת  
אתרוג מרוקח קושירבא פישטנגא רומנא קושירבא שטריון מכל אחד חצי אוקיה  
דבש די סיפוקו יעשה אופיאטא וירגיל לאכול מרקחת זו ויחזקהו<sup>38</sup> ויחממהו  
ואפילו יהא בן ע' שנה ויעשה כל רצונו.

משקה טוב לחמם ולחזק יפה, קח<sup>39</sup> קנה וקנמון הקליפה עליונה ג' אוקיות  
אשפיק נרדי חצי אוקיה גלנגר אסי קוביבי קרדמומי מכל אחד דר' וחצי גירופלי  
ב דר' סנדלי מושליני חצי אוקיה ליני אלואי דר' וחצי מוסק פין אמברא גריזא  
מכל אחד אשקרופול גראנא טיטורון עלי מלישא עלי אגוז מוסקדא מכל אחד דר'  
אבק גורופלדא קליפת אתרוג יבש פרח קנילא מכל אחד דר' וחצי פרח קנילא א'  
אוקיה יעשה אבק מזה וקח יין אדום חשוב וסוקרא ג' ליטראות ויעשה משקה  
וישתה תמיד וישמש ויחזק יפה ותרגיל לאכול מוח צפורים ואבק גיד השור מנוגב

<sup>36</sup> Se ha producido una discordancia en cuanto al tiempo y personas verbales. Todos los verbos de la oración están en masculino singular, sin embargo, יעשה, יעשה, ירגיל, יאה, están en tercera persona de la preformativa, y קח, en segunda persona del imperativo. Para restablecer la concordancia, קח debería ser leído también en tercera persona del masculino singular de la preformativa, esto es, יקח.

<sup>37</sup> En el manuscrito, דיסיטריאון, quizá por error escribal. No es infrecuente la confusión de ס por ט.

<sup>38</sup> El sujeto de los verbos יחזקהו ויחממהו es femenino - מרקחת -, por lo que deberían ser leídos en femenino, יחזקהו ויחממהו.

<sup>39</sup> Se ha producido una discordancia en cuanto al tiempo y la persona verbales. La mayoría de los verbos del sujeto principal de la fórmula están escritos en tercera persona del masculino singular de la preformativa, יעשה, יעשה, ירגיל, ישתה, יחוק, ישמש, ישתה. Sin embargo ירגיל está en la segunda persona del mismo género, número y tiempo que los otros, y קח aparece por dos veces escrito en segunda persona del masculino singular del imperativo. Para restablecer la concordancia, los verbos que presentan irregularidades deben ser leídos en la tercera persona del masculino singular de la preformativa, esto es, יקח, יקח, y otra vez יקח.

(fol. 68v) Un emplasto para fortalecer los riñones<sup>37</sup> y reforzar el coito: toma una libra de raíz de satirión, lávala, muélela y cuécela en vino. Añádele tres o cuatro dátiles y una onza de lengua de pájaro<sup>38</sup>. Aplica el emplasto sobre los riñones y come media onza del pez que llaman 'stnyqwrwn junto con el electuario mencionado.

Para estimular el coito: toma grasa de tortuga y unta el pene. <Esto> estimulará una erección, del mismo modo que la produce la grasa de erizo.

Y puesto que las mujeres no tienen todo lo bueno de él, a causa de esto aman a sus hombres. Dirige tu mirada a él, yo lo he nombrado y lo he evocado, hombre, principio de nuestras cualidades, pues por eso le llamaron nuestros rabinos principio del cuerpo<sup>39</sup> en todos nuestros libros.

---

<sup>37</sup> Véase *supra*, nota núm. 35, sobre la relación entre los riñones y el excitación sexual.

<sup>38</sup> Dice el *Sefer Hanisyonot* sobre la lengua de pájaro: פרי אילן אם ישתה לשון הצפורים והוא; סגולתו להוסיף הזרע ולחזק המשגל (si bebe lengua de pájaro, que es el fruto de un árbol, es su propiedad incrementar el semen y fortalecer el coito). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 244.

<sup>39</sup> He preferido la literalidad, frente a la traducción aceptada de esta locución por "miembro viril", según el significado que ya se le otorgaba en la época rabínica, porque creo que el traducir literalmente aclara el sentido del párrafo y la intencionalidad que está en el origen del uso de esta locución para referirse al miembro viril.

וישתה בכל בקר חלב עז ויאכל בני יונה.

(fol. 68v) תחבושת לחזק הכליות ולחזק המשגל, קח סטיריאון משרשו ליטרא ותרחצהו ותדוק אותו ותבשלהו ביין ושים בתוכו ג' או ד' תמרים ומלשון עוף אוקיה ויעשה<sup>40</sup> תחבושת על הכליות ויאכל מן הדג שקורין אשטניקורון חצי אוקיה עם המרקחת הנזכרת.

לעורר משגל, קח שומן טורטוגא וימשה<sup>41</sup> האמה יעורר קושי כמו כן עושה שומן הקיפור.

ולפי שלנשים אין כל דבר טוב ממנו ובעבור זה אוהבות אנשיהם התעיף עינך בו ואיש שמתיהו והזכרתיהו תחלה בסגולותינו כי על שם קראוהו רבותינו ראש הגויה בכל ספרינו.

<sup>40</sup> Se ha producido una discordancia con respecto a la persona verbal. El sujeto principal de la fórmula es -según los verbos קח תרחצהו, תדוק, תבשלהו, שים - la segunda persona del masculino singular. Sin embargo, los verbos יעשה y יאכל están en tercera persona. La concordancia se restablece al leer estos verbos en segunda persona, esto es, תעשה y תאכל.

<sup>41</sup> Se ha producido una discordancia con respecto a la persona verbal. Los verbos del sujeto principal de la receta están en masculino singular, pero el primero קח está en segunda persona del imperativo, y ימשה en tercera persona de la preformativa. La concordancia se restablece leyendo los dos verbos en la misma persona verbal. En caso de optar por la segunda persona, el segundo verbo debería ser leído תמשה.

**< ASUNTOS PROPIOS DE < LAS MUJERES > >**

Y ahora hablaremos de asuntos propios de < las mujeres ><sup>40</sup>, con la ayuda de Dios.

**< Para eliminar el vello y que no reaparezca jamás >**

Para eliminar el vello y que no reaparezca jamás: toma sangre de murciélago, polvo de hierba canela, huevos de hormigas y papáver negro, mézclalos juntos y unta el lugar; verificado y experimentado.

Otra receta: toma una hoja de laurel y redúcela a ceniza. < Mézclala con > ceniza de col, cal, aceite y vinagre, y unta.

Otra receta, según acostumbraban **las mujeres de los ismaelitas**: toma garzas, córtales la cabeza y ponlas con la piel, con su sangre y con su plumaje dentro de un alambique de cristal.<sup>41</sup> Reserva el agua destilada en una vasija de cristal. Cuando haya necesidad, toma un poco de lanilla y sumérgela dentro del agua mencionada, y lava con la lana el lugar del que quieras eliminar el vello tres o cuatro veces cada día, durante cuatro días. Eliminará de raíz < los pelos > y no reaparecerán nunca. Y esto ha sido verificado y experimentado unas cuantas veces.

<sup>40</sup> Literalmente, "de ellas mismas".

<sup>41</sup> El procedimiento de introducir aves enteras, con plumaje, en alambiques para extraer de ellas líquidos de aplicación cosmética y terapéutica, no parece inusual en esta época a la luz de algunas recetas recogidas en éste y otros tratados. Por ejemplo, una receta que propone: הנקרא תקח עוף; (toma el pájaro llamado garza y pollos de golondrina, con el nido, y extrae de ellos agua mediante un alambique). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 178.

<עניני עצמן>

ועתה נדבר מעניני עצמן בע"ה.

<להסיר השער שלא ימצח לעולם>

להסיר השער שלא יצמח לעולם, קח דם עטלף ואבק עשב קנילייה וביצי  
גמלים ופפור שחור וערב יחד ומשח המקום ב"ו.

ענין אחר, קח עלה דפני ועשה עפר ועפר כרוב וסיד ושמן וחומץ ומשח.

ענין אחר כאשר נהגו נשי הישמעאלים, קח ערסס וחתך ראשם ושימם בעור  
דמיהם בו בנוצתם תוך אלמביק של זכוכית והמים הזבים יצניעם<sup>42</sup> בכלי זכוכית.  
ולעת הצורך קח מעט מוך וטבול בחוך המים ה[נזכרים] ורחץ המקום שתרצה  
להסיר השיער עם המוך ג' פעמים או ד' בכל יום עד ד' ימים ויסירם משורש ולא  
ישובו לעולם וזה ב"ו כמה פעמים.

<sup>42</sup> Se ha producido una discordancia con respecto a la persona verbal. El sujeto principal de la oración es -según los verbos קח, חתך, שימם, רחץ, טבול, קח, חרצה y קח - la segunda persona del masculino singular. Por tanto, para restablecer la concordancia, יצניעם debería ser leído en segunda persona, esto es, חצניעם.



**Yo experimenté** en una mujer que tenía sobre su frente cabellos desde el día de su nacimiento, <una receta de> **un sabio muy grande** <que> probó esto: toma ratones y mételos en un recipiente. Toma una esponja y cose todo por atrás. Introduce en la vasija otras esponjas y dales de comer aceites, perfumes y especias para que tengan mucha sed, y dales a beber agua. Después estruja la esponja<sup>42</sup> y, con el agua que salga, unta el lugar que quieras, y <los cabellos> no reaparecerán nunca.

Otra receta: toma media onza de oropimente; áloe sucotrino y comino, de cada uno un dracma; y una onza y media de cal viva, y reduce <todo> esto a polvo. Toma cuatro onzas de agua y cuece todo bien hasta que se vuelva de color celeste. Cuando lo retires del fuego (fol.69r), añade un dracma y medio de euforbio y que se mezcle todo. Lava el lugar que quieras con agua caliente y después unta el sitio con este ungüento -pero antes ablanda el ungüento con agua caliente- e, inmediatamente, ponle aceite de yusquiamo.

Un ungüento para que no reaparezca el <vello> nunca: toma colofonia y goma arábica, de cada una una onza; antales y dentales, de cada uno una libra; una libra y cuarto de sal nitro; y aceite de yusquiamo y cera, de cada uno seis libras. Reduce a polvo las drogas mencionadas. Toma el aceite y la cera, derrítelos en una sartén sobre el fuego y añade todos los polvos. Prepara un ungüento con el aceite y la cera, maja todo junto y unta.

#### <Para hacer brotar cabello en cualquier lugar>

Para hacer brotar cabello en cualquier lugar: toma un búho, córtale la cabeza y la cola, e hiérve<lo> en agua. Lava <con el agua de cocción> el lugar pelado y brotarán en él muchos cabellos.

---

<sup>42</sup> El compilador ha utilizado un singular genérico para referirse al plural.

ואני ניסיתי באשה שהיה<sup>43</sup> לה על פדחתה שערות מיום לידחה וחכם גדול מאד ניסה זה, קח עכברים ואחר שים אותם בכלי וקח ספוג ותפר כל אחד ואחד לאחור ושים בתוך הכלי ספוגים אחרים ותן להם לאכול שמנים ובשמים סמים כדי שיהיה להן צמא גדולה ותן להן מים לשחות ואחר סחוט הספוג ומהמים היוצאים משח המקום שתרצה ולא ישובו לעולם.

ענין אחר, קח אורפימנט חצי אוקיה אלואי סיקוטרין כמון מכל אחד דר' וקח סיד חי אוקיה וחצי ועשה אבק מזה וקח ד' אוקיות מים ותבשל בכל בתוכו היטב עד שב צבע תכלת וכשתסיר<sup>44</sup> מעל האש (fol. 69r) חשים בתוכו אפורבי דר' וחצי יעורב הכל ותרחץ המקום שירצה<sup>45</sup> במים חמים ואחר משח המקום במשיחה זו ותמחה המשיחה קודם במים חמים ותכף חשים עליו שמן יושקיימי. משיחה שלא יצמח לעולם, קח קולפוניאה גומא ארביק מכל אחד אוקיה אנטליש ודיאנטליש מכל אחד לוט<sup>46</sup> מלח ניטרי לוט' ורביע שמן יושקיימי ושעוה מכל אחד ו לוט' עשה אבק מהסמים הנזכרים וקח השמן והשעוה ותתיכם במחבת על האש ושים כל האבקים ועשה משיחה עם השמן והשעוה וכחוש הכל יחד ומשח.

<להצמיח שיער באיזה מקום שיהיה>

להצמיח שיער באיזה מקום שיהיה, קח חנשמט וחתוך ראשה וזנבה ותרתיח במים ורחץ מקום הנמרט ויצמחו בו שערות לרוב.

<sup>43</sup> El sujeto de este verbo - שערוח - es masculino plural, por lo que debería ir también en plural, היו.

<sup>44</sup> En el manuscrito, כשסתיר

<sup>45</sup> Se ha producido una discordancia con respecto a la persona verbal. El sujeto de este verbo -según los otros verbos de mismo sujeto קח, קח, עשה, קח, חבשל, חסיר, חשים, תרחץ, תשים, משח, תמחה, תרחץ, תשים - es la segunda persona del masculino singular, por lo que debería ser leído también en segunda persona, esto es, תרצה.

<sup>46</sup> Esta palabra לוט', que aparece en alguna otra ocasión, podría ser la unidad de medida ליטרא, aunque desconcierta el uso del ו en lugar del י característico de la palabra. Podría tratarse de un error escribal, o de otra forma de escribirla.

Otra receta: que reduzca a ceniza excremento de palomas y con ella prepare una lejía para lavar la cabeza.

Otra receta: Haz una lejía de raíz de malva y lava la cabeza. Es bueno también frotar salvado por la cabeza.

Otra receta: que queme ranas pequeñas verdes y <de la ceniza> haga una lejía para lavar la cabeza.<sup>43</sup>

Otra receta: toma excremento de cabra con aceite de eneldo y unta para que se esparza por la cabeza, <según se dice> en el **Libro de Galeno**.

Otra receta: Que hierva zumo de perejil con sangre de cerdo en vino blanco y lo filtre con agua. Que tome la grasa que flote y la mezcle con miel. <Después> de que la unte sobre la cabeza, brotarán los cabellos.<sup>44</sup>

Otra receta: que hierva corteza de encina en agua, y se lave siempre con ella la cabeza.

---

<sup>43</sup> En el *Sefer Hanisyonot* se recomienda una medida similar contra la alopecia: אַם יעורב אפר; הצפרדע הירוק בשמן זית ויחובש בו על חולי השועל יבריאנהו (si se mezcla ceniza de rana verde con aceite de oliva, y se aplica en la cabeza sobre la alopecia, la curará). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 172.

<sup>44</sup> Tanto algunos de los ingredientes usados en la receta, como el procedimiento seguido, guardan cierta semejanza con los de una receta de atribución femenina recogida en un *Ornatus mulierum* en lengua anglonormanda del s. XIII: *Verdaderamente, la Sarracena de Mesina curó ante mis ojos a una mujer joven que estaba completamente calva y que había perdido los pelos de las cejas. Cogió perejil y salvia, los trituroó con energía y los hizo hervir en vino blanco con la grasa del tocino. Cuando estuvieron bien hervidos, recogió en otro recipiente la grasa que flotaba.[...] Se obtiene como resultado un unguento que ella utiliza para hacer una fricción: las cejas y el cabello de la joven volvieron a crecer.* ANÓNIMA/O. *L'ornement des Dames (Ornatus mulierum)*, Pierre Ruelle ed. y estudio, Bruselas, 1967, pág. 38. Citado y traducido por Montserrat CABRÉ I PAIRET. "Autoras sin nombre, autoridad femenina (Siglo XIII)", en Marái del mar Grana Cid, *Las sabias mujeres, II, (siglos III-XVI). Homenaje a Lola Luna*. Madrid, 1995, págs. 59-73, especialmente, pág. 66.

ענין אחר, צואת יונים עשה<sup>47</sup> עפר וממנו יעשה "לישיאה"<sup>48</sup> וירחץ הראש.

ענין אחר, שורש מלווא ועשה ממנו "לישיאה"<sup>49</sup> ורחץ הראש וטוב ג"כ לסובין הנגררין מהראש.

ענין אחר, צפרדעים קטנים ירוקים שרפם<sup>50</sup> ויעשה "לישיאה"<sup>51</sup> וירחץ הראש.

ענין אחר, קח צואת עז עם שמן אניט ומשח ויזרה על הראש מספר גלינוס.

ענין אחר, מיץ פרציל עם דם חזיר ויכשל ביין לבן ויסננהו במים ויקח השומן הצף ויערב עם הרבש וימשח הראש ויצמחו השערות.

ענין אחר, קליפת אלון וכשל<sup>52</sup> במים ומהן ירחץ תמיד ראשו.

<sup>47</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y persona verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque עשה está en la segunda persona del imperativo, and ירחץ and יעשה, in the third of the preformativa. Para restablecer la concordancia, el primer verbo debería ser leído también en tercera persona, esto es, יעשה.

<sup>48</sup> Entrecorillado en el manuscrito.

<sup>49</sup> En el manuscrito לישואה, posible error escribal. También aparece entrecorillada.

<sup>50</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque שרפם está en la segunda persona del imperativo, and ירחץ and יעשה, in the third of the preformativa. Para restablecer la concordancia, שרפם debería ser leído también en tercera persona, esto es, ישרפם.

<sup>51</sup> Entrecorillada en el manuscrito.

<sup>52</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque כשל está en la segunda persona del imperativo, and ירחץ, in the third of the preformativa. Para evitar la contradicción, כשל debería ser leído también en tercera persona, esto es, יכשל.

Otra receta: que tome miel cruda, unte el lugar pelado, y después esparza sobre él ceniza de regaliz verde quemado. Brotarán <los cabellos>; verificado y experimentado.

Otra receta: toma un lagarto, degüéllalo y unta con su sangre el lugar pelado. <Según> el **Libro de Dioscórides** es bueno hacia el principio de la afección cutánea<sup>45</sup>.

Y dijo el **compilador**<sup>46</sup>: <toma> pan de cebada con sal y grasa de ganso, y haz de todo como un emplasto; después de que sea desmenuzado y aplicado sobre el lugar que quiera, brotarán los cabellos.

Otra receta: toma uña de caballo y sécala <hasta reducirla> a polvo. Mézclala con brea y haz un ungüento.

Otra receta: quema una cabeza de zorro con sus labios, añade una cabeza de regaliz verde y cuece todo junto, un día completo, con aceite. Haz un ungüento y unta.

Otra receta: (fol. 69v) que lave con orina de perro la cabeza y brotará <el cabello>.

---

<sup>45</sup> Este término significa en hebreo "lepra" y "afección cutánea". El término "lepra" es ciertamente impreciso durante la Edad Media. Dada su amplitud semántica, tanto en hebreo como en otras lenguas medievales, he preferido traducir "afección cutánea", puesto que la breve referencia que hace el texto no me permite deducir si se trata de la enfermedad que hoy conocemos como lepra o de cualquier otra afección de la piel.

<sup>46</sup> Tomando el sentido *colligere* de la raíz לקח, esto es "escoger, elegir" en castellano. Cf. SCHÖKEL, Luis Alonso, *Diccionario bíblico hebreo-español*. Valladolid, 1994.

ענין אחר, קח<sup>53</sup> דבש חי וישמח מקום הנמרט ואחר יזרה עליו אפר לוזארט  
ירוק שרוף ויצמחו ב"ו.

ענין אחר, קח חומט והרוג אותו ומשח מדמו מקום הנמרט וטוב אל התחלת  
הצרעת מספר דיאסקורידים.

ואמר הלוקח, פת שעורים עם מלח ושומן אווז ועשה מהכל כמו תחבושת אחר  
שיודק ויונח על המקום שתוצה יצמחו השערות.

ענין אחר, קח אונגלא קבלינא ויבש אל אבק ויערב<sup>54</sup> עם זפת ועשה משיחה.

ענין אחר, ראש שועל עם שפתיו שרוף וקח ראש לקיריט ירוק ויבשל<sup>55</sup> יחד  
יום שלם עם שמן ועשה משיחה ומשח.

ענין אחר, (fol. 69v) שתן כלב ירחץ ממנו הראש ויצמח.

<sup>53</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח está en la segunda persona del imperativo, ויבש וימשה en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, el קח debería ser leído también en tercera persona, esto es, יקח.

<sup>54</sup> Se ha producido una discordancia en con respecto al tiempo y personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque יבש וקח, וימשה están en la segunda persona del imperativo ויערב en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, יערב debería ser leído también en segunda persona, esto es, תערב.

<sup>55</sup> Se ha producido una discordancia en cuanto al tiempo y personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque שרוף וקח, וימשה, ויבשל están en la segunda persona del imperativo ויבשל en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, יבשל debería ser leído también en segunda persona, esto es, תבשל.

Dijo el sabio *Pltyry*<sup>47</sup>: toma áloe y raíz de olivo, de cada uno la misma cantidad; también harina de altramuz verde, y <mezcla> todo con vinagre fuerte. Haz un unguento y unta; verificado y experimentado.

<Para poner rubio el cabello>

Para poner rubio el cabello, haz una lejía de ceniza del leño de la hiedra blanca y de su corteza, y que se lave la cabeza <con ella> dos o tres veces al día durante tres meses.

También un jabón de jengibre. Que se unte la cabeza <con él> y se pondrán rubios <los cabellos>.

Otra receta: Que cueza ortigas mayores en vinagre tinto y al final de la cocción le añada un cuenco lleno de agua. Que lave sus cabellos con esto durante nueve días, y con ninguna otra cosa.

Otra receta: toma una calabaza fresca y perfora su interior. Echa sal y un poco de viruta de hierro en el lugar que <haya quedado> hueco y saldrá como agua dorada.

---

<sup>47</sup> Existen varias posibles lecturas de este nombre, entre ellas, *Palatīrī*, *Paltīrī*, *Falatīrī*... Podría tratarse del nombre "Falaquera", apellido conocido en las comunidades hispanojudías del Norte de la península durante la Baja Edad Media, y que llevaron dos autores de los que nos han llegado obra y noticias: **Natan ben Yo'el Falaquerah** (S. XIII), médico, autor de una obra sobre medicina en hebreo, צורי הגוף, compilación en cuatro secciones, inspirada en autores árabes, que contenía un capítulo dedicado a las mujeres ספר נשים מספר צורי הגוף; y **Šem Tob ben Yosef ibn Falaquerah** (c. 1225-1295). Vivió posiblemente en Tudela y Provenza. Estudió ciencias naturales y practicó la medicina. Escribió tratados filosóficos y médicos, entre los que destacan, *Batte hanhagat ha-guf ha-bari* y *Batte hanhagat ha-nefeš*, escritos en verso. Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario de autores judíos (Sefarad, siglos X-XV)*, Córdoba, 1988, págs. 81 y 101-102, respectivamente; VARELA, Encarnación (ed. y trad.), *Versos para la Sana Conducción del Cuerpo, y versos para la Sana Conducción del Alma, de Sem Tob ibn Falaquera*. Granada, 1986.

אמר החכם פלטירי, קח אלואי ושרש עץ זית מכל אחד בשוה וקמח לופיני ירוקה הכל עם חומץ חזק ועשה משיחה ומשח ב"ו.

<להצהיב השיער>

להצהיב השיער עשה לישיאה מאפר אילן אידרא לבן ומקליפתו וירחץ ראשו ב' או ג' פעמים ביום עד ג' חדשים.

עוד שבון גינייברא ימשח הראש ויצהבו.

ענין אחר, אורטיגא הגדולות יבשלם בחומץ אדום ובאחרית הבישול ישים בו קערה מליאה מים ורחץ<sup>56</sup> שערוותיו מזה ט' ימים ולא בדבר אחר.

ענין אחר, קח דלעת לחה ויחפור<sup>57</sup> תוכה ובמקום החפורה שים מלח ומעט מקליפת ברזל ויהיו כמים זהובים.

<sup>56</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque רחץ está en la segunda persona del imperativo y יבשלם y ישים en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, רחץ debería ser leído también en tercera persona de la preformativa, esto es, ירחץ.

<sup>57</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח y שים están en la segunda persona del imperativo y יחפור en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, יחפור debería ser leído también en segunda persona, esto es, יחפור.



Otra receta: toma agua ardiente. Seca jengibre irregular <hasta reducirlo> a polvo, y déjalo reposar en una vasija de cristal con el agua mencionada durante una o dos noches, y lávate el cabello; verificado y experimentado.

Otra receta: toma ceniza de sarmientos, ponla en una olla con agua de lluvia y hierva en el fuego <hasta que mengüe> la mitad. Después toma de la olla el agua limpia<sup>48</sup>, ponla sobre el fuego <con> nitro blanco duro machacado y hiérvelo hasta que mengüe la mitad. Si quieres, añádele un poco de cúrcuma, y en el primer hervor echa en la olla dos *pěšitín* de comino dentro de un trapo anudado. Lávate con este jabón la cabeza y, después del lavado, se volverán tus cabellos parecidos al oro.<sup>49</sup>

**< Para los parásitos que haya en cualquier sitio >**

Para los parásitos que haya en cualquier sitio: toma polvos de gacela<sup>50</sup>, mézclalos con vino y bébelo.

Otra receta: toma estafisagria <junto> con vinagre, oropimente y aceite, y haz un unguento.

---

<sup>48</sup> Tiene el sentido de "clara, depurada", y está relacionada con el significado que tiene en hebreo medieval el sustantivo צלול, "destilación, filtración".

<sup>49</sup> En un tratado castellano del siglo XV aparece una receta de *Lexía para enrubiar*, con un procedimiento muy similar y algunos de los ingredientes que se emplean en ésta: *toma quatro çelemines de çeniza de sarmientos y una libra de çeniza de borras de vino blanco. Y echadla en una caldera de agua llovediza, y ponedla al fuego que hierva [...]*. Cf. MARTÍNEZ CRESPO, Alicia (ed.) *Manual de mugeres en el qual se contienen muchas y diversas reçeutas muy buenas*. Salamanca 1996 (1ª impresión, 1995), pág. 70. (De aquí en adelante, citado *Manual de mugeres*).

<sup>50</sup> Posiblemente, "almizcle", que es una sustancia odorífera formada por grumos secos y de sabor amargo, que se extrae de la bolsa que el ciervo almizclero tiene en el vientre. Cf. HERRERA, M<sup>a</sup> Teresa, *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid. 1996.

ענין אחר, קח מים שרופים גנייברי ממזר ויבשהו לאבק תוך כלי זכוכית עם המים הנזכרים ויניחנה<sup>58</sup> לילה אחת או שנים וירחץ השער ב"ו.

ענין אחר, קח אפר של גפנים ושים תוך קדירה עם מי מטר ותרחיח באש החצי ואחר כך קח המים הצלולים מן הקדירה ותשים על האש נתר לבן קשה כתוש ותרחיח עד ישוב לחצי ואם תרצה שים בו מעט כרכום וברחיחה ראשונה תשים תוך הקדירה ב' פשיטין קומין תוך סמרטוט קשור ומזה הכורית ירחץ<sup>59</sup> ראשו אחר הכיבוס ויהיו שערוחך דומין לזהב.

<לכנים בכל מקום>

לכנים בכל מקום, קח אבקי צבי וערבהו עם יין וישתהו<sup>60</sup>.

ענין אחר, קח שטפיזגרא עם חומץ ואורפימנט ושמן ועשה משיחה.

<sup>58</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque *קח* y *יבשהו*, están en la segunda persona del imperativo, y *יניחנה* y *ירחץ*, en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, los verbos que están en tercera persona, deberían ser leídos también en segunda persona, esto es, *תרחץ* y *תניחנה*.

<sup>59</sup> Se ha producido una discordancia con respecto a las personas verbales. El sujeto principal de esta oración está -según expresan los verbos *קח*, *תרחיח*, *שים*, *קח*, *תרחיח*, *תשים*, *קח*, *תרחיח*, *שים*, *קח* - en segunda persona del masculino singular. Sin embargo *ירחץ*, aunque tiene el mismo género, está en tercera persona (del mismo modo que el pronombre que sufixa al nombre que le sigue y del que cuyo sujeto morfológico es antecedente). Para restablecer la concordancia, debería leerse también en segunda persona, esto es, *רחץ ראשך*.

<sup>60</sup> Se ha producido una discordancia con respecto a las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque *קח* y *ערבהו*, están en la segunda persona del imperativo, y *ישתהו*, en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, *ישתהו* podría ser leído también en segunda persona, esto es, *תשתהו*.

Para hacer caer a los parásitos que llaman *trps*: toma una libra de hermodátiles, machácalo bien, añade aceite de oliva y haz un unguento. Unta el lugar <en que haya> parásitos y caerán.

Otra receta: toma zumo de sauce <junto con> con azufre y úntatelo.

Otra receta: que se unte zumo de ruda con polvo de altramuces; es bueno.

Otra receta: toma un camaleón, aceite de oliva, vinagre, litargirio y cerusa. Haz un unguento, unta, y no regresarán más; verificado y experimentado.

#### <Para la costra y las llagas de la cabeza>

Para la costra y las llagas de la cabeza, dijo **Alejandro**<sup>51</sup>: si toma manzanilla hervida con vinagre y agua, y se lava con esto, está comprobado que no hay <remedio> como él.

---

<sup>51</sup> Podría tratarse de **Alejandro de Tralles** (siglo VI), médico que viajó por Italia, Galia, España y Grecia practicando la medicina. Su obra, una compilación en doce libros escrita en griego, comienza por la cabeza, ojos y oídos, y concluye con la gota y las fiebres. En ella recoge su experiencia en la práctica de la medicina y sustenta algunos remedios empíricos en la magia y la superstición. Fue editada en latín en 1504, aunque se conservan fragmentos manuscritos de una temprana traducción abreviada en latín. También fue traducida al hebreo y al siríaco. Fue un autor muy citado durante la Edad Media aunque, a veces, confundido con Alejandro de Afrodisisas, al que se le atribuye un tratado sobre las fiebres, e, incluso, con Alejandro Magno, al que algunos manuscritos medievales atribuyen, ocasionalmente, tratados médicos. Cf. THORNDIKE, Lynn, *History of Magic and Experimental Sciences*, vol. I. New York, 1923, págs. 575-584.

להפיל הכנים שקורין טרפש, קח ארמודטליץ לוט' תכחוש אותו היטב וקח שמן  
זית ועשה משיחה ומשח מקום הכינים ויפלו.

ענין אחר, קח מיץ ערבה עם גפרית וימשח<sup>61</sup> אותו.

ענין אחר, מיץ רודא ואבק חורמוסים ימשח וטוב.

ענין אחר, קח כח ושמן זית וחומץ וליטרגיאה וסירוסא ועשה משיחה ומשח  
ולא יבאו עוד ב"ו.

<לנתק ונגעי הראש>

לנתק ונגעי הראש אמר אליסנדרו, הלוקח קממילא מבושלת עם חומץ ומים  
וירחץ מזה בחון אין כמוהו.

---

<sup>61</sup> Se ha producido una discordancia en cuanto a la persona verbal. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח está en la segunda persona del imperativo y ימשח en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, ימשח debería ser leído también en segunda persona, esto es, תמשח.

Y dijo **Yiṣḥaq**<sup>52</sup>: que tome (fol. 70r) nasturcio, lo maje con grasa de ganso y unte.

Y dijo también: lava con caldo de legumbres cocidas y se curará cualquier llaga o enfermedad de la cabeza, o cualquier otra <dolencia>; verificado y experimentado.

Y dijo también: que tome tártaro y litargirio macerado con vinagre toda la noche y se unte.

Y dijo **Alejandro**: que se aplique ajeno sobre la cabeza.

Y dijo también: que tome almendras amargas limpiadas con agua caliente y se unte con ellas <tras> pasar una navaja sobre su cabeza; verificado y experimentado.

Y dijo también: que tome resina negra y la ponga a remojo en agua una noche. Al día siguiente ha de añadir vinagre, arsénico, carbón de madera de quina y amoniaco con vino. Que se afeite la cabeza y se unte.

Y dijo **al-Razī**: que se afeite todo su cabello. Que tome salvia, sal y vinagre fuerte, y los mezcle hasta que espese. Que cubra su cabeza <con este emplasto> una vez al día.

---

<sup>52</sup> Posiblemente, **Yiṣḥaq al-Isrā'īlī** (Egipto, c. 832- Qairawān, c. 932), conocido también como Isaac Israeli el mayor, Isaac ben Solomon o Isaac Judeus. Médico y filósofo, sus obras gozaron de gran difusión en la Edad Media. Destacan sus tratados sobre las fiebres y sobre la orina, además del libro *Mūsar ha-rōfe'im*. Cf. FRIEDENWALD, Harry, *Jewish Luminaries in Medical History*, Baltimore, 1946, págs. 86-88; SARTON, George, *Introduction to the History of Science*, vol. I. New York, 1975, págs. 639-640.

ואמר יצחק, קח<sup>62</sup> (fol. 70r) גשטוריצי יכתוש עם שומן אווז וימשח.

ואמר עוד, מרק הזרעונים המבושלים ורחץ ממנו ירפא כל נגע וכל מחלה  
מהראש או מכל שהוא ב"ו.

ואמר עוד, הלוקח טרטרוס וליטרגיאה עם חומץ שרוי כל הלילה וימשח.

ואמר אליסנדרו, ישים על הראש אבשנצי.

ועוד אמר, קח<sup>63</sup> שקדים מרים מנוקים עם מים חמים יעבור תער על ראשו  
וימשח מהן ב"ו.

ועוד אמר, קח<sup>64</sup> זפת שחורה ושרה במים לילה אחת ולמחרת ישים בתוכה  
חומץ וזרניך ופיחם מעץ קיינא וארמוניאק עם יין ויגלח הראש וימשח.

ואמר רזי, יגלח כל שערו ויקח שלביאה מלח חומץ חזק ויערב עד שיהיה עב  
וחבוש<sup>65</sup> על ראשו פעם אחת ביום.

---

<sup>62</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח está en la segunda persona del imperativo, and יכתוש and וימשח, in the third of the preformativa. Para restablecer la concordancia, קח debería ser leído también en tercera persona de la preformativa, esto es, יקח.

<sup>63</sup> Se ha producido una discordancia en cuanto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח está en la segunda persona del imperativo and וימשח and יעבור in the third of the preformativa. Para restablecer la concordancia, קח debería ser leído también en tercera persona de la preformativa, esto es, יקח.

<sup>64</sup> Se ha producido una discordancia en cuanto al tiempo y a las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח está en la segunda persona del imperativo and יגלח, ישים, and וימשח in the third of the preformativa. Para restablecer la concordancia, קח debería ser leído también en tercera persona de la preformativa, esto es, יקח.

<sup>65</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque חבוש está en la segunda persona del imperativo and יקח, יגלח, and יערב in

Y dijo **Almanzor**<sup>53</sup>: que tome aceite de alquitran y se unte con él la cabeza. Curará cualquier costra, ya sea vieja o nueva.

Y dijo también: que se lave con cal viva <mezclada> con vino y aceite hasta que haga salir la sangre, y se curará.

Otra receta: que ponga a remojo lombarda con agua de manantial, y <después de que> sea hervida, se lavará <con ella>.

Y dijo **Pytr dlwq**<sup>54</sup>: que tome tres dracmas de eleboro yemení blanco y dos dracmas de sal, y haga un unguento con vinagre fuerte; es bueno.

Otra receta: que ponga hígado de cerdo sin salar sobre la costra y se curará.

---

<sup>53</sup> Se trata de la obra de al-Razī conocida como *Kitāb al-Mansūrī* (*Liber Ad Almansorem* o *Liber Almansoris*, en latín), compuesta de diez libros. Fue traducida al hebreo en 1264 por Šem Toḥ ben Yišḥaq Tortosī. Posteriormente, hacia la segunda mitad del s. XIV, Abraham Abigdor realiza una traducción abreviada del libro noveno (*De curatione aegritudinum qui accidunt a capite usque ad pedes*) a partir de la de Gerardo de Cremona, añadiendo comentarios de Galeno. Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judith, *Diccionario...*, pág. 104; FERRE, Lola, "Traducciones al hebreo de obras médica en los siglos XIII y XIV", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXXIII (1984-85), págs. 61-74, pág. 66.

<sup>54</sup> Existen varias posibles lecturas de este nombre: *Pīter/Pēter Delōq'a*, *Pīter de Lūq'a*, etc. Podría tratarse de un autor, no identificado, relacionado con la ciudad italiana de Lucca, o del autor árabe del siglo IX Qusta ibn Lūqa. Su obra más conocida es una epítola sobre "ligaduras" y otras prácticas mágicas. Cf. Thorndike, Lynn, *History of Magic...*, vol. I, págs. 652-659.

ואמר אלמנצור, קח<sup>66</sup> שמן אלעטרן וימשח ממנו הראש וירפא כל נחק רק ישן  
או חדש.

ואמר עוד, סיד חי עם יין ושמן וירחץ עד שיוציא הדם וירפא.

ענין אחר, כרוב אדום וישרה עם מי מעיין ויבושל וירחץ.

ואמר פיטר דלוקא, קח<sup>67</sup> אליבורון אלימני אלבי ג דר' מלח ב דר' יעשה  
משיחה עם חומץ חזק וטוב.

ענין אחר, כבד חזיר תפל ישים על הנחק וירפא.

---

la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, **חבוש** debería ser leído también en tercera persona de la preformativa, esto es, **יחבוש**.

<sup>66</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque **קח** está en la segunda persona del imperativo y **ירפא** y **ימשח** en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, **קח** debería ser leído también en tercera persona de la preformativa, esto es, **יקח**.

<sup>67</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque **קח** está en la segunda persona del imperativo, y **יעשה**, en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, **קח** debería ser leído también en tercera persona de la preformativa, esto es, **יקח**.



Un unguento para la costra seca que se hizo vieja, tomado de un capítulo del **Libro de los Ungüentos de al-Zahrāwī**<sup>55</sup>: toma doce medidas de láudano; azufre azafranado, *'yrmnt*, semilla de arrayán, incienso y nitro, de cada uno tres siclos; cinco medidas de trementina e igual cantidad de iris rojo, y lo que fuera menester de aceite.

---

<sup>55</sup> Posiblemente, el tratado XIX del *Kitāb al-tašrif li-man 'a'yiza 'an al-ta'lif* (*Libro de la disposición médica para aquellos que no son capaces de saberlo por sí mismos*), que circuló de forma independiente como un tratado de cosmética. Cf. HAMARNEH, Sami, "The first known independent treatise on cosmetology in Spain", *Bulletin of History of Medicine*, XXXIX (1965), págs. 309-325. El *Tašrif* fue traducido al hebreo, entre 1254 y 1261, por Šem Tōh ben Yišḥaq Tortosi con el título de *Sefer ha-šimmuš*. Unos años más tarde, Nathan b. Eliezer ha-Me'atī, lo tradujo en Italia. Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judith, *Diccionario...*, pág. 104; FERRE, Lola, "Traducciones...", pág. 64.

משיחה לנתק יבשה שנחיישנה<sup>68</sup> לוקחת ממאמר זהרבי מספר המשיחות, קח  
לדנו י"ב משקלים גפרית כרכומית אירמנט זרע הדס לבונה ניטרי מכל אחד ג'  
שקלים טרומינטינא ה' משקלים סירא אדומה כמהו שמן די סיפוקו.

---

68 El sujeto de este verbo, **נתק**, es masculino, por lo que el verbo también debería ir en masculino, esto es, **נחיישן**. Esta discordancia ha sido motivada por la influencia del género gramatical que tiene este término en lengua vernácula, lo que ha provocado, también, que el adjetivo que acompaña al nombre haya sido construido en femenino.

## &lt;Para blanquear la cara y para los afeites de las mujeres&gt;

Para blanquear la cara y para los afeites de las mujeres<sup>56</sup>: se toman dos dracmas de alcanfor; sarcocola, clasa, tragacanto y almástiga, de cada uno una onza; turis blanco, zafiro, coral blanco o sal gema, y nitro, de cada uno dos dracmas; media onza de verga de toro; una onza de umbilicos marinos; dos onzas de porcelanas; *gly'ntl* de mármol blanco y hueso de jibia, de cada uno media onza; dos onzas de culebrina; una onza de almidón; onza y media de vitriolo *wynwysyl'*; tres onzas de arroz; una onza y media de avenate; altramuz y alumbre de pluma, de cada uno una onza; y media libra de cerusa. Se muele todo, y después lo haces pasar por un tamiz. <Mientras tanto> la porcelana se coloca completa en una fuente que tenga en su interior agua (fol. 70v) de limones. Ponla a remojo en el agua de limones, y que permanezca allí hasta que se disuelva. Después se les dará consistencia a los polvos con la porcelana y el agua de limones y de esto se harán panecillo<s><sup>57</sup> que has de secar al sol. Cuando lo necesites toma uno de ellos y frótate bien la cara y después lávate la cara con agua templada.

Un agua para eliminar las manchas de la cara y para que se aclare: toma una libra de vinagre de vino blanco e hierva en él dos onzas de litargirio. Tritura bien, fíltralo y guárda<lo> en una vasija de cristal.

<sup>56</sup> Se trata de un ungüento muy popular durante la Edad Media. Ya en un antídoto del siglo IX encontramos una receta para hacer ungüento cetrino. Cf. *Antidotarium Nicolai*, ed. W. S. Van Den Berg. Leiden, 1917, pág. 134.

<sup>57</sup> Traduzco en plural *יֵצֵק דְּפִלֵּל*, porque el verbo que le antecede va en plural y, posteriormente, recomienda tomar "uno de ellos" cuando se necesite, lo que indica que se han hecho un número indeterminado aunque superior a la unidad. "Panzicos" hechos de trementina, cera nueva y almáciga, se usan como "pelador de vello" en una receta del *Manual de mugeres*; en el mismo *Manual*, "pasticas" y "torticas" secadas al sol y elaboradas de diversos ingredientes se usan con frecuencia como "xabon para la cabeza", o "perfumes alexadrinos". Cf. *Manual de mugeres*, págs. 74, 51 y 64, respectivamente. Véase también glosario.



Otra <receta>: hierva en agua cristal machacado, o sal gema, o sal, hasta que los disueles; <el agua resultante> se filtrará y se guardará en una vasija de cristal. Cuando lo necesites, mezcla estas dos aguas<sup>58</sup> y <el resultado> volverá <la cara> como la leche.

Para blanquear la cara y ponerla resplandeciente: si tomas un panal de miel, lo estrujas con fuerza en agua de *dwq*, extraes la miel y haces de ello hidromiel en un alambique a fuego lento, esa misma agua eliminará las pecas que haya en la cara. Si vuelves a poner el agua en el alambique la cara se pondrá roja; y si vuelves a ponerla en el alambique una tercera vez, entonces pondrá todo amarillo como el color del oro.

Para hacer agua sagrada: toma litargirio dorado, hiérvolo en vinagre fuerte y después ponlo en una copa de plata. Coloca uno de los extremos de un poco de tela blanca de lana dentro del agua y el otro extremo fuera, y debajo de él una copa. Por medio de la tela caerán gotas dentro del segundo recipiente. Reserva este agua. Después de esto toma alumbre y regaliz e hiérvolo solo en agua limpia. Mantén cada una <de estas aguas> por separado y cuando quieras hacer uso <de ellas>, toma una mezcla de las dos juntas, que se volverá blanca, y unta.

Otra receta: toma limaduras de oro, mételas en miel e introduce <todo> en un alambique. Lo que destila es magnífico y excelente para blanquear la cara, y has de aplicar <lo> con la mitad del oro de las limaduras.

Un agua buena para aclarar la cara: en el mes de mayo toma huevos, hiérvolos y corta la clara con un cuchillo en los trocitos más finos que puedas. Toma leche de cabra blanca, mézclala con la clara de los huevos e introduce todo en un alambique. El agua <que destila> es excelente y digna de ejemplo.

---

<sup>58</sup> No especifica qué dos aguas.

ועוד, יקח מים וירחיח בחוכו שחוק זוכיח או מלח יימא או מלח עד תחיתם<sup>71</sup>  
ויסונן ויוצנע בכלי זוכיח ולעח הצורך ערב אלו שני המימות וישוב כמו חלב.

להלבין הפנים ולצחצח, אם תקח יערת דבש וסחוט בחוזק תוך מי דוק והוציא  
הדבש ועשה מאותו מים דבש באלמבק באש קטן תחתיו אותם מים יסירו  
העדשים ההווים בפנים ואם תחזור אותן מים באלמביק יאדימו הפנים ואם תחזירם  
פעם שלישי באלמביק אז יצהיבו כל דבר כמו צבע זהב.

לעשות מים קדושים, קח ליטרגיאה מוזהב ובשל אותה בחומץ חזק ואחר כך  
שימהו בכוס כסף ושים מעט בגד לבן מצמר ראשו אחד במים וראשו אחד לחוץ  
ושים תחתיו כוס אחד ויפול טפות על יד הכגד תוך הכלי השני ואותן המים תן  
למשמרת. אחר כך קח אלום רגלאיצא ובשלהו במים נקיים לבד והנח כל אחד  
לבדו וכשתרצה לעשות פעולה קח ערב שניהם יחד ויהפך ללבן ומשת.

ענין אחר ב"ו, קח לימורש מזהב וישים<sup>72</sup> בדבש ושים באלמביק והיוצא  
מופלג ויקר להלבין הפנים וישים בחצי זהב מהלימורש.

מים טובות להלבין הפנים, בחדש מאיו קח בצים ובשלם וקח הלובן והדק  
בסנין לחתיכות דקות בכל אשר חוכל וקח חלב עז לבנה וערב עם לובן ביצים  
ושים הכל באלמביק ואותם המים יקרים ונכבדים למופת.

<sup>71</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque ערב está en la segunda persona del imperativo, תחיתם en la segunda persona de la preformativa, ויקח וירחיח, en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, y atendiendo a que las fórmulas que preceden y siguen a ésta están en segunda persona, se deberían leer los verbos יקח וירחיח también en tercera persona, esto es, תקח ותרחיח.

<sup>72</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח וישים están en la segunda persona del imperativo, וישים, que aparece en dos ocasiones, en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, וישים debería ser leído también en segunda persona, esto es, וישים.

Otro agua buena y mejorada, que no tiene igual: toma un gallo castrado y engórdalo con cebada cocida en leche de cabra. Cuando esté gordo, cógelo e introdúcelo con las plumas en un alambique, y extrae de él agua<sup>59</sup>. Este agua es buena (fol. 71r) para aclarar la cara y ponerla resplandeciente, incluso aunque tuviera <manchas> negras en su piel; verificado y experimentado.

Ahora voy a escribir **los aceites de los reyes**<sup>60</sup>, el que llaman aceite de mirra, que en **tierra de Ismael** lo hacen así: toma cuatro onzas de mirra roja y haz pasteles pequeños con un poco de vino blanco; cada uno de ellos, hasta hacer siete, de una medida de un dracma. Después machácalos y ponlos al sol en una vasija de cristal. Añade una libra de aceite de almendras dulces; y de aceite hecho de semilla de calabaza y aceite hecho de semilla de encina, una onza y media de cada uno. Mezcla todo y déjalo al sol cuarenta días. Después viértelo en una vasija de plata y métela dentro de una olla de agua hasta que la mirra se deposite abajo y el aceite quede arriba. Después de esto, ponlo al sol tres días. Después fíltralo, saca el aceite con una cuchara de plata y viértelo en copas pequeñas. Este aceite es bueno para aclarar la cara y ponerla resplandeciente, para eliminar las pecas y suavizar las arrugas, e incluso aunque tenga noventa años, se volverá como de veinte.

En el **reino de Francia** lo hacen de otra forma: toma aceite hecho de semilla de calabaza y aceite de almendras dulces, de cada uno media libra; después toma tres onzas de mirra; dos dracmas de argento sublimado; goma adragante blanca, goma arábica, alcanfor y bórax, de cada uno un dracma. Todo esto será vertido junto y lo depositarás dentro de un vaso <donde> permanecerá doce días bajo los rayos de sol. Después de los doce días, toma el vaso e introdúcelo dentro de una olla llena de agua. El

---

<sup>59</sup> Sobre el procedimiento empleado para extraer líquidos de aves mediante alambique, véase *supra*, nota núm. 41.

<sup>60</sup> En los tratados árabes de cosmética se añade el adjetivo "real", o la locución "de reyes", a aquellos productos compuestos destinados al consumo de la realeza o de las clases privilegiadas, que destacan por su calidad y el coste elevado de los ingredientes empleados en su elaboración. Cf. HAMARNEH, Sami, "The first known...", pág. 311.

מים אחרות טובות ומשובחות אין כמותן, קח תרנגול סריס ותשמנהו עם שעורים מכולשים בחלב עז ואחר שיהא שמן קחנו עם הנוצה ושימנו תוך אלמביק והוציא ממנו מים ומאלו המים טובות (fol. 71r) להלבין הפנים ולצחצחם ואפילו היו שחורות בעורם ב"ו.

ואכתוב עתה השמנים<sup>73</sup> מהמלכים ונקרא שמן המור ובארץ ישמעאל עושין כן, קח מירא אדומה ד' אוקיות ועשה עוגות מהן קטנות עם מעט יין לבן כל אחת מהן משקל דר' עד שיהיו ז' ואחר תדוק אותו ותשים תוך כלי זכוכית בשמש ותשים בתוכה ליטרא שמן שקדים מתוקים ושמן עשוי מזרע קרא ושמן עשוי מזרע אלון מכל אחד אוקיה וחצי ותערב הכל ותעמד בשמש מ' יום ואחר תשים תוך כלי כסף וחבש תוך פרור של מים עד שהמירא יבא למטה והשמן למעלה ואחר כך תשים לשמש ג' ימים ואחר כך סגנהו ויוציא<sup>74</sup> השמן עם כף כסף ותשים בתוך אשישות קטנות וזה השמן טוב להלבין הפנים ויצחצחם ולהסיר העדשים ולהחליק הקימטין ואפילו תהיה בת צ' תחזור כמו בת כף.

ובמלכות צרפת עושים בפנים אחרים, קח שמן עשוי מזרע קרא ושמן שקדים מתוקים מכל אחד חצי ליטר' אחר כך קח מירא ג' אוקיות כסף סולומנט ב דר' גומא גרגן לבנה גומא ארביק קנפורא כוריש מכל אחד דר' ויזרק כל זה יחד וישים<sup>75</sup> הכל תוך אשישה ויעמוד י"ב ימים לניצוץ השמש. ואחר הי"ב ימים קח

<sup>73</sup> En el manuscrito, חשמנים.

<sup>74</sup> Se ha producido una discordancia con respecto a la persona verbal. El sujeto de esta oración está - según los verbos קח, עשה, תשים, תדוק, תשים, סגנהו, תערב, תעמד, תשים, יום - en segunda persona del masculino singular, por lo que יוציא debe ser leído también en segunda persona, esto es, תוציא.

<sup>75</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח - que aparece escrito en cinco ocasiones - y ישים están en la segunda persona del imperativo, y ישרה, ימשה, ירחץ, ירחץ, ימשה, ישרה - que aparece en tres ocasiones - en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, es necesario unificar las personas verbales. Si se interpreta (aunque cabrían ambas posibilidades) que el sujeto está en segunda persona, los verbos en tercera deberían leerse también en segunda persona, esto es, תשרה, תרחץ, תמשה, תשים.



vaso ha de estar lleno. Pon la olla que contiene el vaso sobre un fuego lento de carbón y que permanezca sobre el fuego hasta que se condense el aceite que hay dentro del vaso. A continuación, pon el vaso al sol fuerte seis días. Después lo encontrarás limpio y refinado como el oro. Cuando se haya enfriado durante un día, fíltralo en otro vaso para que permanezca limpio y se deseche la suciedad. Después de esto, toma habas peladas y salvado y déjalos en remojo una noche. Por la mañana lávate la cara con este agua. A continuación, y tras reposar un poco, unta <con el aceite> la cara. Este aceite eliminará toda llaga y toda mancha de la cara; verificado y experimentado.

Y ahora voy a escribir el agua de mirra según acostumbran **los reyes de la tierra de Ismael**: toma una onza de mirra buena; toma sarcocola, goma adragante, goma arábica y almástiga, de cada uno media onza; antales, dentales, coral blanco, cristal, porcelana marina y bórax (fol. 71v), de cada uno dos dracmas; raíz de yeros, raíz de serpentina y jengibre blanco, de cada uno dos onzas; una onza de giroflé; las claras de cien huevos cocidos; raíz de sello de Salomón, semilla de calabaza y semilla de encina, de cada una onza y media. Machaca todo junto. Toma agua ardiente y dátiles, de cada uno media libra; tres onzas de miel bien cocida y dura, y una onza de argento sublimado. Haz como una pasta y ponla a remojo con una medida de vino y zumo de brionia, y con agua de uvas de serpentina, agua hecha de *bwtwtw* de rosas y agua de limón o agua de flor de habas, de cada una cuatro onzas; y harina de arroz remojada en media libra de agua de rosas. Mantenlo allí tres días. Después vierte todo en un alambique de cristal. Echa un escrúpulo de ámbar gris dentro del vaso que contenga el agua que sale del alambique, que ha de fluir dentro del vaso. Con este agua hacen todo lo que hace el aceite mencionado, que es beneficioso para los afeites de las mujeres y hace brillar la cara; verificado y experimentado que no hay otro igual.

Y hay reyes que hacen el <agua> de mirra de otra manera: toma la clara de cien huevos cocidos en agua. A continuación toma una libra de mirra roja, dos libras de agua ardiente de la simple que desechan de la buena y una libra de vino blanco bueno. Pon con el agua simple y el vino blanco las claras y la mirra hasta que todo esté desmenuzado. Después toma

האשישה ושים תוך קדירה מליאה מים והאשישה יהא<sup>76</sup> מליאה ואחר ישים הקדירה אשר האשישה בתוכה על האש מפחם נח ותעמוד על האש עד שיתעבה השמן שבתוך האשישה ואחר ישים האשישה לשמש חזק ו' ימים אחר ימצאהו נקי ומזוקק כמו זהב. ואחר שיתקרר יום א' יסנן באשישה אחרת כדי שישאר נקי וישליך הזוהמא ואחר כך קח פולין מקולפים וקח סובין וישרה לילה אחת ובבקר ירחץ הפנים במים ההם ואחר כך ואחר שינוח מעט ימשח הפנים וזה השמן יסיר כל נגע וכל כחם מהפנים ב"ו.

ועתה אכתוב מי המור אשר נוהגים המלכים בארץ ישמעאל, קח אוקיה ממור טוב וקח סרקקולא גומא די גרגן גומא ארביק מצטיק מכל אחד חצי אוקיה אנטליץ דיאנטליץ קוראל לבן קרישטיל פורצלינא מרינא בוריש (fol. 71v) מכל אחד ב' דר' שורש צירפטינא זנגביל לבן מכל אחד ב' אוקיות גירופלא אוקיה ק' בצים מבושלים קח מהן החלבונים שורש חוחם שלמוני זרע קרא זרע אלון מכל אחד אוקיה וחצי ותדוק הכל ביחד וקח מים שורפים תמרים מכל אחד חצי ליטרא דבש מבושל יפה וקשה ג' אוקיות כסף סולימוט אוקיה ותעשה כמו בצק ותשרה עם מדה יין ומיץ בריאוניאה ועם מי ענבים מצירפטינא מי עשויה מבוטוטן ורדים ומי לימון או מי פרח פולים מכל אחד ד' אוקיות קמח ריץ משורה במי ורדים חצי ליטרא ותעמוד ג' ימין שם ואחר כך חשים הכל באלמביק של זכוכית ותשים אישקרופי אמברא גריזא תוך האשישה שהמים יוצאים מהאלנביק בתוכה ויהא<sup>77</sup> תלויה באמצע האשישה ומאלו המים עושין כל מה שעושה השמן הנזכר שהוא מועיל לתמרוקי הנשים ומבהיק הפנים ב"ו שאין כמותו.

ויש מלכים שעושים מן המור בפנים אחרים, קח החלבון מק' בצים מבושלים במים ואחר כך קח מירא אדומה ליטרא מים שורפי השוטה שמשליכים מהחשובה

<sup>76</sup> El sujeto de este verbo - האשישה - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, תהא

<sup>77</sup> El sujeto de este verbo - האשישה - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, תהא

dos onzas de jengibre blanco, onza y media de giroflé, y un dracma y medio de alcanfor. A continuación, pon en tres onzas de vinagre las tres especias arriba < mencionadas >, que permanecerán en el vinagre tres días. También las claras y la mirra permanecerán en el agua simple y el vino blanco tres días. Después de estos tres días, toma todo esto, ponlo en un alambique de vidrio, o de otro material si no lo encuentras, y extrae todo el agua que puedas. Este agua está probada para eliminar cualquier llaga de la cara y aclararla.

Para eliminar las manchas y las pecas de la cara: toma tres onzas de excremento de lagartija; polvo de brionia seca, raíz de yeros, mirra y sangre de liebre<sup>61</sup>, de cada uno una onza; azúcar cande y miel, de cada uno media onza; y lo que fuera menester de agua de limón o de habas. Haz trociscos<sup>62</sup>, toma uno de ellos y frota bien la cara con agua de habas. En siete días no se encontrará ninguna mancha más en la cara; verificado y experimentado.

Otra receta: toma un cuarto de libra de ungüento cetrino y diez dracmas de sangre de liebre o excremento de lagartija. Haz trociscos, ablanda < uno de ellos > sobre la palma < de la mano > con agua de uvas de serpentina y limpia (fol. 72r) la cara. Déjalo reposar una noche y por la mañana lávate la cara con agua de salvado, agua de violetas y agua de flor de sambuco; es muy bueno para esto.

---

<sup>61</sup> En el *Sefer Hanisyonot* se afirma: אמר דיאסקורודוס אם תחבוש המקום בדם ארנבת ויסיר מהפנים עדשי הפנים והבהק והשחין (Dijo Dioscórides: si cubre el lugar con sangre de liebre, eliminará las pecas, el eczema y las llagas de la cara). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 184.

<sup>62</sup> El término está en singular, pero expresa plural, como avala la frase siguiente "toma uno de ellos".

מהחשובה ב' ליטראות יין לבן חשוב ליטרא ובמים שוטים וביין לבן ישים<sup>78</sup>  
 החלבונים והמירא עד שיודק הכל ואחר כך קח גינגיברי לבן ב' אוקיות גירוגלי  
 אוקיה וחצי קנפורא דר' וחצי ואחר כך קח חומץ ג' אוקיות ושים בתוכו אלו הג'  
 בשמים שלמעלה ויעמדו תוך החומץ ג' ימים גם החלבונים והמירא יעמדו במים  
 השוטים והיין לבן ג' ימים ואחר הג' ימים קח כל זה ושים תוך אלמביק מזכוכית  
 או אחר אם לא ימצא ויוציא מים כל מה שיוכל ואלו המים מנוסוח להסיר כל נגע  
 הפנים ולהלבינם.

להסיר הכתמים ועדשי הפנים, קח זבל הלטאה ג' אוקיות אבק בריאוניאה יבשה  
 ושורש ירוש מירא דם ארנבת מכל אחד אוקיה צוקרא קנדי דבש מכל אחד חצי  
 אוקיה מי לימון או מי פולין דיספוקו עשה טרוציצקא וקח א' מהן ושפשף הפנים  
 יפה עם מי פולין ותוך ז' ימים לא ימצא שום כחם אחר בפנים ב"ו.

ענין אחר, קח אנגינט סיטריין רביע ליטרא דם ארנבת אוקיה זבל הלטאה י' דר'  
 עשה טרוציצקי ומחה במי ענבי צירפטינא על הכף ורחץ (fol. 72r) הפנים והנח  
 לילה ובבקר רחץ פניה<sup>79</sup> עם מי סובין ומי ויאוליש ומי פרח שמבוק טוב לזה

<sup>78</sup> Se ha producido una discordancia respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח -que aparece escrito en cinco ocasiones- y ישים -en dos ocasiones-, están en la segunda persona del imperativo, y ימצא, יוציא, יוכל, וישים, en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, es necesario unificar las personas verbales. Si se interpreta que el sujeto está en segunda persona, los verbos escritos en tercera deberían leerse también en segunda persona, esto es, חשים y חמצא, תוכל, חוציא.

<sup>79</sup> El sujeto de esta receta -según indican los verbos en imperativo, קח, מהה, עשה, רחץ, והנח, רחץ - está en segunda persona del masculino singular. Sin embargo, el pronombre sufijado al nombre que sigue al verbo רחץ -פניה- está en tercera persona del femenino singular, lo que supone una discordancia con respecto al género y a la persona del sujeto de los verbos. Si tenemos en cuenta que la grafía del sufijo pronominal de segunda persona no distingue entre el femenino y el masculino, פניך, cabría suponer que este uso discordante de la tercera persona pudiera no ser gratuito. En otras ocasiones he notado que, cuando se pretende marcar el femenino, se usan desinencias de persona que no admitan lugar a dudas en cuanto al género, aun cuando la persona no se corresponda con la de la del sujeto. En este sentido, me ha parecido que este sufijo en tercera persona del femenino sólo es erróneo en cuanto a la persona, y no en cuanto al género, y que revela que el género del sujeto es probablemente el femenino, encubierto por la tendencia del manuscrito al empleo del supuesto masculino genérico. Propongo, pues, leer todos los verbos, así como el sufijo que aparece en tercera persona, en segunda persona del femenino, esto es, קחי, עשי, מחי, רחצי, והנחי, רחצי פניך.

Aceite bálsamo<sup>63</sup> según acostumbran los reyes ismaelitas, bueno para eliminar cualquier llaga maligna y cualquier mala mancha, ya sea a causa de pecas o de una pústula mala o de cualquier otra cosa que haya en el mundo. Unta con una gota pequeña de este aceite y la eliminará en tres días como mucho. Toma cuatro libras y media de trementina; una libra de incienso puro; media libra de lináloe; almáciga, giroflé, galanga, cinamomo, estoraque calamita, nuez moscada y cubeba, de cada uno, treinta y dos dracmas; dos libras de goma yemení; y carpobálsamo y xilobálsamo, de cada uno seis onzas y media. Reduce todo a polvo y mezcla con la trementina. Extrae <de ello> agua en un alambique de cristal. El agua primera es blanca, como el agua de manantial, y ligera; la segunda azafranada y dorada; y la tercera mana como la miel.<sup>64</sup> Viértelas en vasijas diferentes. Estas tres cocciones son buenas, tienen todas las propiedades del bálsamo bueno y cuajan la leche.

Si quieres probarlo, provoca llama como el balsamo bueno. Y si coges una vasija llena de leche caliente y echas en la leche una gota, ésta cuajará la leche inmediatamente.

Otra prueba: coge una gota y échala en agua. <Al principio> se hunde hasta el fondo del agua; después de una hora sube hacia arriba y se disuelve.

A las aguas primera y segunda las llaman agua de bálsamo, a la tercera bálsamo *'ntrpsyly* o natural, porque es natural y actúa como el bálsamo bueno. La primera y la segunda son buenas, pero la tercera es mejor que el oro, y más beneficiosa que ninguna.

---

<sup>63</sup> En el *Manual de mugeres* aparece una *Reçeta para hazer bálsamo*, más simple que ésta, pero con la que comparte procedimiento y parte de los ingredientes: *tomá una onça de olio común, y una libra de trementina, e dos onças de cáscaras de granadas, y otras dos de mundiçe, y dos onças de almáciga, y un poco de açafrán, y otro poco de simiente de calposbásamo. Y juntas estas cosas, ponedlas en un alambique; e ponedle fuego templado al prinçipio abibándoselo siempre. Y desta manera saldrá el bálsamo destilado.* Cf. *Manual de mugeres*, pág. 63.

<sup>64</sup> Esta parte del procedimiento, por el que se extraen tres aguas, es muy similar a parte del procedimiento de una receta de *azeite para tener frescas las caras* del *Manual de mugeres*: *[...] sacar el agua ardiente y mirra del basso, y ponerlo todo junto en un alambique de vidrio. [...] darle fuego manso por baxo hasta ser sacada la primera agua, que lo conoceréis quando veáis que comienza a hazer cañón. E como veáis esto, poned un reçeutor a do cojáis esta segunda agua, la qual tiene color de oro. Y quando començare a gotear espeso, quitá aquel reçeutor y poné otro en que cojáis el agua postrera;[...]*. Cf. *Manual de mugeres*, pág. 42.

שמן בלשמי שנוהגין מלכים ישמעאלים וטובה להסיר כל נגע רע וכל כחם רע הם מעדשים או משחין רע הן מכל דבר שבעולם ומשח מטיפה קטנה מזה השמן ויסירונו תוך ג' ימים לרוב, קח טרמנטינא ד' ליטראות וחצי לבונה זכה ליטרא ליני אלואי חצי ליטרא מצטיק גירופלא גלגל סינמומי אשטורק קלמיטא אגוז מוסקדא קוביבי מכל אחד ל"ב דר' גומא אלימני ב' ליטראות קרפו בלשמו שילו בלשמו מכל אחד ו' אוקיות וחצי עשה אבק מכל ויערב<sup>80</sup> עם הטורמנטינא ועשה מים באלמביק של זכוכית והמים ראשונים לבנים כמו מי מעיין וקלות והשניים כרכומיים וזהובים והשלישיים עולים כמו דבש ותזיל בכלי אחר וכל אלו הג' בשולים הם טובים ועושה<sup>81</sup> כל הסגולות שעושה הבלשמי הטוב ומקפיא החלב ואם חרצה לנסותו הוא עושה להבה כמו הבלשמי הטוב ואם חקח כלי מלא מחלב חם ובתוך החלב תשים טפה יקפיא<sup>82</sup> החלב מיד.

עוד לנסות, קח טפה ושים בתוך מים והוא שוקע למטה בתוך המים ואחר שעה הוא עולה למעלה והוא נימס. המים ראשונים והשניים קורין מי בלשמי והשלישים קורין בלשמי אנטרפסילי או נטורלי על שם שהוא נטוראל ועושה פעולה כמו הבלסמי הטוב, הראשון והשניים טובים והשלישים טובים מזהב ומעולים יותר מכולן.

<sup>80</sup> Se ha producido una discordancia en la persona verbal. El sujeto de este verbo -según los otros verbos del mismo sujeto, קח, משח, עשה, עשה, חרצה, חקח וחייל, - es la segunda persona del masculino singular, por lo que debería ser leído en segunda persona del masculino singular, esto es, תערב.

<sup>81</sup> El sujeto de עושה y מקפיא es בשולים, por lo que ambos verbos deberían ir en masculino plural, esto es, מקפיאים y עושים.

<sup>82</sup> El sujeto de este verbo - טפה - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, תקפיא.

Y, por último, añade estas pruebas, pues este aceite tiene otras cuantas buenas propiedades, y si se toma una gota de él y untas la frente y las sienas, curará todo dolor de cabeza. Aplica, también, una gota en los orificios nasales al desmayado y se levantará inmediatamente. También es bueno untar un poco de él para la gota fría y para la podagra. También es bueno untar en toda llaga maligna y la curará. En conclusión, es bueno y beneficioso como el bálsamo bueno.

Para quitar las verrugas: toma sangre de paloma e introdúcele legumbres, de cada una <de ellas> la misma cantidad. <Añade> excremento de lagartija y leche de higos, haz un unguento y unta el lugar. Después toma lagartos, sálalos y con el agua que salga, lava (fol. 72v) bien el sitio y las eliminarás.

Otra receta: toma dos onzas de miel de anacardo, media onza de alquitrán, y yema de huevo, y haz un unguento como el mencionado arriba.

#### <Para los dientes>

Para el dolor de dientes: <primero> mira si están agujereados, o negros o verdes.

Para los <dientes> negros: dale a comer gera logodión o gera pigra de Galeno, y a beber con un poco de vino por la noche. Que lo repita<sup>65</sup> tres o cuatro veces. Después toma raíz de yusquiamo, raíz de serpentina e hiedra terrestre, de cada una media onza; dos dracmas de raíz de celidonia; polítrico, ajo, nardo, almástiga y huesos de dátiles, de cada uno medio dracma. Cuece todo esto en vinagre fuerte y cuélalo. Añádele dos vasos de miel y vuelve a cocerlo. Después, lava con ello sus dientes y se le quitará el dolor inmediatamente.

Para el dolor de dientes, sólo en el caso de que <el diente> no tenga agujero: toma raíz de nogal que no haya dado fruto y extráele el zumo; viértelo en el oído del lado contrario y se le quitará el dolor inmediatamente.

---

<sup>65</sup> Tomo uno de los sentidos del verbo נאצל en hebreo rabínico "cumplir con un deber".

והוסיף לנסות הוא על האחרונה ולשמן זה יש לו כמה סגולות אחרות טובות  
 שאם תקח טפה אחת ממנו וימשח<sup>83</sup> המצח והצדעים ירפא כל כאב ראש גם  
 לנופל שים טפה ממנו תוך הנחירים ויקום מיד.  
 גם טוב לכל גוטא קרה לנקרה למשוח מעט ממנו גם טוב למשוח כל נגע רע  
 וירפא סוף דבר הוא טוב ומועיל כמו הבלשמו הטוב.  
 להסיר וירוייש, קח דם יונה ודיר זרעונים מכל אחד בשוה וצואת הלטאה  
 וחלב תאנים ועשה משיחה ומשח המקום אחר כך קח חומטים ומלחם<sup>84</sup> והמים  
 היוצאים רחץ מהן (fol. 72v) המקום יפה ויסירם<sup>85</sup>.  
 ענין אחר, קח מיליץ אנקרדי ב' אוקיות עטרן חצי אוקיה אודם ביצה ועשה  
 משיחה כנזכר לעיל.

<לשינים>

לכאב השינים תראה אם נקובות הן או שחורות או ירוקות, לשחורות תן לאכל  
 גירא לוגדיאון או גירא פיגרא גליאנא ותן לו לשחות עם מעט יין בלילה ויצא ג'  
 או ד' פעמים ואחר כך קח שורש יושקיימי ושורש צירפטינא אידרי טרישטא מכל  
 אחד חצי אוקיה שורש סינידוניאה ב' דר' פולטירי אל נדרי מצטיק עצמות תמרים  
 מכל אחד חצי דר' כל זה תכשל בחומץ חזק ואחר כך תנסן ואחר כך תשים בתוכו  
 ב' כוסות דבש ותכשל אותו ואחר כך רחץ בו שיניו ויסיר כאבו מיד.  
 לכאב השינים ובלבד שאין בה נקב, קח שורש אגוז שלא נשא פרי והוציא  
 המיץ ותשים חוך האזן על ההפך ויסיר כאבו מיד.

<sup>83</sup> El sujeto de este verbo -ya que forma parte de una oración condicional que comienza ...אם תקח... está en segunda persona del masculino singular de la preformativa, por lo que debería leerse תמשח

<sup>84</sup> El sujeto de este verbo -según los otros verbos del mismo sujeto, קח, דיר, עשה, משח, קח, רחץ y קח - está en segunda persona del masculino singular, por lo que debería ser leído también en segunda persona, esto es, תמלחם

<sup>85</sup> El sujeto de este verbo - המים היוצאים -, es plural, por lo que debería ir también en plural, esto es, יסירום.



Otra receta: toma raíz de ireos y extrae el zumo. Pon una gota sobre la nariz y saca mucha flema. Se curará inmediatamente.<sup>66</sup>

Otra receta: toma agua ardiente acrecentada. Toma lana fresca, remójala en el agua y aplícala sobre el diente dolorido desde fuera; después aplícala desde dentro. Toma de las tres clases de pimienta, canela y nuez moscada, de cada una medio dracma; raíz de laurel, bayas de hiedra terrestre y almástiga, de cada uno medio dracma. Cuece esto con un puño lleno de polvo de miel y una parte de vinagre. Después pásalo a una tela fina y que se limpie con él los dientes.

Para matar los gusanos que hay en los dientes<sup>67</sup>: toma nueve granos de pimienta, raíz de ajos quemada y yusquiamo, y haz una especie de pasteles con un poco de incienso puro. Haz con esto sahumero y caerán los gusanos hacia abajo; verás la prueba en el agua.

Otra receta para el dolor de dientes: toma []<sup>68</sup> y ponlo al fuego. Después apágalo con agua ardiente y, a través de un tubo, recibe el vapor en los dientes. <El dolor> se curará inmediatamente.

Otra receta: toma una cáscara de granada y pon en su interior salvia, poleo real, cetoal, galanga, jengibre y almástiga, de cada uno un dracma. A continuación, toma zumo de granada agria y cuece lo mencionado con él. Al final añade vino viejo. Después, que empape con ello sus dientes y se curará inmediatamente; verificado y experimentado.

<sup>66</sup> En el *Sefer Hanisyonot* se encuentra una receta que guarda gran semejanza con ésta: דא טפה ממיץ שרש התכליתי בנחרים יוציא כל הליחות הרעות הבאות מן הראש ויבריע יטיף השנים בחון כל כאב ; (si vierte una gota de zumo de raíz de *isates tinctoria* en los orificios nasales, extraeá todos los malos humores que viene de la cabeza y curará el dolor de los dientes. Está comprobado). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 186.

<sup>67</sup> En el *Sefer Hanisyonot* también se señala al "gusano en los dientes" como causante de dolor, y se ofrecen remedios para matarlos: וימית תולעתם וישקיט דפיקתם [...] ; ([...] matará el gusano <de los dientes> y calmará sus molestias). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 186.

<sup>68</sup> Tal y como indico en la nota a la edición, no aparece el ingrediente que debe usarse, aunque a juzgar por las dos letras escritas, קק, quizá podría tratarse del "cacabre", escrito en este manuscrito, קקאברי ו קקברי.

ענין אחר, קח שורש איריאוס והוציא המיץ ותשים טפה על החוטם והוציא ליחה הרבה וירפא מיד.

ענין אחר, קח מי שורפים מורבב וקח צמר לחה ותשרה במים ותשים על השן הכואבת מכחוך ואחר תשים זה מבפנים קח ג' מיני פלפלי קנילא אגוז מוסקדא מכל אחד חצי דר' ריש דלבריר בייש דאיש דאידרשטי דישטי מצטיץ מכל אחד חצי דר' ותבשל זה עם מלא אגרוף מעפר מיאל וחלק אחד מחומץ ואחר תעבירהו בכגד דק ויחצץ בו שיניו.

להמית החולעים שבשינים, קח ט' גרגרים פלפל ושורש שומים שרוף ויושקיימי ויעשה<sup>86</sup> כמו עוגות עם מעט לבונה זכה ומזה תעשה קיטור ויפלו החולעים למטה ותראה סמן המים.

ענין אחר לכאב השינים, קח קק<sup>87</sup> ותשים כאש ואחר תכבהו עם מים שורפים ובשפופרת תקבל ההבל בתוך השינים וירפא מיד.

ענין אחר, קח קליפת רימון ותשים בתוכו שלויאה פולגי ריאל ויטואל גלנגל גיגיברי מצטיק מכל אחד דר' ואחר כך קח מי רמון חמוץ ויבשל בתוכו הנזכר ואחר שים בתוכו יין ושן ואחר כך ימצץ בו שיניו וירפא מיד ב"ו.

<sup>86</sup> Se ha producido una discordancia con respecto a la persona verbal. El sujeto de este verbo -según los otros verbos del mismo sujeto תראה, קח, תעשה - es la segunda persona del masculino singular, por lo que תעשה debería ir también en segunda persona del masculino singular, esto es, תעשה.

<sup>87</sup> El espacio en blanco tras la letra ק repetida, y el hecho de que no añada el elemento que se ha de usar, sugiere la posibilidad de una palabra a medio escribir. De la materia médica que aparece a lo largo del manuscrito, el elemento que, por el inicio de su grafía, más se asemeja a esta palabra inconclusa es קקאברי, "cacabre", en castellano.

Otra receta: toma una manzana coloquintida (fol.73r) y vierte en su interior vino bueno. Después añade pimienta negra y pelitre. Cuando esté cocido, añade más vino y, a continuación, que limpie con ello sus dientes.

Haz este gargarismo: toma vino dulce hervido, diamoron y oximiel esquilítico, de cada uno una onza, y mézclalo todo junto. Toma jengibre blanco, pimienta negra, canela, pelitre, lactérides, almástiga y cípero romano, un dracma y medio. Toma tres onzas de mostaza y cuécela en media libra de vinagre fuerte. Pon en remojo tres días y después cuécelo <todo> y haz gárgaras.

Si sintiera ardor en los dientes, toma verbena y salvia y cuécelas en vinagre fuerte. Toma escoria de hierro, caliéntala y échala dentro del vinagre y que reciba el humo dentro de su boca.

Si las mejillas están hinchadas, haz estos sacos: toma comino, menta, aceite de yusquiamo y mostaza, de cada uno igual cantidad; rosas rojas, hoja de cidra, hojas de arrayán, semilla de palomas y semilla de papáver blanco, de cada uno un dracma. Haz saquitos y cuéce<los> en vino blanco. Pon<los> sobre el lugar y desaparecerá la hinchazón.

Otra receta para el dolor de dientes: es bueno que se lave los dientes una vez al mes con zumo de hierba titímalo y vino bueno; verificado y experimentado.

Otra receta: haz con sal y harina un pastel, quémalo hasta <convertirlo> en ceniza y espárcela sobre los dientes.

Otra receta: que ponga zumo de la hierba hiedra terrestre en el oído del lado contrario al del diente dolorido. Si le duele, un poco de esto acaba con <el dolor> la mayoría de las veces.<sup>69</sup>

---

<sup>69</sup> En el *Manual de mugeres* se encuentra una receta muy similar a ésta para curar el dolor de oídos: *Çumo de hiedra o vereda terrestre hechado en el oído que doliere. Dolerá luego más que antes, y quitarse ha luego a todo punto.* Cf. *Manual de mugeres*, pág. 46.

ענין אחר, קח תפוח קולקינטידא (fol. 73r) ותכחל בתוכו יין טוב ואחר שים בתוכו פלפל שחור ופיליטרי וכשיהיה מבושל תשים בתוכו יין אחר ואחר ימצץ בו שיניו.

ועשה זה הגרגשמי קח יין מחוק מבושל ודיאמורון ואוקשימיל אשקילוטיא מכל אחד אוקיה ותערב זה עם זה וקח זנגביל לבן פלפל שחור קנילא פילטרי אליסטרי מצטיק סיפרי רומני דר' וחצי וקח ג' אוקיות חרדל ותכשל עם חצי ליטרא חומץ חזק ותשרה ג' ימים ואחר תכשל אותם ותעשה גרגרים.

ואם יקרה לו חימום בשינים קח ברבינא שלויאה וכשל אותם בחומץ חזק וקח צואת ברזל ותחמם ותשליך תוך החומץ וקבל<sup>88</sup> העשן בתוך פיו.

ואם הלחיים נפיחות עשה אלו השקים קח כמון מינטא שמן יושקיימי ושינפיש מכל אחד בשוה ורד אדומות עלה אחרוג עלי הדס זרע יונים זרע פפזיר לבן מכל אחד דר' ויעשה<sup>89</sup> שקים קטנים ויכשל ביין לבן וישים על המקום ויסיר הנפח.

ענין אחר לכאב השינים, טוב לרחוץ שיניו פעם אחד בחדש ממיץ עשב טיט עם יין טוב ב"ו.

ענין אחר, מלח וקמח עשה מהן עוגה וישרוף<sup>90</sup> לאבק ויזרה על השינים.

ענין אחר, מיץ עשב אידרא טרישטא ישימ באזן נגר הצד מהשן הכואבת ואם יכאב לו מעט מזה אחריתו לרוב.

<sup>88</sup> El sujeto de este verbo -según el sustantivo sufijado פיו, que indica la persona que ha de recibir la medida terapéutica- es la tercera persona del masculino singular, por lo que debería ir también en esta persona, esto es, יקבל.

<sup>89</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח ויעשה están en la segunda persona del imperativo, y יכשל, ישימ, ויעשה en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, y teniendo en cuenta el sujeto de las fórmulas anteriores y posteriores, todos los verbos deberían ser leídos en segunda persona, esto es, תעשה, תשים, תכשל.

<sup>90</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque עשה está en la segunda persona del imperativo, and ישרוף ויזרה en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, y teniendo en cuenta el sujeto de las fórmulas anteriores y posteriores, todos los verbos deberían ser leídos en segunda persona, esto es, תשרוף, תזרה.

Otra receta: que se aplique zumo de hierba ácoro en los orificios nasales y se curará.<sup>70</sup>

Otra receta: que ponga semilla de yusquiamo sobre las brasas y fumigue con ella los dientes. Matará al gusano, si hay en su interior, y calmará el dolor.

Otra receta: toma harina de neguilla y espárcela sobre los dientes podridos y agujereados, y se curará.<sup>71</sup>

Otra receta: que aplique el polvo de semillas de dátiles quemadas sobre los dientes y se curará.

Otra receta: que llene con raíz de rapa el agujero de los dientes y los frote <con ella>, y se curará.

Dijo también el **compilador**: que lleve colgada de su cuello raíz de hierba *dy'pwrys* y no sentirá jamás ningún dolor de dientes; verificado y experimentado.

Y dijo también: que cueza dialtea con vino y lo aplique sobre sus dientes, y se curará.

Otra receta: toma cinco granos de hiedra y cuécelos con agua de rosas dentro de una cáscara de granada sobre ascuas, es decir, ceniza muy caliente (fol. 73v), y unta con ese caldo el diente dolorido. Yo, el que escribe, experimenté esto y me dio muy buen resultado, pero puse aceite en lugar de agua <de rosas>.

Otra receta: que aplique raíz de ébolos sobre el diente dolorido y caerá por sí mismo.

---

<sup>70</sup> Sobre este procedimiento, véase *supra*, nota núm. 66.

<sup>71</sup> El *Manual de mugeres* contiene un *Remedio para los dientes* bastante similar al que se ofrece aquí: *Tomá la hoja de la niebla y ponedla sobre el diente horadado, y sanarlo heis*. Cf. *Manual de mugeres*, pág. 46.

ענין אחר, מיץ עשב אקורי יטיף בנחיריים וירפא.  
 ענין אחר, זרע יושקיימי ישים על הגחלים ויקטר<sup>91</sup> מזה השינים וימית התולע  
 אם יש בחוכו וישקיט הכאב.  
 ענין אחר, קח קמח גיאילא יזרה<sup>92</sup> על השינים המעופשות והמנוקבות וירפא.  
 ענין אחר, גרעיני תמרים שרופים והאבק ישים על השינים וירפא.  
 ענין אחר, שורש ראפא וימלא ממנו חור השינים ויחפף השינים וירפא.  
 ואמר עוד הלוקח, שורש עשב דיאפוריש ישא תלויה בצוארו ולא יבא לו  
 לעולם שום כאב כשינים ב"ו.  
 ואמר עוד, יבשל דיאלטיאה עם יין וישים אותם על שיניו וירפא.  
 ענין אחר, קח ה' גרעיני אידרי ובשל עם מי ורדים תוך קליפת רימון על  
 גחלים ר"ל דשן חם (fol.73v)  
 מאד ומשח מהמרק השן הכואבר. ואני הכותב ניסיתי זה והועיל לי מאד אך  
 שמתי שמן תחת מים.

<sup>91</sup> En el manuscrito, יקטר.

<sup>92</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח está en la segunda persona del imperativo, and יזרה en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, and teniendo en cuenta el sujeto de las fórmulas anteriores y posteriores, יזרה también debería ir en segunda persona, esto es, תזרה.

Dijo el **sabio**: calienta mucho en el fuego raíz de yusquiamo y colócala sobre el diente dolorido que caerá a pedacitos. Ten cuidado que no toque en los sanos, pues se caerán todos.

Dijo **Ibn Sīnā**: el que toma coral rojo y lo pone dentro del agujero de los dientes, se curará inmediatamente.

Y dijo también: que cuelgue raíz de apio de su cuello y no le dolerá más.<sup>72</sup>

Otra receta: que tome madera de eufrasia y le afile la punta. Que la caliente mucho en el fuego, haga una quemadura con ella sobre el diente dolorido, y aplique tríaca sobre <la quemadura>.

Dijeron los **sabios de Grecia**: el que frota el diente dolorido con un diente del pez llamado delfín, se curará inmediatamente.

Dijeron también: el que corta tres ramas de una palmera datilera virgen que no haya dado fruto nunca y toca con ellas sus dientes, se curará inmediatamente; verificado y experimentado.

Dijeron los **sabios de Babilonia**: el que toma un pico de garzas y lo cuelga de su cuello, no sentirá ningún dolor ni ninguna enfermedad en los dientes jamás.

Dijeron: el que toma un diente grande de liebre, que tienen todas <las liebres>, y esparce con él el diente dolorido, se curará inmediatamente.<sup>73</sup>

<sup>72</sup> En el *Sefer Hanisyonot* aparece una receta para el mismo fin, con un procedimiento muy similar, pero con distinto ingrediente, atribuida a Dioscórides: אמר דיאקורדיש אם יתלה שרש של שיטראג על צואר מי שיש לו כאב שנים ישקיטוהו; (Dijo Dioscórides: si quien tiene dolor de dientes se cuelga en el cuello raíz de céterac calmará el dolor). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 186.

<sup>73</sup> Esta receta atribuye al diente de liebre propiedades terapéuticas para calmar el dolor de dientes. También el *Sefer Hanisyonot* le atribuye propiedades similares cuando aconseja: אם יתלה לנער שן הארנבת ויחפף בו התנכים מהנער תמיד יגדלו שניו בלי כאב וגם לא ימפיו ריר; (Si le cuelga al niño un diente de liebre y le toca siempre con él las encías, crecerán los dientes sin dolor y no saldrá de su boca demasiada saliva). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 188.

ענין אחר, שורש איבליש ישים על השן הכואבת ויפול<sup>93</sup> מאליו.  
 ואמר החכם, שורש יושקיימי חמם באש מאד ושים על השן הכואבת ותפול  
 לחתיכות ותשמור שלא יגע בכריאות כי יפלו כולם.  
 ואמר א"ס, הלוקח קורייל אדום ושים<sup>94</sup> תוך חור השיניים ירפא מיד.  
 ואמר עוד, שורש אפי יתלה בצוארו ולא יכאיב עוד.  
 ענין אחר, קח עץ פריצא ויעשהו<sup>95</sup> חד בראשו ויחממהו באש מאד ועשה  
 כויה ממנו ממעל שן הכואבת ושים עליו טריאקא.  
 ואמרו חכמי יון, המגרד שן הכואבת משן דג הנקרא<sup>96</sup> דלפין ירפא מיד.  
 ואמרו עוד, הכורת ג' שבטים מעץ חמר בתול שלא נשא פרי מעולם ויגע בהן  
 בשיניו ירפא מיד ב"ו.  
 ואמרו חכמי בבל, הלוקח חרטום האגשש ויתלה בצוארו לא יביא לו שום כאב  
 ושום חולי בשינים לעולם.  
 ואמרו, הלוקח שן ארנבת גדולה שבכולן ויגיר בו שן הכואבת ירפא מיד.

<sup>93</sup> El sujeto de este verbo - שן הכואבת - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, תפול.

<sup>94</sup> El sujeto de este verbo - הלוקח - está en tercera persona del masculino singular, por lo que también debería de ir en tercera persona, ושים.

<sup>95</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח ויעשה están en la segunda persona del imperativo, y ישים ויחממהו, יעשהו en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, y teniendo en cuenta el sujeto de las fórmulas anteriores y posteriores, todos los verbos deberían ser leídos en tercera persona, esto es, יקח ויעשה.

<sup>96</sup> En el manuscrito, הנקרא נקרא. He suprimido el segundo término repetido.



Dijeron: divide un diente de lobo en cuatro partes y con la cuarta parte toca todos los dientes, no dolerán nunca. También llevarlo <encima> da resultado. Ocurre igual con el diente de muerto.

Para los dientes: toma un pergamino apropiado y escribe sobre él "*pwl̄t mh̄ qyś lwgyh*". Toma una tela blanca de lino y ponla sobre las letras, <que> anudarás dentro de la tela. Que ponga este nudo dentro del oído del lado que le duele, cubra bien su cabeza y duerma; se curará.

En la **tierra de Grecia** experimentaron esto y lo encontraron verdadero: atiende y escucha a un hombre al que le duela el diente. Dile que se coloque delante de ti. Toma un instrumento afilado o un cuchillo y grava en piedra o tiza estos tres nombres "*gpytwś mtygrytwś śprytwś*". Con el mismo utensilio con el que grabaste toca la primera letra con fuerza, hasta que hagas en ella un agujero y, mientras la tocas, pregunta al afectado: ¿sientes pinchazo?. Si contesta que sí, haz igual con la segunda letra y pregunta lo mismo que la primera vez, y así con todas las letras de los tres nombres. Antes de que termines de hacer así con todas las letras de los tres nombres (fol.74r), dirá el afectado que no siente pinchazo en absoluto. Entonces le dirás: ve en paz.

Para blanquear los dientes: toma hueso de jibia fundido<sup>74</sup> <con> ascua de sauce, redúcelo a polvo y hazlo pasteles con clara de huevo que, luego, serán frotados con vino. Después, que se limpie con esto los dientes.

Otra receta: <toma> cuerno de ciervo quemado, almástiga, rosas rojas y semilla de yusquiamo, de cada uno la misma cantidad, y mucílago de árboles de trementina. Reduce <todo> a polvo y que se frote los dientes.

Otra receta: toma azufre y sal en partes iguales y pon <los> dentro de una tela de lana. Con ella esparce los dientes.

---

<sup>74</sup> Existe un verbo צוק, sólo en forma *qal*, que en hebreo medieval significa "fundir, derramar". La forma מצויק podría tratarse de un calco de la forma *pū'al*.

ואמרו, חלק שן של זאב לד' חלקים ומחלק רביעי יגע<sup>97</sup> כל השינים לא יכאיבו לעולם וגם הנושאה מועיל וכמו כן שן המת.

לשינים, קח קלף כשר וכתוב עליו "פולת מה קיש לוגיה"<sup>98</sup> וקח בגד פשחן לבן ושים על האותיות וקשור תוך הבגד וישים הקשר תוך האזן לצד הנכאב ויכסה ראשו היטב וישן וירפא.

ובארץ יון ניסוהו ומצאוהו אמתי שתכף שתשמע אדם שיכאב שינו אמור לו שיתעכב לפניך וקח כלי חד או סכין וחקוק באבן או בקיר אלו הג' שמות "גפיטוס מטיגריטוס אשפריטוס"<sup>99</sup> ובאותו כלי שחקקת גע באות ראשונה בחזקה עד שתעשה בה נקב ובעוד שתגע בה שאל לעלול יש לך עקיצה אם יאמר הן עשה כן באות שנייה וכה תשאל כבראשונה וכן בכל אותיות מג' שמות קודם שתכלה לעשות כן מכל האותיות מהג' שמות (fol. 74r) יאמר העלול שאין לו עקיצה כלל ואז תאמר לו לך לשלום.

להלבין השינים, קח עצם שייפא מצויק גחלת מערבה ועשה אבק ועשה עוגות עם לובן ביצה ואחר תמחקנה עם יין ואחר יחצץ בו שיניו.  
ענין אחר, קרן אייל שרו>ף<sup>100</sup> מצטיק ורדים אדומים זרע יושקיימי מכל אחד בשוה ומושרן דאילנות טרומטילא ועשה אבק וישפשף השינים.  
ענין אחר, קח גפרית ומלח בשוה וחשים תוך כגד צמר ומזה תגיר בו השינים.

<sup>97</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque חלק está en la segunda persona del imperativo, y יגע en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, יגע también debería ir en segunda persona, esto es, תגע.

<sup>98</sup> Entrecomillado en el manuscrito.

<sup>99</sup> Entrecomillado en el manuscrito.

<sup>100</sup> En el manuscrito, שרו, seguido de un espacio en blanco.

Dijeron los **sabios de Grecia**: que tome asta de mar y hueso de jibia, de cada uno tres dracmas; espodio, balaustia, zumaque y semilla u hoja de arrayán, de cada uno medio dracma; cuerno de ciervo quemado en el fuego, coral y alumbre, de cada uno un dracma; ladrillos rojos y azafrán, medio dracma. Que lo reduzca <todo> a polvo y haga trociscos con clara de huevo. Cuando estén secos, que coja uno de ellos y lo remoje en vino blanco bueno o en agua de rosas. Que frote los dientes con <esto y> una tela roja que los blanqueará, y quedarán blancos como la nieve; verificado y experimentado.

Otra receta para blanquear <los dientes>, para la sangre que fluye de las encías y para dar buen olor a la boca: toma algalia moscada, espuma de mar, sal quemada y cuerno de ciervo quemado, de cada uno tres dracmas; alumbre, nitro, cáscara de granada y balaustias, de cada una tres dracmas; espodio, espicanardo, costo, cardamomo y lináloe, de cada uno un dracma. Machaca todo hasta <convertirlo> en polvo y enjuaga los dientes; verificado y experimentado.

Para blanquear la piel de las encías y eliminar su dolor, eliminar el olor de la boca, y dar buen color a los labios: que tome orégano, poleo real e hiedra terrestre, de cada uno una onza; cípero romano, cálamo aromático, corteza de eufrasia, semilla de tamarisco y anís, de cada uno un dracma; almástiga y huesos<sup>75</sup> de dátiles, de cada uno dos dracmas. Ha de cocer todo esto con vino bueno y que se lave la boca dos veces al día. Después que tome una cáscara de nuez que no dio fruto y que se frote los dientes y las encías.

Para eliminar <el olor de la boca>: toma algalia moscada, giroflé, galanga y macis, de cada uno medio dracma; cípero romano, hojas de arrayán, corteza de cidra y cáscara de pistacho, de cada uno medio dracma; un dracma y medio de lináloe; iris blanco, rosa roja y coriandro, de cada uno dos dracmas; dos dracmas y medio de hojas de melisa; una onza de polvo de electuario dianos (fol.74v); dos onzas de *passularum 'brylys*, en nuestra lengua, pasas sin grano; una onza y media de azúcar cande. Haz píldoras con agua de melisa y pon una en la boca hasta que se derrita.

<sup>75</sup> גרה en hebreo rabínico significa "grano de algarroba".

ואמרו חכמי יון, הלוקח אשטא מרינא ועצם שייפא מכל אחד ג' דר' אשפודי בלוסטיאי סומקד זרע הדס או מהעלה מכל אחד חצי דר' קרן אייל שרוף באש קורייל אלום מכל אחד דר' לבינים אדומים זעפרן חצי דר' ועשה<sup>101</sup> אבק ועשה טרוציצקי עם לובן ביצה ואחר שיהו יבשים קח א' מהן וישרה תוך יין לבן טוב או מי ורד וישפשף השינים עם בגד אדום וילבנם ויהיו לבנות כשג ב'ו.

ענין אחר, להלבין ולדם הזב מן הגיגינביש וליתן ריח טוב בפה, קח גאלא מוסקדא אסקומא מרינא מלח שרוף קרן אייל שרוף מכל אחד ג' דר' אלום ניטרי קליפת רמון בלוסטיאס מכל אחד ג' <דר><sup>102</sup> אשפודי אספיק קושט קרדמומי ליני אלואי מכל אחד דר' כחוש הכל לאבק ומצמן השינים ב'ו.

להלבין עור והחנכים ולהסיר כאבם ולהסיר ריח הפה ולתת צבע טוב בשפתיו, קח<sup>103</sup> אוריגני פולגי ריגיאל אידרא טרישטא מכל אחד אוקיה סיפרי רומני קלמו ארמוטיצי קורטיצי פרישי זרע טמריץ אניס מכל אחד דר' מצטיק [ג]רחם תמרים מכל אחד ב' דר' יבשל כל זה ביין טוב וירחץ פיו פעמים ביום ואחר כך קח קליפת אגוז שלא עשה פרי ויגרר השינים והחנכים.

להסיר, קח גאלא מוסקדא גירופלא גלנגל מסי מכל אחד חצי דר' סיפרי רומני עלי הדס קליפת אחרוג קליפת פסטוקי מכל אחד חצי דר' ליני אלואי דר' איריאוס לבן ורד אדום קוריאנדרי מכל אחד ב' דר' עלי מלישא ב' דר' וחצי אבק מרקחת דיאנטוש (fol. 74v) אוקיה פשולרום אבריליץ בלשונו צמוקים בלא גרעין ב' אוקיות צוקארו קנדי אוקיה וחצי יעשה<sup>104</sup> פילולי עם מי מלישא ושים אחד

101 El sujeto de esta oración -expresado por הלוקח - está en tercera persona del masculino singular, por lo que los verbos en segunda persona del imperativo - קח y עשה - deberían ir en tercera persona de la preformativa, esto es, יקח y יעשה.

102 En el manuscrito no aparece la unidad de medida. Añado el 'דר' recogiendo la unidad de medida usada en la receta.

103 Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח (en dos ocasiones) está en la segunda persona del imperativo, y יבשל, ירחץ y יגרר en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia -y teniendo también en cuenta el sustantivo sufijado en tercera persona, פיו -, propongo que קח sea leído también en tercera persona, esto es, יקח.

104 Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la

Otra receta: que se enjuague la boca con agua de arroz o raíz de cíperos.

Otra receta: que mastique siempre almástiga y acostumbre a comer anís.<sup>76</sup>

**<Para eliminar el olor a sudor de todo el cuerpo>**

Para eliminar el olor a sudor de todo el cuerpo: ve al baño y toma 'lqnyt' y pónsela. O haz polvo de mejorana y de melisa y junto con salvados, raspa y frota todo el cuerpo, y con semilla de melones o []<sup>77</sup>, dentro del baño.

Escribió **Ibn Sīnā**, para la mujer que tiene un olor hediondo en cualquier lugar que sea y que va del cuerpo a los *qwdrtys*: en el mes de mayo, después de medio día, <toma> cuarenta siclos de espicanardo, cincuenta siclos de mirra, seis siclos de costo dulce y cinco de agua; haz un pastel y que se bañen las mujeres. Todo su cuerpo desprenderá buen olor, como el olor de la caña aromática y la canela; verificado y experimentado.

**<Para empequeñecer los pechos grandes y hacerlos duros si están arrugados>**

Para empequeñecer los pechos grandes y hacerlos duros si están arrugados: toma sangre de testículos castrados de cerdo, polvo de talco -que es una sal nitro dulce que viene de Egipto, y es blanca y clara- y harina de habas. Haz un emplasto con zumo de ortiga y aplícalo sobre los pechos. Después toma una placa fina de plomo y colóca <los> sobre ella. Que se lave siempre con agua de ortiga y aceite de arrayán.

<sup>76</sup> En el *Sefer Hanisyonot* se recomienda masticar almástiga contra el dolor de dientes: אַמֵּס מֵעֵט מִתְּשִׁיק בְּשֵׁן אֲשֶׁר כּוֹאֵבֶת מִיַּד יִשְׁקִיט כּאֲבוֹ וְאִמָּת וּבְרוּר הוּא (si mastica un poco de almástiga con el diente dolorido, inmediatamente se calmará el dolor. Está es claro y verdadero). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 186.

<sup>77</sup> Tal y como he señalado en las notas a la edición, falta un ingrediente.

בפה עד שימס.

ענין אחר, מי ריסוס או שורש סיפרים ימצץ בפיו.  
ענין אחר, ילעוס מצטיק חמיד וירגיל<sup>105</sup> לאכול אנים.  
<להסיר ריח זיעה מכל הגוף>

להסיר ריח זיעה מכל הגוף, לך למרחץ וקח אלקניטא ושים עליה או עשה אבק ממרגונא וממלישא ועם סוכין יגרר<sup>106</sup> וישפשף כל הגוף עם זרע מלונץ או []  
<sup>107</sup> תוך המרחץ.

וכתב א"ס לאשה שיש לה ריח נכאש מאיזה מקום שיהיה ושיבא מן הגוף לקו[טו]דרטים<sup>108</sup>, בחדש מאי אחר חצי היום מ' שקלים אשפיק נרדי נ' שקלים מירא ו' שקלים קושט מתוק ה' ומים ועשה עוגה וירחצו הנשים ויריח כל גופם ריח טוב כריח קנה וקנמוץ ב"ו.

<להקטין הדרות הגדולות ולעשותן קשות אם הם צמוקות>

להקטין הדרות<sup>109</sup> הגדולות ולעשותן קשות אם הם צמוקות, קח דם אשכי החזיר סריסים ואבק אלטלק הוא מלח ניטרי מתוק הבא ממצרים והוא לבן וכהיר וקמח פולין ועשה תחבושת עם מיץ אורטיגא ושים על הדרות אחר כך קח טס

106 Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque עשה, לך, קח, שים están en la segunda persona del imperativo, y יגרר, ישפשף en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, todos los verbos deberían ir en segunda persona, esto es, תשפשף y תגרר.

107 Espacio en blanco, en el que creo que falta una palabra, ya que el término que antecede al espacio es un או disyuntivo.

108 En el manuscrito, las letras טו aparecen escritas encima de las letras ד/ר.

109 En el manuscrito, ידית. He considerado que se trata de un error escribal, puesto que, un poco más adelante, al explicar la aplicación del tratamiento terapéutico, utiliza el término ידית, cuya traducción tiene más lógica en el contexto. Esta forma plural irregular en femenino se encuentra también en esta palabra en el manuscrito.

105 Después de esta palabra en el manuscrito aparece tachada la palabra אוחם.

Escribió **Almanzor**<sup>78</sup>: reduce a polvo una piedra de afilar cuchillos, mézclala con agua de rosas y unta < los pechos > . Las piedras caídas con el granizo son muy estimadas para esto.

Otra receta: toma barro y agalla fresca, máchacalo y amasa con miel. Extiéndelo y deja reposar un día; después lava con agua. Repite esto muchas veces.

Otra receta: toma nitro y estafisagria a partes iguales y amásalos con agua de yusquiamo y aceite de arrayán. Unta con ello, evita que se crien piojos y que brote el cabello de la axila.

Otra receta: toma comino, machácalo, amásalo con agua y cubre los < pechos > . Coloca sobre el emplasto una tela empapada en vinagre y agua, áatala y no lo desates en tres días. Haz así tres veces cada mes; verificado y experimentado.

#### < Para traer la leche a la mujer >

Para traer la leche a la mujer: come siempre ubres de vacas y cabras de cría.

Otra receta: que tome aceite de satiriones, semilla limpia de anís y semilla de hinojo, de cada uno una onza, y lo reduzca a polvo. Que sea constante comiendo de este polvo con un guiso (fol.75r) en el que fueron cocidas tripas.

**Dijeron los sabios de Grecia:** toma pistachos limpios, pastinacas, semilla de rábano blanco, y semilla de ajos y cebollas, de cada uno igual cantidad; semilla de hinojo y anís, de cada uno una onza; y dos onzas de aceite de cíceros. Prepara un electuario con la mitad de miel y la mitad de azúcar y que lo tome con vino aromatizado. Que coma siempre guiso de legumbres cocido con leche de cabra, y después beba de esa misma leche.

---

<sup>78</sup> Véase *supra* nota núm. 53.

וכתב אמנצור, תשחוק אבן שמחדדין בו הסכין ויערב<sup>111</sup> בו מי ורד ומרח עליהם  
והאכנים הנופלות בכרד משוכחות עד מאד לזה.  
ענין אחר, תקח טין ועפץ לח וכחוש וגבל בדבש ותרטא<sup>112</sup> והנח יום א'  
ואחר כך תרחץ במים ועשה כן פעמים רבות.  
ענין אחר, קח גתר ואשפיזגרא חלק כחלק וגבלהו במי יושקיימי ושמן הדם  
ומרח בו והוא מונע הכנים מלגדל ושיער השחי מלצמוח.  
ענין אחר, קח כמון ושחוק וגבל במי והטיח עליהם ותן על הרטיה בגד טבול  
בחומץ ומים וקשור ולא תחירוהו עד ג' ימים כן תעשה ג' פעמים בכל חדש ב'ו.

<להביא חלב לאשה>

להביא חלב לאשה תאכלי תמיד דדי פרות ועזות מניקות.  
ענין אחר, קח<sup>113</sup> שמן שטרונני וזרע אניס מנוקה זרע שומר מכל אחד אוקיה  
יעשה אבק ויתמיד זה האבק לאכול עם תבשיל (fol. 75r) אשר נתבשלו בו  
טריפש.  
ואמרו חכמי יון, קח בטנים מנוקים ופשטנגש וזרע צנון וזרע שומים ובצלים  
מכל אחד בשוה זרע שומר אניס מכל אחד אוקיה ושמן שיזרוניש ב' אוקיות ועשה  
מרקחת עם חצי דבש וחצי סוקרא וחאכל עם יין מבושם ותאכל תמיד תבשיל  
זרעונים מבושל עם חלב עז ואחר כך שתה<sup>114</sup> מהחלב עצמו.

debería ir en segunda persona, esto es, תרחץ. Aunque también cabe la posibilidad de que el sujeto de este verbo no sea el mismo del de los otros, sino una tercera persona, posiblemente la que recibe la medida terapéutica, que, en ese caso, debería ir en femenino, תרחץ.

111 Se ha producido una discordancia con respecto a las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque מרח ו תשחוק están en segunda persona, y יערב en tercera persona. Para restablecer la concordancia, יערב también debería ir en segunda persona, esto es, תערב.

112 Posible uso arameizante, de influencia rabínica, de la terminación en א en lugar de ה. La raíz רטה significa en hebreo medieval «vendar, tender, extender».

113 Los verbos de esta oración están en masculino singular, קח en la segunda persona del imperativo, y יעשה y יתמיד en tercera de la preformativa. Sin embargo, el sujeto de la fórmula -según se desprende de la oración זה אבק לאכול - es la persona que recibe la medida terapéutica, es decir, necesariamente femenino. Por ello, además de corregir la discordancia de persona y tiempo verbales, habría que corregir el género de dichos verbos, y leerlos en tercera persona del femenino singular de la preformativa, esto es, תתמיד, תעשה, תתקח.

114 El sujeto de este verbo -la persona que recibe la medida terapéutica, sujeto también del verbo



Y dijeron también: beber perla machacada con leche de burra es muy bueno.<sup>79</sup> También es muy bueno beber zumo de hierba verbena. Además <es bueno> para expulsar la placenta<sup>80</sup>.

Otra receta: haz un unguento de aceite de mostaza y aceite de cíceros, de cada uno igual cantidad, y que se unte con él detrás de los hombros.

Para aumentar la leche a la mujer: toma hojas de ruda y ramas limpias de sarmiento, cuécelas en leche de cabras y que acostumbre a beberla; dará resultado.

Otra receta: escribe en el pecho derecho "*bswsyh yrwkswsyh*" y en el pecho izquierdo, "el hambre seguía arreciando en el país".<sup>81</sup>

#### <Para cortar la leche>

Para cortar la leche: toma semilla de basilicón, *tz qštws*, sabina y ruda seca, haz trosciscos con agua de basilicón y extiende sobre los pechos.

Otra receta: toma polvo de *tz qštws*, sabina, ruda seca y menta, redúcelos a polvo y bebe.

Los sabios de Grecia acostumbran este emplasto, verificado y experimentado: toma *tz qštws*, mentastro, menta y basilicón, igual cantidad de cada uno; y harina de legumbres. Haz un emplasto con agua de basilicón y coloca sobre los pechos.

<sup>79</sup> En el tratado *Tērūfōt lē-herayōn niqr'a magen ha-rōš* aparece una receta similar: קח אבן חלב ודעור חלבה אלמוגים והדק לעפר יתן לה לשתות עם חלב וחזיר חלבה (toma coral, redúcelo a polvo y dáselo a beber con leche, le devolverá su leche). Cf. BARKAI, Ron, *A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*. Leiden - Boston - Köln, 1998, pág. 196.

<sup>80</sup> Cf. Deut. 28, 57. שליתה, "su placenta".

<sup>81</sup> Gen. 43, 1.

ואמרו עוד שתיית הבדולח שחוק עם חלב אתון טוב מאד ושתיית מיץ עשב  
 ברכינא טוב מאד. גם להפיל השליא.  
 ענין אחר, עשה משיחה משמן חרדל ושמן שיזרוניש מכל אחד בשוה וימשח  
 115 בזה אחר כתפיה.  
 להרבות חלב לאשה, קח עלי רודא ולולכי גפן הזכים ובשלם בחלב עזים וחהא  
 רגילה לשחות ויועיל.  
 ענין אחר, כחוב בדד ימין "בסוסיה ירוכסוסיה" 116 ובדד שמאל והרעב כבד  
 בארץ 117.

<להפסיק החלב>

להפסיק החלב, קח בזליקוא הזרע טז קשטוש שווינא רודא יבשה ועשה  
 טרוציצקא עם מי בזליקו ויטיח 118 על הדדים.  
 ענין אחר, קח אבק טז קשטוש שווינא רודא יבשה ומנטא ועשה אבק ושחה  
 119  
 וחכמי יון נוהגים זה התחבושת והוא ב"ו, קח טז קשטוש ומנטשטרא מינטא  
 בזליקו מכל אחד בשוה קמח זרעונים ועשה תחבושת עם מי בזליקו ושים על

חאכל - es la tercera persona del femenino singular, por lo que debería ir también en tercera persona del femenino (por tanto de la preformativa, en vez de del imperativo), esto es, תשה.

115 El sujeto de este verbo -según se desprende del pronombre sufijado al sustantivo que especifica que ha de ser untado, כתפיה - es la tercera persona del femenino singular, por lo que el verbo debería ir también en femenino, esto es, תמשח.

116 No está entrecomillada en el manuscrito, sino que, encima de cada palabra, están dibujados tres puntitos que forman un triángulo.

117 "והרעב כבד בארץ": בראשיה 1, 43.

118 Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque עשה y קח están en segunda persona del imperativo, y יטיח en tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, תטיח también debería ir en segunda persona, esto es, תטיח.

119 Se ha producido una discordancia con respecto al género. Todos los verbos están en segunda persona del masculino del imperativo. Sin embargo, el sujeto del verbo שחה, la persona que recibe la medida terapéutica, es necesariamente femenino. Si entendemos que todos los verbos tienen el mismo sujeto, es decir, que la misma persona que recibe la medida también la administra, todos los verbos deberían ir en género femenino, esto es, שחי, קחי, עשי.

También acostumbran este electuario: toma conserva de antos, conserva de satirión, conserva de melisa y conserva de borrajas, de cada uno una onza; aceite de cícero, semilla de pistachos, y pan de granos tostados de almendra, de cada uno dos onzas; semilla de anís y semilla de hinojo, de cada una media onza; flor de canela, jengibre blanco y giroflé, de cada uno medio dracma; tres granos de musco, siete granos de almidón, y lo que fuera menester de miel y azúcar. Haz 'lzwfwf y que coma a cualquier hora que quiera.

**<Para que también el hombre descubra todo lo que hizo la mujer >**

Para que también el hombre descubra todo lo que hizo la mujer: toma una lengua de gansa y ponla sobre su pecho cuando estén dormidas y te dirán todo lo que hicieron.

Otra receta: toma tres hojas de nogal que no haya dado fruto nunca y escribe sobre cada una de ellas estos tres nombres: "'nf, 'nf, 'nf". Después ponlas sobre su corazón cuando esté dormida y confesará lo que hizo desde siempre; verificado y experimentado.

Dijeron los **sabios de Grecia**: (fol.75v) también <sirve > la piedra imantada que llaman imán. Ponla bajo su cabecera, y si cometió adulterio, tendrá miedo y caerá de la cama; si no, abrazará a su marido con fuerza.

Y dijeron también: toma raíz de chicoria recogida en la noche del solsticio de verano<sup>82</sup>, ponla sobre su corazón <y> te dirá todo lo que hizo.

Y dijeron sobre esto: si tomas un ave llamada cola, en lengua extranjera corneja -de la que oí que es un cuervo pequeño-, tomas su corazón y lo pones entre sus pechos cuando esté dormida, lo confesará todo.

---

<sup>82</sup> Solsticio de verano, en hebreo תקופת תמוז, siendo Tamuz uno de los meses de verano del calendario hebreo.

הדרים.

גם נוהגים זה המרקחת, קח קונשירכו אנטוש קונשירכא סיטריון קונשירכא מלישא קונשירכא בוריזני מכל אחד אוקיה שמן שיזרוני זרע בטנים ולחם קליות שקדים מכל אחד ב' אוקיות זרע אניס זרע שומר מכל אחד חצי אוקיה פרח קגילא זנגביל לבן גירופלי מכל אחד חצי דר' מוסק ג' גרעינים אמדא ז' גרעינים דבש וסוקרו די ספוקו ועשה אלזופוף ויאכל<sup>120</sup> כל שעה שירצה.

<לגלות כל מה שעשתה האשה גם האיש>

לגלות כל מה שעשתה האשה גם האיש קח לשון אוזא<sup>121</sup> ושים בחזהו כשהן ישנים ויגידו<sup>122</sup> לך כל מה שעשו.

ענין אחר, קח ג' עלי עץ אגוז שלא נשא פרי מעולם ותכתוב על כל אחד מהן אלו הג' שמות ענף ענף ואחר כך שים על לבה כשהיא ישנה ותודה מה שהיא עשתה מעולם ב"ו.

ואמרו חכמי יון, (fol. 75v) גם אבן השואבת שקורין מגניט ושים אותה תחת מראשותיה ואם עשתה זנות יהיה לה פחד ותפול מעל המטה ואם לאו תחבק בעלה בכח.

ואמרו עוד שורש ציקוריאה הנלקט<sup>123</sup> בליל תקופת תמוז ושים על לבה תגיד לך כל מה שעשתה.

ואמרו עליו, הלוקח עוף הנקרא זנב ובלעז<sup>124</sup> קורניללא ושמעתי שהוא עורב קטן קח<sup>125</sup> לבו ושים בין דדיה כשהיא ישנה תודה הכל.

120 El sujeto de יאכל ו ירצה es la persona que recibe la medida terapéutica, necesariamente femenino, por tanto deberían ir en femenino, esto es, האכל ו הרצה.

121 Posible uso arameizante, de influencia rabínica, en la terminación femenina en א en vez de en ה.

122 La forma correcta, desde el punto de la gramática del hebreo bíblico, de escribir la tercera persona del femenino plural de la conjugación preformativa sería, para este verbo, יגדנה. El uso común de la forma masculina יגידו para ambos géneros se debe, posiblemente, a la influencia del hebreo rabínico. Cf. PÉREZ FERNÁNDEZ, Miguel, *La lengua de los sabios, I. Morfosintaxis*. Valencia, 1992, pág. 169.

123 En el manuscrito, גלקט, con un ט encima del n que lo corrige.

124 En el manuscrito בלעד, posible error escribal.

125 El sujeto de los verbos קח ו שים - הלוקח - es tercera persona del masculino singular, por lo que ellos deberían ir en tercera persona, del mismo género y número, de la conjugación preformativa, esto es,

**<Para saber y conocer si la mujer es virgen>**

Para saber y conocer si la mujer es virgen: toma un piñón y ábrelo, pon en su interior brea y ponlo sobre las ascuas. Toma un tubo y coloca un extremo sobre las ascuas, y el otro extremo dentro de su útero para que entre el humo en su interior. Si sube el humo dentro de la boca <del útero> y molesta, no es virgen; si no, ella es virgen.

Lo mismo harás a la estéril: si sube el humo al interior de la boca <del útero> y molesta, has de saber que es estéril; si no, ella está cerrada, pero no es estéril.<sup>83</sup>

Para saber si ella es virgen: toma un tallo <de lupina><sup>84</sup> y dáselo a beber con vino, sin que lo sepa. Si no es virgen orinará inmediatamente.

Otra receta: toma lupina, ponla en el fuego y que esté la joven delante del fuego. Si no es virgen inmediatamente tendrá necesidad de orinar, si es virgen, no orinará.

Los sabios de Grecia hacen este experimento: que orine la muchacha sobre malvas por la tarde y que las traiga por la mañana. Si están frescas ella es modesta y buena, si no no.

**<Para restituir a una mujer su virginidad>**

Para restituir a una mujer su virginidad: toma una hoja de arrayán y cuécela bien con agua hasta que mengüe una tercera parte. Después toma una ortiga que no tenga pinchos y hiévela en el agua hasta que quede un

---

<sup>83</sup> Dice el *Lilio de medicina* de Bernardo de Gordón, respecto a cómo comprobar si una mujer es estéril: *E Ipocras mostró experimentar si la muger está aparejada para se empreñar, e es que se safume con cosas oledoras, e si el fumo sintiere de parte de dentro, está aparejada e si non lo sintiere, entonces por estérile se puede juzgar, quedando la causa por quanto stá opilada, e esta experiencia vale eso mismo en las vírgenes.* Cf. CULL, John - DUTTON, Brian (eds.), *Un manual...*, Libro VII, capítulo quatorze, pág. 319.

<sup>84</sup> En el manuscrito no se especifica de que planta debe ser el tallo bebido. Mi hipótesis es que es posible que se trate de la "lupina", planta que aparece en la receta inmediatamente posterior y que tiene como cualidad importante el ser diurética (véase glosario).

<לדעת ולהכיר אם האשה בתולה>

לדעת ולהכיר אם האשה בתולה, קח פיגיון ותפתחהו ושים בתוכו זפת ושים על הגחלים וקח שפופרת ותשים ראש אחד על הגחלים וראש אחד בתוך הרחם כדי שיכנס העשן בתוכה ואם יעלה העשן בתוך פיה ויהיה מרה אינה בתולה ואם לאו היא בתולה, וכן תעשה לעקרה אם יעלה העשן לתוך פיה ויהיה מרה דע שהיא עקרה ואם לאו היא סתומה ולא עקרה.

לדעת אם היא בתולה, קח זייר ותן לה לשחות בלחי ידיעחה עם יין ואם אינה בתולה תשתין מיד.

ענין אחר, קח לפינא ושים באש ותהיה הנערה לפני האש אם אינה בתולה מיד תצטרך להשתין ואם היא בתולה לא תשתין.

וחכמי יון עושים זה הנסיון, תשתין הנערה על מלווש ערב ובבקר תביאם אותם אם הן לחות היא צנועה וטובה ואם לאו לאו.

<להחזיר אשה בבתוליה>

להחזיר אשה בבתולה, קח עלה הדס ובשל יפה במים עד שיחזרו לשליש אחר כך קח אורטיגא שאין לה קוצים והרחח במים עד השליש וירחץ<sup>126</sup> מהמים ההם סתריה בבקר ובשכבה עד ט' ימים.

יקח y ישים

<sup>126</sup> El sujeto de este verbo -como indican los pronombres sufijados a los nombres que le siguen, סתריה y שוכבה - está en femenino, por lo que también debería de ir en femenino, esto es, רחץ.

tercio. Que se lave con este agua sus partes ocultas por la mañana y al acostarse, durante nueve días.

Otra receta: si disuelve alumbre blanco en agua caliente y lava sus partes ocultas, <esto> la devolverá a su estado anterior.

Otra receta: toma nuez moscada y redúcela a polvo. Ponlo en el mismo sitio y lo devolverá <a su estado anterior> inmediatamente. Esto es un secreto<sup>85</sup>.

Para ser como virgen: toma *'yrmnt* y quémallo hasta <convertirlo> en ceniza. Pon de la ceniza en el mismo sitio y será como virgen.

Para que la mujer guste a su marido: toma agalla de *bwbyt* y sal, machácalas y ponlo en el mismo sitio, será como virgen la misma noche.

#### <Para comprobar si la mujer se quedará preñada o no>

Para comprobar si la mujer se quedará preñada o no: toma gala (fol.76r) que no esté agujereada y envuélvela en una tela limpia, nueva y blanca. A continuación introdúcela en su útero, después de haberse purificado de su menstruación, y que permanezca allí tres días. Luego rompe la gala; si encuentras en ella un gusano negro no se quedará embarazada nunca, si es rojo, se quedará embarazada por medio de drogas y medicinas.

Para comprobar entre un hombre y su mujer, si es ella la estéril o lo es él: toma dos recipientes y pon en cada uno avena con poco desperdicio. Que él orine en uno de los recipientes y ella orine en el otro. Deja reposar la avena en los recipientes mencionados con lo mencionado nueve días. El recipiente en el que no se encuentre avena es el del estéril.

---

<sup>85</sup> Sobre la insistencia en el secreto de las fórmulas, véase *supra* nota núm. 31.

ענין אחר, אם תחיק אלום לבן במים חמים ותרחץ סתריה יחזירנה לקדמותה.  
ענין אחר, קח אגוז מוסקדא ועשה אפר ושים באותו מקום וישיבו מיד והוא  
סוד.

להיות ככתולה, קח אירמנט ושרוף לעפר ושים מהעפר באותו מקום ותהיה  
ככתולה.

לאשה למצוא חן בעיני בעלה טול עפצית מבוכית ומלח ותדוק ותשים באותו  
מקום ותהיה ככתולה באותה לילה.

<להבחין לאשה אם תהר לא תהר>

להבחין לאשה אם תהר לא תהר, קח גאלא (fol. 76r) שאינה נקובה ויצרור  
127 אותו בכגד נקי חדש לבן אחר כך שימהו ברחמה אחרי טהרתה מנידוחה  
ויעמוד שם ג' ימים ואחר כך שבור הגאלא אם תמצא בה תולעת שחור לא תחעבר  
לעולם ואם אדום תחעבר ע"י סומגים ורפואות.

להבחין בין איש לאשתו אם היא עקרה או הוא, קח ב' כלים ושים בכל אחד  
שכולת שועל עם מעט אשפה והוא ישחין בכלי אחד והיא תשחין בכלי אחר והנח  
השכולת בכלי הנזכר עם הנזכר ט' ימים והכלי שבו לא יצמאו השבלים הוא עקר.

127 Se ha producido una discordancia con respecto a la persona verbal. El sujeto de esta oración está -según los verbos קח, שבור, שימו, ו ימצא - en segunda persona del masculino singular, por lo que יצרור debe ir también en segunda persona, esto es, יצרור.



Para interrumpir el embarazo<sup>86</sup>: que beba agua fría después de mantener relaciones sexuales<sup>87</sup>.

**<Para quedarse embarazada >**

Para que el embarazo madure, suaviza la naturaleza con este jarabe: se toma pelitre, hinojo, croco, espárragos, pentafilón, grama, orégano, altea, romero fresco, salvia, lavándula, rubia mayor y menor, balaustia, poleo real, raíz de ébolos, sambuco, rábano, eupatorio, coral marino y tribulo marino, de cada uno un manojo; violeta, sene y polipodio, de cada uno cuatro onzas; anís, maratro, diamacis, flor de borrajas, cuscuta, esticados, dos clases de ácoros, cípero, saxífraga, milium solis, raíz de bistorta y semilla de pentafilón, de cada uno una onza; esquinanto, espicanardo, espica céltica, ásaro y casialígnea de cada uno media onza; y seis libras de miel. Haz jarabe con vino blanco de buen olor. Después de que haya madurado la naturaleza, ha de ser lavada con esto: se toman dos dracmas de cóndito; hermodátiles y turbit, de cada uno dos escrúpulos, y medio dracma de ésula. Se tritura todo y se hacen píldoras. Después de que acostumbre a este lavado durante tres días, como es conveniente, el cuarto día ha de entrar en un baño de agua dulce en el que hirvieron altea y flor de romero. Y, cuando salga del baño, dale tres dracmas de triferá mayor con una decocción de raíz de mandrágora y raíz de bistorta, de cada una una onza.

En este baño se bañará tres días y cada día tomará la triferá a la hora en que se acueste por la noche. Después te allegarás a ella. Y que beba vino por la mañana y por la tarde. Cuando esté en el baño, que se lave todas sus partes ocultas con el agua del baño en el que se habrán hervido hojas de laurel, hojas de sabina, hojas de cípero, altea, calamento, orégano, y poleo real.

---

<sup>86</sup> El tema de esta receta no está relacionado con el de las inmediatamente anteriores o posteriores. Más adelante, al final del manuscrito, encontramos un grupo de recetas que aconsejan medidas para evitar el embarazo.

<sup>87</sup> El sustantivo que usa, בעולה, significa "mujer casada, no soltera, que ha mantenido relaciones sexuales con hombre".

לבטל ההריון תשתה מים קרים אחר בעולתה.

<לקבל הריון>

להריון יבושל, תחלה הטבע בזה האשירוף, לקוח פיטריטלי פניקולי כרוצי אשפרגי פנטא פילון גרמיניי אוריגני אלטיאה רוש מריץ לח שלויאה לבנדולא רוביאה גדולה וקטנה בלושטי פולגי ריאל שרש אובוליש שמבוק רפני איבפטורי קרואיי מריני טריבולי מרינא מכל אחד אגודה ויאולי שיני פוליפודי מכל אחד ד' אוקיות אניסי מרטרי דאמיצי פרח ובורגיני קושקוטי אשטיקדוס ב' מיני אקורי סיפרי שקספרגי מילשולי שרש בישטורטי זרע פנטפילון מכל אחד אוקיה אשקינט אשפיק גרד אשפיק סלטיקא אזיארז קשיא ליני מכל אחד חצי אוקיה דבש ו' ליטרי<sup>128</sup> יעשה<sup>129</sup> אשירוף<sup>130</sup> עם יין לבן טוב הריח ואחרי התבשל הטבע יכובס בזה לקוח כנדיטא ב' דר' ארמו דוקליש טורביט מכל אחד ב' אשקרופול איזולא חצי דר' יעוצם הכל ויעשו מהן פילולש ואחר הכיבוס תתנהג ג' ימים כראוי וביום ד' יכנס<sup>131</sup> במרחץ במים מתוקים שחבשלוהו בו אלטיאה פרח רומני ובצאתה מהמרחץ יתן<sup>132</sup> לה ג' דר' טריפא מגאני גדולה<sup>133</sup> עם דקושיאו שרש מנדרגולא ושורש בישטורט מכל אחד אוקיה.

ובמרחץ זה תרחץ ג' ימים ובכל יום תבקל הטריפרא בעת שכבה בלילה ואחר חבא אליה ובבקר תשתה יין ובערב. ובהיותה במרחץ תרחץ כל סתריה במי המרחץ

128 ליטרי sugiere un plural masculino. El uso del término hebreo ליטרא ha sido documentado en masculino plural, ליטריין, en textos medievales de origen hispano. Cf. ASSIS, Yom Tov; MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón, *Aljamía romance en los documentos hebraiconavarros (siglo XIV)*. Barcelona, 1992.

129 El sujeto de este verbo -según el inicio de la receta, תחלה הטבע בזה האשירוף- es la segunda persona del masculino singular, por lo que deberían ir también en segunda persona, esto es, תעשה.

130 En el manuscrito, משירוף

131 El sujeto de este verbo -como se desprende del sufijo pronominal que indica la persona que termina la acción que comienza con este verbo, בצאתה- es la tercera persona del femenino singular, por lo que también debería ir en femenino, esto es, תכנס.

132 El sujeto de este verbo -según el inicio de la receta, תחלה הטבע בזה האשירוף- es la segunda persona del masculino singular, por lo que deberían ir también en segunda persona, esto es, תתן.

133 Se produce una redundancia al transliterar del latín «magna» מגאני, y escribirlo, también, en hebreo, גדולה

(fol.76v) Cuando salga del baño, que tome la triferá con agua de raíz de mandrágora en la cantidad mencionada arriba, y haga después un sahumero. Ha de aplicar en el orificio: una onza de láudano, media onza de estoraque calamita; mirra, olíbano, almástiga, casia moscada, alipta líquida, estoraque y rubia, de cada uno tres dracmas. Se reducirá <todo> finamente a polvo y será aumentado con una manzana de ámbar. Que tome tres dracmas de esto, lo ponga sobre las ascuas y haga sahumero por abajo. Después, que aplique en el orificio un dracma de calamento machacado y aumentado con miel, que mantendrá allí tres días.

Después de que haga esto durante tres días, que evite las cosas mencionadas, que sangre de las dos <venas> safenas y que acostumbre en todo momento a <tomar> de este electuario, que está probado y es bueno.

Para quedarse embarazada: toma raíz de bistorta, jengibre, giroflé, mascis, nuez moscada, limadura de <colmillo> de elefante, cinamomo y galanga, de cada uno una onza; pistachos, trociscos de diarrodón, dianís, y pimienta blanca y luenga, de cada uno media onza; ben blanco y rojo, espicanardo, cálamo aromático y carpobálsamo, de cada uno tres dracmas; espodio, balaustia, antos, rosas y arrayán, de cada uno dos onzas; corteza de cidra, melisa, lináloe, algalia moscada, alipta moscada y estoraque calamita, de cada uno onza y media; cinamomo, comino, musco, ámbar y bálsamo, de cada uno dos escrúpulos; y azúcar cinco libras. Ha de ser tomado el lavado mencionado, junto con el cocimiento mencionado, la misma cantidad de veces -la mitad en gota, la mitad en baño<sup>88</sup>-, y que haga todo lo explicado arriba.

Otra fórmula beneficiosa para el embarazo, del **libro de al-Zahrāwī**: se toma un manojo de altea, cuatro onzas de romero y una onza de raíz de bistorta. Machaca todo y que sea cocido en vino puro de buen olor hasta que se consuma un tercio y hagas decocción hasta cuatro libras. Que tome un vaso lleno de esta cocción mañana y tarde. Después de que repita esto durante diez días, que tome por la noche, cuando vaya a acostarse, tres dracmas de triferá magna y balsamita mezclada con esta decocción. Que haga esto durante el lapso de una luna<sup>89</sup> hasta que termine su

<sup>88</sup> נַחְמִיטָא, "baño" en arameo.

<sup>89</sup> Durante un mes. El calendario hebreo es lunar.

ויבשלו בו עלי לכריר עלי שווינא עלי סיפרי אלטיאה קלמנט אוריגני פולי ריגאל.  
 (fol. 76v) ובצאתה מהמרחץ קח<sup>134</sup> הטריפורה עם מי שורש מנדרגולא  
 בכמות הן"ל ותעשה אחר כך עישון וחשים בנקב לדנו אוקיה אשטורק קלמיטי  
 חצי אוקיה מירא אוליביני מצטיק קשיי מוסקדא אליפטא ליקידי אשטורק רוביאה  
 מכל אחד ג' דר' יאובקו בדקות עם האחרים יעוצמו בתאר תפוח אמברא ומזה, קח  
 ג' דר' ושים על הגחלים<sup>135</sup> ותעשה עישון למטה ואחר חשים דר' מקלמינט  
 כחוש ומעוצם עם דבש ושים בנקב ויעמוד שם ג' ימים. ואחר שתעשה זה ג' ימים  
 תמנע מהדברים הנזכרים וקח משחי השופינש ותרגיל בכל עת זה המרקחת שהוא  
 מנוסה וטוב.

לקבל ההריון, קח שורש בישטורטי גיניברי גירוגלי מסיס אגוז מוסקדא גרירת  
 הפיל סינמומי גלגל מכל אחד אוקיה פשטוקי טרוציצקי דיארודון דיאניסון פיפרי  
 לבן וארוך מכל אחד חצי אוקיה באן לבן ואדום אשפיק נרדי קלמי ארמוטיצי  
 קרפו בלשמי מכל אחד ג' דר' אשפודי בלוסטיאי אנטוש רוזיש הדס מכל אחד ב'  
 אוקיות קליפח אחרוג מלישי ליני אלואי גליא מוסקדא אליפטא מוסקדא  
 אישטורק קלמיטי מכל אחד אוקיה וחצי סינמומי קמיני מוסק אמברא בלסמי מכל  
 אחד ב' אשקרו סוקארו ה' ליטראות ויוקח הכיבוס הנזכר עם בשול הנזכר פעמים  
 בשוה בחצי מר או בחצי אבטון ויעשה<sup>136</sup> כל הן"ל.

נוסחא אחרת מועיל להריון מספר זהרבי, לקוח אלטיאה אגודה אחת רוזמרין ד'  
 אוקיות<sup>137</sup> שורש בישטאטי אוקיה כחוש הכל וביין זך טוב הריח יבושל עד יכלה  
 השליש ותעשה דקוציאון עד ד' ליטרי' ובקר וערב תקח כוס מלא מזה הבישול  
 ואחר שיחמיד<sup>138</sup> זה י' ימים תקח ג' דר' טריפרא מנא ובלשמיטא מזוגה עם זה

134 El sujeto de la oración es femenino, según se desprende de los verbos en tercera persona del femenino singular de la preformativa, *תעשה* y *חשים* (que aparecen escritos ambos en dos ocasiones); del pronombre sufijado al infinitivo que comienza la oración, *ובצאתה*, y del hecho de que la persona que se aplica la medida terapéutica propuesta ha de ser necesariamente femenina. Sin embargo, los verbos *קח* -que aparece escrito en tres ocasiones- y *שים*, están en la segunda persona del masculino singular del imperativo. Para restablecer la concordancia los verbos en segunda persona deberían ser leídos en tercera persona del femenino singular de la preformativa, esto es, *תשים* y *תקח*.

135 En el manuscrito, *תגחלים*.

136 El sujeto de este verbo -quien recibe la medida terapéutica- es femenino, por lo que debería ir también en femenino, esto es, *תעשה*.

137 En el manuscrito, a continuación, está escrito y tachado un *ה*.

138 El sujeto de este verbo y de *יקח*, unas líneas más abajo, -según indican los otros verbos del mismo sujeto, *תרחץ*, *תכרך*, *תשכב*, *תעשה* (que aparece en cinco ocasiones), *תקח* (que aparece en dos ocasiones) y

menstruación. Después ha de entrar en un baño en el que cocieron romero, altea, calamento y orégano, y se bañará en él dos o tres días. Que tome, a continuación, <un poco> del calamento mezclado con miel, haga píldoras del tamaño de una nuez y las envuelva en una tela fina de lino que será colocada (fol. 77r) en el orificio, en el que permanecerá dos días y dos noches. Después de que haga esto, que yazga con su marido. Ha de hacer esto unas cuantas veces al año hasta que se quede embarazada.

Para el embarazo: que tome lináloe y tomillo, de cada uno media onza, y un dracma de semilla de ámbar. Que desmenuce el lináloe y el ámbar, los mezcle con el tomillo y haga con ello trociscos <que> serán colocados sobre las ascuas, y que reciba el humo a través de un tubo, en el mismo lugar. Pero primero ha de ser lavada con cóndito, con teodoricón emperistón, y más de los otros, si lo necesitara.

Reduce un unguento a polvo compacto. Se tomarán dos onzas de sabina, una onza de poleo seco y de hojas de ruda; oruga, *qdw'y* y sabina, de cada uno media onza. Toma la cantidad de una nuez de esto por la mañana y por la tarde.

Un pesario para calentar la madre: se toma giroflé, macis, cinamomo, carpobálsamo, ruda, espicanardo, cálamo aromático y olíbano, de cada uno un dracma; alumbre, *ywdq'ry*, *qwst'bw*, amoniaco, mirra y estafisagria, de cada uno medio dracma. Se ha de mezclar. Que lo reduzca a polvo, haga un pesario y se lo introduzca en el útero.

Electuario bueno para quedarse embarazada: toma jengibre, cinamomo, pimienta luenga, giroflé, macis y galanga, de cada uno una onza y media; calamo aromático, nuez moscada, nuez de xarca, flor de cinamomo, xilobálsamo, carpobálsamo y espicanardo, de cada uno dos dracmas; escabiosa y aceite de arrayán, de cada uno un dracma; una libra de dátiles y piñones, y lo que fuera menester de miel moscada.

הדקוציאוו בלילה בלכתה לשכב וזה תעשה ירח ימים עד שיפסיק וסחה ואחר כך תכנס במרחץ שבשלו בו רוזמרין אלטיאה קלמינט אוריגני ותרחץ שם ב' או ג' ימים ואחר כך יקח מהקלמנט מעורב עם דבש ותעשה מזה פילוליש לכמות אגוז ותכרוך זה בכגד פשתן דק ויושם (fol. 77r) בנקב ויהא שם ב' ימים וב' לילות ואחרי תעשה זה תשכב עם בעלה וזה תעשה פעמים לשנה עד שתהר.

להריון, קח<sup>139</sup> ליני אלואי טימי מכל אחד חצי אוקיה זרע עמברא דר' ויפזר הליני אלואי והאמברא ויערב עם טימי ותעשה טרוציצקי מזה ויונחו על הגחלים ותקבל העשן בשפופרת באותו מקום. אך בחחלה תכובס בכינדיק ובטאדוריטון ועם אפריקון ויוחר מן האחרים אם יצטרך.

נסח רקח לעפר חזק יוקח שוינא ב' אוקיות פוליגא יבש ועלי רודא אוקיה רוגיי קדואי שוינא מכל אחד חצי אוקיה וקח<sup>140</sup> ממנו בקר וערב כמדת אגוז.

מוך לחמם באם, לקוח גירופלי מסיס סינמומי קרפו בלסמו רודא אשפיק נרדי קלמו ארמוטייט אליבני מכל אחד דר' אלום יודקארי קושטאבו ארמוני מירא אשטיפיזגרא מכל אחד חצי דר' יעורב ויעשה<sup>141</sup> ממנו אבק ויעשה מוך ותכניס ברחם.

מרקחת טוב להתעבר, קח גיניברי סינאמומי פיפרי ארוך גירופלי מאסי גלנגל מכל אחד אוקיה וחצי קלמו ארמוטיצי אגוז מוסקדא אגוז סרקנא פרח סינמומי שילו בלשמו קרפו בלשמו אשפיק נרדי מכל אחד דר' ב' דר' אשקאביאה שמן הדס מכל אחד א' דר' תמרים פיניוש א' ליטררא דבש מוסקדא די ספוקו.

תקח ותחמיד - es femenino, por lo que deberían ir también en femenino, esto es, תהר

139 Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo, al género y a las personas verbales. La mayoría de los verbos de esta oración están en tercera persona del singular de la preformativa, parte de ellos en femenino תקבל תעשה, תכובס, y parte en masculino, יערב, יזפר, יצטרך. Sólo קח está en segunda persona del masculino singular del imperativo. Parece, pues, que el sujeto está en tercera persona y -puesto que, necesariamente, quien recibe la medida terapéutica ha de ser una mujer- he interpretado que todos los verbos deben leerse en tercera persona del femenino singular de la preformativa, esto es, תערב, תופר, תצטרך, תוקח.

140 El sujeto del verbo קח -la persona que se administra la medida terapéutica- es necesariamente femenino. Si קח ונסח tienen el mismo sujeto, en ambos se ha producido una discordancia de género con respecto a este. Para restablecer la concordancia, ambos verbos deben ser leídos en femenino, esto es, קחי ונסחי.

141 Se ha producido una discordancia con respecto al género. Si interpretamos que el sujeto de יעשה, en tercera persona del masculino singular, es el mismo que el de תכניס, en tercera del femenino, entonces el primero también debería de ir en femenino, esto es, תעשה (en las dos ocasiones en que aparece escrito).

Un baño<sup>90</sup> bueno para esto: toma espicanardo, pistacho, poleo, giroflé, macis, cinamomo, nuez de xarca, calamo aromático y olíbano, de cada uno un dracma; costo, miel, mirra y estafisagria, de cada uno medio dracma. Reduce a polvo e hierva sobre el fuego. Añade también aceite de eneldo y aceite de sambuco, de cada uno un dracma, y media onza de trementina. Vierte todo esto en una marmita sobre las ascuas y que reciba el sahumero por abajo. Después, cuece con vino blanco bueno, menta, calamento, artemisa y flor de antos, y que haga un sahumero por abajo.

*Peragoricum*<sup>91</sup> fantástico y bueno para ella: toma goma arábica, tragacanto, almástiga y turis, de cada uno media onza; balaustia, *gl'rw*, cacabre, de cada uno dos onzas; tierra sellada, *mqsy'*, de cada una una onza; giroflé, cinamomo, macis, espicanardo y lináloe, de cada uno dos (fol.77v) dracmas; medio cuarto de láudano, una onza de gálbano, y lo que fuera menester de hueso de regaliz, y haz *peragoricum*.

Todo esto está copiado del **Libro de los sabios de Grecia** y es un arte muy bueno.

Emplasto para el embarazo que conforta la madre: toma gálbano, laurel, estoraque calamita, mirra, alipta moscada, espicanardo y cálamo aromático, de cada uno dos dracmas y medio; flor romana y flor de lavándula, de cada una media onza; rosas *šēlagītīm* y buenas, de cada una media onza; corteza de cidra, poleo y almástiga, de cada uno un dracma; musco, *pyn* y ámbar, de cada uno medio escrúpulo; media onza de trementina blanca, y cera roja con sándalo rojo. Haz dos emplastos, uno alrededor de la parte de arriba y otro sobre los riñones.

Una pócima buena para quedarse embarazada: toma artemisa, sabina, poleo real, melisa, orégano, mentastro, marrubio, calamento y flor romana, de cada uno dos puños. Cuécelo bien en dos libras de vino blanco y, después, añade un poco de azúcar. Que beba por la mañana y por la tarde durante quince días. Después de los quince días, dale el electuario

<sup>90</sup> Se anuncia como la receta para un baño, pero se trata en realidad de un sahumero.

<sup>91</sup> He optado por utilizar el término latino al no encontrar un término correspondiente en castellano. Véase glosario.

מרחץ טוב לזה, קח אשפיק נרדי פסטוקי פוליגא גירופלא מסיס סינמומי אגוז סרקיני קלמו ארמוטישי אוליבנו מכל אחד א' דר' קושטו מלי מירא אשטפיזגרא מכל אחד חצי דר' עשה עפר וחרתיח על האש גם שים שם שמן אניט שמן שמבוק מכל אחד א' דר' טרומנטינא חצי אוקיה כל זה שים תוך קדירה על גחלים ותקבל העישון דרך מטה ואחר כך יבשל<sup>142</sup> עם יין לבן חשוב מינטא קלמינט ארשמיזה פרח אנטוש ועשה<sup>143</sup> עישון דרך מטה.

פוגוארוץ מעולה וטוב לה, קח גומא ארביק דרגנט מצטיק טוריש מכל אחד חצי אוקיה בלוסטאי גלארו קקאברי מכל אחד ב' אוקיות ארץ חתום מקשיא מכל אחד אוקיה גירופלי סינמומי מסיס אשפיק נרדי ליני אלואי מכל אחד ב' (fol. 77v) לדנו חצי רביע גלבאנו א' אוקיה עצם ריקריצי די ספוקו יעשה<sup>144</sup> פוגארץ.

כל זה המנתק מספר חכמי יון והמלאכה טובה מאד.

תחבושת להריון ומחזק<sup>145</sup> האם, קח גלבנון לבריני אשטורק קלמיטי מירא ליפטא אשפיק נרדי קלמי ארמוטייני מכל אחד ב' דר' וחצי פרח רומני פרח לבנדולא מכל אחד חצי אוקיה ורדים שלגיטים וטובות מכל אחד חצי אוקיה קורטיצי סיטרי פוליגי מצטיק מכל אחד דר' מוסק פין אמברא מכל אחד חצי אשקרופי טרבנטינא אלבא חצי אוקיה שעוה אדומה עם סנדלי אדום ועשה תחבושת שנים אחד סביב מלמעלה ואחד על הכליות.

משקה טוב להחעבר, קח ארשמיזא שוינא פוליא ריגאל מלישא אוריגני מנטשטרו מרוביים<sup>146</sup> קלמינט פרח רומני מכל אחד ב' אגרופים ובשל יפה בחצי ליטרא יין לבן ואחר כך שים בתוכו מעט סוקרא ותשתה ערב ובקר ט"ו ימים

142 Se ha producido una discordancia con respecto a la persona verbal. El sujeto de esta oración está -según los verbos קח, עשה, שים, חרתיח, שים- en segunda persona del masculino singular, por lo que חבשל debe ir también en segunda persona, esto es, חבשל.

143 El sujeto de este verbo -quien recibe la medida terapéutica, indicado también en la línea superior מטה- está en tercera persona del femenino singular de la preformativa, por lo que debería ir también en estos tiempo y género, esto es, תעשה.

144 Se ha producido una discordancia en cuanto a la persona verbal. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque קח está en la segunda persona del imperativo, and יעשה, en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia, and teniendo en cuenta el sujeto de las fórmulas anterior and posterior, יעשה debería ir también en segunda persona, esto es, תעשה.

145 El sujeto de este verbo -תחבושת- es femenino, por lo que debería ir también en femenino, esto es, מחזקת.

146 En el manuscrito, מרכויים, por metátesis del ו.



*dy'twzwrytwn* con dos dracmas de canela y que no coma ninguna legumbre. Después de tres días de que tome el electuario, debe hacer un baño seco para sudar, que se hace<sup>92</sup> así: toma poleo real, calamento, mentrastro, sabina e incienso, machácalos hasta <reducirlos> a polvo y después cuécelo en una caldera. Coloca debajo de ella un recipiente agujereado para que reciba el sahumerio y que se tape bien para que no se salga el humo fuera. Después, que copule, y que coma carne grasa con trigo cocido y huevos asados; y, después de su inmersión<sup>93</sup>, ha de comer <también> cóndito de diasatirión, jengibre verde, y electuarios buenos.

Ahora hablaré de remedios y experimentos verdaderos sobre el asunto del embarazo: toma orina de muchachos o muchachas y un poco de agua de cebada, miel, leche de burra y un poco de aceite de rosa, y destíllalo tres o cuatro veces.

Dijo **Ibn Sīnā** que la fumigación con anís limpia la humedad del útero.

Descripción del polvo que detiene el semen, elimina el mal olor y cierra la boca del útero: toma una onza y media de hojas de arrayán, media onza de casalígneas; giroflé y almástiga, de cada uno tres dracmas, y una onza de piel de gacela quemada. Aplica esto en el mismo lugar, pero antes lava el lugar con agua de melisa y *mytl'a qnpn'*.

Receta del sahumerio (fol.78r) bueno para ellas: ha de tomar unguento negro y hacer una fumigación por la noche antes de acostarse. Después, que tome aceite hecho de nuez moscada y lo aplique con trífera magna en un pesario una hora antes del coito.

Dijo **Alejandro**: tomar canela en polvo con vino blanco y con agua es bueno.

<sup>92</sup> Literalmente, "y este es su hecho".

<sup>93</sup> Baño ritual mediante el que se recupera la pureza ritual. Es preceptivo para las mujeres tras su menstruación. Cf. POSNER, Raphael, "Ablution", *Encyclopaedia Judaica*, vol. II, págs. 81-86; BIALE, Rachel, *Women and Jewish Law. The Essential Texts, Their History, and Their Relevance for Today*. New York, 1995 (1ª ed. 1984), págs.147-174.

ואחר הט"ו ימים תן לה מרקחת דיאטוזוריטון עם ב' דר' קנילא ולא תאכלי<sup>147</sup>  
 שום קטנית ואחר ג' ימים שתאכל המרקחת צריכה לעשות מרחץ יבש להזיע וזה  
 מעשהו קח פיליגי ריאל קלמינטי מנטשטרי סוינא אנשינץ וכתוש לאבק ואחר כך  
 בשל ביורה ושים תחתיה כלי מנוקב לקבל העישון ותחכסה היטב פן יצא העשן  
 לחוץ ואחר כך תשמש ותאכל בשר שמנה עם חטים מבושלים ובצים צלויים  
 ותאכלי קונדיקטי דישטיריון גינברי ירוק ומהמרקחות<sup>148</sup> הטובות אחר טבילתה.  
 ועתה אדבר מסגולות ונסיונות אמתיים על ענין ההריון, קח שתן גערים או  
 גערות ומעט מי שעורים דבש חלב אחון מעט שמן ורד ותקלחהו ג' פעמים או ד'.  
 ואמר א"ס כי הקטור באניס מנקה הליחה מן הרחם.

תאר האבק שמעצר הזרע ומסיר הסרחון ועוצר פי הרחם, קח<sup>149</sup> עלי הדם  
 אוקיה וחצי קשיא ליני חצי אוקיה גירופלי משטיק מכל אחד ג' דר' עור צבי  
 שרוף אוקיה ומזה שים באותו מקום וקדום רחצי המקום במי מלישא ומיטלא  
 קנפנא.

תאר הקיטור (fol. 78r) הטוב להם, קח<sup>150</sup> קופשיאוץ ניגרא עשה קיטור  
 בלילה קודם השכיבה אחר כך קח שמן עשוי מאגוז מוסקדא עם טריפרא מגנא  
 ותשים במוך שעה אחת קודם התשמיש.

147 Se ha producido una discordancia en cuanto a la persona verbal. El sujeto de este verbo (que aparece en dos ocasiones) -según indican los otros verbos de mismo sujeto, תאכל, צריכה, תחכסה, תשמש, טבילתה ו תן לה - está en tercera persona del femenino singular, por lo que debería ir también en tercera persona, esto es, תאכל. Como he apuntado en alguna ocasión anterior, el motivo de usar la segunda persona del femenino de la conjugación preformativa cuando el sujeto está en tercera persona, podría deberse a la intención del compilador de marcar sexualmente el sujeto con una forma que, aunque discordante en cuanto a la persona, no admita lugar a dudas en cuanto al género.

148 El *m* aparece escrito encima de las letras ה / י, tratándose de una corrección

149 Se ha producido una discordancia en cuanto al género. Los verbos de esta oración están en segunda persona del singular del imperativo, aunque קח y שים están en masculino, y רחצי en femenino. Interpreto que el sujeto es femenino -puesto que quien recibe la medida terapéutica es una mujer-, por lo que los verbos en masculino deberían ir también en femenino, esto es, קחי y שימי.

150 Se ha producido una discordancia en cuanto al tiempo, el género y la persona verbales. El sujeto de la oración -en caso de que sea el mismo sujeto quien administre y reciba la medida terapéutica- es femenino. Sin embargo, קח y עשה están en la segunda persona masculina del imperativo, y תשים en la tercera de femenino de la preformativa. Para restablecer la concordancia, todos los verbos deberían ir en femenino, bien en segunda persona de imperativo, o bien en tercera de la preformativa; he

Dijo también: toma flor de romero, hazla pasta y amasa con aceite muscelino. Después añade hepática caliente dentro de la pócima mencionada.<sup>94</sup>

Escribió **Galeno**: la que bebe agua de marrubio con agua de betónica durante cuarenta días seguidos se quedará embarazada.<sup>95</sup>

Escribieron los **sabios de Grecia**: si tomas grasa de osa y untas las partes de él y de ella, y después copulan, ella se quedará embarazada.

Escribieron también: toma huevos de cuervo y centeno, amásalos juntos y haz un pastel. Ha de tomar un baño: toma artemisa, poleo real y calamento, en partes iguales; ébolos, abrótnano y romero, de cada uno cinco puñados; calamento, orégano, mentastro, marrubio, hierba violeta y rosa subálvida, de cada uno siete puñados. Cuécelos bien y que se bañe tres días. A continuación que coma el pastel. Después, que copule y se quedará embarazada incluso aunque sea estéril; verificado y experimentado.

Si la mujer no pudiera retener el semen: que tome piel de ciervo y la queme hasta reducirla a polvo. Ha de tomar una esponja y lavar sus partes y, después, esparcir el polvo en su útero. Que haga así durante tres días antes de copular.

Emplasto de gálbano redondo: ponlo sobre el ombligo diez días antes de su baño ritual y obrará magníficamente.

---

<sup>94</sup> En el *Sefer Hanisyonot* aparece una receta con procedimiento e ingredientes muy similares a ésta: ואמר עוד המנסה קח בזק ותלוש בשמן מושליני ותשים פרח רומניל בתוכו כמו פאטי ותאפה בתנור ואחר שים אותו חם תוך יין חשוב וישתה מזה היין תמיד תהיה הרה בבלי ספק; (Dijo también el experimentador: toma pasta, amásala con aceite muscelino, añádele flor de romero y cuécelo en el horno como masa. Después mételo, aún caliente, en vino bueno; que beba siempre de ese vino y se quedará embarazada, sin duda). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 226. Se puede observar una confusión en el género gramatical del último verbo, del mismo modo que ocurre con frecuencia en el tratado objeto de este estudio.

<sup>95</sup> Existe una receta muy similar en el *Sefer Hanisyonot*: ואמר המנסה שתיית מרובי יום מועיל להריון ארבעים (Dijo el experimentador: beber marrubio durante cuarenta días facilita el embarazo). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 224

ואמר אליסגדרי, הלוקח קנילא מאובקת עם יין לבן ועם<sup>151</sup> מים טוב.  
ואמר עוד, קח<sup>152</sup> פרח רומני ועשה עיסה ולושי עם שמן מושליני ואחר כך  
שים הפטי חם תוך המשקה הגזכר.

וכתב גליגוס, השוחה מי מרובי עם מי בטויצא מ' ימים רצופים תדיר.  
וכתבו חכמי יון, הלוקח שומן דוכה ומשח הערוה הוא והיא ואחר כך ישמש  
תחעבר.

ועוד כתבו, קח ביצי עורב<sup>153</sup> ושיפון ולוש יחד ועשה עוגה ותעשה מרחץ קח  
ארשמיזא פולגי ריאל קלמינט שוה בשוה אכולס אברוטאני<sup>154</sup> רוזמרין מכל אחד  
ה' אגרופין קלמינט [י] אוריגני מגשטרי מרובי ועשב ויאוליטא ורד שולודיא מכל  
אחד ז' אגרופין ובשלם היטב ותרחץ ג' ימים ואחר כך תאכל העוגה ואחר כך  
תשמש ותהר אפילו יהא<sup>155</sup> עקרה ב"ו.

ואם האשה לא תוכל לבקל הזרע, קח<sup>156</sup> עור אייל ושרוף לאבק וקח אשפונגא  
ורחץ ערותה ואחר כך תזרה האבק ברחמה, וכן תעשה ג' ימים קודם שתשמש.

תעשה y תקח y עשה, como קח y עשה, optado por estas últimas tiempo y persona y he leído

151 Esta palabra aparece escrita encima de la palabra ומים, probablemente para subsanar un olvido

152 Se ha producido una discordancia en cuanto al género. Los verbos de esta oración están en segunda persona del singular del imperativo, aunque עשה y קח, שים están en masculino, y לושי en femenino. La segunda persona del femenino singular del imperativo no es demasiado frecuente a lo largo del tratado, frente a la segunda persona del masculino que, reiteradamente, aparece en verbos cuyo uso está, prácticamente, estereotipado. Este hecho me hace reflexionar sobre la posibilidad de que el género del sujeto sea el femenino, que ha quedado semioculto por la tendencia al uso del masculino supuestamente genérico. Por tanto, sugiero que los verbos en masculino deberían ir también en femenino, esto es, שימי y קחי, עשי.

153 En el manuscrito, עורף

154 En el manuscrito la letra ר aparece escrita encima de las letras ב"ו

155 El sujeto de este verbo -según su atributo, עקרה- es femenino, por lo que debería ir también en femenino, esto es, תהא

156 Se ha producido una discordancia en cuanto tiempo, el género y la persona verbales. Parte de los verbos de esta fórmula están en segunda persona del masculino singular del imperativo, קח, שרוף, קח y רחץ y parte en tercera persona del femenino singular de la preformativa, תזרה, תעשה y תוכל. Cabría

< Receta > probada para dejar embarazada una mujer: que tome leche de perra y leche de osa juntas, unte con esto el útero de ella y copule. Ha de hacer así tres días seguidos y ella se quedará embarazada con certeza.

Para dejar embarazada a una mujer estéril: ha de tomar un buche de liebre y un pez tragado dentro de un pez. Que los ponga al fuego en una sartén y machaque bien hasta reducirlos a polvo con harina, y mezcle la harina <y> el polvo con agua. Ella ha de beber por la mañana y por la tarde durante ocho días. Después copulará y se quedará embarazada.

Los **sabios de Grecia** hacen este experimento para la estéril: toma quince o veinte cabezas de corderos y cuécelas en una olla con agua, y con este agua que se bañe nueve días. Toma, después, lengua de cuervo y reduce a polvo, amasa con huevos de cuervos y haz un pastel. Que coma nueve días seguidos y se quedará embarazada sin duda; verificado y experimentado.

Escribió (fol. 78v) **Aristóteles**: un sahumero de espicanardo, espica céltica, flor de romero, calamento, hojas de giroflé y un poco de casialínea, es beneficioso para ellas.<sup>96</sup>

Escribió también: que tome algalia y ponga un poco dentro del útero; lo limpia y es muy beneficiosa para el embarazo.<sup>97</sup>

Un sahumero que elimina y reduce < los humores perniciosos >, y fortalece, y facilita el embarazo: toma lináloe, estoraque calamita e incienso puro, de cada uno igual cantidad; musco y ámbar gris, de cada uno un dracma. Reduce todo esto a polvo, ponlo sobre las ascuas y que reciba

<sup>96</sup> Esta receta también está recogida en el *Sefer Hanisyonot*, aunque no atribuida a Aristóteles, sino al experimentador: קיטור מאשפיק נרדי ואשפיק סלטיקא ופרח רומניל וקלמינט ועלי גירופלי ומעט קשיא ליגניאה מועיל עד מאד (El sahumero de espicanardo, espica céltica, flor de romero, calamento, hojas de giroflé y un poco de casialínea es muy beneficioso). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 226.

<sup>97</sup> Esta misma medida terapéutica, indicando el modo de aplicación, se encuentra en el *Sefer Hanisyonot*: קח אלאבידה היא זיעת הנמר ותשים מעט תוך הרחם עם מוך הוא מנקה מאד (Toma algalia, que es la secreción de la civeta, y pon una poco dentro del útero mediante un pesario; lo limpia y es mejor que los otros remedios). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 226.

תחבושת גלכנו עגול שים על הטבורים י' ימים קודם טבילתה ויעשה<sup>157</sup>  
 גוזמות.  
 לעבר אשה בחון יקח חלב כלבה וחלב דובה יחד וימשח מזה רחמה וישמש וכן  
 יעשה ג' ימים רצופים ותחעבר בבירור.  
 להתעבר אשה עקרה, קח<sup>158</sup> קיבת ארנבת ודג מובלע בתוך דג וישים במחבת  
 על האש ויכתוש היטב עד לעפר עם קמח ויערב אותו קמח עפר בתוך מים ותשתה  
 בקר וערב ח' ימים ואחר כך תשמש ותהר.  
 וחכמי יון עושין זה הנסיון לעקרה, קח ט"ו או כף ראשים מכבשים ותבשלם  
 תוך פרור עם מים ומאלו המים תרחץ ט' ימים קח אחר כך לשון עורב ועשה עם  
 עפר ולוש עם ביצים מעורבים ועשה עוגה ויאכל<sup>159</sup> ט' ימים רצופים ותחעבר  
 בלי ספק ב"ו.  
 וכתב (fol. 78v) אריסטו, קטור מאשפיק נרד ואספיק סלטיקא ופרח רומני  
 וקלמינטי ועלי גירופלי ומעט קשיא ליני מועיל להן.  
 וכתב עוד, הלוקח<sup>160</sup> אלזבידא ותשים מעט בתוך הרחם הוא<sup>161</sup> מנקה אותו  
 ומועיל להריון מאד.  
 קיטור מכלה וממעיט ומחזק מועיל להריון, קח ליני אלואי אשטורק קלמיטי  
 לבונה זכה מכל אחד בשוה מוסק אמברא גריזא מכל אחד דר' ותעשה אבק מכל זה

interpretar que se trate de dos sujetos distintos, quien administra la medida terapéutica y quien la recibe, como en otras recetas. Sin embargo, la discordancia en esta secuencia de acciones cuyo sujeto, en principio, debería ser el mismo, תחמה האבק ברחמה, me ha llevado a plantearme la posibilidad de que todos los verbos de la fórmula tengan el mismo sujeto, es decir, un sujeto en tercera persona del femenino singular. En ese caso, los verbos en segunda persona del masculino del imperativo, deberían ir en la tercera del femenino de la preformativa, esto es, תקח, תרחץ y תשרוף, תקח

- 157 El sujeto de este verbo - תחבושת - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, תעשה
- 158 El sujeto de este verbo -según indican los otros verbos de mismo sujeto, יעשה, יכחוש, ישים - está en tercera persona del masculino singular de la preformativa, por lo que debería ir también en estos tiempo y persona, esto es, יקח.
- 159 El sujeto de este verbo -quien recibe la medida terapéutica cuyo efecto se expresa con el verbo תחעבר - está en femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, תאכל
- 160 El sujeto de esta oración -el mismo que administra y recibe la medida terapéutica- es femenino, como indica el verbo תשים, en tercera persona del femenino singular de la preformativa. Por ello, הלוקח debería ir en femenino, esto es, תלוקח.

el sahumero por abajo; verificado y experimentado.<sup>98</sup>

Pesario bueno para confortar la madre, abrir sus partes cerradas y limpiarla: toma ameos, machácalos y mézclalos con sesos de ciervo o becerro, y que introduzca el pesario en su útero una hora antes del coito. O haz un pesario de buche de liebre y excremento de zorro, y que sea sumergido en aceite de rosas.

Si la mujer introduce <en su útero> lo exprimido de semilla de correhuela macho, después del embarazo parirá un macho, si la semilla es hembra, parirá una hembra.

Acostumbra a comer este opiata: toma conserva de basilicón, polvo de los peces que llaman *'stnyqwrwn*, sesos de aves, nuez limpia, pez que llaman pez estrella de mar y semilla de cíceros. Haz opiata y que coman ellos dos juntos.

---

<sup>98</sup> El *Sefer Hanisyot* también recoge una versión muy similar de esta receta: קח ליגנא ואסטורק קלמיטא ולבונה זכה ומירא מא' בשוה אגוז מוסקדא מושק ואמבאר אלואי דר' ותעשה קיטור למטה וזה הקיטור מכלה וממעית ומחזק ומועיל מאד חצי גרישיאה מא' הנסיון על להריון וזה נתאמת (toma lináloe, estoraque calamita, olíbano puro y mirra, de cada uno igual cantidad; nuez moscada, musco y ámbar gris, de cada uno medio dracma; haz un sahumero por abajo. Este sahumero elimina y reduce <humores perniciosos> y conforta, y es muy beneficioso para el embarazo. Esto ha sido verificado mediante la experiencia). Cf. *Sefer Hanisyot*, pág. 226.

ושים על הגחלים ויקבל<sup>162</sup> העישון למטה ב"ו.  
פתילה טובה לחזק האם ולפתוח סתומיה ולנקותה, קח אמיאוס וכתוש וערב  
במוח אייל או עגל ותכנס מוך ברחמה שעה אחת לפני המשגל. או עשה פתילה  
מקיבת ארנבת וזבל שועל והפתילה טבול בשמן ורדים.

ואם תכניס האשה סחיטת זרע קוריאלוא הזכר כאשר תכניסהו אחר ההריון  
תוליד<sup>163</sup> זכר ואם הזרע נקבה תוליד נקבה.

ותרגיל לאכול אופיאטא זה, קח קושירבא בזליקון אבק דגים שקורין  
אשטניקורון מוח עופית אגוז מונדי ודג שקורין כוכב הים פצי זרע שיזרוני ועשה  
אופיאטא ויאכלו שניהם יחדו.

161 היא מנקה אותו ומועילה להריון, según la terminación en א-que suele marcar el femenino en la transcripción de términos tomados de otras lenguas- está en femenino, por tanto, la oración que depende de ella debería ir también en femenino, esto es,

162 El sujeto de este verbo -quien recibe la medida terapéutica- es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, חקבל

163 En el manuscrito, el ו está escrito encima de las letras תל



**<Para el dolor de útero>**

Para el dolor de útero, haz <le> sahumero de trementina o que beba melisa.

Una lavativa practicada en el útero con leche de mujer o de burra da resultado.<sup>99</sup>

Emplasto que quita el dolor <de útero>: toma romero, alheña y calamento, de cada uno una onza; cálamo aromático, estoraque calamita, estoraque 'by'h y lináloe, de cada uno dos dracmas; media libra de espicanardo, una onza de láudano, cinco dracmas de trementina y un poco de cera. Aplica sobre el lugar dolorido, pero antes aplica sobre él la ventosa <con> un poco de musco, y un poco de ámbar; es bueno.

Un ungüento bueno para esto: que tome aceite de lirio y aceite simple de nardo, de cada uno una onza; aceite de laurel y estoraque líquido, de cada uno media onza; aceite de marsopa, aceite de eneldo y grasa de gallina, de cada uno cuatro dracmas; onza y media de secreción de lino, y lo que fuera menester de cera. Que haga un ungüento y unte.

**<Para el furor de la madre y la sofocación del útero>**

Emplasto para el furor de la madre y la sofocación del útero: toma un cuarto de libra de láudano bueno, medio cuarto de estoraque calamita (fol. 79r), una onza de serapino, dos dracmas de rosas rojas, un dracma de estoraque, dos dracmas de cálamo aromático y un escrúpulo de ámbar. Hay que vertir las resinas, una vez limpias, en un mortero y majarlas hasta que se disuelvan. Entonces esparce en ello los polvos con un poco de cera de abejas, y trabaja bien hasta que <su consistencia> se parezca a la cera. Haz un emplasto con un poco de trementina y aplícalo sobre su ombligo, <pero> antes aplica sobre él las ventosas.

<sup>99</sup> En el *Sefer Hanisyonot* se recomienda una medida terapéutica semejante contra el dolor de útero, atribuida a al-Tabarī: ומאמר אל טברי אם תחקן חוקן בחלב אתון יועיל ממחנק; החרום ויבריא ממנו (Dijo al-Tabarī, si se aplica una lavativa con leche de burra, dará resultado contra la sofocación del útero y la curará). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 220-222.

<לכאב הרחם>

לכאב הרחם עשה קיטור מטורמטינא או תשחה מלישא, והחוקן נעשה ברחם מחלב אשה או מאתון מועיל.  
 תחבושת מסיר<sup>164</sup> הכאב, קח<sup>165</sup> רומני ואלויאנא קלמנט מכל אחד אוקיה קלמו ארמוטייני אשטורק קלמיטי אשטורק אביאה ליני אלואי מכל אחד ב' דר' אשפיק נרד חצי ליטרא לדנו אוקיה טרומטינא ה' דר' שעוה מעט וישים<sup>166</sup> על הכאב וקודם שים כוסות המציצה על הכאב ומעט מוסק ומעט אמברא טוב.  
 משיחה טובה לזה, קח<sup>167</sup> שמן לילי ושמן נרדי פשוט מכל אחד אוקיה שמן לברי אשטורק ליקידי מכל אחד חצי אוקיה שמן תחש ושמן אניטא ושומן תרנגולת מכל אחד ד' דר' ריר פשתן אוקיה וחצי שעוה די ספוקי יעשה משיחה וימשח.

<לשגעון האם ולמחנק הרחם>

תחבושת לשגעון האם ולמחנק הרחם, קח<sup>168</sup> רביע ליטרא לדנו טוב אשטורק קלמיטא (fol. 79r) חצי רביע סרפיני אוקיה ורדים אדומות<sup>169</sup> ב' דר' אשטורק דר' קלמי ארמוטייני ב' דר' אמברא אשקרופול ולהתיך השרפים כשהן מנוקים תוך מכתש ולכתשם עד שיתיכו ואז יזרה בו האבקים עם מעט דונג וימשמש היטב עד שידמה לדונג ויעשה תחבושת עם מעט טורמנטינא ותשים על טבורה וקודם זה תשים כוסות המציצה על טבורה.

164 El sujeto de este verbo - תחבושת - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, מסירה.

165 Detrás de esta palabra parece tachado באב.

166 Se ha producido una discordancia en cuanto a la persona verbal. El sujeto de este verbo -según los otros verbos de mismo sujeto וקח ושים - está en segunda persona del masculino singular, por lo que también debería ir en esta persona, esto es, תשים.

167 Se ha producido una discordancia en cuanto a la persona verbal. El sujeto de este verbo -según los otros verbos de mismo sujeto יעשה וימשח - está en tercera persona del masculino singular de la preformativa, por lo que también debería ir en estos tiempo y persona, esto es, יקח.

168 Se ha producido una discordancia con respecto a las personas verbales. El sujeto de la oración está en masculino singular, aunque וקח ושים (que aparece en dos ocasiones) están en segunda persona, ויזרה וימשמש, יעשה, en tercera. Para restablecer la concordancia, he optado por leer todos los verbos en segunda persona, esto es, תזרה, תמשמש, תעשה.

169 אדומות no está escrita en el manuscrito detrás de ורדים, sino detrás de אשטורק. El que sea un adjetivo en plural, además de otras consideraciones de carácter semántico, me lleva a pensar que se trata de un error escribal y que, en realidad, califica a «rosas».

Refrescante bueno para ella: que tome gálbano, amoniaco, opopónaco y castóreo, y le dé a todo forma como de miembro. Que lo introduzca en el útero, se acueste y descansa hasta que se disuelva el pesario.

<Si> está obstruida <la madre>, ha de lavarse el sitio con decocción de meliloto o camomila o []<sup>100</sup>. Después de que se lave, ha de aplicar algalia, musco y bálsamo, hacer un sahumero de cosas pestilentes como castóreo, gálbano, estafisagria o eléboro negro, pelitre y apio caballar. Y por abajo, un sahumero de cosas olorosas como lináloe, musco y costo. <También> ha de aplicarse en el útero aceite muscelino, o aceite de camomila o aceite de <espica> céltica, para que el semen sea arrastrado hacia abajo.

Sahumerio muy beneficioso contra la sofocación de la madre: toma una aleta del pescado que llaman blata bisancia y fumiga por abajo. También es bueno para <facilitar> el embarazo.<sup>101</sup>

Otra receta: toma lináloe, espicanardo y giroflé, de cada uno medio dracma, y una tela de seda, y haz un pesario como un dedo, es muy beneficioso.<sup>102</sup>

<sup>100</sup> Tal y como señalo en las notas a la edición, hay un espacio en blanco en el que, probablemente, falta un ingrediente ya que le antecede una "o" disyuntiva.

<sup>101</sup> La misma medida terapéutica es recomendada en el *Sefer Hanisyonot* contra la sofocación uterina: קח סנפיר הדג הנקרא בלקטי ושינצי ועשה לה קיטור למטה יועיל מאד; למחנק (toma la aleta del pez llamado blata bisancia y hazle un sahumero por abajo; es muy beneficioso para la sofocación). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 222.

<sup>102</sup> En el *Sefer Hanisyonot* se recomienda una medida terapéutica muy similar, aunque añade algunos ingredientes más: קח עץ אלואי ואישפיק נרדי וגירופלי מא' חצי דרהם אגוז מוסקטא; אמרא גרישיאה מא' ה' גרעיני חטה וקח בגד משי ועשה פתילה כאצבע וירפא ויבריא כל האם תחלואי; (toma lináloe, espicanardo y giroflé, de cada uno medio dracma; nuez moscada y ámbar gris, de cada uno la medida de cinco granos de trigo; toma una tela de seda y haz un pesario como un dedo. Curará y sanará todas las enfermedades de la madre). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 222.

מוקר טוב לה, קח<sup>170</sup> גלבנן ארמוניאק אפופנק קשטור ותעשה מכל זה כדמות  
אבר ותשים כהוך הרחם ותשכב ותנוח עד ימס המוך.

היא עצירה<sup>171</sup>, תרחץ המקום עם דקוציאון מלילוט או קאמאמילא או<sup>172</sup>  
ואחר הרחיצה תשים אלזנידא ומוסק ובלשמי ותעשה קיטור מן דברים סרוחים  
כמו קשטור וגלבנן אשטפיזגרא או אליבו שחור ופילטרי אליסנדררי ולמטה קטור  
מדברים ריחניים כמו ליני אלואי מוסק קושט ותשים ברחמה שמן מושלינו או  
שמן קאממילא או שמן סלטקא כדי שימשך הזרע למטה.

קיטור מועיל מאד למחנק האם, קח סנפיר הדג שקורין בלנקטי בישנצי ויקטר  
<sup>173</sup> למטה גם טוב להריון.  
ענין אחר, קח ליני אלואי אשפיק נרדי גירופלי מכל אחד חצי דר' וקח בגד

170 El sujeto de este verbo -según se desprende de los otros verbos de la oración, que están en tercera persona del femenino singular de la preformativa, חעשה, חשים, חשכב, חנוח, y del encabezamiento de la receta- es tercera persona del femenino singular, por lo que debería ir también en estos persona y género de la preformativa, esto es, חקה.

171 En el manuscrito, עשירה. He considerado que se trata de un error escribal motivado por la confusión de sibilantes, fenómeno muy común en esta época si tenemos en cuenta las diversas grafías de sibilantes que encontramos, en este mismo manuscrito, en la transcripción de términos desde las lenguas vernáculas. El efecto que produce la medida terapéutica propuesta en la receta, me ha sugerido la posibilidad de que la causa de la dolencia esté relacionada con el campo semántico de la raíz hebrea, עצר.

172 Le sigue un espacio en blanco en el que se supone falta una palabra, sugerida la falta por la «o» disyuntiva que antecede al espacio.

173 El sujeto de este verbo -a quien se le practica la medida terapéutica- es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es חקטר. En cuanto al verbo que le antecede en la oración, existen dos posibilidades de interpretación. Si se entiende que la fórmula tiene dos sujetos distintos - la persona que administra la medida es distinta de quien la recibe-, entonces no se ha producido discordancia; pero, si se interpreta que ambas acciones tienen el mismo sujeto, es decir, que una misma persona se administra el sahumero -según yo he interpretado, entonces חק debería ir en

Los **sabios de Grecia** hacen esto: cuélgale en el cuello asafétida y unta su útero con aceite muscelino, con algalia y con algalia moscada; pónsela mediante un pesario dentro del útero y se curará inmediatamente de la sofocación; verificado y experimentado.<sup>103</sup>

< **Contra la madre que se sale fuera** >

Contra la madre que se sale fuera has de hacer esta pócima: toma endibia, mercurial, polítrico, ceterac, y conserva de llantén, de cada uno medio puño; las cuatro semillas frías, semilla de endibia, semilla de escarola, semilla de arrayán, semilla de verdolaga y semilla de membrillos, de cada una media onza; cinco dracmas de espodio, tres onzas de vino blanco, y libra y media de azúcar. En la **Tierra de Ismael** le hacen una fumigación por abajo con asa fétida, y le ponen en las manos una manzana olorosa como musco y ámbar.

Dijo **Dioscórides**: el que toma hierba cardenilla, la convierte en (fol.79v) agua o polvo y la aplica sobre la madre, la hará volver. De igual forma actúa el agua de ortiga.

Escribió **Ibn Sīnā**: poner sobre la madre polvo de acacia, arrayán, gala, casialínea y almástiga, la hará volver a su sitio.

Para devolver la madre a su sitio: aprieta el vientre de la mujer por sus cuatro puntos cardinales y aplica una ventosa sobre el ombligo. <Esto> devolverá la madre <a su sitio>, con la ayuda de Dios.

Otra receta: toma habas y zumo de apio, y amasa la harina de habas con el zumo. Después unta el vientre de la mujer con aceite de oliva, calienta la masa y el apio, aplícalos y se curará.

<sup>103</sup> También esta receta se encuentra recogida en el *Sefer Hanisyonot*: קח אשא פיטידה בצוארה ומשח רחמה בשמן מושילינו ואל זבידה ושימנה במוך בתוך הרחם מועיל ותלה בהרחם וגם טוב להריון מאוד למחנק; (toma asa fétida y cuélgasela en el cuello; unta su útero con aceite muscelino y algalia, y aplícasela mediante un pesario en el útero. Es muy beneficioso contra la sofocación del útero y también facilita el embarazo). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 222-224.

משי ועשה פחילה כמו אצבע והוא מועיל<sup>174</sup> מאד.  
 וחכמי יון עושים זה, אסא פטידא יחלנה<sup>175</sup> בצוארה וימשח רחמה עם שמן  
 מושלינו עם אלזבדא וגלא מוסקדא ושימנה במוך חוך הרחם וירפא מיד מהמחנק  
 ב"ו.

<נגד האם היוצאת חוצה>

נגד האם היוצאת חוצה תעשה זה המשקה, קח אינדיביאה מרקומילא פולטריק  
 סטרק פלטייגני קונשירבא מכל אחד חצי אגרוף ד' זרעים קרים זרע אינדיביאה  
 זרע אשקורילא זרע הדס זרע ברטורלגא זרע חבושים מכל אחד חצי אוקיה  
 אשפודי ה' דר' יין לבן ג' אוקיות סוקארו ליטרא וחצי, ובארץ ישמעאל עושים לה  
 קיטור למטה מאסא פטידא וישים<sup>176</sup> בידיה תפוח ריחניי כמו מוסק ואמברא.  
 ואמר דיסקורידים, הלוקח עשב קרדנילייא ועשה<sup>177</sup> ממנה (fol. 79v) מים  
 או אבק וחשים על האם ישיבנה וכמו כן מי אורטיגא.  
 וכתב א"ס, אבק אקסיא הדס גאלא קשיא ליני מצטיק לשים על האם חשיבנה  
<sup>178</sup> למקומה.  
 להחזיר האם למקומה, תקפוץ בטן האשה מד' רוחותיה ושים ונטווא על הטבור  
 יחזיר האם בע"ה.

tercera persona del femenino singular de la preformativa, esto es, נקח

- 174 El sujeto de este predicado - פחילה - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, היא מועילה.
- 175 Se ha producido una discordancia en cuanto al tiempo y la persona verbales. El sujeto de esta oración está en masculino singular, sin embargo, ימשח ויחלנה están en tercera persona de la preformativa, y שימנה en segunda persona del imperativo. Para restablecer la concordancia, todos los verbos deberían ser traducidos en la misma persona. Para evitar que se produzca una confusión en castellano entre el sujeto, en tercera persona, y el objeto indirecto, también en tercera persona, he optado por leer todos los verbos en segunda persona, esto es, תמשח ותחלנה.
- 176 Este verbo debería estar en participio masculino plural -que en hebreo expresa el impersonal- como el verbo que le antecede עושים, esto es, שמים.
- 177 El sujeto de esta oración - הלוקח - está en tercera persona del masculino singular, por lo que los verbos עשה וישים -en segunda persona del masculino singular del imperativo y la preformativa, respectivamente- deberían ir en tercera persona de la preformativa, esto es, יעשה וישים.
- 178 El sujeto de este verbo es un infinitivo - לשים -, por lo que debería ir en tercera persona del masculino, esto es, ישיבנה.

Otra receta para la madre que se ha salido: pon un puerro dentro de una tela de lino, envuélvelo, sumérgelo en agua y, después, cuécelo entre las brasas. Aplica la tela, cuando esté caliente, sobre la madre, y la devolverás a su sitio.

**<Para las dolencias de la madre>**

Para las dolencias de la madre: toma artemisa, machácala <junto> con un puño lleno de flor de harina de trigo y cuécela en el horno. Pártela en dos y venda la mitad debajo de su ombligo, y la otra mitad contra la espina dorsal. Después, toma poleo e hiérvolo en agua. Añade a este agua, cera y comino molido, fájala sobre el vientre. <Esto la> curará.

Otra receta: toma raíz de malva y cuécela en agua hasta que se ablande. Machácala y fríela con leche de cerdo, y ciñela caliente sobre el ombligo.

Para el desorden de la madre: toma zumo colado de raíz de cohombros amargos y cuécelo en aceite de oliva hasta que se consuma el zumo. Unta siempre su vientre, y también dentro del útero, es milagroso; verificado y experimentado.

Haz este pesario contra el apostema en la madre: toma grasa de gallina, grasa de ganso y cera roja, de cada una diez dracmas; cinco dracmas de yema de huevo asado, un dracma de arrayán, y medio dracma de croco. Haz con todo esto un pesario en el útero, y <la> curará.

De la dureza de la madre: toma raíz de lirio y cuécela en aceite bajo las ascuas; ablanda y abre la madre.

ענין אחר, קח פולין ומיץ אפי ולוש קמח הפולים עם המיץ ואחר ימשח<sup>179</sup>  
 בטן האשה בשמן זית ותחמם העיסה והאפי ותחבוש ותרפא. ענין אחר לאם  
 היוצאת, קח כרתי תוך בגד פשתן כרוך אותו וטבול במים ואחר כך יאפה<sup>180</sup>  
 אותו בין הגחלים ותשים הבגד כשהוא חם על האם ותחזיר למקומה.

<לחולי האם>

לחולי האם, קח ארשמיזא וכתשנה עם סולח דגן מלא אגרוף ואפנה בתנור  
 ובקעה לשנים וחבוש החצי מתחת לטבורה וחצי האחר נגד השדרה, אחר כך קח  
 פוליאול ובשל במים ומאותן המים שים שעוה וכמון שחוק וחבוש שם על הבטן  
 וירפא.

ענין אחר, קח שורש מלווא ובשל במים עד שתתרכך וכחשה וטגנה עם חלב  
 חזיר וחבוש חם על הטבור.

לבלבול האם, קח מיץ מזוקק משורש קישואים מרים ובשל בשמן זית עד כלות  
 המיץ ומשח בטנה תמיד גם בתוך הרחם ויועיל פלא ב"ו.

נגד מורסא באם חעשה זאת הפחילה, קח שומן תרנגולת שומן אווז שעוה  
 אדומה מכל אחד י' דר' אודם ביצה צלויה ה' דר' הדס דר' קרוצי חצי דר' ומכל  
 אלו עשה מוך ברחם וירפא.

מקושי האם קח שורש לילי יבשל<sup>181</sup> בשמן תחת גחלים מרכך ופותח האם.

179 El sujeto de este verbo -según indica los otros verbos de la oración, קח, לוש, תחמם, ותחבוש, ותרפא - está en segunda persona, por lo que también debería ir en segunda persona, esto es, תמשח

180 El sujeto de este verbo -según indica los otros verbos de la oración, קח, כרוך, וטבול, ותשים - está en segunda persona, por lo que también debería ir en segunda persona, esto es, תאפה

181 En esta oración se ha producido una discordancia en el tiempo y persona verbales. קח está en segunda persona del masculino singular del imperativo, ויבשל en tercera persona del mismo género y número de la preformativa. Para restablecer la concordancia -y atendiendo al sujeto de la mayoría de las recetas anteriores y posteriores a ésta-, יבשל también debería ir en segunda persona, esto es, תבשל



## &lt;Para provocar el flujo menstrual&gt;

Para provocar el flujo <menstrual> es conveniente que sepas que a veces se retienen las flores de las mujeres<sup>104</sup> porque es vieja -cuando es mayor de cuarenta- y, a veces, a causa de debilidad de la naturaleza o por humores espesos, o por corrupción de la sangre, o apostema, o enfado y miedo, y <otras> causas parecidas.<sup>105</sup>

Si se retuvo <la menstruación> a causa de frialdad<sup>106</sup> -y la señal es que la orina es blanca- serán beneficiosos para ella los calefactorios y los electuarios calientes: *dy'q'rwn*, diasatirión y trífera magna.

Si <la madre> está demasiado caliente<sup>107</sup> (fol.80r), la orina será roja o coloreada y, entonces, que acostumbre a <tomar> medicinas frías como diarrodón, triasándalo, y electuarios húmedos parecidos, como trífera magna y sus semejantes.

Si la madre está húmeda o seca, que acostumbre <a tomar> lo contrario del motivo que la hace enfermar.

---

<sup>104</sup> Las "flores" -que anuncian la posibilidad del fruto- son "la sangre menstrual". El uso de esta metáfora pertenece a una tradición médica favorable a las mujeres, fuera del discurso masculino dominante, el origen de cuyo uso se encuentra en Trótula. Cf. Rivera Garretas, María-Milagros, *Textos y Espacios de Mujeres (Europa, s. IV-XV)*. Madrid, 1995 (1ª ed. 1991), pág. 117; GREEN, Monica, "The "Development" of the Trotula", *Revue d'Historie des Textes*, 26 (1996), pág. 119-203.

<sup>105</sup> Gran parte de este capítulo del tratado -que explica las causas que originan la retención de la sangre menstrual y contiene recetas para provocar su flujo-, coincide notablemente con parte de un tratado sobre salud femenina titulado *Trótula*, escrito en catalán y compilado por un tal *mestre Joan*. El tratado catalán, del que se conserva una única copia manuscrita de fines del siglo XIV -editada por Montserrat Cabré i Pairet-, dedica un apartado importante a las enfermedades de la matriz y al tratamiento de los problemas menstruales. El contenido de este apartado es extremadamente similar al de un texto francés, *Des aides de la maire et des ses medicines*, del que se conocen tres copias manuscritas del siglo XV. Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La cura del cos femení i la medicina medieval de tradició llatina*. Tesis doctoral; colección de Tesis Doctorales Microfichadas, núm. 2794, Universidad de Barcelona, 1996; EADEM, "From a master to a lay person: a women's manual of self-help", *Dynamis*, 2000 (en preparación). La relación entre estos tratados y esta parte del *Libro de amor de mujeres* es evidente, coincidiendo tanto en las breves explicaciones teóricas que aportan, como en muchas de las recetas, aunque el orden de unas y otras esté distribuido de forma diferente. Por ejemplo, este fragmento que enumera las posibles causas que provocan la retención del menstuo, hasta la nota, aparecen también en el tratado catalán. Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La cura...*, pág. 325.

<sup>106</sup> Cf. *Ibid.*, pág. 325.

<sup>107</sup> Cf. *Ibid.*, pág. 326.

<להגיר דם נדות>

להגיר ראוי שתדע כי לפעמים יעצרו פרחי הנשים מחמת זקנה כשהיא יתירה על מ' ולפעמים מחמת חולשת הטבע או ליחות עבות או מפני עיפוש הדם או מורסא או כעס ופחד ודומיהם.

ואם נעצרו מחמת<sup>182</sup> קרות והאות שהשתן יהא לבן יועילו לה המחוממים והמרקחות חמות דיאקארון דיאששרון<sup>183</sup> טריפא מגא, ואם היא חמה ביותר (fol. 80r) השתן יהא אדום או צבוע ואז תרגיל רפואות קרות כמו דיארודון טריצנדלא ומרקחות דומות הלחות כמו טריפרא מאנא ודומיהם.

ואם האם לחה או יבשה תרגיל הפך הסבה אשר מחליאה.

---

182 A continuación, en el manuscrito, aparece un  $\dot{\kappa}$  tachado.

183 Un  $\dot{\iota}$  tachado aparece escrito encima de las letras שׁר.

Si se retuvieron hace tiempo,<sup>108</sup> de ello se derivarán enfermedades graves que provocan la muerte, según dijeron **Galeno** e **Hipócrates**, <como> hidropesía y epilepsia y más enfermedades complicadas.

Si se retuvieran las flores a causa de sangre espesa, haz una sangría en el brazo derecho de la vena del hígado o de la vena del talón, o aplica una ventosa en los muslos.

A veces se retendrán a causa de hemorroides u obstrucciones, entonces que acostumbre <a tomar> las semillas de purgantes como hinojo, siempreviva, milium solis, apio, *gmry*, jengibre, ruda, mentastro, poleo, espicanardo, hierba de Túnez, sabina, alcaparras y sus semejantes.

Y estas son las medicinas y las acciones para causar y provocar el flujo menstrual: toma dos libras de agua, artemisa e hierba de Túnez, de cada una once dracmas; aceite muscelino y laurel, de cada uno cinco dracmas. Machaca las hierbas y cuécelas en agua hasta que mengüe la mitad. Que reciba la mujer, a través del útero, el sahumero, siendo constante con ello durante diez días, tres veces cada día. Esto traerá la menstruación.

<También> es beneficioso para ella el baño húmedo y seco y medicinas frías y húmedas que serán colocadas en el fuego. Cuece en vino sabina, poleo e hierba de Túnez y que beba de este vino por la mañana y por la tarde.

O haz esto:<sup>109</sup> toma tres onzas de higos; neguilla, semilla de nasturcio, comino, anís y ameos, de cada uno dos dracmas. Haz polvo con estas cosas y confecciona con los higos machacados y suficiente hiel de becerro para confeccionar un unguento. Haz un pesario como un dedo, envuelto en lana, que pueda la mujer poner en la madre. Esto arrastrará las flores con fuerza, limpiará la madre de humores fríos, expulsará de ella el aire y <podrá> quedarse embarazada.

---

<sup>108</sup> A partir de aquí, hasta la receta que alivia la retención debida a hemorróides u obstrucciones, incluida, cf. *Ibid.*, págs. 326-327.

<sup>109</sup> Cf. *Ibid.*, pág. 328.

ואם נעצרו זמן מה יקרו מזה חלאים קשים ממיתים כמו שאמר גלינוס  
 ואבוקרט ומן שקוי וכפייה ויתר חליים מסובכים.<sup>184</sup>  
 ואם יעצרו הפרחים מחמת דם עב עשה הקזה מזרוע ימין מעורק הכבד או  
 מעורק העקב או שים כלי המציצה ביריכים.  
 ולפעמים יעצרו בסבת טחורים או סחומים ואז תרגיל זרעם מגירים כמו<sup>185</sup>  
 פניקולי חי לעולם מילשולי אפי<sup>186</sup> גמרי גיניברי רודא מנטשרי פוליאול אשפיק  
 ארבא טוניש שוינא קפריש ודומיהם.  
 ואלו הן הרפואות והפעולות להביא ולהגיר דם נדות, קח מים ב' ליטרי'  
 ארשמיזא ארבא טוניש מכל אחד י"א דר' שמן מושליני לבריני מכל אחד ה' דר'  
 תכתוש העשבים ותבשלם במים לחצי והאשה דרך הרחם תקבל העישון וזה  
 תתמיד י' ימים ג' פעמים ביום וזה יביא הנדות.  
 ומועיל לה המרחץ לח ויבש ורפואות קרות ולחות שיונחו תוך האש קח יין  
 ותבשל שוינא פוליאול ארבא טוניש ומזה היין תשחה ערב ובקר.  
 או עשה זה, קח תאנים ג' אוקיות קצח זרע גריטורט כמון אניס אמיאוס מכל  
 אחד ב' דר' באלו הדברים תאבק ותרקח עם התאנים הכתושות מרת הפר שיספיק  
 לרקח ועשה מוך כמו אצבע כרוך בצמר שתוכל האשה לשים תוך האם וזה ימשוך  
 הפרחים בחוזק ויגקה האם מליחות קרות ותוציא<sup>187</sup> ממנה הרוח ה[...ונגה להתעבר.

184 En el manuscrito, מסובכים

185 En el manuscrito aparece tachado פוליאול.

186 A continuación, en el manuscrito aparece tachada la palabra גמרי

187 El sujeto de este verbo - זה - está en tercera persona del masculino singular, por lo que también debería ir en esta persona y género, esto es, יוציא.

Si le diera fiebre,<sup>110</sup> por fuerza éstas son las medicinas: lava inmediatamente a la mujer con agua en la que se haya hervido malva. También servirá trífera magna, benedicta o gera pigra de Galeno.

Para provocar la menstruación y abortar el feto<sup>111</sup> que acostumbre a comer este electuario, incluso durante mucho tiempo: ruibarbo, opopónaco, casialínea, pimienta negra, áloe, artemisa, ruda, semilla de cúrcuma salvaje, (fol.80v) castóreo y oruga, de cada uno media onza; un dracma de hierba de Túnez y lo que fuera menester de miel espumada. De este unguento ha de tomar una medida como de una castaña con vino caliente en el que se hirvió ruda y oruga, semilla de jengibre, poleo, sabina y mentastro.

Para provocar <la menstruación> y expulsar el feto:<sup>112</sup> toma oruga, neguilla, zumo de cohombros amargos, pulpa de coloquintida y zumo de puerro, de cada uno un poco. Haz magdaleón, envuelvelo en lana y aplícalo en el útero.

Sabe que las medicinas de fuerte olor<sup>113</sup> -como castóreo<sup>114</sup>, oruga, musco, ámbar, lináloe, y sus semejante- provocarán las flores, si son aplicadas a la madre o <la mujer> es fumigada con ellas.

Un baño bueno para ablandar la naturaleza y provocar el flujo:<sup>115</sup> toma malva, artemisa, hojas de laureola, rosas, violeta, hojas de calabaza, meliloto, mentastro, hojas de jengibre, pelitre, aristoloquia larga y redonda,

<sup>110</sup> Cf. *Ibid.*, pág. 328.

<sup>111</sup> Cf. *Ibid.*, págs. 327-328.

<sup>112</sup> Cf. *Ibid.*, pág. 329.

<sup>113</sup> Cf. *Ibid.* pág. 329.

<sup>114</sup> Con respecto al efecto que produce el castóreo usado contra la amenorrea, se dice en el *Sefer Hanisyonot*: והאמר גלינוס אם תתשה מן הקשטור ב' דרהם יגיר הנדות הגרה גדולה; וחזקה וכ"ש אם תשתה אחר הקרה (Dijo Galeno: si bebe dos dracmas de castóreo, esto provocará un flujo menstrual abundante y fuerte, sobre todo si lo bebe después de purgarse). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 234.

<sup>115</sup> Éste y los párrafos siguientes, hasta aquél en el que se aporta una receta para aliviar la retención menstrual causada por un apostema frío, están también recogidos, y por el mismo orden, en el tratado catalán llamado "*Trotula*". Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La cura...*, págs. 330-331.

ואם תקרה לה קדחת לחוזק אלו הרפואות, תרחוץ תכף האשה במי בשול מלווא וזה גם כן יפעל טריפרא מגנא אבינדיקטא או גירא פיגרא גליאני.

להביא נדות ולהפיל העובר ואפילו עד זמן רב תרגיל לאכול זה המרקחת, ריברברי אפופנק קשיא ליני פלפל שחור אלואי ארשמיזא רודא זרע כרכום מדברי (fol. 80v) קשטור רוגא מכל אחד חצי אוקיה ארבא טוניש דר' דבש מקוצף די ספוקו ומזה הרקוח תקח כדמות ערמון עם יין חם שנתכשל רודא ורוגא זרע גיניברי פוליאול שוינא מנטשרי.

ועד להביא ולגרש עובר [ה], קח ארוגא גיילא מיץ קישואים מרים מוח קולקיטדא מיץ כרחי מכל אחד חלק מעט ועשה מרקליאון וכרוך בצמר ושים ברחם.

ותדעי הרפואות חזקות הריח יביאו הפרחים אם יושמו באם או תעושן בהן כמו קשטור רוגא מוסק אמברא ליני אלואי ודומיהם.

מרחץ טוב לרכך הטבע ולהגיר, קח מלוא ארשמיזא עלי לבריאולא ורדים ויאוליטא עלי דלעת מלילוט מנטשטרי עלי גיניברי פליטריאה ארישטולוגיא

poleo, branca ursina y mercurial, de cada una un puñado; semilla de lino e higos, de cada uno una libra. Todas estas cosas se han de hervir en agua dulce, y que se bañe en ella. Pero ten cuidado de que no entre allí mientras tenga el estómago lleno o no haya terminado la digestión, y que ni coma ni beba en el baño, <en el que> permanecerá cuanto quiera, y <en el que> se podrá lavar dos veces al día.

Después del baño, coloca este pesario en el útero: toma mercurial, malva e higos secos, de cada uno media onza; escamonea y neguilla, un poco de cada una. Todos estos <ingredientes> han de ser machacados. Envuélvelos en algodón, haz un pesario y que lo use de día. Esto provocará el flujo, sin duda, si ella es constante.

Ciertamente, si la retención es por causa de debilidad de la naturaleza, refuérzala con medicinas que fortalezcan y, a continuación, utiliza las que provocan el flujo.

Si la causa es un apostema, madúralo con medicinas frías o calientes según la naturaleza del humor corrupto. Si el apostema es de sangre o de humor rojo, sángrala de la vena del hígado y que tome casiafístula, tamarindo, mirabolanos, y sus semejantes.

Primero, fájala con <un emplasto> de zumo de hierba mora y llantén, siempre viva, harina de cebada y aceite de rosa, para disminuir el calor. Después de que repose <allí> un poco, haz un emplasto con raíz de lino, fenogreco, malvas, violetas, y grasa de ganso o de gallina. Todos ellos han de ser cocidos en agua, y has de usarlos por dentro (fol.54r) y por fuera. Su dieta ha de ser muy ligera.

Si <la retención> es debida a un apostema, toma grasa de gallina, médula de huesos de gacela, raíz de lirio blanco y azafrán, de cada uno media onza; manteca de vaca y raíz de malvavisco machacada, cinco dracmas; almástiga y miel. Todo esto ha de ser mezclado junto. Úsalo dentro y fuera del útero, será beneficioso contra la dureza de la madre y para quedarse embarazada.

Si el apostema es frío, toma grasa de ganso, fenogreco, higos secos, raíz de lino y malvavisco, de cada uno una parte, que ha de ser cocida en vino tinto. Aplica sobre sus partes y sobre la madre.

ארוכה ועגולה פוליאול ברנקא אורשינא מרקורילא מכל אחד אגודה זרע פשתן  
 חאנים מכל אחד ליטרא כל אלו הדברים יבושלו במים מתוקים ורחץ בהם ושמו  
 שלא חכנס שם בעוד שהאסטומך מליאה או שהעיכול לא נשלם ולא האכל ולא  
 תשתה במרחץ ותעמוד כרצונה ותוכל לרחוץ ב' פעמים ביום אחד ואחר המרחץ  
 שים זה המוך ברחם קח מרקורילא מלווא חאנים יבשוח מכל אחד חצי אוקיה  
 אשקמוניאה ניאילא מכל אחד מעט כל אלו יוכתשו וכרוך בצמר גפן ועשה מוך  
 ותפעל ממנו ביום ויגיר אם חתמיד זה בלי ספק.

אמנם אם ההעצר הוא כסכת חולשת הטבע חזקה עם רפואות מחזקות ואחר  
 תפעול במגירות. ואם הוא בסכת מורסא תבשל עם רפואות קרות או חמות לפי  
 טבע הליחה החוטאת ואם המורסא מדם או מאדומה יקז<sup>188</sup> מעורק הכבד ותקבל  
 קשיא פישטולא טמרינדי מירבולנש ודומיהם.

ותחלה תחבשנה ממיץ מברילא פלטגני חי לעולם עם קמח שעורי ושמן ורד  
 למעט החום ואחר השקטתו מעט עשה חובש מזרע פשתן פנגריק עם מלווש  
 ויאוליש עם שומן אווז או חרנגולת כל אלו יבושלו במים ותפעול בהם מכפנים  
 (fol. 54r) ומבחוץ והנהגתה תהיה דקה.

ואם מחמת מורסא קח שומן חרנגולת מוח עצמות צבי שורש לילי לבן זעפראן  
 מכל אחד חצי אוקיה חמאת פרה שורש מלוישק כחוש ה' דר' מצטיק דבש ירוקח  
 כל זה יחד ותפעל מביח ומחוץ ויועיל לקשוי האם להתעבר.

ואם המורסא קרה, קח שומן אווז פינגריקי חאנים יבשים זרע פשתן מלווישק  
 מכל אחד הלק יבושל ביין אדום ושים על ערוחה ועל האם.

<sup>188</sup> El sujeto de este verbo -según indican los otros verbos de la oración, חזקה, חזקה, חזקה y תפעול, תפעול, תפעול- está en segunda persona del masculino singular, por lo que también debería ir en segunda persona, esto es, תקיז



Dijo **Aristóteles**: si sangras a la mujer de la arteria que hay sobre el talón desde dentro, <esto> provocará el flujo.

Y dijo también: la lana lavada en agua de artemisa y zumo de prasio, aplicada en el útero, arrastrará la humedad y la sangre hacia afuera.

Hasta ahora ha sido copiado del **Libro de al-Zahrāwī**. Ahora voy a escribir del **Libro de al-Razī** y del **Tratado de Hipócrates**.

Para provocar el flujo <menstrual>: toma artemisa cocida en aceite de oliva y haz un pesario, pero, antes de que provoque la menstruación, haz un baño para ablandar la naturaleza. Esta es su composición: toma ameos, artemisa, hojas de laurel y abrótnano, de cada uno igual cantidad. Báñate cinco días seguidos y bebe <zumo> de abrótnanos, que provoca el flujo <menstrual>, cura cualquier dolor de la madre y es bueno para los dolores de parto.

Sahumerio para provocar el flujo <menstrual>: toma abrótnano, calamento, poleo real, flor de camomila, mejorana, meliloto, y flor y hoja de romero, de cada uno onza y media; cálamo aromático, y tres clases de espica, de cada uno una onza; rosas rojas, anís, raíz de ireos, casialínea, raíz de peonía y raíz de oruga de tintoreros, de cada uno cuatro dracmas. Viértelo en una marmita nueva y que reciba el sahumerio. Si quieres mejorar la acción, vierte dentro <de la olla> trébol marino y fenogreco, de cada uno igual cantidad. Después de la fumigación, ha de limpiarse el útero y aplicar en su interior aceite de ireos, aceite de nardo y aceite de cípero.

Y si no puede quedarse embarazada, que beba agua de flor de sambuco, o agua de raíz de rubia mayor, o agua de sabina, o agua de decocción de fenogreco caliente. Que tome una gasa empapada en la decocción de fenogreco caliente <y la aplique> en el útero. Que aplique, también, en el útero una gasa empapada en zumo de calamento, y agarre el calamento con la mano en todo momento.

Escribió **al-Razī**: la que beba mirra con decocción de altramuces se quedará embarazada de inmediato.

ואמר אריסטו, אם תקיז האשה העורק שעל העקב מבפנים יגיר.  
ואמר עוד, צמר רחוץ במים ארשמיזא ומיץ פראסי יושם ברחם ימשוך הליחה  
והדם מבחוץ.

עד עתה הועתק מספר זהרבי. ועתה אכתוב מספר ראזי וממאמר אבוקרש.  
להגיר, קח<sup>189</sup> ארשמיזא מבושלת בשמן זית ויעשה פחילה וקודם שיביא<sup>190</sup>  
הגדות עשי מרחץ לרכך הטבע וזה תארו קח אמיאוס ארשמיזא עלי לבליר  
אברוטנו מכל אחד בשוה וחרחץ ה' ימים רצופים ותשתה מאברוטנוס והוא מגיר  
ומרפא כל כאב שבאם וטוב לחבלי יולדה.

קטור להגיר, קח אברוטנו קלמינט פוליג ריאל ופרח קממילא מיורנא מלילוט  
פרח והעלה של רומני מכל אחד אוקיה וחצי קלמי ארמוטיצי ג' מיני אשפיק מכל  
אחד אוקיה וורדים אדומים אניס שורש אריאוס קשיא ליני שורש פיאוניאה  
שורש רוגא טיטורון מכל אחד ד' דר' תשים תוך קדירה חדשה ותקבל העישון  
ואם תרצה לשבח הפעולה תשים בחוכה טריכולא מרינא<sup>191</sup> ופנגריק מכל אחד  
בשוה ואחר ההקטרה תנקה רחמה ותשים בחוכה שמן איריאוס שמן נרדי ושמן  
סיפרי.

ואם לא תוכל להתעבר תשתה מי פרח שמבוק או מי שורש רוביאה מיור או מי  
שוינא או מי דיקוציא או פינגריק חם קח<sup>192</sup> דוק טבול בדקוציאון פנגריק חם  
ברחם עוד מיץ קלמינטו טבול דוק ושים ברחם גם תאחוז הקלמינט ביד תמיד.  
וכתב רזי, השותה מירא עם דקוציון לופיניץ תתעבר תכף.

189 Se ha producido una discordancia en cuanto al tiempo, al género y a las personas verbales. El sujeto de esta oración -quien administra la medida terapéutica que propone la fórmula- está expresado mediante cuatro verbos: tres en segunda persona singular del imperativo, קח (en dos ocasiones) y עשי, en masculino y femenino, respectivamente, y el otro en tercera persona del masculino singular de la preformativa, יעשה. Parece, pues, que la persona del sujeto es predominantemente la segunda. En cuanto al género, teniendo en cuenta lo argumentado en casos anteriores sobre el uso de la segunda persona del femenino como forma de marcar sexualmente al sujeto, interpreto que todos los verbos deberían ir en femenino. Es decir, קח y יעשה deberían ser leídos קחי ויעשי.

190 El sujeto de este verbo - פחילה - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, תביא.

191 A continuación, en el manuscrito, aparecen tachadas las letras ונ.

192 El sujeto de קח y שים -según se expresa mediante la introducción de la receta, והשתה, ו תאחוז- está en tercera persona del femenino singular, por lo que deberían ir en estos género y persona de la preformativa, esto es, תחך y תשים.

(fol.54v) Y dijo: el zumo de aristoloquia <aplicado> con lana es muy bueno.

Escribió **Hipócrates**: para provocar el flujo <menstrual>, toma yema de huevo de gansa, mezcla <la> con aceite de oliva, y haz un pesario. <Esto> provocará en cinco días el flujo <menstrual>.

Escribió **Ibn Sīnā**: que tome píldoras fétidas, que están probadas para esta enfermedad. Receta: áloe sicotriño, bedelio, colocintida, serapino, opopónaco, amoniaco y semilla de cicuta, de cada uno un dracma. Estas drogas serán reunidas, machacadas y tamizadas. Remójalas -cuanto sea conveniente remojar- en agua de col, haz píldoras pequeñas y guárdalas. La dosis son dos dracmas y medio con agua caliente. Si ella es de naturaleza fuerte, dale durante la segunda noche un poco de castóreo y un grano de opio.

Dijo **al-Razī**: si tomas neguilla, la reduces a polvo, se mezcla con grasa de ganso y haces un pesario, provocará el flujo <menstrual>.

Otra receta: toma la piel de un lagarto arborícola pequeño, macháca <la> finamente y confecciona un pesario; provocará el flujo <menstrual>. <sup>116</sup>

Escribió **Ibn Sīnā**: para provocar el flujo <menstrual> y expulsar la placenta, dale de beber bórax con zumo de puerro o con gallocresta; verificado y experimentado.

Otra receta: un pesario fumigado de amoniaco provoca el flujo <menstrual>.

Otra receta: haz un pesario de zumo de ajos, miel e hiel de ternera; <esto> provocará el flujo.

---

<sup>116</sup> Esta receta, con la misma atribución, también está recogida en el *Sefer Hanisyonot*: וַאֲמַר רַאזִי אִם יַעֲרֹב זֶרַע נִיאִילָא מוֹדֵק בְּשׁוּמֵן אֲוֹז וְתַעֲשֶׂה הָאִשָּׁה פְּתִילוֹת יִגִּיר הַנְּדוּת (Dijo al-Razī: si se mezcla semilla machacada de neguilla con grasa de ganso, y confecciona la mujer pesarios, <esto> provocará el flujo menstrual). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 234.

(fol. 54v) ואמר, מיץ אריסטלוגיא עם צמר טוב מאד.  
 וכתב אבוקרש, להגיר קח אודם ביצה של אווזא ושמן זית וערב יחד ועשה  
 פחילה חוך ה' ימים יגיר.  
 וכתב א"ס, קח<sup>193</sup> פילולש פטידש כי הן מנוסות לזה החולי, רציפי אלואי  
 סיקוטרי בדילי קולקינטידא סרפיני אפופנק ארמוניאק זרע ציקוטא מכל אחד דר'  
 יקבצו אלו הסמים שחוקים ומנופים ושרה<sup>194</sup> הראוי לשרות במי כרוב ויעשה  
 גרגרים קטנים ויצניעם ולקיחתם<sup>195</sup> ב' דר' וחצי במים חמים ואם היא מטבע  
 חזק תן לה כליל שני מעט קשטור וגרגיר אופי.  
 ואמר רזי, אם<sup>196</sup> תקח נייאילא ועשה<sup>197</sup> אבק ויחערב בשומן<sup>198</sup> אווז  
 ויעשה פחילה יגיר.  
 ענין אחר, קח חומט קטן שעל האילנות וקח קליפתו וכתוש דק ועשה פחילה  
 יגיר.  
 וכתב א"ס, להגיר ולגרש השיליא תן לה לשחות בורייש עם מיץ כרתי או עם  
 גלא קרישט ב"ו.  
 ענין אחר, פחילה מארמוניאק מהקטרה מגיר<sup>199</sup>.  
 ענין אחר, מיץ שומים דבש מרירח בקר ועשה פחילה יגיר.

193 El sujeto de este verbo -la persona que recibe la medida terapéutica- es necesariamente femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, קחי.

194 En esta oración se ha producido una discordancia en el tiempo y persona verbales. שרה y תן están en segunda persona del masculino singular del imperativo, y יעשה y יצניעם en tercera persona, del mismo género y número, de la preformativa. Para restablecer la concordancia -y atendiendo al sujeto de la mayoría de las recetas anteriores y posteriores a ésta-, todos los verbos deberían ir en segunda persona, esto es, תעשה y תצניעם.

195 En el manuscrito, n aparece escrito encima de la letra n.

196 En el manuscrito, אם aparece escrito encima de la siguiente palabra, תקח.

197 Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. Esta es una oración condicional, introducida por אם תקח, cuyo sujeto es la segunda persona del masculino singular de la preformativa, por tanto, los verbos que estén en otra persona - יעשה -, o en otro tiempo -עשה-, deberían de ir también en segunda persona masculina de la preformativa, esto es, תעשה y תעשה.

198 En el manuscrito, שמן.

199 El sujeto de este verbo - פחילה - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, מגירה.

Escribieron **los sabios de Grecia**: que beba ameos con miel o <se aplique> un pesario de ello; <esto> provoca el flujo <menstrual> .

Otra receta: es bueno beber agua de betónica con miel, o un pesario <de ello> .

Escribió **Platón**: toma polvo de ciclamen, miel, diagridio, o zumo de titímallo, o leche de higos, y aceite muscelino, y haz pesarios. <Esto> provocará el flujo <menstrual> . Y que acostumbre a comer antes trífera magna con rubia de tintoreros y un poco de musco; y a hacerse un baño de cáscara exterior de coluquintida.

Otra receta: el pesario de raíz gruesa de rubia de tintoreros, sobre el que añadirás polvo de escamonea con yema de huevo de gansa, provoca el flujo <menstrual> ; verificado y experimentado. También es bueno para extraer la placenta.

Otra receta para provocar el flujo <menstrual> y para extraer el feto muerto: dale trífera magna con zumo de ruda.

Otra receta para provocar el flujo <menstrual> y para el embarazo: toma espicanardo, redúcela a polvo, mézclala con aceite muscelino o aceite de oliva, y aplícalo.

#### <Para detener el flujo menstrual>

Otro asunto, para detener el flujo menstrual. Escribió **al-Zahrāwī**:<sup>117</sup> con frecuencia esta enfermedad se produce a causa de la corrupción de la sangre de las menstruaciones, (fol.55r) que se corrompe por varias razones. Si ocurre por humor espeso o humor fino es conveniente extraerlo, y es imposible <curar> sin esto.

---

<sup>117</sup> El siguiente fragmento sobre las causas de la retención, a excepción del remedio final escrito en primera persona, y sin la atribución a al-Zahrāwī, guarda gran semejanza con un fragmento contenido en el tratado catalan. Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La cura...*, págs.332-333.

וכתבו חכמי יון, השוטה אמיאוס עם דבש או פחילה ממנו מגיר.  
 ענין אחר, מי בטויינא עם דבש לשחות או פחילה טוב.  
 וכתב אפלטון, קח אבק ציקלמן ודבש ודיאגרידי או מיץ טיטימאל או חלב  
 תאנים ושמן<sup>200</sup> מוצלין ועשה פחילות יגיר. וחרגיל קודם לאכול טריפא מאנא  
 עם רוביאה טיטורון ועם מעט מוסק ולעשות לה מרחץ מקליפת חיצונה  
 קולקיניטידא.  
 ענין אחר, פחילה משורש הגס רוביאה טיטורון ותחבר עליו אבק אשקמוניאה  
 עם אודם ביצה של אווזא מגיר<sup>201</sup> ב"ו וטוב גם כן להוציא השיליא.  
 ענין אחר להגיר ולהוציא העובר המת, חן לה טריפא מנא עם מיץ רודא.  
 ענין אחר להגיר ולהריון, קח אשפיק נרדי ועשה אבק וערב עם שמן מוצילין  
 או שמן זית ושים.

<לעצור דם הנדות>

ענין אחר לעצור דם נדות<sup>202</sup> כתב הזהרבי, פעמים רבות יבא זה החולי בסכת  
 עפוש דם נדות (fol. 55r) ויתעפש מכמה סבות ואם יבא זה מליחה עבה או  
 מליחה דקה ראוי להריקה ואי אפשר מבלתי זה.

200 En el manuscrito, שומן.

201 El sujeto de este verbo - פחילה - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, מגירה.

202 A continuación aparecen tachadas las letras א y ק.

Si el motivo es que hay mucha sangre, sangra. <Esto> provoca el flujo inmediatamente.

Si es por motivo de debilidad, es conveniente restablecer la fuerza con cosas que fortalezcan -que mencionaremos en este capítulo- o se han de poner ventosas debajo de los pechos. Que tome un baño y sahumeros astringentes, y <también> emplastos y pesarios astringentes dentro de la madre; pues en varias ocasiones retuve su menstruación con una tela empapada en vinagre mezclado con clara de huevo, aplicada bajo los pechos y en sus partes.

Si la sangre de la menstruación fluyera más, utiliza un pesario de excremento de cabras o zumo de sanguinaria o arnaglosa.

Escribieron los **sabios de Grecia**: si toma milium solis machacado con agua de cocción de hipoquístidos y balaustia, <esto> detendrá <el flujo menstrual>.

O que haga esto:<sup>118</sup> que tome semilla de correhuela y arnaglosa, de cada una tres dracmas, mezcle violetas con zumo de arnaglosa y se siente en agua en la que fueron hervidas galas, alumbre, conserva de llantén mayor, arcilla roja, *bwlmwty'h*, y cáscara de castaña. Y se han de colocar las ventosas debajo de los pechos.

Y dijeron también: si toma zumo de llantén cocido junto con vinagre fuerte y recibe el sahumero por abajo, <esto> detendrá <el flujo menstrual>; verificado y experimentado.

Otra receta: toma semilla de ortiga en una bolsa pequeña e hiévela en abundante agua de lluvia. Que beba la mujer siempre, pues detendrá <el flujo menstrual>. Pero es conveniente limpiarla primero con una pócima ligera.

---

<sup>118</sup> Las siguientes recetas para detener el flujo menstrual tienen un paralelo en el tratado catalán. Cf. *Ibid.*, pág. 333.

ואם הסכה רוב דם תקיז מגיר צפרא.  
 ואם בסכת חלשות יאות לחזק הכח בדברים מחזקים נזכיר בזה השער או יושמו  
 כוסות המציצה תחת הדדים ותעשה מרחץ ועישונים עוצרים ותחבושות ופתילות  
 עוצרות חוץ האם כי כמה פעמים עצרתי נדוטה בבגד טבול בחומץ ולוכן ביצה  
 מעורב בו מושם תחת הדדים והערוה.  
 ואם דם הנדות יזול יותר עשה פעולה פתילה מזבל עזים או מיץ סנגריאה או  
 עם אמגולושא.  
 וכתבו חכמי יון, הלוקח<sup>203</sup> מילשיל ויוכתש עם מי בשול אפוקסטידום  
 ובלוסטיאו יעצור.  
 או יעשה<sup>204</sup> זה, קח זרע קורייל אמגולושא מכל אחד ג' דר' יערב ויאולש  
 עם מיץ אמגולושא וישב במים שנתכשל בה גלאיש אלום פלטייגני קושרבא מיורי  
 ארזילי אדומה בולמוטיאה קליפת ערמון ויושמו כוסות המציצה תחת הדדים.  
 ואמרו עוד, הלוקח<sup>205</sup> מיץ פלטייגני עם חומץ חזק מבושל יחד ותקבל  
 העישון למטה יעצור ב"ו.  
 ענין אחר, קח זרע אורטיגא בשק קטן ובשלם במי מטר הרבה ותשתה האשה  
 תמיד יעצור אך ראוי לנקותה בתחלה במשקה קל.

- 
- 203 El sujeto de esta oración -quien se administra la medida terapéutica- ha de ser necesariamente femenino, por lo que הלוקח debería ser חתך.
- 204 El sujeto de esta oración -introducida por un *או* disyuntivo- sigue siendo el de la oración anterior, por lo que todos los verbos deberían ir en tercera persona del femenino singular. Es decir, קח, יערב, ישב y חשב, חערב, חקח, deberían ser חתך.
- 205 El sujeto de esta oración -quien se administra la medida terapéutica- ha de ser necesariamente femenino, por lo que הלוקח debería ser חתך.



Un emplasto bueno para detener <el flujo menstrual>:<sup>119</sup> toma media libra de resina de alquitrán; almástiga, turis, sangre de dragón, nuez de ciprés, de cada uno media onza; y seis dracmas de bol arménico. Que todas las drogas sean molidas y mezcladas con zumo de llantén y un poco de vinagre, y se las aplique sobre las nalgas y sobre el sitio.

Electuario maravilloso para detener <el flujo menstrual>: toma cuerno de ciervo y pelo de liebre quemados, de cada uno media onza, y llantén como el peso de todo. Ha de ser amasado y mezclado con jarabe de llantén. Que tome cada mañana media onza de zumo de llantén y <esto> detendrá <el flujo menstrual>, sin duda.

Otro electuario para detener <el flujo menstrual>: toma de todas las clases de coral, y de todas las clases de sándalos y muscelinos, de cada uno una onza; media onza de zafiro; hueso de corazón de ciervo y de todas las clases de perlas, de cada uno media onza; medio grano de alcanfor (fol.55v), tres dracmas de rosas, dos dracmas de semilla de membrillos, media onza de <azúcar> cande y lo que fuera menester de azúcar blanco. Haz un electuario seco con jarabe rosado.

Un pesario bueno para esto:<sup>120</sup> toma incienso puro, almástiga, sangre de dragón y pelo de liebre quemado, de cada uno una onza. Redúcelo a polvo y mézclalo con clara de huevo, vinagre y zumo de llantén. Cólocalo en la madre con algodón o con una tela fina. Que permanezca allí una noche y detendrá <el flujo menstrual>; verificado y experimentado.

Sahumerio bueno para detener <el flujo menstrual>: toma colofonia, laúdano, incienso, almástiga, bol arménico y semilla de yusquiamo, de cada uno una parte; apio y menta, de cada uno un dracma.

---

<sup>119</sup> Las dos siguientes recetas, un emplasto bueno y un electuario maravilloso, aparecen en el tratado catalán compilado por el maestro *Joan*. Cf. *Ibid.* págs. 333-334.

<sup>120</sup> Esta receta, y la receta de un sahumerio que le sigue, están documentadas en el tratado catalán del maestro *Joan*. Cf. *Ibid.*, pág. 334.

תחבושת טוב לעצור, קח זפת רזינא חצי ליטרא מצטיק טוריש דם תנין אגוז  
סיפרי מכל אחד חצי אוקיה בולארמיני ו' דר' יודקו הסמים ויעורב עם מיץ  
פלטגיני ועם מעט חומץ וחשים על העגבות ועל המקום.

מרקחת מופלא לעצור, קח קרן אייל שער ארנבת שרופים מכל אחד חצי אוקיה  
פלטגיני כמשקל כולם יולש ויעורב עם אשירוף פלטגיני ובכל בקר תקח חצי  
אוקיה מיץ פלטגיני ויעצור בלי ספק.

עוד מרקחת לעצור, קח מכל מיני קורייל ומכל מיני סנדלין ומושליני מכל אחד  
אוקיה ספיר חצי אוקיה עצם לב אייל מכל מיני מרגליות מכל אחד חצי אוקיה  
קמפרא חצי (fol. 55v) גרעין ורדים ג' דר' זרע חבושים ב' דר' כנדי חצי אוקיה  
סוקרו לבן די ספוקו ויעשה<sup>206</sup> מרקחת יבש עם אשירוף רוזט.

פתילה טובה לזה, קח לבונה זכה מצטיק דם תנין שער ארנבת שרוף מכל אחד  
אוקיה ותעשה אבק ותערב עם לוכן ביצה ועם חומץ ועם מיץ פלטגיני ושים באם  
עם צמר גפן או עם כגד דק ויעמוד שם לילה אחת ויעצור ב"ו.  
עשון טוב לעצור, קח<sup>207</sup> קולופוניאה ולדנו לבונה מצטיק בולארמיני זרע

206 Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. Los verbos de esta oración están en masculino singular, aunque קח está en la segunda persona del imperativo ויעשה, en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia -y atendiendo a que los sujetos de las recetas anteriores y posteriores a ésta están en segunda persona- יעשה debería ser leído תעשה.

207 En esta oración se ha producido una discordancia con respecto al tiempo, al género y a las personas verbales. Todos los verbos están en masculino singular, aunque קח ויעשה en segunda persona del imperativo, ויקבל וישים en tercera de la preformativa. No obstante, el sujeto de los verbos ויקבל וישים es femenino, puesto que quien recibe la medida terapéutica debe ser necesariamente una mujer. Si interpretamos que la misma puede confeccionar la receta que se ella misma se administra, también el verbo קח debería ir en femenino. Así pues, si optamos por la segunda persona -siguiendo el estilo de las fórmulas anteriores y posteriores- los verbos deberían ser leídos en segunda persona del femenino singular, esto es, קחי וחקבלי, תשימי, עשי.

Que sea molido bien. Ponlo sobre el fuego y recibe el humo. Ház <lo> una vez al día hasta que se detenga <el flujo menstrual>.

Estas medicinas calientan la naturaleza y las venas:<sup>121</sup> áloe, giroflé, nuez moscada, cinamomo, alumbre redondo, pimienta molida, cáscara de granada, sándalo, rosas, sangre de dragón, lapis, mentastro, bol arménico, almástiga, incienso, alcanfor, láudano, menta y mejorana. Todas ellas fortalecen la madre, la calientan y detienen su flujo menstrual.

Hasta aquí ha sido copiado del libro de **al-Zahrāwī**. Ahora voy a escribir del **Libro de Ibn Sīnā** y del **Tratado de Hipócrates** y **al-Razī**.

Para detener <el flujo menstrual>, observa si ella es de naturaleza caliente y colérica, si la cara está amarillenta y el pulso es leve y rápido, y si la boca está seca y tiene mucha sed. <En este caso> primero se debe tomar una lanilla limpia y colocarlo en su útero para que se derrame la sangre sobre ella y no haga ningún daño en otro lugar. Adviértele que no se esfuerce demasiado, y también <que evite> enfado y preocupación.

A veces, tiene una retención grande. Cada vez que le ocurra, debes aumentarle el flujo y limpiarla con casiafístula o con diacatolicón y con maná de granada. Después dale un electuario que llaman micleta, o atanasia mayor, o diacodión, o diamenta; <esto> detendrá <el flujo>.

Si esto no da resultado, haz una sangría de la <vena> salvatela y aplica las ventosas, con una incisión, sobre los pechos.

Pesario para detener <el flujo menstrual>: toma excremento seco de cabra montes, incienso puro, un poco de hipoquístidos y almástiga, y haz un pesario con grasa de huevo. Colócalo en su útero y detendrá <el flujo>; verificado y experimentado.

---

<sup>121</sup> Cf. *Ibid.*, pág. 338.

יושקיימי מכל אחד חלק אפי מנטא מכל אחד דר' יודק היטב וישים על האש ויקבל העשן ועשה פעם אחת ביום עד יעצור.  
אלו הרפואות המחמחות הטבע והעורקים, אלואי גירופלא אגוז מוסקדא סינמומי אלום עגול פלפל שחוק קליפת רמון סנדלי רוזיש דם תנין לאפיש מנטשטרי בולארמיני מצטיק לבונה כאפורי לדנו מנטא מיוראנא כל אלה הם מחזקים האם ומחממים אותה ועוצרים דם גדוהה.

עד עתה הועתק מספר זהרבי ואכתוב עתה מספר א"ס וממאמר אפוקרש ורזי.

לעצור תראה אם היא חמה בטבע והיא קולריקיא והפנים מכורכמים והדפק דק ומהיר והפה יבש ויש לה צמא גדולה צריך בראשונה ליקח מוך נקי ולשים ברחמה כדי שיפיל הדם עליו ולא יעשה שום היזק במקום אחר ותזהירה שלא תתעמלי<sup>208</sup> יותר מדאי גם מכעס ומדאגה, ולפעמים יש לה עצירה גדולה וכל זמן שהיא עושה צריכה<sup>209</sup> מרבה לה השפע ותנקה אותה בקשיא פישטולא או בדיאקטליקון עם מנא גרנדא, ואחר כך תן לה מרקחת שקורין מיקליטא או טניזיאה גדולה או דיאקונדיאון או דיאמינטיצי ויעצור ואם זה לא יועיל עשה הקזה מן השוורטילא ותשים קרני המציצה עם שריטה על הדרות.  
פתילה לעצור, קח זבל עז הררי יבש וקח לבונה זכה ומעט אפוקסטידום ומצטיק ועשה פתילה עם שומן ביצה ותשים ברחמה ויעצור ב"ו.

<sup>208</sup> Este verbo debería ir en tercera persona, תעמל, puesto que se trata de una oración final, introducida por שלא. El hecho de que vaya en segunda persona se explica, como en ocasiones anteriores, por la intención del compilador de marcar claramente el sexo del sujeto, para lo que utiliza una personal verbal que, aunque errónea con respecto a la persona del sujeto, no admite lugar a dudas en cuanto al género.

<sup>209</sup> Se ha producido una discordancia con respecto al género. Todos los verbos de mismo sujeto de esta oración están en masculino, תראה, תזהירה, תנקה, תן, עשה, וישים, por lo que para restablecer la concordancia, este verbo debe ser leído en masculino, esto es, צריך. No obstante, me gustaría proponer como hipótesis que este verbo en femenino -teniendo en cuenta la tendencia generalizada del manuscrito al uso de verbos en masculino, aún con sujetos femeninos- podría ser un indicio de que el femenino, es decir, el saber femenino, está detrás de la preparación de esta receta.

Escribió (fol.56r) **Ibn Sīnā**: toma comino, redúcelo a polvo fino, cuécelo con aceite de oliva y cuélalo. Después quema una lanilla o una esponja y sumérgela en él. Colócala en su útero e, inmediatamente, detendrá <el flujo menstrual>, está probado.<sup>122</sup> Dale de beber polvos de arrayán con vino tinto.

Escribió **Platón**: toma valeriana <reducida> a polvo y mézclala con aceite muscelino. Quema una lanilla y haz un pesario. Colócalo en el útero y detendrá inmediatamente <el flujo menstrual>; verificado y experimentado.

Sahumerio para detener <el flujo menstrual>: toma licio, ponlo sobre las ascuas y que reciba el humo, detendrá <el flujo>.

Escribió **Aristóteles**: toma cacabre, almástiga, goma arábica, licio y turis, de cada uno una onza y media. Muélelos gruesos y fumiga <con ello>, detiene con fuerza <el flujo menstrual>; verificado y experimentado.

Otra receta: toma la piel interior del buche de una gallina y trigo blanco. Quémalos <hasta reducirlos> a ceniza y que beba de ambos juntos al despuntar la mañana.

Para detener <el flujo menstrual>: toma media onza de semilla de yusquiamo; cacabre y piedra hematites, tres dracmas; dos dracmas de semilla de lancéola. Reduce a polvo y que de él sea tomada media cucharada <disuelta> en agua fría por la mañana. Detendrá <el flujo>.

---

<sup>122</sup> Existe un paralelo de esta receta en el *Sefer Hanisyonot*, aunque atribuida al experimentador: ואמר המנסה אם תקח כמון ותצלהו עם שמן זית ותחרוד מעט מוך ותעשה פתילה עם מעט אפי טביישי ותכניסהו ברחמה יעצור נדוטה אפי עמדה זבה ושופעת זמן רב אמת וברור; (Y dijo el experimentador: si toma comino, lo fríe con aceite de oliva, tuesta una lanilla, hace un pesario con un poco de opio tebáico y se lo introduce en el útero, <esto> detendrá su menstruación, incluso aunque hubiera sangrado profusamente durante mucho tiempo. Es verdad y está claro). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 236.

וכתב (fol. 56r) א"ס, קח כמון ועשה אבק דק ותבשלהו בשמן זית וסננהו ואחר שרוף מוך או אישפונגא ותטביל בחוכו ושים ברחמה ויעצור מיד בחון ותן לה לשחות אבקי הדס עם יין אדום.

וכתב אפלטון, קח ואלרינא לאבק וערב בתוך שמן מושליני ושרוף מוך ועשה פתילה וישים<sup>210</sup> ברחם ויעצור<sup>211</sup> מיד ב"ו.  
קטור לעצור, קח ליציאום ושים על הגחלים ותקבל העשן ויעצור.

וכתב אריסטו, קח קקברי מצטיק גומא ארביק ליציאום טוריץ מכל אחד אוקיה וחצי ודוך עב וקטר ומעצר בכח ב"ו.

ענין אחר, קח עור פנימי של קרקבן חרנגולת וחטים לבנים ושרוף עד עפר וחשתה משניהם יחד כעלות הבקר.

לעצור, קח זרע יושקיימי חצי אוקיה קקברי לאפיס אמטיטיש ג' דר' זרע לנצולדא ב' דר' יעשה<sup>212</sup> אבק ויקובל מזה חצי כף במים קרים בבקר ויעצור.

210 El sujeto de este verbo -expresado en todos los verbos anteriores de la oración en segunda persona del masculino singular del imperativo, קח, עשה ו שרוף, ערב, קח-, está en segunda persona, por lo que también debería ir en segunda persona, esto es, חשים.

211 El sujeto de este verbo - פחילה - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, esto es, תעצור.

212 Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y las personas verbales. Los verbos de esta oración están en masculino singular, aunque קח está en la segunda persona del imperativo ו יעשה, en la tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia -y atendiendo a que los sujeto de las recetas anteriores y posteriores a ésta están en segunda persona- יעשה debería ser leído.

Pesario bueno para esto: toma hipoquístidos, *mqsý'*, bol arménico, sangre de dragón, raíz de consuelda, raíz de arnaglosa seca, galas y balaustia. Han de ser mezclados. Haz un pesario grueso.

Un emplasto beneficioso para ella: que tome igual cantidad de zumo de sínfito, arnaglosa, pentafilón, correhuela y quinquenervia; y vinagre fuerte. Que empape en ello tela o lana y la coloque desde el ombligo hasta sus partes y, por atrás, hasta los riñones. Que continúe con esto hasta que cure. Se ha de fumigar con polvo de colofonia, sangre de dragón, almástiga y bol arménico.

Otro emplasto, verificado y experimentado: toma micleta, trifera magna, opio y bol. Mézclalo todo y coloca el emplasto alrededor del lugar. Dará resultados maravillosos y evitará que yazga con varón.

Para detener <el flujo menstrual>, según los **ismaelitas**: amasa excremento de cerda blanca y cáscara de huevos juntos, y haz un pastel. Ponlo debajo de una sartén hasta que esté cocido. Después, redúcelo a polvo, haz con él un pesario y colócalo en el útero. Detendrá <el flujo>; verificado y experimentado.

Otra <receta>, **según ella**: toma una gallina vieja y sangre de dragón, y extrae agua en un alambique<sup>123</sup>. Bebe una cucharadita llena cada mañana durante tres días seguidos. Detendrá el flujo menstrual, aun cuando hubiera pasado mucho tiempo; verificado y experimentado.

Otra receta: toma lana (fol.56v) blanca de un cordero vivo que no haya sido esquilado nunca y []. Después, remójala en vinagre fuerte y que la coloque en su útero.

---

<sup>123</sup> Sobre el procedimineto de extraer líquido de aves mediante un alambique, véase *supra*, nota núm. 41.

פתילה טובה לזה, קח אפוקאטידוס מקשייא בולארמיני דם תנין שורש  
 קושולדא שורש ארנגולושא יבשה גאליץ בלוסטיאו יעורבו ועשה פתילה עבה.  
 תחבושת מועיל לה, קח מיץ שימפיטי אמגלושא פונט פילון קוריאולא קינקה  
 נירוויאה בשוה חומץ חזק ותטבול שם בגד או צמר ושים מהטבור עד הערוה  
 ולאחור על הכליות ויתמיד<sup>213</sup> זה עד הרפא. וחקטיר באבק קולופניאה דם תנין  
 מצטיק בולארמיני.

עוד תחבושת ב"ו, קח מיקליטי טריפא מנא אופי בול חערב הכל ותניח  
 התחבושת סביב המקום ויועיל<sup>214</sup> להפליא וימנעה ממשכב זכור.  
 לעצור מפי ישמעאלים, צואת חזירת לבנה קליפת ביצים ולוש הכל יחד ועשה  
 עוגה ושים תחת המחכת עד שתהא אפויה ואחר כך עשה אפר וממנו עשה פתילה  
 ושים ברחם ויעצור<sup>215</sup> ב"ו.

עוד מפיה, קח חרנגולת ישנה דם תנין עשה מים באלמביק ושחה<sup>216</sup> מלא כף  
 קטנה בכל בקר ג' ימים רצופים ויעצור דם נדות ואפילו עבר זמן רב ב"ו.  
 ענין אחר, קח צמר (fol. 56v) לבן של שה חי שלא נגזז מעולם ו[ירח צנה]  
 ואחר כך שרה בחומץ חזק ותשים ברחמה.

- 
- 213 El sujeto de este verbo -el mismo que el del verbo que le sigue, חקטיר, que expresa quien recibe la medida terapéutica- es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, התמיד.
- 214 El sujeto de los verbos יועיל y ימנעה - תחבושת - es femenino, por lo que ambos deberían ir en femenino, esto es, חמנעה y תועיל.
- 215 El sujeto de este verbo - פתילה - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, esto es, חעצור.
- 216 El sujeto de este verbo -quien recibe la medida terapéutica- es necesariamente femenino. La concordancia sintáctica que expresan los verbos de la oración al estar los tres en segunda persona del masculino singular del imperativo, indica, en principio, que es la misma persona quien administra y quien recibe la medida. Por tanto, interpreto que los tres verbos de la oración deberían estar, según su sujeto, en femenino, esto es, שחי y עשי, קחי.



En el **Libro de las Experiencias Médicas**<sup>124</sup> se encuentra: la que se cuelga raíz de regaliz, detendrá la hemorragia menstrual, e incluso de otro lugar.

La que lleva excremento de cerdo colgado en su cuello, prevendrá el flujo continuo de sangre menstrual.

Si lleva sobre ella polvo de topacio, detendrá <la hemorragia> y también la pondrá contenta.

También el jaspe, que es de color verde vetado de verde, o al contrario, detiene <el flujo> y ha de llevarlo la mujer.

#### <Para abortar>

Para abortar: toma medio dracma de asfalto *lzry*, *pw'n*, prasio, eléboro blanco y rubia de tintoreros, de cada uno medio dracma; y media onza de opopónaco. Toma <también> miel o zumo de puerro e hiel de toro. Haz un pesario con forma de bellota y ponlo en el útero.

Otra receta: dale de beber asfalto *l'zr'*, rubia de tintoreros y ruda montesina con vino blanco.

Otra receta para expulsar, también, el feto muerto: toma hierba de Túnez, pimienta, ruda montesina, hiel de ternero y el asfalto mencionado. Que lo beba inmediatamente con vino y abortará.

Los **sabios de Grecia** hacen este experimento: toma sabina, ruda montesina, centaurea, romero y artemisa. Cuece todo junto y que se fumigue por abajo. Abortará; verificado y experimentado.

Otra receta: toma poleo fresco machacado y <que sea> bebido con vino áspero. Haz también una bebida de comino con musgo, o hierba de Túnez.

---

<sup>124</sup> Literalmente, "libro de los experimentos". Para la traducción del título de esta fuente he seguido la versión inglesa del *Sefer Hanisyonot*, cuyos editores y traductores, LEIBOWITZ, J.O. - MARCUS, S., traducen por *Book of Medical Experiences*.

ובספר הנסיונות נמצא, התולה שורש רגליציאה<sup>217</sup> תעצור הזלח דם מהגדות ואפילו ממקום אחר והנושא<sup>218</sup> זבל חזיר תלוי בצוארה ימנע יציאת דם הגדות הנזול ואם חשא עליה אבק העקיק יעצרנה גם ישמחנה והדיושפי שהוא מצבע<sup>219</sup> ירוק מגומר מירוק או ההפך מעצר או תשאנה האשה.

<להפיל>

להפיל, קח אשפלטום לזרי חצי דר' פואן פורסי אליבורו לכן רוביאה טיטורון<sup>220</sup> מכל אחד חצי דר' אפופנק חצי אוקיה וקח דבש או מיץ כרתי ומרת שור ועשה פתילה כדמות גלגל ושים ברחם.  
ענין אחר, תן לה לשחות אשפלטום לאזרא עם רוביאה טיטורון רודא מדברית עם יין לבן.  
ענין אחר גם לגרש העובר המת, קח ארבא טונים פלפל רודא מדברית מרת פר אשפלטום הנזכר ותשתה עם יין מיד ותפיל.  
וחכמי יון עושיין זה הנסיון, קח שוינא רודא מדברית סנטוריא רוזמרין ארשמיזא ובשל הכל יחד ותקטר מלמטה תפיל ב"ו.  
ענין אחר, קח פוליי לח כתוש ושחוי עם יין עפיץ וכן יעשה<sup>221</sup> כמון עם מולשא בשתייה או עשב טונים וכן יעשה מרקחת אפריקטוראם עם מי ארשמיזא

217 En el manuscrito רגלייניאה. Esta receta, que incluye como ingrediente שורש רגליציאה, se encuentra documentada en una de las copias manuscritas que se conservan del *Sefer Hanisyonot*: Milano Ms. X 129 sup; copiado por Sem Tob hbh Moshe de Fara Sefardí, alrededor del año 1400. Cf. *Sefer Hanisyonot*, pg. 234.

218 El sujeto de esta serie de recetas -expresado mediante los verbos תעצור, תשא, תשאנה, en tercera persona del femenino singular de la preformativa, a través del pronombre de tercera persona de femenino sufijado al complemento adverbial בצוארה, y teniendo en cuenta que la medida terapéutica consiste en una acción a realizar por la persona afectada- es femenino, por tanto, debería ser leído תמנע והנושא, y, consecuentemente, el verbo que le sigue, ימנע, debería ser leído תמנע.

219 En el manuscrito אצבע

220 En el manuscrito, טיטורון. Confusión de ט por ס.

221 El sujeto de este verbo (en las dos ocasiones en que aparece) es el mismo para la serie de tres recetas contenida en sendas oraciones coordinadas entre sí, introducidas mediante la conjunción copulativa וכן. Si se interpreta que el primer verbo de la serie es el que define el sujeto de las mismas, entonces, es un sujeto en segunda persona del masculino singular y, por tanto, los otros verbos deberían ser leídos, תעשה.

Haz también electuario *'fryqtwr'm*, con agua de artemisa, *yw'nytwtwsw* *'mgwny* y agua de saxífraga, provoca el aborto del feto.

Escribió **Aristóteles**: que reciba el humo de hojas de cidra bien cocidas en agua, y abortará.

Y escribió **al-Razī**: si se aplica un emplasto de harina de altramuces con miel y vinagre, abortará del feto.

En la **Tierra de Ismael** hacen esto: toma un cabello encontrado en la escuela y que se fumigue con él por abajo, abortará inmediatamente. También despierta las flores. Pero ten cuidado que no sean los cabellos de sus amados, para que no causen dolor de vientre.

En el **Libro de las Experiencias Médicas** está escrito que si la mujer se aplica raíz de opopónaco por abajo, abortará el feto.<sup>125</sup> También si la lleva encima. Y también expulsará el feto si se fumiga con excremento de caballo.

Otra receta: toma cuatro granos de coloquintida y mézclala con hiel de toro. Aplicado en la boca del útero expulsará el feto.<sup>126</sup>

(fol.57r) Otra receta: el emplasto de raíz de árbol berberís, provoca el aborto.

El olor del jaro grande, que es la serpentina, provoca el aborto; verificado y experimentado.<sup>127</sup>

<sup>125</sup> La fuente citada dice así: אם תעשה האשה פתילה משרש אפופונק תפיל; (Si hace la mujer un pesario de raíz de opopónaco, abortará). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 232.

<sup>126</sup> También esta receta tiene un paralelo en el *Sefer Hanisyonot*: אם יוקח מקולוקיניטידא ד' איסקרופולי ויעורב במרת שור ויושם בפי הרחם יוציא העובר המת <esto> expulsará el feto muerto). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 228.

<sup>127</sup> Esta receta también está documentada en la misma fuente que las anteriores: אמר דיאשקורודיס אם תריח האשה ההרה ריח הלוף הגדול הנקרא שירפינטינא בעת השתנותה היעובר תפיל; (Dijo Dioscórides: si huele la mujer embarazada el aroma del jaro grande llamado serpentina, cuando muda <las hojas>, abortará el feto). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 232.

יואניטוטוס אמגוני עם מי שקשי פרגיא מפיל<sup>222</sup> העובר . וכתב אריסטו , עלי  
אחרוג מכושלח במים היטב וקבל<sup>223</sup> עשנה תפיל.  
וכתב רזי, העושה תחבושת מקמח תורמיוסים<sup>224</sup> עם דבש וחומץ מפיל<sup>225</sup>  
העובר.

ובארץ ישמעאל עושים זה, קח מן השיער הנמצא בבית הספר ותתעשן ממנו  
למטה מיד תפיל וכן מעורר הפרחים אך השמר שלא יהיו השערות מאוהביו פן  
יכאיבו הבטן.

ובספר הנסיונות כתוב אם תניח האשה שורש אפופנק למטה יפיל<sup>226</sup> העובר  
גם אם ישאנה גם תעשן בזבל הסוס יוציא העובר.  
ענין אחר, קח קולקנטידא ד' קירוטים וערב במרת שור ויושם בפי הרחם יוציא  
העובר.

(fol. 57r) ענין אחר, תחבושת<sup>227</sup> משורש אילן ברביריש מפיל<sup>228</sup>.  
ריח הלוף הגדול הוא שרפטינא מפיל ב"ו.

- 
- 222 El sujeto de este verbo - מרקחה - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, מפילה.
- 223 El sujeto de este verbo -quien recibe la medida terapéutica- es femenino, y, teniendo en cuenta el verbo que le sigue תפיל -que expresa el efecto de la medida- debería ser leído en tercera persona del femenino singular de la preformativa, esto es, תקבל.
- 224 En el manuscrito, תורסוסים.
- 225 El sujeto de este verbo - העושה - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, מפילה.
- 226 El sujeto de este verbo - האשה - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, תפיל.
- 227 El ו va escrito encima del ש .
- 228 El sujeto de este verbo - תחבושת - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, מפילה.

**<Para expulsar y hacer salir la placenta >**

Para expulsar y hacer salir la placenta: toma media onza de azufre vivo; aristoloquia, centaurea, mirra y gálbano, de cada uno tres dracmas. Ponlos sobre las ascuas y que reciba el sahumero por abajo.

Otra receta: coloca azabache sobre las ascuas, y que se fumigue, inmediatamente saldrá la placenta, también el feto y, <además> despierta las flores.

Para expulsar la placenta, verificado y experimentado: dale trífera con ruda.

Otra receta: toma bórax, azafrán, semilla de cáñamo, mirra, lináloe y gallocresta. Haz trociscos con ello y con *gwlyy qwmwpwlyy*.

Para la placenta que tarda en salir después del parto: mezclaráis semilla de cáñamo o grama con vino, y dará resultado.

Para la mujer que parió y se quedó la placenta en su interior: machaca hojas de grama, mézclalas con vino o con agua y que beba. <Esto> la expulsará inmediatamente; verificado y experimentado.

**<Para el dolor después del parto >**

Para la parturienta que sangra<sup>128</sup>: toma poleo hervido hasta <que haya menguado> un tercio, y que beba deprisa tres veces.

Si la criatura está en su vientre, muele bien huesos de dátiles y que los beba con vinagre o vino.

---

<sup>128</sup> Esta receta no está expresamente destinada a aliviar el dolor del parto, sino a evitar la hemorragia en una parturienta. Ésta, junto con las recetas anteriores y posteriores, constituyen un conjunto de remedios para paliar los posibles problemas y sufrimientos que puedan ocurrir a una mujer durante el parto.

<לגרש ולהוציא השליא>

לגרש ולהוציא השליא, קח גפריח חי חצי אוקיה אריסטלוגיאה סינטוריאה מירא גלבנו מכל אחד ג' דר' ושים על הגחלים ותקבל העישון למטה.

ענין אחר, לפיש גינטא ושים על הגחלים ותעשן ומיד תצא השליא וגם העיבר גם מעורר הפרחים.

להוציא השליא ב"ו, תן לה טריפרא עם רודא.

ענין אחר, קח בוריש זעפרן זרע קנבוס מירא ליני אלואי גלא קרישטא מזה עשה טרוציצקי עם גוליי קומופולי.

לשליא המאחרת לבא אחר הלידה, תשקנה זרע קנבוס או גרמיל ביין ויועיל.

לאשה שילדה ונשאר<sup>229</sup> השליא בתוכה, עלי גרמוניאי ושחוק וערב ביין או במים ותשחה ומיד יוציא ב"ו.

<לכאב אחר לידתה>

לילדת השופעת, קח פוליאול מבושל עד שליש תשתה מהרה ג' פעמים ואם הולד בבטנה שחוק גרעיני תמרים יפה ותשתה אוחם בחומץ או ביין.

229 El sujeto de este verbo - שליא - es femenino, por lo que también debería ir en femenino, esto es, נשאר

Otra receta: que hagan fuego de carbón debajo de ella. Machaca un hueso de *ymyq* sobre las ascuas, que entre el humo en su útero y se quedará limpia.

Para el dolor después del parto: que lave su talón con vino y lo beba.

Toma sangre de ganso, comino, eneldo y hoja de granado y su flor, de cada uno igual cantidad; y haz pasteles con flor de harina. Fríelos en una sartén con grasa de ganso y aplícalos sobre el vientre tres o cuatro veces. Eliminará el dolor de después del parto.

Dijo **Ibn Sīnā**: si come dátiles inmediatamente después de su parto, no le vendrá ningún dolor.

Otra receta: toma una mano llena de artemisa, y cuécela bien con una medida de vino. Cubre la olla para que no se salga el humo. Después exprime la hierba, y en el mismo vino hierve excremento de gallina. Cuando esté espeso como un emplasto, colócalo sobre una tela caliente y aplícalo sobre su vientre. Cuando se enfríe, vuelve a calentarlo en el vino primero. Haz así varias veces y pasará su angustia.

Otra receta: toma algodón que no haya sido lavado. Toma mejorana y cuécela bien con vino. Colócalo sobre su vientre, debajo del ombligo, y <le> curará incluso las dolencias de la madre.

#### <Para que no aborte>

Y dijo también: (fol.57v) si bebe cuarenta días marrubio será beneficioso para quedarse embarazada. También beber valeriana, y su baño, es beneficioso.<sup>129</sup>

---

<sup>129</sup> Esta receta para "quedarse embarazada", aparece aislada entre un grupo de recetas encaminadas a aliviar los dolores del parto, y otro a evitar el aborto. El que sea sólo una, junto con el hecho de que ya se haya dedicado un apartado anterior del tratado a este tema, produce

ענין אחר, יעשו אש של פחמים תחתיה וכחוש עצם ימיק על הגחלים ויכנס  
העשן ברחמה ותטהר.  
לכאב אחר לידתה, תרחץ עקיבה ביין ותשחה.

קח<sup>230</sup> דם אווז כמון אניט עלה רימון ופרחו מכל אחד בשוה קמח סולת ועשי  
עוגות וטגן במחבת בשומן אווז ושים על הבטן ג' פעמים או ד' ויסיר הכאב אחר  
הלידה.

ואמר א"ס, האוכל<sup>231</sup> תמרים תכף אחר לידתה לא יבא לה שום כאב.

ענין אחר, קח ארטמיזא מלא יד ובשל במדה יין בטוב וכסה הסיר שלא יצא  
העשן ואחר כך סחוט העשב ובאוחו יין בשל זבל של תרנגולת שיהא עב כמו  
תחבושת ושים על בגד חם תשים על בטנה וכשיתקרר חזור לחממו ביין ראשון וכן  
חרכה פעמים ויעביר צערה.

ענין אחר, קח צמר גפן שלא הודא וקח אזוב ובשל ביין יפה ושים על בטנה  
למטה מטבורה וירפא אפילו חולי האם.

<שלא תפיל>

ואמר עוד, (fol. 57v) השוטה מ' יום מרובי מועיל לקבל הריון גם שתיית  
הולריאנא והמרחץ ממנה מועיל.

230 Se ha producido una discordancia en cuanto al género de los verbos. El sujeto de esta oración - quien administra la medida terapéutica que propone la fórmula- está expresado mediante cuatro verbos en segunda persona singular del imperativo, aunque טגן, קח, ושים están en masculino, and עשי in femenino. Teniendo en cuenta lo argumentado en casos anteriores sobre el uso de la segunda persona del femenino como forma de marcar sexualmente al sujeto frente al masculino supuestamente genérico, interpreto que todos los verbos deberían ser leídos en femenino, esto es, שימי וטגני, קחי.

231 El sujeto de esta receta -expresado mediante el pronombre de tercera persona de femenino sufijado al complemento adverbial אחר לידתה, and teniendo en cuenta que la medida terapéutica consiste en una acción que es realizada por una mujer a la que se le atribuye la capacidad de que ella misma debería ser leída en pluralidad.



Para que no aborte: toma cera de abeja y amásala con leche de yegüa.<sup>130</sup> Envuélvela en piel de gacela y cíñela sobre su vientre. Ten cuidado de quitársela de encima a la hora de su parto. Si quieres probarlo, átaló en el vientre de una gallina y no parirá.<sup>131</sup>

Escribieron los **sabios de Grecia**: haz una correa de piel de gacela. Toma nácar marino, dos clases de coral y cacabre, y haz con esto un emplasto sobre su carne. Pon en su mano un diamante.

Y hacen este experimento: que tome del trigo grande que tiene pelo, caña aromática, giroflé, tres clases de coral, y lo que fuera menester de miel. Que haga un electuario y que coma siempre.

Para que no aborte, escribe sobre un pergamino apropiado: "*destrucción, frío, calor, agujero, pozo, frío*"<sup>132</sup>; y que ella lo lleve encima.

<sup>130</sup> La primera parte de esta receta, en la que se recogen los ingredientes, aparece como un remedio completo en el *Sefer Hanisyonot*: ואמר עוד המנסה אם תקח שיעור בתולה וילושנה עם חלב סוסייא ותשאנה עליה לא תפיל (Y dijo también el experimentador: si tomas cera virgen, la amasas con leche de yegüa y ella la lleva encima, no abortará). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 236.

<sup>131</sup> El procedimiento completo aparece, también, recogido en el tratado llamado *Tērūfōt lē-herayōn niqr'a magen ha-rōš*: קח דונג ולוש בחלב סוסייא וכרוך בעור צבי וקשור על בטנה ולא תפיל. ובעת לידתה הססר מעליה ואם תרצה לנסות אם אמת הדבר קשור בבטן תרנגולת ולא תלד כל זמן שיהיה עליה (Para que no aborte: toma cera, amásala con leche de yegua y envuélvela en piel de gacela; cíñela sobre su vientre y no abortará. A la hora del parto, quítasela. Si quieres probar si el asunto es verdadero, átaló sobre el vientre de una gallina y no parirá mientras lo lleve). Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 194.

<sup>132</sup> La declamación de las palabras de esta fórmula en hebreo, "hōrbāh, qōr, hōm, hōr, bor, qor" desvela que la fonética juega un papel tan importante como la semántica en la realización del mismo, uniendo al simbólico del significado, el del sonido. El predominio casi absoluto del sonido vocálico "o", y de consonantes guturales, busca probablemente producir un efecto, producir la impresión de que es un lenguaje mágico en quienes estén presentes durante su recitación.

שלא תפיל, קח דונג ולוש בחלב סוסייא וכרוך בעור צבי וקשור על בטנה  
ותהיה זהיר להסירו מעליה בשעת לידתה ואם חרצה לנסותו קשרהו בבטן  
חרנגולת ולא תלד.

וכתבו חכמי יון, תעשה רצועה מעור צבי וקח נקרא מרינא ב' מיני קורייל  
קקברי ויעשה<sup>232</sup> מזה תחבושת על בשרה ותשים בידה דיאמנטי.

ועושין זה הנסיון, קח מן החטה הגדולה נושאת וקומי וקנה בושם גירופלי ג' מיני  
קורייל דבש די ספוקו יעשה<sup>233</sup> מרקחת ויאכל<sup>234</sup> תמיד.

שלא תפיל,<sup>235</sup> כתוב על קלף כשר חורבה קור חום חור בר קור והיא תשא  
אותו.

232 Se ha producido una discordancia en la persona verbal. El sujeto de este verbo -según los otros verbos del mismo sujeto, קח, תעשה, תשים- es la segunda persona del masculino singular, por lo que תעשה debería ser leído también en segunda persona del masculino singular, esto es, תעשה.

233 Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y a las personas verbales. Los verbos de esta oración están en masculino singular, aunque קח está en segunda persona de imperativo, y יעשה, en tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia -y atendiendo a la persona en la que están los sujetos de las recetas anteriores y posteriores a ésta- יעשה debería ser leído también en segunda persona del masculino singular, esto es, תעשה.

234 El sujeto de este verbo -quien recibe la medida terapéutica- es femenino, por lo que debería ir también en femenino, esto es, תאכל.

235 En el manuscrito aparece tachada la palabra קח.

Otra receta, verificada y experimentada: escribe <desde><sup>133</sup> "dichoso el hombre" hasta "cuanto hace sale bien"; sale *Elhad*<sup>134</sup> como uno de los "dichosos", treinta de "no así <los impíos>", ocho de "sale bien", y cuatro de "la senda de los impíos se pierde". Sea tu voluntad, *Elhad*, hacer que esta mujer fulanita no aborte y se cure completamente.

Dijo al-Razī: si se cuelga cacabre al cuello, no abortará.<sup>135</sup>

### <Para la dificultad en el parto>

Si el niño viene con dificultad, toma una piel de serpiente -que ella misma haya mudado-, átala en el muslo <de la madre> y parirá inmediatamente.

Para la dificultad en el parto, está verificada y experimentada esta fórmula sin cambio. He visto una cosa beneficiosa, maravillosa y probada. Escribe esta fórmula sin cambio. He visto que se obraron maravillas por esta fórmula, pero ten cuidado de que no se cometa ningún error en ella.

<sup>133</sup> Las palabras que, a continuación, aparecen entrecomilladas pertenecen a Salmos 1, 1-6: "Dichoso el hombre que no sigue el consejo de los impíos, ni va por la senda de los descarriados, ni se sienta en el banco de los pérfidos; mas se complace en la ley de Yahvé, su ley medita día y noche.

Es como un árbol plantado junto a corrientes de agua, que da el fruto a su tiempo y jamás caen sus hojas; todo cuanto hace sale bien.

No así los impíos, no; mas ellos como paja que lleva el viento.

No aparecerán en el juicio los impíos, ni los pecadores en la asamblea de los justos. Porque Yahvé conoce el camino de los justos, mas la senda de los impíos se pierde".

<sup>134</sup> Posiblemente se trata de un nombre, *Elhad*; que bien podría ser el apelativo de un ángel, o una forma de decir "Dios único", אל אחד.

<sup>135</sup> Esta receta ha sido documentada en dos tratados, en el *Sefer Hanisyonot*, aunque no atribuida a al-Razī: אמר יתלה על האשה קאקברי ישמור העובר אמר; (Dijo: si cuelga sobre la mujer cacabre, preservará el feto). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 230; y en el *Tērifōt lē-herayōn niqr'a magen ha-rōš*: אמר תתלד הקברי על האשה ההרה ישמור העובר; (si cuelga cacabre en el cuello de la mujer embarazada, preservará el feto). Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 195.

ענין אחר ב"ו, כתוב אשרי האיש<sup>236</sup> עד אשר יעשה יצליח היוצא אלחד  
 כיצד א' מאשרי ל מלא כן ח' מן יצליח ד' מדרך רשעים תאבד. יהי רצון מלפניך  
 אלחד שתעשה<sup>237</sup> לאשה זאת פב"פ שלא תפיל ותחרפא רפואה שלימה.

ואמר רזי, התולה קקברי על צוארה לא תפיל.

<לקושי הלידה>

למקשה לילד, קח עור נחש הנפשט מעצמו ויחגור<sup>238</sup> ביריכה ותלד מיד.

לקושי הלידה ב"ו זה השורה בלי שינוי וראיתי דבר מועיל מופלא ומנוסה  
 כתוב זאת השורה בלי שנוי וראיתי שנפלאו מהצורה והשמר שלא יפול<sup>239</sup> בה  
 טעות תכתוב בבית האשה כזו הצורה והזהר שלא תטעה וחשים זאת הצורה תחת

236 תהלים א, 6-1

237 El n aparece escrito encima de las letras עש.

238 Se ha producido una discordancia con respecto al tiempo y a las personas verbales. Los verbos de esta oración están en masculino singular, aunque קח está en segunda persona de imperativo, and יחגור, en tercera de la preformativa. Para restablecer la concordancia -y atendiendo a la persona en que están los sujetos de las recetas anteriores y posteriores a ésta- יחגור debería ser leído también en segunda persona del masculino singular, esto es, חגור.

239 El sujeto de este verbo - טעות - es femenino, por lo que debería ir también en femenino, esto es, תפול.

Has de escribir en casa de la mujer esta fórmula teniendo cuidado de no equivocarte. Pon la fórmula debajo de la planta del pie de la mujer

dos	tres	cuatro
cuatro	dos	tres

y parirá inmediatamente, con la ayuda de Dios.<sup>136</sup>

Para la complicación <del parto>: toma un tiesto modelado, que no haya llevado agua, y rómpelo en dos. Escribe la fórmula primera sobre un fragmento y la fórmula segunda sobre el otro fragmento. Acércalos hacia la mujer y que observe la escritura. Después ponla debajo de sus pies y

<sup>136</sup> En el *Sefer Hanisyonot* se atribuye a al-Razī la autoría de esta fórmula para facilitar el parto: ואמר ראזי תכתוב לקושי הלידה הצורה הזאת על גבו של כלי חרש ותשב האשה עליו בעת הלידה אז תלד מהרה. וראיתי שנפלאו מהצורה הזאת והשמר שלא יפול בה טעות. תכתוב בבית הראשון שנים ואח"כ כתוב שלשה ואח"כ ארבעה. ובבתים אשר תחתיו כתוב תחת ארבעה שלשה ותחת שלשה שנים ותחת שנים ארבעה (Y dijo al-Razī: para las dificultades del parto escribe esta fórmula sobre la superficie de una vasija de barro; que se siente la mujer sobre ella en el momento del parto y parirá rápidamente. He visto que se obraron maravillas a causa de esta fórmula, <pero> ten cuidado de no cometer ningún error. Escribe en la primera casilla DOS, después escribe TRES y después CUATRO. En las casillas que hay debajo de éstas, escribe debajo del cuatro TRES, debajo del tres, DOS, y debajo del dos, CUATRO), (aporta cuadro). Cf. *Sefer Hanisyonot*, págs. 240-242.

El tratado *Tērūfōt lē-herayōn niqr'a magen ha-rōš* recoge una versión simplificada de la fórmula: עליה האשה המקשה תלד מיד אם תכתוב זאת הצורה על עור בהמה ותשב; והזהר שלא יפול בה טעות בזה (si escribes esta fórmula sobre la piel de un animal y se sienta sobre ella la mujer que tenga un parto difícil, parirá inmediatamente; ten cuidado de no cometer un error en ella) (aporta el cuadro); Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 196.

כף רגל האשה

[cuadro]

ותלד מיד בע"ה.

למשקה, קח חרש מיוצר שלא בא במים ושברו לשנים וכתוב הצורה האחת  
על החרס והצורה השניה על החרס השני והבא אותם אל האשה ותביט בכתובה  
ואחר כך תשים אותה תחת רגליה ותלד במהרה בו. מפי הר"ר נחמן ואלו הן

parirá rápidamente por ello. Según el rabino **R. Nahman**<sup>137</sup>, estas son las fórmulas:<sup>138</sup>

6	4	5
7	5	3
6	1	8

(rodeando el cuadro)

"Diciendo a los prisioneros, ¡salid!; y a los que están en las tinieblas, ¡mostraos!.

en las llanuras arenosas se apacentarán y por todas las dunas estará su pasto".<sup>139</sup> "Para sacar prisioneros de la mazmorra, de la prisión a los habitantes de las tinieblas."<sup>140</sup>

<sup>137</sup> Posiblemente **Mošeh ben Nahman** (1194-c.1270), también conocido como Nahmánides. Quizá se le haya querido atribuir esta fórmula debido a que fue el miembro más prestigioso e ilustre del círculo de cabalistas de Gerona, partidario de la enseñanza oral -y sólo a un reducido grupo de iniciados- de las doctrinas de la Cábala. El que fuera Rabino mayor de Cataluña causó un profundo impacto en su tiempo, y fue considerado una autoridad dentro del judaísmo. Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judith, *Diccionario...*, págs. 75-77.

<sup>138</sup> También en el *Sefer Hanisyonot* se recomienda este procedimiento -atribuyéndolo a Galeno-, aunque recoge solamente el segundo cuadro, que no va enmarcado por ninguna inscripción: ואמר קח חרש חדש אשר לא נעגו בו מים מיום העשותו ותצייר עליו צורה זו אשר אצייר אחר זה ותכתוב בו חשבון איך שתחשבהו בכתב באורך או ברוחב או מהזיות או באלכסון תהיה מספר ט"ו ואחר תניחנה תחת כפות רגליה מיד תלד. ובלידתה תסינה מיד מתחתיה; (Y dijo: toma una vasija de barro nueva, en la que no hayan vertido agua desde el día en que fue hecha, y dibuja sobre ella esta fórmula que voy a escribir, y escribe en ella estas cifras que sumen, ya sea en horizontal, en vertical, en los ángulos, o en diagonal, el número quince. Después coloca <la vasija> debajo de las plantas de sus pies y parirá inmediatamente. Cuando haya parido, retírala inmediatamente de debajo de ella), (aporta cuadro). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 238.

<sup>139</sup> Isaías 49, 9.

<sup>140</sup> Isaías 42, 7.

[cuadro] הצורות

לאמר לאסורים צאו ולאשר בחשך הגלו  
על דרכים ירעו ואל שפיים  
מרעיהם<sup>240</sup>. להוציא ממסגר אסיר  
מביח כלא יושבי חושך<sup>241</sup>

---

240 ישיעה מ"ט, 9

241 ישיעה מ"ב, 7



(fol.58r)

2	9	4
7	5	3
6	1	8

(Rodeando el cuadro)

"Saca de prisión mi alma,  
por que a tu Nombre dé gracias."<sup>141</sup>

"Saca de prisión mi alma,  
por que a tu Nombre dé gracias."

#### <Para evitar el embarazo>

Para evitar el embarazo: si cuelga de su cuello lengua de ciervo no se quedará embarazada <durante> todo el tiempo que la lleve. Tiene el mismo efecto el excremento de liebre colgado en el cuello, o su pata izquierda.<sup>142</sup>

En el **Libro de las Experiencias Médicas** <se dice>: si lleva encima menta de huerto en el momento del coito, <esto> evitará el embarazo.<sup>143</sup>

<sup>141</sup> Salmos 142, 8.

<sup>142</sup> Este tipo de método para prevenir el embarazo, basado en el uso de amuletos, también está recogido en el *Sefer Hanisyonot*: אם יתלה לב הארנבת על האשה לא תהר כל הייתה [...] אם יתלה זבל הארנבת על האשה לא תהר עליה [...] (Si cuelga el corazón de la liebre sobre la mujer, no se quedará embarazada durante el tiempo que lo porte [...]) Si cuelga excremento de liebre sobre la mujer, no se quedará embarazada). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 228.

<sup>143</sup> La receta a la que hace referencia dice así: ואמר ראזי קח עלי נענע אם תעשה האשה; ממנה קודם עת המשגל ימנע ההריון או הנענע בעת נדוטה ימנע ההריון (Dijo al-Razī: si se hace la mujer un pesario de hojas de yerbabuena antes del coito, prevendrá el embarazo. O si <aplica> la yerbabuena durante su menstruación, prevendrá el embarazo). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 228.

(fol. 58r)

[cuadro]

הוציאה ממסגר נפשי  
להודות את שמך<sup>242</sup>  
הוציאה ממסגר נפשי  
להודות את שמך

<להמנע ההריון>

להמנע ההריון, אם תתלה בצוארה לשון צבי לא תתעבר כל זמן שתשאנה וכמו  
כן זבל הארנבת תלוייה בצוארה גם רגל השמאלית ממנה.

ובספר הנסיון, אם תשא מינטא גניית בעת התשמיש ימנע ההריון.

Otra receta, verificada y experimentada: si orina la mujer sobre la orina del lobo, no se quedará embarazada nunca.

Otra receta: la cabeza de víbora es fuerte como la piedra, si se la cuelga en el cuello, no se quedará embarazada.<sup>144</sup>

Otra receta: si cuelga sobre su muslo un diente de víbora del lado izquierdo, no se quedará embarazada.

Otra receta: si toma las vergüenzas de un ratón, las ata con un trozo de piel de mulo y las cuelga sobre ella, no se quedará embarazada.

Y escribió **Ibn Sīnā**: si se cuelga la mujer en el brazo o en el cuello raíz de sello de Santa María, no se quedará embarazada en todo el tiempo que lo lleve encima.

Los **sabios de Grecia** hacen este experimento: cuando una mujer no quiera quedarse embarazada más, en el mismo momento en que de a luz un hijo o una hija, han de apagar las ascuas con la sangre que fluye de ella y ella ha de decir: "se apagará mi embarazo de mi marido, fulano" y que mencione el nombre de su marido. Esconderá <las ascuas> en un lugar en que no vean sol ni luna. Y cuando quiera estar embarazada, las expondrá al sol y la luna, y se quedará embarazada; está probado.

Entero y completado el **Libro del Régimen de las Mujeres.**

---

<sup>144</sup> En el *Sefer Hanisyonot* aparece la misma receta, pero no con el fin de prevenir el embarazo, sino para evitar un parto prematuro: אמר דיאשקורדיש יש במוח האפעה דומה עיל האשה לא תלד לאבן ואם יתלה (Dijo Dioscórides: hay en el cerebro de la serpiente algo parecido a una piedra, que si lo cuelgas sobre la mujer, no parirá). Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 236.

ענין אחר ב"ו, אם תשתין האשה על שתן הזאב לא תהר לעולם.

ענין אחר, ראש אפעה חזק כמו אבן אם תחלה בצוארה לא תהר.

ענין אחר, אם תחלה על שוקה שן אפעה מהצד השמאלי לא תהר.

ענין אחר, אם תקח מבושי העכבר ותקשרנו בחתיכת עור פרד ותלינו עליה לא תהר.

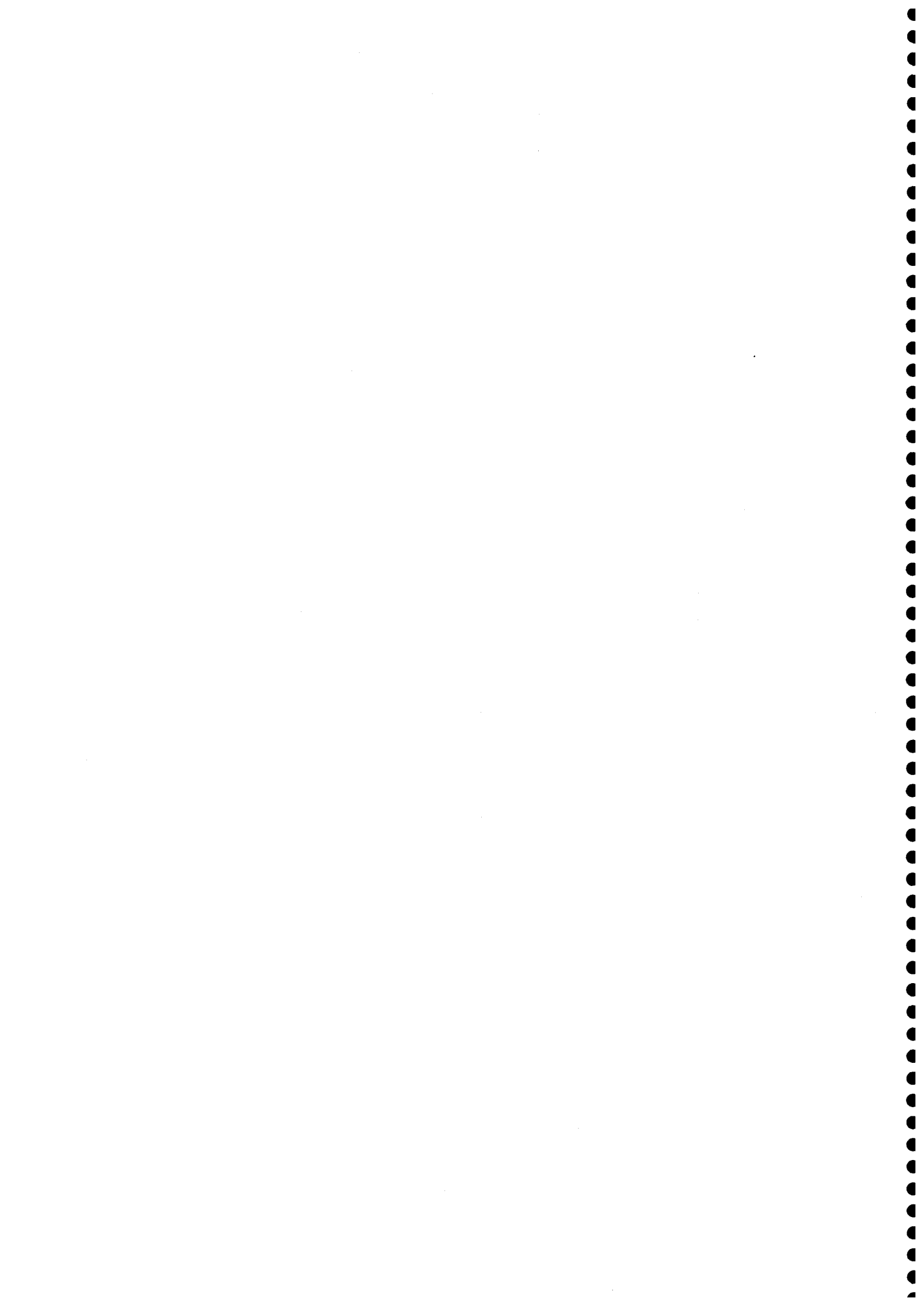
וכתב א"ס, אם יתלה<sup>243</sup> האשה בזרוע או בצואר שורש חותם מריאה לא תהר כל ימי היותו עליה.

וחכמי יון עושין זה הנסיון, אשה שאינה רוצה להתעבר יותר כשתלד בן או בת באותה שעה יכבו הגחלים בדם היוצא ממנה ותאמר ככה יכבה ההריון שלי מפלוני בעלי ותזכיר שם בעלה ויסתיר<sup>244</sup> אותם במקום שלא יראו שמש וירח וכשתרצה להיות הרה הוציאם נגד השמש והירח ותהר בחון.

חם ונשלם ספר הנהגת הנשים.

243 El sujeto de este verbo - האשה - es femenino, por lo que también debería de ir en femenino, esto es, תחלה

244 El sujeto de esta oración - האשה - es la tercera persona del femenino singular. Por tanto, los verbos, יסתיר, en tercera persona del masculino singular de la preformativa, y הוציאם, en la segunda persona del masculino singular del imperativo, han de ser ambos leídos en tercera persona del femenino singular de la preformativa, esto es, תסתיר y תוציאם



**III.6. FUENTES CITADAS EN *EL LIBRO DE AMOR DE MUJERES*.****Alejandro (אליסנדרו, אליסנדר)**

Posiblemente, Alejandro de Tralles (siglo VI), médico que viajó por Italia, Galia, España y Grecia practicando la medicina. En su obra -una compilación en doce libros escrita en griego- recoge su experiencia en la práctica de la medicina y sustenta algunos remedios empíricos en la magia. Fue editada en latín en 1504, aunque se conservan fragmentos manuscritos de una temprana traducción abreviada en latín. También fue traducida al hebreo y al siríaco. Fue un autor muy citado durante la Edad Media aunque, a veces, confundido con Alejandro de Afrodisisas, al que se le atribuye un tratado sobre las fiebres, e, incluso, con Alejandro Magno, al que algunos manuscritos medievales atribuyen, ocasionalmente, tratados médicos.

En el *Libro de amor de mujeres* aparece citado en tres ocasiones. En dos de ellas se le atribuyen sendas recetas contra la costra y las llagas de la cabeza, y en una ocasión dos recetas para quedarse embarazada.

Cf. THORNDIKE, Lynn, *History of Magic and Experimental Sciences*, I, New York, 1923, págs. 575-584.

**Almanzor (אלמנצור, אמנצור)**

Véase **al-Razī**.

**Aristóteles (אריסטו)**

A partir del siglo XIII, el pensamiento de Aristóteles (384-c.322) se convierte en el punto de partida de cualquier trabajo intelectual, apareciendo como fuente indiscutible en tratados medievales de diverso carácter. Su

concepción sobre la naturaleza fisiológica de la mujer -concebida, esencialmente, como un "hombre mutilado"-, adquirida y desarrollada por sus más importantes comentaristas, va a ser la fuente de una corriente de pensamiento misógino sobre las mujeres.

Durante el siglo XIII la mayoría de las obras de Aristóteles fueron traducidas al hebreo, aunque el conocimiento de la lengua árabe había permitido a la intelectualidad judía acceder a ellas con anterioridad. Entre los autores que tradujeron obras aristotélicas o pseudo-aristotélicas se encuentran Šěmu'el ben Yěhudah ibn Tibbon (1160-1232); Mošeh ibn Tibbon (s. XIII), que tradujo también los comentarios de Averroes; Abraham ben Šěmu'el ha-Levi ibn Hasday (S. XII-XIII), que tradujo el *Sefer ha-tapuah*, atribuida a Aristóteles. Ya en el siglo XV, Eli ben Yosef Habillo de Monzón (Xabillo) traduce a Aristóteles y Averroes, y Me'ir Algualdex (-1410) traduce del latín la *Ética* con el nombre de *Sefer ha-middot*.

En el *Libro de amor de mujeres* aparece citado en cuatro ocasiones y se le atribuyen dos recetas para facilitar el embarazo, dos para provocar el flujo menstrual, una para detenerlo y otra para abortar. Una de las recetas recomendadas para que una mujer se quede embarazada está recogida, también, en el *Sefer Hanisyonot*, aunque atribuida al "experimentador".

Cf. SARTON, George, *Introduction to the History of Science*, New York, 1975, Vol. I, págs.127-136; ALLEN, Prudence, *The Concept of Woman: The Aristotelian Revolution, 750 BC - AD 1250*, Montreal, 1985; GARCIA-BALLESTER, Luis - FERRE, Lola - FELIÚ, Eduard, "Jewish Appreciation of Fourteenth-Century Scholastic Medicine", *Osiris*, 6 (1990), págs. 85-117, pág. 88; GREEN, Monica, "'Traittié tout de mençonges". The *Secrés des Dames*, "Trotula", and Attitudes towards Women's Medicine in Fourteenth-and Early-Fifteenth-Century France", en *Christine de Pizan and the categories of Difference, Medieval cultures*, vol. 14, Minneapolis - London, 1998, págs. 146-178; SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, Córdoba, 1988, págs. 110, 79, 12, 46 y 60, respectivamente.

**Compilador (הלוקח)**

Aparece citado en el libro en dos ocasiones: en una receta para hacer brotar el cabello y en otra contra el dolor de dientes. Desconozco su identidad, aunque su figura es paralela a la del experimentador (המנסה) del *Sefer Hanisyonot*, que también aparece en tercera persona. Resulta difícil dilucidar si este apelativo es usado por el compilador del tratado para referirse a sí mismo o se trata de una figura retórica, o una fórmula copiada de otra fuente. De cualquier forma, la posibilidad de que el compilador se refiera a sí mismo en tercera persona no entra en contradicción con el hecho de que, en ocasiones, se manifieste explícitamente en primera persona. El uso de ambas personas pronominales por parte de un único autor o compilador es común a otros textos medievales escritos en hebreo.

**Dioscórides (דיאסקורידיס, דיסקורידיס)**

Pedаний Dioscorides de Anazerbo (siglo I). Botánico y médico, escribió una enciclopedia de materia médica en cinco libros que fue muy estimada durante quince siglos. En el siglo X, Ḥasday ibn Šaprut, médico de Abderraman III, participa en la traducción del griego al árabe de un manuscrito de la *Materia Medica* de Dioscórides que, desde Constantinopla, envió Constantino VII Porfirogenetos al califa cordobés.

En el *Libro de amor de mujeres* se le atribuye una receta contra la madre que se sale fuera. También se atribuye al *Libro de Dioscórides* un remedio contra una afección cutánea.

Cf. Sarton, George, *Introduction...*, vol. I, págs. 258-260; SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario...*, pág. 50.

**Ella (לפיה)**

Una receta para detener el flujo menstrual es atribuida a una mujer anónima. En diversas ocasiones, el compilador reconoce como fuente a autores "anónimos". Quiere esto decir que le atribuye o reconoce la autoría de recetas a autores y autoras de los que no menciona su nombre, pero de



los que, con frecuencia, explicita su sexo o su procedencia geográfica.

En este caso, el compilador ni siquiera utiliza un sustantivo para referirse a esta fuente, sino que usa un pronombre en tercera persona de femenino -mediante el que marca claramente el sexo femenino de la autora- sufijado a una preposición. La escueta referencia a la fuente podría tener dos explicaciones: o que este fragmento perteneciera a una fuente anterior, en la que aparecía el nombre de la autora, de la que sólo se copió o utilizó una pequeña parte, escatimándonos esta información; o que el compilador se esté refiriendo a una autora y/o una médica muy conocida en el contexto que se escribió este libro.

Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La ciencia de las mujeres en la Edad Media. Reflexiones sobre la autoría femenina", en *La voz del silencio II. Historia de las mujeres: compromiso y método*, Madrid, 1993, págs. 41-74; EADEM, "Autoras sin nombre, autoridad femenina (s. XIII)", en *Las sabias mujeres II. (Siglos III - XVI). Homenaje a Lola Luna*, Madrid, 1985, págs. 59-73.

### Galeno (גלניוס)

Anatomista, médico y filósofo, Galeno (Pérgamo 129-c.199) es considerado el gran médico de la Antigüedad, después de Hipócrates. Su influencia llegó a la medicina hebrea a través de la medicina árabe y sus figuras más representativas (Haly Abbas, Ibn Sīnā, al-Zahrawī y Averroes). Fue traducido en numerosas ocasiones al hebreo. Zērahyah ben Yīshaq Hen o Gracián (siglo XIII), tradujo *De causis et syntomatibus* y parte del *Katagene*; y Šēmu'el ibn Tibbon (1160-1232) el comentario de Ali ibn Riḏwan al *Tecni* de Galeno.

Galeno no es citado con demasiada frecuencia en el *Libro de amor de mujeres*. De hecho, se le atribuye una receta para facilitar que una mujer se quede embarazada que también se recomienda en el *Sefer Hanisyonot*, aunque bajo atribuida al "experimentador". Y, en otra ocasión, se le atribuye, junto a Hipócrates, la advertencia de que la retención del menstruo provoca graves enfermedades mortales. Esta advertencia también está recogida en el tratado catalán llamado "*Trotula*" del compilador *mestre Joan*.

La autoría de Galeno también se refleja en las dos ocasiones en que se recomienda el uso del compuesto "gera pigra" cuya fórmula se le atribuye, esto es, gera pigra de Galeno.

Cf. SARTON, George, *Introduction...*, vol. I, págs. 301-307; SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario...*, págs. 202 y 111, respectivamente; sobre las traducciones de la obra de Galeno al hebreo, véase *Encyclopaedia Judaica*, vol. VII, pág. 264.

### Hipócrates (אבוקרט, אבוקרש, אפוקרט)

Hipócrates de Cos (c.460-). El *Corpus Hippocraticum* es muy extenso aunque, en gran medida, muchas de las obras que se le atribuyen no fueron concebidas por Hipócrates, sino que son fruto de sus enseñanzas y la puesta en práctica de las mismas. Los *Aforismos* fueron traducidos al hebreo, junto con los comentarios de Galeno, por Nathan b. Eliezer ha-Me'atī.

En el *Libro de amor de mujeres*, Hipócrates es citado, junto con Galeno, como fuente de la advertencia -también recogida en el tratado catalán llamado "*Trotula*", compilado por *mestre Joan*- de que la retención del menstuo provoca graves enfermedades mortales. También se le cita en otra ocasión como autor de una receta para provocar el flujo menstrual. En dos recetas que persiguen el mismo fin que la anterior se cita como fuente el *Tratado de Hipócrates*. De dicho tratado, afirma el compilador, haber copiado parte del capítulo dedicado a la retención del flujo menstrual.

Cf. SARTON, George, *Introduction...*, vol. I, págs. 96-102; FERRE, Lola, "Traducciones al hebreo de obras médica en los siglos XIII y XIV", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXXIII (1984-85), págs. 61-74, pág. 64.

### Ibn Sīnā (ד.א)

Abū 'Alī al-Husain ibn 'Abdallāh ibn Sīnā (980-1037), conocido entre los autores latinos como Avicena, fue enciclopedista, filósofo, médico,

matemático y astrónomo.

La obra de Galeno fue traducida al hebreo en numerosas ocasiones, especialmente el *Canon*, el texto médico que circuló más en hebreo. Fue traducido por Zērahyah ben Yishaq Hen o Gracián, en el siglo XIII, y Mošeh ibn Tibbon, hacia 1272. Años antes, sobre 1250, había traducido el *Ar^yuza*. Obra que también fue traducida en el siglo XIII por Šēlomoh ben Yosef ibn Ayyub. Conocemos otra traducción, más tardía, del *Canon*, realizada por Yosef ben Yēhošuah ibn Vives Lorqui (- antes de 1408).

En el *libro de amor de mujeres* se atribuye al *Libro de Ibn Sīnā* - presumiblemente, el *Canon*- una receta para detener el flujo menstrual. Su nombre es citado en nueve ocasiones más a lo largo del tratado, explicitándose en seis de ellas que están tomadas de otras tantas que él "escribió". Estas recetas están relacionadas con el cuidado del cuerpo femenino y abarcan los remedios de un abanico muy amplio de problemas de salud e higiene: el dolor de dientes, el mal olor corporal, la humedad del útero que impide el embarazo, la madre que se sale de su sitio, la retención de la sangre menstrual y/o de la placenta, la hemorragia menstrual, el dolor después del parto y la prevención del embarazo.

Cf. SARTON, George, *Introduction...*, vol. I, págs. 709-713; RICHLER, Benjamin, "Manuscripts of Avicenna's Kanon in Hebrew Translations, a Revised and Up-to-Date List", *Koroth* 8 (1982), págs. 145-168; SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario...*, págs. 202, 79, 89 y 190, respectivamente.

### **Ismaelitas**

Bajo este nombre genérico agrupó a una serie de autores y autoras anónimos citados en el manuscrito de forma colectiva e identificados por su pertenencia al mundo islámico. Estos autores y autoras anónimos -junto con las menciones explícitas a autores árabes conocidos- representan la influencia cultural y social que ejercieron sobre los saberes y la cultura judía, la sociedad y la cultura islámica.

Durante la Edad Media en los textos se reconoce, a veces, autoría de recetas a autores y autoras de los que no se menciona su nombre, pero

de los que, con frecuencia, se explicita su sexo o su procedencia. Esta forma de autorizar unos determinados saberes sitúa a una persona, o un grupo de personas, en el origen de esos saberes.

En el *Libro de amor de mujeres* se atribuye a los **ismaelitas** una receta para detener el flujo menstrual y otra para abortar. Se recomienda una receta para la elaboración de aceite de mirra y otra contra la madre que se sale fuera, cuyo origen está en la **Tierra de Ismael**. También se atribuye a los **Reyes ismaelitas**, o de la Tierra de Ismael, la elaboración de agua de mirra y aceite balsámico. A las **mujeres de los ismaelitas** se les atribuye una receta de depilación definitiva. Este último grupo no está identificado exclusivamente por su procedencia, sino también por su sexo, lo que sitúa a las mujeres en el origen de saberes sobre el cuidado del cuerpo femenino.

Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La ciencia de las mujeres..."; EADEM, "Autoras sin nombre..."

#### **Libro de las Experiencias Médicas (ספר הנסיונות, ספר הנסיון)**

Este libro es un tratado sobre terapéutica, atribuido a Abraham ibn Ezra (siglo XII), que guarda gran similitud con un tratado árabe anterior (siglo X), compuesto por 'Adl al-Rahmān b. Ishaq b. al-Haitham, del que sólo se conserva su traducción hebrea, llamada *Sefer ha-segulot*. Precisamente, uno de los manuscritos que se conservan de esta traducción hebrea de la obra de al-Haitham está contenido en el mismo códice que el *Libro de amor de mujeres* (Florencia, Mediceo-Laurenziana. Ms. Plut. 44.22/8).

Aunque el *Libro de las experiencias médicas* o *Sefer Hanisyonot* sólo es citado en cuatro ocasiones -en las que se le atribuyen un total de siete recetas-, su influencia sobre el *Libro de amor de mujeres* es notable, ya que en 29 de sus recetas, en las que no aparece mencionado como fuente, he descubierto gran similitud con otras tantas del *Sefer Hanisyonot*.

Estas conexiones o paralelos son menos frecuentes en la parte cosmética -dos recetas contra el dolor de diente y una para hacer brotar el cabello-, puesto que el libro atribuido a ibn Ezra no dedica ninguno de sus capítulos explícitamente a este tema. He podido establecer relación entre las

recetas amorosas en seis ocasiones. Sin embargo, son veinte las recetas de la parte ginecológica que tiene un paralelo en el *Sefer Hanisyonot*. Estas son las recetas identificadas en uno y otro libro: cinco recetas para facilitar el embarazo, una contra el dolor del útero (atribuida a al-Tabarī en el *Sefer Hanisyonot*), tres contra la sofocación del útero, dos para provocar el flujo menstrual, una para detenerlo, dos para expulsar el feto, otras dos para no abortar, dos más, con amuleto incluido, para facilitar el parto, y dos para evitar el embarazo.

Cf. LEIBOWITZ, J.O. - MARCUS, S., *Sefer Hanisyonot. The Book of Medical Experiences Attributed to Abraham Ibn Ezra*, Jerusalem, 1984.

#### **R. Nahman (נחמן)**

Posiblemente, Mošeh ben Nahman (1194-c.1270), también conocido como Nahmánides. Fue el miembro más prestigioso e ilustre del círculo de cabalistas de Gerona, partidario de la enseñanza oral -y sólo a un reducido grupo de iniciados- de las doctrinas de la cábala. El que fuera Rabino mayor de Cataluña causó un profundo impacto en su tiempo, y fue considerado una autoridad dentro del judaísmo.

En el *Libro de amor de mujeres* se le atribuye una receta para facilitar el parto que consta de un talismán que lleva inscritos dos cuadros con letras/números y unos versículos bíblicos, pertenecientes a Salmos e Isaías. Una versión muy parecida de esta fórmula es atribuida en el *Sefer Hanisyonot* a Galeno. Podemos encontrar cierta lógica en la atribución a Nahmánides si tenemos en cuenta la relación de éste con la cábala y de la cábala con el poder que se atribuye al valor numérico de las letras de los cuadros en el talisman. Por otro lado, a través de las *Responsa* de su discípulo R. Šelomoh ben Abraham ben 'Adret de Barcelona (1235-1310), sabemos que Nahmánides hizo uso de talismanes con fines terapéuticos.

Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario...*, págs. 75-77; KOTTEK, Samuel, "Medical Practice and Jewish Law: Nahmanides's *Sefer Torat HaAdam*", en Samuel Kottek - Luís García Ballester (eds.), *Medicine and Medical Ethics in Medieval and Early Modern Spain: an Intercultural Approach*. Jerusalem, 1996, págs. 163-172.

**Platón** (אפלטון)

El que Platón (c.428 - c.348) sea citado en el *Libro de amor de mujeres* responde, quizá, al interés por autorizar un determinado saber recurriendo a autores cuya autoridad fuese incuestionable. Por otro lado, los círculos místicos y cabalistas judíos estuvieron muy influenciados por la filosofía platónica en oposición a la influencia que ejerció el aristotelismo sobre el pensamiento de los intelectuales racionalista.

En el *Libro de amor de mujeres* se le cita dos veces como autor de una receta para detener la flujo menstrual y otra para para provocarlo en caso de retención.

Cf. SARTON, George, *Introduction...*, vol. I, págs. 113-116; IDEL, Moshe, "Jewish Kabbalah and Platonism in the Middle Ages", en Lenn E. Goodman (ed.), *Neoplatonism and Jewish Thought*. New York, 1992, págs. 319-351.

**Pltyry** (el sabio). (פלטירי)

Existen varias posibles lecturas de este nombre, entre ellas, *Palatīrī*, *Paltīrī*, *Falatīrī*... Podría tratarse del nombre "Falaquera", apellido conocido en las comunidades hispanojudías del Norte de la península durante la Baja Edad Media, y que llevaron dos autores de los que nos han llegado obra y noticias: Natan ben Yo‘el Falaquerah (S. XIII), médico, autor de una obra sobre medicina en hebreo, צורי הגוף, compilación en cuatro secciones, inspirada en autores árabes que dedica uno de sus capítulos a los problemas de las mujeres, ספר נשים מספר צורי הגוף; y Šem Tob ben Yosef ibn Falaquerah (c. 1225-1295). Vivió posiblemente en Tudela y Provenza. Estudió ciencias naturales y practicó la medicina. Escribió tratados filosóficos y médicos, entre los que destacan, *Batte hanhagat ha-guf ha-bari* y *Batte hanhagat ha-nefeš*, escritos en verso.

La única vez en que aparece citado este sabio en el *Libro de amor de mujeres* es para atribuirle una receta para hacer brotar cabello de cualquier lugar deseado.

Cf. SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario...*, págs. 81 y 101-102, respectivamente. VARELA, Encarnación, *Versos para la sana conducción del Cuerpo, Versos para la sana conducción del Alma, de Šem Toḅ Ibn Falaquera*, Granada, 1986.

### *Pytr dlwq´* (פיטר דלוקא)

Existen varias posibles lecturas de este nombre: *Pīter/Pēter Delōq´a*, *Pīter de Lūq´a*, etc. Podría tratarse de un autor, no identificado, relacionado con la ciudad italiana de Lucca. También podría tratarse del autor y traductor árabe del siglo IX, Qusta ibn Lūqa, cuya obra más conocida es un tratado en forma de epístola sobre ligaduras y otras prácticas mágicas.

La única ocasión en que este autor es mencionado en la compilación se ñe atribuye una receta para eliminar la costra seca.

Cf. THORNDIKE, Lynn, *History of Magic...*, vol. I, págs. 652-657.

### Raquel (רחל)

Raquel, la matriarca bíblica, hermana de Lía, con la que compitió por el amor del marido de ambas, Jacob. (Cf. Gen 29,6 - 30,24). La importancia del papel que cumple su figura en la historia bíblica la convierte en uno de los personajes femeninos más destacados de la tradición judía. En el *Libro de amor de mujeres* se le atribuye una fórmula de amor destinada a que las mujeres consigan que su marido no las abandone. No he podido documentar ni en el texto bíblico ni en la *hagadah* ninguna leyenda en la que Raquel recurra a fórmulas de amor o sortilegios para conservar el amor de su marido. No obstante, la centralidad de su figura junto con el hecho de que siempre fuera la preferida de su marido -que trabajó 14 años para su suegro para poder casarse con ella y la amó hasta el día de su muerte-, la convierten en una autoridad indiscutible de saberes femeninos sobre como conservar el amor de un marido.

**al-Razī (ﺭﺯﯨ)**

Abū Bakr Muhammad ibn Zakarīyā al-Razī (c.850 - c.923). Su obra aporta importantes contribuciones sobre ginecología, obstetricia y cirugía oftalmológica.

Aparece citado en cinco ocasiones en el *Libro de amor de mujeres*, en el que se le atribuyen siete recetas de diverso contenido: contra la costra y las llagas de la cabeza, para no abortar, para quedarse embarazada, para abortar el feto y para provocar la menstruación, esta última receta, con idéntica atribución, recogida también en el *Sefer Hanisyonot*.

En el tratado se cita, también, en dos ocasiones a **Almanzor**, como si se tratara de un autor, cuando en realidad se trata de la obra de al-Razī conocida como *Kitāb al-Mansūrī (Liber Ad Almansorem o Liber Almansoris*, en latín), compuesta de diez libros. Fue traducida al hebreo en 1264 por Šem Tob ben Yišḥaq Tortosí. Posteriormente, hacia la segunda mitad del s. XIV, Abraham Abigdor realiza una traducción abreviada del libro noveno (*De curatione aegritudinum qui accidunt a capite usque ad pedes*) a partir de la de Gerardo de Cremona, añadiendo comentarios de Galeno. En otras dos ocasiones, el compilador, recurre al *Libro de al-Razī* -posiblemente la misma obra-, del que dice va a copiar sobre la retención del flujo menstrual y como provocarlo, y sobre la hemorragia menstrual y como detenerla.

Cf. SARTON, George, *Introduction...*, Vol. I, págs. 609-610; SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario...*, pág. 104; FERRE, Lola, "Traducciones...", pág. 66.

**Reino de Francia**

En los tratados árabes de cosmética se añade el adjetivo "real", o la locución "de reyes", a aquellos productos compuestos, destinados al consumo de la realeza o de las clases privilegiadas, que destacan por su calidad y el coste elevado de los ingredientes empleados en su elaboración. Con el sintagma "reino de Francia" se expresa, de un lado el tipo de producto y su calidad, de otro la procedencia del producto o, más concretamente, la procedencia y el origen -con el sentido de "estar en el origen"- de la receta de un procedimiento para elaborar un compuesto de



aceite de mirra, cuya excelencia lo hace apto para el consumo de reyes.

Cf. HAMARNEH, Sami, "The first known independent treatise on cosmetology in Spain", *Bulletin of History of Medicine*, XXXIX (1965), págs. 309-325, pág. 311. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La ciencia..."

### **Reyes**

En el *Libro de amor de mujeres*, en distintas ocasiones, se cita el "aceite de los reyes" como un tipo de aceite -un compuesto cosmético- cuya excelencia y calidad lo hacen adecuado para el consumo de reyes. Mediante esta forma de citar, el compilador se refiere, de un lado, a la calidad del producto, calificándolo de real al estilo de los tratados árabes de cósmetica; y, de otro lado, parece que atribuye a esos reyes la autoría de un procedimiento para elaborar el aceite, al igual que en otras ocasiones atribuye a autores y autoras anónimos el estar en el origen de un determinado saber. Por lo general, también identifica algunos de los procedimientos explicados en el texto con un lugar, con una procedencia geográfica o cultural: "reyes de la Tierra de Ismael" o "reino de Francia".

Cf. HAMARNEH, Sami, "The first known...", pág. 311; CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La ciencia..."

### **Rodas (ciudad) (עיר רודש)**

Según el compilador, una fórmula de amor que recoge en el texto procede de la ciudad Rodas. Sólo puedo sugerir que, probablemente, éste poseía la información de que en esa ciudad estaba el origen y/o existía la costumbre de realizar esa fórmula.

La ciudad Rodas es, probablemente, la isla griega, con la que la Corona de Aragón, especialmente Cataluña, mantuvo fluidas relaciones comerciales y culturales durante los siglos XIII al XV, que dieron lugar al nacimiento de una corriente de poesía amorosa sin precedentes en la literatura griega.

Cf. LUTRELL, Anthony, "La Corona de Aragón y la Grecia Catalana (1379-1394)", *Anuario de Estudios Medievales*, 6 (1969), págs. 219-252; LALINDE ABADÍA, Jesús, *La Corona de Aragón en el Mediterráneo Medieval (1229-1479)*. Zaragoza, 1975.,

### Sabio (החכם)

El compilador atribuye una receta para aliviar el dolor de diente a "el sabio", individualizándolo mediante el artículo, pero manteniendo su nombre en el anonimato. Quizá este sabio sea Ibn Sina, al que se le atribuye la receta inmediatamente posterior. También el compilador podría estar refiriéndose a otro autor del que no menciona el nombre pero al que atribuye autoridad calificándolo de sabio. De la misma forma, y atendiendo a las mismas razones, atribuye una receta para eliminar el vello, que el mismo experimenta, a un "sabio muy grande", también anónimo. Como he señalado con anterioridad, las menciones de autoría anónima no son inusuales en los textos medievales.

Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La ciencia...".

### Sabios de Babilonia (חכמי בבל)

Este grupo de sabios es citado en una sola ocasión en la que se le atribuyen tres recetas para aliviar el dolor de dientes. La referencia geográfica es clara y está relacionada con una de las dos grandes escuelas de producción cultural judía, que desarrollaron su actividad desde la Antigüedad hasta la Edad Media, en que los centros del saber judío se desplazan a Occidente. Es una muestra más de reconocimiento o de atribución de autoría anónima colectiva en esta compilación.

Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La ciencia...".

**Sabios de Grecia** (חכמי יון)

Los sabios de Grecia constituyen la autoridad -citada de forma anónima colectiva, como he señalado con respecto a otras atribuciones de autoría que aparecen en el texto- a la que más se recurre a lo largo de la compilación. Estos sabios son mencionados en catorce ocasiones, con un total de veinticuatro remedios atribuidos: tres contra el dolor de dientes, una para blanquearlos, dos para traer la leche a la mujer y dos para cortarla, tres recetas para saber que hizo la mujer y una para saber si una joven es virgen, dos para quedarse embarazada, una para procurar el embarazo de una mujere estéril, otracontra la sofocación uterina, una para provocar el flujo menstrual, tres para detenerlo, una receta para abortar, dos para que no aborte y una para evitar el embarazo. El número más importante de recetas que se le atribuye se corresponde con la parte ginecológica del tratado. El *Libro de los sabios de Grecia*, según el compilador, sirve como fuente del apartado dedicado a facilitar el embarazo. De la **Tierra de Grecia** llega una receta contra el dolor de dientes.

Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La ciencia...".

**Sabios de Rōš.** (חכמי רוש)

Véase **Sabios de Roses**.

**Sabios de Roseš.** (חכמי רוזש)

Este grupo de sabios anónimos ha sido citado de forma colectiva, explicitándose su procedencia geográfica mediante un topónimo, probablemente, la ciudad catalana situada en la costa de Girona. Aunque no me ha sido posible identificar a este grupo de sabios, podrían estar relacionados, o el compilador ha querido relacionarlos, con la escuela cabalística de Girona. A ellos se atribuye la autoría de unas ciertas fórmulas de amor. El compilador menciona también a los sabios de *Ros* que, desde mi punto de vista, podría tratarse del mismo grupo de sabios. Posiblemente un error escribal ha dado lugar a una lectura anómala del topónimo.

Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "La ciencia...".

### Yiṣḥaq (יצחק)

Posiblemente, **Yiṣḥaq ben Šēlomoh Yiśraeli** (Egipto, c. 832-Qairawān, c. 932), conocido también como Isaac Israeli el mayor, Isaac ben Solomon o Isaac Judeus. Médico y filósofo, sus obras gozaron de gran difusión en la Edad Media. Destacan sus tratados sobre las fiebres y sobre la orina, además del libro *Mūsar ha-rōfe'īm*. Abraham ben Šēmu'el ha-Levi ibn Ḥasday (siglos XII-XIII) traduce, a petición de David Qimḥi, el *Sefer ha-yēsodot*, una de sus obras que recoge dichos de los filósofos sobre los elementos.

Cf. FRIEDENWALD, Harry, *Jewish Luminaries in Medical History*, Baltimore, 1946, págs. 86-88; SARTON, George, *Introduction...*, Vol. I, págs. 639-640; SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario...*, pág. 12.

### Yo, el que escribe (אני הכותב)

En algunas ocasiones, la voz del compilador se deja oír en el tratado. A veces, para validar mediante su propia experiencia algunas de las fórmulas propuestas. Por ejemplo, experimenta con éxito una receta propuesta por un sabio muy grande para eliminar el vello de la frente. También experimenta, aunque cambiando un ingrediente, una receta sin atribución contra el dolor de dientes. Finalmente, pone en práctica un remedio para detener la menstruación, según las indicaciones que se dan en un fragmento atribuido a al-Zahrāwī. Esta forma de autorizar un saber o una práctica determinada, siguiendo un criterio de efectividad, es muy común a los textos de carácter empírico.

**al-Zahrāwī**

Abū-l-Qāsim al-Zahrāwī (- c.1013). La obra del gran cirujano árabe -principalmente la parte dedicada a a cirugía obstétrica y al tratamiento quirúrgico de ojos, oídos y dientes-, fue pronto traducida al latín, el hebreo y algunas lenguas romances. Yěhudah ben Astruc de Bonsenyor (- c.1331) traduce al catalán, por encargo real, una de sus obras de cirugía.

En el *Libro de amor de mujeres* al-Zahrāwī es citado al principio del capítulo dedicado a remedios para detener el flujo menstrual, y a él se le atribuye un fragmento en el que se explican las causas que producen estos flujos anormales. Este fragmento, sin ninguna atribución está también recogido en el tratado catalán llamado "*Trotula*".

En tres ocasiones se cita el *Libro de al-Zahrāwī*, al que se atribuye una receta para posibilitar el embarazo, y se señala como fuente de parte de los dos capítulos dedicados a los remedios encaminados a provocar la menstruación y a detenerla, respectivamente. Estas dos últimas atribuciones son un tanto dudosas, puesto que son precisamente estos fragmentos los que coinciden con otros similares del tratado catalán al que me he referido con anterioridad. Posiblemente, este *Libro de al-Zahrāwī*, no sea otro que el *Kitāb al-tašrif li-man 'a'yiza 'an al-ta'lif* (*Libro de la disposición médica para aquellos que no son capaces de saberlo por sí mismos*), compendio de salud en 30 libros. El *Tašrif* fue traducido al hebreo, entre 1254 y 1261, por Šem Tōb ben Yišhaq Tortosi con el título de *Sefer ha-šimmuš*. Unos años más tarde, Nathan b. Eliezer ha-Me'atī, lo tradujo en Italia.

En una ocasión se cita en el *Libro de amor de mujeres* el *Tratado de los ungüentos* del *Libro de al-Zahrāwī*, como fuente de una receta contra la costra seca. Posiblemente, se trate del tratado XIX del *tašrif*, que circuló de forma independiente como un tratado de cosmética.

Cf. ARVIDE CAMBRA, Luisa M<sup>a</sup>, "El manuscrito árabe 5772 de la Biblioteca Nacional de París sobre el *Kitāb al-Tašrif* de al-Zahrāwī (c. 936-1013)", en *La ciencia en la España medieval*, ed. Lola Ferre, José Ramón Ayaso y M<sup>a</sup> José Cano, Granada, 1992, págs. 31-37; HAMARNEH, Sami, "The first...", págs. 309-325; SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, Judit, *Diccionario...*, págs. 131 y 104, respectivamente; FERRE, Lola, "Traducciones...", pág. 64.

## IV. GLOSARIO

### IV.1. INTRODUCCIÓN.

El glosario que a continuación se ofrece pretende, principalmente, favorecer la comprensión del léxico utilizado en el *Libro de amor de mujeres* o *Libro del régimen de las mujeres*. Pues, a la intención de hacer accesibles - mediante la edición y la traducción- los tratados escritos en hebreo a aquellas investigadoras e investigadores que no conocen esta lengua, se suma, también, el propósito de desentrañar los significados de un léxico hebreo, a veces hebraizado, poco estudiado hasta ahora, con el fin de aportar una pequeña contribución al estudio de la lexicografía hebrea. El caudal del léxico que aparece en el *Libro de amor de mujeres* contiene abundantes términos técnicos, con bastante frecuencia voces transcritas de otras lenguas, junto a vocabulario de uso común que, también con frecuencia, ha adquirido nuevos significados técnicos debido al contexto en que se usa.

Insistiendo en el criterio de utilidad que anima este trabajo, he incluido al final del glosario hebreo-castellano, un índice-glosario resumido, castellano hebreo, en el que se incluyen los lemas en castellano, en orden alfabético, seguido del término o términos en hebreo, y del número que se le ha dado en el glosario hebreo-castellano. Con ello he pretendido facilitar a las historiadoras e historiadores que no conocen la lengua hebrea tener un rápido acceso a aquellos términos del tratado cuya comprensión les sugiera dudas o, simplemente, quieran consultar. Y, también, ofrecer una visión más completa, facilitada por la forma resumida de este segundo glosario, del volumen y las características del léxico médico utilizado en el tratado.

En cuanto a los criterios técnicos empleados en la confección del glosario, he seguido, en gran medida y salvando las distancias, los criterios

técnicos utilizados en la elaboración del *Diccionario español de textos médicos antiguos (DETEMA)*<sup>1</sup>. He procurado adaptar estos criterios, claros y operativos, al proyecto de glosario que me había planteado desde un principio.

He incluido en el glosario la terminología técnica que aparece en el tratado, tanto en hebreo como aljamiada de otras lenguas, más otras voces de uso común en hebreo, que han sido dotadas de nuevas acepciones para suplir las carencias léxicas del hebreo en los nuevos campos del saber. En total he recogido 855 entradas, de las que más de la mitad, un total de 466, han sido transliteradas desde otras lenguas -voces procedentes del latín, el árabe y el griego en muchas ocasiones tomadas a través de la lengua vernácula-.

Los vocablos recogidos en el glosario pertenecen a los siguientes campos semánticos: materia médica -simples y compuestos-; animales y minerales y productos de origen animal y vegetal; órganos y partes del cuerpo; nombres de enfermedades, dolencias y síntomas; recipientes e instrumental médico (que, a veces, nombran un procedimiento); formas de preparación y administración de productos medicinales y unidades de medida.

Los vocablos transliterados de otras lenguas presentan multiplicidad de variantes (de cuyas causas ya he hablado en el epígrafe del estudio filológico dedicado al léxico). He recogido todas las variantes en el glosario -aun cuando he intuído un descuido escribal como causa de alguna de ellas-, guiada por la preocupación de no perder alguna variante interesante para el estudio lingüístico y/o histórico.

Una vez explicados los criterios que han impulsado la elaboración del glosario y el contenido léxico que se le ha dado, paso a definir la estructura de la que se ha dotado a cada uno de los artículos del glosario que, como ya he explicado antes, sigue, en gran medida, las pautas marcadas por el *DETEMA*.

---

<sup>1</sup> HERRERA, M<sup>a</sup> Teresa, *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid, 1996. (De aquí en adelante, *DETEMA*).

#### IV.6. Estructura de los artículos del glosario:

\* En primer lugar aparece el **lema**, en orden alfabético. Cuando una voz hebrea presenta variantes en la grafía debido al uso de escritura plena o defectiva, se ofrece una entrada por cada una de las variantes, remitiendo en todos los casos a la que se ha elegido como lema, siguiendo el criterio de mayor frecuencia de aparición en el tratado. Cuando las variantes se presentan en un término transliterado de otra lengua, se elige como lema aquella variante que más se acerque al término castellano recogido en el *DETEMA* o, en su defecto, a su forma actual. Si alguna(s) de las variantes muestra(n) su diferencia en, o a partir de, las tres primeras letras hebreas, o es muy distinta de las otras variantes, se introduce como lema independiente y, a continuación, se remite al elegido como lema principal. He numerado cada uno de los lemas con el fin de facilitar la consulta de ambos glosarios y de simplificar la localización de un término concreto al que se haya hecho referencia o que, simplemente, se quiera consultar.

\* Cuando el lema es una transliteración de otra lengua, a continuación se añade la **transliteración desde el hebreo**, entre paréntesis. Si se trata de término hebreo o de un calco semántico, se señala.

\* A continuación, se propone la **traducción al castellano**. En caso de transcripciones de otras lenguas se ofrece como término castellano el equivalente recogido en el *DETEMA*. En su defecto, si se trata de términos botánicos, se propone el recogido por Pío Font Quer<sup>2</sup>, y en el resto de los campos semánticos, el término castellano equivalente actual. Si en alguna contada ocasión se ha usado otra fuente, se indica. Cuando la lectura de una voz aljamiada guarda gran similitud con un término de otra lengua, se añade tras la traducción castellana, indicando la etimología. Cuando la identificación de un término es dudosa, he incluido delante de la traducción los adverbios, "quizá" o "posiblemente", según el grado de seguridad que tengo en mi

---

<sup>2</sup> FONT QUER, Pío, *Plantas medicinales. Dioscórides renovado*, 1995. (De aquí en adelante, *Font Quer*).



propuesta. En caso de no haber identificado el término, se escribe "no resuelto", y se mantiene la transliteración.<sup>3</sup> Cuando no he hallado un término correspondiente en castellano pero el contexto permite conocer, al menos, de que tipo de ingrediente se trata, lo he indicado.

\* A la traducción le siguen los números de **folio(s) y línea(s)** en que aparece el vocablo en el manuscrito.

\* Posteriormente se señalan la(s) **variante(s) gráfica(s)**, si las hubiera, junto con **folio y línea** en que aparecen en el manuscrito.

\* Después, se **remite a otros lemas** que guarden relación significativa con él. Dicha relación puede consistir en que sean sinónimos o pertenezcan al mismo campo semántico, o que el mismo término aparezca en su voz hebrea y transliterado de otras lenguas.

\* A continuación, se ofrece una **definición** recogida la mayoría de las veces del *DETEMA*, en menor medida del *Font Quer*, y en alguna contada ocasión del *Lilio de medicina* de Bernardo de Gordon<sup>4</sup> e incluso del propio manuscrito (se indica en todos los casos). Cuando la definición ha sido tomada del manuscrito, añadido entre paréntesis mi traducción. Si el lema es muy conocido se omite la definición.

\* Junto con la definición, en ocasiones, se aportan **formas atestiguadas** del término en **textos castellanos del siglo XV**, que en su mayoría ha sido tomadas del *DETEMA*, y en alguna ocasión del *Lilio* (se indica en ambos casos).

---

<sup>3</sup> Agradezco sinceramente a Eduard Feliu la ayuda prestada para la identificación de algunos términos cuya solución no hubiera sido posible sin sus consejos

<sup>4</sup> CULL, John - DUTTON, Brian (eds.), *Un manual básico de medicina medieval. Bernardo Gordonio Lilio de Medicina*. Edición crítica de la versión española, Sevilla 1495; Madison, 1991. (De aquí en adelante, *Lilio*).

\* También se aportan **formas documentadas en hebreo**, cuando he podido documentarlas. Para documentar los términos en hebreo he utilizado las siguientes fuentes: un documento hebreo-catalán de farmacopea medieval<sup>5</sup>; la versión hebrea del *De febribus* de Gerardo de Solo<sup>6</sup>; Un glosario trilingüe catalán sobre materia médica<sup>7</sup>; la traducción hebrea de un texto atribuido a Arnau de Vilanova, con el título *Megaleh*<sup>8</sup>; la traducción hebrea de la *Tabula antidotarii* de Armengaud Blasi<sup>9</sup>; el *Sefer Hanisyonot*<sup>10</sup> y los tratados editados por Ron Barkai en su obra, *A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*.<sup>11</sup> El criterio principal de elección de estos textos es que la mayoría de ellos son tratados médicos traducidos del latín en los reinos cristianos peninsulares, más concretamente en la Corona de Aragón (*Gerardo de Solo*, *Megaleh* y *Tabula antidotarii*; el *Glosario trilingüe* posee un fuerte componente de términos en lengua vernácula, de la misma forma que el texto del *Documento*. Por otro lado, aunque el *Sefer Hanisyonot* es una versión hebrea de un tratado árabe del s. X, parece que fue realizada en la Corona de Aragón durante fines del siglo XIII, y parte de su contenido médico es muy cercano al del *Libro de amor de mujeres*, que lo señala como fuente de sus recetas en alguna ocasión. Todos estos trabajos han sido editados a partir de

<sup>5</sup> MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón - DEL OLMO LETE, Gregorio, "Documento hebreo-catalán de Farmacopea medieval", *Anuario de Filología* (1980), núm. 6, Barcelona. Págs. 159-187. (De aquí en adelante, *Documento*).

<sup>6</sup> FERRE, Lola, "La versión hebrea del Tratado *De Febribus* de Gerardo de Solo", *MEAH, Sección Hebreo*, 45 (1996), págs. 149-183. (De aquí en adelante, *Gerard de Solo*).

<sup>7</sup> MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón, *Un glosario hebraicoaljamiado trilingüe y doce "aqrabadin" de origen catalán (siglo XV)*. Judeolenguas marginales en Sefarad antes de 1492. Textos. II - III, Barcelona, 1993. (De aquí en adelante, *Glosario trilingüe*).

<sup>8</sup> FERRE, Lola, *Megaleh. Traducción hebrea de un texto atribuido a Arnau de Vilanova*. (En preparación). (De aquí en adelante, *Megaleh*). Agradezco a Lola Ferre que me haya permitido consultar la edición de esta obra aún sin publicar.

<sup>9</sup> MCVAUGH, Michael; FERRE, Lola, *The "Tabula Antidotarii" of Armengaud Blasi and its Hebrew Translations*. (en preparación). (De aquí en adelante, *Tabula antidotarii*). Agradezco a Lola Ferre que me haya permitido consultar su edición de esta obra aún sin publicar.

<sup>10</sup> LEIBOWITZ, J.O.- MARCUS, S. (eds. y trads.), *Sefer Hanisyonot. The Book of Medical Experiences attributed to Abraham ibn Ezra*, Jerusalem, 1984. (De aquí en adelante, *Sefer Hanisyonot*).

<sup>11</sup> BARKAI, Ron, *A Historia of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*, Leiden - Boston - Köln, 1998.

manuscritos bajomedievales, lo que los acerca considerablemente al estilo y léxico del manuscrito que aquí se estudia.

Algunas de las editoras y editores de las fuentes manejadas han aportado un glosario al final de su trabajo; de estos glosarios he extraído la terminología que he utilizado para documentar muchos de los términos recogidos en el glosario que he elaborado. Cuando en la edición no se ha aportado glosario, añadido tras el término el número de la página de la edición en que lo he encontrado.

\* Por último, se aportan las **unidades pluriverbales**, cuando las hay. Entiendo por unidades pluriverbales, siguiendo -una vez más- al *DETEMA*, aquellas que realmente tienen una unidad de contenido. Van colocadas al final del artículo, en hebreo, junto con mi traducción al castellano entre paréntesis y, finalmente, el número de folio(s) y línea(s) en que aparece en el manuscrito.

En cuanto a la estructura del glosario castellano-hebreo, siguiendo el criterio de utilidad que me ha llevado a incluirlo tras el glosario hebreo-castellano, la he simplificado en gran medida.

\* En primer lugar, el **lema** en castellano, por orden alfabético. Cuando no ha sido resuelto el término se escribe la transcripción del mismo, en cursiva. A veces, cuando un término hebreo se corresponde con varios significados en castellano, se incluye cada uno de ellos como un lema independiente del glosario (por ejemplo, "humedad" y "humor", cuyo término en hebreo es לִירוּחַ).

\* A continuación, el **término**, o los **términos** si es que posee varios sinónimos o variantes gráficas, en **hebreo**.

\* Tras cada término, se añade el **número que se le ha asignado en el glosario**, para que el lector o lectora pueda recurrir a comprobar toda la información contenida en él sobre este lema.

\* Por último, las **unidades pluriverbales**, en caso de que las haya. Cuando una unidad léxica engloba otras diferentes entre sí, como "agua" o "aceite", he optado por incluir todas las unidades pluriverbales que la contengan en este lema, para facilitar la consulta (por ejemplo, "agua de rosas", "agua de lluvia", etc.).

### IV.3. Criterios de transcripción:

Para concluir con esta introducción, explicaré los criterios de transcripción que he adoptado para las voces transliteradas desde otras lenguas.

He transcrito las consonantes según el sistema de transcripción aceptado por la mayoría de las y los hebraístas españoles, propuesto por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, y recogido por la revista *Sefarad*<sup>12</sup>.

He transliterado la letra hebrea  $\psi$ , siempre como *ś*. Y ello porque, aunque al aparecer escrita sin *šibbōlet* resulta difícil decidir si se trata de la *š* o de la *ś*, en el manuscrito representa la *s* sorda en todos los casos, especialmente en las terminaciones plurales.

Los términos transliterados de otras lenguas que aparecen en el *Libro de amor de mujeres* no están vocalizados. Sin embargo, he considerado de gran utilidad para aquellas investigadoras e investigadores que no conocen la lengua hebrea, ofrecer transliteraciones legibles en castellano -es decir, con vocales- de estos términos, que, además, quizá ayuden a determinar la procedencia de los mismos.

La vocalización que propongo de estas transcripciones no es arbitraria, aunque, por supuesto, cuando la transliteración de las vocales de un término

---

<sup>12</sup> *Sefarad. Revista del Instituto Arias Montano*. Consejo Superior de Investigaciones científicas, Madrid (1940 -).

ofrece varias posibilidades he optado, necesariamente, sólo por una de ellas. Me he guiado, principalmente, por las *matres lectionis* y cuando no las había, siguiendo la lectura atestiguada de esos vocablos en lengua romance, siempre que he encontrado verdadera similitud entre ambos. He hecho excepción de aquellos términos que no he podido resolver, a los que he preferido no vocalizar, ya que su lectura resulta ambigua y su procedencia, la mayoría de las veces, desconocida. (Véase, también, el sistema de transliteración basado en el manuscrito que incluyo en el epígrafe dedicado a fonética y ortografía del estudio filológico, apartado II.4.1.).

#### IV. GLOSARIO HEBREO-CASTELLANO.

### א

#### 1. אבולס

(‘ebūls). **Ébolo(s)**. Cat. *èbul(s)*. Fol. 78r9. Otras grafías con que aparece en el manuscrito: אובוליש y איבליש.

Yezgo, planta conocida semejante al sáuco, del cual se distingue por hojas más estrechas y largas. Formas atestiguadas: *ebolos, ebula, ebuli, ebulo, ebuls, evulo, iedgo, yedga*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Según la *Materia Medica* de Dioscórides, su raíz cocida en agua abre y ablanda los lugares secretos de las mujeres y sana sus malas disposiciones si se sientan sobre ella. (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: איבולש.

*Zikrōn ha-halayīm ha-hawīm be-kēlī heryōn*: אבולש, אבולוש. Cf. BARKAI, Ron, *A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*, Leiden - Boston - Köln, 1998, págs. 119 y 120, respectivamente.

Unidades pluriverbales:

שורש אובוליש (raíz de ébolos): fol. 76r10.

שורש איבליש (raíz de ébolos): fol. 73v2.

#### 2. אביאה

(‘by’h). **No resuelto**. Véase אביוק אביאה.

#### 3. אבינדיקטא

(‘abēnēdīqta’). **Benedicta**. Fol. 80r20.

Electuario o confección de varios polvos de hierbas y raíces

purgantes y estomacales mezcladas con miel espumada. Formas atestiguadas: *benadita*, *bendita*, *benedeto*, *benadicta*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: בינידיקטי, בינידיקטי, pág. 167.

#### 4. אבינט

(*'abēnat*). Quizá, **avenate**. Cat. ant. *avenat*. Fol. 70r21.

Bebida fresca y pectoral, hecha de avena mondada cocida en agua.

Formas atestiguadas: *auenate*, *avenate*, etc. (Cf. *DETEMA*).

#### 5. אבן

**Piedra** (heb.). Fols. 67v11,12, 73v18. Véase también, לאפיש.

Cualquier mineral sólido, exceptuando metales y tierras. Concreciones que, por causas diversas, se producen en ciertos órganos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אבנים הנופלות בברד נשובאות עד מאד לזה (las piedras caídas con el granizo son muy estimadas para esto): fol. 74v15.

אבן שמחדדים בו הסכין (piedra de afilar cuchillos): fol. 74v14.

#### 6. אבן השואבת

(Calco semántico). **Piedra imantada**, **imán**. Fol. 75v1. Véase también מגניט.

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: אבן ארימן, pág. 240. Los editores señalan, en las notas a la edición, las distintas grafías que aparecen en los otros manuscritos confrontados: אדימן (Milano. Ambrosiana. Ms. X 129 sup.); הדימן (Budapest. Bibliotheca Academiae Scientiarum Hungaricae. Kaufmann Collection Ms. A 557).

7. אבק

**Polvo** (heb.). Fols. 68r20, 68v21, 69r5 y 20, 72r7, 73r13 y 18, 74r2,5,9 y 14, 74v21, 75r12, 77r10, 77v13 y 19, 78r12 y 13, 78v5, 54v21, 55v3, 56r10. Y también en plural, אבקים: fols. 69r6, 70v1, 79r3.

Lo que queda de otras cosas sólidas, moliéndolas hasta reducirlas a partes muy menudas. Medicamento a base de sustancias pulverizadas. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אבק דק (polvo fino): fol. 56r1.

אבק אשקמוניאה (polvo de escamonea): Véase אשקמוניאה.

אבק בריאוניאה יבשה (polvo de brionia seca): Véase בריאוניאה.

אבק גיד השור (polvo de verga de toro): Véase גיד השור.

אבק גינגיברי (polvo de gengibre irregular): Véase גינגיברי.

אבק דגים שקורין אשטניקורון (polvo de los peces que llaman 'stnyqwrwn): Véase אשטניקורון.

אבק דיאמוסק (polvo de diamusco): Véase דיאמוסק.

אבק דיאקרון (polvo de dy'qrwn): Véase דיאקרון.

אבק דיסיריאון (polvo de diasatirión): Véase דיסיריאון.

אבק הדס (polvo de arrayán): Véase הדס.

אבק טז קשטוש (polvo de tz qštws): Véase טז קשטוש.

אבק ממלישא (אבק) (polvo de melisa): Véase ממלישא.

אבק ממגורנא (polvo de mejorana): Véase ממגורנא.

אבק מרקחת דיאנטוש (polvo de electuario dianos): Véase דיאנטוש.

אבק נייאילא (polvo de neguilla): Véase נייאילא.

אבק העקיק (polvo de cornelina) : Véase העקיק.

אבק קרדניליא (polvo de cardenilla): Véase קרדניליא.

אבק קנילא (polvo de hierba canela): Véase קנילא.

אבק ציקלמן (polvo de ciclamen): Véase ציקלמן.

אבק קולופוניאה (polvo de colofonia): Véase קולופוניאה.

אבק תורמוס (polvo de altramuces): Véase תורמוס.

אבקי צבי (polveros de gacela): Véase צבי.

אבק ואלרינא (valeriana reducida a polvo): Véase ואלרינא.



## 8. אבר

**Miembro, pene** (heb.). Véanse también אמה, גיד, זכרות, ראש הגויה y זכרות.

Cada una de las partes u órganos del cuerpo humano o de los animales. Órgano masculino de generación. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אבר (forma como de miembro): fol. 79r6

## 9. אברוטנו

(*'abrōtanō*). **Abrótano**. Fols. 54r11 y 13. Otras grafías con que aparece en el manuscrito: אברוטנוס, fol. 54r12; אברוטאני, fol. 78r9.

Planta de la que hay dos especies, campestre o macho y montesiono o hembra, ambas muy amargas; por su eficacia en hacer desaparecer las lombrices se llama también hierba lombriguera. Formas atestiguadas: *abrotani, abrotano, abrotanon*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: אברוטאני, pág. 183.

*Glosario trilingüe*: אברוטאנום.

## 10. אבשנצי

(*'absēnsī*). **Ajenjo**. Fol. 70r4.

Planta perenne, muy amarga y algo aromática, de la que hay varias especies. Formas atestiguadas: *absensio, absensi, absensy, absenti*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: אפסנתין

*Gerard de Solo*: אבשינתי, pág. 183.

*Glosario trilingüe*: אפסינתי (ár.), אבשינתי (lat.), אבשינתי (romance), דונזל (ár.).

*Megaleh*: אבשינציאום, אבשינציאום, אבשינציאה, אבשינציאום.

*Tabula antidotarii*: אבשינסי, אפסנתין, דונזל.

11. אגודה

**Manojo** (heb.). Unidad de medida. Fols. 76r11, 76v16, 80v10. Véase también יד וגרוף y יד וגרוף.

Hacecillo de cosas que se puede coger con la mano. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* אגודה, אגודות.

*Gerard de Solo:* אגודה, págs. 175, 181.

12. אגוז

**Nuez, nogal** (heb.). Fol. 55r16.

Nogal y fruto del nogal. Se utiliza como referencia para indicar la cantidad de algo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh:* אגוז.

Unidades pluriverbales:

אגוז מונדי (nuez limpia): fol. 78v12.

ג' עלי עץ אגוז שלא נשא פרי מעולם (tres hojas de nogal que no haya dado fruto nunca): fol. 75r21.

אגוז כמדת אגוז (la cantidad de una nuez): fol. 77r7.

אגוז לכמות אגוז (el tamaño de una nuez): fol. 76v22.

קליפת אגוז (שלא נשא פרי) (cáscara de nuez que no dio fruto): fol. 74r19.

שורש אגוז שלא נשא פרי (raíz de nogal que no haya dado fruto): fol. 72v9.

מיץ (שורש אגוז) (zumo de raíz de nogal): fol. 72v9.

13. אגוז מוסקדא

**Nuez moscada** (mōsqad'a). Fols. 72r6, 72v13, 75v18, 76v9, 77r12, 58v8.

Fruto de un árbol semejante al durazno pero de hojas más cortas y más estrechas; en su interior aparece una corteza fina y olorosa, llamada macis, y dentro de ella otra cáscara más dura que cubre la verdadera nuez moscada o de especia. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* אגוז מוסקאדה.

*Megaleh:* אגוז מוסקדא.

Unidades pluriverbales:

אגוז מוסקדא עלי (hojas de nuez moscada): fol. 68r19

שמן אשרי מאגוז מוסקדא (aceite hecho de nuez moscada): fol. 78r2.

#### 14. אגוז סיפרי

**Nuez de ciprés** (sīprē). Fol. 55r16. Véase también סיפריס.

Fruto de este árbol. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Ha-ma'amar bē-tōldāh niqr'a sōd ha-'ibbūr wē-nēhelaq lē-šēlōšāh hēlaqīm:*

אגוז סיפריס; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 214.

#### 15. אגוז סרקינא

**Nuez de xarca** (sarqīn'a). Fol. 77r12. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: סרקיני, fol. 77r15.

Nuez oriental. Formas atestiguadas: *xiarque*, *ysarquina*. (Cf. *DETEMA*).

#### 16. אגרוף

**Puño** (heb.). Unidad de medida. También en plural: אגרופים, fol. 77v9; אגרופין, fols. 78r9 y 10. Véanse también אגודה y יד.

Mano cerrada. Puñado, lo que cabe en la mano cerrada. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

חצי אגרוף (medio puño): fol. 79r18.

מלא אגרוף (un puño lleno): fol. 79r18.

17. אגשש

('agśás). Quizá, **garzas o cuervos**. Cat. *garças, garsas*. Ár. *agrās*. Véase también ערסס.

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: עוף הנקרא אגסא, pág. 178.

Unidades pluriverbales:

חרטום האגשש (el pico de las garzas): fol. 73v11.

18. אדומה (ליחה)

**Humor rojo, cólera** (heb. medieval).

Uno de los cuatro humores que determinan la complexión del cuerpo humano. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: אדומה = *cólera* (lat.), pássim.

Unidades pluriverbales:

מורסא מדם או מאדומה (apostema de sangre o de humor rojo): fol. 80v18.

19. אובוליש

('ōbōlēs). **Ébolos**. Véase אבולס.

20. אודם

**Yema** (heb.). Fol. 72v1. Véase también ביצה.

Unidades pluriverbales:

אודם ביצה צלויה (yema de huevo asado): Véase ביצה.

אודם ביצה של אווז (yema de huevo de ganso): Véase אווז.

אודם ביצה של אווזא (yema de huevo de gansa): Véase אווזא.

## 21. אווז

**Ganso, ánsar** (heb.). Uso arameizante de la terminación en א para el femenino, אווזא, debido, posiblemente, a una influencia del hebreo rabínico.

Unidades pluriverbales:

אווז ביצה של אווז (yema de huevo de ganso): fol. 54v2.

אווזא ביצה של אווזא (yema de huevo de gansa): fol. 54v18.

אווז דם (sangre de ganso): fol. 57r14.

אווז לשון (lengua de ganso): fol. 75r19.

אווז שומן (grasa de ganso): fols. 69r19, 70r1, 79v15, 80v22, 54r4, 54v8, 57r15.

## 22. אוליבנו

(*ʿolībanō*). **Olíbano**. Fol. 77r16. Otras grafías con que aparece en el manuscrito: אוליבני, fol. 76v2; אליבני, fol. 77r9. Véanse también, לבונה y טוריש, אנשינץ.

Incienso aromático. Formas atestiguadas: *olibanj*, *olibano*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אליבאני; אוליבאנוש y טוריש (lat.); אינשנש, אנשינש (romance).

*Megaleh*: לבונה.

*Tabula antidotarii*: אוליבנום.

## 23. אונגלא קבלינא

(*ʿūngalʾa qabalīnʾa*). **Uña de Caballo**. Fol. 69r20.

Fárfara, tusílogo, planta de hojas semejantes a las de la hiedra.

Formas atestiguadas: *vngula cabalina*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אונגלא קבאלינה או נינופאר.

*Megaleh*: אורגלא, אונגלא.

*Tabula antidotarii*: צפירן סוסית.

*Tērūfōt lē-herayōn niqr'a Magen ha-rōš*: אונגולא קאבאלינא; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 193.

24. אופי

(*'ōpī*). **Opio**. Cat. *opi*. Fol. 56r16.

Zumo de adormidera, generalmente de la negra. Formas atestiguadas: *opi*, *opio*, *opium*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe y Megaleh*: אופי.

*Tabula antidotarii*: אופי, אופיאום.

Unidades pluriverbales:

גרגיר אופי (un grano de opio): fol. 54v7.

25. אופיאטא

(*'ōpī'at'a*). **Opiata**. Fols. 68r14, 78v11 y 13.

Electuario blando, llamado así porque en su composición entra el opio o algún otro medicamento narcótico o estupefactivo. (Cf. *DETEMA*).

26. אוקיה

**Onza** (heb. del gr.). Unidad de Medida. Pássim.

Equivale a ocho dracmas. (Cf. *Lilio*). Duodécima parte de una libra. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: אוקיה.

*Gerard de Solo*: אונסיאם, אונציאום, אונשיאום, אוקי', אוק'. pássim.

27. אוקשימיל אשקילוטיא

(*'ōqšīmēl 'ésqīlōtī'a*). **Oximiel** esquilítico. Fol. 73r3.

Mezcla de vinagre, sal marina, agua y miel, cocidas y después enfriadas, al que se añade cebolla albarrana. Formas atestiguadas: *ocsimjel*, *ocximel*, *oximel*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: אוקשימיל, pág. 165; אוקשימל, pág. 171.

*Glosario trilingüe*: אוקשי מיל (romance), אוקשי מילליש (lat.).

*Tabula antidotarii*: אוקשימל, אוקשימל אשקיליטיק.

## 28. אורטיגא

(*ōrtīg'a*). **Ortiga.**

Planta conocida de la que hay dos especies, una más agreste, de hojas más anchas y más negras, que produce una simiente semejante al lino, y otra simiente más menuda. La **ortiga mayor** es una clase de ortiga. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אורטיגא.

*Megaleh*: אורטיגש, אורטיגא (זרע).

*Tabula antidotarii*: אורטיגיש.

Unidades pluriverbales:

אורטיגא הגדולות (*ortiga mayor*): fol. 69v5

אורטיגא שאין לה קוצים (*ortiga que no tenga pinchos*): fol. 75v16.

זרע אורטיגא (*semilla de ortiga*): fol. 55r13.

מי אורטיגא (*agua de ortiga*): fols. 74v13, 79v1.

מיץ אורטיגא (*zumo de ortiga*): fol. 74v12.

## 29. אוריגני

(*ōrēganī*). **Orégano.** Fols. 74r16, 76r9 y 22, 76v21, 77v8, 78r10.

Mata pequeña de hojas como las del hisopo, ramos delgados de un palmo de largos, encima de los cuales hacen unas copas como las del eneldo, de flores blancas; hay dos especies, mayor y menor. Formas atestiguadas: *oreganj*, *oregano*, *organj*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: אוריגאנום, אוריגנום, (מיץ) אוריגני.

30. אורפימנט

(*ōrpīment*). **Oropimente**. Cat. *orpiment*. Fols. 68v20, 69v16.

Rejalgar, especie de arsénico de color amarillo que se halla en las venas de las minas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אורפימינט.

31. אאוב

**Mejorana** (heb.). Fol. 57r21. Véase también מיורנא.

Planta ramosa, llamada también almoradux, que se extiende por tierra y produce hojas vellosas y redondas, de suavísimo olor. (Cf. *DETEMA*).

32. אזיארן

(*'azē'arō*). **Ásaro**. Fol. 76r14.

Nardo salvaje o rústico, hierba olorosa de hojas como las de la yedra, aunque más grandes y más redondas, y flores purpúreas olorosas. Formas atestiguadas: *açaro, açaron, asare, asari, asera, azaro*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: אסרון.

*Glosario trilingüe*: אשארי.

*Megaleh*: אשרום.

*Tabula antidotarii*: אזרי.

33. איבליש

(*'ēbolēs*). **Ébolos**. Véase אבוליס.



## 34. איבפטורִי

(`ēbpatōrī). **Eupatorio**. Fol. 76r10.

Agrimonia, hierba ramosa de tallos vellosos, hojas hendidas y aserradas. Formas atestiguadas: *apotorio*, *eupater*, *eupatori*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: אבפטורִי, אבפטוריום, אבפטוריאה, אבפאטוריאום.

## 35. אִידְרָא

(`idr'a). **Hiedra**. Otras grafías con que aparece en el manuscrito: אִידְרִי, אדרשטירישטי.

Planta trepadora siempre verde. **Hiedra blanca**: Hiedra hembra cuyo fruto es blanco. **Hiedra terrestre**: especie de hiedra. **Hiedra de árbol**: hiedra macho, llamada también negra, que trepa por los árboles y cuyo fruto es negro. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אִידְרָא טרישטא (hiedra terrestre): fol. 74r16.

אפר עץ אִידְרָא לבן ומקליפתו (ceniza de leño de hiedra blanca y de su corteza): fol. 69v3.

בייש דאִידְרִישטִי (bayas de hiedra terrestre): fol. 72v13-14.

ה' גרעיני אִידְרִי (cinco granos de hiedra): fol. 73r22.

זומֵן עֵשֶׁב אִידְרָא טרישטא (zumo de hierba hiedra terrestre): fols. 73r13.

רִישֵׁת אִידְרִי טרישטא (שורש) (raíz de hiedra terrestre): fol. 72v5.

## 36. אִיזּוּלָא

(`ēzūl'a). **Ésula**. Fol. 76r16. Véase también, טִיטְמַל.

En las boticas, lechetrezna o titímallo. Lechetrezna es el nombre genérico de varias plantas lactiginosas o que arrojan al quebrarlas un jugo semejante a la leche, como el euforbio, la higuera, la cerraja y el titímallo. Formas atestiguadas: *esula*, *jnsula*, *ysola*, *ysula*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo* (pág. 181) y *Megaleh*: אישולא.

37. אייל

**Ciervo** (heb.).

**Cuerno de ciervo:** Quizá hierba llamada estrella de mar, o rabo de ratón, o el cuerno del animal.

**Hueso de corazón de ciervo:** Vasos arteriosos que se hallan osificados en el corazón de este animal cuando ha llegado a ser muy viejo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* קרן איל.

*Glosario trilingüe:* קורין האיל.

*Megaleh:* אצם לב איל.

*Sefer Hanisyonot:* ימצא בלב האייל עצם, Pág. 230.

Unidades pluriverbales:

מוח אייל או עגל (sesos de ciervo o de becerro): fol. 78v7

עור אייל (piel de ciervo): fol. 78r12

עצם לב אייל (hueso de corazón de ciervo): Véase אצם לב אייל.

קרן אייל שער ארנבת שרופים (cuerno de ciervo y pelo de liebre quemados): fol. 55r18.

קרן אייל שרוף (cuerno de ciervo quemado): fols. 74r3 y 13.

קרן אייל שרוף באש (cuerno de ciervo quemado en el fuego): fol. 74r8.

38. אילן

**Árbol** (heb.).

Unidades pluriverbales:

חומט קטן שעל האילנות (lagarto arborícola pequeño): Véase חומט.

מושרון דאילנות טרומטילא (mucílago de árboles de trementina): véase טרמנטינא.

שורש אילן ברבריש (raíz de árbol berberís): Véase ברבריש.

## 39. אינדיביאה

(*'ēndībī'āh*). **Endibia**. Fol. 79r18.

Planta de la que existen dos especies, hortense y salvaje. Formas atestiguadas: *endibia*, *yndibia*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: אינדיאה.

*Gerard de Solo*: אינדיאה, אינדיויא, אנדיויא, pág. 157; אינדיויאה, pág. 159; אינדיוא, pág. 163.

*Glosario trilingüe*: אינדיויאה (romance), הינדיבי (ár.).

*Megaleh*: אנדיביאה, הנדיויאה, אינדיויאה, אינדיביאה, אינדיבא.

*Tabula antidotarii*: הנדיבא.

Unidades pluriverbales:

זרע אינדיביאה (semilla de endibia): fol. 79r19.

## 40. איריאוס

(*'īrē'ōs*). **Iris, ireos**. Fol. 74v2. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: אריאוס. Véase también סירא.

Iris o íride es el lirio cárdeno, planta con hojas semejantes a las del gladiolo y simiente menuda al pie de la flor, llamado en las boticas ireos.

Formas atestiguadas: *ireos*, *iris*, *yreos*, etc. (Cf. *DETEMA*)

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: איריש, ליריבלאב.

*Megaleh*: איריאוש.

*Tabula antidotarii*: איריש.

*Sefer Hanisyonot*: איריאוש, pássim.

Unidades pluriverbales:

איריאוס לבן (iris blanco): fol. 74r21.

מיץ (שורש איריאוס) (zumo de raíz de ireos): fol. 72v10

שורש איריאוס (raíz de ireos): fol. 72v10

שורש איריאוס (raíz de ireos): fol. 54r15

שמן איריאוס (aceite de ireos): fol. 54r18.

41. אירמנט

(ʿyrmnt). **No resuelto**. Fols. 70r15, 75v20.

42. אישטורק קלמיטי

(ʿēšṭōraq qalamīṭi). **Estoraque calamita**. Véase אישטורק קלמיטי.

43. אישקרופי

(ʿēsqrūpī). **Escrúpulo**. Unidad de medida. Véase אישקרופול.

44. אל

(ʿal). **Ajo**. Cat. *all.* Fol. 72v5. Véase también שום.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: שום אל בלע'.

45. אלואי

(ʿalō'ē). **Áloe**. Fols. 69v1, 80r22, 55v8. Véase también ליני אלואי.

Planta siempre verde, de hojas largas y carnosas, que arrancan de la parte baja del tallo que termina en una espiga de flores rojas y a veces blancas; de sus hojas se extrae un jugo llamado áloe y acíbar. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אלואין ג' מינים.

46. אלואי סיקוטרי

(ʿalō'ē sīqōtrī). **Áloe sucotrino**. Fol. 54v. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: אלואי סיקוטרים, fol. 68v21.

El áloe más puro, procedente de la isla de Socotora, considerado el mejor. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: אלואי סיקוטרין, pág. 204.

*Tabula antidotarii*: אלואי סיקטרי.

#### 47. אלויאנא

(’alwē’an’a). Quizá, **alheña**. Cat. *albena*. Fol. 78v15.

Aligustre, arbusto de ramitas flexibles cuyas hojas, de color verde oscuro, son astringentes y se usan en infusión contra las diarreas. También, del mismo modo que el zumo de sus frutos -bayas de color negro-, se usa para limpiar llagas sucias y de mal aspecto. (Cf. *Font Quer*).

#### 48. אלום

(’alūm). **Alumbre**. Cat. *alum*. Fols. 70v14, 74r8 y 13, 77r9, 55r10.

Piedra mineral de naturaleza de sal, estíptica o astringente, blanquecina, transparente y de sabor agrio. Formas atestiguadas: *alum*, *alumen*, *alun*, etc. **Alumbre de pluma**: Amianto. (Cf. *DETEMA*). Cat. *alum de ploma*.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אלום דפלוּמא.

*Sefer Hanisyonot*: אלום כורכומי, pág. 158; מי אלום, pág. 276.

Unidades pluriverbales:

אלום עגורל (alumbre redondo): fol. 55v9.

אלום די פלוּמא (alumbre de pluma): fol. 70r21.

אלום לבן (alumbre blanco): 75v18.

#### 49. אלון

**Encina** (heb.).

Unidades pluriverbales:

זרע אלון (semilla de encina): fol. 71v2

קליפת אלון (corteza de encina): fol. 69r15.

שמן אשוי מזרע אלון (aceite hecho de semilla de encina): fol. 71r5.

#### 50. אלזבידא

(ʿalزابīdʿa). **Algalia**. Ár. *al-zabād*, <gato de> **algalia** (cf. CORRIENTE, Federico, *Diccionario Árabe-Español*, Madrid, 1977). Fol. 78v2. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: אלזבדא, fol. 79r16; אלזנידא, fol. 79r8.

Sustancia untosa, de consistencia de miel, blanca, que luego pardea, de olor fuerte y sabor acre; se saca de la bolsa que cerca del ano tiene el gato de algalia. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: אלזבידא היא זיעת הנמר (la algalia es la secreción de la civeta), pág. 227.

#### 51. אלזופוף

(ʿlzwfwf). **No hallado un término correspondiente en castellano.** Fol. 75r18.

Según el propio manuscrito se trata de un electuario que recomiendan los sabios griegos para cortar la leche de la mujer que ha parido, que se prepara con estos ingredientes y de este modo: *toma conserva de antos, conserva de satirión, conserva de melisa y conserva de borrajas, de cada uno una onza; aceite de cícero, semilla de pistachos, y pan de granos tostados de almendra, de cada uno dos onzas; semilla de anís y semilla de hinojo, de cada una media onza; flor de canela, jengibre blanco y giroflé, de cada uno medio dracma; tres granos de musco, siete granos de almidón, y lo que fuera menester de miel y azúcar. Haz ʿlzwfwf y que coma a cualquier hora que quiera.* (Cf. *Libro de amor de mujeres*, fol. 75r15-19).

#### 52. אלזנידא

(ʿalzanīdʿa). **Algalia**. Véase אלזבידא.

## 53. אלטיאה

(*ʿaltēʾāh*). **Altea**. Fols. 76r9, 18 y 22, 76v y 21. Véase también מלווישק.

Malvavisco, planta; su nombre en griego quiere decir médica y se debe a sus muchas propiedades terapéuticas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe y Megaleh*: אלטיאה; también *Sefer Hanisyonot*, pág. 202.

## 54. אלטלק

(*ʿaltalaq*). **Talco**. Ár. *at-talaq* (cf. CORRIENTE, Federico, *Diccionario Árabe-Español...*). Fol. 74v11.

Según definición del propio manuscrito, se trata de: הוא מלח ניטרי הוא מלח ניטרי; (es sal nitro dulce, que viene de Egipto, y es blanca y clara).

Unidades pluriverbales:

אבק אלטלק (polvo de talco): fol. 74v11.

## 55. אליבורון

(*ʿelēbōrōn*). **Eléboro**. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: אליבו ו אליבורו.

Vedegambre, planta. Formas atestiguadas: *eleborun*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: אליבורון שחור.

Unidades pluriverbales:

אליבו שחור (eléboro negro): fol. 79r10.

אליבורו לבן (eléboro blanco): fol. 56v6.

אליבורון אלימני אלבי (eléboro yemení blanco): fol. 70r12.

56. אליבני

(ʿolībanī). **Olíbano**. Véase אוליבנו.

57. אלימני

(ʿalyamanī). **Yemení**. Ár. *al-yamanī*.

Unidades pluriverbales:

אליבורון אלימני אלבי (eléboro yemení blanco): Véase אליבורון.

גומא אלימני (goma yemení): Véase גומא אלימני.

58. אליסטרי

(ʿelēsterī). Quizá, **lactérides**. Fol. 73r4

Catapucia menor, planta, y su zumo. Formas atestiguadas: *elacterides*. (Cf. *DETEMA*).

59. אליסנדרי

(ʿalēsandrī). **Apio caballar**. Cat. *alexandri*. Fol. 79r10.

Esta especie es el *hipposelinon* de los griegos, voz que significa perejil o apio de caballo, por su desarrollo. En tiempos de Dioscórides se guisaba para comerlo. Su simiente bebida con vino y con miel, provoca el menstuo. En la antigüedad y durante el medievo fue una verdura muy cultivada, a la que se atribuyen propiedades diuréticas y aperitivas, sobre todo a la raíz. (Cf. *Font Quer*). Su etimología en catalán proviene del nombre propio *Alexander*, referido a Alejandro de Macedonia, como prueban los nombres dados a esta planta en otras lenguas: cast. *peregil macedónico*; fr. *maceron*; it. *macerone*. Cf. ALCOVER, Antoni - MOLL, Francesc, *Diccionari Catalá-Valenciá-Balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1980.



## 60. אליפטא

(‘alīpt’a). **Alipta**. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: ליפטא.

Confección de varias plantas porosas cuya base es el láudano. **Alipta moscada**: Confección en la que entra el almizcle. Formas atestiguadas: *adipte, alypta*. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אליפטא ליקידי (alypta líquida): fol. 76v3.

אליפטא מוסקדא (alypta moscada): fol. 76v12.

ליפטא מוסקדא (alypta moscada): fol. 77v3.

## 61. אלמביק

(‘alambīq). **Alambique**. Fols. 70v8,10,16,19 y 22, 56r21. Otra grafía que aparece en el manuscrito: אלנביק, fol. 71v8.

Aparato de metal, vidrio u otra materia, para extraer al fuego y por destilación, el espíritu o esencia de cualquier sustancia líquida. Formas atestiguadas: *alambic, alanbich, alanbique*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: אלמביק, pág. 178; אלמביק זכוכית, pág. 184.

Unidades pluriverbales:

אלמביק מזכוכית (alambique de cristal): fol. 71v16.

אלמביק של זכוכית (alambique de cristal): fols. 68v12, 71v7, 72r7.

## 62. אלנביק

(‘alanbīq). **Alambique**. Véase אלמביק.

## 63. אלעטרן

(‘al‘itran). Quizá, **alquitrán** (אל (art. ár.) + עטרן). Véanse también עטרן y זפת.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: עטרן; קיטראן (ár.); אלקיטרא (lat.); זפת.

Unidades pluriverbales:

שמן אלעטרן: 70r9.

64. אלקניטא

(*lqnyt'*). **No resuelto.** Fol. 74v4.

Este término designa alguna planta, puesto que lo que se usa para la receta son sus hojas (עליה).

65. אם

**Madre, matriz** (heb.). Fols. 77r8, 77v2, 78v6, 79v1, 79v2,3,4,7 y 18, 80r17 y 18, 80v6, 54r6, 55r5, 55v11. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: אמה, fol. 68r7. Véanse también, בית y רחם.

Matriz en que se desarrolla el feto. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

האם לחה או יבשה (la madre está húmeda o seca): fol. 80r2.

האם יוצאת החוצה (la madre que se sale fuera): fol. 79r17.

כל כאב שבאם (cualquier dolor de la madre): Véase כאב שבאם.

לאם היוצאת (para la madre que se sale): fol. 79v6.

לבלבול האם (para el desorden de la madre): fol. 79v13.

לחולי האם (para las dolencias de la madre): fol. 79v8.

לקשוי האם (para la dureza de la madre): fol. 54r4.

מקושי האם (de las dificultades de la madre): fol. 79v17.

מורסא באם (apostema de la madre): Véase מורסא באם.

מחנק האם (sofocación de la madre): fol. 79r12.

שגעון האם (furor de la madre): fol. 78v22.

66. אמבולקיש מרינא

(*'embōliqēs marīn'a*). **Umbílicos marinos.** Fol. 70r19.

En el *Manual de mugeres*, aparecen *unbilicos de marino* en una receta para hacer "ungüento cetrino". En nota a pie de página se cita la obra de Andrés de Laguna, *Pedacio Dioscórides Anazerbo* (Salamanca, 1566),

que en el Libro II, cap. IX, pág. 128, describe los *umbilicus marinus*, como una especie de caracol marino que "se parece al ombligo humano, cuya ceniza excede al de todos los otros, que dessecan las llagas muy húmidas". (Cf. *Manual de mugeres*, pág. 75.).

### 67. אמברא

(‘ambr’a). **Ámbar**. Fols. 76v13, 77r3, 77v6, 78v18, 79r2, 80v6. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: עמברא.

Resina fósil, de color amarillo más o menos oscuro, opaca o semitransparente, muy ligera, dura y quebradiza, que arde fácilmente con buen olor. Formas atestiguadas: *ambra*, *anbra*. (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: אמברי, pág. 179; אמברא, pág. 181.

*Glosario trilingüe*: אמברה, אמברי (romance); עמבר, עמבר (ár.).

*Megaleh*: אמברא, אמברה.

*Tabula antidotarii*: אמברה.

Unidades pluriverbales:

זרע עמברא (semilla de ámbar): fol. 77r3

תפוח אמברא (manzana de ámbar): fol. 76v4.

### 68. אמברא גריזא

(‘ambr’a grīz’a). **Ámbar gris**. Fols. 68r18, 71v7, 78v5. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: אנברא גריזא: fol. 68r12.

Substancia que se extrae del intestino de los cachalotes. Formas atestiguadas: *ambragris*. (Cf. *Lilio*).

### 69. אמגולושא

(‘amgōlōś’a). **Arnaglosa**. Véase ארנגולושא.

70. אמגלושא

(*'amglōś'a*). **Arnaglosa**. Véase ארנגולושא.

71. אמדא

(*'amid'a*). Quizá, **almidón**. Véase אמידון.

72. אמה

1. **Madre, matriz** (heb). Véase אם.
2. **Pene, miembro viril** (heb.). Fol. 68v4. Véanse también זכרות, גיד, אבר, ראש הגויה.

73. אמטיטיש

(*'ematītēs*). **Hematites (piedra)**. Véase לאפיש אמטיטיש.

74. אמיאוס

(*'amē'ōs*). **Ameos**. Fols. 78v8, 80r15, 54r11 y 12.

En las boticas, amni. Planta de tallo redondo, flor pequeña y blanca, raíz blanca, simiente blanquecina, amarga, de olor de orégano y menor que el comino; llamado también comino real o etiópico. Formas atestiguadas: *ameos, ameus*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: אמיאוש.

*Glosario trilingüe*: (קומי קרואי) אמיאוש.

*Megaleh*: (אניס קרואי) אמיאוש.

## 75. אַמִּידוֹ

(ʿamīdō). **Almidón**. Cat. *amidó*. Fol. 70r20. Otra posible grafía con que aparece en el manuscrito אַמִּדָּא, fol. 75r18.

Harina de trigo lavada. Formas atestiguadas: *amedo, amido, amydo*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: אַמִּידוֹן.

*Glosario trilingüe y Megaleh*: אַמִּידוֹ.

## 76. אַנְגִּינֵט סִיטְרִין

(ʿengēnt sītrīn). **Ungüento cetrino**. Fol. 71v21. Véase también מְשִׁיחָה.

Ungüento cetrino o áureo, llamado también *regis* y *comitis*, por ser considerado excelente, compuesto de aceite común, cera, trementina, resina, colofonia, polvos de incienso y almáciga. Formas atestiguadas para unguento: *enguento, vngente, ynguente*, etc. (Cf. *DETEMA*).

## 77. אַנטוֹשׁ

(ʿantōś). **Antos, flor de romero**. Fol. 76v11. Véanse también, פֶּרַח רוֹמָנִי, רוֹזְמָרִין y רוֹזְמָרִין.

En las boticas, flor del romero coronario, de color azul pálido. Formas atestiguadas: *anthos, antos*. (Cf. *DETEMA*).

Según el *Pedacio Dioscórides Anazerbo* de Andres de Laguna, la flor del romero suele llamarse en las boticas, por su gran excelencia, *anthos*, que significa flor. (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo* (pág. 183) y *Megaleh*: אַנטוֹשׁ.

Unidades pluriverbales:

פֶּרַח אַנטוֹשׁ (flor de antos): fol. 77r19.

קוֹנְשֵׁירְבוֹ אַנטוֹשׁ (conserva de antos): fol. 75r15.

78. אנטליש

(*'antalēs*). **Antale(s)**. Fols. 69r4, 71r22. Véase también דיאנטליש.

Variedad de antofale, piedra pequeña, blanca y brillante, semejante al diente de caballo. (Cf. *DETEMA*).

79. אנטרפסילי

(*'ntrpsyly*). **No hallado término correspondiente en castellano**. Fol. 72r14. Véase בלשמיי.

En el manuscrito aparece como sinónimo de "natural": בלשמיי; אנטרפסילי או נטורלי על שם שהוא נטוראל (bálsamo *'ntrpsyly* o natural, porque es natural).

80. אניט

(*'anēt*). **Eneldo**. Cat. *anet*. Fol. 57r14. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: אניטא.

Planta conocida, semejante en la apariencia al hinojo, de las que hay dos especies, hortense y salvaje. Formas atestiguadas: *aneti*, *aneto*, *anety*, *anito*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אניט (romance), אניטי (lat.).

*Megaleh*: אניטום.

*Tabula antidotarii*: אניט.

Unidades pluriverbales:

שמן אניט (aceite de eneldo): fols. 69r12, 77r17.

שמן אניטא (aceite de eneldo): fol. 78v20.

81. אניס

(*'anīs*). **Anís**. Fols. 74r17, 74v4, 75r2, 77v19, 80r15, 54r15. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: אניסי, fol. 76r11.

Planta de tallo redondo, ligeramente acanalado, hojas hendidas y flor

blanca, y su semilla. Formas atestiguadas: *anis*, *anisum*, *anjs*. (Cf. *DETEMA*)

Formas documentadas en hebreo:

*Documento y Glosario trilingüe*: אַניס.

*Gerard de Solo*: אַנישי, pág. 163; אַניס, pág. 163.

*Megaleh*: אַניס, אַניסי, אַניש.

*Tabula antidotarii*: אַניס, אַניסון.

Unidades pluriverbales:

זרע אַניס (semilla de anís): fol. 75r17.

זרע אַניס מוּנְקָה (semilla limpia de anís): fol. 74v22.

## 82. אַנְשִׁינֶשׁ

(*'ensēns*). **Incienso**. Cat. *encens*. Fol. 77v13. Véanse también אוליבנו, טוריש y לבונה.

Árbol semejante al laurel y gomorresina en forma de lágrimas de color amarillo, blancuzco o rojizo, que produce este árbol. El olíbano es incienso aromático. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אַליבאַני; אַליבאַנוש; אַליבאַנוש או טוריש (lat.) es אַנְשִׁינֶשׁ (romance); אַינְשֶׁנֶשׁ (romance); לבונה.

## 83. אַנְקָרְדִי

(*'anaqardī*). **Anacardo**.

Fruto de cierto árbol que tiene forma y color de corazón de pájaro; en su interior, cuando está fresco, se halla un líquido espeso como la sangre y en el medio un meollo blanco como una pequeña almendra. Formas atestiguadas: *anacardi*, etc. **Miel de anacardo**: la producida por las abejas que liban anacardo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אַנְאָ קָרְדִי.

*Megaleh*: אַנְקָרְדִי.

Unidades pluriverbales:

מִילִיץ אַנְקָרְדִי (miel de anacardo): fol. 72v1.

84. אסא פטידא

(‘as’a fetīd’a). **Asa fétida**. Fols. 79r15, 79r21.

Asa es el jugo que fluye del laserpicio, del que hay dos especies, una olorosa y otra hedionda. **Asa fétida** es una variante de asa, falsificada con gálbano o sagapeno, de olor detestable. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אשה פטידה, אשא פטידא.

*Megaleh*: אשא פטידא.

85. אסטומכ

(‘estōmak). **Estómago**.

Uno de los miembros principales, en él se realiza la primera digestión de los alimentos. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: אצטומכה, págs. 163, 165

Unidades pluriverbales:

אסטומכ מליאה (estómago lleno): fol. 80v11.

86. אסקומא מרינא

(‘esqūm’a marīn’a). **Espuma de mar**. Cat./Occ. *escuma*. Fol. 74r12.

Concreción o materia cuajada que se halla alrededor de las plantas marinas y sobrenada como espuma por su ligereza y esponjosidad. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אשקומא מאריש, קצף היים.

87. אפופנאק

(‘apōpanaq). **Opopónaco**. Cat. *apoponac*. Fols. 79r6, 80r22, 54v4, 56v7.

En las boticas, jugo que se extrae del panace heraclium, planta de



hojas muy verdes semejantes a las de la higuera, flores amarillas y simiente olorosa. Formas atestiguadas: *apopanac*, *apopanaque*, *apopanec*, *opopanac*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אפופנאק.

*Megaleh*: אופופונאק, אפופונאק.

*Tabula antidotarii*: אפופונק.

### 88. אפוקסטידוס

(*'ipōqistīdōs*). **Hipoquistidos**. Fols. 55v21, 56r11.

Pimpollo o renuevo del cisto; en las boticas se usa en su lugar el zumo de la barba cabruna, confusión que deriva de los textos árabes que llamaron al cisto barba ireína. Formas atestiguadas: *ypoquistidos*, *yposquistidos*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: איפוקישטידום, pág. 183.

*Glosario trilingüe*: איפוקושטידוש (lat.); איפוקישטידוש.

Unidades pluriverbales:

מי בשול אפוקסטידוס (agua de cocción de hipoquistidos): fol. 55r8.

### 89. אפורבי

(*'efōrbī*). **Euforbio**. Cat. *euforbi*. Fol. 69r1.

Árbol semejante a la férula, lleno de un líquido muy fuerte del mismo nombre. Formas atestiguadas: *eforbio*, *eforuio*, *euforbi*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אפפורבין, איפפורבי.

*Megaleh*: אפפורבי, אפפורביאום.

*Tabula antidotarii*: אל פורבי.

90. אפי

(ʿapī). **Apio**. Cat. *api*. Fols. 79v5, 80r8, 55v6.

Planta de la que hay cinco especies: el doméstico, que crece en las huertas, conocido vulgarmente como perejil; el palustre o acuático, que nace en los lugares húmedos y regadíos; el montano, de hojas semejantes a las de la cicuta; el petroselino y el hiposelino o perejil macedónico. Formas atestiguadas: *api*, *apio*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento, Gerard de Solo, Glosario trilingüe, Megaleh y Tabula antidotarii*: אפי.

Unidades pluriverbales:

מיץ אפי (zumo de apio): fol. 79v4.

שורש אפי (raíz de apio): fol. 73v6.

91. אפעה

**Víbora** (heb.).

Unidades pluriverbales:

ראש אפעה חזק כמו אבן (la cabeza de víbora es fuerte como la piedra): fol. 58r4.

שן אפעה מצד השמאלי (diente de víbora del lado izquierdo): fol. 58r5.

92. אפר

**Ceniza** (heb.). Fols. 94v16, 56r20.

Unidades pluriverbales:

אגוז מוסקדא אפר (ceniza de nuez moscada): Véase אגוז מוסקדא.

אפר אץ אידרא לבן (ceniza de leño de hiedra blanca): Véase אידרא.

אפר (דם עטלף) (ceniza de sangre de murciélago): Véase עטלף.

אפר לוזארט ירוק שרוף (ceniza de regaliz verde quemado): Véase לוזארט.

גפן גפנים (ceniza de sarmientos): Véase גפן.

### 93. אפרוח

**Pollo, pollico** (heb.). Fol. 66v2. Y su forma plural אפרוחים, fol. 94v12.

Cría que sacan de cada huevo las aves y, particularmente, las gallinas. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

הלב והכבד (אפרוח) ושרוף לעפר (el corazón y el hígado de un pajarito y quémalo hasta reducirlo a ceniza): fol. 66v2.

### 94. אפריקון

(*'eperiqōn*). **Emperistón**. Véase אפריקון טאדוריטון אפריקון.

Posible confusión en la grafía de *emperistón* por *hipérico*, documentado en el *Sefer Hanisyonot*, איפריקון. (Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 290).

### 95. אפריקטוראם

(*'fryqtwr'm*). **No resuelto**. Nombre de un electuario.

Unidades pluriverbales:

מריקחת אפריקטוראם (electuario *'fryqtwr'm*): fol. 56v14.

### 96. אקורי

(*'aqōrē*). **Ácoro**. Cat. *acore*.

Planta de hojas semejantes a las del lirio cárdeno, raíz nudosa, blanquecina y amarga y flores amarillas; por semejanza de forma y eficacia se denominan así plantas diferentes. En las boticas se da por ácoro una especie de iris de flor amarilla. Formas atestiguadas: *achor, acores, acori, acorus*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento, Glosario trilingüe y Tabula antidotarii*: אקורי.

*Megaleh*: אקורוש, אקורי.

Unidades pluriverbales:

ב' מיני אקורי (dos clases de ácoro): fol. 76r12.

מיץ עשב אקורי (zumo de hierba ácoro): fol. 73r15.

### 97. אקסיא

(*'aqasī'a*). **Acacia**. Cat. *acacia*. Fol. 79v2.

Árbol espinoso de flor blanca de cuyo fruto se extrae un zumo, del mismo nombre; por semejanza, se da la misma denominación al zumo extraído de otros frutos, especialmente el de las ciruelas. Formas atestiguadas: *acacia*, *acasia*, *acassia*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: אקסיאה, אקציאה.

*Gerard de Solo*: אקסיאי, pág. 183.

*Glosario trilingüe*: אקסיאה.

### 98. ארבא טוניס

(*'erb'a tūnīs*). **Hierba de Túnez**. Fols. 80r8,10 y 14, 80v1. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: ארבא טוניס, fol. 56v10; עשב טוניס, fol. 56v14.

Servato, planta que produce un tallo delgado semejante al del hinojo, flor azul y raíz negra por fuera y blanca por dentro. Formas atestiguadas: *yerba de Tunes*, etc. (Cf. *DETEMA*).

### 99. ארוגא

(*'erūg'a*). **Oruga**. Cat. *eruga*. Fol. 80v3. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: ארוגא, fols. 80v1, 2 y 6; רוגיי, fol. 77r7.

Planta de la que hay dos especies, una que crece en los huertos y otra cerca de lagunas y ríos. Formas atestiguadas: *eruga*, *oruga*, *rucas*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* ארוגה.

Unidades pluriverbales:

שורש רוגא טיטורון (raíz de oruga de tintoreros): fol. 54r16.

### 100. ארזילי

(*'arzīlī*). **Arcilla.**

Barro, tierra crasa y pegajosa. Formas atestiguadas: *arciella*, *argila*, *arzilla*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ארזילי אדומה (arcilla roja): fol. 55r11.

### 101. ארטמיזא

(*'artemīz'a*). **Artemisa.** Véase ארטמיזא.

### 102. אריאוס

(*'irē'ōs*). **Ireos.** Véase אריאוס.

### 103. אריביש

(*'arībēš*). Quizá, **orobo(s).**

Yero, planta de la que hay dos especies, blanca y roja, según el color de sus flores; ambas tienen la simiente dentro de vainas. Formas atestiguadas: *arobio*, *orobe*, *orobi*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot:* אירובוש, pág. 204.

Unidades pluriverbales:

קושירברא אריביש (conserva de orobos): fol. 68r12.

104. אריסטולוגיאה

(*'arīstolōgī'āh*). **Aristolouquia**. Véase ארישטולוגיאה.

105. ארישטולוגיאה

(*'arīstōlōgī'āh*). **Aristolouquia**. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: ארישטולוגיאה, fol. 57r3; y אריסטולוגיאה.

Planta de la que hay tres especies, redonda, larga y clematitis. La larga, o luenga, tiene las hojas más largas que la redonda, flor purpúrea y raíz alargada; es llamada también macho. La redonda tiene hojas como la hiedra, flores blancas y raíz redonda con muchos tallos; es llamada también hembra. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ארישטולוגיאה ארוכה ועגולה (aristolouquia larga y redonda): fol. 80v9.

מיץ ארישטולוגיאה (zumo de aristoloquia): fol. 54v1.

106. ארמודטליץ

(*'ermōdatilēs*). **Hermodátiles**. Fol. 69v17. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: ארמו דולקיש, fol. 76r15.

Cólchico, efemerón, planta; su ingestión es mortífera, pero se usa en las boticas en pequeñas cantidades y mezclada con otras plantas. Formas atestiguadas: *armodatiles*, *ermodatiles*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: ארמודקטיל.

*Glosario trilingüe*: ארמודאקטיל.

*Megaleh*: ארמודאקטילש, ארמודקטילש, ארמודקטילץ.

107. ארמוני

(*'armōnī*). Quizá, **amoniaco**. Véase ארמוניאק.

## 108. ארמוניאק

(*'armōnī'aq*). **Amoniaco**. Cat. ant. *armoniac*. Fols. 70r7, 79r6, 54v4. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: ארמוני, fol 77r9.

Vulgarmente armoniaco, jugo o goma de un árbol del que hay dos especies, una de las cuales sirve para perfumes y sahumerios; algunos lo identificaron con el ánimo, otros con el cáncamo y otros con una especie de electro. Formas atestiguadas: *armoniac*, *armonjac*, *armonyac*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: ארמוניאק או ארמוניאסי (lat.).

*Tabula antidotarii*: ארמני.

Unidades pluriverbales:

פתילה מארמוניאק מהקטרה (pesario fumigado de amoniaco): fol. 54v11.

## 109. ארנבת

**Liebre** (heb.).

Unidades pluriverbales:

דם ארנבת (sangre de liebre): fols. 71v19 y 21.

זבל ארנבת תלויה בצוארה (excremento de liebre colgado de su cuello): fol. 58r2.

מרת ארנבת (hiel de liebre): fol. 66v6.

קיבת ארנבת (estómago de liebre): fols. 78r18, 78v8.

שן ארנבת גדולה שבכולן (un diente grande de liebre, que tiene todas): fol. 73v12.

שער ארנבת שרוף (pelo de liebre quemado): fols. 55v3, 55r19.

רגל השמאלית ממנה (ארנבת) (pata izquierda de liebre): fol. 58r2.

## 110. ארנגלושא

(*'arnagōlōś'a*). **Arnaglosa**. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: אמגלושא, fols. 55r7 y 9; אמגלושא, fol. 56r13. Véase también, פלטייגני.

Llantén, planta. Formas atestiguadas: *arnaglosa*, *arnoglosa*, *arnoglossa*. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מיץ ארנגלושא (zumo de arnaglosa): fol. 55r10.

שורש ארנגלושא יבשה (raíz de arnaglosa seca): fol. 56r12.

### 111. ארץ חתום

**Tierra sellada** (calco semántico). Fol. 77r21.

Según Galeno, tierra rojiza recogida en Lemno, de la que se forman pastillas que se sellan con un sello de la diosa Diana, de donde tomó el nombre. Según el *Pedacio Dioscórides Anacerbo* de Laguna, la que se vende en las boticas o no era la verdadera o venía adulterada. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: טירא שגילאדה.

### 112. ארשמיזא

(‘aršemīz’a). **Artemisa**. Fols. 77r19, 77v8, 78r8, 78v8, 80r10 y 22; 80v7, 54r9, 54v11, 56v12. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: ארטמיזא, fol. 57r17.

Planta de la que hay tres especies, la primera de hojas anchas y flores blanquecinas que nacen en torno al tallo; la segunda, llamada vulgarmente atansia y tanaceto entre los latinos, tiene hojas hendidas, flores amarillas y es la más olorosa; la tercera es semejante a la primera pero con cabezuelas rojas. Formas atestiguadas: *artemisa*, *artemissa*, *arthemisa*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: ארטמישאה, ארטמישה.

*Megaleh*: ארטמישיא, ארטמישאה.

Unidades pluriverbales:

מי ארשמיזא (agua de artemisa): fol. 56v14.

מים ארשמיזא (agua de artemisa): fol. 54r7.



## 113. אשטא מרינא

(‘ašt’a marīn’a). Quizá, *asta de mar*. Fol. 74r6.

El término no ha sido identificado en castellano, pero podría tratarse de algún tipo de caracol o concha marina.

## 114. אשטורק

(‘eštōraq). **Estoraque**. Cat. *estorac*. Fols. 76v3, 79r1.

Árbol semejante al membrillo y bálsamo oloroso que se extrae de su tronco. Formas atestiguadas: *astorac*, *astoraq*, *estorac*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אשטורק, אצטורך, אצטורק.

*Megaleh*: אשטורק, אשטוראק.

Unidades pluriverbales:

אשטורק ליקידי (estoraque líquido): fol. 78v20.

## 115. אשטורק אביאה

(‘eštōraq ‘by’h). **Tipo de estoraque no identificado**.

אשטורק אביאה (estoraque ‘by’h): fol. 78v16.

## 116. אשטורק קלמיטי

(‘eštōraq qalamīṭī). **Estoraque calamita**. Fols. 76v2, 77v3, 78v4, 78v16.

Otras grafías que aparecen en el manuscrito: אשטורק קלמיטא, fols. 72r5, 78v22; אישטורק קלמיטי, fol. 76v13.

En las boticas, estoraque. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: אשטורק קלמיטי.

117. אשטיקדוס

(*'estīqadōs*). **Esticados**. Fol. 76r12.

En las boticas, cantueso; planta que produce flores pequeñas y azules en unas espigas dentro de las cuales se hallan unos granos pequeños. Formas atestiguadas: *asticados*, *esticado*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אסטוכדוס (ár.), אשטיקדוש (lat.).

*Megaleh y Tabula antidotarii*: אשטיקדוש.

*Sefer Hanisyonot*: אשטוקדוש, pág. 268.

118. אשטניקורון

(*'stnyqwrwn*). **Nombre de pez no identificado**.

En el manuscrito es recomendado la primera vez como afrodisíaco, y la segunda para facilitar el embarazo.

Unidades pluriverbales:

דג אשטניקורון (pez *'stnyqwrwn*): fol. 68v3.

אבק דגים שקורין אשטניקורון (polvo de los peces que llaman *'stnyqwrwn*): fol. 78v12.

119. אשטפיזגרא

(*'estafīzagr'a*). **Estafisagria**. Fols. 77r10 y 16, 79r9. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: אשפיזגרא, fol. 74v17; שטפיזגרא, fol. 69v16.

Planta de hojas hendidas, tallos derechos y negros, fruto encerrado en un hollejo verde, negro por fuera y blanco por dentro. Formas atestiguadas: *estafisagria*, *estasifragia*, *stafisagria*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אשטא פישאגריא, אשטא פישגריאה, אשטא פישאגרא.

## 120. אשירוף

(ʿašīrōp). **Jarabe, jarope.** Fols. 76r8 y 14.

Jarabe es una composición o líquido extraído de simples, como flores, azúcar o miel. Formas atestiguadas: *axarab*, *xarab*, *xarabe*, etc. **Jarope** es jarabe medicinal. Formas atestiguadas: *axarop*, *axarope*, *sirope*, *sirupo*, *xarape*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* אשרב, אשרב, אשראב.

*Gerard de Solo:* אישורוף, אישורופוש, אישרוף, שירופוש, שירופי (pássim).

*Sefer Hanisyonot:* אישרופי, pág. 162; שירופו, pág. 202.

Unidades pluriverbales:

אשירוף רוזט (jarabe rosado): fol. 55v2.

פלטגיני אשירוף (jarabe de llantén): Véase פלטגיני.

## 121. אשישה

**Copa, vaso** (heb.). Fols. 68r6; 71r13,14,16 y 17; 71v8.

Unidades pluriverbales:

אשישות קטנות (copas pequeñas): fol. 71r8.

## 122. אשכים

**Testículos** (heb.). Véase también ביצה.

Unidades pluriverbales:

דם אשכי החזיר סריסים (sangre de testículos castrados de cerdo):

חזיר.

## 123. אשפה

**Basura, desperdicio** (heb.). Fol. 76r5.

124. אשפודי

(‘ašpōdī). **Espodio**. Cat. *espodi*. Fols. 74r7 y 14, 76v11, 79r20.

Hollín de la hornaza de cobre, aunque puede hacerse también de plomo, oro y plata; en las boticas sustituyen el espodio por antiespodio hecho de marfil muy quemado. Formas atestiguadas: *aspadia*, *espodio*, *spodi*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento y Glosario trilingüe*: אשפודי

*Megaleh*: אשפודיאום, השפודאום.

125. אשפונגא

(‘ešpōng’a). **Esponja**. Fols. 78r12, 56r2. Véase también טפוג.

Planta marina muy porosa. Todo cuerpo que, por su elasticidad, porosidad y suavidad, sirve como utensilio de limpieza. Formas atestiguadas: *esponça*, *esponga*, *espongia*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אשפונגה.

126. אשפיזגרא

(‘ešfīzagr’a). **Estafisagria**. Véase אשטפיזגרא.

127. אשפיק

(‘ešpīq). **Espica, espicanardo**. Cat. *espīc*. Fols. 74r14, 80r8.

Espica es igual a espicanardo. Formas atestiguadas: *espīc*, *espīca*, *spīc*, *spīca*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: אישפיק, pág. 161.

*Glosario trilingüe*: אשפיק.

Unidades pluriverbales:

ג' מיני אשפיק (tres clases de espica): fol. 54r14.

## 128. אשפיק סלטיקא

(’ešpīq selīq’a). **Espica céltica**. Fols. 76r13, 78v1. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: סלטקא.

Nardo céltico, planta pequeña, de hojas rubias, flor amarilla y olor suave. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אשפיק סליתיקא.

Unidades pluriverbales:

שמן סלטקא (aceite de espica céltica): fol. 79r11.

## 129. אשפיק נרדי

(’ešpīq nardī). **Espicanardo**. Fols. 68r10 y 16, 74v8, 76v10, 77r8,13,15 y 22, 77v3, 79v14, 54v20. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: אשפיק נרד, fols. 76r13, 78v1 y 17.

Raíz estíptica, aguda y algo amarga. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: אשפיק נרדי, pág. 161; אישפיצי נרדי, pág. 163; אשפיק נרדי, pág. 163.

*Glosario trilingüe*: אשפיק אנרדי.

*Megaleh*: אשפיק נרדי, אשפיקא נרדי.

*Tabula antidotarii*: אשפיקה נרדי.

## 130. אשפלטום

(’ašpaltūm). **Asfalto**. Fol. 56v10.

Aspalato planta, o asfalto betún negro. Formas atestiguadas: *asfalto*, *aspaltum*, *aspaltun*, etc. (Cf. *DETEMA*).

## 131. אשפלטום לאזרא

(’ašpaltūm l’zr’). **Tipo de aspalato o asfalto no resuelto**. Fol. 56v8. Otra

grafía con que aparece en el manuscrito: אשפלטום לזרי, fol. 56v6.

132. אשפרגי

(*'esparagī*). **Espárrago**. Fol. 76r8.

Tallo tierno del que hay dos especies, hortense y salvaje. Formas atestiguadas: *esparago*, *esparrago*, *sparrago*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: אשפרג.

*Gerard de Solo*: אשפרגי, pág. 159.

*Glosario trilingüe*: אשפאריק (romance), אישפארגי (lat.).

*Megaleh*: אשפראגיש, אספראגי, אשפארגי.

133. אשקאביאה

(*'esq'abī'āh*). **Escabiosa**. Fol. 77r13.

Planta de hojas grasas algo vellosas, hendidas y de color blanquecido, tallo delgado y flor teñida de un azul claro. Formas atestiguadas: *escabiosa*, *escauiosa*, *scabiosa*, etc. (Cf. *DETEMA*). Posible influencia en la grafía, de la palabra *escabie* (lat.), "sarna".

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אשקביאנשה.

*Megaleh*: אשקביושי.

134. אשקורול

(*'esqūrōl*). **Ardilla**. Occ. *escurot*; cat. *esquirol*.

Unidades pluriverbales:

רגל אשקורול (pata de ardilla): fol. 67r4.

## 135. אשקוריולא

(‘ešqōrīōl’a). **Escarola.**

Especie de endibia hortense algo amarga. Formas atestiguadas: *escariola*, *scariola*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento y Glosario trilingüe*: אשקריאולה.

*Gerard de Solo*: אשקריולי, אשקריולא, pág. 157; אשקריולי, pág. 163; אשקריאולה, pág. 169.

*Megaleh*: אשקריאולה, אשקריוליה.

*Tabula antidotarii*: אשקריולה.

Unidades pluriverbales:

זרע אשקוריולא (semilla de escarola): fol. 79r19.

## 136. אשקינט

(‘ešqenat). **Esquenanto.** Fol. 76r13.

Junco oloroso y flor de junco. Formas atestiguadas: *esquenante*, *esquenate*, *esquinante*, *squinant*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: אשקינאנט.

*Gerard de Solo*: אשקיננט, אשקיננט, pág. 163; אשקיננט, pág. 163.

*Megaleh*: אשקיננטום, אשקיננטון.

## 137. אשקמוניאה

(‘ešqamōnē’āh). **Escamonea.** Fol. 80v14.

Planta de tres hojas vellosas con tres esquinas, flores blancas, raíz larga, blanca y de fuerte olor. Formas atestiguadas: *escamonea*, *escamonia*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe y Megaleh*: אשקמוניאה.

Unidades pluriverbales:

אבק אשקמוניאה (polvo de escamonea): fol. 54v18.

138. אשקרופול

('ésqrūpol). **Escrúpulo**. Cat. *escrúpol*. Unidad de medida. Fols. 68r18, 76r16, 79r2. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: אשקרר, fol. 76v14; אישקרופי, fol. 71v7, 77v6.

Peso farmacéutico equivalente a veinticuatro granos. Tres escrúpulos equivalen a un dracma. (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: אשקרופולי, pág. 202.

*Sefer ha-'em 'el G'alīnūs hū' ha-nīqr'a Genīsī'ás*: אישקרופולש; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 150.

139. אתון

Burra (heb.) Véase חלב.

140. אתרוג

**Cidra** (heb.). Véase también סיטרי.

Fruto del cidro. (Cf. *DETEMA*).

El cidro, árbol de hojas ovales y flores de color de rosa o purpúreas exteriormente, da frutos grandes, voluminosos, mucho mayores que limones, oblongos o redondeados, con la corteza muy gruesa y rugosa, de color amarillo, llamados cidras. (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento, Glosario trilingüe, Megaleh y Tabula antidotarii*: אתרוג.

Unidades pluriverbales:

אתרוג עלה (hoja de cidra): fol. 73r9.

אתרוג עלי (hojas de cidra): fol. 56v15.

אתרוג קליפת (corteza de cidra): fol. 76v12.

אתרוג יבש קליפת (corteza de cidra seca): fol. 68r19.

אתרוג מרוקח קליפת (corteza de cidra aromatizada): fol. 68r12, 74r21.



## ב

## 141. באן

(b'en). **Ben.**

Nuez ungüentaria, fruto del árbol llamado en Castilla avellano de las Indias, de tamaño de una avellana, cáscara cenicienta que se rompe con facilidad y meollo blanco del que se extrae el óleo de ben; hay dos especies, ben blanco y ben rojo. El ben blanco es el mayor, del tamaño de una avellana, cuyo meollo es tierno, graso y blanco. El ben rojo es el menor, del tamaño de un garbanzo, cuyo meollo es desabrido de gusto. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario Trinlingüe*: באן (ár.) es פלפל לבן.

Unidades pluriverbales:

באן לבן ואדום (ben blanco y rojo): fol. 76v10.

## 142. בגד

**Tela** (heb.). Fols. 70v3, 73v16, 79v7, 56r14.

Tejido de hilos entrelazados entre sí. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

בגד אדום (tela roja): fol 74r11.

בגד לבן מצמר (tela blanca de lana): Véase צמר.

בגד דק (tela fina): fol. 72v15, 55v4.

בגד חם (tela caliente): fol. 57r19.

בגד טבול בחומץ ומים (tela empapada en vinagre y agua): fol. 74v19.

בגד טבול בחומץ ולובן ביצה מעורב (tela empapada en vinagre mezclado con clara de huevo): fol. 55r6.

בגד משי (tela de seda): Véase משי.

בגד נקי חדש לבן (tela limpia, nueva y blanca): fol. 76r1.

בגד פשתן (tela de lino): Véase פשתן.

פשתן דק (tela fina de lino): Véase פשתן דק.  
 פשתן לבן (tela blanca de lino): Véase פשתן לבן.  
 צמר (tela de lana): Véase צמר.

143. בדולח

**Perla, cristal** (heb.). Véanse también זכוכית, מרגלית, קרישטיל y מרגלית.

Dice el Ša'ar ha-šamayim sobre בדולח: *El cristal son unas piedras pequeñas, redondas, llamadas פירליש*. (Cf. GARCÍA ALBIOL, Sabina, "Las piedras preciosas en el Ša'ar ha-šamayim de Geršom ben Šelomoh y sus paralelismos con el *Lapidario* de Alfonso X el Sabio". *MEAH*, núm. 39 (1990), Fasc. 2, págs. 85-103; pág. 86.).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: בדולח ובלעז קרישטייל.

Unidades pluriverbales:

שתיית הבדולח שחוק אם חלב אתון (beber perla machacada con leche de burra): fol. 75r5.

144. בדילי

(bedēlī). **Bedelio**. Fol. 54v4.

Goma o resina de un árbol llamado palmito en Castilla, y margallón en Cataluña y Valencia. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: בדילדש.

*Tabula antidotarii*: דיב.

145. בובית

(bwbyt). **No resuelto**. Véase עפצית.

## 146. בוטוטן

(bwtwtñ). **No resuelto.** Véase ורד.

## 147. בול

(bōl). **Bol.** Fol. 56r17.

Arcilla de la que hay muchas especies. (Cf. *DETEMA*).

## 148. בולארמיני

(bōl'armēnī). **Bol arménico.** Fols. 55r16, 55v6, 55v10, 56r16. También aparece escrito separado, בול ארמיני, fol. 56r11.

Arcilla amarilla procedente de Armenia; en las boticas se da una roja, resultado de mezclar la tierra lemnia con otra para alterarle el color. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* בול ארמימיק.

*Gerard de Solo:* בול ארמיניסי, pág. 183.

*Glosario trilingüe:* בולארמיני (romance), בולום ארמניקום (lat.),

*Megaleh:* בול ארמיניקום; לאפיש ארמניקום, ארמניאקום, ארמיניק.

*Sefer Hanisyonot:* בול ארמיני, pág. 204; בול ארמיני, pág. 260.

## 149. בולמוטיאה

(bwlmwty'h). **No resuelto.** Fol. 55r11.

## 150. בורגיני

(bōragīnī). **Borrajás.** Lat. *borragine*. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: בוריזני.

Buglosa o lengua de buey silvestre; la buglosa es una planta de la que hay dos clases; la silvestre, llamada también borraja en Castilla, y la

vulgar que se diferencia de la primera por tener unas raíces más gruesas, con más zumo y más fáciles de confitar. Formas atestiguadas: *boraja*, *borazas*, *borragas*, *borragines*, *borrazas*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: בורגיש.

*Gerard de Solo*: בוראגיניש, pág. 161.

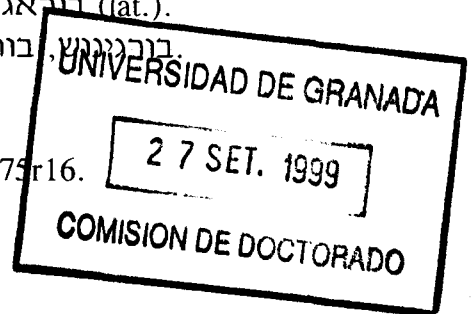
*Glosario trilingüe*: בוראייג; בוראגיש (romance); בוראגיניש (lat.).

*Megaleh*: בורגיי, בורגייש, בורגייניש, בוראגיניש, בוראגיניש.

Unidades pluriverbales:

פרח בורגייני (flor de borrajas): fol. 76r12.

קונשירבא בורגייני (conserva de borrajas): fol. 75r16.



151. בוריש

(bōrīś). **Bórax**. Cat. ant. *borraix*, *boraix* y *boray*. Fols. 71r12 y 22. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: בורייש, fols. 54v10, 57r6.

Goma de la que hay dos clases, una el natural, el atíncar, y otra artificial, que se hace con la orina, sal nitro y cardenillo. Formas atestiguadas: *borax*, *borrax*, *boraxe*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: בורשי.

152. בורית

**Jabón** (heb.). Fol. 69v14. Véase también שבון.

Pasta que se compone, por lo común, de aceite, sebo, lejías de cenizas de barril y otras hierbas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: בורית es צאבון (ár.), שבון (romance).

153. בזליקון

(bazilīqōn). **Basilicón**. Fol. 75r13. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: בזליקוא; בזיליקו, fol. 75r13.

En las boticas, albahaca. Formas atestiguadas: *baselicon*, *basilica*, *baxilico*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: באשליקום.

Unidades pluriverbales:

בזליקוא הזרע (semilla de basilicón): fol. 75r10

מי בזליקו (agua de basilicón): fol. 75r11 y 14.

קושירבא בזליקון (conserva de basilicón): fol. 78v11.

#### 154. באק

**Masa, pasta** (heb.). Fol. 71v4. Véase también עיטה.

Masa hecha de uno o diversos ingredientes machacados. (Cf. *DETEMA*)

#### 155. בטויינא

(betōīn'a). Quizá, **betónica**. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: בטויצא.

Planta a la que los antiguos atribuyeron numerosas virtudes, principalmente la de curar las enfermedades de las mujeres. (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: בריטוניקא.

*Megaleh*: ביטוניגא, בטוניקא.

Unidades pluriverbales:

מי בטויינא (agua de betónica): fol. 54v13.

מי בטויצא (agua de betónica): fol. 78r6.

#### 156. בטויצא

(betōīš'a). Quizá, **betónica**. Véase בטויינא.

157. בטן

Vientre (heb.). Fol. 79v11, 56v19, 57r16.

Región exterior del cuerpo correspondiente al abdomen. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

בטנה (su vientre): fols. 79v14, 57r20, 57v3.

בטן האשה (el vientre de la mujer): fol. 79v3, 79v5.

בטן תרנגולת (vientre de una gallina): Véase תרנגולת.

... אם הולד בבטנה... (si la criatura está en su vientre...): fol. 57r11.

על בטנה למטה מטבורה (sobre su vientre, por debajo del ombligo): fol. 57r22.

158. בטנים

Almendras, pistachos (heb.). Fol. 68r11 (almendras). Véanse también שקד and פסטוקי.

En otros tratados escritos en hebreo sólo tiene el valor semántico "almendra", alternando con שקד. En este tratado parece que contiene ambos significados.

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: בטנים, שקדים (almendra).

Unidades pluriverbales:

בטנים מנוקים (pistachos limpios): fol. 75r1.

זרע בטנים (semilla de pistachos): fol. 75r16.

159. בייש

(bayyaś). Bayas.

Fruto de ciertas plantas, carnoso y jugoso como la uva, la grosella y otros. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer ha-'em 'el G'alīnūs hū' ha-nirqr'a Genīst'as*: בגאש דלברר; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 150.

Unidades pluriverbales:

בייש דאידרשטירישטי (bayas de hiedra terrestre): Véase אידרא.

**160. ביצה**

**Huevo** (heb.). Fols. 94v10,11,12 y 14, 67v3 y 4; y en plural בצים, fols. 94v13 y 15, 70v18.

En plural, בצים, significa también, en sentido figurado, testículos. Véase también אשכים.

Unidades pluriverbales:

יונה (huevo de paloma): Véase יונה.

עורב (huevos de cuervos): Véase עורב.

נמלים (huevos de hormigas): Véase נמלים.

עורב (huevos de cuervo): Véase עורב.

תרנגול (testículos de un gallo joven): Véase תרנגול.

בצים צלויים (huevos asados): fol. 77v15.

אוז (yema de huevo de ganso): Véase אוז.

אוז (yema de huevo de gansa): Véase אוז.

חלבון מק' בצים מבושלים (clara de cien huevos cocidos): fol. 71v11.

לובן ביצה (clara de huevo): fols. 74r2 y 9, 55v4.

לובן ביצה מעורב (clara de huevo mezclada <con vinagre>): fol. 55r6.

לובן ביצים (clara de huevos): fol. 70v19.

לובנים (claras de huevos cocidos): fol. 71v2.

פיה ביצה (agujero del huevo de paloma): Véase יונה.

קליפת בצים (cáscara de huevos): fol. 56r18.

שומן ביצה (grasa de huevo): fol. 55v22.

שפופרת של ביצה (cáscara de huevo): fol. 66r21.

שפופרת של ביצה יונה (cáscara de huevo de paloma): Véase יונה.

**161. בישול**

**Cocción, cocimiento** (heb.). Véase בשול.

162. בישטורטי

(bīštōrtī). **Bistorta**. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: בישטורט  
y בישטאטי.

Planta de hojas lisas, raíz gruesa, roja y retorcida de forma de serpiente. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: בישטורטה.

*Tērūfōt lē-herayōn niqr'a Magen ha-rōš*: בישטוטי; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 194.

Unidades pluriverbales:

שורש בישטורטי (raíz de bistorta): fols. 76r13, 76v8.

שורש בישטורט (raíz de bistorta): fol. 76r19.

שורש בישטאטי (raíz de bistorta): fol. 76v16.

163. בית

**Matriz, útero** (heb. rabínico). Véase también רחם y אם.

Órgano femenino de la generación. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ותפעל מבית ומחוץ (úsalo dentro y fuera del útero): fol. 54r3.

164. בלוסטיאי

(balōstī). **Balaustia**. Fols. 74r7, 76v11. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: בלוסטאי, fol. 77r21; בלוסטיאו, fol. 56r12; בלוסטיאס, fol. 74r13; בלושטי, fol. 76r9.

Flor del granado. Formas atestiguadas: *balaostia*, *balastia*, *balausta*, *balaustia*, *balostia*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: בלושטיאיש.

Unidades pluriverbales:

מי בשול בלוסטיאו (agua de cocción de balaustia): fol. 55r9.



## 165. בלנקטי בישנצי

(blanqatī bīšensī). **Blata bisancia.**

Uña olorosa, concha que cubre ciertos moluscos pequeños. Formas atestiguadas: *blanca bisancia*, *blanca bizancia*. (Cf. *DETEMA*).

Uñas de diablo (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: בלאקסא בישאנסא.

*Sefer Hanisyonot*: בלקטי וישנצי, que es transcrito, *balacti vicensi*. Los editores proponen, en nota a pie de página, que el nombre del pez sea leído "bacalati", del castellano "bacalao" o "bacaladilla", pág. 222.

Unidades pluriverbales:

סנפיר הדג שקורין בלנקטי בישנצי (aleta del pez que llama blata bisancia): fol. 79r13.

## 166. בלסמו, בלסמי

(balsamō/balsamī). **Bálsamo.** Véase בלשמו.

## 167. בלשמו

(balsamō). **Bálsamo.** Otras grafías que aparecen en el manuscrito: בלסמו; בלסמי, fol. 76v13; בלשמ, fol. 79r8. Véanse también, בלשמו וקרפו בלשמו y שילו בלשמו.

Árbol de hoja perenne cuyo tronco destila una sustancia aromática, líquida y casi transparente, también llamada así, que tiene color de oro; en las boticas se dan sustitutos. También, cualquier cosa que alivia una pena. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: בלשמ, בלסן.

*Glosario trilingüe*: בלסאן (ár.), באלשמו (lat.).

*Megaleh*: בלשמ, בלשמ.

Unidades pluriverbales:

בלשמו אנטרפסילי או נטורלי (balsamo 'ntrpsly o natural): fol. 72r14.

- הבלסמי הטוב (el bálsamo bueno): fol. 72r15.  
הבלשמו הטוב (el bálsamo bueno): fol. 72r20.  
הבלשמי הטוב (el bálsamo bueno): fols. 72r10,11.  
מי בלשמי (agua de bálsamo): fol. 72r14.  
שמן בלשמי (aceite de bálsamo): fol. 72r2.

168. בלשמיטא

(balsamīt'a). **Balsamita**. Fol. 76v19.

Planta silvestre de hojas grandes y olorosas, llamada en castellano hierbabuena acuática y en las boticas menta romana. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: בלשמיטא

*Megaleh*: בלשמיטה.

169. בלסמינא

(balsamīn'a). **Balsamina**. Véase también גלא קרישטא.

Gallocresta, planta vulneraria, de la familia de las labiadas. El fondo de su cáliz contiene de uno a cuatro fructículos a manera de simiente de color oscuro. (Cf. *Font Quer*).

זרע בלסמינא (semilla de balsamina): fol. 68r10.

170. בצל

**Cebolla** (heb.).

Planta bulbosa conocida. Bulbo de cualquier planta. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

קליפת בצל (cáscara de cebolla): fol. 67r5.

זרע שומים ובצלים (semilla de ajos y cebollas): fol. 75r2.

## 171. בקר

Tenera (heb.). Véase מרת.

## 172. ברבינא

(berbēn'a). **Verbena**. Fol. 73r6.

Planta de ramos cuadrados, hojas semejantes a las del roble y flor amarilla, de la que hay dos especies. Formas atestiguadas: *berbena*, *beruena*, *bervena*, et. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מיץ עשב ברבינא (zumo de hierba verbena): fol. 75r6.

## 173. ברביריש

(berbērīš). **Berberís**.

Espino majuelo; planta sin tronco, con sarmientos largos y llenos de espinas y flor blanca. Formas atestiguadas: *barberis*, *berberis*, *berbaris*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: ברבריש, ברביריש.

*Glosario trilingüe*: ברבריש, ברביריש.

Unidades pluriverbales:

שורש אילן ברביריש (raíz de árbol berberís): fol. 57r1.

## 174. ברזל

**Hierro** (heb.).

Unidades pluriverbales:

קליפת ברזל (viruta de hierro): fol. 69v8.

צואת ברזל (escoria de hierro): fol. 73r7.

175. ברטורלאגא

(bertōrlag'a). **Verdolaga.**

Planta de color verde o dorado de la que hay dos clases, hortense y silvestre. Formas atestiguadas: *berdolagas*, *portulaca*, *portulaga*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* בורדולאגיש.

*Gerard de Solo:* פורטולאצי, pág. 167; בורדולגיש, pág. 169.

*Glosario trilingüe:* בורדולאגה.

*Megaleh:* בורטולייגאש, בורטולייגש, בורטולייגא.

*Sefer Hanisyonot:* בורטלייגש, pág. 160.

Unidades pluriverbales:

זרע ברטורלאגא (semilla de verdolaga): fol. 79r19.

176. בריאוניאה

(brī'ōnī'āh). **Brionia.**

Nueza o vid blanca, planta de sarmientos, hojas y zarcillos como los de la vid doméstica pero más vellosa. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אבק בריאוניאה יבשה (polvo de brionia seca): fol. 71v18.

מיץ בריאוניאה (zumo de brionia): fol. 71v5.

177. ברנקה אורשינא

(branq'a 'ūršīn'a). **Branca ursina.** Fol. 80v9.

En las boticas, acanto salvaje, planta semejante al cardo pero con menos espinas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo:* בראנקה אורצינא, pág. 181.

*Glosario trilingüe:* בראנקה אורצינה.

*Megaleh:* ברנקה אורצינא, אורצינא.

## 178. בשוה

**En partes iguales, equitativamente** (heb.). Unidad de medida. Fols. 73r9, 74r4 y 5, 75r2,7 y 14, 76v14, 78v5, 54r11 y 17, 56r14, 57r15.

Unidades pluriverbales:

שוה בשוה (en partes iguales): fol. 78r9.

## 179. בשול

**Cocción, cocimiento** (heb.). Fol. 76v14. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: בישול, fol. 76v18.

Acción y efecto de cocerse. Líquido que resulta de cocer hierbas u otras sustancia medicinales. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מי בשול אפוקסטידוס (agua de cocción de hipoquístidos): Véase אפוקסטידוס.

בלוסטיאו (מי בשול) (agua de cocción de balaustia): Véase בלוסטיאו.

מלווא מי בשול מלווא (agua de cocción de malva): Véase מלווא.

## 180. בשר

**Carne** (heb.).

Parte muscular del cuerpo de los animales y de los seres humanos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

בשר שמנה (carne grasa): fol. 77v15.

וגע בבשרה מזה הקלף ויאבהך (toca su carne con este pergamino y te amaré): fol. 94v22.

וגע בבשרה או תן לה לאכול (toca su carne o dásela a comer): fol. 66v1.

תחבושת על בשרה (un emplastro sobre su carne): Véase תחבושת.

181. בשמים

**Perfumes, especias** (heb.). Fols. 68v18, 71v14.

Cualquier materia que exhale buen olor. (Cf. *DETEMA*).

182. בתולה

**Virgen** (heb.). Fols. (האשה-הנערה) 75v6,8,9,10,11,12 y 13.

Se aplica a la persona que no ha tenido relación sexual. También, íntegro, puro, no manipulado. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

בתולה (להיות) (como si fuera virgen): fols. 75v19,20 y 22.

קלף בתולה (pergamino virgen): fol. 94v21.

שעווה בתולה (cera virgen): Véase שעווה.

183. בתולים

**Virginidad** (heb.).

Unidades pluriverbales:

להחזיר אשה בבתוליה (para restaurar a una mujer su virginidad):

fol. 75v15.

## ג

## 184. גאלא

(g'al'a). **Gala**. Fols. 76r2, 79v2. Otras posibles grafías que aparecen en el manuscrito: גאליץ, fol. 56r12; גלאיש, fol. 55r10. Véase también עפץ.

Agalla de ciprés. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: גאליש.

Unidades pluriverbales:

גאלא שאינה נקובה (gala que no esté agujereada): fol. 75v22.

## 185. גאלא מוסקדא

(g'al'a mōsqad'a). **Algalia moscada**. Fols. 74r12 y 20. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: גלא מוסקדא, fol. 79r16; גליא מוסקדא, fol. 76v12.

Quizá, abelmosco, planta malvácea; o bien, confección aromática de almizcle, ámbar y otros ingredientes. Formas atestiguadas: *galla moscata*, *gallia moscada*, *galia muscata*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: גאלה מוסקאדה, גאליה מוסקאדה.

*Tabula antidotarii*: גליאה מושקדה.

## 186. גאליץ

(g'alīs). Posiblemente, **galas**. Véase גאלא.

187. גוֹטָא

(gōt'a). **Gota.** Véase también נִקְרָה.

Enfermedad que causa hinchazón muy dolorosa en ciertas articulaciones. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: גוֹטָא, pág. 262.

Unidades pluriverbales:

גוֹטָא קָרָה (gota fría): fol. 72r19.

188. גוֹלֵי קוּמוּפוּלֵי

(gwlyy qwmwpwly). **No resuelto.** Fol. 57r7.

189. גוּמָא אֲלִימָנִי

(gōm'a alyamanī). **Goma yemení,** posiblemente, otra forma de designar la **goma arábiga.** Fol. 72r6.

Goma de la acacia egipcia, también llamada espina egipcia y arábiga; según el *Pedacio Dioscórides Anazerbo* de Laguna, en las boticas, en lugar de ésta verdadera, emplean el zumo de las andrenillas de monte, ciruelos, cerezos, perales, etc., al que llaman acacia, después de secado al sol. (Cf. *DETEMA*).

190. גוּמָא אֲרַבִּיקָא

(gōm'a 'arabīq). **Goma arábiga.** Fols. 69r4, 71r12 y 21, 77r20, 56r6.

Goma de la acacia egipcia, también llamada espina egipcia y arábiga; según el *Pedacio Dioscórides Anazerbo* de Laguna, en las boticas, en lugar de ésta verdadera, emplean el zumo de las andrenillas de monte, ciruelos, cerezos, perales, etc., al que llaman acacia, después de secado al sol. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: גוּמָא אֲרַבִּיקָא.



*Gerard de Solo*: גומי אראביצי, pág. 173; גומא ארביקי, pág. 177.

*Glosario trilingüe*: גומא אראביקא (lat.).

*Megaleh y Tabula antidotarii*: גומא ארביקא.

### 191. גומא גרגן

(gōm'a gargan). **Goma adragante**. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: גומא די גרגן, 71r21; y דרגגן Véase también גרגן.

Goma blanca, muy transparente, que destila la raíz del tragacanto; también se llama alquitira, draganto y diagraganto. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: דיאגרגאן (diagraganto, y no tragacanto, como afirman los editores.)

*Glosario trilingüe*: גומא דרגאן.

Unidades pluriverbales:

גומא גרגן לבנה (goma adragante blanca): fol. 71r12.

### 192. גומא די גרגן

(gōm'a dē gargan). **Goma adragante**. Véase גרגן.

### 193. גורופלדא

(gōrōflad'a). Quizá, **Gariofilata**. Cat. *gariofilata*. Fol. 68r19.

Mata ramosa que produce hojas semejantes a las del roble y flores como las del gordolobo. Formas atestiguadas: *girofillata*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario Trinlingüe*: גירופלאדה (romance) es איפוקישטידוש (lat.).

*Tabula antidotarii*: גיראופילאטום.

194. גיגיברי

(gēgībrē). **Jengibre**. Véase גיגיברי

195. גיגינביש

(gīgīnbīś). **Encía**. 74r12. Véase también חנכים.

Porción de la mucosa bucal que rodea la base de los dientes. Formas atestiguadas: *encias, engingivas, gengibas*, etc. (Cf. *DETEMA*).

196. גיד

**Pene, miembro viril** (heb.). Véanse también ראש y זכרות, אמה, אבר הגויה.

Unidades pluriverbales:

גידך (tu pene): fol. 66v5.

197. גיד השור

(calco semántico). **Verga de toro** (heb). Véase ויר דשור.

198. גימיני

(gīmīnī). Quizá, **grama**. Véase גרמיני.

199. גינטא

(gēnt'a). Posiblemente, (**piedra**) **gagates, azabache**. Véase לאפיש גינטא.

## 200. גיניברי

(gēnībrē). **Jengibre**. Fols. 76v8, 77r11, 80r8. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: גיגיברי, fol. 70v20; גינברי; גינגיברי, 68r9; גינייברא, 69v4; גנייברי. Véase también, זנגביל.

Planta de raíz llena de nudos que se extiende como la grama y produce tres o cuatro veces al año unas hojas de caña más estrechas y más cortas; frecuentemente se entiende por la raíz. Formas atestiguadas: *gegibre*, *gengibre*, *gingebre*, *gingibre*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: זבגויל (posible variante del árabe dialectal).

*Gerard de Solo*: גינגיבר, גינגיברי לבן, pág. 165; גינגיברי לבן, pág. 175.

*Glosario trilingüe*: זנגביל (ár.) es גנגיברי (romance); גיניברי.

*Megaleh*: גינגיברי, זנגביל.

*Sefer Hanisyonot*: שמן גיניברי, pág. 184.

*Tabula antidotarii*: זנגביל מרוקח, זנגביל.

*Zikrōn ha-halayīm ha-hawīm be-kēlī heryōn*: גינברי; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 142.

Unidades pluriverbales:

גינברי ירוק (jengibre verde): fol. 77v16.

גינגיברי לבן (jengibre blanco): fol. 71v13.

גנייברי ממנזר (jengibre irregular): fol. 69v9.

זרע גיניברי (semilla de jengibre): fol. 80v2.

עלי גיניברי (hojas de jengibre): fol. 80v8.

## 201. גירא לוגדיאון

(gēr'a lōgadī'ōn). **Gera logodión**. Fol. 72v3.

Gera es un medicamento purgativo en forma de píldora o en polvo. La gera logodión tiene como base la colocuintida. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: גירה....

202. גירא פיגרא גליאנא

(gēr'a pīgr'a galī'an'a). **Gera pigra de Galeno**. Fol. 72v3. Otras grafías atestiguadas en el manuscrito: גירא פיגרא גליאני, fol. 80r20.

Gera es un medicamento purgativo en forma de píldora o en polvo. La gera pigra es una clase de gera de sabor amargo, cuya base es el áloe. La gera pigra de Galeno toma el nombre de su creador. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: גירא פיגרא, pág. 183.

203. גירופלי

(gīrōflē). **Giroflé**. Cat. *giroflé*. Fols. 69r9, 68r17, 71v13, 75r17, 76v8, 77r8,11 y 22, 77v21, 79r14, 57v7. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: גירופלא, fols. 71v1, 72r5, 74r20, 77r15, 55v8.

Clavo de especia y el árbol que lo produce. (Cf. *DETEMA*)

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: גירופלה, גירופלי.

*Megaleh*: גירופלי, גירופילורום, גריאופולי, גריאופילורום, גירופילורום.

*Tabula antidotarii*: גירופלי.

Unidades pluriverbales:

עלי גירופלי (hojas de giroflé): fol. 78v2.

204. גלא מוסקדא

(gal'a mōsqad'a). **Algalia moscada**. Véase גלא מוסקדא.

205. גלא קרישטא

(gal'a qrēšt'a). Quizá, **Gallocresta**. Fol. 57r7. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: גלא קרישט, fol. 54v11. Véase también גלסמינא.

Ormino salvaje, planta de hojas oscuras y crespas, tallo cuadrado y semilla redonda. Formas atestiguadas: *gallocresta*, *gallocrista*. (Cf. *DETEMA*).

## 206. גלאיש

(gal'aīš). Posiblemente, **galas**. Véase גאלא.

## 207. גלארו

(gl'rw). **No resuelto**. Fol. 77r21.

## 208. גלבאנו

(galb'anō). **Gálbano**. Fol. 77v1. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: גלבנו, fol. 57r3; גלבנון, fol. 77v3; גלבנן, fols. 79r5 y 9.

Gomorresina que se saca de un árbol que nace en Siria. Formas atestiguadas: *galbanum, galuano, glauanum*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe, Megaleh y Tabula antidotarii*: גלבנום.

Unidades pluriverbales:

גלבנו עגול (gálbano redondo): fol. 78r14.

## 209. גלגל

(galgal). **Galanga**. Véase גלנגל.

## 210. גליא מוסקדא

(gali'a mosqad'a). **Algalia moscada**. Véase גאלא מוסקדא.

## 211. גליאנטל

(gly'ntl). **No resuelto**. Fol. 70r19.

212. גלנגל

(galangal). **Galanga**. Fols. 72r5, 72v20, 74r20, 77r12. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: גלנגר, fol. 68r16; גלגל, fol. 76v9.

Planta semejante al ácoro, pero de color rojo y no amarga; algunos la identifican erróneamente con el ácoro. Formas atestiguadas: *galangal*, *galangar*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: גלנגאל (romance), גלנגאר (lat.).

*Megaleh*: גלנגר, גלנאגר.

*Tabula antidotarii*: גלינגאר.

213. גלנש

(glans). **Bellota**. Lat. *glans*.

Unidades pluriverbales:

פתילה כדמות גלנש (pesario con forma de bellota): fol. 56v8.

214. גמרי

(gmry). **No resuelto**. Fol. 80r8.

215. גפן

**Sarmiento** (heb.).

Vástago de la vid. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

לולבי גפן הזכים (ramas limpias de sarmiento): fol. 75r8.

אפר של גפנים (ceniza de sarmientos): fol. 69v10.

## 216. גפרית

**Azufre, sulfuro** (heb.). Fols. 69v19, 74r5.

Mineral de color amarillo del que hay dos especies, el vivo y el perfeccionado por el fuego, que es el azufre ordinario. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe y Tabula antidotarii*: גפרית.

Unidades pluriverbales:

גפרית חי (azufre vivo): fol. 57r2.

גפרית כרכומית (azufre azafranado): fol. 70r15.

## 217. גרגיר

**Grano** (heb.). Véanse también גרעין y גרגר.

Semilla y fruto de algunas plantas. También unidad de medida, peso de un grano regular de cebada que equivale a la vigésimocuarta parte de un escrúpulo. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אופי (un grano de opio): Véase גרגיר אופי.

## 218. גרגן

(gargan). **Adragante (goma)**. Véase גומא גרגן.

## 219. גרגר

1. **Grano, baya** (heb.). Véanse también גרעין y גרגיר.

Semilla y fruto de algunas plantas. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

גרגרים קטנים (granos pequeños): fol. 54v6

2. **Grano** (heb.). Unidad de medida. Véanse también גרעין y גרגיר.

Peso de un grano regular de cebada que equivale a la vigésimocuarta parte de un escrúpulo. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ט' גרגרים פלפל (9 granos de pimienta): fol. 72v16.

3. También está documentado en hebreo como sinónimo de *pillule* o píldoras:

*Megaleh*: גרגרים, con el equivalente latino *pillule*.

220. גרגרים

**Gárgaras.** Fol. 73r6.

En hebreo existe un verbo de raíz cuatríltera גרגר, que declinado en forma *pi'el* significa "hacer gárgaras", y que durante la Edad Media desarrolló el nombre de acción גירגוריים, גרגור, que significa "gárgaras". (Cf. ABRAHAM EBEN-SHOSHAN, *Ha-millōn he-hadaš. 'ōsar šalem ha-lašōn ha-'ibērīt ha-sifērūtīt, ha-madda'īt wě-ha-mēduḇeret, nībīm wa-'amarōt 'ibēriyyīm wa-'arammiyyīm, munnahīm bēnēlē'ummiyyīm*, Jerusalén, 1967). Sin embargo, en el *Sefer Hanisyonot* está documentado tanto el uso del nombre de acción גירגוריים, como el de גרגרים; quizá una derivación defectuosa del verbo, o del término גרגרת, "garganta, faringe".

221. גרגשמי

(gargaśmī). **Gargarismo.** Fol. 73r2.

Gárgaras, acción de gargarizar. También líquido que sirve para hacer gárgaras. (Cf. *DETEMA*).

222. גרירה

**Limadura** (heb.). En el manuscrito aparece siempre en estado constructo גרירת. Véase también לימורש.

Partecillas muy menudas que se arrancan con la lima de alguna pieza de metal o de materia semejante. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: גרירת זהב, pág. 196.



Unidades pluriverbales:

שן הפיל < שן > גרירת (limadura de colmillo de elefante): Véase שן הפיל.

223. גרמוניאי

(gramōnī'ī). **Grama.** Véase גרמיניי.

224. גרמיל

(gramīl). Posiblemente, **grama.** Véase גרמיניי.

225. גרמיניי

(gramīnī). **Grama.** Fol. 76r8. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: גרמיל y גרמוניאי, quizá, גימיני, fol. 68r9.

Hierba común en los campos. Formas atestiguadas: *grama, gramen,* etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo:* גראמיניי, pág. 159; גראמיניש, pág. 163.

*Glosario trilingüe:* גראמיניש (lat.), גראם (romance).

*Megaleh:* גרמיניש, גרמינוש, גראמין.

*Tabula antidotarii:* גראם, זרעון.

Unidades pluriverbales:

זרע (semilla de grama): fol. 57r8.

עלי גרמוניאי (hojas de grama): fol. 57r9.

226. גרנא טיטורון

(gran'a tītōrūn). **Grana de los tintoreros.** Fol. 68r18.

Grana es la excrecencia o agallita que el quermes forma en la coscoja y que exprimida produce color rojo, y también ese color rojo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: גראנה דשוינה.

## 227. גרנדא

(granad'a). **Granada**. Fol. 55v18. Véase también רמון.

Fruto del granado, del que hay tres especies, dulce, agria y agridulce. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: גראנטורום, pág. 157.

*Megaleh*: גראנדה.

## 228. גרעין

1. **Hueso, cuesco; grano, baya** (heb.). Véase también גרגיר y גרגר.

Parte dura y compacta que está en el interior de algunas frutas, como la guinda, el melocotón, etc., en el cual se obtiene la semilla. Semilla y fruto de algunas plantas. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

תמרים גרעיני (cuescos de dátiles quemados): Véase תמרים.

אידרי גרעיני (granos de hiedra): Véase אידרי.

2. **Grano**. (heb.). Unidad de medida. Véase también גרגיר y גרגר.

Peso de un grano regular de cebada que equivale a la vigésimocuarta parte de un escrúpulo. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ג' גרעינים (מוסק) (tres granos de musco): fol. 75r18.

ז' גרעינים (אמדה) (siete granos de almidón): fol. 75r18.

חצי גרעין (medio grano): fol. 55v1.

## ד

## 229. דאגה

**Preocupación** (heb.). Véase también כעס.

Unidades pluriverbales:

ותזהירה ... ומדאגה (Adviértele ... <que evite> preocupación):  
fol. 55v16.

## 230. דאמיצי

(d'amīṣī). Probablemente, **diamacis**. Fol. 76r11.

Electuario cuya base es el macis o corteza de la nuez moscada.

Formas atestiguadas: *diamaces*, *diamacis*.... (Cf. *DETEMA*).

## 231. דבר

**Cosa** (heb.).

Todo lo que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, real o abstracta. Recojo un ejemplo citado en el *DETEMA* tomado, a su vez, de una de las fuentes consultadas en su elaboración: *pues ha mester que la melezinen con cosas que alimpien la madre e quel pongan melezina en la boca de la madre dentro con que la alinpien.* (*Tesoro de los remedios*, ed. Zabía, M.P., Madison, 1987, fol. 10v9; cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

דברים סרוחים (cosas pestilentes): fol. 79r9.

דברים ריחניים (cosas olorosas): fol. 79r10.

כל אלו הדברים (todas estas cosas): fol. 80v10.

דברים מחזקים (cosas que fortalezcan): fol. 55r3.

232. דבש

Miel (heb.). Fols. 69r14, 68r13, 70v8,16 y 19, 72v2, 74v16, 75r3 y 18, 76r14, 76v6 y 22, 77v18, 54r3, 54v12,13 y 14, 56v7 y 17, 57v7. Véase también, מיאל.

Sustancia viscosa, amarillenta y muy dulce, que producen las abejas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo, Glosario trilingüe, Megaleh y Tabula antidotarii*: דבש.

Unidades pluriverbales:

דבש חי (miel cruda): fol. 69r16.

דבש מבושל יפה וקשה (miel bien cocida y dura): fol. 71v4.

דבש מוסקדא (miel moscada): fol. 77r14.

דבש מקוצף (miel espumada): fol. 80v1.

מים דבש (hidromiel): Véase מים דבש.

יערת דבש (panal de miel): fol. 70v7.

233. דג

**Pez, pescado** (heb.). Véase también פצי.

Unidades pluriverbales:

דג אשטניקורון (pez 'štnyqwrwn): Véase אשטניקורון.

דג מובלע בתוך דג (un pez tragado dentro de un pez): fol. 78r17.

דג שקורין כוכב הים פצי (pez que llaman pez estrella de mar):  
 Véase כוכב הים

אבק דגים שקורין אשטניקורון (polvo de los peces que llaman 'štnyqwrwn): Véase אשטניקורון.

בלנקטי בישנצי (aleta del pez que llaman blata bisancia): Véase בלנקטי בישנצי.

דלפין (diente de un pez llamado delfín): Véase דלפין.

234. דד

**Pecho, teta, ubre**. En el manuscrito aparece principalmente en plural, דדים, fols. 75r11 y 14, 55r4,6 y 12. A veces, hace un plural irregular con

desinencia femenina, דדות, fols. 74v12, 55v20.

El uso de este plural irregular en femenino está documentado en hebreo, en el siguiente remedio para detener una hemorragia: אַם ישיים ... האיש בציו במים קרים והאשה הדדות במים קרים... (si coloca el hombre los testículos y la mujer los pechos en agua fría....). (Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 182.).

Unidades pluriverbales:

דד ימין (pecho derecho): fol. 75r9.

דד שמאל (pecho izquierdo): fol. 75r9.

הדדות הגדולות (los pechos grandes): fol. 74v10.

דדי פרות ועזות מניקות (ubres de vacas y cabras de cría): Véanse פרה y עז.

דדיה (sus pechos): fol. 75v5.

### 235. דובה

**Osa** (heb.).

Unidades pluriverbales:

חלב דובה (leche de osa): fol. 78r15.

שומן דובה (grasa de osa): fol. 78r6.

### 236. דוכיפת

**Abubilla** (heb.). Fol. 66v6.

La abubilla es un pájaro que aparece con frecuencia en las prácticas mágicas. Partes de su cuerpo -lengua, pico o huesos-, o todo entero, son utilizados como ingredientes en sortilegios y otras recetas de carácter mágico. (Cf. KIECKHEFER, Richard, *La magia en la Edad Media*, Barcelona, 1992, pág. 14).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: דוכיפת.

*Sefer Hanisyonot*: עין דוכיפת ולשונו, pág. 162.

237. דונג

**Cera de abejas** (heb.). Fol. 79r3 y 4, 57v2. Véase también שְׁעוּרָה.

Sustancia sólida que segregan las abejas, con la que forman las celdillas de los panales. (Cf. *DETEMA*).

238. דוק

1. **Gasa** (heb.). Fols. 54r20 y 21. Véase también, מוֹךְ y פְּתִילָה.

2. (dwq). **No resuelto.**

Unidades pluriverbales:

מי דוק (agua de *dwq*): fol. 70v8.

239. די ספוקו

**Suficiente cantidad, lo que fuera menester** (heb. rabínico). Unidad de medida. Fols. 71v19, 75r18, 77r14, 77v1, 78v21, 80v1, 55v1. Otra grafía con la que aparece en el manuscrito: די סיפוקו, fols. 68r13, 70r16, 57v7.

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: די ספוקו, pág. 260.

240. דיאגרידי

(dī'agrīdī). **Diagridio**. Cat. *diagridi*. Fol. 54v14.

Electuario o emplasto cuya base es la escamonea. Formas atestiguadas: *diagreda*, *diagredi*, *diagrid*, *diagridi*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo* (pág. 181), *Glosario trilingüe y Tabula antidotarii*: דיאגרידי.

*Documento*: דיאגרידי.

## 241. דיאטוזוריטון

(dy'twzrwytwn). **No resuelto.** Fol. 77v11.

## 242. דיאלטיאה

(dī'altē'āh). **Dialtea.** Fol. 73r21.

Ungüento cuya base es la raíz de altea. (Cf. *DETEMA*).

## 243. דיאמוסק

(dī'amūsq). **Diamusco.**

Electuario cuya base es el almizcle. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: דיאה מושק, pág. 268.

Unidades pluriverbales:

אבק דיאמוסק (polvo de diamusco): fol. 68r9.

## 244. דיאמורון

(dī'amōrōn). **Diamorón.** Fol. 73r3.

Medicamento preparado con zumo de moras, zarzamoras, miel y arrope. (Cf. *DETEMA*).

Formas atestiguadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: דיאמורון (lat.) es ארוף תותים (romance).

*Tabula antidotarii*: דיאמורון.

## 245. דיאמנט

(dī'amant). **Diamante.** Cat. *diamant.* Fol. 57v6.

Según la edición del siglo XV de un tratado médico: "*si mas se grauece el parto en pos esto cuelga en su cuello el diamante o toma ceniza de estiercol.*" (*Tratado de patología general*, ed. Teresa Herrera, Madison,

1987, fol. 107v53; cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: דיאמאנט, pág. 202.

Unidades pluriverbales:

ותשים בידה דיאמנט (y pon en su mano un diamante): fol. 57v6.

246. דיאמינטיצי

(dī'amēntīṣī). **Diamenta**. Fol. 55v19.

Electuario cuya base es la menta. (Cf. *DETEMA*).

247. דיאנטוש

(dī'antōś). **Diantos**.

Electuario cuya base es la flor de romero. (Cf. *DETEMA*).

Formas atestiguadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: דיאנטוש

Unidades pluriverbales:

אבק מרקחת דיאנטוש (polvo de electuario diantos): fol. 74v22.

248. דיאנטליש

(dē'antalēs). **Dentale(s)**. Fol. 71r22. Véase también אנטליש.

Variedad de antofale, piedra pequeña, blanca y brillante, semejante al diente de caballo. (Cf. *DETEMA*).

249. דיאניסון

(dī'anīsōn). **Dianís**. Fol. 76v10.

Electuario cuya base es el anís. Formas atestiguadas: *dianisium*, *dianiso*, *dianison*. (Cf. *DETEMA*).



## 250. דיאפוריש

(dy'pwryś). **No resuelto.**

Se trata de una hierba, como indica el propio manuscrito, que no he podido identificar en castellano. Cabe la posibilidad de que las letras די, que inician la palabra, constituyan la preposición romance *de* sufijada al nombre de la planta.

Unidades pluriverbales:

שורש עשב דיאפוריש (raíz de hierba *dy'pwryś*): fol. 73r20.

## 251. דיאקונדיאון

(dī'aqōndī'ōn). **Diacodión.** Fol. 55v19.

Electuario cuya base son las cabezas de las adormideras. (Cf. *DETEMA*).

## 252. דיאקטליקון

(dī'aqatalīqōn). **Diacatolicón.** Fol. 55v18.

Electuario en cuya composición entran casia, ruibarbo, tamarindos, simiente de violetas y polipodio entre otros ingredientes; el nombre quiere decir universal, porque purga universalmente de todo el cuerpo la cólera, flema y melancolía. Formas atestiguadas: *diacatholicon*, *diacatolicon*, etc. (Cf. *DETEMA*).

## 253. דיאקרונ

(dy'qrwn). **No resuelto.** Fol. 79v22.

Unidades pluriverbales:

אבק דיאקרונ (polvo de *dy'qrwn*): fol. 68r8.

254. דיארודון

(dī'arōdōn). **Diarrodón.** Fols. 76v9, 80r11.

Electuario o colirio cuya base son las rosas. (Cf. *DETEMA*).

Formas atestiguadas en hebreo:

*Documento:* דיארודון.

*Tabula antidotarii:* דיארודון אבטש.

255. דיאשרון

(dī'asāširōn). Quizá, **diasatirión.** Posible error escribal, al escribir ן en vez de ט. Véase דישטיריון.

256. דיושפי

(dīōšpī). Quizá, **jaspe.** Fol. 56v4.

Cito textualmente la definición que presenta el manuscrito: הדיושפי שהוא מצבע ירוק מנומר מירוק או ההפך *el jaspe, que es de color verde veteadado de verde o al contrario* (Cf. *Libro de amor de mujeres*, fol. 56v4).

Esta piedra está incluida en una receta en la que se recomienda untarse, o llevar encima, polvo de topacio, עקיק, o de jaspe, דיושפי, para detener la hemorragia menstrual.

257. דיסיסריאון

(dīšisirī'ōn). **Diasatirión.** Posible error escribal, al escribir ן en vez de ט. Véase דישטיריון.

258. דיקוציאון

(dēqōšī'ō). **Decocción.** Véase דקוציאון.

## 259. דיסטיריון

(dīsatīrīōn). **Diasatirión.** Otras grafías que aparecen en el manuscrito: דיאשטיריון, fol. 79v22; y דיסיסריאון.

Electuario cuya base es el satirión. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii:* דיאה שיטיריאון.

Unidades pluriverbales:

אבק דיסיסריאון (polvo de diasatirión): fol. 68r8.

קונדיקטי דיסטיריון (cóndito de diasatirión): fol. 77v16.

## 260. דלעת

**Calabaza** (heb.). Véase también קרא.

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* קרע, קורקוביטה.

*Megaleh:* דלעת (זרע, עלי).

*Tabula antidotarii:* קשוא, equivalente al término latino *curcubita*.

Unidades pluriverbales:

דלעת לרה (calabaza fresca): fol. 69v7.

עלי דלעת (hojas de calabaza): fol. 80v8.

## 261. דלפין

(delfín). **Delfín.**

Según la edición del siglo XV de una fuente castellana: *la cenjza de los dientes del delfín sy fuere puesta en la muela cabada tira el dolor.* (*El libro de recetas de Gilberto*, ed. Zurrón, I., Madison, 1988, fol.12r47; cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שן דג הנקרא דלפין (diente del pez llamado delfín): fol. 73v9.

262. דם

Sangre (heb.). También aparece en plural, דמים, fols. 94v21, 66r1 y 18.  
(Falta definición).

Unidades pluriverbales:

דם אווז (sangre de ganso): Véase אווז.

דם ארנבת (sangre de liebre): Véase ארנבת.

דם אשכי החזיר סריסים (sangre de los testículos castrados del cerdo): Véase חזיר.

דם היוצא ממנה (כשתלד בן או בת) (sangre que fluye de ella (cuando dé a luz un hijo o una hija): fol. 58r10.

דם הקזה (sangre de sangría): 94v11.

דם חזיר (sangre de cerdo): Véase חזיר.

דם יונה (sangre de paloma): Véase יונה.

דם יריכך (sangre de tu muslo): fol. 66r16.

דם (מן הרחם) (sangre del útero): fols. 54r8, 55v15.

דם נדות (sangre menstrual): Véase נדות.

דם עב (sangre espesa): fol. 80r5.

דם עטלף (sangre de murciélago): Véase עטלף.

דם של איש ואשה (sangre de hombre y de mujer): fols. 66r18 y 19.

דם תור (sangre de tórtola): Véase תור.

דם תרנגול שחור (sangre de gallo negro): Véase תרנגול שחור.

דם תרנגולת שחורה או לבנה (sangre de gallina negra o blanca):  
Véase תרנגולת.

דם (de lagarto): Véase חומט.

דם מהנדות (hemorragia menstrual): Véase נדות.

דם מדמך (de tu sangre): fol. 94v18.

דם נדות עם עוגה (un pastel con sangre de su menstruación):  
Véase נדות.

דם עיפוש הדם (corrupción de la sangre): fol. 79v20.

דם נדות עפוש (corrupción de la sangre menstrual): Véase נדות.

דם הנדות הנזול (flujo continuo de sangre menstrual): Véase  
נדות.

דם רוב (mucho sangre): fol. 55r2.

## 263. דם תנין

(Calco semántico). **Sangre de dragón**. Fols. 55r16, 55v3 y 9, 56r11,15 y 21.

Resina encarnada que se extrae del tronco del drago; algunos llaman así al cinabrio por su color. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: שאנגניש דרגוניש (lat.), דם תנין (romance).

*Sefer Hanisyonot*: דם תנין, pág. 204; (los editores traducen *blood of a crocodile*).

*Tabula antidotarii*: דם דרגון.

## 264. דפני

(dafnē). **Laurel**. Gr. *daphne*. Véase también לבריר.

Ya en el hebreo rabínico se recoge el término de origen griego דפנה, דפנא, דפנה, que significa laurel; aunque, posiblemente, esta forma haya llegado al hebreo medieval, junto con toda la materia médica, a través de los textos traducidos de otras lenguas.

Unidades pluriverbales:

דפני עלי (hojas de laurel): fol. 65v10.

## 265. דפק

**Pulso** (heb.).

Palpitación, latido. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

דפק דק ומהיר (pulso leve y rápido).

## 266. דקוציאון

(deqōsī'ōn). **Decocción**. Cat. *decocció*. Fols. 76v17, 79r7. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: דקוציאון, fol. 76v19; דקושיאון, fol. 76r19.

Producto líquido que se obtiene por medio de la cocción. Formas

atestiguadas: *decocion, decogcion, decosion*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: דיקוסיאו, pág. 165; דיקוקצאו, דיקוציאו, pág. 171.

Unidades pluriverbales:

לופיני דקוציאו (decocción de altramuces): Véase לופיני.

מלילוט דקוציאו (decocción de meliloto): Véase מלילוט.

פנגריק דקוציאו (decocción de fenogreco caliente): Véase פנגריק.

מי דיקוציאו פינגריק (agua de decocción de fenogreco caliente): Véase פינגריק.

## 267. דר'

(Abreviatura, dr.). **Dracma**. Unidad de medida. Pássim.

En la edición he mantenido la abreviatura en todos los casos, puesto que no podemos saber si el autor usaba la forma griega *dracma*, דרכמון, o la arabizada *dirham*, דרהם, -con las diversas grafías que están documentadas durante la Edad Media-, ya que ambas comparten las dos primeras letras, y poseían idéntico valor. Sin embargo, he traducido **dracma** teniendo en cuenta que esta grafía es la más utilizada en los tratados escritos en lengua romance producidos en el contexto socio-histórico en el que se compila el *Libro de amor de mujeres*.

Algunos autores prefieren traducir esta unidad de medida por *adarme*, pero hay que tener en cuenta que, aunque etimológicamente tiene la misma procedencia, su valor es distinto: un *adarme* equivale a la decimosexta parte de una onza o, lo que es lo mismo, a la mitad de un *dracma*, que es la octava parte de una onza, equivalente a tres escrúpulos. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: דרכמי, דרכם, דרהם; y las abreviaturas: דרק', דרכ', דרה', דר'.

*Gerard de Solo*: דרמ', דר', pássim.

*Zikrōn ha-halayīm ha-hawīm be-kēlī heryōn*: דרכמון, דרכ'; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pássim.

## 268. דרגגן

(dragagan). **Tragacanto.** Fol. 70r17. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: דרגנט, fol. 77r20. Véase también גומא גרגן.

Arbusto y la goma que de él se extrae. Formas atestiguadas: *dragagant, dragagante, dragante, draganto*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: דרגאגני, pág. 173; דרגנט, pág. 175; דראגן, pág. 175; דרגאנטי, pág. 177.

*Glosario trilingüe*: דרגאן.

*Tabula antidotarii*: דרגאגאן.

## 269. דרגנט

(dragant). **Tragacanto.** Véase דרגגן.

ה

270. הבל

**Vapor, vaho** (heb.). Fol. 72v18. Véase también עשן.

Fluido aeriforme que despiden los cuerpos, generalmente los líquidos, en determinadas condiciones; tiene uso terapéutico. (Cf. *DETEMA*).

271. הדס

**Arrayán, mirto** (heb.). Fols. 76v11, 79v2 y 16.

Arbusto siempre verde y odorífero del que hay una especie doméstica y otra silvestre. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento, Megaleh y Tabula antidotarii*: הדס.

Unidades pluriverbales:

הדס אבק (polvo de arrayán): fol. 56r3.

הדס זרע (semilla de arrayán): fols. 70r15, 79r19.

הדס זרע או מהעלה (semilla u hoja de arrayán): fol. 74r7.

הדס עלה (hoja de arrayán): fol. 75v15.

הדס עלי (hojas de arrayán): fols. 73r9, 74r20, 77v20.

הדס שמן (aceite de arrayán): fols. 74v13 y 17, 77r13.

272. הנהגה

**Régimen** (heb. medieval).

Conjunto de normas para preservar la salud o combatir la enfermedad. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: הנהגה דקה, pág. 181.

Unidades pluriverbales:



הנהגתה תהיה דקה (su dieta ha de ser muy ligera): fol. 54r1.  
 ספר הנהגת הנשים (Libro del régimen de las mujeres): fol. 58r12.

## 273. הפטי

(hepatī). **Hepática.**

Planta de la que hay varias especies, ranúnculo con hojas cortadas a modo de trébol. Formas atestiguadas: *apatica*, *epatica*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: איפטיקא, pág. 157.

*Glosario trilingüe*: איפאטישי (romance), איפאטישי (lat.)

Unidades pluriverbales:

הפטי חם (hepática caliente): fol. 78r5.

## 274. הקזה

**Sangría** (heb.).

Evacuación de sangre, bien por abrimiento o punzamiento de una vena, bien por aplicación de ventosas, sanguijuelas, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

הקזה מזרוע ימין מעורק הכבד או מעורק העקב (sangría en el brazo derecho de la vena del hígado o de la vena del talón): fol. 80r5.

הקזה מן השוורטילא (sangría de la <vena> salvatela): Véase שוורטילא.

דם הקזה (sangre de sangría): Véase דם.

## 275. הקטרה

**Fumigación, sahumero** (heb.). Fol. 54r18. Véanse también, עישון y קיטור.

Vapores medicinales y su aplicación. Humo que produce una materia aromática que se echa en el fuego para sahumar. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

פתילה מארמוניאק מהקטרה (un pesario fumigado de amoniac):  
Véase ארמוניאק.

276. הריון

**Embarazo, empreñamiento, preñez** (heb.). Fols. 77v17, 78v10, 58v10.

Unidades pluriverbales:

להריון (para el embarazo): 77r2, 78v3 y 4, 79r13.

להריון יבושל (para que el embarazo madure): fol. 76r7.

ימנע ההריון (evitará el embarazo): fol 58r3.

לבטל ההריון (para interrumpir el embarazo): fol. 76r7.

להמנע ההריון (para evitar el embarazo): fol. 58r10.

לקבל ההריון (para quedarse embarazada): fols. 76v8, 57v1.

מועיל להריון (beneficioso para el embarazo): fol. 76v15.

תחבושת להריון (emplasto para el embarazo): Véase תחבושת.

1

## 277. ואלרינא

(w'alerīn'a). **Valeriana**. Véase ולריאנא.

## 278. ווירויש

(wwērūyēs). **Verrugas**. Fol. 72r20.

Excrecencia cutánea, por lo general redonda, que puede llegar a cáncer. Formas atestiguadas: *verruca*, *virrugas*, *uerrugas*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: וירוגש, pág. 280.

## 279. ויאוליש

(wī'ōlēš). **Violetas**. Cat. *violes*. Fol. 80v21. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: ויאולי, fol. 76r11; ויאוליטא, fol. 80v8; ויאולש, fol. 55r10.

Planta que nace en lugares sombríos y produce hojas como las de la hiedra, cuya flor morada y blanca, de suave olor, recibe el mismo nombre. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: ויאוליש.

*Gerard de Solo*: פלורום ויאולורום, pág. 157; ויאוליש, págs. 159, 161; שיאולש, pág. 175.

*Glosario trilingüe*: ויאולש.

*Megaleh*: ויאולש, ויאולאש.

*Tabula antidotarii*: ויאוליש.

Unidades pluriverbales:

מי ויאוליש (agua de violetas): fol. 72r1.

עשב ויאוליטא (hierba violeta): fol. 78r10.

280. ויטריאול

(wītrī'ōl). **Vitriolo**. Cat. *vitriol*. Fol. 70r20.

En las boticas, caparrosa, flor de cobre de la que hay dos especies principales, una natural y otra artificial, que se prepara como la sal con cierta agua medicinal muy fuerte, que tiene mucho cardenillo. Formas atestiguadas: *uitriol*, *vitreol*, *vitriol*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: ויטריאול.

281. וינויסילא

(wynwysyl'). **No resuelto**. Fol. 70r20.

282. ויר דשור

(wīr de-šūr, transcripción + término hebreo). **Verga de toro**. Fol. 70r18.

Otra grafía con que aparece en el manuscrito: גיד השור.

Unidades pluriverbales:

אבק גיד השור מנוגה (polvo de verga de toro seca): fol. 68r22.

283. ולריאנא

(walerī'an'a). **Valeriana**. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: ואלרינא.

Planta de la que hay dos especies, la mayor, parecida al narciso, y la menor, de tallo veloso, flores purpúreas y olor agradable. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: ולריאנה, וללריאנה.

Unidades pluriverbales:

ואלרינא לאבק (valeriana reducida a polvo): fol. 56r3.

שתייט הולריאנא והרחץ ממנה (beber valeriana y su baño): fol. 57v1.

## 284. ונטוזה

(wentōz'a). **Ventosa**. Fol. 79v3. Véanse también כלי, כוסות המציצה, קרני המציצה y המציצה.

Vaso o campana que se aplica caliente a la carne para atraer la sangre u otro humor hacia afuera. Formas atestiguadas: *uentosa, uentosas, ventosa*, etc. (Cf. *DETEMA*).

## 285. וסת

**Menstruación, menstuo** (heb.). Véanse también פרחים y נדות.

Sangre que todos los meses evacuan naturalmente las mujeres y las hembras de ciertos animales, y tiempo en que se produce la evacuación. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

וסת (su menstruación): fol. 76v20.

## 286. ורד

**Rosa** (heb.). También en plural, ורדים, fols. 80v8, 54v1. Véanse también רוזט y רוזיש.

Flor del rosal. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento, Megaleh y Tabula antidotarii*: ורדים.

Unidades pluriverbales:

ורד אדום (rosa roja): fol. 74r21.

ורד אדומות (rosas rojas): fol. 73r9.

ורד שולודיא (rosa subálvida): Véase שולודיא.

ורדים אדומים (rosas rojas): fols. 74r4, 79r1, 54r15.

ורדים שלגיטים טובות (rosa *šlagīīm* buenas): fol. 77v5.

מי ורד (agua de rosa): fol. 74v14.

מי ורדים (agua de rosas): fol. 71v5, 73r22.

מי עשויה מבוטוטן ורד (agua hecha de *bwtwtñ* de rosa): fol. 71v5.

שמן ורד (aceite de rosa): fols. 77v18, 80v20.

שמן ורדים (aceite de rosas): fol. 78v9.

שמן תחת מים (ורדים) (aceite en vez de agua de rosas): fol. 73v2.

ז

287. זאב

**Lobo** (heb.).

Unidades pluriverbales:

זבל הזאב (excremento de lobo): fol. 67v10.

שן של זאב (diente de lobo): fol. 73v13.

שתן הזאב (orina del lobo): fol. 58r4.

288. זבל

**Excremento, estiércol** (heb.). Véase también צואה.

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: זבל (היונים, הבקר).

Unidades pluriverbales:

זבל ארנבת (excremento de liebre): Véase ארנבת.

זבל הזאב (excremento del lobo): Véase זאב.

זבל חזיר (excremento de cerdo): Véase חזיר.

זבל הלטאה (excremento de lagartija): Véase לטאה.

זבל הסוס (excremento de caballo): Véase סוס.

זבל עזים (excremento de cabras): Véase עז.

זבל עז הררי יבש (excremento seco de cabra montés): Véase עז.

זבל שועל (excremento de zorro): Véase שועל.

זבל של תרנגולת (excremento de gallina): Véase תרנגולת.

289. זהב

**Oro** (heb.).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot y Tabula antidotarii*: זהב.

Unidades pluriverbales:

זהב מהלימורש (oro de las limaduras): fol. 70v17.

ליטרגיאה מזהב (litargirio de oro): Véase ליטרגיאה מזהב.  
 לימורש זהב (limaduras de oro): fol. 70v16.  
 שערותיך דומים לזהב (tus cabellos parecidos al oro): fol. 69v15.

### 290. זיטואל

(zitō'al). **Cetoal, citoal, cedoaria.** Cat. ant. *citoal*. Fol. 72v20.

Cetoal o citoal es el duplicado popular de cedoaria, del lat. *zedoarium*. (Cf. COROMINAS - PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1996 (4ª Reimpresión)). Formas atestiguadas en castellano: *zedoar* (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: סיטואל (romance), זידיארי (lat.).

*Ha-ma'amar bē-tōlēdāh niqr'a sōd ha-'tbbūr wē-nēḥēlaq lē-šēlōšāh ḥālaqīm*: סיטואל; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 213.

### 291. זייר

**Tallo** (heb.). Fol. 75v11.

En el manuscrito se recomienda literalmente: קח זייר ותן לה לשתות: *toma un tallo y dáselo a beber con vino, sin que lo sepa. Si no es virgen orinará inmediatamente.* Sin embargo, no se especifica de qué tipo de planta debe ser el tallo, lo que podría constituir un olvido o error escribal. Posiblemente el texto se refiera al tallo de la **lupina**, planta que aparece en la receta siguiente, y que es muy diurética.

### 292. זיעה

**Sudor, secreción** (heb.).

Líquido claro y transparente que segregan las glándulas sudoríparas de la piel, y acción que lo provoca. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ריח זיעה מכל הגוף (olor a sudor de todo el cuerpo): fol. 74v2.

293. זית

**Aceituna, oliva** (heb.).

Unidades pluriverbales:

זית שמן (aceite de oliva): fols. 66r3, 69v18 y 20, 79v5 y 13, 54r9, 54v2 y 21, 56r1.

זית שרש עץ (raíz de olivo): fol. 69v2.

294. זכוכית

**Cristal, vidrio** (heb.). Véase también קרישטייל.

Unidades pluriverbales:

אלמביק מזכוכית (alambique de cristal): Véase אלמביק.

אלמביק של זכוכית (alambique de cristal): Véase אלמביק.

כלי זכוכית (vasija de cristal): fol. 71r4.

שחוק זכוכית (cristal machacado): fol. 70v5.

295. זכרות

**Pene, miembro viril** (heb.). Véanse también אבר, אמה, גיד, ראש הגוייה y גיד.

Unidades pluriverbales:

זכרותו (su pene): fol. 66r13.

296. זנגביל

(zangebīl). **Jengibre**. Véase también גיניברי.

Planta de raíz llena de nudos que se extiende como la grama y produce tres o cuatro veces al año unas hojas de caña más estrechas y más cortas; frecuentemente se entiende por la raíz. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: זבגויל (posible variante del ár. dialectal).

*Glosario trilingüe*: זנגביל (ár.) es גנגיברי (romance).

*Megaleh*: גינגיברי, זנגביל.



*Tabula antidotarii*: זנגביל מרוקח, זנגביל.

Unidades pluriverbales:

זנגביל ירוק (jengibre verde): fol. 68r10.

זנגביל לבן (jengibre blanco): fols. 71v1, 73v4, 75r17.

### 297. זעפרן

(z'afra). **Azafrán** (heb. de ár.). Fols. 74r9, 57r6. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: זעפראן, fol. 54r2. Véanse también כרכום y כרוצי.

Planta de hojas angostas, raíz gruesa y redonda, y flores moradas; las hebras de color rojo anaranjado, que nacen en medio de la flor, se usan en medicina y como condimento. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: זעפראן (ár.), כרכום, שפראן.

### 298. זפת

**Pez, alquitrán, resina** (heb.). Fol. 75v6. Véase también עטרן y אלעטרן.

Goma que destilan ciertos árboles, especialmente el pino. La pez negra es la que resulta de la destilación de las trementinas impuras y es de color muy oscuro, por quedar mezclada con negro de humo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: זפת; אלקיטרא (lat.); קיטראן (ár.); עטרן.

Unidades pluriverbales:

זפת רזינא (resina de alquitrán): fol. 55r15.

זפת שחורה (pez negra): fol. 70r5.

### 299. זרוע

**Brazo** (heb.).

Unidades pluriverbales:

...אם יתלה האשה בזרוע... (si se cuelga la mujer en el brazo...): fol.

58r7.

עשה הקזה מזרוע ימין (haz una sangría en el brazo derecho): fol. 80r5.

קח לב בן יונה בבגד נקי ותלהו בזרועך (toma el corazón de un pichón en una tela limpia y cuélgalo en tu brazo): fol. 66v19.

### 300. זרניך

Arsénico (Heb.). Fol. 70r6.

Mineral del que hay tres especies, una blanca y transparente como el cristal, llamada arsénico o rejalgar, sin adiciones, el menos purificado y el más perjudicial; otra amarilla, más purificada en las minas, llamada oropimente; la tercera, de color rojo y muy purificada, llamada jandácara. (Cf. *DETEMA*).

### 301. זרע

#### 1. Semilla, simiente (heb.).

Grano capaz de germinar y producir otra planta de la misma especie. (Cf. *DETEMA*)

Unidades pluriverbales:

זרע אורטיגא (semilla de ortiga): Véase אורטיגא.

זרע אינדיביאה (semilla de endibia): Véase אינדיביאה.

זרע אלון (semilla de encina): Véase אלון.

זרע אניס מנוקה (semilla limpia de anís): Véase אניס.

זרע אשקוריולא (semilla de escarola): Véase אשקוריולא.

זרע בטנים (semilla de almendras): Véase בטנים.

זרע ברטרולגא (semilla de verdolaga): Véase ברטרולגא.

זרע גיניברי (semilla de jengibre): Véase גיניברי.

זרע גרמיני (semilla de grama): Véase גרמיני.

זרע הדס (semilla de arrayán): Véase הדס.

זרע חבושים (semilla de membrillos): Véase חבושים.

זרע טמריץ (semilla de tamarisco): Véase טמריץ.

זרע יונים (semilla de palomas): Véase יונים.

זרע יושקיימי (semilla de yusquiamo): Véase יושקיימי.

כרכום (semilla de cúrcuma salvaje): Véase כרכום.  
 לנצולדא (semilla de lancéola): Véase לנצולדא.  
 מלונץ (semilla de melones): Véase מלונץ.  
 נשטורצי (semilla de nasturcio): Véase נשטורצי.  
 אמברא (semilla de ámbar): Véase אמברא.  
 פנטא פילון (semilla de pentafilón): Véase פנטא פילון.  
 פפוויר לבן (semilla de papáver blanco): Véase פפוויר לבן.  
 פשתן (semilla de lino): Véase פשתן.  
 ציקוטא (semilla de cicuta): Véase ציקוטא.  
 צנון (semilla de rábano): Véase צנון.  
 זרע קוריאולא זכר ונקבה (semilla macho y hembra de correhuela):  
 Véase קוריאולא.  
 קוריאולא (semilla de correhuela): Véase קוריאולא.  
 קנבוס (semilla de cáñamo): Véase קנבוס.  
 קרא (semilla de calabaza): Véase קרא.  
 בצל y שום (semilla de ajos y cebollas): Véase בצל y שום.  
 שומר (semilla hinojo): Véase שומר.  
 שיזרוני (semilla de cícero): Véase שיזרוני.  
 שינפי (semilla de mostaza): Véase שינפי (זרע).  
 זרעים מגירים (semillas purgantes): fol. 80r7.

## 2. Semen (heb.). Fols. 77v20, 78r12, 79r12.

Líquido más o menos espeso que segregan las glándulas genitales de los animales de sexo masculino. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מזרעו (de su semen): fol. 67r9.

מזרעך (de tu semen): fol. 94v18.

## 302. זרעים קרים (ד').

(Calco semántico). **Las cuatro semillas frías.** Fol. 79r19.

Las **cuatro semillas frías menores** son las simientes y frutitos de verdolaga, achicoria, escarola y lechuga; frente a las **semillas frías mayores** o pepitas de melón, sandía, calabaza y cohombriño. (Cf. *Font Quer*, pág. 166).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* ד' זרעים קרים

*Gerard de Solo:* קאטור שימינום פרגידורום, ד' זרעים קרים, pág. 157; קאטור שימינום פרגידורום, pág. 163.

### 303. זרעונים.

**Legumbres** (heb.). Fol. 72r21. Véase también קטנית.

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii:* זרעונים אדומים.

Unidades pluriverbales:

מרק הזרעונים המבושלים (caldo de legumbres cocidas): fol. 70r1.

קמח זרעונים (harina de legumbres): fol. 75r14.

תבשיל זרעונים מבושל אם חלב עז (guiso de legumbres cocido con leche de cabra): fol. 75r4.

## ח

## 304. חבושים

**Membrillos** (heb.).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento, Gerard de Solo, Glosario trilingüe, Megaleh y Tabula antidotarii:* חבושים.

Unidades pluriverbales:

זרע חבושים (semilla de membrillos): fols. 79r20, 55v1.

## 305. חבלים

**Dolores, sufrimiento** (heb.). Véase también כאב.

Unidades pluriverbales:

חבלי ילדה (dolores de parto): fol. 54r12.

## 306. חובש

**Emplasto.** Fol. 80v21. Véase también תחבושת.

En hebreo medieval, este término significa "venda, apósito" y pertenece al mismo campo semántico de la palabra תחבושת, que he traducido como "emplasto", teniendo en cuenta su uso en el tratado. Considero que חובש ha seguido un proceso similar, adquiriendo el mismo significado, quizá en un intento de los autores, copistas, traductores, etc., judíos de hacer más precisa la lengua hebrea cuando se trata de textos científicos.

Emplasto es un procedimiento terapéutico tópico, sólido, plástico y adhesivo, cuya base es una mezcla de materias grasas y resinas o jabón de plomo. (Cf. *DETEMA*).

307. חולי

Enfermedad, dolencia (heb.). Véase חלאים.

308. חום

Calor (heb.).

Una de las cuatro cualidades de los cuerpos, junto con frialdad, humedad y sequedad. Durante la Edad Media, época en que se mantiene la concepción del mundo heredada de los griegos, se cree que el equilibrio de estas cuatro cualidades determina el buen funcionamiento de los cuerpos. Su desequilibrio, origen de la enfermedad, debe corregirse mediante la aplicación de contrarios. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

למעט החום (para disminuir el calor): fol. 80v20.

309. חומט

Lagarto (heb.). También en plural, חומטים, fol. 72r22.

Unidades pluriverbales:

חומט (דמו) (sangre de lagarto): fol. 69r17.

חומט קטן שעל האילנות וקח קליפתו (toma la piel de un lagarto arborícola pequeño): fol. 54v9

310. חומץ

Vinagre (heb.). Fols. 66v21, 68v10, 69v16,20 y 22, 70r6, 71v14, 72v15, 73r7, 74v19, 55r17, 55v4, 56v17, 57r12.

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh* y *Tabula antidotarii*: חומץ.

Unidades pluriverbales:

חומץ אדום (vinagre rojo): fol. 69v5.

חומץ חזק (vinagre fuerte): fols. 69v2, 70r8 y 12, 70v12, 72v6, 73r5 y 7, 55r13, 56r14, 56v1.

חומץ יין לבן (vinagre de vino blanco): fol. 70v4.  
 עם חומץ שרוי כל לילה ... (macerado toda la noche en vinagre):  
 fol. 70r3.

## 311. חוקן

**Lavativa, clister** (heb.).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: חוקן, pág. 161; פרק בחקנים ובפתילות, pág. 181 y ss.

*Sefer Hanisyonot*: חוקן, pág. 220.

Unidades pluriverbales:

חוקן עשה ברחם מחלב אשה או מאתון (una lavativa practicada en el útero con leche de mujer o de burra): fol. 78v14.

## 312. חור

**Agujero, orificio** (heb.). Fol. 57v9. Véase נקב.

חור השיניים (agujero de los dientes): fol. 73v5.

## 313. חותם מריאה

(heb. + marī'āh). **Sello de Santa María**. Véase también חותם שלמוני.

Sello de Salomón, planta liliácea. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: מאריאה ביאטה (lat.) es פניקולי (romance).

Unidades pluriverbales:

שורש חותם מריאה (raíz de sello de Santa María): fol. 58r8.

## 314. חותם שלמוני

(Calco semántico). **Sello de Salomón**.

Se ha hecho derivar un adjetivo desde un nombre propio, tomando la desinencia י, como se hace con los gentilicios y otros adjetivos que

derivan de sustantivos en hebreo.

Sello de Salomón o de Santa María, planta liliácea. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שורש חותם שלמוני (raíz de sello de Salomón): fol. 71v2.

### 315. חזיר, חזירה

**Cerda/o** (heb.).

Unidades pluriverbales:

דם אשכי החזיר סריסים (sangre de los testículos castrados del cerdo): fol. 74v10.

דם חזיר (sangre de cerdo): fol. 69r13.

זבל חזיר (excremento de cerdo): fol. 56r3.

חלב חזיר (leche de cerdo): fol. 79v12.

כבד חזיר תפל (hígado de cerdo sin salar): fol. 70r13.

צואת חזירה לבנה (excremento de cerda blanca): fol. 56r18.

### 316. חטה

**Trigo** (heb.).

Unidades pluriverbales:

חטה הגדולה נושעת וקומי (trigo grande que tiene (pelo)): fol. 57v7.

חטים לבנים (trigo blanco): fol. 56r8.

חטים מבושלים (trigo cocido): fol. 77v15.

### 317. חי לעולם

(calco semántico). **Siempreviva**. Fols. 80r7, 80v20.

Planta de la que hay dos especies, mayor y menor; la mayor tiene pencas gruesas, verdes y llenas de zumo; de la menor hay macho y hembra; las flores del macho son amarillas y las de la hembra más blanquecinas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:



*Glosario trilingüe:* שימפיר וויי.

*Megaleh:* שמפירווא.

*Sefer Hanisyonot:* חי אל עלם, pág. 180.

### 318. חלאים

**Enfermedades, dolencias** (heb.). Otras grafías que aparecen en el manuscrito: חליים; חולי, fols. 54v3, 54v22. Véase también מחלה.

Alteración más o menos grave de la salud. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

חולי האם (dolencias de la madre): fol. 57r22.

חלאים קשים ממתים (enfermedades graves que provocan la muerte): fol. 80r3.

חליים מסבכים (enfermedades complicadas): fol. 80r4.

### 319. חלב

**Leche** (heb.). Fols. 72r10,11 y 12, 75r4.

Líquido blanco que segregan las mamas de las hembras de los mamíferos. Con la preposición "de" algunos nombres de animales significa que éstos maman todavía. Según la edición castellana de 1495 del *Lilio de Medicina* de Bernardo de Gordon: *de las leches la que mas conviene es la leche de las mugeres despues la leche del asna e despues de las cabras e despues la de las vacas.* (*Bernardo de Gordonio, Lilio de Medicina*, ed. Wasick, C.M., Madison, 1988, fol. 13v55; cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh:* מי חלב.

Unidades pluriverbales:

חלב אתון (leche de burra): Fols. 75r5, 77v19.

חלב אשה ובתה (leche de una mujer y su hija): fol. 66r2 y 4.

חלב דובה (leche de osa): Véase דובה.

חלב חזיר (leche de cerdo): Véase חזיר.

חלב חם (leche caliente): fol. 72r11.

חלב כלבה (leche de perra): Véase כלבה.

חלב סוסיא (leche de yegua): Véase סוס.

עז חלב (leche de cabra): Véase עז.  
 עז לבנה (leche de cabra blanca): Véase עז.  
 עז חלב (leche de cabras): Véase עז.  
 תאנה חלב (leche de higos): Véase תאנה.  
 טלה חלב (cordero lechal): Véase טלה חלב.  
 להביא חלב לאשה (para traer la leche a la mujer): fol. 74v20.  
 להפסיק החלב (para cortar la leche): fol. 75r10.  
 להרבות החלב (para aumentar la leche): fol. 75r7.

### 320. חלבון

**Clara de huevo** (heb.). En plural, חלבונים, fols. 71v12 y 15. Véase también ביצה y ביצה.

Unidades pluriverbales:

חלבון ביצים מבושלים (clara de huevos cocidos): fol. 71v11.

### 321. חליים

**Enfermedades, dolencia** (heb.). Véase חלאים.

### 322. חלק

**Parte** (heb.). Unidad de medida.

Porción de una cosa dividida en varias. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

חלק אחד (una parte): fol. 72v14.

חלק כחלק (a partes iguales): fol. 74v14.

חלק מעט (un poco): fol. 80v4.

מכל אחד חלק (de cada uno una parte): fols. 54r5, 55v6.

### 323. חלשות

**Debilidad** (heb.). Fol. 55r3. Véase también חולשה.

Disminución del vigor o de la fuerza física. (Cf. *DETEMA*).

## 324. חם, חמה.

**Caliente** (heb.). Véase también חום.

El adjetivo **caliente** se aplica a todo lo que posee el calor como cualidad predominante. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

בגד חם (tela caliente): Véase בגד חם.

דקוציאון פנגריק חם (decocción de fenogreco caliente): Véase פנגריק חם.

טבע היא חמה בטבע (ella es de naturaleza caliente): Véase טבע.

היא חמה ביותר (<la madre> está demasiado caliente): Fol. 79v22.

הפטי חם (hepática caliente): Véase הפטי חם.

חלב חם (leche caliente): Véase חלב חם.

יין חם (vino caliente): Véase יין חם.

מים חמים (agua caliente): Véase מים חמים.

מרקחת חמות (electuarios calientes): Véase מרקחת חמות.

רפואות חמות או קרות (medicinas frías o calientes): véase רפואות חמות או קרות.

## 325. חמאה.

**Manteca, mantequilla** (heb.).

Producto obtenido por el batido, amasado y posterior maduración de la crema extraída de la leche de vacas; por extensión, se denominan mantecas las grasas consistentes de algunos animales, como la de cerdo, y la de algunos frutos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

פרה חמאת פרה (mantequilla de vaca): Véase פרה חמאת פרה.

## 326. חנכים.

**Encías** (heb.). Otras grafías que aparecen en el manuscrito: חניכים, fol. 74r19. Véase también גייניביש.

Unidades pluriverbales:

עור החנכים (piel de las encías): fol. 74r15.

327. חצי

**Mitad, medio** (heb.). Unidad de medida.

Mitad es cada una de las dos partes iguales en que se divide un todo.

Medio es igual a la mitad de algo. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

חצי אוקיה וחצי (onza y media): pássim.

בחצי זהב מהלימורש (con la mitad del oro de las limaduras): fol. 70v17.

בחצי מר או בחצי אבטון (la mitad en gota, la mitad en baño): fol. 76v15.

חצי דר' וחצי (dracma y medio): pássim.

חצי אגרוף (medio puño): fol. 79r18.

חצי אוקיה (media onza): pássim.

חצי אשקרופי (medio escrúpulo): fol. 77v6.

חצי גרעין (medio grano): fol. 55v1.

חצי דר' (medio dracma): pássim.

חצי דבש וחצי סוקרא (la mitad de miel y la mitad de azúcar): fol. 75r3.

חצי כף (media cucharada): fol. 56r10.

חצי ליטרא (media libra): pássim.

חצי רביע (medio cuarto): fol. 77v1, 79r1.

חצי ליטרא וחצי (libra y media): fol. 79r20.

ובקעה לשנים וחבוש החצי מתחת לטבורה וחצי האחר נגד השדרה (pártela en dos y venda la mitad debajo de su ombligo, y la otra mitad contra la espina dorsal): fol. 79v9.

ותבשלם במים לחצי (cuécelas en agua hasta que mengüe la mitad): fol. 80r11.

ותרתיח באש החצי (hierve en el fuego <hasta que mengüe> la mitad): fol. 69v11.

ותרתיח עד ישוב לחצי (hiérvelo hasta que mengüe la mitad): fol. 69v12.

תן החצי לאחד לאכול לכלב וחצי אחר לחתול (da a comer una de las mitades a un perro y la otra mitad a un gato): fol. 67v5.

## 328. חרדל

**Mostaza** (heb.). Fol. 73r5. Véase también שינפי.

Grano pequeño que da la planta del mismo nombre, y la salsa que se hace de ese grano preparado de diversas maneras. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שמן חרדל (aceite de mostaza): fol. 75r6.

## 329. חרטום

**Pico** (heb.).

Parte saliente de la cabeza de las aves, compuesta de dos piezas córneas, que terminan generalmente en punta y les sirven para tomar el alimento. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אגשש (el pico de las garzas): Véase חרטום האגשש.

## 330. חרס

**Barro, fragmento de cerámica** (heb.). Fol. 57v19.

Unidades pluriverbales:

חרס השני (el segundo fragmento): fol. 57v19.

כלי חרס (vasija de barro): fol. 66v2.

## 331. חרש

**Tiesto, loza** (heb.).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: חרש.

Unidades pluriverbales:

חרש מיוצר שלא בא במים (un tiesto modelado que no haya llevado agua): fol. 67v18.

ט

332. טאדוריטון אפריקון.

(t'edōrītōn 'eperīqōn). **Teodoricón emperistón.** Fol. 77r5, en el que aparece como si se tratara de dos productos distintos.

El teodoricón es un medicamento laxante que tiene varias fórmulas y debe su nombre a Teodoreto. El teodoricón emperistón o anacardino es una clase de teodoricón compuesto con anacardo. (Cf. *DETEMA*).

Formas atestiguadas: *teodoricón empericón*, etc. (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: טיאודוראטום אנקרדיאום, טאדוריטון איופיריטון.

333. טבור

**Ombliigo** (heb.). Fol. 79v4, 79v12. También en plural טבורים, fol. 78r14.

Cicatriz en medio del vientre que señala el punto de entrada del cordón umbilical. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

טבורה (su ombliigo): fols. 79r4 y 5, 79v9, 57r21.

מהטבור עד העורה (desde el ombliigo hasta el sexo): fol. 56r14.

334. טבילה

**Inmersión, ablución, baño ritual** (heb.). Véanse también טהרה y מרחץ.

La ablución o inmersión consiste en el acto de lavarse con el fin de corregir la condición de impureza ritual y restaurar el estado de pureza ritual. (Cf. POSNER, Raphael, "Ablution", en *Encyclopaedia Judaica*, vol. II, págs. 81-86, pág. 81.).

La mujer menstruante es considerada impura y ha de purificarse mediante su inmersión en el baño ritual la tarde del último día de los "siete días limpios" que han de transcurrir desde el final de su menstruación. (Cf. T-SHAMA, Israel Moses, "Niddah", en *Encyclopaedia Judaica*, vol. XII,

págs. 1141-1148, pág. 1142).

Unidades pluriverbales:

טבילתה (su baño): fols. 77v16, 78r14.

### 335. טבע

**Naturaleza, natura** (heb.). Fols. 76r7 y 15, 80v7, 54r10, 55v8.

Naturaleza, esencia y característica de cada ser. También se usa al referirse a los órganos genito-uritarios. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

טבע הליחה החוטאת (la naturaleza del humor corrupto): fol. 80v18

היא מטבע חזק (ella es de naturaleza fuerte): fol. 54v7.

היא חמה בטבע (ella es de naturaleza caliente): fol. 55v13.

חולשת הטבע (debilidad de la naturaleza): fols. 79v19, 80v16.

### 336. טהרה

**Purificación, limpieza.** Véase también טבילה.

Acción y efecto de limpiar de aquello que daña. (Cf. *DETEMA*).

Las mujeres restauran su pureza ritual, perdida durante la menstruación, mediante su inmersión en el baño ritual. (Cf. T-SHAMA, Israel Moses, "Niddah", ..., pág. 1142.).

Unidades pluriverbales:

טהרתה מנידותה (purificarse de su menstruación): fol. 76r2.

### 337. טורביט

(tūrbīt). **Turbit.** Fol. 76r16.

Raíz de una planta de la India Oriental semejante al jalap. También hay un mineral llamado turbit, el óxido amarillo del mercurio, empleado en farmacia. (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: טורביט, תורביט, pág. 165; טורביד, pág. 173.

*Glosario trilingüe y Tabula antidotarii*: טורביד.

338. טורטוגא

(tōrtūg'a). **Tortuga.**

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: טורטוגש יעריות, טורטוגאש, טורטוגאש, pág. 175.

*Glosario trilingüe*: טרטוגא, טרטוגה.

Unidades pluriverbales:

שומן טורטוגא (grasa de tortuga): fol. 68v4.

339. טוריש

(tūrís). **Turis.** Fols. 77r21, 55r16. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: טוריץ, fol. 56r6. Véase también אנשינץ, אוליבנו y לבונה.

Incienso. Formas atestiguadas: *thure, thuris, thus, turis*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: טוריש (lat.) es אנשינש (romance).

*Megaleh*: טוריש.

Unidades pluriverbales:

טוריץ לבן (turis blanco): fol. 70r18.

340. טורמנטינא

(tōrmentīn'a). **Trementina.** Véase טרמנטינא.

341. טז קשטש

(tz qštś). **No resuelto.** Quizá algún tipo de costo. Fols. 75r10 y 13. Véase también קושט.

Unidades pluriverbales:

טז קשטש אבק (polvo de *tz qštś*): fol. 75r12.



## 342. טחורים

**Hemorroides** (heb.). Fol. 80r6.

Tumorcillo sanguíneo, externo o interno, del ano. (Cf. *DETEMA*).

## 343. טיט

(tīt). **Titímalo**. Véase טיטימאל.

## 344. טיטימאל

(tītīm'al). **Titímalo**. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: טיט.

Nombre genérico de varias especies de plantas que coinciden en estar llenas de un líquido blanco como la leche. Formas atestiguadas: *timaldo*, *titimal*, *titimaldo*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: טיטימאלש.

Unidades pluriverbales:

מיץ טיטימאל (zumo de titímalo): fol. 54v15.

מיץ עשב טיט (zumo de hierba titímalo): fol. 73r12.

## 345. טימי

(tīmī). **Tomillo**, **timo**. Cat. *timó*. Fols. 77r2 y 3. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: טין, fol. 74v15.

Planta pequeña de muchos ramos, con hojas menudas, blanquecinas o cenicientas y amarga al gusto. Formas atestiguadas: *thimj*, *thimo*, *timo*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: טימיש.

*Tabula antidotarii*: טים.

346. טין

(tīn). **Tomillo**. Véase טימי.

347. טלה חלב

**Cordero lechal** (heb).

La palabra "leche" con la preposición "de" y algunos nombres de animales significa que éstos maman todavía. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מרת טלה חלב (hiel de cordero lechal): fol. 67r1.

348. טמרינדי

(tamarīndī). **Tamarindo**. Fol. 80v10. Véase también תמר.

Del árabe *tamar hindi*, "dátiles indios". (Cf. *Lilio*).

Especie de dátil que suele venir de los Indias; el árbol que lo produce, que recibe el mismo nombre, es una especie de palma salvaje de hojas largas y puntiagudas. Formas atestiguadas: *tamarinde*, *tamarindi*, *tamarindio*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: תמראינדיש.

*Megaleh*: תמרינדיש, טמרינדיש.

349. טמריץ

(tamarīs). **Tamarisco**.

Árbol que nace junto a lagunas, estanques y a orillas de los ríos.

Formas atestiguadas: *tamariz*, *tamaris*, *tamarisco*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: טמריצי, pág. 167; טמאריץ, pág. 169; תמריץ, pág. 169.

*Glosario trilingüe*: טמריסי (lat.); טמריב.

Unidades pluriverbales:

זרע טמריץ (semilla de tamarisco): fol. 74r17.

## 350. טניזיאה

(tenēzī'āh). **Atanasia.**

Especie de artemisa de hojas menudas y flores color amarillo. También es una composición medicinal o electuario. Formas atestiguadas: *atanasia, tanasias, tenesya*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

טניזיאה גדולה (atanasia mayor): fol. 55v19.

## 351. טס

**Placa, bandeja** (heb.)

Unidades pluriverbales:

טס עופרת דק (una placa fina de plomo): fol. 74v12.

## 352. טרבנטינא

(terebentīn'a). **Trementina.** Véase טרמנטינא.

## 353. טרומנטינא

(trōmentīn'a). **Trementina.** Véase טרמנטינא.

## 354. טרוציצקי

(trōšīsqī). **Trociscos.** Fols. 71v22, 74r9, 76v9, 77r4, 57r7. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: טרוציצקא, fols. 71v20, 75r11.

Medicamento compuesto, sólido, en forma de tableta redonda. Formas atestiguadas: *torcicos, trocisco, troscisco*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* טרוסיקש מימיטא.

355. טרטרוס

(tartarūs). **Tártaro**. Fol. 70r3.

Costra formada por el vino que se pega a las paredes de las cubas. (Cf. *DETEMA*).

356. טריאקא

(trī'aq'a). **Tríaca**. Fol. 73v8.

Especie de opiata o electuario blanco, compuesto de un gran número de ingredientes; en su origen su base es el tiro o úbora, y se utiliza como antídoto contra el veneno. (Cf. *DETEMA*).

357. טריבולי מרינא

(trībūlī marīn'a). **Tribulo marino**. Fol. 76r11. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: טריבולא מרינא, fol. 54r17.

Clase de trébol, el trébol marino. (Cf. *DETEMA*)

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: טריבוללי (ár.).

358. טריפא מנא

(trīf'a man'a). **Trifera magna**. Véase טריפרא מגנא.

359. טריפרא

(trīfer'a). **Trifera**. Fol. 76r20, 57r6. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: טריפורא, fol. 76v1.

Electuario digestivo y confortativo compuesto de las tres clases de mirabólanos, quebulo, émblicos y beléricos. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: טריפרא שרסיניקא.

## 360. טריפרא מגנא

(trīfer'a magn'a). **Trifera magna o mayor.** Fols. 78r2, 80r20. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: טריפרא מנא, fol. 76v19; טריפרא מאנא, fol. 80r2; טריפא מנא, fols. 79v22, 54v20, 56r16; טריפא מגנ, fol. 67r7; טריפא מגנא, fol. 54v16; טריפא מגאני גדולה, fol. 76r18.

La trifera magna o mayor es la compuesta por mayor número de elementos. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* טריפא מאקנא.

*Ha-ma'amar bē-tōlēdāh niqr'a sōd ha-'ībbūr wē-nēhēlaq lē-šēlōšāh hālaqīm:* טריפא מגנא; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 214.

## 361. טריפש

(trīpaš). **Tripas.** Fol. 75r1.

Intestino desde el final del estómago hasta el extremo del recto. (Cf. *DETEMA*).

## 362. טריצנדלא

(trīšandal'a). **Triasándalo.** Fol. 80r1.

Medicamento compuesto con las tres clases de sándalo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo:* טריאסנדליש, pág. 179.

*Tabula antidotarii:* טריאה צנדילש, טריא צנדילש.

## 363. טרמנטינא

(tremētīn'a). **Trementina.** Fol. 72r4. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: טרובנטינא; טרומינטינא, fol. 70r15; טרומנטינא, fol. 77r18; טרומטינא, fol. 78v17; טורמנטינא, fols. 72r7, 79r4; טורמטינא, fol.

78v14; טרומטילא, fol. 74r4.

Resina líquida, pegajosa, odorífera y de sabor picante, que fluye de los pinos, abetos, alerces y terebintos; la más usada es la del pino. Formas atestiguadas: *trementina, terbentina, terebentina etc.* (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: טרימינטינה (romance), טריבנטינה (lat.).

*Megaleh*: טרבנטינא.

*Tabula antidotarii*: טרמנטינה.

Unidades pluriverbales:

טרבנטינא אלבא (trementina blanca): fol. 77v6.

364. טרפש

(trps). **No hallado un término correspondiente en castellano.** Fol. 69v17.

Según el manuscrito es un tipo de parásito: טרפש הכנים שקורין, (los parásitos que llaman *trps*).

,

## 365. יד

**Mano, manípulo** (heb.). Unidad de medida.

Porción de cualquier cosa que se puede contener en la mano, puñado. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

יד מלא (una mano llena): fol. 57r17.

## 366. יואניטוטוס אמגוני

(yw'nytwtwsw 'mgwny). **No resuelto**. Fol. 56v15.

## 367. יודקארי

(ywdq'ry). **No resuelto**. Fol. 77r9.

## 368. יונה

**Paloma** (heb.).

En todos los casos se refiere al ave excepto, quizá, el **excremento de palomas**, identificada en el *Glosario trilingüe* como "hierba", עשב; también, cuando recomienda **semilla de paloma**, entre otras plantas, contra la hinchazón de las mejillas. En este caso, podría tratarse de alguna de las diferentes plantas que en castellano reciben el nombre de palomina o palomilla, como la fumaria, o la cimbalaria, llamada palomina de muro, o la onoquiles, llamada pie de paloma o palomilla de tintes. Probablemente se refiera a la **fumaria** o **fumusterre**, de la que dice Laguna en el *Pedacio Dioscórides Anazerbo*: "su zumo quita las manchas rojas y el encendimiento del rostro si se lavan con él". (Cf. *Font Quer*).

Unidades pluriverbales:

- בני יונה (pichones): fol. 68r22.  
 ביצה (יונה) (huevo de paloma): fol. 66r19 y 20.  
 דם יונה (sangre de paloma): fols. 66v10, 72r21.  
 דם בן יונה (sangre de pichón): fol. 66v20.  
 זרע יונים (semilla de palomas): fol. 73r9.  
 לב בן יונה (corazón de pichón): fol. 66v19.  
 פי הביצה (יונה) (agujero del huevo de paloma): fol. 66r19.  
 צואת יונים (excremento de palomas): fol. 69r9.  
 שפופרת של ביצה יונה (cáscara de huevo de paloma): fol. 66r18.

369. יורה

Caldera (heb.). Fol. 77v14.

370. יושקיימי

(yūsquīmī). **Yusquiamo**. Fol. 72v16.

Beleño. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe, Megaleh y Tabula antidotarii*: גושקיימי

Unidades pluriverbales:

זרע יושקיימי (semilla de yusquiamo): fols. 73r15, 74r4, 55v6 y 9.

מי יושקיימי (agua de yusquiamo): fol. 74v17.

שורש יושקיימי (raíz de yusquiamo): fols. 72v4, 73v3.

שמן יושקיימי (aceite de yusquiamo): fols. 69r3, 5 y 6, 73r9.

371. יין

**Vino** (heb.). Fols. 68v2, 67r1, 69v16, 70r7 y 10, 71v4, 72v4, 73r2 y 21, 74r3, 75v11, 76r21, 80r13 y 14, 56v10, 57r8,9,12,14,18,19 y 21.

Líquido alcohólico que se hace del zumo de las uvas exprimido y cocido naturalmente por la fermentación. También, zumo de otras plantas o frutos que se cuece y fermenta al modo de las uvas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:



*Glosario trilingüe:* יין מבושל.

*Megaleh:* יין ישן, יין ריחני, יין חם, יין.

*Tabula antidotarii:* יין לבן, יין זך, יין.

Unidades pluriverbales:

יין אדום (vino tinto): fols. 54r5, 56r3.

יין אדום חשוב (vino tinto bueno): fol. 68r20.

יין זך טוב הריח (vino puro de buen olor): fol. 76v17.

יין חם (vino caliente): fol. 80v2.

יין טוב (vino bueno): fols. 73r1 y 12, 74r18.

יין ישן (vino viejo): fol. 72v22.

יין לבן (vino blanco): fols. 69r13, 71r3,12 y 15, 73r10, 77v10,

78r3, 79r20, 56v9.

יין לבן חשוב (vino blanco bueno): fols. 71v12, 77r19.

יין לבן טוב (vino blanco bueno): fol. 74r10.

יין לבן טוב הריח (vino blanco de buen olor): fol. 76r14.

יין מבושם (vino aromatizado): fol. 75r3.

יין מתוק מבושל (vino dulce hervido): fol. 73r3.

יין עפיץ (vino áspero): fol. 56v13.

יין ראשון (vino primero): fol. 57r20.

חומץ יין לבן (vinagre de vino blanco): Véase חומץ יין לבן.

### 372. ימיק

(ymyq). **No resuelto.**

Unidades pluriverbales:

עצם ימיק (hueso de ymyq): fol. 57r13.

### 373. ירוש

(yerōś). **Yero(s).** Otra grafía con que aparece en el manuscrito: יירוש.

Planta de la que hay dos especies, blanca y roja, según el color de sus flores; ambas tienen la simiente dentro de vainas. Formas atestiguadas: *hierro, yero, yeros, yieros*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שורש ירוש (raíz de yeros): fol. 71v1.

שורש ירוש (raíz de yeros): fol. 71v18.

374. ירח

**Luna** (heb.). Véase también לבנה.

Uno de los siete astros que, según el sistema de Ptolomeo, se cree que giran alrededor de la Tierra. Tiempo de cada conjunción de la luna con el sol, lunación. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ירח ימים (el lapso de una luna): fol. 76v20.

מקום שלא יראו שמש וירח (un lugar en que no vean sol ni luna): fol. 58r11.

375. ירך

**Muslo, pierna** (heb.). Véase שוק.

Unidades pluriverbales:

דם יריך (sangre de tu muslo): Véase דם

(עור נחש) יחגור ביריכה ותלד מיד (ata (una piel de serpiente) en el muslo <de la madre> y parirá inmediatamente): fol. 57v13.

## כ

## 376. כאב

**Dolor** (heb.). Fols. 78v15,17 y 18. Véase también חבלים.

Impresión penosa experimentada por un órgano o parte que es transmitida al cerebro por los nervios sensitivos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

(שיניים) כאב (dolor de dientes): fol. 73r16.

כאב בשיניים (dolor de dientes): 73r20.

כאב ראש (dolor de cabeza): fol. 72r18.

כאבו (su dolor): fol. 72v8 y 9.

(החנכים) כאבם (el dolor de las encías): fol. 74r15.

הכאב אחר הלידה (el dolor después del parto): fol. 75r16.

לכאב אחר לידתה (para el dolor después del parto): fol. 57r13.

לכאב הרחם (para el dolor de útero): Véase רחם.

לכאב השיניים (para el dolor de dientes): fols. 72v2,8 y 18, 73r11.

כל כאב שבאם (cualquier dolor de la madre): fol. 54r12.

לא יבא לה שום כאב (אחר לידתה) (no le vendrá ningún dolor (después del parto)): fol. 57r17.

צד הנכאב (el lado dolorido): fol. 73v16.

## 377. כאפורי

(k'afōrī). **Alcanfor**. Véase כמפורא.

## 378. כבד

**Hígado** (heb.).

Víscera conocida, uno de los tres miembros principales, junto con el corazón y el cerebro; en el que se realiza la segunda digestión y es la sede de la virtud natural o nutritiva. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

(אפרוח) כבד (hígado de un pajarito): Véase אפרוח.

חזיר תפל (hígado de cerdo sin salar): Véase חזיר תפל.

עורק הכבד (vena del hígado): fols. 80r5, 80v19.

379. כבש

Cordero (heb.). Véase también טלה חלב.

Unidades pluriverbales:

ראשים מכבשים (cabezas de corderos): fol. 78r20.

380. כוכב הים פצי

(Calco semántico + peš). **Pez estrella de mar.** Fol. 78v12.

381. כוס

Vaso (heb.). Fol. 70v13.

Pieza cóncava de mayor o menor tamaño, capaz de contener algo. También unidad de medida, cantidad de líquido que cabe en un vaso. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

כוס כסף (vaso de plata): fol. 70v12.

כוס מלא מזה הבישול (un vaso lleno de esta cocción): fol. 76v18.

ב' כוסות דבש (dos vasos de miel): fol. 72v7.

382. כוסות המצצה

Ventosa (heb. medieval). Fols. 78v18, 79r5, 55r4 y 12. Véase también כלי קרני המצצה y ונטווא, המצצה.

## 383. כח

**Fuerza** (heb.).

Unidades pluriverbales:

לחזק הכח (restablecer la fuerza): fol. 55r3.

מעצר בכח (detiene con fuerza): fol. 56r7.

## 384. כיבוס

**Lavado, lavamiento** (heb.). Fol. 76v14.Acción y efecto de lavar. También, preparación líquida para limpiar una parte externa del cuerpo. (Cf. *DETEMA*).

## 385. כינדיק

(kīndīq). Quizá, **cóndito**. Véase קונדיקטי.

## 386. כינים

**Piojos, parásitos**. Véase כינים.

## 387. כלב, כלבה

**Perro, perra** (heb.). כלב, fol. 67v5.

Unidades pluriverbales:

שתן כלב (orina de perro): fol. 69v1.

חלב כלבה (leche de perra): fol. 78r15.

## 388. כלי

**Vasija, recipiente, instrumento** (heb.). Fols. 66v3, 70v14, 72r11, 76r5 y 6.

Unidades pluriverbales:

- זכוכית כלי (vasija de cristal): Véase זכוכית.
- כלי חד (instrumento afilado): fol. 73v18.
- חרס כלי (vasija de barro): Véase חרס.
- כסף כלי (vasija de plata): Véase כסף.
- כלי מנוקב (recipiente agujereado): fol. 77v14.
- כלי הנזכר (el recipiente mencionado): fol. 76r6
- באותו כלי (con el mismo instrumento): fol. 73v19.
- ב' כלים (dos recipientes): fol. 76r4.

389. כלי המציצה

**Ventosa** (heb. medieval). Fol. 80r6. Véase también כוסות, ונטווא, קרני המציצה y המציצה.

390. כליות

**Riñones** (heb.).

En general, parece que en el tratado se relaciona la estimulación de los riñones con la excitación sexual. Prácticamente en todas las ocasiones en que se recomienda "aplicar" algo sobre los riñones el fin que se persigue es el de "reforzar" el coito o el deseo, excepto en dos ocasiones en las que se persigue favorecer un embarazo y retener una hemorragia menstrual, respectivamente. En el *Sefer Hanisyonot* se encuentra una receta en la que se aconseja aplicar *aceite de huevos de hormigas grandes sobre los riñones para reforzar el deseo sexual*. En nota a pie de página, los editores señalan que en la edición de 1639 (Leyden) de un Tratado de Johann Heinrich Meibon, el autor supone que los toques en la región lumbar incrementan el deseo sexual. (Cf. *Sefer Hanisyonot*, pág. 248). Por lo general, es bastante habitual encontrar en tratados medievales referencias parecidas a las de las fuentes citadas.

Unidades pluriverbales:

- לחזק המשגל ולחזק הכליות (para reforzar los riñones y el coito): fol. 68v1.
- לחזק המשגל (para reforzar el coito):

תמשח...על הכליות (unta...sobre los riñones): fol. 68r7.  
 תחבושת על הכליות (emplasto sobre los riñones): fol. 68v3.  
 לעשות שהאשה תתאוה לתשמיש...תשים...תחת כליות האשה  
 (para hacer que la mujer desee el coito...pon... debajo de los riñones  
 de la mujer): fol. 67r4.  
 תחבושת להריון...על הכליות (emplasto para el embarazo...sobre  
 los riñones): fol. 77v7.  
 תחבושת לעצור...על הכליות (emplasto para detener <el flujo  
 menstrual > ...sobre los riñones): fol. 56r15.

### 391. כמון

**Comino** (heb.). Fol. 68v21, 73r8, 74v18, 56r1, 56v13, 57r14. Véase también קומין.

Mata pequeña que produce cabezuelas redondas y blandas donde está contenida la simiente del mismo nombre, de la que hay dos especies, hortense y salvaje. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: כמון (ár.) es קומי קרואי (romance) y אמיאוש (lat.).

*Tabula antidotarii*: כמון.

Unidades pluriverbales:

כמון שחוק (comino molido): fol. 79v10.

### 392. כמות

**Tamaño, cantidad** (heb.).

Unidad de medida, porción de una cosa, de cierta magnitud, peso o número. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

בכמות הנ"ל (en la cantidad mencionada arriba): fol. 76v1.

לכמות אגוז (del tamaño de una nuez): fol. 76v22.

393. כמפורא

(kamfōr'a). **Alcanfor**. Fol. 70r17. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: כאפורי, fol. 55v10; קמפרא, fol. 55r22; קנפורא, fols. 71r12 y 13.

Goma roja cuando nace en el árbol y que con el calor del sol o del fuego se vuelve blanca. Formas atestiguadas: *camfora*, *canfor*, *canfora*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: קנפורא, pág. 177; כנפורא, pág. 179.

*Glosario trilingüe*: כאמפורא (romance), כאפור (ár.).

*Megaleh*: קנפורא, פמפורא, כמפורא.

*Tabula antidotarii*: כמפורא.

394. כנדי

(kandē). **Azúcar cande**. Véase צוקרא קנדי.

395. כנדיטא

(kandīt'a). Quizá, **cóndito**. Véase קונדיקטי.

396. כנים

**Piojos, parásitos** (heb.). Fol. 69v15 y 17, 74v18. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: כינים, fol. 69v18.

Insecto parásito del hombre; es creencia común que se engendran en el cuerpo por causa patológicas y que son la causa de la comezón producida por ciertas afecciones cutáneas. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

טרפש הכנים שקורין טרפש (los parásitos que llaman *trps*): Véase טרפש.



## 397. כסף

**Plata, argento** (heb.).

Formas documentadas en hebreo:

כסף כלי (vasija de plata): fol. 71r6.

כסף כף (cuchara de plata): fol. 71r8.

## 398. כסף סולומנט

(heb. + sölōment). **Argento sublimado**. Cat. *sublimat, soliman, solimont*. Fol. 71r12. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: כסף סולימוט, fol. 71v4.

Derivado del azogue por sublimación y más corrosivo que él; llamado también en Castilla solimán y fuego muerto. (Cf. *DETEMA*).

Formas atestiguadas: *solimado* (Cf. *Lilio*).

## 399. כעס

**Enfado** (heb.). Entendida como una de las causas que perjudican al ciclo menstrual. Véase también דאגה.

Unidades pluriverbales:

ותהזירה שלא תתעמלי יותר מדאי גם מכעס ומדאגה (Adviértele que no se esfuerce demasiado, y también <que evite> enfado y preocupación): fol. 55v16.

## 400. כף

1. **Cuchara, cucharada** (heb.). Unidad de medida.

Porción que cabe en una cuchara. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

חצי כף (media cucharada): fol. 56r10.

מלא כף קטנה (una cucharadita llena): fol. 56r21.

2. **Palma (de la mano), planta (del pie), (heb.).**

Unidades pluriverbales:

- על הכף ... מחה (disuelve...sobre la palma de la mano): fol. 71v22.  
 ותשים זאת הצורה תחת כף רגל האשה (pon la fórmula debajo de la planta del pie de la mujer): fol. 57v17.

401. כפייה

**Epilepsia** (heb. medieval). Fol. 80r4.

Enfermedad caracterizada principalmente por accesos repentinos con pérdida brusca del conocimiento y convulsiones. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אפילימשיא.

402. כרוב

**Col** (heb.):

Planta hortense conocida. La col bermeja es la lombarda. (Cf. *DETEMA*)

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: כרוביאה.

*Glosario trilingüe*: כרוב.

*Megaleh*: מי כרוב.

Unidades pluriverbales:

- כרוב אדום (lombarda): fol. 70r11.  
 מי כרוב (agua de col): fol. 54v5.  
 עפר כרוב (ceniza de col): fol. 68v10.

403. כרוצי

(krōšī). Quizá, **croco**. Fol. 76r8. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: קרוצי, fol. 79v16. Véase también כרום y זעפרן.

Azafrán, planta y estigma de la flor. Formas atestiguadas: *croci*, *croco*, *crozy*, etc. (Cf. *DETEMA*).

## 404. כרכום

**Cúrcuma, azafrán** (heb.). Fol. 69v13. Véase también כרוצי וזעפרן.

Segunda especie de cípero, de raíz amarilla, semejante al jengibre, que huele como él y es amarga; Serapión cree que la cúrcuma es la celidonia. Formas atestiguadas: *corcoma, curcoma, curcuma*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: זעפרן.

Unidades pluriverbales:

זרע כרכום מדברי (semilla de cúrcuma salvaje): fol. 80r22.

## 405. כרתי

**Puerro** (heb.). Fol. 79v6. Véase también, פראסי.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: כרתי.

Unidades pluriverbales:

מיץ כרתי (zumo de puerro): fols. 80v4, 54v10, 56v7.

## 406. כתם

**Mancha** (heb.).

Parte de alguna cosa con distinto color del general o dominante en ella. También, una lesión cutánea sin relieve. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

זה השמן יסיר כל נגע וכל כתם מהפנים (este aceite eliminará toda llaga y toda mancha de la cara): fol. 71r20.

לא ימצא שום כתם אחר בפנים (no se encontrará ninguna mancha más en la cara): fol. 71v21.

כל כתם רע (cualquier mala mancha): fol. 72r3.

להסיר הכתמים ועדשי הפנים (para eliminar las manchas y las pecas de la cara): fol. 71v18.

מים להסיר כתמי הפנים (agua para eliminar las manchas de la cara): fol. 70v3.

ל

407. לאזרא

(l'zr'). **No resuelto.** Véase לאזרא אשפלטום.

408. לאפיס אמטיטיש

(l'apīs 'emafītēs). **Piedra hematites.** Fol. 56r9.

Piedra llamada también sanguinaria o piedra de estancar sangre, porque restriñe la sangre y tiene, por lo general, color sanguinoliento. (Cf. *DETEMA*).

409. לאפיש

(l'apīs). **Lapis, piedra.** Fol. 55v9. Véase también אבן.

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: לאפיש לזולי, pág. 171.

*Glosario trilingüe*: לאפיש (lat.).

*Megaleh*: לאפיש ארמניקום, לפיש לזולי.

*Sefer Hanisyot* (pág. 202) y *Tabula antidotarii*: לאפיש לזולי.

410. לאפיש גינטא

(l'apīs gēnt'a). Posiblemente, **piedra negra, azabache.** Lat. *lapis gāgātes*. Fol. 57r4.

411. לב

**Corazón** (heb.).

Uno de los miembros principales, junto con el cerebro e hígado. (Cf.



414. לבנדולא

(labandūl'a). **Lavándula**. Fol. 76r9.

Según el *Pedacio Dioscórides Anazerbo* de Laguna hay dos especies de espliego: "*macho y hembra, de las cuales el espliego es el macho, y la lavándula, por ser más corta de tallo y más fecunda de espiga, se cree ser la hembra*". (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: לאוינדלא.

Unidades pluriverbales:

פרח לבנדולא (flor de lavándula): fol. 77v4.

415. לבנה

**Luna** (heb.). Véase también ירח.

Unidades pluriverbales:

בחסרון הלבנה (en ausencia de la luna): fol. 67r21.

416. לבריאולא

(labrī'ōl'a). **Laureola**.

Mata de un codo de alta con ramas flexibles y correosas, hojas como las del laurel, pero más tiernas y delgadas, flores blanca y fruto negro.

Formas atestiguadas: *laureola, lauriola*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe y Tabula antidotarii*: לבריאולה.

Unidades pluriverbales:

עלי לבריאולא (hojas de laureola): fol. 80v8.

417. לבריר

(labrīr). **Laurel**. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: לבליר, לברי, לבריני y דפני, fol. 77v3, 80r10. Véase también דפני.

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: לאודיני, pág. 183.

*Glosario trilingüe*: לאבר.

*Megaleh*: לברימי.

*Sefer Hanisyonot*: לבריר, pág. 160.

Unidades pluriverbales:

עלי לבליר (hojas de laurel): fol. 54r11.

עלי לבריר (hojas de laurel): fol. 76r22.

ריש דלבריר (raíz de laurel): fol. 72v13.

שמך לברי (aceite de laurel): fol. 78v19.

#### 418. לדנו

(ladanō). **Láudano**. Fols. 70r14, 76v2, 77v1, 78v17, 55v6 y 10.

En las boticas, zumo o jugo de jara. Formas atestiguadas: *labdano*, *lapdano*, *laudano*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: לאדנום.

*Megaleh*: לאפדאנום, לאפדנום.

Unidades pluriverbales:

לדנו טוב (láudano bueno): fol. 78v22.

#### 419. לובן ביצה

**Clara de huevo** (heb.). Fols. 70v18, 74r2 y 9, 55v4. Véanse también ביצה ו חלבון y

Unidades pluriverbales:

לובן ביצה מעורב (clara de huevo mezclada <con vinagre>): fol. 55r6.

לובן (ביצים) (clara de huevos): fols. 70v18 y 19.

לובנים (ביצים מבושלים) (claras de huevos cocidos): fol. 71v2.

#### 420. לוזים

**Avellanas** (heb.).

Fruto del avellano. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh* y *Tabula antidotarii*: לוז.

Unidades pluriverbales:

לוזים קלויים (avellanas peladas): fol. 68r11.

#### 421. לוזארט

(lōz'arat). Quizá, **regaliz**, **liquiricia**. Véase también לקיריט, רגליציאה, y ריקריצי.

Regaliza es una planta de hojas blandas, tiernas y pegajosas, llamada también orozuz y en las boticas liquiricia. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: רגליסיאה.

*Gerard de Solo*: ריגיליציאה, pág. 159; ליקוריצי, ליקוריצי, pág. 163; ליקוריציאה, pág. 175.

*Megaleh*: לוקריציאה, לקריציאה, ליקוריציאה.

Unidades pluriverbales:

אפר לוזארט ירוק שרוף (ceniza de regaliz verde quemado): fol. 69r16.

#### 422. לוט'

(lōt.). Quizá, **libra**. Posible error escribal en la grafía por ליט'. Unidad de medida. Fols. 69r4 y 5, 69v17. Véase también ליטרא.

#### 423. לולב

**Rama verde, palma** (heb.)

Unidades pluriverbales:

גפן הזכים (ramas limpias de sarmiento): Véase גפן.



## 424. לוף

**Jaro** (heb.).

Yaro es una planta de hojas parecidas a la dragontea, tallo rojizo, fruto color de azafrán y raíz blanca. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

הלוף הגדול הוא שרפטינא (el jaro grande, que es la serpentina):  
fol. 57r1.

## 425. לופיני

(lūpīnī). **Altramuz, lupino**. Fol. 70r21. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: לופיניץ. Véase también תורמוס.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: לופיניש (romance), תורמוס (ár.)

*Megaleh*: לופינום.

*Sefer Hanisyonot*: לופיניש מרים, pág. 202.

Unidades pluriverbales:

דקוציאון לופיניץ (decocción de altramuces): fol. 54r22.

קמח לופיני ירוקה (harina de altramuz verde): fol. 69v2.

## 426. לזרי

(lzry). **No resuelto**. Véase אשפלטום לאזרא.

## 427. לחי

**Mejilla** (heb.).

Pómulo o carrillo. Según la edición del siglo XV de un tratado de cirugía: *es juzgado tambien que el hinchamiento de las maxilas en el dolor de dientes es buena señal*. (*Tratado de cirugía* de Guido de Cauliaco, I-196, fol. 147r9, Biblioteca Nacional de Madrid; cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

לחיים נפירות (mejillas hinchadas): fol. 73r8.

428. לחם

**Pan** (heb.).

Porción de masa de harina y agua que se cuece en el horno y sirve de alimento. **Panecillo** es un medicamento en forma de pan pequeño. Según la edición de 1545 de la *Sevillana Medicina: sea hecho letuario como pozima e fagan dello panezillos de peso de seys onças o de diez segun la complision*. (*Sevillana Medicina*, ed. Naylor, E.N., Madison, 1987, fol. 79v25; cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

לחם קטן (panecillo): fol. 70v2.

לחם קליות שקדים (pan de granos tostados de almendra): Véase שקד.

429. לטאה

**Lagartija** (heb.).

Unidades pluriverbales:

זבל הלטאה (excremento de lagartija): fols. 71v18 y 22.

זואת הלטאה (excremento de lagartija): fol. 72r21.

430. ליחה

**Humor, flema, humedad** (heb. medieval). Fol. 54r8.

(Falta definición).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: ליחה עבה, pág. 165.

Unidades pluriverbales:

הליחה החוטאת (humor corrupto): fol. 80v18

ליחה דקה (humor fino): fol. 55r1.

ליחה הרבה (מהחוטם) (flema abundante de la nariz): fol. 72v11.

ליחה מן הרחם (humedad del útero): fol. 79v19.

ליחה עבה (humor espeso): fol. 55r1.

ליחות עבות (humores espesos): fol. 79v20.

ליחות קרות (humores fríos): fol. 80r18.

## 431. ליטרא

**Libra.** Unidad de medida. Pássim.

Término ya usado en hebreo rabínico, la *litr'a* se corresponde con la *litra* griega, equivalente a la *libra* latina, de un peso aproximado de 358,5 gr. (Cf. ABRAHAM EBEN-SHOSHAN, *Ha-millōn...*).

La libra es una medida que usan los boticarios y que consta de doce onzas o noventa y seis dracmas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* ליט'.

*Gerard de Solo:* ליבראם, ליברם, ליט', ליטר', ליטרא, ליטראות (*pássim*).

## 432. ליטרגיאה

(*lītargī'āh*). **Litargirio.** Fols. 69v20, 70r3, 70v4.

Mezcla de plomo, cobre y tierra que resulta de purificar la plata en las hornazas; hay dos especies, de plata, de color blanco, y de oro, de color dorado, por poseer más cobre. Formas atestiguadas: *litargi*, *litargio*, *litargiria*, *llitargira*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ליטרגיאה מזהב (litargirio de oro): fol. 70v11.

## 433. לילי

(*līlī*). **Lilio, lirio, azucena.**

El lirio es una flor conocida de la que hay muchas especies. El lirio blanco es la azucena. El lirio cárdeno es el iris o íride. Formas atestiguadas: *lilio*, *lirio*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* לירי בלאב, שושן תכלתיי.

*Megaleh:* ליליום, ליליאום, לילי.

*Tabula antidotarii:* שושן.

Unidades pluriverbales:

שורש לילי (raíz de lirio): fol. 79v17.

שורש לילי לבן (raíz de lirio blanco): fol. 54r2.

שמן לילי (aceite de lirio): fol. 78v19.

#### 434. לימון

**Limón** (heb. medieval).

En el manuscrito la palabra "limón" hace el plural añadiendo una sibilante al término en singular, לימנש, לימונץ. Quizá, ello sea debido a que en esta época el término no estaba aún completamente asimilado al hebreo, y por tanto no sigue la norma que establece la gramática hebrea para los plurales, sino la de la lengua romance de la que se toma.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: לימונש.

Unidades pluriverbales:

מי לימון (agua de limón): fols. 71v5 y 19.

מי לימונץ (agua de limones): fols. 70v1 y 2.

מי לימונש (agua de limones): fol. 70v1.

#### 435. לימורש

(līmūraš). Quizá, **limaduras**. Véase también גרירה

Partecillas muy menudas que se arrancan con la lima de alguna pieza de metal o de materia semejante. Formas atestiguadas: *limadura*, *llimadura*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

זהב מהלימורש (oro de las limaduras): Véase זהב.

זהב לימורש (limaduras de oro): Véase זהב.

#### 436. ליני אלואי

(līnī 'alō'ē). **Lináloe**. Fols. 68r17, 72r5, 74r14, 74r21, 76v12, 77r2, 77r3, 77r22, 78v4, 78v16, 79r10, 79r13, 80v7, 57r7. Véase también אלואי.

Mádera de áloe. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: ליגניש אלואי, pág. 179.

*Glosario trilingüe*: ליקנא אלואין.

*Megaleh*: ליקום אלואיש, ליגנום אלואין, ליגנום אלואיש.

*Tabula antidotarii*: לינקלאוין.

#### 437. ליפטא

(līpt'a). **Alipta**. Véase אליפטא.

#### 438. ליציאום

(līṣī'ūm). **Licio**. Lat. *licium*. Fols. 56r5 y 6.

Árbol espinoso, de hojas semejantes a las del boj y fruto como la pimienta, negro, amargo, liso y macizo, también llamado pixacanta, del que se extrae el zumo del mismo nombre. Formas atestiguadas: *licio*, *licion*, *licium*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: ליציאום.

#### 439. לישיאה

(lēšī'āh). **Lejía**. Fols. 69r9 y 12, 69v3. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: לישוואה, fol. 69r10.

Agua que se obtiene cociendo ceniza. Forma atestiguada: *lexia*. (Cf. *DETEMA*).

#### 440. לנצולדא

(lansōlad'a). **Lancéola**.

Llantén menor que, según el *Dioscórides* de Laguna, llámase vulgarmente lancéola, por ser puntiagudo como un hierro de lanza. (Cf. *Font Quer*, pág. 725.)

Unidades pluriverbales:

זרע לנצולדא (semilla de lancéola): fol. 56r9

441. לפינא

(lepīn'a). Quizá, **lupina**. Fol. 75v12.

Lupina o lúpulo, planta que tiene dos especies, macho y hembra, y es diurética, hipnótica y sedativa. (Cf. *Font Quer*).

442. לקיריט

(leqīrīt). **Liquiricia, regaliz**. Véase también רגליציאה, רגליציאט, ריקריצי y לוזראט.

Regaliza es una planta de hojas blandas, tiernas y pegajosas, llamada también orozuz y en las boticas liquiricia. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: רגליסיאה.

*Gerard de Solo*: ריגיליציאה, pág. 159; ליקוריצי, ליקוריצי, pág. 163; ליקיריציאה, pág. 175.

*Glosario trilingüe*: ריגליציאה (romance), ליקריסיאה.

*Megaleh*: לוקריציאה, לקריציאה, ליקיריציאה.

Unidades pluriverbales:

ראש לקיריט ירוק (cabeza de regaliz verde): fol. 69r22.

443. לשון

**Lengua** (heb.).

Órgano muscular movable, situado en la cavidad de la boca de los vertebrados. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: לשון (השור).

Unidades pluriverbales:

לשון אווז (lengua de ganso): Véase אווז.

לשון עורב (lengua de cuervo): Véase עורב.

לשון צבי (lengua de gacela): Véase צבי.

## 444. לשון עוף

(calco semántico). **Lengua de pájaro.** Fols. 68r9, 68v2.

Fruto del fresno. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: לונגא אביש.

*Sefer Hanisyonot*: לשון הצפורים, pág. 244.

מ

445. מאסי

(m'asī). **Macis**. Véase מסיס.

446. מבושים

**Vergüenzas, órganos genitales**. (heb).

Vergüenza son los órganos genitales externos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

עכבר (vergüenzas de un ratón): Véase מכבר.

447. מברילא

(mabrēl'a). **Hierba mora**. Cat. *maurella*.

Hierba mora o solano hortense, una de las cuatro especies de solano o solatro descritos en la *Materia Medica* de Dioscórides, de la que señala, entre otras virtudes, la de restañar la abundancia de menstuo, metido en la natura con un poco de lana. (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: מברילא (romance) es שולאטרומ (lat.).

Unidades pluriverbales:

מיץ מברילא (zumo de hierba mora): fol. 80v20.

448. מגורנה

(megōranā). **Mejorana**. Véase מיורנא.



## 449. מגניט

(magnēt). **Imán.** Cat. *magnet*. Fol. 75v1. Véase también אבן השואבת.

El magnes es piedra imán o calamita. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

Traducción hebrea del *Liber Sinthomatibus mulierum*, 3: אבן מגנט; cf.

BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 184.

## 450. מדה

**Medida** (Heb.).

Tamaño. Comparación de una cantidad con su respectiva unidad y resultado de esta operación. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

יין במדה (con una medida de vino): fol. 57r18.

אגוז כמדת אגוז (el tamaño de una nuez): fol. 77r7.

יין עם מדה (con una medida de vino): 71v4.

## 451. מוח

**Sesos, pulpa** (heb.).

Unidades pluriverbales:

עגל y אייל (sesos de ciervo o becerro): Véase או עגל.

עוף (sesos de aves): Véase מוח עופות.

מוח צפורים (sesos de pájaros): fol. 68r22.

מוח קולקינטידא (pulpa de coloquintida): Véase קולקינטידא.

## 452. מוח עצמות

**Médula** (heb.).

Unidades pluriverbales:

מוח עצמות צבי (médula de huesos de gacela): Véase צבי.

## 453. מוך

1. **Lanilla** (heb.)

Unidades pluriverbales:

מוך נקי (una lanilla limpia): fol. 55v14.

שרוף מוך או אשפונגא (quema una lanilla o una esponja): fol. 56r1.

שרוף מוך ועשה פתילה (quema una lanilla y haz un pesario): fol. 56r4.

2. **Pesario**, fols. 77r10, 78r2 y 8, 79r7 y 16, 80v15. Véase también פתילה.

Un pesario es una sustancia medicinal introducida en el cuerpo mediante un supositorio vaginal. (Cf. *Lilio*).

Adquiere este significado por metonimia, es decir, a causa de una transferencia semántica basada en la relación de contigüidad lógica y material, por la que se transfiere el significado de la materia (lanilla) a la cosa (pesario). (Cf. MARCHESI, A.; FORRADELLAS, J. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona, 1989. Pág. 262 y ss.). En este sentido, el hebreo ha seguido la misma evolución que el castellano de la época, que usa como sinónimo de "pesario" los términos "titrafe" o "mecha" (Cf. *Lilio*).

Unidades pluriverbales:

מוך בררם (un pesario en el útero): fols. 79v17, 80v13.

מוך כמו אצבע (un pesario como un dedo): fol. 80r17.

מוך לחמם באם (pesario para calentar la madre): fol. 77r8.

## 454. מולשא

(mōls'a). **Musgo**. Cat. *molsa*. Fol. 56v13.

Formas atestiguadas en castellano antiguo: *molsa*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: מולשא.

## 455. מוסק

(mūsq). **Musco**, **almizcle**. Fols. 67v15, 68r11 y 18, 75r18, 76v13, 77v15,

78v5 y 18, 79r8 y 10, 80v6, 54v16.

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: מושקו, מושק, pág. 179.

*Megaleh*: מושקוש.

*Tabula antidotarii*: מוסק.

Unidades pluriverbales:

שמן מוסק (aceite de musco): fol. 68r5.

#### 456. מונדי

(mūndē). **Limpia/o**. Lat.

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: מונדי, pássim.

Unidades pluriverbales:

אגוז מונדי (nuez limpia): Véase אגוז.

#### 457. מוצילין, מוצלין

(mūṣīlīn, mūṣlīn). **Muscelino, moscatelino**. Véase מושליני.

#### 458. מוקר

Quizá, **refrescante**. Fol. 79r5.

En hebreo rabínico existe el adjetivo מוקר, "refrigerante, refrescante", que puede haber inducido a pensar en una raíz מוקר, de la que se ha deducido, a su vez, el participio מוקר.

#### 459. מור

**Mirra** (heb.). Fol. 71v10. Véase también מירא.

Gomorresina, en forma de lágrima, que produce un árbol de Arabia.

(Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מור טוב (mirra buena): fol. 71r21.  
 מי המור (agua de mirra): fol. 71r20.  
 שמן המור (aceite de mirra): fol. 71r2.

#### 460. מורסא

**Apostema, absceso** (heb.). Fols. 79v20, 80v17, 54v1.

Absceso, proceso purulento o tumor de pus y, en sentido más genérico, cualquier proceso inflamatorio de la piel y partes profundas, desde el ántrax al cáncer. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: מורסות, pág. 256.

Unidades pluriverbales:

מורסא באם (apostema en la madre): fol. 79v15.

מורסא מדם או מאדומה (apostema de sangre o de humor rojo): fol. 80v18.

מורסא קרה (apostema frío): fol. 54r4.

#### 461. מושליני

(mūselīnī). **Muscelino, moscatelino**. Fol. 55r21. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: מושלינו, מוצלין, מוצילין. Véase también סנדלי שמן y סנדלי שמן.

De almizcle. El sándalo moscatelino es sándalo cetrino. Formas atestiguadas: *mucelino, mucilino, muselino*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tērūfōt lē-herayōn niqr'a Magen ha-rōš*: בישטוטי; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 192.

Unidades pluriverbales:

סנדלי מושליני (sándalo moscatelino): Véase סנדלי שמן.

שמן מוצלין (aceite muscelino): fol. 54v15.

שמן מוצילין (aceite muscelino): fol. 54v21.

שמן מושלינו (aceite muscelino): fols. 79r11 y 16.

שמן מושליני (aceite muscelino): fols. 78r4, 80r10, 56r4.

## 462. מושרון

(mūšērōn). Quizá, **mucílago**.

Sustancia viscosa de mayor o menor transparencia, que se halla en algunos vegetales, o se prepara disolviendo en agua materias gomosas. Formas atestiguadas: *mucilagen*, *mucilagine*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מושרון דאילנות טרומטילא (el mucílago de árboles de trementina):  
fol. 74r4.

## 463. מחבת

Sartén (heb.). Fol. 69r, 78r17, 56r19, 57r15.

## 464. מחט

Aguja (heb.). Fols. 66r9, 66v15 y 16. Y el plural, terminado en *nūn* por influencia del hebreo rabínico, מחטין, fol. 66v14.

Utensilio muy delgado, generalmente de acero, que sirve para coser. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מחט חדש (aguja nueva): fol. 66r6.

## 465. מחלה

Enfermedad, dolencia (heb.). Véase también חלאים.

Alteración más o menos grave de la salud. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מחלה מהראש (enfermedad de la cabeza): fol. 70r2.

## 466. מחנק

Sofocación (heb.). Fol. 79r17.

Ahogo, suspensión de la respiración. La sofocación o mal de la madre es el estrangulamiento de la matriz. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מחנק האם (sofocación de la madre): Véase אַם.

מחנק הרחם (sofocación uterina): Véase רַחֵם.

467. מטה

Abajo (heb). Véanse también, ערוה y מקום.

Eufemismo para referirse a los órganos genito-urinarios femeninos. Aparece, normalmente, acompañado de las preposiciones ל, prefijada, o, דרך, que indican dirección, puesto que el tratado siempre se refiere a dicho término como lugar de aplicación de la medida terapéutica.

Unidades pluriverbales:

אם תניח האשה ... למטה יפיל העובר (si la mujer se aplica ... por abajo, abortará el feto): fol. 56v20.

ויקבל העישון למטה (que reciba el sahumero por abajo): fol. 78v6.

ויקטר למטה (y fumiga por abajo): fol. 79r13.

ולמטה קטור מדברים ריחניים (y por abajo, un sahumero de cosas olorosas): fol. 79r10.

ועשה עישון דרך מטה (y que haga sahumero por abajo): fol. 77r20.

ותעשה עישון למטה (haga sahumero por abajo): fol. 76v5.

ותקבל העישון למטה (que reciba el sahumero por abajo): fol. 55r13, 57r4.

ותקבל העישון דרך מטה (que reciba el sahumero por abajo): fol. 77r19.

ותתעשן ממנו למטה (que se fumigue con él por abajo): fol. 56v18.

עושים לה קיטור למטה (le hacen una fumigación por abajo): fol. 79r21.

468. מיל

(mī'el). Quizá, miel. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: מיליץ y מלי. Véase también דבש.

Sustancia viscosa, amarillenta y muy dulce, que producen las abejas.

(Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: מיליש רושאטי, pág. 163.

*Glosario trilingüe*: <אוקשי> מיל, <אוקשי> מילליש.

Unidades pluriverbales:

אנקרדי מיליץ אנקרדי (miel de anacardo): Véase אנקרדי.

עפר מיאל (polvo de miel): fol. 72v14.

#### 469. מירנא

(mayōran'a). **Mejorana**. Cat. *majorana*. Fol. 54r13. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: מגורנה; מירנא, fol. 55v10. Véase también אאוב.

Planta ramosa, llamada también almoradux, que se extiende por tierra y produce hojas vellosas y redondas, de suavísimo olor. Formas atestiguadas: *maiorana*, *majorana*, *mejorana*, etc. (*DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: מגוראנה, מאגוראנה, מגוראנה.

Unidades pluriverbales:

אבק ממגורנא (polvo de mejorana): fol. 74v5.

#### 470. מיטלא קנפנא

(mytl' qnqn'). **No resuelto**. Fol. 77v22.

#### 471. מיליץ

(mēlēs). Posiblemente, **miel**. Véase מיאל.

#### 472. מילשולי

(mīlśōlī). **Milium solis**. Fols. 76r12, 80r7. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: מילשיל, fol. 55r8.

Planta de tallos derechos, delgados y leñosos, hojas separadas y simiente parecida a la del yero. Formas atestiguadas: *mijo del sol*, *milio solis*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: מיליאום שוליש (lat.).

*Megaleh*: מיליאום שוליש, מיליום שוליש.

*Tabula antidotarii*: מיליאום שוליש .

#### 473. מים

**Agua** (heb.). Fols. 66v8 y 9, 68v19 y 22, 69r14, 69v6 y 22, 70v5,9,13,14,20 y 22, 71r6,14 y 19, 71v9, 72r7,12 y 13, 72v12 y 18, 74v8,16 y 19, 75v15,16 y 17, 78r3,19,20 y 21, 79v7,10 y 11, 80r10 y 11, 80v22, 55r10, 56r21, 56v16, 57r10, 57v18.

El agua es uno de los cuatro primeros elementos, junto con aire, fuego y tierra. También se denomina así a cualquiera de los líquidos que se obtienen por infusión, disolución o emulsión de flores, plantas y frutos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אלו שני המימות (estas dos aguas): fol. 70v7.

מי אורטיגא (agua de ortiga): Véase אורטיגא.

מי ארשמיזא (agua de artemisa): Véase ארשמיזא.

מי בזליקו (agua de basilicon): Véase בזליקו.

מי בטויינא (agua de betónica): Véase בטויינא.

מי בטויצא (agua de betónica): Véase בטויצא.

מי בלשמי (agua de bálsamo): Véase בלשמי.

מי בשול מלווא (agua de cocción de malva): Véase מלווא.

מי בשול אפוקסטידוס ובלוסטיאה (agua de cocción de hipoquístidos y balaustia): Véase בלוסטטיאה ו סודיטסקופא.

מי דוק (agua de *dwq*): Véase דוק.

מי דקוציאו פינגריק חם (agua de decocción de fenogreco caliente): Véase פינגריק.

מי ויאוליש (agua de violetas): Véase ויאוליש.

מי ורד (agua de rosa): Véase ורד.

מי ורדים (agua de rosas): Véase ורד.

מי יושקיימי (agua de yusquiamo): Véase יושקיימי.



- כרוב (agua de col): Véase מי כרוב.  
 לימון (agua de limón): Véase מי לימון.  
 לימון (agua de limones): Véase מי לימון.  
 לימון (agua de limones): Véase מי לימון.  
 מור (agua de mirra): Véase מי המור.  
 מטר (agua de lluvia): fols. 69v11, 55r14.  
 מלישא (agua de melisa): Véase מי מלישא.  
 מים מעיין (agua de manantial): fols. 70r11, 72r8.  
 מרובי (agua de marrubio): Véase מי מרובי.  
 מרחץ (agua del baño): Véase מי מרחץ.  
 סובין (agua de salvado): Véase מי סובין.  
 צירפטינא (agua de uvas de serpentina): Véase מי ענבי צירפטינא.  
 ודר (agua hecha de *bwtwtin* de rosa): Véase ודר.  
 פולים (agua de habas): Véase מי פולים.  
 פולים (agua de flor de habas): Véase מי פרח פולים.  
 שמבוק (agua de flor de sambuco): Véase מי פרח שמבוק.  
 רמון (agua de granada agria): Véase מי רמון חמוץ.  
 שוינא (agua de sabina): Véase מי שוינא.  
 מנדרגולא (agua de raíz de mandrágora): Véase מי שורש מנדרגולא.  
 מור (agua de raíz de rubia mayor): Véase מי שורש רוביאה מור.  
 רוביאה.  
 שעורים (agua de cebada): Véase מי שעורים.  
 שקשי פרגיא (agua de saxífraga): Véase מי שקשי פרגיא.  
 מים אחרות טובות ומשובחות (להלבין הפנים) (otro agua buena y mejorada para aclarar la cara): fol. 70v20.  
 ארשמיזא (agua de artemisa): Véase מים ארשמיזא.  
 מים דבש (hidromiel): Véase מים דבש.  
 מים זבים (agua destilada): fol. 68v12.  
 מים זהובים (agua dorada): fol. 69v8.  
 מים חיים (agua corriente): fol. 66v7.  
 מים חמים (agua caliente): fols. 69r1, 70r5, 75v18, 54v6.  
 מים טובות להלבין הפנים (agua buena para aclarar la cara): fol. 70v18.  
 מים יוצאים (agua que sale): fols. 68v19, 71v8, 72r22.  
 מים להסיר כתמי הפנים (agua para eliminar las manchas de la cara): fol. 70v3.  
 מים מנוסות להסיר כל נגע הפנים ולהלבין (agua probada para

eliminar cualquier llaga de la cara y aclararla): fol. 71v17.  
 מים מתוקים (agua dulce): fols. 76r17, 80v10.  
 מים נקיים (agua limpia): fols. 66v11, 70v5.  
 מים (עשב קרדנילייא) (agua de hierba cardenilla): Véase קרדנילייא.  
 מים פושרים (agua templada): fol. 70v3.  
 מים צלולים (agua limpia): fol. 69v11.  
 מים קדושים (agua sagrada): fol. 70v11.  
 מים (קליפת אלון) (agua de corteza de encina): fol. 69r15.  
 מים קרים (agua fría): fols. 76r7, 56r10.  
 מים ראשונים ושניים (agua primera y segunda): fol. 72r14.  
 מים ראשונים לבנים (agua primera es blanca): fol. 72r8.  
 מים שוטים (agua simple): fols. 71v12 y 15.  
 מים שורפים (agua ardiente): fols. 71v3 y 19.  
 מים שורפים מרובב (agua ardiente acrecentada): fol. 72v11.  
 מים שורפים השוטה (agua ardiente de la simple): fol. 71v12.  
 מים שרופים (agua ardiente): fol. 69v8.  
 מים (מים) השלישיים עולים כמו דבש (el agua tercera sube como la miel): fol. 72r9  
 מים (מים) השניים כרומיים וזהובים (el agua segunda es azafranada y dorada): fol. 72r8.

474. מים דבש

(Calco semántico). **Hidromiel**. Fol. 70v8.

Aguamiel. Agua mezclada con alguna porción de miel. (Cf. *Lilio*).

475. מינטא

(mēnt'a). **Menta**. Fols. 73r8, 75r13, 77r19. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: מנטא, fols. 75r12, 55v6 y 10.

Hierba buena hortense, planta de tallo cuadrado, vellosa y rojizo, hojas redondeadas y olorosas y flores purpúreas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: מינטא, pág. 163.

*Glosario trilingüe:* מינטה.

*Megaleh:* מינטא.

Unidades pluriverbales:

מינטא גניית (menta de huerto): fol. 58r3.

#### 476. מיץ

**Zumo, jugo** (heb.).

Unidades pluriverbales:

אורטיגא מיץ (zumo de ortiga): Véase אורטיגא.

ארנגולושא מיץ (zumo de arnaglosa): Véase ארנגולושא.

אפי מיץ (zumo de apio): Véase אפי.

אריסטלוגיא מיץ (zumo de aristoloquia): Véase אריסטלוגיא.

בריאוניאה מיץ (zumo de brionia): Véase בריאוניאה.

טיטימאל מיץ (zumo de titímalo): Véase טיטימאל.

כרתי מיץ (zumo de puerro): Véase כרתי.

מיץ מזוקק משורש קישואים מרים (zumo colado de raíz de cohombros amargos): Véase קישואים.

סנגריאה מיץ (zumo de sanguinaria): Véase סנגריאה.

מיץ ענבים מצירפטינא (zumo de uvas de serpentina): Véase צירפטינא.

מיץ עשב אידרא טרישטא (zumo de hierba hiedra terrestre): Véase אידרא.

מיץ עשב אקורי (zumo de hierba ácoro): Véase אקורי.

מיץ עשב ברבינא (zumo de hierba verbena): Véase ברבינא.

מיץ עשב טיט (zumo de hierba titímalo): Véase טיטימאל.

מיץ ערבה (zumo de sauce): Véase ערבה.

מיץ פלטיגני (zumo de llantén): Véase פלטיגני.

מיץ פלטיגני (zumo de llantén): Véase פלטיגני.

מיץ פראסי (zumo de prasio): Véase פראסי.

מיץ פרציל (zumo de perejil): Véase פרציל.

מיץ קישואים מרים (zumo de cohombros amargos): Véase קישואים.

מיץ קלמינט (zumo de calamento): Véase קלמינט.

מיץ רודא (zumo de ruda): Vaéase רודא.

מיץ שום (zumo de ajos): Véase שום.

(שורש אגוז) מיץ (zumo de raíz de nogal): Véase אגוז.  
 (שורש איריאוס) מיץ (zumo de raíz de ireos): Véase איריאוס.  
 שימפיטי (zumo de sínfito): Véase שימפיטי.

477. מיקליטא

(mīqlēṭ'a). **Micleta**. Otra grafía con que aparece en el documento: מיקליטי, fol. 56r16.

Medicamento compuesto, macaliza (ár.). (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מירקחת שקורין מיקליטא (un electuario que llaman micleta): fol. 55v8.

478. מירא

(mīr'a). **Mirra**. Fols. 71r11, 71v7,12,15 y 19, 74v8, 76v2, 77r9 y 16, 54r22, 57r3 y 6. Véase también מור.

Gomorresina en forma de lágrima que produce un árbol de Arabia. La mirra bermeja es una clase de mirra de color encarnado. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: מירא, מיררה.

Unidades pluriverbales:

מירא אדומה (mirra bermeja): fols. 71r2, 71v11.

479. מירבולנש

(mīrabōlaneś). **Mirabolanos**. Fol. 80v19.

Fruto del árbol del mismo nombre del que hay cinco especies, cetrino, quebulo, índico, émblico y belérico. Formas atestiguadas: *mirabolano*, *mirabolanos*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: מרבולאנש סינטרינש.

*Gerard de Solo*: מירבולאניש אינדיקש, מירבולאניש סיטריניש, pág. 171;

מירבולאניש קיבוליש, pág. 173.

*Megaleh*: מירבולנש, מירבולאנש, מירבולאנש, מירבולנש.  
*Tabula antidotarii*: מירבלנש סיטרינש, מרבנש הינדי, מירבלנש, מירבולנש קיבולש.

480. מכתש

**Mortero, almirez** (heb.). Fol. 79r2.

481. מלווישקי

(malwawīsqī). **Malvavisco**. Fol. 54r5. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: מלווישק.

Especie de malva salvaje. Formas atestiguadas: *malauisco*, *lauauisco*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שורש מלווישק כתוש (raíz de malvavisco machacada): fol. 54r3.

482. מלונץ

(melōnes). **Melones**.

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: אביטיחים.

*Gerard de Solo*: זרע מילונש, pág. 157.

*Megaleh*: זרע מלונש.

*Tabula antidotarii*: זרע מלוניש.

Unidades pluriverbales:

זרע מלונץ (semilla de melones): fol. 74v6.

483. מלווא

(malww'a). **Malva**. Fol. 80v13. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: מלווא, fol. 80v7; מלווש, fols. 75v14, 80v21.

Planta de la familia de las malváceas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* מלבש.

*Gerard de Solo:* מלוא, pág. 173.

*Glosario trilingüe:* מאלורה.

*Megaleh:* מלווא.

Unidades pluriverbales:

מי בשול מלווא (agua de cocción de malva): fol. 80r19.

שורש מלווא (raíz de malva): fols. 69r10, 79v11.

#### 484. מלח

**Sal** (heb.). Fols. 69r19, 69v8, 70r8 y 12, 70v6, 73r12, 74r5, 75v21.

Sustancia ordinariamente blanca, cristalina, muy soluble en agua, que se emplea para sazonar los manjares. Sal gema es la que se extrae de las minas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii:* מלח.

Unidades pluriverbales:

מלח יימא (sal gema): fols. 70r18, 70v6.

מלח שרוף (sal quemada): fol. 74r13.

#### 485. מלח ניטרי

(heb. + nīṭrī). **Sal de nitro**. Fol. 69r4. Véanse también נטר y ניטרי.

Sal que se extrae de las piedras y de algunas especies de tierra. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* שלניטרי.

Unidades pluriverbales:

מלח ניטרי מתוק (הבא ממצרים והוא לבן ובהיר) (sal nitro dulce, que viene de Egipto y es blanca y clara): fol. 74v11.

## 486. מלילוט

(melīlōt). **Meliloto**. Cat. *melilot*. Fols. 80v8, 54r14.

Corona de rey, planta de tallo redondo y rojizo, hojas como las de las alhova y flor amarilla y muy olorosa. Formas atestiguadas: *melilot*, *meliloti*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: מלילוטי, מלילוטום.

Unidades pluriverbales:

דקוציאון מלילוט (decocción de meliloto): fol. 79r8.

## 487. מלישא

(melīś'a). **Melisa**. Fols. 77v8, 78v14. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: מלישי, fol. 76v12.

Toronjil, planta de hojas olorosas, flores blanca y fruto seco. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: מילישיא, pág. 179.

*Glosario trilingüe*: מיללישיא.

*Megaleh*: מללישי, מללישיא, מיללישיא.

Unidades pluriverbales:

מלישא (אבק) (polvo de melisa): fol. 74v5.

מי מלישא (agua de melisa): fols. 74v2, 77v22.

עלי מלישא (hojas de melisa): fols. 68r19, 74r22.

קונשירבא מלישא (conserva de melisa): fol. 75r16.

## 488. מנא

(man'a). **Maná**. Fol. 55v18.

Vapor condensado a manera de miel que aparece sobre las hierbas, hojas y ramas de los árboles e, incluso, piedras, que se congela y se puede coger como goma. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: מאננא הוא טל מתוק ... יורד מהשמים; מננא.

*Megaleh*: מאנאה, מאנא.

489. מנדרגולא

(mandragōl'a). **Mandrágora.**

Planta sin tallo, con fruto parecido a la manzana, amarillo y de fuerte olor; hay dos especies, hembra o negra y macho o blanca. Formas atestiguadas: *mandragola*, *mandragora*, *mendragula*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: מנדרגול.

*Glosario trilingüe*: מנדרגולה.

*Megaleh*: מנדרגולא, מנדרגורא.

*Tabula antidotarii*: מנדרגורא.

Unidades pluriverbales:

מי שורש מנדרגולא (agua de raíz de mandrágora): fol. 76v1.

שורש מנדרגולא (raíz de mandrágora): fol. 76r19.

490. מנטא

(ment'a). **Menta.** Véase מינטא.

491. מנטשטרי

(mentaštrē). **Mentastro, mastranto.** Cat. *mentastre*. Fols. 77v13, 80v8, 55v10. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: מנטשטרא, fol. 75r13; מנטשטרו, fol. 77v9; מנטשטרי, fols. 80r8, 80v3; מנטשטרי, fol. 78r10.

Hierba buena salvaje, planta de hojas más vellosas que las de la menta y de olor fuerte; hay dos especies, hortense y salvaje. Formas atestiguadas: *mentastro*, *mestrante*, *mestranta*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: מינטאשטרי.

*Megaleh*: מנטשטרי, מנטשטרום.



## 492. מנשטרי

(menaštrē). **Mentastro, mastranto.** Véase מנטשטרי.

## 493. מסיס

(masīs). **Macis.** Fols. 76v8, 77r8,15 y 22. Otras grafías que parecen en el manuscrito: מאסי, fol. 77r11; מסי, fols. 68r16, 74r20.

Corteza olorosa, de color rojo o rosado, en forma de red, que cubre la nuez moscada. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe, Megaleh y Tabula antidotarii:* מאסיש.

## 494. מסרק

**Peine** (heb.). Fols. 67r21 y 22. En ambas ocasiones se utiliza como elemento importante de un sortilegio.

## 495. מעט

(Un) **poco.** Unidad de medida. Fols. 76v5, 78v2,3,17 y 18, 79r3 y 4, 80v14 y 21, 54v7 y 16, 55r17, 55v21.

Unidades pluriverbales:

חלק מעט (un poco): fol. 80v4.

מעט מי שעורים (un poco de agua de cebada): fol. 77v18.

מעט סוקרא (un poco de azúcar): fol. 77v10.

מעט שמן ורד (un poco de aceite de rosa): fol. 77v18.

## 496. מצטיק

(mašīq). **Almástiga.** Cat. *màstec.* Fols. 70r17, 71r22, 72r5, 72v6 y 20, 73r4, 74r3 y 17, 74v3, 76v3, 77r21, 77v5, 79v2, 54r3, 55r16, 55v3,6,10 y 22, 56r6 y 15. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: מצטיץ, fol.

72v14; משטיק, fol. 77v21.

Gomorresina que se extrae del lentisco. Formas atestiguadas: *mastec*, *mastic*, *mastica*, *mastice*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: משתיק, מצטיק.

*Megaleh*: משתיק, משטיק, מסתיק, מצטיק, מסטיק.

#### 497. מקום

**Lugar, sitio.** Eufemismo para designar a los órganos genito-urinarios. Véanse también ערוה y מטה.

Unidades pluriverbales:

באותו מקום (en el mismo sitio): fol. 75v19, 20 y 21, 77r4, 77v22  
ותניח התחבושת סביב המקום (coloca el emplasto alrededor del lugar): fol. 56r17.

ותשים אל העגבות ועל המקום (y se las aplique sobre las nalgas y sobre el sitio): fol. 55r18.

רחצי המקום (lava el lugar): fol. 77v22.

תרחץ המקום (ha de lavarse el sitio): fol. 79r7.

#### 498. מקשה

**Dificultad, complicación** (heb.). Aunque por tratarse de un participio la traducción literal debería ser "quien pone dificultad, quien objeta". Véase también קושי.

Circunstancia que impide conseguir ejecutar o entender algo fácilmente. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

למקשה לילד (si el niño viene con dificultad): fol. 57v13.

למקשה (para la complicación <del parto>): fol. 57v18.

#### 499. מקשיא

(mqšy'). **No resuelto.** Fol. 77r22. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: מקשייא, fol. 56r11.

## 500. מרגלית

**Perla** (heb.). Véase también בדולח.

Concreción anacarada que suele formarse en lo interior de las conchas de diversos moluscos, sobre todo de las madreperlas. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

כל מיני מרגליות (todas las clases de perlas): fol. 55r22.

## 501. מרובי

(marūbī). **Marrubio**. Cat. ant. *marrubi*. Fols. 78r10, 57v1. Otras grafías que aparecen en el documento: מרוביים, fol. 77v9.

Planta de cuya raíz salen varias ramas, de hojas pequeñas, vellosas y amargas, de la que existen dos especies. Formas atestiguadas: *marrubio*, *marruuio*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: מרובי לבן.

*Documento*: פורסיים.

*Megaleh*: מארוביום, מארוביארום, מרוביאום.

*Tabula antidotarii*: מרובי.

Unidades pluriverbales:

מי מרובי (agua de marrubio): fol. 78r5.

## 502. מרחץ

**Baño** (heb.). Fols. 74v2 y 6, 76r17,18,19 y 21, 76v1 y 20, 77r14, 78r8, 80v12 y 13, 55r4.

Con el término baño se designa, indistintamente, el acto de bañarse; el agua o líquido para bañarse; la pila que sirve para bañar o lavar todo el cuerpo o parte de él, y el sitio donde hay aguas de bañarse. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מררחץ טוב לרכך הטבע ולהגיר (baño bueno para ablandar la naturaleza y provocar el flujo): fol. 80v7.

מרחץ יבש להזיע (baño seco para sudar): fol. 77v12.  
 מרחץ לח ויבש (baño húmedo y seco): fol. 80r13.  
 מרחץ לרכך הטבע (baño para ablandar la naturaleza): fol. 54r10.  
 מרחץ ממנה (הולריאנא) (baño de valeriana): Véase ולריאנא.  
 מרחץ מקליפת חיצונה קולקינטידא (baño de corteza exterior de coluquintida): Véase קולקינטידא.  
 מי מרחץ (agua del baño): fol. 76r21.

503. מרטרי

(maratrī). **Maratro**. Fol. 76r11.

Hinojo, planta de raíz olorosa. Formas atestiguadas: *maratri*, *maratrio*, *maratro*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: מרטרי, pág. 163; מראטרי, pág. 169.

*Glosario trilingüe*: מראטרי (romance); פניקולי (lat.).

*Megaleh*: מרטרם, מרטרי.

504. מרירת

Hiel. Véase מרת.

505. מרמו

(marmō). **Mármol**. Cat. ant. *mármor*.

Unidades pluriverbales:

מרמו לבן (mármol blanco): fol. 70r19.

506. מרק

**Caldo, sopa** (heb.).

Líquido que resulta de cocer la vianda. También líquido cocido con hierbas u otras sustancias medicinales que se hace para beber y para otros

usos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מרק (הי גרעיני אידרי עם מי ורדים תוך קליפת רימון על גחלים)  
 (caldo < hecho con > cinco granos de hiedra y cuécelos con agua de  
 rosas dentro de una cáscara de granada sobre ascuas): fol. 73v1.  
 מרק הזרעונים המבושלים (caldo de legumbres cocidas): Véase  
 זרעונים.

### 507. מרקורילא

(merqūrīl'a). **Mercurial**. Fols. 80v y 13. Otra posible grafía con que aparece en el manuscrito: מרקומילא, fol. 79r18.

Planta así llamada porque, según la tradición, fue hallada por el dios Mercurio; hay dos especies, macho y hembra; el macho produce los granos de su simiente hermanados dos a dos por los entrenudos del tallo; el fruto de la hembra se ve salir por las extremidades de cada tallo, más menudo que el del macho y en forma de racimillos. Formas atestiguadas: *marcoriales*, *marcurial*, *mercoriales*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: מירקורילא, מירקורילא, pág. 181; מירקורילא, pág. 183.

### 508. מרקחת

**Electuario**. Fols. 75r3 y 15, 76v7, 77r11, 77v12, 80r21, 57v8.

Parece que este término hebreo, que suele traducirse por "fármaco, ungüento o mezcla de especias", ha delimitado, durante la Edad Media y para textos médicos, su campo semántico y ha adquirido el significado del *electuarium* latino o "electuario" de las lenguas romances. Baso esta hipótesis en el propio contexto semántico de este tratado, y en la correspondencia que establecen los tratados *Tabula antidotarii* y *Gerard de Solo* entre el término hebreo מרקחת y el latino *electuarium*, e incluso entre מרקחת y ליקטוארי.

Electuario es un procedimiento terapéutico compuesto de varios simples, líquido o sólido, en forma de tabletas, que se ingiere. (Cf.

DETEMA).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: מרקחת מיץ ורדים = *electuarium de succo rosarum*.

מרקחת שיליטיקום = *electuarium psilliticum*

מרקחת דוסי - ליקטוארי דוסי = *electuarium ducis*

*Gerard de Solo*:

מרקחת מיץ ורדים = *electuarii de succo rosarum*, pág. 161 (tres ocasiones).

מרקחת - מרקחת = *electuario*, pág. 163.

Unidades pluriverbales:

מרקחת אפריקטוראם (electuario 'fryq̄twr'm): Véase אפריקטוראם.

מרקחת דיאטוזוריטון (electuario dy'twzwrytwn): Véase דיאטוזוריטון.

מרקחת יבש (electuario seco): fol. 55v2.

מרקחת לעצור (electuario para detener <el flujo menstrual >): fol. 55r21.

מרקחת מופלא לעצור (electuario maravilloso para detener <el flujo menstrual >): fol. 55r18.

מרקחת שקורין מיקליטא (electuario que llaman micleta): Véase מיקליטא.

מרקחות דומות הלחות (electuarios húmedos semejantes): fol. 80r2.

מרקחות חמות (electuarios calientes): fol. 79v22.

מרקחות טובות (electuarios buenos): fol. 77v16.

מרקחת דיאנטוש אבק (polvo de electuario dianos): Véase דיאנטוש.

## 509. מרקליאון

(marqalī'ōn). **Magdaleón**. Fol. 80v5.

Masa de emplasto, o de otras composiciones farmacéuticas, en forma cilíndrica. Formas atestiguadas: *madaliones, magdalion, magdaliones*. (Cf. DETEMA).

## 510. מרת

**Hiel, bilis** (heb. medieval). Otra grafía con que aparece en el manuscrito: מרירת, posiblemente una confusión entre מרת y מרירות, que significa "sabor amargo".

Unidades pluriverbales:

מרירת בקר (hiel de ternera): fol. 54v12.

מרת ארנבת (hiel de liebre): Véase ארנבת.

מרת טלה (hiel de cordero): Véase טלה.

מרת הפר (hiel de ternero): Véase פר.

מרת שור (hiel de toro): Véase שור.

## 511. משגל

**Coito, cópula** (heb.). Fol. 67r2, 78v8. Véase también תשמייש.

## 512. משטיק

(mašṭīq). **Almástiga**. Véase מצטיק.

## 513. משי

**Seda** (heb.). Fol. 67v19.

Hilo formado con las hebras producidas por el gusano de seda. Cualquier obra o tela hecha de seda. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

בגד משי (tela de seda): fol. 79r14.

צבעוני משי (tintes de seda): fol. 67r11.

פתיל של משי (hilo de seda): fol. 67v14.

514. משיחה

**Ungüento** (heb.). Fols. 69r2,3,6 y 21, 69v17,18 y 20, 70r12,13 y 21, 72v2, 75r6, 78v19 y 21.

Medicamento compuesto, de consistencia intermedia entre aceite y emplasto, que se aplica exteriormente. (Cf. *DETEMA*).

515. משקה

**Pócima, poción** (heb.). Fols. 78r5, 79r16.

Cocimiento medicinal de materias vegetales. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: משקה, משקה ויאולד.

Unidades pluriverbales:

משקה טוב (pócima buena): fol. 77v8.

משקה קל (pócima ligera): fol. 55r15.

516. משקל

**Peso** (heb.). Unidad de medida. En el manuscrito aparece en plural, משקלים: fols. 70r14 y 16.

Cantidad o medida que tiene una cosa. (Cf. *DETEMA*).



## נ

## 517. נגע

**LLaga, úlcera** (heb.).

Término aplicado a las afecciones que presentan solución de continuidad. (Cf. *DETEMA*)

Unidades pluriverbales:

- נגע הפנים (llaga de la cara): fol. 71v17.
- נגע (מהפנים) (llaga de la cara): fol. 71r20.
- נגע (מהראש) (llaga de la cabeza): fol. 70r2.
- נגע רע (llaga maligna): fols. 72r3 y 19.
- נגעי הראש (llagas de la cabeza): fol. 69v21.

## 518. נדות

**Menstruación, impureza de la mujer** (heb.). Fols. 80r, 80r13 y 21, 54r10.

También con escritura plena: נידות. Véanse también וסת y פרחים.

Menstruo, sangre que todos los meses evacuan naturalmente las mujeres y las hembras de ciertos animales, y el tiempo en que se produce la evacuación. (Cf. *DETEMA*).

Se llama נידה, *niddāh*, al estado de impureza ritual de las mujeres durante su menstruación. (Cf. KRAEMER, David, "A developmental perspective on the Laws of *Niddah*", en *Conservative Judaism* 38, 3, págs. 26-33; T-SHAMA, Israel Moses, "Niddah", *Encyclopaedia Judaica*, vol. XII, págs. 1141-1148).

Unidades pluriverbales:

- נדותה (su menstruación): fol. 55r5.
- דם נדות (sangre menstrual): fols. 55v22, 55r6, 56r22.
- דם נדותה (sangre de su menstruación): fol. 55v11.
- הזלת דם מהנדות (hemorragia menstrual): fol. 56v2.
- טהרתה מנידותה (purificación de su menstruación): fol. 76r2.

עוגה עם דם נדות (un pastel con sangre de su menstruación): fol. 67r16.

עיפוש דם נדות (corrupción de sangre menstrual): fol. 54v22.

ציאת דם הנדות הנזול (flujo continuo de sangre menstrual): fol. 56v3.

519. נופל

**Desmayado** (heb.). Fol. 72r18.

Debilitado, desfallecido. También, sin sentido ni conocimiento. (Cf. *DETEMA*)

520. נחש

**Serpiente** (heb.).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: עור נחש, pág. 210; ראש הנחש וזנבו, pág. 278.

Unidades pluriverbales:

עור נחש הפשט מעצמו (una piel de serpiente que ella misma haya mudado): fol. 57v13.

521. ניאילא

(nī'īl'a). **Neguilla**. Cat. *niella*. Fol. 80v14. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: נייאילא, fol. 54v8; ניילא, fol. 80v4.

Planta que produce ramos delgados y largos, hojas pequeñas y una cabezuela pequeña y alargada, semejante a las adormideras, en la que se encierra una simiente negra y olorosa. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: ניאילה.

*Megaleh*: נאללה, ניאיילה, ניאלידה.

Unidades pluriverbales:

קמח ניאילא (harina de neguilla): fol. 73r17.

## 522. נידות.

**Menstruación** (heb.). Véase נדות.

## 523. ניטרי.

(nītrē). **Nitro**. Cat. *nitre*; cat. ant. *nitri*. Fol. 70r15 y 18, 74r13. Véase también נתר.

Mineral ligero del que hay dos especies; el mejor es el de color rosa o blanco, con agujeros como una esponja; los boticarios dan salitre extraído de muros viejos en lugar del nitro auténtico. Formas atestiguadas: *nitre*, *nitro*, etc. (Cf. *DETEMA*).

## 524. נייאילא.

(nīl'a). **Neguilla**. Véase ניאילא.

## 525. נייילא.

(nīl'a). **Neguilla**. Véase ניאילא.

## 526. נמלים.

**Hormigas** (heb.). Fol. 68r5.

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: בצי נמלים, pág. 174; שמן ביצי הנמלים, pág. 248.

Unidades pluriverbales:

הנמלים הגדולים שיש להן כנפים (las hormigas grandes que tienen alas): fol. 68r3.

ביצי נמלים (huevos de hormigas): fol. 68v9.

527. נסיון

**Experimento, experiencia** (heb.). Fols. 78v20, 56v11, 57v6, 58r8.

Enseñanza que se adquiere con el uso, la práctica o sólo con el vivir. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

נסיונות אמתיים (experimentos verdaderos): fol. 77v17.

ובספר הנסיון (y en el *Libro de las Experiencias Médicas*): fol. 56v20.

ובספר הנסיונות (y en el *Libro de las Experiencias Médicas*): fol. 58v3.

528. נפח

**Hinchazón** (heb. medieval). Fol. 73r11.

Unidades pluriverbales:

לחי נפוחות (mejillas hinchadas): Véase לחי.

529. נקב

**Orificio, agujero** (heb.). Fols. 94v10, 72v8, 73v20, 76v2 y 6, 77r1. Véanse también פה ו חור.

Boca o agujero. Apertura de entrada o salida de una cavidad del cuerpo, meato. (Cf. *DETEMA*).

נקב קטן שתוכל לעשות (el agujero más pequeño que puedas hacer): fol. 94v11.

530. נקרא מרינא

(naqr'a marīn'a). Posiblemente, **nácar marino**. Fol. 57v5.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: נאקרה קאקולה מרינא.

## 531. נקרה

(naqrāh). **Gota, podagra.** Ár. *naqras* (Cf. Pedro de ALCALÁ, *Vocabulista in Arabico*, Firenze, 1871). Fol. 72r19. Véase también גוטא.

Enfermedad que causa hinchazón muy dolorosa en ciertas articulaciones. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: הפרק הג' בנקרס הוא פודאגרא, pág. 260.

## 532. נרדי

(nardī). **Nardo, espicanardo.** Fol. 72v6. Véase también נרדי אשפיק.

Espicanardo. Formas atestiguadas: *nardo, nardo*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שמן נרדי (aceite de espicanardo): fol. 54r18.

שמן נרדי פשוט (aceite simple de espicanardo): fol. 78v19.

## 533. נריטורט

(narītōrt). **Nasturcio.** Véase נשטורצי.

## 534. נשטורצי

(naštūrṣī). **Nasturcio, mastuerzo.** Fol. 70r1. Otra grafía que aparece en el manuscrito נריטורט.

Planta de tallo alto, hojas pequeñas y hendidas y flor blanca. Formas atestiguadas: *mastuerço, nasturicio*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: מניטורט (romance), נשטורציאום (lat.)

*Megaleh*: נשטורש, נאשטורשאום, נאשטורציאום.

*Tabula antidotarii*: נשיטורט.

Unidades pluriverbales:

זרע נריטורט (semilla de nasturcio): fol. 80r15.

535. נתק

Costra (heb.). Fols. 69v21, 70r13.

Cubierta o corteza exterior que se endurece o seca sobre una cosa húmeda o blanda. Cualquier capa exterior, especialmente la materia sólida, formada por una secreción o exudado seco. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

נתק יבשה שנתיישנה (costra seca que se hizo vieja): fol 70r14.

כל נתק (רק ישן או חדש) (cualquier costra, ya sea vieja o nueva): fol. 70r9.

536. נתר

Nitro (heb.). Fol. 74v17. Véase también ניטרי.

Mineral ligero del que hay dos especies; el mejor es el de color rosa o blanco, con agujeros como una esponja; los boticarios dan salitre extraído de muros viejos en lugar del nitro auténtico. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

נתר לבן קשה כתוש (nitro blanco duro machacado): fol. 69v12.

ס

## 537. סגולות

**Remedios, propiedades, virtudes** (heb.).

Unidades pluriverbales:

סגולות ונסיונות אמתיים (remedios y experimentos verdaderos):  
fol. 77v17.

## 538. סובין

**Salvado** (heb.). Fols. 69r11, 71r18, 74v5.

Cáscara del grano desmenuzada por la molienda. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: סובין.

Unidades pluriverbales:

מי סובין (agua de salvado): fol. 72r1

## 539. סוינא

(sawīn'a). **Sabina**. Véase שוינא.

## 540. סולת

**Flor de harina** (heb.). Véase también קמח.

Unidades pluriverbales:

סולת דגן (flor de harina de trigo): fol. 79v18.

קמח סולת (flor de harina): fol. 57r15.

541. סומנים

Drogas (heb.). Fol. 76r3. Véase también סמים.

542. סומק

(sūmaq). **Zumaque**. Cat. ant. *çumac*, *sumac*. Fol. 74r7.

Fruto de cierta planta pequeña que crece entre las piedras, de hojas largas y fruta en racimos. Formas atestiguadas: *çumac*, *çumach*, *çumaque*, *sumac*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*, *Gerard de Solo* (pág. 183), *Glosario trilingüe*, *Megaleh y Tabula antidotarii*: סומאק.

543. סוס

**Caballo** (heb.).

Unidades pluriverbales:

זבל הסוס (excremento de caballo): fol. 56v21.

544. סוסיא

**Yegua**, en lugar de סוטה. Forma femenina muy irregular, con posible influencia arameizante en la desinencia de femenino en א.

Unidades pluriverbales:

חלב סוסיא (leche de yegua): fol. 57v2.

545. סוקרא

(sūqr'a). **Azúcar**. Cat. *sucre*; cat. ant. *suquer*. Fols. 68r21, 75r3, 77v10.

Otras grafías que aparecen en el manuscrito: סוקארו, fols. 76v14, 79r20;

סוקרו, fol. 75r18. Véase también קנדי.

Formas documentadas en hebreo:



*Documento:* סוכר, אסוכר, סוכרי.

*Gerard de Solo:* סוקרי, pág. 159; צוקרי, págs. 159. 161; זוקרי, pág. 171.

*Glosario trilingüe:* סוכרי.

*Megaleh:* סוכרי, סוקרי.

*Tabula antidotarii:* סוכר, סוכרי.

Unidades pluriverbales:

סוקרו לבן (azúcar blanco): fol. 55v1.

#### 546. סטיריאון

(saṭīrī'ōn). **Satirión.** Otras grafías que aparecen en el manuscrito: סיטריון, שטריון, שטרונני.

Planta de flor blanca y raíz bulbosa, dulce y sabrosa al gusto. (Cf.

*DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii:* סיטיריאון.

Unidades pluriverbales:

קונשירבא סיטריון (conserva de satirión): fol. 75r15.

קושירבא שטריון (conserva de satirión): fol. 68r13.

שמן שטרונני (aceite de satirión). fol. 74v21.

שרש סטיריאון (raíz de satirión): fol. 68v1.

#### 547. סטרק

(seteraq). **Ceterac.** Fol. 79r18.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* סיטראק.

Doradilla o hierba dorada. Forma atestiguada: *ceterac*. (Cf.

*DETEMA*).

#### 548. סיד

Cal (heb.). Fol. 68v10.

El polvo que se saca de la piedra caliza por calcinación. La cal viva

es la que comúnmente se hace de la piedra ordinaria bien quemada en el horno. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

סיד חי (cal viva): fols. 68v21, 70r10.

549. סיטרי

(sītrī). **Cidra**. Véase también אתרוג.

Fruto del cidro. (Cf. *DETEMA*).

El cidro, árbol de hojas ovales y flores de color de rosa o purpúreas exteriormente, da frutos grandes, voluminosos, mucho mayores que limones, oblongos o redondeados, con la corteza muy gruesa y rugosa, de color amarillo, llamados cidras. (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tērūfōt lē-herayōn niqr'a Magen ha-rōš*: קורטישיש סיטרי; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 193.

Unidades pluriverbales:

קורטיצי סיטרי (corteza de cidra): fol. 77v5.

550. סינטוריא

(sīntōrī'āh). **Centaurea**. Cat. *cintòria*. Fol. 57r3. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: סנטוריא, fol. 56v11.

Planta perenne de tallo ramoso, con hojas grandes y flores de color pardo purpúreo de la que hay dos especies. Formas atestiguadas: *centaurea*, *centauria*, *cintoria*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: שדריגה או סינטוריא.

*Gerard de Solo*: סינטוריא, pág. 183.

551. סינידוניה

(sēnīdōnī'āh). **Celidonia**.

Hierba de tallo delgado y ramas pequeñas con muchas hojas de color

verde claro; el jugo de su simiente es amarillo y mordaz. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: סילדוניאה, סלדוניאה.

Unidades pluriverbales:

שורש סינלדוניאה (raíz de celidonia): fol. 72v5.

### 552. סינמומי

(*sīnamōmī*). **Cinamomo, canela.** Fols. 72r5, 76v9 y 13, 77r8,11 y 15, 55v9. Véanse también קנילא, קנילון, קנילון, קשיא ליני, קשיא פישטולא, קשיי ו קשיא פישטולא, מוסקדא.

Formas documentadas en hebreo:

*Documento y Tabula antidotarii*: סינמומי.

*Glosario trilingüe*: סינמומי (lat.) es קנילה (romance).

*Megaleh*: סינמומום, סינמומום.

Unidades pluriverbales:

פרח סינמומי (flor de cinamomo): fol. 77r12.

### 553. סיפרי

(*sīperī*). **Cípero.** Cat. ant. *ciperi*. Fol. 76r12.

Juncia olorosa, planta. Formas atestiguadas: *ceperi, ciperi*, etc. (Cf.

*DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: סיפרי.

Unidades pluriverbales:

סיפרי רומני (cípero romano): fols. 73r4, 74r16 y 20.

שמן סיפרי (aceite de cípero): fol. 54r18.

### 554. סיפריס

(*sīprēs*). **Ciprés.** Cat. *xiprer, cipres*. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: סיפרי.

Unidades pluriverbales:

אגוז סיפרי (nuez de ciprés): Véase אגוז סיפרי.  
עלי סיפרי (hojas de ciprés): fol. 76r22.  
שורש סיפריס (raíz de ciprés): fol. 74v3.

555. סיר

Olla, **puchero** (heb.). Fol. 57r18. Véase también קדירה y פרור.

556. סירא

Iris (heb.). Véanse también איריאוס y לילי.

Iris o íride es el lirio cárdeno, planta con hojas semejantes a las del gladiolo y simiente menuda al pie de la flor, llamada en las boticas ireos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

סירא אדומה (Iris rojo): fol. 70r16.

557. סירוסא

(sērūs'a). **Cerusa**. Fols. 69v20, 70r21.

Albayalde, sustancia de plomo que, metido en vinagre fuerte, se disuelve y evapora en polvo a manera de cal. Formas atestiguadas: *ceruça*, *cerusa*, *ceruza*, etc. (Cf. *DETEMA*).

558. סכין

**Cuchillo** (heb.). Fol. 74v14.

Unidades pluriverbales:

כלי חד או סכין (instrumento afilado o cuchillo): fol. 73v18.

## 559. סלטקא

(seltiq'a). **Céltica (espica)**. Véase אשפיק סלטיקא.

## 560. סמים

**Drogas, especias** (heb.). Fosl. 68v18, 69r5, 54v5, 55r17. Véase también סומנים.

## 561. סנגריאה

(sangerī'āh). **Sanguinaria**.

Correhuela, polígono macho, planta. Formas atestiguadas: *sangeneria*, *sanguinaria*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מיץ סנגריאה (zumo de sanguinaria): fol. 55r7.

## 562. סנדלי

(sandalī). **Sándalo**. Fol. 55v9. También en plural: סנדלין.

Planta de la que hay tres especies, cetrina, blanca y bermeja; las dos primeras son muy olorosa. El sándalo moscatelino es el sándalo cetrino. Formas atestiguadas: *sandali*, *sandalis*, *sandalo*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: סנדל, סנדאלש, סנדלש.

*Gerard de Solo*: שנדלי אלבי אית רוביא, pág. 157; שנדליש לבנים, pág. 159; שאנדלי, pág. 177; סנדאליש, סנדליש, pág. 179.

*Glosario trilingüe*: צנדילי.

*Tabula antidotarii*: צאנדלש.

Unidades pluriverbales:

סנדלי אדום (sándalo rojo): fol. 77v7

סנדלי מושליני (sándalo moscatelino): fol. 68r17.

כל מיני סנדלין ומושליני (todas clase de sándalos y muscelinos): fol. 55r21.

563. סנטוריאה

(sīntōrī'āh). Posiblemente, **centaurea**. Véase סינטוריאה.

564. ספוג

**Espanja** (heb.del gr.). Fol. 68v17. También en plural, ספוגים, fol. 68v18. Véase también אשפונגא.

Planta marina muy porosa. Todo cuerpo que, por su elasticidad, porosidad y suavidad, sirve como utensilio de limpieza. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: ספוג הים, pág. 240.

565. ספיר

**Zafiro** (heb. del sanscrito). Fols. 70r18, 55r22.

Piedra cristalizada de color azul con ciertos puntitos o manchas de oro. (Cf. *DETEMA*).

566. סרחון

**Mal olor** (heb.). Fol. 77v20.

567. סרפיני

(serapīnī). **Serapino**. Fols. 79r1, 54v4.

Sagapeno, gomorresina algo transparente y blanquecina por dentro, de sabor acre y olor fuerte. Formas atestiguadas: *sarapin*, *serapi*, *serapini*, etc. (Cf. *DETEMA*).

## 568. סרקקולא

(sarqaqōl'a). **Sarcocola**. Fols. 70r17, 71r21.

Gomorresina ligeramente roja y amarga al gusto; su nombre en griego significa cola o engrudo por su virtud para saldar heridas. Formas atestiguadas: *çarcacola*, *sarcacola*, *sarcocola*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: סירקקוללא (lat.).

*Megaleh*: סרקא קולא, סרקקולא.

## 569. סתומה

**Cerrada** (heb.) Fol. 75v10.

Obstruída, opilada. También, enfermedad de la matriz. (Cf. *DETEMA*).

## 570. סתומים

**Obstrucciones, partes cerradas** (heb.). Fol. 80r7.

Unidades pluriverbales:

סתומיה (sus partes cerradas): fol. 78v7.

## 571. סתרים

**Secretos, partes ocultas** (heb.). Véanse también מקום מטה, ערה y מטה.

En sentido figurado, órganos genito-urinarios femeninos.

Unidades pluriverbales:

סתריה (sus partes ocultas): fols. 75v17 y 18, 76r21.

י

572. עגבות

Nalgas, trasero, culo (heb.). Fol. 55r18.

573. עגל

Becerro, ternero (heb.).

Unidades pluriverbales:

מוח אייל או עגל (sesos de ciervo o de becerro): fol. 78v7.

עין ימין של עגל (ojo derecho de becerro): fol. 66r13.

574. עדשים

Pecas (heb. medieval). Fol. 72r3.

Mancha pequeña que sale en cualquier parte del cuerpo, especialmente en la cara. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

הם מעדשים או משחין רע (ya sea a causa de pecas o de una pústula mala): fol. 72r3.

להסיר העדשים (para eliminar las pecas): fol. 71r9.

העדשים ההווים בפנים (las pecas que haya en la cara): fol. 70v9.

עדשי הפנים (pecas de la cara): fol. 71v18.

575. עובר

Feto (heb.).

Producto de la concepción de una hembra vípara, desde que pasa el período embrionario hasta el momento del parto. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

לגרש העובר המת (para expulsar el feto muerto): fol. 56v9.



להביא ולגרש העובר (para provocar < la menstruación > y expulsar el feto): fol. 80v3.

להביא נדות ולהפיל העובר (para provocar la menstruación y abortar el feto): fol. 80r21.

להגיר ולהוציא העובר המת (para provocar la menstruación y extraer el feto muerto): fol. 54v19.

יוציא העובר (expulsará el feto): fols. 56v21 y 22.

יפיל העובר (abortará el feto): fol. 56v20.

מפיל העובר (provoca el aborto del feto): fols. 56v15 y 17.

תצא העובר (saldrá el feto): fol. 57r5.

#### 576. עוגה

**Pastel, pasta** (heb.). Fols. 66v3, 73r13, 74v8, 78r8, 11 y 22, 56r19. También en plural, עוגות, fols. 72v17, 74r2, 57r15.

Unidades pluriverbales:

עוגה עם דם נדותה (un pastel con sangre de su menstruación):  
Véase נדות.

#### 577. עוף

**Ave, pájaro** (heb.).

Unidades pluriverbales:

עוף הנקרא זנב ובלעז קורניללא (el pájaro llamado "cola" y en lengua extranjera, corneja): Véase קורניללא.

לשון עוף (lengua de pájaro): Véase לשון עוף.

מוח עופות (sesos de aves): fol. 78v12.

#### 578. עור

**Piel, pellejo** (heb.).

Membrana gruesa, resistente y flexible que cubre el cuerpo. Cuero curtido de modo que conserve por fuera su pelo natural. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אייל (piel de ciervo): Véase עור אייל.  
 עור נחש הנשפט מעצמו (piel de serpiente, que ella misma haya mudado): fol. 57v13.  
 עור פנימי של קרקבן תרנגולת (piel interior del buche de una gallina): Véase תרנגולת.  
 עור צבי (piel de gacela): Véase צבי.  
 עור צבי שרוף (piel de gacela quemada): Véase צבי שרוף.  
 פרד (trocito de piel de mulo): Véase פרד.

579. עורב

**Cuervo** (heb.).

Unidades pluriverbales:

ביצי עורב (huevos de cuervo): fol. 78r7.  
 ביצים מעורבים (huevos de cuervos): fol. 78r22.  
 לשון עורב (lengua de cuervo): fol. 78r21.

580. עורק

**Vena, arteria** (heb. medieval). En plural, עורקים, fol. 55v8.

Cada uno de los vasos que llevan la sangre desde el corazón a las demás partes del cuerpo. También, cualquier conducto del cuerpo humano. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

עורק הכבד (vena del hígado): Véase כבד.  
 עורק העקב (vena del talón): Véase עקב.  
 עורק שעל העקב (vena que hay sobre el talón): Véase עקב.

581. עז

**Cabra** (heb.).

Unidades pluriverbales:

דדי פרות ועזות מניקות (ubres de vacas y cabras de cría): fol. 74v21.

- זבל עז הררי יבש (excremento seco de cabra montés): fol. 55v21.  
 זבל עזים (excremento de cabras): fol. 55r7.  
 חלב עז (leche de cabra): fols. 68r22, 70v21, 75r4.  
 חלב עז לבנה (leche de cabra blanca): fol. 70v19.  
 חלב עזים (leche de cabras): fol. 75r8.  
 צואת עז (excremento de cabra): fol. 69r12.

## 582. עטלף

**Murciélago** (heb.).

Según la edición del siglo XV de un tratado de medicina: *Vnta el lugar con sangre de murciélago o de ranjllas verdes. (El libro de recetas de Gilberto, ed. Zurrón, I., Madison, 1987, fol. 3v8; cf. DETEMA).*

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* עטלף.

Unidades pluriverbales:

- דם (עטלף) (sangre de murciélago): fols. 66r22, 68v9.  
 דם (עטלף) ועשה אפר (sangre de murciélago y reducíela a ceniza): fol. 66v1.  
 דמו (עטלף) (sangre de murciélago): fol. 66r21.

## 583. עטרה

**Glande, extremo del miembro viril** (heb.).

Unidades pluriverbales:

- ראש העטרה (cabeza del glande): fol. 67r6.

## 584. עטרן

**Alquitrán** (heb.). Fol. 72v1. Véanse también זפת y זפתרן.

Resina de cedro, o betún, nafta negra. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* עטרן; קיטראן (ár.); אלקיטרא (lat.); זפת.

585. עיכול

**Digestión** (heb.).

Conjunto de procesos por los cuales los alimentos ingeridos se convierten en sustancias asimilables; se producen cuatro digestiones: en el estómago, hígado, venas y miembros. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

עיכול לא נשלם (no haya terminado la digestión): fol. 80v11.

586. עיסה

**Pasta** (heb.). Fols. 78r4, 79v5. Véase también באק.

587. עיפוש

**Corrupción** (heb.). Véase עפוש.

588. עישון

**Sahumerio, fumigación** (heb.). Fols. 76v2 y 5, 77r18 y 20, 77v14, 78v6, 80r12, 54r16, 55r13, 57r4. Véase también קיטור.

Vapores medicinales y su aplicación. Humo que produce una materia aromática que se echa en el fuego para sahumar. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

עישון טוב לעצור (sahumerio bueno para detener <el flujo menstrual>): fol. 55v5.

עישונים עוצרים (sahumerios astringentes): fol. 55r4.

589. עכביש

**Araña** (heb.).

Unidades pluriverbales:

עכביש חיה (araña viva). fol. 66r5.

## 590. עכבר

**Ratón** (heb.). También en plural, עכברים, fol. 68v16.

Unidades pluriverbales:

עכבר מת (ratón muerto): fol. 67v6.

מבושי העכבר (vergüenzas de un ratón): fol. 58r6.

## 591. עלה

**Hoja** (heb.).

Cada una de las partes, generalmente verdes, planas y delgadas, que nacen en tallos y ramas de los vegetales. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אתרוג עלה (hoja de cidra): Véase אתרוג.

פרח רומני עלה (hoja de romero): Véase פרח רומני.

רמון עלה (hoja de granado): Véase רמון.

אתרוג עלי (hojas de cidra): Véase אתרוג.

גיניברי עלה (hojas de jengibre): Véase גיניברי.

גירופלי עלה (hojas de giroflé): Véase גירופלי.

גרמיני עלי (hojas de grama): Véase גרמיני.

דלעת עלה (hojas de calabaza): Véase דלעת.

דפני עלה (hojas de laurel): Véase דפני.

הדס עלה (hojas de arrayán): Véase הדס.

לבריר עלה (hojas de laurel): Véase לבריר.

לבריאולא עלה (hojas de laureola): Véase לבריאולא.

לבריר עלה (hojas de laurel): Véase לבריר.

מלישא עלה (hojas de melisa): Véase מלישא.

סיפרי עלה (hojas de ciprés): Véase סיפרי.

אגוז עלה (hojas de nogal que no haya dado fruto nunca): Véase אגוז.

רודא עלה (hojas de ruda): Véase רודא.

שוינא עלה (hojas de sabina): Véase שוינא.

אלקניטא עלה (hojas de 'lqny'): Véase אלקניטא.

592. עלול

Débil, afectado (heb.). Fols. 73v20, 74r1.

593. ענבים

Uvas (heb.).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: ענבים

Unidades pluriverbales:

צירפטינא מי ענבי צירפטינא (agua de uvas de serpentina): Véase צירפטינא.

צירפטינא מיץ ענבים מצירפטינא (zumo de uvas de serpentina): Véase צירפטינא.

594. עפוש

Corrupción (heb.). También aparece con escritura plena: עיפוש.

Alteración morbosa en el organismo, putrefacción, infección. Según la edición de 1495 del *Lilio de Medicina* de Bernardo de Gordon: *algunas vezes viene por vicio de la matriz e corrompimiento de la esperma e de la sangre menstrual*. (Bernardo de GORDONIO, *Lilio de medicina*, ed. Wasick, C.M., Madison, 1988, fol. 64r53; cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

עפוש דם (corrupción de la sangre): Véase דם.

עפוש דם נדות (corrupción de la sangre menstrual): Véase נדות.

595. עפץ

Agalla (heb.). Véase también עפצית y גאלא.

Excrecencia redonda que se forma principalmente en el roble y en todo árbol que produce bellotas. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

עפץ לח (agalla fresca): fol. 74v15.

## 596. עפצית

Quizá, **agalla**. Véase también עפץ. En hebreo medieval está documentado el uso del término en femenino עפצה, aunque no con la desinencia ית.

Unidades pluriverbales:

עפצית מבובית (agalla de *bwbyt*): fol. 75v21.

## 597. עפר

**Ceniza, polvo** (heb.). Fols. 77r17, 78r18 y 22. Véase también אפר.

עפר (ceniza de 'yrmnt): fol 75v20. (אירמנט)

עפר מהארץ (polvo de la tierra): fol. 67v9.

עפר (ceniza de excremento de lobo): fol. 67v10. (זבל הזאב)

עפר כרוב (ceniza de col): Véase כרוב.

עפר (ceniza del corazón y el hígado de un pajarito): fol. 66v2. (הלב והכבד של אפרוח)

עפר מיאל (polvo de miel): Véase מיאל.

עפר (ceniza de la piel interior del buche de una gallina): fol. 56r8. (עור פנימי של קרקבן תרנגולת)

עפר (ceniza del ojo derecho de un becerro quemado): fol. 66r13. (עין ימין של עגל שרוף)

עפר (ceniza de excremento de palomas): fol. 69r9. (צואת יונים)

עפר (ceniza de la cabeza y el rabo de un ratón muerto): fol. 67v7. (הראש והזנב של עכבר מת)

עפר (polvo de un poco de los pelos que cubren tu cuerpo y de tus uñas de la mano y el pie): fol. 66r3. (שערות שעליך מעט ומצפרנדך יד ורגל)

## 598. עץ

**Árbol, leño, madera** (heb.).

Unidades pluriverbales:

עץ אגוז (nogal): véase אגוז.

עץ אידרא לבן (leño de hiedra blanca): Véase אידרא.

עץ זית (olivo): Véase זית.

פריצא (madera de eufrasia): Véase פריצא.

עץ קיינא (árbol de quina): Véase קיינא.

עץ תמר בתול שלא נשא פרי לעולם (palmera datilera virgen que no haya dado fruto nunca): Véase תמר.

599. עצירה

**Retención, retenimiento (heb.).**

Detenimiento de los humores. También, retención o retenimiento del menstuo. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

עצירה גדולה (retención grande): fol. 55v16.

600. עצם

**Hueso (heb.).** Fols. 66v8 y 9. También en plural, עצמות, fol. 66v7.

Cada una de las piezas duras que forman el neuroesqueleto de los vertebrados. También, la parte dura y compacta que está en el interior de algunas frutas, como la guinda, el melocotón, etc., en la que se contiene la semilla. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

עצם לב אייל (hueso de corazón de ciervo): Véase לב אייל.

עצם ימיק (hueso de *ymyq*): Véase ימיק.

עצם ריקריצי (hueso de regaliz): Véase ריקריצי.

עצם שייפא (hueso de sepia): Véase שייפא.

עצמות תמרים (huesos de dátiles): Véase תמר.

צבי מוח עצמות צבי (médula de huesos de gacela): Véase צבי.

601. עצם לב אייל

**Hueso de corazón de ciervo.** Fol. 55r22.

Vasos arteriosos que se hallan osificados en el corazón de este animal cuando ha llegado a ser muy viejo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:



*Megaleh*: אצם לב איל.

*Sefer Hanisyonot*: ימצא בלב האייל עצם, Pág. 230.

#### 602. עצם שייפא

(heb. + śīp'a). **Hueso de jibia, de sepia.** Fols. 74r7. Otra grafía que aparece en el manuscrito: עצם שיפא, fol. 70r19.

El hueso de jibia es el jibión o pieza caliza de la jibia. Formas atestiguadas: *sepie, xibia, sybia, xjbias*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: סיפיאה.

Unidades pluriverbales:

עצם שייפא מצויק גחלת מערבה (hueso de sepia fundido <con> ascua de sauce): fol. 74r2.

#### 603. עקב

**Talón** (heb.).

Unidades pluriverbales:

עקיבה (su talón): fol. 57r14.

עורק העקב (vena del talón): fol. 80r6.

עורק של העקב (vena del talón): fol. 54r6.

#### 604. עקיצה

**Pinchazo, picadura** (heb.). Fols. 73v21, 74r1.

Punzada, dolor agudo, repentino y pasajero, pero que suele repetirse de tiempo en tiempo. (Cf. *DETEMA*).

#### 605. עקיק

**Cornelina, topacio** (heb.).

En una edición del siglo XV del *Libro de recetas de Gilberto se*

dice: *la piedra stopac trayda e engendra castidad e abaxa la verga en quanto la traxiere e non mas.* (*Libro de recetas de Gilberto*, ed. Zurrón, I., Madison, 1988, fol. 34v46; cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: עקיק (ár.) es קירנלינה.

Unidades pluriverbales:

אבק עקיק (polvo de cornelina): fol. 56v4.

606. עקר, עקרה

**Estéril** (heb.). עקר, fol. 76r6; עקרה, fols. 75v9 y 10, 76r4, 78r11 y 20.

No apto para reproducirse. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אשה עקרה (mujer estéril): fol. 78r17.

607. ערבה

**Sauce** (heb.).

El extracto de las hojas y la corteza de sauce se usaban contra las fiebres. (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: ערבה.

Unidades pluriverbales:

גחלת מערבה (ascua de sauce): fol. 74r2.

מיץ ערבה (zumo de sauce): fol. 69v19.

608. ערוה

**Partes, sexo, órganos genito-urinarios** (heb.). Fols. 78r7, 55r6.

Unidades pluriverbales:

ערותה (sus partes): fols. 78r13, 54r5.

עורתו (sus partes): fols. 66v16, 67r2.

עורתך (tus partes): fol. 66v22, 67r1.

מהטבור עד הערוה (del ombligo a sus partes): fol. 56r14.

## 609. ערמון

**Castaña** (heb.).

Fruto del castaño. Se utiliza como referencia para indicar el volumen o la cantidad de algo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* ערמונים

*Glosario trilingüe y Tabula antidotarii:* ערמון.

Unidades pluriverbales:

כדמות ערמון (como una castaña): fol. 80v2.

קליפת ערמון (cáscara de castaña): fol. 55r11.

## 610. ערסס

(‘arsas). Quizá, **garzas**. Cat. *garças*. Fol. 68v11. Véase también אגשש.

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot:* עוף הנקרא אגסא, pág. 178.

## 611. עשב

**Hierba** (heb.). También en plural, עשבים, fol. 80r11.

Cualquier planta pequeña que produce la tierra. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ארטמיזא (hierba artemisa): fol. 57r18.

ויאוליש (hierba violeta): Véase ויאוליש.

ארבא טוניש (hierba de Túnez): Véase ארבא טוניש.

קיטופלא (hierba... *qytwfl*): Véase קיטופלא.

קנילא (hierba canela): Véase קנילא.

קרדניליא (hierba cardenilla): Véase קרדניליא.

מיץ עשב אידרא טרישטא (zumo de hierba hiedra terrestre): Véase אידרא טרישטא.

מץ עשב אקורי (zumo de hierba ácoro): Véase אקורי.

מץ עשב ברבינא (zumo de hierba verbena): Véase ברבינא.

מץ עשב טיט (zumo de hierba titímallo): Véase טיטימאל.

שורש עשב דיאפוריש (raíz de hierba *dy'pwrys*): Véase דיאפוריש.

612. עשן

**Humo, vapor** (heb.). Fols. 73r8, 75v8 y 9, 77r4, 77v14, 55v7, 56r5, 57r13 y 18. Véase también הבל.

Vaho, vapor, generalmente de materias medicinales. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

עשנה (su humo): fol. 56v16.

## פ

## 613. פה

**Boca** (heb.).

Cavidad en la parte inferior de la cara, primera porción de tubo digestivo, circunscrita por la bóveda palatina, lengua, labios, mejillas, velo del paladar y faringe. También, orificio abierto en cualquier conducto del cuerpo humano. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

הפה יבש (la boca está seca): fol. 55v14.

פי הרחם (boca del útero): Véase פי הרחם.

פי הרחם (su boca (del útero)): Véase פי הרחם.

## 614. פואן

(pw'n). **No resuelto.** Fol. 56v6.

## 615. פוגארץ

(pōgō'ares). *Paregoricum* (lat.). Fol. 77r20. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: פוגארץ, fol. 77v1.

El término latino significa remedio paregórico, calmante (Cf. BLANQUEZ, *Diccionario de latín-español*, Barcelona, 1935). No he podido documentar este sustantivo en castellano, aunque sí el verbo **paregorizar**, que significa mitigar, calmar. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

En el *Sefer ha-'em 'el Galinus hu' ha-niqr'a Genisi'as*, un tratado de ginecología medieval -que es, a su vez, la traducción hebrea del texto latino *De passionibus mulierum-*, editado y traducido por Ron Barkai, he documentado el término hebreo פיראגוריקש cuyo término latino correspondiente, según el editor, es *paragoricis*. (Cf. BARKAI, Ron, *A*

*History ...*, págs. 154 y 171).

616. פול

**Haba** (heb.). También en plural, פולין y פולים, fol. 79v4.

Planta herbácea y su fruto. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

פולין מקולפים (habas peladas): fol. 71r18.

מי פולים (agua de habas): fols. 71v19 y 20.

מי פרח פולים (agua de flor de habas): fol. 71v6.

קמח פולין (harina de habas): fols. 74v11, 79v4.

617. פולגי ריאל

(pōlgī rē'al). **Poleo real**. Fols. 72v20, 76r10, 78r8. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: פולגי ריגאל, fol. 76r22, פולגי ריגאל, fol. 74r16; פוליא ריגאל, fol. 77v8; פוליג ריאל, fol. 54r13; פוליגי ריאל, fol. 77v13. Véanse también פוליגי y פוליאול.

El poleo real es el poleo normal, del francés *puliol royal*, ya que *puliol* a secas quería decir "tomillo". (Cf. *Lilio*).

618. פולטירי

(pōlīrī). Quizá, **politríco**. Véase פולטריק.

619. פולטריק

(pōlītrīq). **Politríco**. Cat. ant. *polítríc*. Fol. 79r18. Otra posible grafía con que aparece en el manuscrito: פולטירי, fol. 72v5.

Culantro de pozo, adianto, planta que crece en los pozos, semejante al helecho pero más pequeña. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: פוליטריסי.

*Gerard de Solo*: פוליטריכי, pág. 167.

*Glosario trilingüe*: פוליטריק (romance), פוליטרי (lat.)

*Megaleh*: פוליטריקוש, פוליטריקום.

## 620. פוליאול

(pōlī'ōl). **Poleo**. Cat. *Poliol*. Fols. 79v10, 80r8 y 14, 80v3, 80v9, 57r10.  
Véase también פוליגי.

Según el *Pedacio Dioscórides Anazerbo* de Laguna, el poleo bebido provoca el menstuo, las pares y el parto; seco, quemado y molido, conforta las encías; y usado su cocimiento por las mujeres como sahumero sirve a las ventosidades, durezas y desvío de la madre. (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: פוליג (ár.), פוליאול (romance), פוליגיאום (lat.).

## 621. פוליגי

(pōlīgī). **Poleo**. Fol. 77v5. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: פוליאול, פוליגי ריאל y פוליג. Véase también פוליגא, fol. 77r5.

Según el *Pedacio Disocórides Anazerbo* de Laguna, el poleo bebido provoca el menstuo, las pares y el parto; seco, quemado y molido, conforta las encías; y usado su cocimiento por las mujeres como sahumero sirve a las ventosidades, durezas y desvío de la madre. (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: פוליג (ár.), פוליאול (romance), פוליגיאום (lat.).

*Megaleh*: פוליגיאום מונטאנום, פוליגיום, פוליגאום.

*Tabula antidotarii*: פוליג הררי.

Unidades pluriverbales:

פוליגא יבש (poleo seco): fol. 77r6.

פוליגא לח כתוש (poleo fresco machacado): fol. 56v13.

## 622. פוליפודי

(pōlīpōdī). **Polipodio**. Cat. *Polipodi*. Fol. 76r11.

Planta vellosa, semejante al helecho, que nace en los troncos viejos, principalmente de los robles, y tiene una raíz de nudos vacíos como los del pulpo. Formas atestiguadas: *polipodio*, *polipodi*, *polipudio*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: פּוֹלִיפּוֹדִי.

*Gerard de Solo* (pág. 171), *Glosario trilingüe y Megaleh*: פּוֹלִיפּוֹדִי.

623. פּוֹנֵט פִּילוֹן

(pōnt filōn). **Pentafilón**. Véase פִּילוֹן פֵּנֵט.

624. פּוֹרְכֹלוֹנָץ

(pōrkōlōnāṣ). Quizá, **porcelanas**. Véase פּוֹרְצֵלִינָא.

625. פּוֹרְסִי

(pōrsī). Quizá, **prasio**. Ár. *furasiyyūm*. Fol. 56v6. Véanse también פּוֹרְסִי וְכֵרֵתִי y פּוֹרְסִי.

626. פּוֹרְצֵלִינָא

(pōrṣelīn'a). **Porcelana**. Fols. 70r22, 70v2. Otra posible grafía con que aparece en el manuscrito: פּוֹרְכֹלוֹנָץ, fol. 70r19.

Molusco llamado también Concha de Venus. (Cf. *DETEMA*).

Caolin, arcilla fina muy blanca que se usaba en medicina y también para hacer loza porcelana. (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Ziḳarōn ha-ḥalayīm bē-kēlī herayōn*: פּוֹרְסֵלֵנֶשׁ שְׂרוּפוֹת; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 119.

Unidades pluriverbales:

פּוֹרְצֵלִינָא מְרִינָא (porcelana marina): fol. 71r22.



## 627. פחם

**Carbón, brasas** (heb.).

Carbón es materia sólida, ligera, negra y muy combustible, que resulta de la destilación o de la combustión incompleta de la leña o de cuerpos orgánicos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

קיינא פחם מעץ קיינא (carbón de madera de quina): Véase קיינא.

אש מפחם נח (fuego lento de carbón): fol. 71r15.

אש של פחמים תחתיה (fuego de carbón bajo ella): fol. 57r12.

## 628. פי הרחם

(Calco semántico). **Boca del útero**. Fols. 77v20, 56v22.

Orificio uterino. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

פיה (רחם) (su boca del útero): fol. 75v7 y 9.

## 629. פיאוניאה

(pē'ōnī'āh). **Peonía**.

Planta de la que existen dos especies, macho y hembra, ambas con simiente semejante a los granos de la granada. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: פיאוניאה, פיאוניאה.

Unidades pluriverbales:

שורש פיאוניאה (raíz de peonía): fol. 54r15.

## 630. פיליטלי

(pēlītēlī). Quizá, **pelitre**. Véase פיליטרי.

## 631. פילולש

(pīlūlaś). **Píldoras**. Fol. 76r16. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: פילולי, fol. 74v2; פילוליש, fol. 76v22.

Medicamento en forma de gragea. Las **píldoras fétidas** son llamadas así porque en su composición entran gomas fétidas o hediondas; su base es la coloquintida. Formas atestiguadas: *pildora*, *pillolas*, *pillulas*, *pilulas*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: פילוליש, pág. 163.

*Sefer Hanisyonot*: פילוליש, pág. 268.

*Tabula antidotarii*: פילולש, פילוליש.

Unidades pluriverbales:

פילולש פטידש (píldoras fétidas): fol. 54v3.

## 632. פליטרי

(pēlitrē). **Pelitre**. Cat. *pelitre*. Fol. 73r1. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: פליטרי, fols. 73r4, 79r10; y, posiblemente, פיטריטלי, fol. 76r8; y פליטריאה, fol. 80v9.

Planta muy conocida, de tallo y hojas como las del dauco agreste y el hinojo, de raíz larga, gruesa y ardiente al gusto, por lo que los griegos la llamaron *pyrethro*; los romanos la llamaron *salivar*, porque provoca mucha saliva; en castellano, magarza y matricaria. Formas atestiguadas: *pelitre*, *peritro*, *piratri*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: פליטרי, פילטרי; y פילטרוש (lat.).

*Ziḡarōn ha-ḥalayīm bē-kēlī herayōn*: פלטרי; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 120.

## 633. פין

(pyn). **No resuelto**. Fols. 68r12 y 18, 77v6.

Posiblemente se trata de una resina o esencia olorosa, pues aparece siempre de esta forma:

אמברא פין מוסק (ámbar, pyn y musco).

## 634. פינגריק

(fēnegrēq). **Fenogreco**. Véase פינגריק.

## 635. פיניון

(pīnyōn). Quizá, **piñón**. Cat. *pinyó*, pl. *pinyons*. Fol. 75v6. Otra posible grafía con que aparece en el manuscrito: פיניוש, fol. 77r14.

Simiente del pino y la almendra que producen algunas especies.

Formas atestiguadas: *pinnonnes*, *piñones*, *pynnonnes*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Ha-ma'amar bē-tōlēdāh niqr'a sōd ha-'ibbūr wē-nēḥēlaq lē-šēlōšāh ḥālaqīm*:

פיטייונש, פיטייונש; y *Ziḡarōn ha-halayīm bē-kēlī herayōn*: פיניוש; cf.

BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 212, 214 y 110, respectivamente.

*Gerard de Solo*: פיניארומ מונדארומ, pág. 173.

*Glosario trilingüe*: פינגונש.

## 636. פיניוש

(pīnyōš). Quizá, **piñon(es)**. Véase פיניון.

## 637. פיפירי

(pīpērī). **Pimienta**, **piper**. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: פיפירי. Véase también פלפל.

Fruto del árbol de la pimienta, árbol bajo que produce un fruto largo en forma de vainas que se llama pimienta luenga; dentro tiene unos granillos semejantes al mijo que son la perfecta simiente. La **pimienta blanca** es el grano de la pimienta cogido antes de madurar o que por efecto del sol se vuelve negro. La **pimienta luenga** es el fruto del pimiento árbol, cuando está verde y antes de que crezcan los granos, que se deja secar despojado de su camisa. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: פיפריש לונגי, פיפריש אלבי (lat.)

Unidades pluriverbales:

פיפירי לבן (pimienta blanca): fol. 76v10.

פיפרי ארוך (pimienta luenga): fol. 77r11.

### 638. פישטנגא

(pēstanag'a). **Pastinaca**. Cat. *pastenaga, pastanaga*. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: פשטנגש, fol. 75r1.

Zanahoria; algunos la confunden con el dauco, planta muy semejante. Formas documentadas: *pastinaca, pestinaca*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: פשטנאגה, פשטינאגה.

Unidades pluriverbales:

קונשירבא פישטנגא רומנא (conserva de pastinaca romana): fol. 68r13.

### 639. פלטייגני

(platīgenī). **Llantén**. Cat. *plantatge*. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: פלטיגני, fol. 55r19; פלטגני, fol. 80v20; פלטייגני.

Planta herbácea, con hojas gruesas, anchas, ovaladas, y muy común en los sitios húmedos, de la que hay dos especies, mayor y menor. El **llantén mayor** es la septinervia; el **llantén menor** es quinquenervia, planta de hojas pequeñas y flores amarillas; y el **llantén macho** es el pentafilón. Formas atestiguadas: *plantage, plantagen, plantaginis*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: פלנטאגי, פלנטאגי.

*Gerard de Solo*: פלאטגיניש, pág. 183.

*Glosario trilingüe*: פלנטגי

*Megaleh*: פלנטאגי, פלנטגו, פלנטגיני, פלנטגי.

*Tabula antidotarii*: פלנטאגי.

Unidades pluriverbales:

פלטייגני קונשירבא (conserva de llantén): fol. 79r18.

פלטייגני קושרבא מיורי (conserva de llantén mayor): fol. 55r11.

אשירוף פלטיגני (jarabe de llantén): fol. 55r20.

מיץ פלטיגני (zumo de llantén): fols. 55r17 y 20, 55v4.

מיץ פלטיגני (zumo de llantén): fols. 55r12.

#### 640. פליטרי

(pelītrē). **Pelitre**. Véase פיליטרי.

#### 641. פליטריאה

(pelītrē'āh). Quizá, **pelitre**. Véase פיליטרי.

#### 642. פלפל

**Pimienta** (heb.). Fols. 67r7, 72v16, 56v10. En plural: פלפלים, fols. 68r10, 72v13. Véase también פיפירי.

Fruto del árbol de la pimienta, árbol bajo que produce un fruto largo en forma de vainas que se llama pimienta luenga; dentro tiene unos granillos semejantes al mijo que son la perfecta simiente. La pimienta negra es el grano de la pimienta maduro y tostado al sol en el árbol. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: פלפל אריך, פלפל לבן.

*Megaleh*: פלפל.

Unidades pluriverbales:

פלפל שחוק (pimienta molida): fol. 55v9.

פלפל שחור (pimienta blanca): fols. 73r1 y 4, 80r22.

#### 643. פנגריק

(fengrēq). **Fenogreco**. Cat. *fenigrec*, *fenugrec*. Fols. 80v21, 54r17. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: פינגריק, fol. 54r4.

Planta de tallos delgados y rojos, hojas semejantes a las del trébol, flor blanca y pequeña y cuya simiente, llamada alhova, se halla en unas

vainas muy largas con forma de cuernos. Formas atestiguadas: *fenegríci*, *fenegreg*, *fenogríci*, *fenogreco*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: פניגרסי (romance), פניגרסי (lat.).

Unidades pluriverbales:

דקוציאון פנגריק חם (decocción de fenogreco caliente): fol. 54r20.

מי דקוציאון פנגריק חם (agua de decocción de fenogreco caliente): fol. 54r20.

#### 644. פנטא פילון

(pent'a filōn). **Pentafilón**. Fol. 76r8. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: פנטפילון; פונט פילון, fol. 56r13.

LLantén macho, quinquefolio o cinco en rama, planta que toma su nombre de la forma de su hoja hendida en cinco jirones. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: פינטא פילון פנטא פילון.

*Glosario trilingüe y Tabula antidotarii*: פינטפילון.

Unidades pluriverbales:

זרע פנטפילון (semilla de pentafilón): fol. 76r13.

#### 645. פנים

**Cara, rostro** (heb.).

Unidades pluriverbales:

העדשים ההווים בפנים (las pecas que haya en la cara): fol. 70v9.

הפנים המכורכמים (cara amarillenta): fol. 55v13.

וישרה לילה אחת ובבקר ירחץ הפנים במים ההם (déjalos en remojo una noche y por la mañana lávate la cara con este agua): fol. 71r19.

ומבהיק הפנים (hace brillar la cara): fol. 71v10.

ורחץ הפנים והנח לילה ובבקר רחץ פנים עם... (limpia la cara. Déjalo reposar una noche y por la mañana lávate la cara con...): fol. 72r1.

ושפשף יפה הפנים ואח"כ רחץ הפנים עם... (frótate bien la cara y

- después lávate la cara con...): fol. 70v3.  
 וּשְׁפֹשֵׁף הַפָּנִים יִפֶּה (frota bien la cara): fol. 71v20.  
 יִסִּיר כָּל נֶגַע וְכָל כְּתָם מֵהַפָּנִים (eliminará cualquier llaga y cualquier mancha de la cara): fol. 71r20.  
 יֵאָדִימוּ הַפָּנִים (la cara se pondrá roja): fol. 70v10.  
 יִמְשַׁח הַפָּנִים (unta la cara): fol. 71r20.  
 לֹא יִמְצָא שׁוֹם כְּתָם אַחֵר בַּפָּנִים (no se encontrará ninguna mancha más en la cara): fol. 71r21.  
 לְהַלְבִּין הַפָּנִים (para blanquear la cara): fol. 70r16, 70v17.  
 לְהַלְבִּין הַפָּנִים וּלְצַחֵצֵחַ (para blanquear la cara y ponerla resplandeciente): fol. 70v7.  
 לְהִסִּיר הַכְּתָמִים וְעֵדְשֵׁי הַפָּנִים (para eliminar las manchas y las pecas de la cara): fol. 71v18.  
 לְהִסִּיר כָּל נֶגַע הַפָּנִים וּלְהַלְבִּינָם (para eliminar cualquier llaga de la cara y aclararla): fol. 71v17.  
 מֵיִם טוֹבוֹת לְהַלְבִּין הַפָּנִים (agua buena para aclarar la cara): fol. 70v18.  
 מֵיִם טוֹבוֹת לְהַלְבִּין הַפָּנִים וּלְצַחֵצֵחַם (agua buena para aclarar la cara y ponerla resplandeciente): fol. 71r1.  
 מֵיִם לְהִסִּיר כְּתָמֵי הַפָּנִים וּלְבַנֵּם (agua para eliminar las manchas de la cara y para que se aclare): fol. 70v4.  
 הַשֶּׁמֶן טוֹב לְהַלְבִּין הַפָּנִים וּלְצַחֵצֵחַם (este aceite es bueno para aclarar la cara y ponerla resplandeciente): fol. 71r9.

#### 646. פניקולי

(fenīqōlī). **Hinojo**. Fols. 76r8, 80r7. Véase también שומר.

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: שומר, פנוול.

*Gerard de Solo*: שומר, pág. 163; פניקולי, pág. 163; פינול, pág. 159;

*Glosario trilingüe*: פנול (lat.), פניקולי.

*Megaleh*: פניקולי, פנויל, פניול.

*Tabula antidotarii*: פנויל, פלטר.

#### 647. פסולרום אברייליץ

(pasūlarūm 'brylyš). *Passularum 'brylyš* (lat. + no resuelto). Fol. 74v1. Véase también צמוקים.

El propio tratado explica: בלשננו צמוקים בלא גרעין, (en nuestra lengua, pasas sin grano).

'brylyš quizá esté relacionado con el adjetivo latino *aureus*, "dorado, de color de oro". (Cf. BLANQUEZ, *Diccionario de latín...*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: אובארום פשארום מונדאטורום, אבריליש, pág. 163.

*Glosario trilingüe*: אובארום פשארום מונדארום.

#### 648. פסטוקי

(pistōqī). **Pistacho** (heb. del gr. פסתק). Fol. 75r15. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: פסטוקיש, fol. 68r11; פשטוקי, fol. 76v9. Véase también בטנים.

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: פשתוקש.

Unidades pluriverbales:

קליפת פסטוקי (cáscara de pistacho): fol. 74r21.

#### 649. פפוויר

(papawēr). **Papáver**.

Adormidera, planta de la que hay diversas especies. **Papáver negro** es el que tiene la simiente negra; de él se extrae el mejor opio. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: פאפביר.

*Gerard de Solo*: פאפוויר, pág. 159.

*Glosario trilingüe*: פפוויריש (lat.); פפוויריש ניגרי (lat.).

*Megaleh*: פפאוויר לבן, פפאוויר לבן, זרע פפאוויר לבן.

*Tabula antidotarii*: פפאוויר לבן, פפאוויר.

Unidades pluriverbales:

פפוויר שחור (papáver negro). fol. 68v9.

זרע פפוויר לבן (semilla de papáver blanco): fol. 73r10.



## 650. פצי

(peṣī). Quizá, **pez**. Véase también דג.

Unidades pluriverbales:

דג שקורין כוכב הים פצי (pez que llaman pez estrella de mar):

Véase כוכב הים.

## 651. פר

**Ternero** (heb.)

Cría de la vaca. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מרת הפר (hiel de ternero): fols. 80r16, 56v10.

## 652. פראסי

(pr'asī). **Prasio**. Cat. *prasi*. Véanse también כרתי y פורסי.

Puerro. El prasio verde es el marrubio. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: פורסייום.

*Megaleh*: פראשיום, פראשיאי.

*Tabula antidotarii*: פראשי, פרשי.

Unidades pluriverbales:

מיץ פראסי (zumo de prasio): fol. 54r7.

## 653. פרד

**Mulo** (heb.).

Unidades pluriverbales:

חתיכת עור פרד (un trozo de piel de mulo): fol. 58r7.

654. פרה

Vaca (heb.).

Unidades pluriverbales:

דדי פרות ועזות מניקות (ubres de vacas y cabras de cría): Véase דד.

חמאת פרה (manteca de vaca): fol. 54r2.

655. פרור

Olla, marmita (heb.). Fols. 68r5, 78r20.

Vasija redonda de barro o metal que comúnmente sirve para cocer manjares, calentar agua, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

פרור של מים (olla de agua): fol. 71r6.

656. פרח

Flor (heb.)

Conjunto de los órganos de la reproducción de las plantas compuesto generalmente de cáliz, corola, estambre y pistilos. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: פרח קוממילא.

*Tabula antidotarii*: פרח בוגלושא.

Unidades pluriverbales:

אנטוש פרח (flor de antos): Véase אנטוש.

בורגיני פרח (flor de borrajas): Véase בורגיני.

לבנדולא פרח (flor de lavándula): véase לבנדולא.

סינמומי פרח (flor de cinamomo): Véase סינמומי.

פול פרח (flor de habas): Véase פול.

קממילא פרח (flor de camomila): Véase קממילא.

קנילא פרח (flor de canela): Véase קנילא.

שמבוק מי פרח (agua de flor de sambuco): Véase שמבוק.

רמון פרח (hoja de granado y su flor): Véase רמון.

## 657. פרח רומני

(heb. + rōmanī). **Flor de romero, romero.** Cat. *romaní, romanill.* Fols. 76r18, 77v4 y 9, 78r4, 78v1. Véase también אנטוש y רוזמרין.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* רומני es אנטוש.

*Sefer Hanisyonot:* רומאניל, pág. 160.

*Térūfōt lē-herayōn niqr'a Magen ha-rōš:* רומנייל; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 192.

Unidades pluriverbales:

פרח ועלה של רומני (flor y hojas de romero): fol. 54r14.

## 658. פרחים

**Flores, menstruación.** Fols. 80r5 y 17, 80v6.

Las "flores" -que anuncian la posibilidad del fruto- son "la sangre menstrual". El uso de esta metáfora pertenece a una tradición médica, de origen salernitano, que considera la menstruación bajo una luz positiva, como una función desarrollada por el cuerpo femenino para mantenerse sano. (Cf. RIVERA GARRETAS, Milagros, *Textos y Espacios de Mujeres (Europa, s. IV-XV)*, Madrid, 1995 (1ª ed. 1991), pág. 117; GREEN, Monica, "The "Development" of the Trotula", *Revue d'Histoire des Textes*, 26 (1996), págs. 119-203).

Formas documentadas en hebreo:

Traducción hebrea del *Liber Sinthomatibus mulierum*, 3: פרחים; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 181.

Unidades pluriverbales:

פרחי הנשים (flores de las mujeres): fol. 79v18.

מעורר הפרחים (despierta las flores): fols. 56v19, 57r5.

## 659. פרציל

(peresil). **Perejil.**

Apio doméstico, planta conocida. Formas atestiguadas: *perexil*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מיץ פרציל (zumo de perejil): fol. 69r13.

660. פריצא

(p̄rīs'a). **Eufrasia**. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: פרישי.

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer hanisyonot*: פרי שקורין פרישאה, pág. 178. Los editores señalan, en las notas a la edición, las distintas grafías que aparecen en los otros manuscritos confrontados: פריישאה (Oxford. Bodleian Library. Ms. Michael 343); פרישייא (Budapest. Bibliotheca Academiae Scientiarum Hungaricae. Kaufmann Collection Ms. A 557); פריסיא (Manchester. John Rylands Library. Gaster Colletion. Ms. 315).

Unidades pluriverbales:

עץ פריצא (madera de eufrasia): fol. 73v6.

קורטיצי פרישי (corteza de eufrasia): fol. 74r17.

661. פרישי

(p̄rīšī). **Eufrasia**. Véase פריצא.

662. פסטוקי

(p̄istōqī). **Pistacho**. Véase פסטוקי.

663. פשטנגש

(paštānagaš). **Pastinacas**. Véase פישטנגא.

664. פשיטין

(p̄šīṭīn). **Pěšūtīn**. Unidad de medida.

En hebreo rabínico existe el término, de origen arameo, פשיטא, que es una moneda pequeña (Cf. ABRAHAM EBEN-SHOSHAN, *Ha-millōn... Ob. cit.*). Sin embargo, según el contexto, *pěšītān* designa una unidad de peso.

En documentos medievales del territorio lingüístico catalán abunda la equivalencia de פשיטא con *denarius*, catalán *diners*. De la misma forma que en algunos textos médicos catalanes, o traducidos al catalán, se expresa en *diners* la cantidad del producto a utilizar (cf. IBN WAFID, *Llibre de les medicines particulars*, Barcelona, 1943), no sería descabellado pensar que en textos hebreos se haya utilizado alguna vez פשיטא como indicación de peso. (Agradezco sinceramente a Eduard FELIÚ su gran amabilidad al sugerirme esta hipótesis e indicarme la fuente con que confrontarla).

Formas documentadas en hebreo:

*Těrūfōt lě-herayōn niqr'a Magen ha-rōš*: פשיטא, פשיט; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 192.

Unidades pluriverbales:

תשים תוך הקדירה ב' פשיטין קומין תוך סמרטוט קשור (echa en la olla dos *pěšītān* de comino dentro de un trapo anudado): fol. 69v13.

## 665. פשתן

**Lino** (heb.).

Planta muy conocida. Materia textil que se saca de los tallos de esta planta y tela hecha con ella. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

בגד פשתן (tela de lino): fol. 79v6.

בגד פשתן דק (tela fina de lino): fol. 76v22.

בגד פשתן לבן (tela blanca de lino): fol. 73v15.

זרע פשתן (semilla de lino): fols. 80v10 y 21, 54r5.

ריר פשתן (secreción de lino): fol. 78v21.

## 666. פת

**Pan, trozo, mendrugo** (heb.).

Unidades pluriverbales:

שעורים (pan ce cebara): Véase פת שעורים.  
 שיורי פת (restos del pan): fol. 66r10.

### 667. פתילה

**Pesario** (heb.). Fols. 78v6 y 8, 79v15, 54r10, 54v2,8,9 y 12, 55r7, 55v22, 56r4 y 20. También aparece en plural, פתילות, fol. 54v15. Véase también מוך.

Un pesario es un procedimiento terapéutico que se introduce en el cuerpo mediante un supositorio vaginal. (Cf. *Lilio*).

Durante la Edad Media, las carencias léxicas del hebreo en ciertos campos del saber van a ser suplidas, entre otros recursos lingüísticos, mediante la introducción de neologismos creados al dotar de nuevos significados a voces y raíces ya existentes en hebreo. פתילה adquiere el significado de "pesario" por metonimia, es decir, a causa de una transferencia semántica basada en la relación de contigüidad lógica y material, por la que se transfiere el significado de la materia (mecha) a la cosa (pesario). (Cf. MARCHESI, A.; FORRADELLAS, J. *Diccionario de retórica...*). En este sentido, el hebreo ha seguido la misma evolución que el castellano de la época, que usa como sinónimo de "pesario" los términos "titrafe" o "mecha" (Cf. *Lilio*).

El tratado *De febribus* de Gerard de Solo dedica un capitulito a los pesarios y lavativas, que comienza con esta advertencia: דע כי הפרש הגדול בין חקן ופתילה כי עצמות החקן לח ונוזל ובפתילה עצמותה קשה (sabe que la gran diferencia entre la lavativa y el pesario es que la lavativa es húmeda y líquida, y el pesario duro). (Cf. *Gerard de Solo*, pág. 181).

También, en el tratado ginecológico escrito en judeo-árabe *Sefer Dīnāh lēḳōl 'inyan ha-rehem we-hōlayēāh* se utiliza la palabra hebrea פתילה, como sinónimo de la palabra árabe usada para designar al "pesario": פרזגה אעני פתילה ("pesario" que es "pesario"). (Cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 100).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: פתילות, פתילה, págs. 181, 183.

*Sefer Dīnāh lēḳōl 'inyan ha-rehem we-hōlayēāh*: פרזגה אעני פתילה; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 100.

*Sefer Hanisyonot*: פתילה כאצבע, pág. 210; פתילה, pág. 222.

## Unidades pluriverbales:

(אמיאוס עם דבש) פתילה (pesario de ameos con miel): fol. 54v13.

(לעצור) פתילה טובה לזה (pesario bueno para <detener el flujo menstrual >): fols. 55v2, 56r10.

פתילה כדמות גלגל (pesario con forma de bellota): fol. 56v7.

פתילה כמו אצבע (pesario como un dedo): fol. 79r14.

פתילה לעצור (pesario para detener el flujo menstrual): fol. 55v21.

פתילה מארמוניאק מהקטרה (pesario fumigado de amoniaco):  
Véase ארמוניאק.

(מי מטוינא עם דבש) פתילה (pesario de agua de betónica con miel): fol. 54v13.

פתילה עבה (pesario grueso): fol. 56r12.

פתילות עוצרות (pesarios astringentes): fol. 55r5.

צ

668. צבי

Gacela (heb.).

Unidades pluriverbales:

לשון צבי (lengua de gacela): fol. 58r1.

מוח עצמות צבי (médula de huesos de gacela): fol. 54r2.

עור צבי (piel de gacela): fol. 57v3.

רצועה מעור צבי (correa de piel de gacela): fol. 57v5.

669. צואה

Excremento, escoria (heb.). Véase también זבל.

Formas documentadas en hebreo:

Unidades pluriverbales:

ברזל צואת ברזל (escoria de hierro): Véase ברזל.

עז צואת עז (excremento de cabra): Véase עז.

חזיר צואת חזיר לבנה (excremento de cerda blanca): Véase חזיר.

יונה צואת יונים (excremento de palomas): Véase יונה.

לטאה צואת הלטאה (excremento de lagartija): Véase לטאה.

670. צואר

Cuello (heb.).

Parte del cuerpo humano que une la cabeza con el tronco. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אם יתלה האשה... בצוארה שורש חותם מריאה לא תהר (si se cuelga la mujer ...en el cuello raíz de sello de Santa María, no se quedará embarazada): fol. 58r7.

אם תתלה בצוארה לשון צבי לא תתעבר (si cuelga de su cuello lengua de ciervo no se quedará embarazada): fol. 58r1



בצוארה (cuélgale en el cuello asa fétida): fol. 79r15.

הנושא זבל חזיר תלוי בצוארה (la que lleva excremento de cerdo colgado en su cuello): fol. 56v3.

התולה קקברי על צוארה לא תפיל (si se cuelga cacabre al cuello, no abortará): fol. 57v12.

זבל הארנבת תלויה בצוארה (excremento de liebre colgado en el cuello): fol. 58r2.

חרטום האגשש ויתלה בצוארו (un pico de garzas y lo cuelga de su cuello): fol. 73v11.

קח שן אדם מת ויתלנה בצוארו (toma un diente de hombre muerto y que se lo cuelgue en el cuello): fol. 67r19.

ראש אפעה חזק כמו אבן אם תתלה בצוארה לא תהר (la cabeza de víbora es fuerte como la piedra, si se la cuelga en el cuello, no se quedará embarazada): fol. 58r5.

שורש אפי יתלה בצוארו (que cuelgue raíz de apio de su cuello): fol. 73v6.

שורש עשב דיאפוריש תלויה בצוארו (que lleve colgada de su cuello raíz de hierba *dy'pwrys*): fol. 73r20.

#### 671. צוקרא קנדי

(*sūqr'a qandē*). **Azúcar cande**. Cat. *sucre candi*. Fol. 71v19. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: צוקארו קנדי, fol. 74v1; כנדי, fol. 55v1. Véase también סוקרא.

El azúcar que queda muy blanco a fuerza de cocimientos. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: קאנדי, pág. 175.

*Glosario trilingüe*: סוכרי קאנדי.

#### 672. ציקוטא

(*sīqūt'a*). **Cicuta**.

Planta de tallo grande, hojas angostas y hediondas, flor blanquecina

y raíz vacía poco metida en tierra; es venenosa. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: סיקוטה.

Unidades pluriverbales:

זרע ציקוטה (semilla de cicuta): fol. 54v4.

### 673. ציקוריאה

(šīqōrī'āh). **Chicoria, achicoria.**

Endibia salvaje. Formas atestiguadas: *acicorea, chicorias, cicorea*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: סיקוריאה.

*Megaleh*: שיקוריאה.

Unidades pluriverbales:

שורש ציקוריאה הנלקט בליל תקופת תמוז (raíz de chicoria recogida en la noche del solsticio de verano): fol. 75v3.

### 674. ציקלמן

(šīqlamen). **Ciclamen.**

Planta de hojas purpúreas, con manchas blanquecinas, tallo desnudo sobre el que nacen flores purpúreas y raíz negra y ancha. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

אבק ציקלמן (polvo de ciclamen): fol. 54v14.

### 675. צירפטינא

(šērpeṭīn'a). **Serpentina.** Otras grafías que aparecen en el manuscrito: שרפטינא y צירפטינא.

Dragonetea, planta. Formas atestiguadas: *serpentjna, serpentina*. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

הלוף הגדול הוא שרפטינא (el jaro grande que es la serpentina): fol.

57r2.

מי ענבי צירפטנא (agua de uvas de serpentina): fol. 71v22.

מיץ ענבים מצירפטינא (zumo de uvas de serpentina): fol. 71v5.

שורש צירפטינא (raíz de serpentina): fols. 71v1, 72v5.

#### 676. צמא

Sed (heb.).

Gana y necesidad de beber. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

צמא גדולה (gran sed): fols. 68v18, 55v14.

#### 677. צמוקים

Uvas pasas (heb.). Véase también אברייליץ פסולרום.

Uva seca, enjugada naturalmente en la vid o artificialmente al sol, o cociéndola con lejía. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento y Megaleh*: צמוקים.

*Gerard de Solo*: צמוקים מנוקים, pág. 159.

Unidades pluriverbales:

צמוקים בלא גרעין (pasas sin grano): fol. 74v1.

#### 678. צמר

Lana (heb.). Fols. 80r17, 80v5, 54r7, 54v1, 56r14.

Pelo de ovejas y carnero, que se hila y sirve para hacer paño y otros tejidos, y estos mismos paños y tejidos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

צמר לבן של שה חי שלא נגזז מעולם (lana blanca de un cordero vivo que no haya sido esquilado nunca). fol. 56v1.

צמר לחה (lana fresca): fol. 72v11.

בגד לבן מצמר (tela blanca de lana): fol. 70v12.

בגד צמר (tela de lana): fol. 74r6.

679. צמר גפן

**Algodón** (heb.). Fols. 80v15, 55v4.

Unidades pluriverbales:

צמר גפן שלא הודא (algodón que no haya sido lavado): fol. 57r21.

680. צנון

**Rábano** (heb.). Véanse también רפני y ראפא.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: צנון (romance) es רפני (lat.).

Unidades pluriverbales:

זרע צנון (semilla de rábano): fol. 75r2.

681. צפרדע

**Rana, sapo** (heb.). Fol. 67r14.

Según Andrés de Laguna en el *Pedacio Dioscórides Anazerbo: la ceniza de las cuales polvoreada, restaña las efusiones de sangre, y aplicada con pez líquida en forma de unguento, hace renacer los cabellos volados de alopecia.* (Cf. *Lilio*).

*Glosario trilingüe*: צפרדע.

*Sefer Hanisyonot*: אפר הצפרדע הירוק, pág. 172.

Unidades pluriverbales:

צפרדעים קטנים ירוקים (ranas pequeñas verdes): fol. 69r11.

682. צרפן

**Uña** (heb.).

Parte del cuerpo animal, dura, de naturaleza córnea, que nace y crece en las extremidades de los dedos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מצפרנך יד ורגל (de tus uñas de mano y pie): fol. 66r3.

## 683. צערות

**Enfermedad cutánea, lepra** (heb.). Fol. 69r18.

Dada la amplitud semántica del término en hebreo, así como la de sus paralelos en otras lenguas medievales, es difícil determinar a qué afección cutánea se refiere. El término "lepra" es ciertamente impreciso durante la Edad Media.

ק

684. קאמאמילא

(q'am'amīl'a). **Camomila**. Véase קממילא.

685. קאממילא

(q'amamīl'a). **Camomila**. Véase קממילא.

686. קדואי

(qdw'y). **No resuelto**. Fol. 77r7.

687. קדחת

**Calentura, fiebre** (heb.). Fol. 80r19. Véase también חום.

Elevación patológica del calor natural del cuerpo; los antiguos no la consideraban un síntoma sino una enfermedad. (Cf. *DETEMA*).

688. קדירה

**Olla, marmita** (heb.). Fols. 69v11, 71r15, 77r18.

Vasija redonda de barro o metal que comúnmente sirve para cocer manjares, calentar agua, etc. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

קדירה חדשה (olla nueva): fol. 54r16.

קדירה מליאה מים (olla llena de agua): fol. 71r14.

## 689. קוביבי

(qūbēbī). **Cubeba**. Fols. 68r9 y 16, 72r6.

En las boticas, carpesio, planta de simiente aromática, racimosa, odorífera, aguda y amarga al gusto. (Cf. *DETEMA*).

La cubeba viene de Java. Su fruta es como una pimienta, muy aromática, que se emplea como estimulante y antiséptico en las membranas mucosas de los órganos genito-urinarios. Es también diurética. (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קוביבש.

*Megaleh*: קוביבש, קוביבאש, קובבאש.

## 690. קוטודרטיס (קוטודרטיס)

(qwdrtys/qwtwdrtys). **No resuelta**. Fol. 74v7.

## 691. קולוברינא

(qōlōbrīn'a). **Culebrina**. Cat. *colobrina*. Fol. 70r20.

Uno de los nombres dados por Andrés de Laguna en el *Pedacio Dioscórides Anazerbo* a la dragontea o serpentina. (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קולוברינא (romance) es שרפנטינא (lat.).

## 692. קולופוניאה

(qōlōfōnī'āh). **Colofonia**. Fol. 55v5. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: קולפוניאה, fol. 69r4; קולופניאה.

Resina líquida que se saca del pino y de la picea; en las boticas, una especie de resina cocida según el procedimiento enseñado por Dioscórides.

Formas atestiguadas: *calfonja*, *colofonja*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קולופוניאה.

*Megaleh*: קולופוניאה.

Unidades pluriverbales:

אבק קולופניאה (polvo de colofonia): fol. 56r15.

### 693. קולקינטידא

(qōlqīntīd'a). **Coloquíntida**. Fols. 54v4, 56v22. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: קולקיטדא.

En las boticas, calabacilla salvaje o amarga, planta de hojas hendidas y sarmientos que se extienden por tierra, de la que hay dos especies, macho y hembra. La manzana coloquíntida es fruto de esa planta. Formas atestiguadas: *coloquetidas*, *coloquintida*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קוליקינטידה, קולוקינטידה; es definida como תפוח מר מאד (manzana muy amarga).

*Megaleh*: קולוקונטידא.

*Sefer Hanisyonot*: קולוקינטידא, pág. 202.

*Tabula antidotarii*: קולוקינטידה.

Unidades pluriverbales:

מוח קולקיטדא (pulpa de coloquíntida): fol. 80v4.

מרחץ קליפת חיצונה קולקינטידא (baño de cáscara exterior de coloquíntida): fol. 54v17.

תפוח קולקינטידא (manzana coloquíntida): fol. 72v22.

### 694. קולריקא

(qōlerīq'a). **Colérica**. Fol. 55v13. Véase también אדומה.

(Falta definición).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: אדומיי.

### 695. קומין

(qōmīn). **Comino**. Fol. 69v14. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: קמיני, fol. 76v13. Véase también כמון.



Mata pequeña que produce cabezuelas redondas y blandas donde está contenida la simiente del mismo nombre, de la que hay dos especies, hortense y salvaje. Formas atestiguadas: *cimjno*, *comino*, *comyno*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: סימיני, pág. 183.

*Glosario trilingüe*: כמון (ár.) es קומי קרואי (romance) y אמיאוש (lat.).

#### 696. קונדיקטי

(qōndīqī). **Cóndito**. Posiblemente, otras grafías que aparecen en el manuscrito: כינדיק, fol. 77r5; כנדיטא, fol. 76r15.

Adjetivo referido a alimentos en conserva; los boticarios llaman así a algunos simples confitados. (Cf. *DETEMA*).

Compuesto de vino, miel y aromáticos. (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Ha-ma'amar bē-tōlēdāh niqr'a sōd ha-'ibbūr wē-nēhēlaq lē-šēlōšāh hālaqīm*: קונדיטי; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 214.

Unidades pluriverbales:

סטיריון קונדיקטי דיסטיריון (cóndito de satirión): Véase סטיריון.

#### 697. קונפשיאוך ניגרא

(qōfēšī'ōš nīgr'a). Quizá, **ungüento negro**. Cat. *confecció*. Fol. 78r1.

Confección es un medicamento compuesto con distintas sustancias y, frecuentemente, electuario. Formas atestiguadas: *confacion*, *confasion*, *confectio*, etc.

**Ungüento negro** es el unguento que toma su nombre del color que presenta. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: קונפסיאו ניירי.

698. קונשירבא

(qōnsērb'a). **Conserva.** Otras grafías que aparecen en el manuscrito: קונשירבו, קושירבא, קושירברא, קושירבא.

Remedio medicinal, especie de electuario, preparado con flores y azúcar o miel. Formas atestiguadas: *conserba*, *conserua*, etc. (Cf. *DETEMA*).

En el fol. fol. 55r11 del manuscrito aparece la unidad: פלטייגני קושירבא מיורי, que he traducido "conserva de llantén mayor". La receta que recoge este ingrediente está documentada en un fragmento muy similar de un tratado catalán llamado "*Trotula*". En dicho tratado este ingrediente se convierte en dos distintos (), aunque guardan semejanzas gráficas y fonéticas con el que aparece en el *Libro de amor de mujeres*. (Cf. CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La cura del cos femení*, pág.). Esta divergencia -aún cuando es difícil determinar cuál de las dos tradiciones es anterior- ejemplifica los problemas y confusiones que se producen en la transmisión textual y/o oral de saberes.

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: קונשירווא, pág. 179.

*Sefer Hanisyonot*: קונשירבא, pág. 268.

Unidades pluriverbales:

בורגיני (conserva de borrajas): Véase בורגיני

מלישא (conserva de melisa): Véase מלישא

סטיריון (conserva de satirión): Véase סטיריון

פישטנגא רומנא (conserva de pastinaca romana): Véase פישטנגא

אנטוש (conserva de antos): Véase אנטוש

בזליקון (conserva de basilicón): Véase בזליקון

סטיריון (conserva de satirión): Véase סטיריון

אריביש (conserva de orobos): Véase אריביש

פלטייגני קושירבא (conserva de llantén): Véase פלטייגני

פלטייגני קושירבא מיורי (conserva de llantén mayor): Véase פלטייגני

## 699. קוראל

(qōr'al). **Coral.** Otras grafías que aparecen en el manuscrito: קוראיל; קוראיי, fol. 74r8; קורייל.

El coral blanco es más estíptico y frío que el rojo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento y Glosario trilingüe:* קוראל.

*Megaleh:* קורייל לבן, אדום.

Unidades pluriverbales:

קוראל לבן (coral blanco): fol. 71r22.

קוריאל לבן (coral blanco): fol. 70r18.

קורייל אדום (coral rojo): fol. 73v5.

קוראיי מריני (coral marino): fol. 76r10.

בי מיני קורייל (dos clases de coral): fol. 57v5.

גי מיני קורייל (tres clases de coral): fol. 57v7.

כל מיני קורייל (todas clases de coral): fol. 55r21.

## 700. קורטיצי

(qōrtīšī). **Corteza, cáscara.** Véase también קליפה.

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo:* קורטיצי, pássim.

*Tērūfōt lē-herayōn niqr'a Magen ha-rōš:* קורטישיש סיטרי; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 194.

Unidades pluriverbales:

קורטיצי סיטרי (corteza de cidra): Véase סיטרי.

קורטיצי פרישי (corteza de eufrasia): Véase פריצא.

## 701. קוריאולא

(qōrī'ōl'a). **Correhuela.** Cat. *corretjola, corritjola, corriola*. Fol. 56r13.

Otra grafía que aparece en el manuscrito: קורייל.

Planta que produce tallos delgados y tiernos que se extienden por tierra, hojas como las de la ruda, pero más tiernas y largas, y flor blanca

y bermeja. Formas atestiguadas: *correguela*, *correhuela*, *correuela*, *corriela*, etc. (Cf. *DETEMA*)

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: קורגולה, קורגולש.

*Glosario trilingüe*: קוריולא, קוריולה, קוריגולא.

*Megaleh*: קרוללאה.

*Tabula antidotarii*: קורגולוא.

Unidades pluriverbales:

זרע קורייל (semilla de correhuela): fol. 55r9.

זרע נקבה (קוריאולא) (semilla hembra de correhuela): fol. 78v10.

זרע קוריאולא הזכר (lo exprimido de semilla de correhuela macho): fol. 78v10.



702. קוריאנדרי

(qōrī'andrī). **Coriandro**. Fol. 74v22.

Culantro. Formas atestiguadas: *coriandri*, *coriandi*, *coriandro*. (Cf. *DETEMA*).

703. קורייל

(qōrīl). 1. **Coral**. Véase קוראל.

2. **Correhuela**. Véase קוריאולא.

704. קורניללא

(qōrnēll'a). Quizá, **corneja**. Cat. *cornella*. Fol. 75v4.

En el tratado viene definido de esta forma: עוף הנקרא זנב ובלעז: קורניללא ושמעתי שהוא אורב קטן (un ave llamada "cola", y en lengua extranjera **corneja**, de la que oí que es un cuervo pequeño).

## 705. קושולדא

(qōšōld'a). **Consuelda.**

En las boticas, sínfito, planta. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* קושולדה פולקוריאום, קונשולדא מגור.

*Megaleh:* קונשולדא מגור, קונשולד מגור.

Unidades pluriverbales:

שורש קושולדא (raíz de consuelda): fol. 56r11.

## 707. קושטו

(qōštō). **Costo.** Fol. 77r16. Otra grafía que aparece en el manuscrito: קושט, fols. 74r14, 79r11.

Planta de la que hay tres especies, el que viene de Arabia, blanco, suave de buen olor; el índico, fuerte, negro y segundo en bondad, y el siriaco; en las boticas se adultera con frecuencia.

El **costo dulce** es el arábigo, el mejor y más medicinal. Formas atestiguadas: *cost, coste, costi, costo*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* קושט אדנקר.

*Glosario trilingüe:* קושטיש.

*Megaleh:* קושטוש, קושט.

Unidades pluriverbales:

קושט מתוק (costo dulce): fol. 74v8.

## 708. קושטאבו

(qwšt'bw). **No resuelto.** Fol. 77r9.

## 709. קושקוטי

(qūšqūṭī). **Cuscuta.** Cat. *cuscuti*. Fol. 76r12.

Especie de epítimo de tallos más largos, gruesos y blanquecinos,

flores blanca y simiente menuda. Formas atestiguadas: *coscuta*, *coscute*, *cuscuta*, *cuscute*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: קוסקוטיה.

*Glosario trilingüe*: קושקוטי.

*Megaleh*: קושקוטה.

## 710. קושי

### 1. Erección (heb).

Endurecimiento, turgencia y rigidez del pene por el aflujo de sangre a los cuerpos cavernosos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שומן טורטוגא ... יעורר קושי (grasa de tortuga ... estimulará una erección): fol. 68v5.

### 2. Dificultad (heb.). Véase también מקשה.

Circunstancia que impide conseguir ejecutar o entender algo fácilmente. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

לקושי הלידה (para la dificultad en el parto): fol. 57v14.

### 3. Dureza, endurecimiento (heb.). Véase también קשוי.

Tumoración o callosidad que se hace en algunas partes del cuerpo a causa de algunos humores que se detienen o extravasan. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מקושי האם (de la dureza de la madre): fol. 79v17.

## 711. קטור

Sahumerio, fumigación (heb.). Véase קיטור.

## 712. קטנית

**Legumbre** (heb.). Fol. 77v11. Véase también זרעונים.

## 713. קיטופלא

(qytwfl'). **No resuelto.**

Unidades pluriverbales:

עשב ששמה קיטופלא (la hierba cuyo nombre es *qytwfl'*): fol. 94v5.

## 714. קיטור

**Sahumerio, fumigación** (heb.). Fols. 72v17, 77v22, 78r1, 78v3 y 13, 79r9,12 y 21. También con escritura defectiva: קטור, fols. 78v1, 79r10. Véase también עישון.

Vapores medicinales y su aplicación. Humo que produce una materia aromática que se echa en el fuego para sahumar. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

קיטור באניס (fumigación con anís): fol. 77v19.

קיטור להגיד (sahumerio para provocar <el flujo menstrual>): fol. 54r13.

קיטור לעצור (sahumerio para detener <el flujo menstrual>): fol. 56r4.

## 715. קיינא

(qāin'a). Quizá, **quina**.

Gomorresina que se saca de un árbol que nace en Siria. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

גחלת של מין ערז שקורין קיינא (ascua de la especie de árbol que llaman quina): fol. 67r17.

פיחם מעץ קיינא (brasa del árbol quina): fol. 70r6.

716. קינקה נירוואה

(qīnqeh nērūwāh). **Quinquenervia**. Fol. 56r13.

Llantén menor, lancéola, planta. Formas atestiguadas: *quinqeneruia*, *quinqineruia*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: קינקי נרוואה, קינקי נרוואה.

717. קיפוד

**Erizo** (heb.).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אריסון, טרטוגא מדברית.

Unidades pluriverbales:

שומן קיפוד (grasa de erizo): fol. 68v5.

718. קירוטים

**Grano**. Unidad de medida.

En hebreo existen dos palabras de grafía similar, קרט, de distinta vocalización en singular -pero igual en plural-, que significan respectivamente, קרַט: partícula, grano; y קֶרַט: medida pequeña de peso. Mi hipótesis es que קירוטים comprende ambos significados, quizá por entender la persona que compila o copia que ambos pertenecen a un mismo campo semántico, puesto que el grano es una unidad de medida en farmacología.

Grano: peso de un grano regular de cebada que equivale a la vigésimocuarta parte del escrúpulo. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

קולקינטידא ד' קירוטים (cuatro granos de coloquintida): fol. 56v22.



## 719. קישואים מרים

**Cohombros amargos** (heb.).

El cohombro es una planta hortense, variedad de pepino doméstico, cuyo fruto es largo y torcido. El cohombro amargo es el cohombro silvestre, de fruto menor que el doméstico; toda la planta es amarga. El cohombro asnal es cohombro amargo, en las boticas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קוגמברי אמאר.

*Megaleh*: קוקומיר אשאנוש, קוגומברי, קשואים, קשוא החמור.

Unidades pluriverbales:

מיץ מזוקק משורש קישואים מרים (zumo colado de raíz de cohombros amargos): fol. 79v13 y 14.

מיץ קישואים מרים (zumo de cohombros amargos): fol. 80v4.

## 720. קלאסא

(ql'as'a). **Clasa**. Fol. 70r17.

*Glosario trilingüe*: וירניקוש; קקברי הוא כמו סנדרוס שהיא קלאסה (lat.).

## 721. קליפה

**Cáscara, corteza** (heb.). En la mayoría de las ocasiones aparece en estado constructo, קליפת. Véase también קורטיצי.

Parte externa de las raíces y tallo de las plantas. Parte exterior y dura de algunas frutas y otras cosas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קלפת ביצה.

*Megaleh*: קליפת טמריץ.

Unidades pluriverbales:

הקליפה העליונה (קנמון) (corteza superior de la canela): Véase קנמון.

קליפת אגוז (cáscara de nuez): Véase אגוז.

קליפת אלון (corteza de encina): Véase אלון.

קליפת אתרוג (corteza de cidra): Véase אתרוג.

ביצה (cáscara de huevos): Véase קליפת ביצים.  
 בצל (cáscara de cebolla): Véase קליפת בצל.  
 ברזל (escama de hierro): Véase קליפת ברזל.  
 קולקיניטידה (cáscara exterior de coluquintida):  
 Véase קולקיניטידה.  
 ערמון (cáscara de castaña): Véase קליפת ערמון.  
 פשטוקי (cáscara de pistacho): Véase קליפת פשטוקי.  
 רמון (cáscara de granada): Véase קליפת רמון.  
 חומט (piel de un largarto pequeño): Véase חומט קטן.  
 (de corteza del árbol de hiedra blanca):  
 Véase אידרא לבן.  
 אידרא.

722. קלמו ארמוטיצי.

(qalamō 'armōṭīṣī). **Cálamo aromático.** Fols. 74r1r, 77r12. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: קלמו ארמוטייט, fol. 77r9; קלמו ארמוטייני, fols. 76v11, 78v16; קלמו ארמוטישי, fols. 77r16; קלמי ארמוטייני, fol. 77v4; קלמי ארמוטיצי, fols. 79r1, 54r14. Véase también קנה.

Especie de caña olorosa que nace en el monte Líbano; en las boticas se daba por cálamo aromático la raíz del ácoro, no el verdadero. Formas atestiguadas: *calami aromatici*, *calamo aromático*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קלמו ארומאטיקושי (romance), y קלמו ארומאטיקי (lat.).

*Megaleh*: קלימוש ארומטיקוש, ארומטיקוש.

723. קלמינט.

(qalamēnt). **Calamento.** Cat. ant. *calament*. Fols. 76v21, 77r19, 77v9, 78r9, 54r13 y 21. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: קלמינט, fols. 76r22, 76v21, 78v15; קלמינטי, fols. 77v13, 78v1; קלמינטו.

Nébeda, planta semejante al poleo y denominada poleo salvaje. Formas atestiguadas: *calament*, *calamento*, *calamentun*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: קלמינטי, pág. 183.

*Megaleh*: קלאמנטום, קלמינטום, קאלמינטום, קלמינטום.

*Tabula antidotarii*: קלמינט.

Unidades pluriverbales:

קלמינט כתוש (calamento machacado): fol. 76v5.

מיץ קלמינטו (zumo de calamento): fol. 54r21.

#### 724. קלף

**Pergamino** (heb.). Fol. 94v22, 66r1, 66v11.

Piel de res, tratada y preparada para diferentes usos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

קלף בתולה (pergamino virgen): fol. 94v21.

קלף כשר (pergamino apropiado): fols. 73v13, 57v8.

#### 725. קמח

**Harina** (heb.). Fols. 73r12, 78r18.

Polvo que resulta de la molienda del trigo o de otras semillas.

También, polvo procedente de algunos tubérculos y legumbres. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: קמח של ריחים, pág. 250.

Unidades pluriverbales:

קמח זרעונים (harina de legumbres): Véase זרעונים.

קמח לופיני ירוק (harina de altramuz verde): Véase לופיני ירוק.

קמח מאחורי הריחיים (harina de la parte trasera de un molino): fol. 66r3.

קמח ניאילא (harina de neguilla): Véase ניאילא.

קמח סולת (flor de harina): Vaéase סולת.

קמח פולים (harina de habas): Véase פול.

קמח ריץ (harina de arroz): Véase ריץ.

קמח שעורים (harina de cebada): Véase שעורים.

קמח תורמוס (harina de altramuces): Véase תורמוס.

726. קמיני

(qimīnī). **Comino**. Véase קומין.

727. קממילא

(qamamīl'a). **Camomila**. Fol. 69v21. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: קאמאמילא, fol. 79r8; קאממילא.

Manzanilla. Formas atestiguadas: *camamilla*, *camamyla*, *camomila*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קממיללא.

*Megaleh*: קוממילי, קוממיל, פרח קוממילא.

*Tabula antidotarii*: קמאמילא ספרדית.

Unidades pluriverbales:

פרח קממילא (flor de camomila): fol. 54r13.

שמן קאממילא (aceite de camomila): fol. 79r11.

728. קמפרא

(qamfar'a). **Alcanfor**. Véase כמפורא.

729. קנבוס

**Cáñamo**, *cannabis* (heb. del lat.).

Planta de hojas semejantes a las del fresno y de mal olor, tallos largos y vacíos y simiente redonda de la que se extrae el hilo; existen dos especies, doméstico y salvaje. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קנביס.

Unidades pluriverbales:

זרע קנבוס (semilla de cáñamo): fols. 57r6 y 8.

## 730. קנה

**Caña aromática** (heb.). Fols. 68r15, 74v9. Véase también קלמו ארמוטיצי.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe:* קנה.

Unidades pluriverbales:

קנה בושם (caña aromática): fol. 57v7.

## 731. קנילא

(qanēl'a). **Canela**. Fols. 72v13, 73r4, 77v11. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: קנילייא. Véase también סינמומי, קנמון, קשיא ליני, קשיא, קשיי מוסקדא y פישטולא.

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* קשיא ליניאה.

*Glosario trilingüe:* סינמומי (lat.) es קנילה (romance).

Unidades pluriverbales:

קנילא מאובקת (canela en polvo): fol. 78r3.

אבק עשב קנילייא (polvo de hierba canela): fol. 68v9.

פרח קנילא (flor de canela): fols. 68r20, 75r17.

## 732. קנמון

**Canela, cinamomo** (heb. del gr.). Fols. 68r10, 74v9. Véase también סינמומי, קנילא, קשיא ליני, קשיא פישטולא, קשיי מוסקדא y קשיא פישטולא.

Unidades pluriverbales:

הקליפה העליונה (קנמון) (corteza superior de la canela):

## 733. קנפורא

(qanfōr'a). **Alcanfor**. Véase כמפורא.

734. קערה

**Cuenco, escudilla** (heb.). Fol. 70r22.

Se utiliza además de como recipiente, como unidad de medida de líquidos.

Unidades pluriverbales:

קערה מליאה מים (un cuenco lleno de agua): fol. 69v6.

735. קפריש

(qaparīś). **Alcaparra**. Fol. 80r9.

Mata ramosa conocida y su fruto. Formas atestiguadas: *capari*, *caparis*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: קאפריש, קאפריש.

*Tabula antidotarii*: קאפריש.

736. קצח

**Neguilla** (heb.). Fol. 80r15. Véase también ניאילא.

Planta que produce ramos delgados y largos, hojas pequeñas y una cabezuela pequeña y alargada, semejante a las adormideras, en la que se encierra una simiente negra y olorosa. (Cf. *DETEMA*).

737. קקאברי

(qaq'aberī). **Cacabre**. Véase קקברי.

738. קקברי

(qaqaberī). **Cacabre**. Fols. 56r6 y 9, 57v5 y 12. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: קקאברי, fol. 77r21.

Ambar amarillo. La resina solidificada del álamo negro. El término

*karaba* deriva del persa *kah-ruba*, "atre-paja". (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: קכרבי.

*Glosario trilingüe*: קקברי (romance), קלאסה (lat.).

*Sefer Hanisyonot*: קאקאברי, pág. 230.

### 739. קר, קרה.

**Frío, fría** (adj., heb.). Véase también קרות.

El adjetivo **frío** se aplica a lo que posee el frío como cualidad activa predominante, y a la enfermedad que tiene su origen en un humor frío. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

גוּטא קרה (gota fría): Véase גוּטא.

זרעים קרים ד' זרעים קרים (las cuatro semillas frías): Véase זרעים קרים.

ליחות קרות (humores fríos): Véase ליחות קרות.

מורסא קרה (apostema frío): Véase מורסא קרה.

מים קרים (agua fría): Véase מים קרים.

רפואות קרות (medicinas frías): véase רפואות קרות.

רפואות קרות או חמות (medicinas frías o calientes): véase רפואות קרות או חמות.

רפואות קרות ולחות (medicinas frías y húmedas): véase רפואות קרות ולחות.

### 740. קרא

**Calabaza** (heb.). Véase también דלעת.

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: קרע, קוקורביטה.

*Glosario trilingüe*: קרע, קרא, קרא (ár.); קורקוביטי (lat.); קרבאסא (romance).

*Gerard de Solo*: זרע קורקוביטה היא קרה, pág. 157.

*Megaleh*: דלעת.

*Tabula antidotarii*: קשוא.

Unidades pluriverbales:

זרע קרא (semilla de calabaza): fol. 71v2.

שמן עשוי מזרע קרא (aceite hecho de semilla de calabaza): fol. 71r5

y 11.

741. קרדמומי

(qardamōmī). **Cardamomo**. Fols. 68r17, 74r14. Otra grafía que aparece en el manuscrito: קרדמוני, fol. 68r9.

Grana del paraíso, planta de la que hay dos especies, y cierta droga o especia que se extrae de ella. Formas atestiguadas: *cardamomi*, *cardamoni*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קרדמומי, קרדמוני.

*Megaleh*: קרדמומי.

742. קרדנילייא

(qardenīlyā'a). **Cardenilla**.

Coronilla de fraile, planta muy ramosa, entre cuyas virtudes se encuentra la de ser un purgante suave. (Cf. *Font Quer*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קרדניילה.

Unidades pluriverbales:

עשב קרדנילייא (hierba cardenilla): fol. 79r22.

מים או אבק (קרדנילייא) (agua o polvo de cardenilla): fol. 79v1.

743. קרואיי מריני

(qarō'ī marīnī). **Coral marino**. Véase קוראל.

744. קרוצי

(qrōšī). Quizá, **croco**. Véase כרוצי.



## 745. קרות

**Frialdad, frior** (heb.). Véase también קרה, קר.

La frialdad es una de las cuatro cualidades de los cuerpos, junto con el calor, la humedad y la sequedad. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ואם נערצו מחמת קרות (Si se retuvo <la menstruación> a causa de frialdad): fol. 79v21.

## 746. קרישטיל

(qrīstīl). **Cristal**. Fol. 71r22. Véanse también זכוכית y בדולח.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: בדולח ובלעז קרישטייל.

## 747. קרן

**Cuerno** (heb.).

Prolongación ósea que tienen algunos animales en la región frontal. Protuberancia en forma de cuerno.

El **cuerno de ciervo** es, quizá, una hierba llamada estrella de mar, o rabo de ratón, o el cuerno del animal. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: קרן איל.

*Glosario trilingüe*: קורין האיל.

Unidades pluriverbales:

איל קרן (cuerno de ciervo quemado) Véase איל שרוף.

קרני שבלול (cuernos de caracol): Véase שבלול.

## 748. קרני המציצה

**Ventosa** (heb. medieval). Fol. 55v20. Véase también כוסות, ונטוזא, כלי המציצה y המציצה.

Vaso o campana que se aplica caliente a la carne para atraer la

sangre o humor hacia afuera. (Cf. *DETEMA*).

749. קרפו בלשמו

(qarpō balsāmō). **Carpobálsamo**. Fols. 72r6 y 13. Otras grafías que aparecen en el manuscrito: קרפו בלסמו, fol. 77r8; y קרפו בלשמי, fol. 76v11. Véase también, בלשמו.

Fruto del bálsamo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קארפו בלשמו.

*Megaleh*: קארפו בלשמי, קרפו בלשמי.

750. קשוי

**Dureza, endurecimiento** (heb.). Véase también קושי.

Tumoración o callosidad que se hace en algunas partes del cuerpo a causa de algunos humores que se detienen o extravasan. (Cf. *DETEMA*).

ויועיל לקשוי האם (será beneficioso para la dureza de la madre): fol. 54r4.

751. קשטור

(qaštōr). **Castóreo, castor**. Fols. 79r6 y 9, 80v1 y 6, 54v7.

Materia resinosa que tiene el castor en cuatro bolsas debajo de las tripas y que, según el *Pedacio Dioscórides Anazerbo* de Laguna, estaba en los testículo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: קשטור, קאשטור.

*Megaleh*: קשטור, קשטוריאום.

*Tabula antidotarii*: קשטור.

Unidades pluriverbales:

שמן קשטור (aceite de castor): fol. 68r5.

## 752. קשיא ליני

(qašī'a līnī). **Casialínea**. Fols. 76r14, 77v20. 78v2, 79v2, 80r22, 54r15. Véanse también סינמומי קנילא, קנימון, קשיא פישטולא, קשיי מוסקדא y קשיא ליני.

La casia es la canela. Casialínea equivale en los textos árabes equivale a casia olorosa. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* קשיא ליניאה.

*Glosario trilingüe:* קאשיאה ליגניאה.

## 753. קשיא פישטולא

(qašī'a fīṣṭūl'a). **Casiafístula**. Fols. 80v19, 55v17. Véanse también סינמומי קנילא, קנימון, קשיא ליני, קשיי מוסקדא y קשיא פישטולא.

En los textos griegos equivale a la canela ordinaria. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo:* קשיא פישטולא, pág. 161; קשיא פישטולא, págs. 165, 167.

*Glosario trilingüe:* קאשיא פישטולא.

*Megaleh:* קשיא פישטולא, קשיא פישטולא.

## 754. קשיי מוסקדא

(qašīī mōsqad'a). **Casia moscada**. Fol. 76v3. Véase también סינמומי קנילא, קנימון, קשיא ליני, קשיא פישטולא.

Tipo de casia, canela, no identificado.

ר

755. ראפא

(r'ap'a). **Rapa.** Véanse también רפני y צנון.

Nabo redondo. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שורש ראפא (raíz de rapa): fol. 73r18.

756. ראש

Cabeza (heb.).

Parte superior del cuerpo del hombre y superior o anterior de muchos animales en la que están situados algunos órganos de los sentidos. Principio o parte extrema de algo; y, origen, principio, fundamento. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ראש אפעה (cabeza de serpiente): Véase אפעה.

ראש לקיריט ירוק (cabeza de regaliz verde): Véase לקיריט.

ראש העטרה (cabeza del glande): véase עטרה.

ראש שועל (cabeza de zorro): Véase שועל.

ראשים מכבשים (cabezas de corderos): Véase כבש.

כאב ראש (dolor de cabeza): Véase כאב.

מחלה מהראש (enfermedad de la cabeza): Véase מחלה.

נגעי הראש (llagas de la cabeza): Véase נגע.

עפר (הראש והזנב של עכבר מת) (ceniza de la cabeza y el rabo de un ratón muerto): Véase עפר.

757. ראש הגויה

Principio del cuerpo (heb.). Fol. 68v7.

La traducción aceptada para esta locución es "miembro viril", según

el significado que ya se le otorgaba en la época rabínica. Sin embargo, he optado por traducir literalmente, puesto que considero que ello aclara el sentido del párrafo en que va inserto y la intencionalidad que está en el origen del uso de esta locución para referirse al miembro viril.

### 758. רביע

**Cuarto, quarterón** (heb.). Unidad de medida. Fols. 77v1, 78v22.

Cuarta parte de algo. Cuarta parte de una libra. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

חצי רביע (medio cuarto): fol. 79v1.

### 759. רגל

**Pie, pierna, pata** (heb.)

Extremidad de cualquiera de los dos miembros inferiores del hombre. Parte análoga de muchos animales. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

רגל אשקורול (pata de ardilla): Véase אשקורול.

רגל אשמאלית ממנה (ארנבת) (pata izquierda de liebre): Véase ארנבת.

מצפרנך יד ורגל (de las uñas de tu pie y mano): Véase צפרון.

תחת כף רגל האשה (debajo de la planta del pie de la mujer): fol. 57v17.

תחת רגליה (debajo de su pie): fol. 57v20.

### 760. רגליציאה

(regalīṣī'āh). **Regaliz, regaliza**. Otra grafía con que aparece en el manuscrito, רגלאיצא, fol. 70v14. Véase también לקיריט, לוזראט, וריקריצי.

Regaliza es una planta de hojas blandas, tiernas y pegajosas, llamada también orozuz y en las boticas liquiricia. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* רגליסיאה.

*Gerard de Solo:* ריגיליציאה, pág. 159; ליקוריצי, ליקוריציא, pág. 163; ליקוריציאה, pág. 175.

*Glosario trilingüe:* ריגליציאה (romance), ליקריסיאה.

*Megaleh:* לוקריציאה, ליקוריציאה, לקריציאה.

Unidades pluriverbales:

שורש רגליציאה (raíz de regaliz): fol. 56v2.

### 761. רוביאה

(rübī'āh). **Rubia**. Fol. 76v3.

Raíz roja empleada en tintorería. Rubia de tintoreros. La **rubia mayor** es la que puede sembrarse, la **rubia menor** es el aliso. Formas atestiguadas: *rubea, rubia...rubea tjntorum*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh:* רוביאה טינטורום, רוביאה טינקטום.

*Tabula antidotarii:* רוביאה טרוסיקטא.

Unidades pluriverbales:

רוביאה גדולה וקטנה (rubia mayor y menor): fol. 76r9.

רוביאה טיטורון (rubia de tintoreros): fols. 54v16, 56v6 y 9.

מי שורש רוביאה מיור (agua de raíz de rubia mayor): fol. 54r19.

שורש הגס רוביאה טיטורון (raíz gruesa de rubia de tintoreros): fol. 54v17.

### 762. רוגא

(rūg'a). **Oruga**. Véase ארוגא.

### 763. רוגיי

(rūgī). Posiblemente, **oruga**. Véase ארוגא.

## 764. רודא

(rūd'a). **Ruda**. Fol. 77r8, 80r8 y 22, 80v2, 57r6.

La **ruda montesina** o silvestre es una variedad más aguda y eficaz que la hortense o doméstica y, por eso, inútil para comer. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: רוטא, pág. 183.

*Glosario trilingüe*: רודא, רודא מדברית, רודא.

*Megaleh*: רודא, רוטאה, רוטא.

*Tabula antidotarii*: רודא, רודה.

Unidades pluriverbales:

רודא יבשה (ruda seca): fols. 75r11 y 12.

רודא מדברית (ruda montesina): fols. 56v9, 10 y 11.

מיץ רודא (zumo de ruda): fols. 69v19, 54v20.

עלי רודא (hojas de ruda): fols. 75r8, 77r6.

## 765. רוזט

(rōzat). **Rosado**. Véanse también, רוזיש y ורד.

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: מייליש רושאטי, pág. 163; רושאטי, pág. 177.

*Tērūfōt lē-herayōn niqr'a Magen ha-rōš*: אישרוף רושאד; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 192.

Unidades pluriverbales:

אשירוף רוזט (jarope rosado): Véase אשירוף רוזט.

## 766. רוזיש/רוזש

(rōzēs/rōzēs). **Rosas**. Cat. plural, *roses*. Fols. 76v11, 55v9. Véanse también רוזט y ורד.

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: רושש, רושיש.

*Gerard de Solo*: רושיש, pág. 179.

Unidades pluriverbales:

חכמי רוזש (los sabios de **Roses**): fol. 94v3.

767. רוזמרין

(rōzmarīn). **Romero, rosmarino.** Fols. 76v16 y 20, 78r9, 56v12. Otra grafía que aparece en el manuscrito: רוש מרין. Véase también אנטוש y פרח רומני.

Romero coronado. Formas atestiguadas: *resmarino, rosa marina, rosmarinum, rosmarinus.* (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

רוש מרין לח (romero fresco): fol. 76r9.

768. רוח

**Viento, aire** (heb.). Fol. 80r18.

Corriente de aire producida en la atmósfera por causas naturales. Aire expelido por la nariz y por la boca. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

די רוחותיה (בטן ה אשה) (los cuatro puntos cardinales del vientre de la mujer): fol. 79v3.

769. רומני

(rōmanī). 1. **Romero.** Véase רומני פרח.

2. **Romana, romano.**

De Roma. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

סיפרי רומני (cípero romano): Véase סיפרי רומני.

קונשירבא פישטנגא רומנא (conserva de pastinaca romana): Véase פישטנגא.

770. רוקח

**Ungüento, perfume** (heb.). Fol. 80v2. Véase también משיחה y רוקח.

Medicamento compuesto, de consistencia intermedia entre aceite y emplasto, que se aplica exteriormente. (Cf. *DETEMA*).



## 771. רוש מרין.

(rōś marīn). **Romero, rosmarino.** Véase רוזמרין.

## 772. רזינא.

(rezīn'a). **Resina.** Véase también שרפים.

Unidades pluriverbales:

זפת רזינא (resina de alquitrán): Véase זפת.

## 773. רחיצה.

**Baño** (heb.). Fol. 79r8. Véase también מרחץ.

## 774. רחם.

**Útero, matriz** (heb.). Fols. 75v7, 77r10, 77v19, 78v3 y 14, 79r6 y 16, 79v17, 80r11, 80v5, 54r7 y 21, 56r4 y 20, 56v8. Véanse también אם y בית.

Órgano femenino de la generación. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

רחמה (su útero): fols. 76r1, 78r13 y 16, 78v8, 79r11 y 15, 54r18, 55v15 y 22, 56r2, 56v1, 57r13.

לכאב הרחם (para el dolor de útero): fol. 78v13.

מחנק הרחם (sofocación del útero): fol. 78v22.

פי הרחם (boca del útero): Véase פי הרחם.

פיה הרחם (su boca del útero): Véase פיה הרחם.

תוך הרחם (dentro del útero): fol. 79v14.

## 775. ריברברי.

(rībarberī). **Ruibarbo.** Fol. 80r21.

Planta herbácea de Asia Central y cuya raíz, de sabor amargo, se usa

mucho como purgante. Formas atestiguadas: *reubarbaro*, *reobarbaro*, *ruibarbo*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: ריוברברי, pág. 161.

*Glosario trilingüe*: ריביבארברי.

*Megaleh*: ריבברברי, ריוברברי, ריברברי.

776. רימון

**Granada** (heb.). Véase רמון.

777. ריסוס

(*rīsōs*). **Arroz**. Otras grafías que aparece en el manuscrito: ריש, ריץ, fol.

70r20 Formas atestiguadas: *aros*, *aroz*, *rice*, etc. (Cf. *DETEMA*); *oriza*, *risum*, *rizum*. (Cf. *Lilio*).

Unidades pluriverbales:

מי ריסוס (agua de arroz): fol. 74v4.

קמח ריץ (harina de arroz): fol. 71v6.

778. ריץ

(*rīs*). Quiza, **arroz**. Véase ריסוס.

779. ריקריצי

(*rīqirīṣī*). Posiblemente, **regaliz**. Véase también לקיריט, לוזראט y רגליציאה.

Regaliza es una planta de hojas blandas, tiernas y pegajosas, llamada también orozuz y en las boticas liquiricia. (Cf. *DETEMA*).

En la *Materia Medica* de Dioscórides se describe un regaliz cuyo fruto es de "tamaño como las pelotillas de un plátano", que es el conjunto de las legumbres de un regaliz, el *glycyrrhiza echinata*, cuyas raíces son

dulces también, aunque no es el mismo que se da en la Península Ibérica.  
(Cf. *Font Quer*, pág. 378.)

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: רגליסיאה.

*Glosario trilingüe*: ליקריסיאה (romance), ריגליציאה (lat.).

*Megaleh*: לוקריציאה, לקריציאה, ליקריציאה.

Unidades pluriverbales:

עצם ריקריצי (hueso de regaliz): fol. 77v1.

### 780. ריש

(rīš). 1. Quizá, arroz. Véase ריסוס.

2. Quizá, raíz. Véase también שורש.

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: ראדישי.

Unidades pluriverbales:

לבריר (raíz de laurel): Véase ריש דלבריר.

### 781. רמון

**Granada, granado** (heb.). También con escritura plena: רימון. Véase también, גרנדא.

Fruto del granado, del que hay tres especies, dulce, agria y agridulce. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento y Megaleh*: רמנים.

*Glosario trilingüe*: רמונים החמוצים מלורום אסיטורום המתוקים דולסיאום.

*Tabula antidotarii*: רמון.

Unidades pluriverbales:

מיץ רמון חמוץ (zumo de granada agria): fol. 72v21.

עלה רימון ופרחו (hoja y flor de granado): fol. 57r14.

קליפת רימון (cáscara de granada): fols. 72v20, 73r22.

קליפת רמון (cáscara de granada): fols. 74r13, 55v9.

782. רפואה

**Medicina** (heb.). También en plural, רפואות, fols. 76r3, 80r19.

Ciencia y arte de precaver y curar las enfermedades del cuerpo humano. Medicamento. Tratamiento médico. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

רפואה שלימה (curación completa): fol. 57v12.

רפואות חזקות הריח (medicinas de fuerte olor): fol. 80v5.

רפואות מגירות (רפואות) (medicinas que provocan el flujo): fol. 80v17.

רפואות מחזקות (medicinas que fortalezcan): fol. 80v16.

רפואות וסגולות מנוסות על ספר אהבת נשים (medicinas y remedios experimentados en el *Libro de amor de mujeres*): fol. 67v21.

רפואות והפעולות להביא ולהגיר דם נדות (medicinas y las acciones para causar y provocar el flujo menstrual): fol. 80r9.

רפואות קרות (medicinas frías): fol. 80r1.

רפואות קרות או חמות (medicinas frías o calientes): fol. 80r17.

רפואות קרות ולחות (medicinas frías y húmedas): fol. 80r13.

אלו הרפואות המחממות הטבע והעורקים (estas medicinas calientan la naturaleza y las venas) fol. 55v8.

כל אלה הם <רפואות> מחזקים האם ומחממים אותה ועוצרים דם נדות (todas ellas fortalecen la madre, la calientan y detienen su flujo menstrual): fol. 55v11.

מלאכת הרפואה (arte de la medicina): fol. 68r2.

783. רפני

(rapanī). **Rábano**. Lat. *rapani*. Fol. 76r10. Véanse también צנון y ראפא.

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: ראפני, pág. 167; ראפאני, pág. 169.

*Glosario trilingüe*: רפני (lat.).

784. רציפי

(reṣīpī). **Receta**. Lat. *Recipe*. Fol. 54v3.

Fórmula para componer un medicamento o un preparado culinario.

(Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: רציפי, רציפי, pássim.

785. רוקח

**Ungüento, perfume** (heb.). Fol. 77r6. Véase también משיחה y רוקח.

Medicamento compuesto, de consistencia intermedia entre aceite y emplasto, que se aplica exteriormente. (Cf. *DETEMA*).

ש

786. שבולת שועל

**Avena** (heb.). Fol. 76r4. En dos ocasiones, en el manuscrito, se elimina el segundo término de la locución, שועל, aunque mantiene el significado de la misma, tanto en plural como en singular; שבולת, fol. 76r5; שבולים, fol. 76r6.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: אוינה.

787. שבון

(sabōn). **Jabón**. Cat. ant. *sabon*. Véase también בורית.

Pasta que se compone, por lo común, de aceite, sebo, lejías de cenizas de barril y otras hierbas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: בורית es צאבון (ár.), y שבון (romance).

Unidades pluriverbales:

גיניברי שבון (jabón de jengibre): Véase גיניברי.

788. שבט

**Vara, rama, palo** (heb.).

Unidades pluriverbales:

ג' שבטים מעץ תמר (tres ramas de palmera): Véase תמר.

789. שבלול

**Caracol** (heb.).

Según una edición del siglo XV de un tratado castellano: *si la muger posiere o allegare a su natura los cuernos del caracol an virtud de*

*enbargar concibimjento.* (*El libro de recetas de Gilberto*, ed. Zurrón, I., Madison, 1988, fol. 38v5; cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

קרני שבולל (cuernos de caracol): fol. 66r11.

790. שדרה

**Espina dorsal, columna vertebral** (heb.). Fol. 79v10.

791. שוה בשוה

**En partes iguales** (heb.). Unidad de medida. Véase בשוה בשוה.

792. שוינא

(sawwīn'a). **Sabina**. Véase שוינא.

793. שורטילא

(śawwartēl'a). **Salvatela**. Fol. 55v20.

Vena superficial del dorso de la mano que discurre desde la colateral interna del dedo meñique a la vena cubital superficial. (Cf. *DETEMA*).

794. שוינא

(śawīn'a). **Sabina**. Fols. 75r12, 77r6 y 7, 77v8, 80r8 y 13, 80v3, 56v11. Otras grafías que aparece en el manuscrito: סוינא, fol. 77v13; שוינא, fol. 75r10.

Arbusto o árbol siempre verde, de poca altura, de fruto redondo, pequeño, negro azulado y madera encarnada y olorosa. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe y Tabula antidotarii*: שוינא.

Unidades pluriverbales:

מי שוינא (agua de sabina): fol. 54r20.

עלי שוינא (hojas de sabina): fol. 76r22.

795. שולודיא

(šawalwidī'a). **Subálvida.**

Adjetivo, derivado del latín, *subalbidus*, que significa blanquecino.

(Cf. *Lilio*).

Unidades pluriverbales:

ורד שולודיא (rosa subálvida): fol. 78r10.

796. שום

**Ajo** (heb.). Véase también אל.

Planta conoçida y su bulbo. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: שום, אל.

Unidades pluriverbales:

זרע שומים ובצלים (semilla de ajos y cebollas): fol. 75r2.

מיץ שומים (zumo de ajos): fol. 54v11.

שורש שומים שרוף (raíz de ajos quemada): fol. 72v16.

797. שומן

**Grasa, sebo** (heb.).

Manteca, unto o sebo de un animal. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שומן אווז (grasa de ganso): Véase אווז.

שומן ביצה (grasa de huevo): Véase ביצה.

שומן דובה (grasa de osa): Véase דובה.

השומן הזף (la grasa que flota): fol. 69r14.

שומן טורטוגא (grasa de tortuga): Véase טורטוגא.

שומן הקיפוד (grasa de erizo): Véase קיפוד.

שומן תרנגולת (grasa de gallina): Véase תרנגולת.



## 798. שומר

**Hinojo** (heb.). Véase también פניקולי.

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: שומר, פונול.

*Megaleh*: פניקולי, פנוייל, פנויל.

*Tabula antidotarii*: פלטר, פנויל.

Unidades pluriverbales:

זרע שומר (semilla de hinojo): fols. 74v21, 75r2 y 17.

## 799. שועל

**Zorro** (heb.)

Unidades pluriverbales:

זבל שועל (excremento de zorro): fol. 78v9.

ראש שועל (cabeza de zorro): fol. 69r21.

שבולת שועל (avena): Véase שבולת שועל.

## 800. שופינש

(šōfēnaš). **Safenas**.

Cada una de las dos venas principales que van a lo largo de la pierna, una por la parte interior y otra por la exterior. Formas atestiguadas: *sofena*, *sufina*. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Zikarōn ha-halayīm bē-kēlī herayōn*: גיד הצפאן, אל צפאן; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, págs. 117 y 118.

Unidades pluriverbales:

קח משתי השופינש (sangra de las dos <venas> safenas): fol. 76v7.

801. שוק

**Muslo, pierna** (heb.). Véase también יריך.

Unidades pluriverbales:

שוקה (su muslo): fol. 58r5.

802. שור

**Toro** (heb.).

Unidades pluriverbales:

ויר דשור (verga de toro): Véase ויר דשור.

מרת שור (hiel de toro): fols. 56v7 y 22.

803. שורש

**Raíz** (heb.). También con escritura defectiva, שרש.

Órgano de las plantas que absorbe las materias necesarias para el crecimiento. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: שורש לילי.

*Tabula antidotarii*: שורש שושן, שורש בוגלושא, שורש אקורי, שרש.

Unidades pluriverbales:

אגוז שורש (raíz de nogal): Véase אגוז.

אידרא שורש (raíz de hiedra terrestre): Véase אידרא.

אבולס שורש (raíz de ébolos): Véase אבולס.

ברביריש שורש (raíz de árbol berberís): Véase ברביריש.

איריאוס שורש (raíz de ireos): Véase איריאוס.

אפי שורש (raíz de apio): Véase אפי.

איריאוס שורש (raíz de ireos): Véase איריאוס.

ארנגולושא שורש (raíz de arnaglosa seca): Véase ארנגולושא.

בישטורטי שורש (raíz de bistorta): Véase בישטורטי.

בישטורטי שורש (raíz de bistorta): Véase בישטורטי.

רוביאה טיטורון שורש (raíz gruesa de rubia de tintoreros):

רוביאה.

חותם שורש (raíz de sello de Santa María): Véase חותם.

האירמ.

חורתם (raíz de sello de Salomón): Véase חורתם שלמוני שלמוני.

יושיימי (raíz de yusquiamo): Véase יושקיימי.

יירוש (raíz de yeros): Véase יירוש.

לילי (raíz de lirio): Véase לילי.

מלווא (raíz de malva): Véase מלווא.

מלווישקי (raíz de malvavisco machacada): Véase מלווישקי.

מנדרגולא (raíz de mandrágora): Véase מנדרגולא.

סינידוניאה (raíz de celidonia): Véase סינידוניאה.

סיפרי (raíz de ciprés): Véase סיפרי.

דיאפוריש (raíz de hierba dy'pwrys): Véase דיאפוריש.

פיאונאה (raíz de peonía): Véase פיאונאה.

צירפטינא (raíz de serpentina): Véase צירפטינא.

ציקוריה (raíz de chicoria): Véase ציקוריה.

קישואים מרים (raíz de cohombros amargos): Véase קישואים.

קושולדא (raíz de consuelda): Véase קושולדא.

ראפא (raíz de rapa): Véase ראפא.

רגליציה (raíz de regaliz): Véase רגליציה.

רוגא (raíz de oruga de tintoreros): Véase רוגא טיטורון.

שום (raíz quemada de ajos): Véase שום.

אבולס (raíz de ébolos): Véase אבולס.

סטיריאון (raíz de satirión): Véase סטיריאון.

זית (raíz de olivo): Véase זית.

מי שורש רוביאה מיר (agua de raíz de rubia mayor): Véase רוביאה.

#### 804. שחין

**Pústula, úlcera** (heb.).

Lesión cutánea vesiculosa de contenido purulento. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שחין רע (pústula mala): fol. 72r3.

805. שטריון

(šateriōn). **Satirión**. Véase סטיריאון.

806. שטפיזגרא

(štafizagr'a). **Estafisagria**. Véase אשטפיזגרא.

807. שיזרוני

(šizerōnī). Quizá, **cícero**. También aparece en plural: שיזרוניש.

Guisante, garbanzo. Forma atestiguada: *cicerum*. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluribervales:

זרע שיזרוני (semilla de cícero). fol. 78v13.

שמן שיזרוני (aceite de cícero): fol. 75r16.

שמן שיזרוניש (aceite de cíceros): fols. 75r2 y 7.

808. שייפא

(šīp'a). **Jibia, sepia**. Véase עצם שייפא.

809. שילו בלשמו

(šīlō balsamō). **Xilobálsamo**. Fols. 72r6, 77r13. Véase también, בלשמי.

Leño del bálsamo. (Cf. *DETEMA*).

810. שיליא

**Placenta** (heb.). Fols. 54v10, 57r5. Otra grafía que aparece en el manuscrito: שליא, fol. 75r6.

Se trata de un *hapax legomenon*, que aparece en Deut. 28, 57. שליתה, "su placenta".

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: שליא, pág. 232.

Unidades pluriverbales:

לאשה שילדה ונשארת השיליא בתוכה (para la mujer que parió y se quedó la placenta en su interior): fol. 57r9.

לגרש ולהוציא השיליא (para expulsar y hacer salir la placenta): fol. 57r2.

להוציא השיליא (para expulsar la placenta): fols. 54v19, 57r5.

לשיליא המאחרת לבא אחר הלידה (para la placenta que tarda en salir después del parto): fol. 57r8.

### 811. שימפיטי

(šīmfītī). **Sínfito**.

Planta de tallo hueco, hojas vellosas parecidas a las de la lengua de buey y flores amarillas, blancas o rojas. Formas atestiguadas: *simphitum*. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

מיץ שימפיטי (zumo de sínfito): fol. 56r13.

### 812. שיני

(šēnē). **Sen**. Fol. 76r11.

Planta cuyo tallo produce muchos ramillos, hojas anchas y grasas y flor amarilla y olorosa. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Gerard de Solo*: שיני, pág. 171.

*Megaleh*: שן, שיני.

*Tabula antidotarii*: שיני.

### 813. שינפי

(sīnapī). **Sinapi, mostaza** (lat. *sinapis*). Otra grafía que aparece en el manuscrito: שינפיש, fol. 73r9. Véase también חרדל.

Formas atestiguadas: *genabe*, *senab*, *sinapi*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: שינאפי (lat.).

Unidades pluriverbales:

שינפי (זרע) (semilla de mostaza): fol. 68r11.

814. שיפא

(šīp'a). **Jibia**, **sepia**. Véase שיפא עצם.

815. שיפון

**Centeno** (heb.). Fol. 78r8.

816. שיער

**Pelo**, **cabello**, **vello** (heb.). Véase שיער.

817. שלביאה

(šalbī'āh). **Salvia**. Véase שלויאה.

818. שלגיטים

(šēlagīṭīm). **No resuelto**. Posiblemente, relacionado con el vocablo hebreo שלג. Véase ורד.

819. שלויאה

(šalwī'āh). **Salvia**. Fols. 72v20, 73r7, 76r9. Otra grafía con que aparece en el manuscrito: שלביאה, fol. 70r7.

Mata ramosa de hojas aromáticas. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: שלויאה, צלוייה.

*Tabula antidotarii*: שלויאה.

## 820. שליא

**Placenta** (heb.). Véase שיליא.

## 821. שליש

**Tercio, tercera parte** (heb.).

Cada una de las tres partes iguales en que se divide un todo. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

ובשל... עד שיחזור לשליש (cuécela ... hasta que mengüe una tercera parte): fol. 75v16.

יבושל עד יכלה השליש (que sea cocido hasta que se consuma un tercio): fol. 76v17.

תרתח במים עד השליש (hiérvela en el agua hasta que quede un tercio): fol. 75v16.

## 822. שמבוק

(*sambūq*). **Sambuco, sáuco**. Fol. 76r10.

Formas atestiguadas: *sambuco, sanbuco*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: שמבוקוש.

Unidades pluriverbales:

מי פרח שמבוק (agua de flor de sambuco): fols. 72r1, 54r19.

שמן שמבוק (aceite de sambuco): fol. 77r17.

823. שמן

**Aceite** (heb.). Fols. 68v10, 69r22, 69v16, 70r1 y 16, 71r7,8 y 19, 71v9, 72r4 y 16, 79v17. En plural, שמנים: fol. 68v18.

Grasa líquida de color amarillento que se obtiene, por presión, de las aceitunas; por extensión, también la de procedencia vegetal, animal o mineral. Hay aceites medicinales que se elaboran de diversas maneras; las más frecuentes son tres: por cocción, como las plantas aromáticas, por expresión, como los de frutos secos, y por destilación. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

- שמן עיריאוס (aceite de ireos): Véase איריאוס.
- שמן אלעטרן (aceite de alquitrán): Véase אלעטרן.
- שמן אניט (aceite de eneldo): Véase אניט.
- שמן אניטא (aceite de eneldo): Véase אניטא.
- שמן בלשמי (aceite de bálsamo): Véase בלשמי.
- שמן הדס (aceite de arrayán): Véase הדס.
- שמן ורד (aceite de rosa): Véase ורד.
- שמן ורדים (aceite de rosas): Véase ורד.
- שמן זית (aceite de oliva): Véase זית.
- שמן חרדל (aceite de mostaza): Véase חרדל.
- שמן יושקיימי (aceite de yusquiamo): Véase יושקיימי.
- שמן לבריר (aceite de laurel): Véase לבריר.
- שמן לילי (aceite de lirio): Véase לילי.
- שמן מושליני (aceite muscelino): Véase מושליני.
- שמן מושליני (aceite muscelino): Véase מושליני.
- שמן המור (aceite de mirra): Véase מור.
- שמן מושלינו (aceite muscelino): Véase מושלינו.
- שמן מושליני (aceite muscelino): Véase מושליני.
- שמן נרדי (aceite de nardo): Véase נרדי.
- שמן נרדי פשוט (aceite simple de nardo): Véase נרדי פשוט.
- שמן סיפרי (aceite de cípero): Véase סיפרי.
- שמן סלטיקא (aceite de espica céltica): Véase אשפיק סלטיקא.
- שמן מאגוז מוסקדא (aceite hecho de nuez moscada): Véase אגוז מוסקדא.
- שמן עשוי מזרע אלון (aceite hecho de semilla de encina): Véase אלון.
- שמן עשוי מזרע קרא (aceite hecho de semilla de calabaza): Véase



ארק.

קממילא שמן קאממילא (aceite de camomila): Véase קממילא.

קשטור שמן קשטור (aceite de castor): Véase קשטור.

סטיריון שמן סטיריון (aceite de satirión): Véase סטיריון.

שיזרוני שמן שיזרוני (aceite de cíceros): Véase שיזרוני.

שמבוק שמן שמבוק (aceite de sambuco). Véase שמבוק.

שקד שמן שקדים מתוקים (aceite de almendras dulces): Véase שקד.

תחש שמן תחש (aceite de serpiente): Véase תחש.

השמנים מהמלכים (los aceites de los reyes): fol. 71r1.

## 824. שן

**Diente** (heb.). Aparece con frecuencia en plural, שינים, fols. 72v19, 73r13,16,18 y 19, 73v13 y 14, 74r5,6,10,15 y 19.

Pieza dura, implantada en las encías, que sirve para masticar. (Cf.

*DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: שן של מת, pág. 250.

Unidades pluriverbales:

שן אדם מת (un diente de hombre muerto): fol. 67r20.

שן אפעה (diente de serpiente): Véase אפעה.

שן ארנבת גדולה שבכולם (el diente grande de liebre que tienen todas): Véase ארנבת.

שן דג הנקרא דלפין (diente del pez llamado delfín): Véase דלפין.

השן הכואבת (el diente dolorido) fols. 72v12, 73r14, 73v1,2,3,7,8 y 12.

שן המת (un diente de muerto): fol. 73v14.

שן של זאב (diente de lobo): Véase זאב.

שינו (su diente): fol. 73v18.

שיניו (sus dientes): fols. 72v7,15 y 22, 73r2,11 y 21, 73v10, 74r3.

שינים בריאות (שינים) (dientes sanos): fol. 73v4.

שינים יהיו לבנות כשלג (los dientes estarán blancos como la nieve): fol. 74r11.

שינים המעופשות והמנוקבות (dientes podridos y agujereados): fol. 73r17.

חור השינים (agujero de los dientes): fols. 73r19, 73v5.

חימום בשיניים (ardor en los dientes): fol. 73r6.  
 כאב בשיניים (dolor de dientes): Véase כאב.  
 להלבין השיניים (para blanquear los dientes): fol. 74r1.  
 לכאב השיניים (para el dolor de dientes): Véase כאב.  
 שום כאב ושום חולי בשיניים לעולם (ningún dolor ni ninguna enfermedad en los dientes jamás): fol. 73v11.  
 תולעם שבשיניים (los gusanos de los dientes): Véase תולע.

825. <שן הפיל>

**Colmillo de elefante, marfil.** En el manuscrito no aparece el primer término de la construcción de genitivo.

Según una edición del siglo XV de un tratado de medicina: *beua la muger de la limadura del hueso de marfil con mjel. (Tratado de patología medieval*, ed. Herrera, M.T., Madison, 1987, fol. 104v34; cf. *DETEMA*).  
 Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: שן הפיל.

*Ziḡarōn ha-halayīm bē-kēlī herayōn*: שן הפיל; cf. BARKAI, Ron, *A History...*, pág. 115.

Unidades pluriverbales:

גריזת הפיל (limadura de <colmillo de> elefante): fol. 76v9.

826. שעוה

**Cera** (heb.). Fols. 66r12, 69r5 y 7, 78v17 y 21, 79v10. Véase también דונג.

Sustancia sólida que segregan las abejas con la que forman las celdillas de los panales. Cera virgen es la que aún no está melada. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שעוה אדומה (cera roja): fols. 77v6, 79v16.

שעוה בתולה (cera virgen): fols. 66r19 y 22.

## 827. שעורים

**Cebada** (heb.).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: שעורים.

*Megaleh*: מי שעורים.

*Tabula antidotarii*: שעור.

Unidades pluriverbales:

שעורים מבושלים בחלב עז (cebada cocida en leche de cabra): fol. 70v21.

מי שעורים (agua de cebada): fol. 77v18.

פת שעורים (pan de cebada): fol. 69r18.

קמח שעורים (harina de cebada): fol. 80v20.

## 828. שער

**Pelo, cabello, vello** (heb.). Otra grafía con que aparece en el manuscrito: שיער.

Filamento que cubre las cabezas de las personas o la piel de los animales y conjunto de estos filamentos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

השיער הנמצא בבית הספר (un cabello encontrado en la escuela): fol. 56v18.

שיער (מראשה) (el pelo de su cabeza): fols. 66r14 y 16.

שיער השחי (el vello de la axila): fol. 74v18.

שער ארנבת (שרוף) (pelo de liebre quemado): Véase ארנבת.

השערות מאוהביו (los cabellos de sus amados): fol. 56v19.

שערות שעליך (los pelos que cubren tu cuerpo): fol. 66r3.

## 829. שפופרת

**Tubo, conducto, cáscara (de huevo)** (heb.). Fols. 72v19, 75v7, 77r4.

Unidades pluriverbales:

שפופרת של ביצה (cáscara de huevo): Véase ביצה.

שפופרת של ביצה יונה (cáscara de huevo de paloma): Véase יונה.

830. שפע

**Flujo, profusión** (heb.). Y de esta raíz, el verbo לשפוע, que significa "emanar, chorrear, fluir, etc."

Unidades pluriverbales:

ליוולדת השופעת (para la parturienta que sangra): fol. 57r10.

צריכה מרבה לה השפע (debes aumentarle el flujo): fol. 55v17.

831. שק

**Saco, talega** (heb.). También en plural, שקים, fol. 73r8.

Receptáculo lleno de medicamentos que se aplica exteriormente a los enfermos. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שק קטן (saquito): fol. 55r14.

שקים קטנים (saquitos): fol. 73r10.

832. שקד

**Almendra** (heb.). Véase también בטנים.

Fruto del almendro. Semilla carnosa de cualquier fruto drupáceo. La **almendra amarga** es la del almendro amargo. La **almendra dulce** es comestible. (Cf. *DETEMA*)

Formas documentadas en hebreo:

*Documento*: שקדים.

*Glosario trilingüe*: שקדים מתוקים.

*Megaleh*: בטנים, בטנים מתוקים, בטנים מרים, שקדים.

Unidades pluriverbales:

שקדים מרים מנוקים אם מים חמים (almendras amargas limpiadas con agua caliente): fol. 70r4.

לחם קליות שקדים (pan de granos tostados de almendras): fol. 75r16.

שמן שקדימ מתוקים (aceite de almendras dulces): fols. 71r4 y 11.

## 833. שקוי

**Hidropesía** (heb. medieval). Fol. 80r4.

Según el diccionario de E. Ben Yehudah: שם מחלה שסימנה שקוי (nombre de una enfermedad cuyo síntoma es la saturación de agua en los miembros del cuerpo). Cita entre otras fuentes, las traducciones al hebreo de Ibn Sīnā. (Cf. BEN-YĒHŪDĀH, 'Elī'ezer. *Millōn ha-lašōn ha-'ibērūt ha-yěšanāh we-ha-hadašāh*, Vol. VIII. Jerusalem, 1959.).

Hidropesía es error de la virtud digestiva en el hígado. *Asclites* o ascitis es hidropesía del vientre ocasionada por acumulación de serosidad en la cavidad del peritoneo. (Cf. *Lilio*).

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: שקוי, pág. 204.

## 834. שקל

**Siclo** (heb. del gr.). Unidad de medida, cuyo valor como medida de peso para textos medievales me es desconocida. Aparece en el manuscrito en plural: שקלים, fols. 70r15, 74v7 y 8.

## 835. שקספרגי

(šaqṣifragī). **Saxifraga**. Fol. 76r12. Otra grafía que aparece en el manuscrito: שקשי פרגיא.

Planta de la que hay dos especies, mayor y menor; la mayor tiene tallo rojo y veloso, hojas redondas y flores blanca; la menor tien raíz blanca, hojas amarillas, de tres en tres, y flor muy olorosa. Formas atestiguadas: *salsifraga*, *saxifragie*, etc. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Megaleh*: שקשי פראגה, שקשי פרגי, שקשי פראגה.

*Tabula antidotarii*: שקשי פראגי.

Unidades pluriverbales:

מי שקשי פרגיא (agua de saxífraga): fol. 56v15.

836. שקשי פרגיא

(šaqšī fragī'a). **Saxifraga**. Véase שקספרגי.

837. שרפים

**Resina(s)** (heb.). Fol. 79r2. Véase también רזינא.

Sustancia sólida o de consistencia pastosa que fluye de varias plantas. (Cf. *DETEMA*)

Formas documentadas en hebreo:

*Tabula antidotarii*: שרף, שרפים לחים.

838. שרש

**Raíz** (heb.). Véase שורש.

839. שתן

**Orina** (heb.). Y de la misma raíz, el verbo להשתין, "orinar".

Líquido secretado por los riñones y expelido fuera del cuerpo por la uretra. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:

שתן הזאב (orina del lobo). Véase זאב.

שתן יהא אדום או צבוע (la orina será roja o coloreada): fol. 80r1.

שתן יהא לבן (la orina será blanca): fol. 79v21.

שתן כלב (orina de perro): Véase כלב.

שתן נערים או נעורות (orina de muchachos o de muchachas): fol. 77v18.

שתנה (su orina): fol. 67r17.

... שתתין האשה על... (si orina la mujer sobre...): fol. 58r4.

שתתין הנערה על מללוש (que orina la muchacha sobre malvas): fol. 75v14.

שתתין... ישתין... (el orinará... ella orinará): fol. 76r5.

## ת

## 840. תאנה

**Higo** (heb.). Aparece siempre en plural, תאנים, fols. 80r14, 80v10.

Segundo fruto, o el más tardío, de la higuera. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: תאנה והיא פייגה.

*Tabula antidotarii*: תאנים, תאנים יבשים.

Unidades pluriverbales:

תאנים הכתושות (higos machacados): fol. 80r16.

תאנים יבשות (higos secos): fol. 80v14.

תאנים יבשים (higos secos): fol. 54r5.

חלב תאנים (leche de higos): fols. 72r21, 54v15.

## 841. תולע

**Gusano, lombriz**. Véase también תולעת.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: תולעים.

Unidades pluriverbales:

תולע (שבשינים) (el gusano de los dientes): fol. 73r16.

תולעים שבשינים (los gusanos de los dientes): fol. 72v16.

תולעים (שבשינים) (los gusanos de los dientes): fol. 72v17.

## 842. תולעת

**Gusano, lombriz**. Véase también תולע.

Formas documentadas en hebreo:

*Sefer Hanisyonot*: תולעתם (השנים), pág. 186.

Unidades pluriverbales:

תולעת אדום (un gusano rojo): fol. 76r3.

תולעת שחור (un gusano negro): fol. 76r3.

צורת בן אדם והוא כמו תולעת (una forma humana que es como un gusano): fol. 94v6.

843. תור

**Tórtola** (heb.).

Unidades pluriverbales:

דם תור (sangre de tórtola): fol. 67r2.

844. תורמוס

**Altramuz, lupino** (heb. del griego). Aparece sólo en plural en el manuscrito, תורמוסים, fol. 69v19. Véase también לופיני.

Planta de un solo tallo, flores blancas, vainas largas y anchas que contienen cinco o seis granos anchos, rojos y amargos, pero que remojados se vuelven dulces. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: לופינש (romance), תורמוס (ár.)

Unidades pluriverbales:

קמח תורמוסים (harina de altramuces): fol. 56v17.

845. תחבושת

**Emplasto** (heb.). Fols. 68v1 y 3, 69r19, 74v12, 75r13 y 14, 77r2, 77v7, 78r14, 78v15 y 21, 79r4, 56r16 y 17, 56v16, 57r1 y 9.

El significado de este término en hebreo es el de "venda" o "compresa". Sin embargo, su uso reiterado y específico en el tratado, en el que se explica el procedimiento para confeccionarlo y aplicarlo, se corresponde con la definición del emplasto medicinal de uso común durante la Edad Media.

Un emplasto es un procedimiento terapéutico tópico, sólido, plástico y adhesivo, cuya base es una mezcla de materias grasas y resinas o jabón de plomo. (Cf. *DETEMA*).

Unidades pluriverbales:



תחבושת טוב לעצור (emplasto bueno para detener < el flujo >): fol. 55r15.

תחבושת מועיל לה (emplasto beneficioso para ella): fol. 56r12.

תחבושת על בשרה (un emplasto sobre su carne): fol. 57v5.

תחבושות (עוצרות) (emplastos astringentes): fol. 55r4.

#### 846. תחש

**Marsopa, delfín** (heb.).

Unidades pluriverbales:

שמן תחש (aceite de marsopa): fol. 78v20.

#### 847. תמר

**Dátil, palmera** (heb.). En plural, תמרים, fols. 68r11, 68v2, 71v3, 77r14, 57r16.

Formas documentadas en hebreo:

*Glosario trilingüe*: תמר (ár.), דאטטיל (romance).

Unidades pluriverbales:

גרעיני תמרים (huesos de dátiles): fol. 57r11.

גרעיני תמרים שרופים (huesos de dátiles quemados): fol. 73r18.

גרתם תמרים (huesos de dátiles). fol. 74r18.

עץ תמר בתול שלא נשא פרי מעולם (palmera datilera virgen que no haya dado fruto nunca): fol. 73v10.

עצמות תמרים (huesos de dátiles): fol. 72v6.

#### 848. תמרוקי הנשים

**Afeites de las mujeres** (heb.). Fols. 70r16, 71v9.

Se denomina afeite a los procedimientos terapéuticos y confecciones para embellecer el cutis y el cabello. (Cf. *DETEMA*).

849. תנשמת

**Búho** (heb.).

Unidades pluriverbales:

תנשמת...חתוך ראשה וזנבה ותרתיה במים (un búho... corta su cabeza y su cola e hiérvelo en agua): fol. 69r8.

850. תער

**Navaja, cuchilla** (heb.). Fol. 70r5.

851. תפוח

**Manzana** (heb.) Fols. 94r21, 94v4.

La manzana es el fruto del manzano. También una bola odorífera.

La manzana coloquintida es el fruto de esa planta. (Cf. *DETEMA*).

Formas documentadas en hebreo:

*Documento:* תפוחים.

*Glosario trilingüe:* תפוח.

Unidades pluriverbales:

תפוח אדום (manzana roja): fol. 66r16.

תפוח קולקינטידא (manzana coloquintida): Véase קולקינטידא.

תפוח ריחניי כמו מוסק ואמברא (una manzana olorosa como el musco y el ámbar): fol. 79r22.

תאר תפוח אמברא (descripción de una manzana de ámbar): Véase אמברא.

852. תרנגול

**Gallo** (heb.).

Unidades pluriverbales:

תרנגול סריס (gallo castrado): fol. 70v21.

ביצי תרנגול בחור (los testículos de un gallo joven): fol. 66v21.

דם תרנגול שחור (sangre de gallo negro): fol. 94v21.

## 853. תרנגולת.

**Gallina** (heb.). Fols. 94v12 y 13.

Unidades pluriverbales:

תרנגולת ישנה (una gallina vieja). fol. 56r21.

בטן תרנגולת (el vientre de una gallina): fol. 57r4.

דם תרנגולת שחורה או לבנה (sangre de una gallina negra o blanca): fol. 94v21.

זבל של תרנגולת (excremento de gallina): fol. 57r19.

עור פנימי של קרקבן תרנגולת (piel interior del buche de una gallina): fol. 56r7.

שומן תרנגולת (grasa de gallina). fols. 78v20, 79v15, 80v22, 54r1.

## 854. תשמיש.

**Coito, cópula** (heb.). Fols. 66r13, 66v20, 67r3 y 9. Véase también משגל.

### IV.3. GLOSARIO CASTELLANO-HEBREO.

## A

**Abajo** (órganos genito-urinaris): מטה (466).

**Por abajo:** דרך מטה, למטה

**Abrótano:** (9) אברוטאני, אברוטנו, אברוטנוס

**Abubilla:** דוכיפת

**Acacia:** אקסיה

**Aceite(s):** שמן, שמנים

**Aceite de almendras dulces:** שמן שקדים מתוקים

**Aceite de alquitrán:** שמן אלעטרן

**Aceite de arrayán:** שמן הדס

**Aceite de bálsamo:** שמן בלשמי

**Aceite de camomila:** שמן קאממילא

**Aceite de castor:** שמן קשטור

**Aceite de cíceros:** שמן שיזרוניש

**Aceite de cípero:** שמן סיפרי

**Aceite de eneldo:** שמן אניט, שמן אניטא

**Aceite de espica céltica:** שמן סלטקא

**Aceite de ireos:** שמן איריאוס

**Aceite de laurel:** שמן לברי

**Aceite de lirio:** שמן לילי

**Aceite de marsopa:** שמן תחש

**Aceite de mirra:** שמן המור

**Aceite de mostaza:** שמן חרדל

**Aceite de nardo:** שמן נרדי

**Aceite de oliva:** שמן זית

**Aceite de rosa(s):** שמן ורד, שמן ורדים

**Aceite de sambuco:** שמן שמבוק

**Aceite de satirión:** שמן שטרוני

**Aceite de yusquiamo:** שמן יושקיימי

**Aceites de reyes:** השמנים מהמלכים

**Aceite hecho de nuez moscada:** שמן עשוי מאגוז מוסקדא

**Aceite hecho de semilla de calabaza:** שמן עשוי מזרע קרא

**Aceite hecho de semilla de encina:** שמן עשוי מזרע אלון

**Aceite muscelino:** שמן מוצלין, שמן מושלינו, שמן מושליני

**Aceite simple de nardo:** שמן נרדי פשוט

**Aceituna:** זית

**Achicoria:** ציקוריא

**Ácoro:** אקורי

**Adragante (goma):** גרגן (véase goma adragante).

**Afeites de las mujeres:** תמרוקי הנשים

**Agalla:** עפץ, עפצית

**Agalla de bwyt:** עפצית מבובית

**Agalla fresca:** עפץ לח

**Agua:** מים

**Agua ardiente:** מים שורפים, מים שרופים

**Agua ardiente acrecentada:** מים שורפים מרובב

**Agua ardiente de la simple:** מים שורפי השוטה

**Agua azafranada y dorada:** מים כרכומיים וזהובים

**Agua blanca:** מים לבנים

**Agua buena para aclarar la cara:** מים טובות להלבין הפנים

**Agua caliente:** מים חמים

**Agua corriente:** מים חיים

**Agua de artemisa:** מי ארשמיזא, מים ארשמיזא

**Agua de bálsamo:** מי בלשמי

**Agua de baño:** מי מרחץ

**Agua de basilicón:** מי בזליקו

**Agua de betónica:** מי בטויינא, מי בטויצא

**Agua de cebada:** מי שעורים

**Agua de cocción de malva:** מי בשול מלווא

**Agua de cocción de hipoquístidos y balaustia:** מי בשול אפוקסטידוס ובלוסטיאה

**Agua de col:** מי כרוב

**Agua de corteza de encina:** מים קליפת אלון

**Agua de decocción de fenogreco caliente:** מי דיקוציאוו פינגריק חם

**Agua de dwq:** מי דוק

**Agua de flor de sambuco:** מי פרח שמבוק

**Agua de flor de habas:** מי פרח פולים

- Agua de granada agria: מי רמון חמוץ  
 Agua de habas: מי פולים  
 Agua de hierba cardenilla: מים עשב קרדנליי  
 Agua de limón(es): מי לימון, מי לימונץ, מי לימונש  
 Agua de lluvia: מי מטר  
 Agua de manantial: מים מעיין  
 Agua de marrubio: מי מרובי  
 Agua de melisa: מי מלישא  
 Agua de mirra: מי המור  
 Agua de ortiga: מי אורטיגא  
 Agua de raíz de rubia mayor: מי שורש רוביאה מיור  
 Agua de raíz de mandrágora: מי שורש מנדרגולא  
 Agua de rosa(s): מי ורד, מי ורדים  
 Agua de sabiná: מי שוינא  
 Agua de salvado: מי סובין  
 Agua de saxífraga: מי שקשי פרגיא  
 Agua de uvas de serpentina: מי ענבי צירפטנא  
 Agua de violetas: מי ויאוליש  
 Agua de yusquiamo: מי יושקיימי  
 Agua destilada: מים זבים  
 Agua dorada: מים זהובים  
 Agua dulce: מים מתוקים  
 Agua fría: מים קרים  
 Agua hecha de *bwtwtñ* de rosa: מי עשויה מבוטוטן ורד  
 Agua limpia: מים נקיים, מים צלולים  
 Agua para aclarar la cara: מים להלבין הפנים  
 Agua para eliminar las manchas de la cara: מים להסיר כתמי הפנים  
 Agua probada para eliminar cualquier llaga de la cara y aclararla: מים מנוסות להסיר כל נגע הפנים ולהלבינם  
 Agua que sale: מים יוצאים  
 Agua sagrada: מים קדושים  
 Agua simple: מים שוטים  
 Agua sube como la miel: מים עולים כמו דבש  
 Agua templada: מים פושרים  
 Aguja: מחט  
 Aguja nueva: מחט חדש

**Agujero de los dientes:** חור השיניים

**Ajenjo:** אבשנצי

**Ajo:** אל, שום

**Alambique:** אלמביק, אלנביק

**Alcanfor:** כאפורי, כמפורה, קמפרא

**Alcaparra:** קפריש

**Algalia:** אלזבדה, אלזבידה, אלזנידה

**Algalia moscada:** גאלא מוסקדה, גלא מוסקדה, גליא מוסקדה

**Algodón:** צמר גפן

**Algodón que no haya sido lavado:** צמר גפן שלא הודא

**Alheña:** אלויאנה

**Alipta:** אליפטא, ליפטא

**Alipta líquida:** אליפטא ליקידי

**Alipta moscada:** אליפטא מוסקדה, ליפטא מוסקדה

**Almástiga:** מצטיץ, מצטיק, משטיק

**Almendras:** בטנים, שקדים

**Almendras amargas limpiadas con agua caliente:** שקדים מרים

מנוקים אם מים חמים

**Almendras dulces:** שקדים מתוקים

**Almidón:** אמידו, אמדא

**Áloe:** אלואי

**Áloe sucotrino:** אלואי סיקוטרי, אלואי סיקוטרים

**Alquitrán:** אלעטרן, זפת, עטרן

**Altea:** אלטיאה

**Altramuz, lupino:** לופיני, לופינץ, תורמוס, תורמוסים

**Alumbre:** אלום

**Alumbre blanco:** אלום לבן

**Alumbre de pluma:** אלום די פלומא

**Alumbre redondo:** אלום עגול

**Ámbar:** אמברא, עמברא

**Ámbar gris:** אמברא גריזא, אנברא גריזא

**Ameos:** אמיאוס

**Amoniaco:** ארמוני, ארמוניאק

**Anacardo:** אנקרדי

**Anís:** אניס, אניסי

**Antale(s):** אנטליש

**Antos, flor de romero:** אנטוש, פרח אנטוש, פרח רומני

- Apio:** אפי  
**Apio caballar:** אליסנדרי  
**Apostema, absceso:** מורסא  
**Apostema de sangre o de humor rojo:** מורסא מדם או מאדומה  
**Apostema en la madre:** מורסא באם  
**Apostema frío:** מורסא קרה  
**Araña:** עכביש  
**Araña viva:** עכביש חיה  
**Árbol(es):** אילן, אילנות, עץ  
**Árbol berberís:** אילן ברבריש  
**Árbol de quina:** עץ קיינא  
**Árboles de trementina:** אילנות טרומטילא  
**Arcilla:** ארזילי  
**Arcilla roja:** ארזילי אדומה  
**Ardilla:** אשקורול  
**Ardor en los dientes:** חימום בשיניים  
**Argento sublimado:** כסף סולומנט, כסף סולימוט  
**Aristolouquia:** אריסטולוגיא, אריסטולוגיא  
**Arnaglosa:** אמגלושא, אמגלושא, ארנגלושא  
**Arrayán, mirto:** הדס  
**Arroz:** ריסוס, ריש, ריץ  
**Arsénico:** זרניך  
**Arte de la medicina:** מלאכת הרפוא  
**Artemisa:** ארטמיזא, ארשמיזא  
**Asa fétida:** אסא פטידא  
**Ásaro:** אזיארן  
**Ascuá de sauce:** גחלת מערבה  
**Asfalto, aspalato:** אשפלטום  
**Asfalto/aspalato l'zr':** אשפלטום לאזרא  
**Asfalto/aspalato l'zry:** אשפלטום לזרי  
**Asta de mar:** אשטא מרינא  
**Atanasia:** טניזיאה  
**Atanasia mayor:** טניזיאה גדולה  
**Ave, pájaro:** עוף  
**Avellanas:** לוזים  
**Avellanas peladas:** לוזים קלויים  
**Avena:** שבולת, שבולת שועל, שבולים



**Avenate:** אבינט

**Azabache, piedra negra:** לאפיש גינטא

**Azafrán, cúrcuma:** זעפראן, זעפרן, כרוצי, כרכום, קרוצי

**Azúcar:** סוקארו, סוקרא, סוקרו, צוקארו, צוקרא

**Azúcar blanco:** סוקרו לבן

**Azúcar cande:** כנדי, צוקארו קנדי, צוקרא קנדי

**Azufre, sulfuro:** גפרית

## B

**Balaustia:** בלוסטאי, בלוסטיו, בלוסטיוס, בלושטי

**Balsamina:** בלסמינא

**Balsamita:** בלשמייטא

**Bálsamo:** בלסמו, בלסמי, בלשמו, בלשמי

**Baño:** אבטון, טבילה, מרחץ, רחיצה

**Baño bueno para ablandar la naturaleza y provocar el flujo:**

מרחץ טוב לרכך הטבע ולהגיר

**Baño de corteza exterior de coloquíntida:** מרחץ מקליפת חיצונה

קולקינטידא

**Baño de valeriana:** מרחץ ולריאנא

**Baño húmedo y seco:** מרחץ לח ויבש

**Baño para ablandar la naturaleza:** מרחץ לרכך הטבע

**Baño seco para sudar:** מרחץ יבש להזיע

**Baño ritual, inmersión:** טבילה

**Barro, fragmento de cerámica:** חרס

**Basilicón:** באליקון, באליקוא, באליקון

**Basura, desperdicio:** אשפה

**Bayas:** בייש

**Bayas de hiedra terrestre:** בייש דאידרשטירישטי

**Becerro, ternero:** עגל

**Bedelio:** בדילי

**Bellota:** גלנש

**Ben:** באן

- Benedicta:** אבינדיקטא  
**Berberís:** ברבריש  
**Betónica:** בטויינא, בטויצא  
**Bistorta:** בישטורטי  
**Blata bisancia:** בלנקטי בישנצי  
**Boca:** פה  
     **Boca seca:** פה יבש  
**Boca del útero:** פי הרחם  
**Bol:** בול  
**Bol arménico:** בול ארמיני, בולארמיני  
**Bórax:** בוריש  
**Borrajas:** בורגיני, בוריזני  
**Branca ursina:** ברנקא אורשינא  
**Brazo:** זרוע  
**Brionia:** בריאוניאה  
     **Brionia seca:** בריאוניאה יבשה  
**Buho:** תנשמט  
**Burra:** אתון  
**Bwby:** בובית  
**Bwlmwty'h:** בולמוטיאה  
**Bwtwtn:** בוטוטן (Véase rosa).

## C

- Caballo:** סוס  
**Cabello(s):** שיער, שער, שערות  
     **Cabello encontrado en la escuela:** השיער הנמצא בבית ספר  
     **Cabellos de sus amados:** השערות מאוהביו  
**Cabeza:** ראש  
     **Cabeza de regaliz verde:** ראש לקיריט ירוק  
     **Cabeza de serpiente:** ראש אפעה  
     **Cabeza de zorro:** ראש שועל  
     **Cabeza del glande:** ראש העטרה

**Cabezas de corderos:** ראשים מכבשים

**Cabra:** עז

**Cacabre:** קקאברי, קקברי

**Cal:** סיד

**Cal viva:** סיד חי

**Calabaza:** דלעת, קרא

**Calamento:** קלמינט, קלמינטו, קלמינטי, קלמנט

**Calamento machacado:** קלמינט כתוש

**Cálamo aromático:** קלמו ארמוטיי, קלמו ארמוטייט, קלמו ארמוטייני, קלמו ארמוטייני

קלמו ארמוטיצי, קלמי ארמוטייני, קלמי ארמוטיצי

**Caldera, olla:** יורה

**Caldo, sopa:** מרק

**Caldo de legumbres cocidas:** מרק הזרעונים המבושלים

**Caldo < hecho con > cinco granos de hiedra cocidos con agua de rosas dentro de una cáscara de granada sobre ascuas:** מרק הי

גרעיני אידרי עם מי ורדים תוך קליפת רימון על גחלים

**Calentura, fiebre:** קדחת

**Caliente:** חם, חמה

**Calor:** חום

**Camomila:** קאממילא, קאממילא, קממילא

**Canela:** קנילא, קניליא, קניליא, קנמון (Véase también, cinamomo).

**Canela en polvo:** קנילא מאובקת

**Caña aromática:** קנה, קנה בושם (Véase también cálamo aromático).

**Cáñamo, cannabis:** קנבוס

**Cara, rostro:** פנים

**Cara amarillenta:** הפנים המכורכמים

**Caracol:** שבלול

**Carbón:** פחם, פיחם

**Carbón de madera de quina:** פיחם מעץ קיינא

**Fuego de carbón bajo ella:** אש של פחמים תחתיה

**Fuego lento de carbón:** אש מפחם נח

**Cardamomo:** קרדמומי, קרדמוני

**Cardenilla:** קרדניליא

**Carne:** בשר

**Carne grasa:** בשר שמנה

**Carpobálsamo:** קרפו בלסמו, קרפו בלשמו, קרפו בלשמי

**Cáscara:** שפופרת, קליפה

- Cáscara colochíntida:** קליפת חיצונה קולקינטידא  
**Cáscara de cebolla:** קליפת בצל  
**Cáscara de castaña:** קליפת ערמון  
**Cáscara de granada:** קליפת רימון  
**Cáscara de huevo:** שפופרת של ביצה  
**Cáscara de huevo de paloma:** שפופרת של ביצה יונה  
**Cáscara de huevos:** קליפת בצים  
**Cáscara de nuez:** קליפת אגוז  
**Cáscara de pistacho:** קליפת פסטוקי  
**Casia moscada:** קשיי מוסקדא  
**Casiafístula:** קשיא פישטולא  
**Casialínea:** קשיא ליני  
**Castaña** ערמון  
**Como una castaña:** כדמות ערמון  
**Castóreo, castor:** קשטור  
**Cebada:** שעורים  
**cebada cocida en leche de cabra:** שעורים מבושלים בחלב עז  
**Cebolla:** בצל  
**Celidonia:** סינידוניאה  
**Ceniza:** אפר, עפר  
**Ceniza de col:** עפר כרוב  
**Ceniza de excremento de lobo:** עפר זבל הזאב  
**Ceniza de excremento de palomas:** עפר צואת יונים  
**Ceniza de la piel interior del buche de una gallina:** עפר עור פנימי של קרקבן תרנגולת  
**Ceniza de la cabeza y el rabo de un ratón muerto:** עפר הראש והזנב של עכבר מת  
**Ceniza de regaliz verde quemado:** אפר לוזארט ירוק שרוף  
**Ceniza de 'yrmnt:** עפר אירמנט  
**Ceniza del corazón y el hígado de un pajarito:** עפר הלב והכבד של אפרוח  
**Ceniza del ojo derecho de un becerro quemado:** עפר עין ימין של עגל שרוף  
**Centaurea:** סינטוריה, סינטוריה  
**Centeno:** שיפון  
**Cera (de abejas):** דונג, שעוה  
**Cera roja:** שעוה אדומה

**Cera virgen:** שְׁעוּה בַתּוֹלָה

**Cerda/o:** חַזִיר, חַזִירָה

**Cerrada:** סַתּוּמָה

**Cerusa:** סִירוּסָא

**Ceterac:** סַטְרַק

**Cetoal:** זִיטּוּאֵל

**Cícero(s):** שִׂיזְרוּנִישׁ, שִׂיזְרוּנִישׁ

**Ciclamen:** צִיקְלָמֵן

**Cicuta:** צִיקוּטָא

**Cidra:** אַתְרוּג, סִיטְרִי

**Ciervo:** אֵייל

**Cinamomo:** סִינְמוּמִי (Véase también canela).

**Cípero:** סִיפְרִי

**Cípero romano:** סִיפְרִי רוֹמָנִי

**Ciprés:** סִיפְרִיס, סִיפְרִיס

**Clara de huevo:** חֶלְבוֹן, לּוֹבֵן בִּיצָה

**Clasa:** קְלַאסָא

**Cocción, cocimiento:** בִּישוּל, בִּישוּל

**Cohombros amargos:** קִישוּאִים מְרִים

**Coito, cópula:** מִשְׁגֵּל, תְּשֻׁמִישׁ

**Col:** כְּרוֹב

**Col roja, lombarda:** כְּרוֹב אֲדוּם

**Cólera, humor rojo:** < לִיחָה > אֲדוּמָה

**Colérica:** קוֹלְרִיקָא

**Colmillo de elefante:** < שֵׁן > הַפִּיל

**Colofonia:** קוֹלוֹפוֹנִיָּאָה, קוֹלוֹפוֹנִיָּאָה, קוֹלוֹפוֹנִיָּאָה

**Coloquintida:** קוֹלְקִיטְדָא, קוֹלְקִיטְדָא

**Comino:** כְּמוֹן, קוֹמִין, קִמִּינִי

**Comino molido:** כְּמוֹן שְׁחוּק

**Cóndito:** כִּינְדִיק, כְּנִדִּיטָא, קוֹנְדִיקְטִי

**Cóndito de satirión:** קוֹנְדִיקְטִי דִישְׁטִירִיוֹן

**Conserva:** קוֹנְשִׁירְבוֹ, קוֹשִׁירְבָא, קוֹשִׁירְבָא, קוֹשִׁירְבָא

**Conserva de antos:** קוֹנְשִׁירְבוֹ אֲנְטוּשׁ

**Conserva de basilicón:** קוֹשִׁירְבָא בַזְלִיקוֹן

**Conserva de borrajas:** קוֹנְשִׁירְבָא בּוֹרִיזְנִי

**Conserva de llantén:** פִּלְטִיגְנִי קוֹנְשִׁירְבָא

**Conserva de llantén mayor:** פִּלְטִיגְנִי קוֹשִׁירְבָא מִיּוֹרִי

- Conserva de melisa:** קונשירבא מלישא  
**Conserva de orobos:** קושירברא אריביש  
**Conserva de pastinaca romana:** קונשירבא פישטנגא רומנא  
**Conserva de satirión:** קונשירבא סיטריון, קושירבא שטריון  
**Consuelda:** קושולדא  
**Copa, vaso:** אשישה  
**Coral:** קוראיל, קוראל, קורייל, קרואיי  
**Coral blanco:** קוראיל לבן, קוראל לבן  
**Coral marino:** קרואיי מריני  
**Coral rojo:** קורייל אדום  
**Corazón:** לב  
**Corazón de pichón:** לב בן יונה  
**Corazón e hígado de un pollito:** הלב והכבד של אפרוח  
**Cordero:** טלה, כבש  
**Cordero lechal:** טלה חלב  
**Coriandro:** קוריאנדרי  
**Corneja:** קורניללא  
**Cornelina, topacio:** עקיק  
**Correa de piel de gacela:** רצועה מעור צבי  
**Correhuela:** קוריאלא, קורייל  
**Corrupción:** עיפוש, עפוש  
**Corrupción de la sangre:** עיפוש הדם  
**Corrupción de la sangre menstrual:** עיפוש דם נדות  
**Corteza:** קורטיצי, קליפה  
**Corteza de cidra:** קליפת אתרוג, קורטיצי סיטרי  
**Corteza de encina:** קליפת אלון  
**Corteza de eufrasia:** קורטיצי פרישי  
**Corteza del árbol de hiedra blanca:** מקליפתו אילן אידרא לבן.  
**Corteza superior de la canela:** הקליפה העליונה (קנמון)  
**Cosas:** דברים  
**Cosas olorosas:** דברים ריחניים  
**Cosas pestilentes:** דברים סרוחים  
**Cosas que fortalezcan:** דברים מחזקים  
**Costo:** קושט, קושטו  
**Costo dulce:** קושט מתוק  
**Costra:** נתק  
**Costra seca que se hizo vieja:** נתק יבשה שנתיישנה

- Cualquier costra, ya sea vieja o nueva:** כל נתק רק ישן או חדש
- Cristal:** בדולח, זכוכית, קרישטיל
- Croco:** כרוצי, קרוצי (Véase también **azafrán**).
- Cuarto, cuarterón:** רביע
- Cubeba:** קוביבי
- Cuchara, cucharada:** כף
- Cucharadita llena:** מלא כף קטנה
- Cuchillo:** סכין
- Cuello:** צוואר
- Cuenco, escudilla:** קערה
- Cuenco lleno de agua:** קערה מליאה מים
- Cuerno:** קרן
- Cuerno de ciervo quemado:** קרן אייל שרוף
- Cuernos de caracol:** קרני שבלול
- Cuervo:** עורב
- Culebrina:** קולוברינא
- Curación completa:** רפואה שלימה
- Cúrcuma, azafrán:** זעפראן, זעפרן, כרוצי, כרכום, קרוצי
- Cuscuta:** קושקוט
- Chicoria, achicoria:** ציקוריא

## D

- Dátil(es):** תמר, תמרים
- Débil, afectado:** עלול
- Debilidad:** חולשה, חלשות
- Debilidad de la naturaleza:** חולשת הטבע
- Decocción:** דיקוציאון, דקוציאון, דקושיאון
- Decocción de altramuces:** דקוציאון לופינץ
- Decocción de fenogreco caliente:** דקוציאון פנגריק חם
- Decocción de meliloto:** דקוציאון מלילוט
- Delfín:** דלפין
- Dentale(s):** דיאנטליש

- Desmayado: נופל
- Diacatolicón: דיאקטליקון
- Diacodión: דיאקונדיאון
- Diagridio: דיאגרידי
- Dialtea: דיאלטיאה
- Diamacis: דאמיצי
- Diamante: דיאמנט
- Diamenta: דיאמינטיצי
- Diamorón: דיאמורון
- Diamusco: דיאמוסק
- Dianís: דיאניסון
- Diantos: דיאנטוש
- Diarrodón: דיאררודון
- Diasatirión: דיאששרון, דיסיסריאון, דישטיריון
- Diente(s): שן, שינים
- Diente de hombre muerto: שן אדם מת
- Diente de lobo: שן של זאב
- Diente de muerto: שן המת
- Diente del pez llamado delfín: שן דג הנקרא דלפין
- Diente de serpiente: שן אפעה
- Diente dolorido: השן הכואבת
- Dientes estarán blancos como la nieve: שינים יהיו לבנות כשלג
- Diente grande de liebre que tienen todas: שן ארנבת גדולה שבכולם
- Dientes podridos y agujereados: השינים המעופשות והמנוקבות
- Dientes sanos: שינים בריאות
- Dificultad, complicación: מקשה, קושי
- Dificultad en el parto: לקושי הלידה
- Para el niño viene con dificultad: למקשה לילד
- Para la complicación <del parto>: למקשה
- Digestión: עיכול
- Digestión no terminada: עיכול לא נשלם
- Dolencias, dolores: חבלים, חולי, חלאים, חליים
- Dolencias de la madre: חולי האם
- Dolor: כאב
- Dolor de cabeza: כאב ראש
- Dolor de dientes: כאב בינים, כאב הינים, כאב ינים



- Dolor de la madre: כאב שבאם  
 Dolor de las encías: כאבם החנכים  
 Dolor de útero: כאב הרחם  
 Dolor después del parto: הכאב אחר הלידה, כאב אחר לידתה  
 Lado dolorido: צד הנכאב  
 Dracma (unidad de medida): דר'  
 Drogas, especias: סומנים, סמים  
 Dureza, endurecimiento: קושי, קשוי  
 Dureza de la madre: קושי האם, קשוי האם  
 Dwq: דוק  
 Dy'pwrys (hierba): דיאפוריש  
 Dy'qrwn: דיאקרון  
 Dy'twzrwytwn (electuario): דיאטואוריטון

## E

- Ébolo(s): אבולס, אובוליש, איבליש  
 Eléboro: אליבו, אליבורו, אליבורון  
 Eléboro blanco: אליבורו לבן  
 Eléboro yemení blanco: אליבורון אלימני אלבי  
 Eléboro negro: אליבו שחור  
 Electuario: מרקחת  
 Electuario diantos: מרקחת דיאנטוש  
 Electuario dy'twzrwytwn: מרקחת דיאטואוריטון  
 Electuario 'fryqtwr'm: מרקחת אפריקטוראם  
 Electuario maravilloso para detener <el flujo menstrual>: מרקחת מופלא לעצור  
 Electuario para detener <el flujo menstrual>: מרקחת לעצור  
 Electuario que llaman micleta: מרקחת שקורין מיקליטא  
 Electuario seco: מרקחת יבש  
 Electuarios buenos: מרקחות טובות  
 Electuarios calientes: מרקחות חמות  
 Electuarios húmedos semejantes: מרקחות דומות הלחות

- Embarazo, empareñamiento, preñez: הריון  
 Emperistón: אפריקון  
 Emplasto: חובש, תחבושת  
     **Emplasto beneficioso para ella:** תחבושת מועיל לה  
     **Emplasto bueno para detener <el flujo>:** תחבושת טוב לעצור  
     **Emplasto sobre su carne:** תחבושת על בשרה  
     **Emplastos astringentes:** תחבושות עוצרות  
 Encía(s): גיגינביש, חניכים, חנכים  
 Encina: אלון  
 Endibia: אינדיביאה  
 Eneldo: אניט, אניטא  
 Enfado: כעס  
 Enfermedad(e)s, dolencia(s): חלאים, חולי, חליים, מחלה  
     **Enfermedad de la cabeza:** מחלה מהראש  
     **Enfermedades complicadas:** חליים מסובכים  
     **Enfermedades graves que provocan la muerte:** חלאים קשים  
         ממתים  
 Enfermedad cutánea, lepra: צערת  
 Epilepsia: כפייה  
 Erección: קושי  
 Erizo: קיפוד  
 Escabiosa: אשקאביאה  
 Escama: קליפה  
     **Escama de hierro:** קליפת ברזל  
 Escamonea: אשקמוניאה  
 Escarola: אשקורולא  
 Escoria: צואה  
     **Escoria de hierro:** צואת ברזל  
 Escrúpulo (unidad de medida): אישקרופי, אשקרופול  
 Espárrago: אשפרגי  
 Espicanardo: אשפיק, אשפיק נרד, אשפיק נרדי  
 Espica céltica: אשפיק סלטיקא, סלטיקא  
 Espina dorsal, columna vertebral: שדרה  
 Espodio: אשפודי  
 Esponja(s): אשפונגא, ספוג, ספוגים  
 Espuma de mar: אסקומא מרינא  
 Esquenanto: אשקינט

**Estafisagria:** אשטפיזגרא, אשפיזגרא, שטפיזגרא

**Estéril:** עקר, עקרה

**Mujer estéril:** אשה עקרה

**Esticados:** אשטיקדוס

**Estómago:** אסטומכ

**Estoraque:** אשטורק

**Estoraque calamita:** אישטורק קלמיטי, אשטורק קלמיטי

**Ésula:** איזולא

**Euforbio:** אפורבי

**Eufrasia:** פריצא, פרישי

**Eupatorio:** איבפטורי

**Excremento:** זבל, צואה

**Excremento de caballo:** זבל הסוס

**Excremento de cabra(s):** זבל עזים, צואת עז

**Excremento de cerda blanca:** צואת חזירה לבנה

**Excremento de gallina:** זבל של תרנגולת

**Excremento de lagartija:** זבל הלטאה, צואת הלטאה

**Excremento de palomas:** צואת יונים

**Excremento de zorro:** זבל שועל

**Excremento seco de cabra montés:** זבל עז הררי יבש

**Experimento, experiencia:** נסיון

**Experimentos verdaderos:** נסיונות אמתיים

**Libro de las Experiencias Médicas:** ספר הנסיונות, ספר הנסיונות

## F

**'fryqtwr'm** (electuario): אפריקטוראם

**Fenogreco:** פינגריק, פנגריק

**Feto:** עובר

**Feto muerto:** העובר המת

**Flema:** ליחה (Véase también, humor).

**Flema abundante de la nariz:** מהחוטם ליחה הרבה

**Flor:** פרח

**Flor de antos:** פרח אנטוש

- Flor de borrajas: פרח בורגיני  
Flor de camomila: פרח קממילא  
Flor de canela: פרח קנילא  
Flor de cinamomo: פרח סינמומי  
Flor de habas: פרח פולים  
Flor de lavándula: פרח לבנדולא  
Flor de sambuco: פרח שמבוק  
Flor y hoja de romero: פרח ועלה של רומני  
Flor de romero, antos: פרח אנטוש, פרח רומני  
Flor de harina: סולת, קמח סולת  
Flores, menstruación: פרחים  
Flores de las mujeres: פרחי הנשים  
Flujo, profusión: ציאת, שפע  
Flujo continuo de sangre menstrual: ציאת דם הנדות  
Para la parturienta que sangra: לילודת השופעת  
Frialdad, frior: קרות  
Fría, frío: קר, קרה  
Fuerza: כח  
Fumigación: הקטרה, עישון, קטור, קיטור  
Fumigación con anís: קיטור באניס

## G

- Gacela: צבי  
Gala(s): גאלא, גאליץ, גלאיש  
Galanga: גלגל, גלנגל, גלנגר  
Gálbano: גלבאנו, גלבנו, גלבנון, גלבנן  
Gallina: תרנגולת  
Gallina negra o blanca: תרנגולת שחורה או לבנה  
Gallina vieja: תרנגולת ישנה  
Gallo: תרנגול  
Gallo castrado: תרנגול סריס  
Gallo joven: תרנגול בחור

- Gallo negro:** תרנגול שחור
- Gallocresta:** גלא קרישט, גלא קרישטא
- Gansa, ganso:** אווז, אווזא
- Gárgaras:** גרגרים
- Gargarismo:** גרגשמי
- Gariofilata:** גורופלדא
- Garzas:** אגשש, ערסס
- Gasa:** דוק
- Gera logodión:** גירא לוגדיאון
- Gera pigra de Galeno:** גירא פיגרא גליאנא, גירא פיגרא גליאני
- Giroflé:** גירופלא, גירופלי
- Glande:** עטרה
- Gl'rw:** גלארו
- Gly'ntl:** גליאנטל
- Gmry:** גמרי
- Goma:** גומא
- Goma adragante:** גומא גרגן, גומא די גרגן
- Goma arábica:** גומא ארביק
- Goma yemení:** גומא אלימני
- Gota:** גוטא, נקרה
- Gota fría:** גוטא קרה
- Gramas:** גימיני, גרמוניאי, גרמיל, גרמיניי
- Grana de los tintoreros:** גרנא טיטורון
- Granada, granado:** גרנדא, רימון, רמון
- Grano(s) (unidad de medida):** גרגיר, גרגר, גרעין, קירוטין
- Grano, baya:** בייש, גרגיר, גרגר, גרעין
- Grasa, sebo:** שומן
- Grasa de erizo:** שומן הקיפוד
- Grasa de gallina:** שומן תרנגולת
- Grasa de ganso:** שומן אווז
- Grasa de huevo:** שומן ביצה
- Grasa de osa:** שומן דובה
- Grasa de tortuga:** שומן טורטוגא
- Grasa que flota:** השומן הזף
- Gusano, lombriz:** תולע, תולעת
- Forma humana que es como un gusano:** צורת בן אדם והוא כמו תולעת

- Gusano(s) de los dientes: תולעים שבשיניים, תולעים  
 Gusano negro: תולעת שחור  
 Gusano rojo: תולעת אדום  
 Gwlyy qwmwpwly: גוליי קומופולי

## H

- Haba(s): פול, פולים, פולין  
 Habas peladas: פולין מקולפים  
 Harina: קמח  
 Harina de altramuces: קמח תורמוסים  
 Harina de altramuz verde: קמח לופיני ירוק, קמח לופיני ירוקה  
 Harina de arroz: קמח ריץ  
 Harina de cebada: קמח שעורים  
 Harina de habas: קמח פולים  
 Harina de la parte trasera de un molino: קמח מאחורי הריחיים  
 Harina de legumbres: קמח זרעונים  
 Harina de neguilla: קמח ניאילא  
 Flor de harina de trigo: סולת דגן  
 Hematites: אמטיטיש (Véase *pedra hematites*)  
 Hemorragia menstrual: הזלת דם מהנדות  
 Hemorroides: טחורים  
 Hepática: הפטי  
 Hermodátiles: ארמודטליץ  
 Hidromiel: מים דבש  
 Hidropesía, ascitis: שקוי  
 Hiedra: אידרא, אידרי  
 Hiedra blanca: אידרא לבן  
 Hiedra terrestre: אידרא טרישטא, אידרי טרישטא, אדרשטירישטי  
 Hiel, bilis: מרית, מרת  
 Hiel de cordero: מרת טלה  
 Hiel de liebre: מרת ארנבת  
 Hiel de ternera: מרירת בקר

- Hiel de ternero:** מרת הפר  
**Hiel de toro:** מרת שור  
**Hierba(s):** ארבא, עשב, עשבים  
**Hierba ácoro:** עשב אקורי  
**Hierba artemisa:** עשב ארטמיזא  
**Hierba canela:** עשב קנילייא  
**Hierba cardenilla:** עשב קרדנילייא  
**Hierba cuyo nombre es qytwfl':** עשב ששמה קיטופלא  
**Hierba dy'pwrys':** עשב דיאפוריש  
**Hierba hiedra terrestre:** עשב אידרא טרישטא  
**Hierba titímalo:** עשב טיט  
**Hierba verbena:** עשב ברבינא  
**Hierba violeta:** עשב ויאוליטא  
**Hierba de Túnez:** ארבא טוניס, ארבא טוניש, עשב טוניס  
**Hierba mora:** מברילא  
**Hierro:** ברזל  
**Hígado:** כבד  
**Hígado de cerdo sin salar:** כבד חזיר תפל  
**Hígado de un pajarito:** כבד אפרוח  
**Higo(s):** תאנה, תאנים  
**Higos machacados:** תאנים הכתושות  
**Higos secos:** תאנים יבשים  
**Hilo de seda:** פתיל של משי  
**Hinchazón:** נפח  
**Hinojo:** פניקולי, שומר  
**Hipoquístidos:** אפוקסטידוס  
**Hoja:** עלה  
**Hoja de cidra:** עלה אתרוג  
**Hoja de granado:** עלה רימון  
**Hoja de romero:** עלה רומני  
**Hojas de arrayán:** עלי הדס  
**Hojas de calabaza:** עלי דלעת  
**Hojas de cidra:** עלי אתרוג  
**Hojas de ciprés:** עלי סיפרי  
**Hojas de giroflé:** עלי גירופלי  
**Hojas de grama:** עלי גרמוניאי  
**Hojas de jengibre:** עלי גיניברי

- Hojas de *'lqnyt'*: עלי אלקניטא  
 Hojas de laurel: עלי דפני, עלי לבליר  
 Hojas de laureola: עלי לבריאולא  
 Hojas de melisa: עלי מלישא  
 Hojas de nogal que no haya dado fruto nunca: עלי עץ אגוז שלא  
 נשא פרי מעולם  
 Hojas de ruda: עלי רודא  
 Hojas de sabina: עלי שוינא  
**Hormigas:** נמלים  
 Hormigas grandes que tienen alas: הנמלים הגדולים שיש להן  
 כנפים  
**Hueso, cuesco:** גרה, גרעין, עצם  
 Hueso de corazón de ciervo: עצם לב אייל  
 Hueso de jibia, de sepia: עצם שייפא, עצם שיפא  
 Hueso de regaliz: עצם ריקריצי  
 Hueso de *ymyq*: עצם ימיק  
 Huesos de dátiles: גרעיני תמרים, גרתם תמרים, עצמות תמרים  
 Huesos de dátiles quemados: גרעיני תמרים שרופים  
**Huevo(s):** ביצה, ביצים, בצים  
 Huevo de paloma: ביצה יונה  
 Huevos de cuervo(s): ביצים מעורבים ביצי עורב,  
 Huevos de hormigas: ביצי נמלים  
**Humedad:** ליחה  
 Humedad del útero: ליחה מן הרחם  
**Humo, vapor:** הבל, עשן  
**Humor(es):** ליחה, ליחות  
 Humor corrupto: הליחה החוטאת  
 Humor(es) espeso(s): ליחה עבה, ליחות עבות  
 Humor fino: ליחה דקה  
 Humores fríos: ליחות קרות  
 Humor rojo, cólera: <ליחה> אדומה



**I**

**Imán:** אבן השואבת, מגניט

**Impureza de la mujer, menstruación:** וסת, נדות, נידות

**Incienso, olíbano:** לבונה, אנישנץ, (véanse también olíbano y turis).

**Incienso puro:** לבונה זכה

**Inmersión, baño ritual:** טבילה

**Instrumento:** כלי

**Instrumento afilado:** כלי חד

**Ireos, iris:** איריאוס, אריאוס, סירא

**Iris rojo:** סירא אדומה

**J**

**Jabón:** בורית, שבון

**Jabón de jengibre:** שבון גינייברא

**Jarabe, jarope:** אשירוף

**Jarabe de llantén:** אשירוף פלטיגיני

**Jarabe rosado:** אשירוף רוזט

**Jaro:** לוף

**Jaro grande que es la serpentina:** הלוף הגדול הוא

**Jaspe:** דיושפי

**Jengibre:** גיניברי, גינברי, גינגיברי, גיניברי, גינייברא, גנייברי, זנגביל

**Jengibre blanco:** גינגיברי לבן, זנגביל לבן

**Jengibre irregular:** גנייברי ממנזר

**Jengibre verde:** גינברי ירוק, זנגביל ירוק

**Jibia, sepia:** שיפא, שיפא

## L

- '*lqnyf*' (hojas de): אלקניטא  
 'lzwfwf': אלזופוף  
 Lactérides: אליסטרי  
 Ladrillos: לבינים  
     Ladrillos rojos: לבינים אדומים  
 Lagartija: לטאה  
 Lagarto: חומט  
 Lana: צמר  
     Lana blanca de un cordero vivo que no haya sido esquilado nunca: צמר לבן של שה חי שלא נגזז מעולם  
     Lana fresca: צמר לחה  
 Lancéola: לנצולדא  
 Lanilla: מוך  
     Lanilla limpia: מוך נקי  
 Lapis, piedra: לאפיס, לאפיס, אבן, (véase también *piedra*).  
 Láudano: לדנו  
     láudano bueno: לדנו טוב  
 Laurel: דפני, לבליר, לברי, לבריר, לברמי  
 Laureola: לבריאולא  
 Lavado, lavamiento: כיבוס  
 Lavándula: לבנדולא  
 Lavativa, clister: חוקן  
 Leche: חלב  
     Leche de burra: חלב אתון  
     Leche de cabra(s): חלב עזים  
     Leche de cabra blanca: חלב עז לבנה  
     Leche de cerdo: חלב חזיר  
     Leche de higos: חלב תאנים  
     Leche de osa: חלב זובה  
     Leche de perra: חלב כלבה  
     Leche de una mujer y su hija: חלב אשה ובתה  
     Leche de yegüa: חלב סוסיא  
 Legumbre(s): זרעונים, קטנית

Lejía: לישואה, לישואה

Lengua: לשון

Lengua de cuervo: לשון עורב

Lengua de gacela: לשון צבי

Lengua de ganso: לשון אווז

Lengua de pájaro (planta): לשון עוף

Leño: עץ

Leño de hiedra blanca: עץ אידרא לבן

Libra(s): לוט', ליטרא, ליטראות, ליטרים

Licio: ליציאום

Liebre: ארנבת

Lilio, lirio, azucena: לילי

Lilio blanco: לילי לבן

Limadura(s): גרירה, לימורש

Limadura de <colmillo de> elefante: גרירת הפיל

Limaduras de oro: לימורש זהב

Limón(es): לימון, לימונץ, לימונש

Lináloe: ליני אלואי

Lino: פשתן

Litargirio: ליטרגיאה

Litargirio de oro: ליטרגיאה מזהב

Lobo: זאב

Lombarda, col roja: כרוב אדום

Lugar, sitio (órganos genito-urinarios femeninos): מקום

Luna: ירח, לבנה

Ausencia de la luna: חסרון הלבנה

El lapso de una luna: ירח ימים

Lupina: לפינא

LLaga, úlcera: נגע

Llaga de la cara: נגע הפנים, נגע מהפנים

Llaga(s) de la cabeza: נגע מהראש, נגעי הראש

Llaga maligna: נגע רע

Llantén: פלטיגני, פלטיגני, פלטיגני

## M

- Macis: מאסי, מסי, מסיס
- Madera: עץ
- Madera de eufrasia: עץ פריצא
- Madre, matriz: אם, אמה
- Magdaleón: מרקליאון
- Mal olor: סרחון
- Malva: מלוא, מלווא, מלווש
- Malvavisco: מלווישקי, מלוישק
- Maná: מנא
- Mancha: כתם
- Mancha(s) de la cara: כתם מהפנים, כתמי הפנים
- Mancha mala: כתם רע
- Manchas y pecas de la cara: הכתמים ועדשי הפנים
- Ninguna mancha más en la cara: שום כתם אחר בפנים
- Mandrágora: מנדרגולא
- Mano, manípulo (unidad de medida): יד
- Manojo (unidad de medida): אגודה
- Manteca, mantequilla: חמאה
- Mantequilla de vaca: חמאת פרה
- Manzana: תפוח
- Manzana coloquintida: תפוח קולקינטידא
- Manzana de ámbar: תפוח אמברא
- Manzana olorosa como el musco y el ámbar: תפוח ריחניי כמו מוסק ואמברא
- Manzana roja: תפוח אדום
- Maratro: מרטרי
- Mármol: מרמו
- Mármol blanco: מרמו לבן
- Marrubio: מרובי, מרוביים
- Marsopa, delfín: תחש
- Masa, pasta: בזק, עיסה
- Matriz, útero: אם, אמה, בית, רחם
- Medicina(s): רפואה, רפואות

**Medicinas de fuerte olor:** רפואות חזקות הריח

**Medicinas frías:** רפואות קרות

**Medicinas frías y húmedas:** רפואות קרות ולחות

**Medicinas frías o calientes:** רפואות קרות או חמות

**Medicinas que calientan la naturaleza y las venas:** הרפואות המחממות הטבע והעורקים

**Medicinas que fortalezcan:** רפואות מחזקות

**Medicinas que provocan el flujo:** רפואות מגירות

**Medicinas y acciones para causar y provocar el flujo menstrual:** הרפואות והפעולות להביא ולהגיר דם נדות

**Medicinas y remedios experimentados en el *Libro de amor de mujeres*:** רפואות וסגולות מנוסות על ספר אהבת נשים

**Todas estas medicinas fortalecen la madre, la calientan y detienen su flujo menstrual:** האם ומחממים אותה ועוצרים דם נדות כל אלה הם <רפואות> מחזקים

**Medida, tamaño:** מדה

**Médula:** מוח עצמות

**Médula de huesos de gacela:** מוח עצמות צבי

**Mejilla(s):** לחי, לחיים

**Mejillas hinchadas:** לחיים נפיחות

**Mejorana:** אזוב, מגורנה, מיראנא, מירנא

**Meliloto:** מלילוט

**Melisa:** מולשא, מלישא, מלישי

**Melones:** מלונץ

**Membrillos:** חבושים

**Mendrugo, trozo, pan:** פת

**Menstruación, menstuo:** וסת, נדות, נידות, פרחים

**Menta:** מינטא, מנטא

**Menta de huerto:** מינטא גניית

**Mentastro, mastranto:** מנטשטרא, מנטשטרו, מנטשטרי, מנטשרי, מנטשטרי

**Mercurial:** מרקומילא, מרקורילא

**Micleta:** מיקליטא, מיקליטי

**Miel:** דבש, מיאל, מיליץ, מלי

**Miel de anacardo:** מיליץ אנקרדי

**Miembro:** אבר

**Milium solis:** מילשולי, מילשיל

- Mirabolanos: מירבולנש  
 Mirra: מור, מירא  
     Mirra buena: מור טוב  
     Mirra roja: מירא אדומה  
 Mitad, medio: חצי  
 Mortero, almirez: מכתש  
 Moscatelino, muscelino: מוצלינו, מוצלין, מושלינו, מושליני  
 Mostaza: חרדל, שינפי, שינפיש  
 Mqśy', mqsyy': מקשיא, מקשייא  
 Mucílago: מושרון  
     Mucílago de árboles: מושרון דאילנות  
 Mulo: פרד  
 Murciélago: עטלף  
 Muscelino, moscatelino: Véase moscatelino.  
 Musco, almizcle: מוסק  
 Muslo, pierna: ריך, רגל, שוק  
 Mytl' qnpn': מיטלא קנפנא

## N

- 'ntrpsyly (natural): אנטרפסילי  
 Nácar marino: נקרא מרינא  
 Nalgas, trasero: עגבות  
 Nardo: נרדי  
 Nasturcio, mastuerzo: נריטורט, נשטורצי  
 Naturaleza, natura: טבע  
     naturaleza caliente: היא חמה בטבע  
     naturaleza fuerte: טבע חזק  
 Navaja, cuchilla: תער  
 Neguilla: ניאילא, ניאילא, ניילא, קצח  
 Nitro: ניטרי, נתר  
     Nitro blanco duro machacado: נתר לבן קשה כתוש  
 Nogal: אגוז, עץ אגוז

**Nogal que no haya dado fruto nunca:** אגוז שלא נשא פרי מעולם  
**Nuez (fruto y unidad de medida):** אגוז  
**Nuez de ciprés:** אגוז סיפרי  
**Nuez de xarca:** אגוז סרקינא, סרקיני  
**Nuez moscada:** אגוז מוסקדא

## O

**Obstrucciones, partes cerradas:** סתומים  
**Olíbano:** אוליבנו, אליבני  
**Olla, marmita:** סיר, פרור, קדירה  
     **Olla de agua:** פרור של מים  
     **Olla llena de agua:** קדירה מליאה מים  
     **Olla nueva:** קדירה חדשה  
**Ombbligo:** טבור, טבורים  
**Onza(s) (unidad de medida):** אוקיה, אוקיות  
**Opiata:** אופיאטא  
**Opio:** אופי  
**Opopónaco:** אפופנק  
**Orégano:** אוריגני  
**Órganos genito-urinaris:** (Véanse también pene y vergüenzas). ערוה, סתרים, מקום, מטה, (Véanse también pene y vergüenzas).  
**Orificio, agujero:** נקב, פה  
**Orina:** שתן  
     **Orina del lobo:** שתן הזאב  
     **Orina de muchachos o de muchachas:** שתן נערים או נערות  
     **Orina de perro:** שתן כלב  
     **Orina será blanca:** שתן יהא לבן  
     **Orina será roja o coloreada:** שתן יהא אדום או צבוע  
**Oro:** זהב  
     **Oro de las limaduras:** זהב מהלימורש  
**Orobo(s):** אריביש  
**Oropimente:** אורפימנט

Ortiga: אורטיגא  
 Oruga: ארוגא, רוגא, רוגיי  
 Osa: דובה  
 Oximiél esquilítico: אוקשימיל אשקילוטיא

## P

Pájaro, ave: עוף  
 Pájaro llamado "cola" y en lengua extranjera, corneja: עוף הנקרא זנב ובלעז קורניללא  
 Palma (de la mano), planta (del pie): כף  
 Planta del pie de la mujer: כף רגל האשה  
 Palmera: עץ תמר  
 Palmera virgen que no haya dado fruto: עץ תמר בתול שלא נשא פרי לעולם  
 Tres ramas de palmera: ג' שבטים מעץ תמר  
 Paloma: יונה  
 Pan: לחם, פת  
 Pan de cebada: פת שעורים  
 Pan de granos tostados de almendra: לחם קליות שקדים  
 Panecillo: לחם קטן  
 Restos del pan: שיורי פת  
 Papáver: פפוויר  
 Papáver blanco: פפוויר לבן  
 Papáver negro: פפוויר שחור  
 Paregoricum: פוגארץ, פוגוארץ  
 Parte (unidad de medida): חלק  
 Partes iguales: בשוה, חלק כחלק, שוה בשוה  
 Partes, sexo, órganos genito-urinaris: ערוה  
 Pasas: צמוקים, פשולרום  
 Pasas sin grano: פשולרום אברייליץ, צמוקים בלא גרעין  
 Pasta: בזק, עיסה  
 Pastel, pasta(s): עוגה, עוגות



- Pastel con sangre de su menstruación:** עוגה עם דם נדותה
- Pastinaca:** פישטנגא, פשטנגש
- Pastinaca romana:** פישטנגא רומנא
- Pata:** רגל
- Pata de ardilla:** רגל אשקורורל
- Pata izquierda de liebre:** רגל אשמאלית ארנבת
- Pecas:** עדשים
- Pecas de la cara:** עדשי הפנים, העדשים ההווים בפנים
- Pecho(s), teta(s):** דד, דדות, דדים
- Peine:** מסרק
- Pelitre:** פיטריטלי, פליטרי, פליטריא, פליטריאה
- Pelo:** שיער, שער
- Pelo de liebre quemado:** שער ארנבת שרוף
- Pelo de su cabeza:** שיער מראשה
- Pelos que cubren tu cuerpo:** שערות שעליך
- Pene, miembro viril:** אבר, אמה, גיד, ויר, זכרות, רשא הגויה
- Pentafilón:** פונט פילון, פנטא פילון, פנטפילון
- Peonía:** פיאוניאה
- Perejil:** פרציל
- Perfumes, especias:** בשמים
- Pergamino:** קלף
- Pergamino apropiado:** קלף כשר
- Pergamino virgen:** קלף בתולה
- Perla:** בדולח, מרגלית
- Perra, perro:** כלב, כלבה
- Pesario(s):** מוך, פתילה, פתילות
- Pesario bueno para < detener el flujo menstrual >:** פתילה טובה: לזה (לעצור)
- Pesario como un dedo:** מוך כמו אצבע, פתילה כמו אצבע
- Pesario con forma de bellota:** פתילה כדמות גלגל
- Pesario de agua de betónica con miel:** פתילה מי מטויינא עם דבש
- Pesario de ameos con miel:** פתילה אמיאוס עם דבש
- Pesario en el útero:** מוך ברחם
- Pesario fumigado de amoniaco:** פתילה מארמוניאק מהקטרה
- Pesario grueso:** פתילה עבה
- Pesario para calentar la madre:** מוך לחמם באם
- Pesario para detener el flujo menstrual:** פתילה לעצור

- Pesarios astringentes:** פתילות עוצרות
- Peso(s):** משקל, משקלים
- Pěšīlīn** (unidad de medida): פשיטין
- Pez, brea:** זפת
- Pez negra:** זפת שחורה
- Pez, pescado:** דג, פצי
- Pez llamado delfín:** דג הנקרא דלפין
- Pez que llaman blata bisancia:** הדג שקורין בלנקטי בישנצי
- Pez que llaman pez estrella de mar:** דג שקורין כוכב הים פצי
- Pez 'stnyqwrwn:** דג אשטניקורון
- Pez tragado dentro de un pez:** דג מובלע בתוך דג
- Peces que llaman 'stnyqwrwn:** דגים שקורין אשטניקורון
- Pico:** חרטום
- Pico de garzas:** חרטום האגשש
- Pichones:** בני יונה
- Pie, pierna:** רגל
- Pie de la mujer:** רגל האשה
- Piedra:** לאפיס, לאפיס, לאפיס (Véase también lapis).
- Piedra hematites:** לאפיס אמטיטיש
- Piedra imantada:** אבן השואבת
- Piedra negra, azabache:** גינטא, לאפיס גינטא
- Piel, pellejo:** עור, קליפה
- Piel de ciervo:** עור אייל
- Piel de gacela:** עור צבי
- Piel de gacela quemada:** עור צבי שרוף
- Piel de serpiente que ella misma haya mudado:** עור נחש הנשפט מעצמו
- Piel de un largarto pequeño:** קליפתו חומט קטן
- Piel interior del buche de una gallina:** עור פנימי של קרקבן תרנגולת
- Trocito de piel de mulo:** חתיכת עור פרד
- Píldoras:** פילולש, פילוליש, פילולש
- Píldoras fétidas:** פילולש פטידש
- Pimienta:** פיפירי, פיפרי, פלפל, פלפלים
- Pimienta blanca:** פיפירי לבן
- Pimienta luenga:** פיפרי ארוך
- Pimienta molida:** פלפל שחוק

- Pimienta negra:** פלפל שחור
- Pinchazo, picadura:** עקיצה
- Piñón(es):** פיניון, פיניוש
- Piojos, parásitos:** כינים, כנים
- Pistacho(s):** בטנים, פסטוקי, פסטוקיש, פשטוקי
- Placa, bandeja:** טס
- Placa fina de plomo:** טס עופרת דק
- Placenta:** שיליא, שליא
- Plata, argento:** כסף
- Pócima, poción:** משקה
- Pócima buena:** משקה טוב
- Pócima ligera:** משקה קל
- Poco (un) (unidad de medida):** מעט
- Poleo:** פוליאול, פוליאג, פוליגי, פוליי
- Poleo fresco machacado:** פוליי לח כתוש
- Poleo seco:** פוליאג יבש
- Poleo real:** פולגי ריגאל, פולגי ריגאל, פוליא ריגאל, פולייג ריאל, פולייג ריאל
- Polipodio:** פוליפודי
- Politríco:** פולטריק, פולטריק
- Polvo:** אבק, עפר
- Polvo de ciclamen:** אבק ציקלמן
- Polvo de colofonia:** אבק קולופניאה
- Polvo de cornelina:** אבק עקיק
- Polvo de electuario diantos:** אבק מרקחת דיאנטוש
- Polvo de hierba canela:** אבק עשב קנילייא
- Polvo de la tierra:** עפר מהארץ
- Polvo de mejorana:** אבק ממגורנא
- Polvo de melisa:** אבק מלישא
- Polvo de miel:** עפר מיאל
- Polvo de un poco de los pelos que cubren tu cuerpo y de tus uñas de la mano y el pie:** עפר שערות שעליך מעט ומצפרנדך יד ורגל
- Pollo, pollito:** אפרוח
- Porcelana(s):** פורצלונץ, פורצלינא
- Porcelana marina:** פורצלינא מרינא
- Prasio, puerro:** כרתי, פורסי, פראסי
- Preocupación:** דאגה

Principio del cuerpo, miembro viril: ראש הגויה  
Puerro: כרתי, פורסי, פראסי  
Pulpa: מוח  
Pulpa de coloquintida: מוח קולקינטידא  
Pulso: דפק  
Puño (unidad de medida): אגרוף  
Purificación, limpieza: טהרה  
Purificación de su menstruación: טהרתה מנידותה  
Pústula, úlcera: שחין  
Pústula mala: שחין רע  
Pw'n: פואן  
Pyn: פין

## Q

Qdw'y: קדואי  
Quina: קיינא  
Quinquenervia: קינקה נירוויאה  
Qwdrtyś: (קוטודרטיס) קודרטיס  
Qwśt'bw: קושטאבו  
Qytwfl' (hierba): קיטופלא

## R

Rábano: צנון, רפני  
Raíz: ריש, שורש, שרש  
Raíz de apio: שורש אפי  
Raíz de árbol berberís: שורש אילן ברבריש  
Raíz de arnaglosa seca: שורש ארנגלושא יבשה  
Raíz de arrayán: שורש הדס

- Raíz de bistorta: שורש בישטורט, שורש בישטורטי  
 Raíz de celidonia: שורש סינידוניאה  
 Raíz de ciprés: שורש סיפריס  
 Raíz de cohombros amargos: שורש קישואים מרים  
 Raíz de consuelda: שורש קושולדא  
 Raíz de chicoria: שורש ציקוריה  
 Raíz de ébulos: שורש איבליש, שרש אובוליש  
 Raíz de hiedra terrestre: שורש אידרי טרישטא  
 Raíz de hierba dy'pwrys: שורש עשב דיאפוריש  
 Raíz de ireos: שורש איריאוס, שורש אריאוס  
 Raíz de laurel: ריש דלבריר  
 Raíz de lirio: שורש לילי  
 Raíz de malva: שורש מלווא  
 Raíz de malvavisco machacada: שורש מלוישק כתוש  
 Raíz de mandragora: שורש מנדרגולא  
 Raíz de nogal: שורש אגוז  
 Raíz de olivo: שרש עץ זית  
 Raíz de oruga de tintoreros: שורש רוגא טיטורון  
 Raíz de peonia: שורש פיאוניאה  
 Raíz de rapa: שורש ראפא  
 Raíz de regaliz: שורש רגליציאה  
 Raíz de satirión: שרש סטיריאון  
 Raíz de sello de Salomón: שורש חותם שלמוני  
 Raíz de sello de Santa María: שורש חותם מריאה  
 Raíz de serpentina: שורש צירפטינא  
 Raíz de yeros: שורש יירוש  
 Raíz de yusquiamo: שורש יושקיימי  
 Raíz quemada de ajos: שורש שומים שרוף  
 Rama, palo: לולב, שבט  
 Ramas limpias de sarmiento: לולבי גפן הזכים  
 Rana, sapo: צפרדע  
 Ranas pequeñas verdes: צפרדעים קטנים ירוקים  
 Rapa: ראפא  
 Ratón: עכבר  
 Ratón muerto: עכבר מת  
 Receta: ענין, רציפי, תאר  
 Recipiente: כלי

- Recipiente agujereado:** כלי מנוקב
- Refrescante:** מוקר
- Regaliz:** לוזראט, לקיריט, רגליציאה, ריקריצי
- Regaliz verde:** לקיריט ירוק
- Régimen, dieta:** הנהגה
- Remedios, propiedades, virtudes:** סגולות
- Remedios y experimentos verdaderos:** סגולות ונסיונות אמתיים
- Resina(s):** רזינא, שרפים
- Resina de alquitrán:** זפת רזינא
- Retención, retenimiento:** עצירה
- Retención grande:** עצירה גדולה
- Riñones:** כליות
- Romana/o:** רומני (véanse *cípero* y *pastinaca*).
- Romero, rosmarino:** רוזמרין, רוש מרין
- Romero fresco:** רוש מרין לח
- Rosa(s):** ורד, ורדים, רוזיש
- Los sabios de Rosas:** חכמי רוזיש
- Rosado:** רוזט (véase *jarabe rosado*).
- Rubia:** רוביאה
- Rubia de tintoreros:** רוביאה טיטורון
- Rubia mayor y menor:** רוביאה גדולה וקטנה
- Ruda:** רודא
- Ruda montesina:** רודא מדברית
- Ruda seca:** רודא יבשה
- Ruibarbo:** ריברברי

## S

- 'štnyqwrwn (pez):** אשטניקורון
- Sabina:** סוינא, שוינא, שוינא
- Saco(s), talega(s):** שק, שקים
- Saquito(s):** שק קטן, שקים קטנים
- Safenas:** שופינש

- Sahumerio, fumigación:** הקטרה, עישון, עשון, קטור, קיטור  
**Sahumerio bueno para detener < el flujo menstrual >:** עישון טוב לעצור  
**Sahumerio para detener < el flujo menstrual >:** עישון טוב לעצור, קטור לעצור  
**Sahumerio para provocar < el flujo menstrual >:** קטור להגיר  
**Sahumerios astringentes:** עישונים עוצרים
- Sal:** מלח  
**Sal gema:** מלח יימא  
**Sal nitro:** מלח ניטרי  
**Sal nitro dulce, blanca y clara:** מלח ניטרי מתוק לבן ובהיר  
**Sal quemada:** מלח שרוף
- Salvado:** סובין  
**Salvatela:** שוורטילא  
**Salvia:** שלביאה, שלויאה  
**Sambuco, saúco:** שמבוק  
**Sándalo(s):** סנדלי, סנדלין  
**Sándalo rojo:** סנדלי אדום  
**Sándalo moscatelino:** סנדלי מושליני
- Sangre:** דם  
**Sangre de gallo negro:** דם תרנגול שחור  
**Sangre de murciélago:** דם עטלף  
**Sangre de una gallina negra o blanca:** דם תרנגולת שחורה או לבנה  
**Sangre menstrual:** דם נדות
- Sangre de dragón:** דם תנין  
**Sangría:** הקזה  
**Sanguinaria:** סנגריאה  
**Sarcocola:** סרקקולא  
**Sarmiento:** גפן  
**Sartén:** מחבת  
**Satirión:** סטיריאון, סיטריון, שטרוני, שטריון  
**Sauce:** ערבה  
**Saxífraga:** שקספרגי, שקשי פרגיא  
**Secreción de lino:** ריר פשתן  
**Secretos, partes ocultas (órganos genito-urinaris femenino):** סתרים  
**Sed:** צמא

- Gran sed:** צמא גדולה
- Seda:** משי
- Hilo de seda:** פתיל של משי
- Tela de seda:** בגד משי
- Tintes de seda:** צבעוני משי
- Šelagītīm:** שלגיטים (véase rosa).
- Sello de Salomón:** חותם שלמוני
- Sello de Santa María:** חותם מריאה
- Semen:** זרע
- Semilla, simiente:** זרע
- Semilla de ajos y cebollas:** זרע שומים ובצלים
- Semilla de calabaza:** זרע קרא
- Semilla de cáñamo:** זרע קנבוס
- Semilla de cícero:** זרע שיזרוני
- Semilla de cicuta:** זרע ציקוטה
- Semilla de correhuela:** זרע קורייל
- Semilla de correhuela macho:** זרע קוריאולא הזכר
- Semilla de cúrcuma salvaje:** זרע כרכום מדברי
- Semilla de encina:** זרע אלון
- Semilla de hinojo:** זרע שומר
- Semilla de lancéola:** זרע לנצולדא
- Semilla de lino:** זרע פשתן
- Semilla de melones:** זרע מלונץ
- Semilla de mostaza:** זרע שינפי
- Semilla de nasturcio:** זרע נריטורט
- Semilla de palomas:** זרע יונים
- Semilla de papáver blanco:** זרע פפוויר לבן
- Semilla de pentafilón:** זרע פנטפילון
- Semilla de rábano:** זרע צנון
- Semilla de yusquiamo:** זרע יושקיימי
- Semilla hembra de correhuela:** זרע נקבה קוריאולא
- Semillas frías (las cuatro):** ד' זרעים קרים
- Sen:** שיני
- Serapino:** סרפיני
- Serpentina:** צירפטניא, צירפטנא, שרפטניא
- Serpiente:** נחש
- Sesos:** מוח



- Sesos de aves:** מוח עופות  
**Sesos de ciervo o becerro:** מוח אייל או עגל  
**Sesos de pájaros:** מוח צפורים  
**Siclo(s) (unidad de medida):** שקל, שקלים  
**Siempreviva:** חי לעולם  
**Sinapi, mostaza:** חרדל, שינפי, שינפיש  
**Sínfito:** שימפיטי  
**Sofocación:** מחנק  
**Sofocación de la madre:** מחנק האם  
**Sofocación uterina:** מחנק הרחם  
**Subálvida:** שולודיא (véase rosa).  
**Sudor, secreción:** זיעה  
**Suficiente cantidad, lo que fuera menester (unidad de medida):** די ספוקו

## T

- Talco:** אלטלק  
**Talón:** עקב  
**Tallo:** זייר  
**Tamaño, cantidad:** כמות, מדה  
**Tamaño de una nuez:** לכמות אגוז, כמדת אגוז  
**Tamarindo:** טמריןדי  
**Tamarisco:** טמריןץ  
**Tártaro:** טרטרוס  
**Tela:** בגד  
**Tela blanca de lana:** בגד לבן מצמר  
**Tela blanca de lino:** בגד פשתן לבן  
**Tela de lana:** בגד צמר  
**Tela de lino:** בגד פשתן  
**Tela de seda:** בגד משי  
**Tela fina de lino:** בגד פשתן דק  
**Teodoricón emperistón:** טאדוריקון אפריקון  
**Tercio, tercera parte:** שליש

- Ternera:** בקר
- Ternero:** פר
- Testículos:** בצים, ביצים, אשכים (véase también *vergüenzas*).  
**Testículos de un gallo joven:** ביצי תרנגול בחור
- Tierra sellada:** ארץ חתום
- Tiesto, loza:** חרש
- Tiesto modelado que no haya llevado agua:** חרש מיוצר שלא בא במים
- Titímal:** טיט, טיטימאל
- Tomillo:** טימי, טין
- Toro:** שור
- Tórtola:** תור
- Tortuga:** טורטוגא
- Tragacanto:** דרגגן, דרגנט
- Trementina:** טורמנטינא, טרומינטינא, טרמנטינא  
**Trementina blanca:** טרמנטינא אלבא
- Tríaca:** טריאקא
- Triasándalo:** טריצנדלא
- Tríbulo marino:** טריבולא מרינא, טריבולי מרינא
- Trifera:** טריפרא, טריפרא
- Trifera magna o mayor:** טריפא מגאני גדולה, טריפא מגנ, טריפא מנא, טריפא מנא, טריפרא מנא, טריפרא מגנא, טריפרא מנא
- Trigo:** חטה, חטים  
**Trigo blanco:** חטים לבנים
- Tripas:** טריפש
- Trociscos:** טרוציצקא, טרוציצקי
- Trps (parásitos):** טרפש
- Tube, conducto:** שפופרת
- Turbit:** טורבית
- Turis:** טוריץ, טוריש  
**Turis blanco:** טוריץ לבן
- tz qstws:** טז קשטוש

## U

Ubre(s): דד, דדות, דדים

Ubres de vacas y cabras de cría: דדי פרות ועזות מניקות

Umbílicos marinos: אמבולקיש מרינא

Ungüento: משיחה, רוקח, רקח

Ungüento cetrino: אנגינט סיטרין

Ungüento negro: קונפשיאוץ ניגרא

Uña: צרפן

Un poco de tus uñas de la mano y el pie: מעט ומצפרנך יד ורגל

Uña de Caballo: אונגלא קבלינא

Útero, matriz: אם, אמה, בית, רחם

Uvas: ענבים

Uvas de serpiente: ענבי צירפטנא, ענבים מצירפטינא

## V

Vaca: פרה

Valeriana: ואלרינא, ולריאנא

Vapor, vaho: הבל, עשן

Vasija: כלי

Vasija de barro: כלי חרס

Vasija de cristal: כלי זכוכית

Vasija de plata: כלי כסף

Vaso: כוס

Vaso de plata: כוס כסף

Vaso lleno de esta cocción: כוס מלא מזה הבישול

Vello: שיער, שיער

Vello de la axila: שיער השחי

Vena, arteria: עורק

Vena del hígado: עורק הכבד

- Vena del talón:** עורק העקב, עורק שעל העקב, עורק של העקב
- Ventosa:** ונטוזה, כוסות המציצה, כלי המציצה, קרני המציצה
- Verbena:** ברבינא
- Verdolaga:** ברטורלגא
- Verga de toro:** גיד השור, ויר דשור
- Vergüenzas (aparato genito-urinario):** מבושים
- Vergüenzas de un ratón:** מבושי עכבר
- Verrugas:** ווירוייש
- Víbora:** אפעה
- Viento, aire:** רוח
- Cuatro puntos cardinales del vientre de la mujer:** די רוחותיה בטן  
השאה
- Vientre:** בטן
- Ventre de una gallina:** בטן תרנגולת
- Ventre de la mujer:** בטן האשה
- Vinagre:** חומץ
- Vinagre de vino blanco:** חומץ יין לבן
- Vinagre fuerte:** חומץ חזק
- Vinagre rojo:** חומץ אדום
- Vino:** יין
- Vino aromatizado:** יין מבושם
- Vino áspero:** יין עפיץ
- Vino blanco:** יין לבן
- Vino blanco bueno:** יין לבן חשוב, יין לבן טוב
- Vino blanco de buen olor:** יין לבן טוב הריח
- Vino bueno:** יין טוב
- Vino caliente:** יין חם
- Vino dulce hervido:** יין מתוק מבושל
- Vino puro de buen olor:** יין זך טוב הריח
- Vino tinto:** יין אדום
- Vino tinto bueno:** יין אדום חשוב
- Vino viejo:** יין ישן
- Violetas:** ויאולי, ויאוליטא, ויאוליש, ויאולש
- Virgen:** בתולה
- Virginidad:** בתולים
- Vitriolo:** ויטריאול

**W**

*wynwysyl*: וינויסילא

**X**

*Xilobálsamo*: שילו בלשמו

**Y**

*Yegua*: סוסיא

*Yema*: אודם

*Yero(s)*: ירוש, ירוש

*Ymyq*: ימיק

*yrmnt*: אירמנט

*Yusquiamo*: יושקיימי

*Yw'nytwłws 'mgwny*: יואניטוטוס אמגוני

*Ywdq'ry*: יודקארי

**Z**

Zafiro: ספיר

Zorro: שועל

Zumaque: סומק

Zumo, jugo: מיץ

Zumo colado de raíz de cohombros amargos: מיץ מזוקק משורש

קישואים מרים

Zumo de ajos: מיץ שומים

Zumo de apio: מיץ אפי

Zumo de aristoloquia: מיץ אריסטולוגיא

Zumo de arnaglosa: מיץ אמגולושא

Zumo de brionia: מיץ בריאוניאה

Zumo de calamento: מיץ קלמינטו

Zumo de cohombros amargos: מיץ קישואים מרים

Zumo de hierba ácoro: מיץ עשב אקורי

Zumo de hierba verbena: מיץ עשב ברבינא

Zumo de hierba titímalo: מיץ עשב טיט

Zumo de hierba hiedra terrestre: מיץ עשב אידרא טרישטא

Zumo de llantén: מיץ פלטינגני, מיץ פלטינגני

Zumo de ortiga: מיץ אורטיגא

Zumo de perejil: מיץ פרציל

Zumo de prasio: מיץ פראסי

Zumo de puerro: מיץ כרתני

Zumo de raíz de nogal: מיץ שורש אגוז

Zumo de raíz de ireos: מיץ שורש איריאוס

Zumo de ruda: מיץ רודא

Zumo de sanguinaria: מיץ סנגריאה

Zumo de sauce: מיץ ערבה

Zumo de sínfito: מיץ שימפיטי

Zumo de titímalo: מיץ טיטימאל

Zumo de uvas de serpiente: מיץ ענבים מצירפטינא

**CONCLUSIONES.**

A lo largo de esta tesis he ido exponiendo una serie de ideas que considero claves para entender la importancia de una obra como el *Libro de amor de mujeres* o *Libro del régimen de las mujeres*, y el lugar que ocupa con respecto al corpus de literatura médica escrita en hebreo. Quisiera, para concluir, efectuar un breve repaso a las cuestiones que han surgido del trabajo de investigación y que, según mi opinión, son significativas y dotan de sentido a la compilación.

Como he señalado reiteradamente en páginas anteriores, el *Libro de amor de mujeres* es una compilación que recoge una amplia gama de saberes que, relacionados con las mujeres, circularon durante la Edad Media. Las recetas que se proponen en este compendio están fundamentalmente destinadas a las mujeres, y gran parte de las prácticas que forman parte del contenido están vinculadas esencialmente -aunque no con carácter de exclusividad- a ellas, que, además, están en el origen de muchos de estos saberes.

El estudio realizado a los contenidos de carácter mágico de la compilación revela que se trata, en su mayoría, de prácticas muy extendidas durante toda la Edad Media entre las distintas culturas que coexistieron en Occidente. Incluso, algunas de estas prácticas han sido documentadas en épocas muy antiguas -a veces, en culturas muy diversas entre sí-, y otras han llegado con pocas variaciones hasta nuestros días. Una lectura atenta de estas fuentes y del propio texto del *Libro de amor de mujeres* demuestra que las fórmulas, los métodos y los procedimientos no son sustancialmente distintos. En ellos se descubre un sustrato común, aunque esta compilación contiene, además, algunos elementos que judaizan su contenido. Por ejemplo, las referencias a la cábala práctica y el uso de la *guematría* y los nombres mágicos.

La transmisión, en ocasiones sorprendente, de estas prácticas a través del tiempo, y entre culturas, encuentra su explicación en la práctica viva que la convierte en una experiencia colectiva y la difunde de forma oral. Sólo posteriormente estas prácticas se plasman por escrito. Desde mi punto de vista, es la relación entre las mujeres, y entre ellas y los hombres, la que sustenta estas prácticas y ha hecho posible su transmisión.



El *Libro de amor de mujeres* recoge, también, algunos saberes relacionados con la sexualidad. La segunda sección del libro, la más breve de las tres en que está dividido, consta de cinco recetas afrodisíacas de contenido muy similar al de las recetas de los tratados que se han llamado de andrología, con los que comparte características generales. También muchas de las fórmulas de la primera sección del libro tienen contenido erótico y representan un intento de manipulación de la sexualidad interviniendo en la relación a través de la magia.

Aunque en las recetas de ambas secciones se puede apreciar una tendencia al modelo heterosexual, la primera sección incluye algunas fórmulas en las que, desde mi punto de vista, se contempla una relación homosexual masculina. El libro sólo admite para las mujeres el modelo heterosexual.

La visión de la sexualidad que ofrece la primera sección difiere en algunos aspectos de la que se puede apreciar en la segunda. Mientras que la visión de esta segunda parte es marcadamente androcéntrica, como ocurre en los tratados de andrología, en la primera se tiene en cuenta la excitación sexual femenina. Esta diferencia responde posiblemente, de un lado, a la influencia árabe y, de otro, a la propia tradición judía que legitima absolutamente la sexualidad dentro del matrimonio y se muestra, en general, permisiva con las prácticas encaminadas a incrementar el placer sexual sin vincular la sexualidad, exclusivamente, con la procreación.

La cábala, en su aceptación de la sexualidad placentera dentro del matrimonio, reconoce la existencia del semen femenino para cuya emisión -según una teoría que gozó de gran aceptación durante la Edad Media- es condición indispensable el placer de la mujer. Los defensores y defensoras de esta teoría, entre los que se encuentran miembros de la escuela cabalística catalana, postulan que sin placer sexual femenino, sin emisión de semen femenino, no es posible la concepción.

La tercera sección del compendio está dedicada a cosmética y ginecología. En ella se expresa la visión del compilador que entiende el cuerpo femenino y su cuidado de forma global. De esta forma, en el texto no se distingue entre el adorno del cuerpo y la atención a las enfermedades

y problemas que ocurren en los órganos genitales femeninos, que se entienden como un todo. El compilador ofrece una serie de recetas y medidas terapéuticas, que sistematiza de pies a cabeza, pasando de forma gradual de una parte del cuerpo a otra, y de un ámbito a otro.

El adorno y la decoración del cuerpo, el conjunto de saberes que hoy denominamos cosmética, forman parte de la experiencia colectiva femenina y se transmiten oralmente. Aunque las fuentes no ligan el adorno exclusivamente a las mujeres, sí lo relacionan esencialmente con ellas. Las similitudes atestiguadas en las recetas cosméticas de textos de muy diverso origen demuestran que existe un sustrato común a todos ellos. Estos textos comparten también, por lo general, el carácter prescriptivo de su redacción y aunque, por lo general, en muchos de ellos sólo ocasionalmente se menciona la fuente de las recetas, en el *Libro de amor de mujeres* se atribuye un gran número de recetas a autores conocidos de origen grecolatino y a autores y autoras anónimos. A veces, las atribuciones de autoría a autores y autoras anónimos se producen de forma colectiva, generalmente indicando la procedencia mediante un topónimo. En dos ocasiones se marca mediante el género gramatical femenino el sexo de una autora anónima, y de un grupo de autoras de origen árabe, de forma similar a la que en otros textos se menciona a las "mujeres sarracenas". También es usual autorizar un determinado procedimiento a través de la experiencia empírica, siguiendo un criterio de efectividad.

La literatura médica de tradición latina dedica un número abundante de obras a los problemas y enfermedades específicos de las mujeres. Las comunidades judías mostraron gran interés por este tipo de literatura, como se desprende del número de tratados y partes de tratados que están siendo identificados en los últimos años, relacionados con este tema. Según Ron Barkai, la ginecología de Sorano de Éfeso, especialmente la traducción latina que realizó Muscio de su *Gynaikeia*, ejerció una gran influencia en la ginecología escrita en hebreo durante toda la Edad Media. Esta tradición no se vio desplazada por la corriente que, proveniente de Salerno, se difundió por todo el Occidente hacia el siglo XIII, a pesar de que la primera traducción conocida del *Liber Sinthomatibus mulierum 3* -una de las tres versiones en que circuló de forma independiente antes de formar parte del *Trotula ensemble*- fue realizada en hebreo.

En el *Libro de amor de mujeres* se puede apreciar la influencia de esta corriente salernitana en el tratamiento que se da al cuerpo femenino y a sus enfermedades. El libro refleja una visión no misógina de la menstruación -a la que denomina flores-, no considerándola una sustancia dañina o causa de enfermedad. Por el contrario, se limita a proponer tratamientos terapéuticos con el fin de solucionar problemas relacionados con la retención menstrual o su hemorragia. El texto muestra que, a pesar de la negatividad con que la tradición judía califica la menstruación, eso no significa necesariamente que las mujeres judías la vivieran con rechazo. De hecho las leyes de *Niddah* ponen, en cierta medida, en manos de las mujeres el control de sus cuerpos.

La compilación recoge en esta sección dos referencias a la existencia del semen femenino. Ello implica el reconocimiento del placer sexual femenino por ser éste condición imprescindible para que se produzca la emisión de semen. Esta emisión es, a su vez, indispensable para la generación, a la que contribuyen de igual manera el semen femenino y el semen masculino. Las recetas anticonceptivas y abortivas que contiene el texto son muestra de la capacidad de las mujeres de controlar su fertilidad, porque, como afirma John Riddle, antes de que estos saberes se pusieran por escrito, formaban parte del conjunto de saberes femeninos relacionados con la gestión de la vida.

A pesar de que la mayoría de los saberes recogidos en la compilación tienen, probablemente, un origen femenino, están destinados esencialmente a las mujeres y relacionados con el cuidado de sus cuerpos, la plasmación textual está masculinizada. Este hecho no es en absoluto infrecuente en las obras que contienen saberes femeninos. Al igual que ocurre en este compendio, otros tratados han sido escritos o compilados por autores y compiladores que han empleado mayoritariamente el género gramatical masculino en los textos. Este fenómeno se produce, generalmente, en el paso de la tradición oral al texto escrito, en el que con frecuencia se borran las huellas de originalidad femenina. En el estudio filológico realizado a partir de la lengua en que está escrita esta compilación he pretendido contribuir a demostrar que la tendencia al uso del masculino supuestamente genérico tiene como resultado la invisibilización de las mujeres, lo que las elimina del proceso de transmisión.

Editar, traducir e investigar un texto de estas características ha sido para mi una experiencia fascinante y ha respondido con creces a las expectativas que me había creado en torno a él. Pretendía encontrar, dotar de sentido a un texto que recogía unos saberes relacionados con las mujeres, tradicionalmente desvalorizados por la historiografía. Este camino lo han empezado otras antes que yo, como la Dra. Montserrat Cabré, el eslabón más cercano en mi cadena de genealogía femenina, que lo ha desbrozado y hecho viable para que podamos caminar por él. Siguiendo esta senda he descubierto que esta compilación, como otros textos de contenidos similares, es una ventana abierta, un lugar privilegiado desde el que acercarnos a las prácticas de las mujeres en torno al cuidado de la belleza y la salud de sus cuerpos, y a las prácticas mágicas, mayoritariamente en sus manos. Restituir valor a estos saberes que forman parte de la experiencia histórica femenina, que son parte de la memoria que han dejado las mujeres del mundo y en el mundo, da sentido a muchas prácticas femenina actuales, da sentido a mi propia experiencia hoy.

## BIBLIOGRAFÍA

### FUENTES

ANÓNIMO/A, *Speculum al-joder. Tratado de recetas y consejos sobre el coito*. Prólogo y trad. de Teresa Vicens. Barcelona, 1994 (1ª ed. 1978).

ARIB IBN SA'ID, *El Libro de la generación del feto, el tratamiento de las mujeres embarazadas y de los recién nacidos: Tratado de obstetricia y pediatría del siglo X, de Arib ibn Sa'id*, trad. y notas Antonio Arjona Castro. Sevilla, 1991 (1ª ed. 1983).

BARKAI, Ron, "A Medieval Hebrew Treatise on Obstetrics", *Medical History* 33 (1989), págs. 96-119.

-----, *A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*. Leiden-New York-París, 1998. Edita y traduce:

*Sefer ha-'em 'al Galynūs hū' ha-niqr'a Genīsī'aś* (versión hebrea de *De passionibus mulierum*).

*Sefer ha-Seter* (versión hebrea del *Liber sinthomatibus mulierum*, 3).

*Zikrōn ha-ḥalayīm ha-hawīm be-kēlī heryōn*.

*Ha-ma'amar bē-tōldāh niqr'a sōd ha-'ibbūr wē-nēhelaq lē-šēlōšāh ḥēlaqīm*.

*Tērūfōt lē-herayōn niqr'a Magen ha-rōš*.

BERNARDO GORDONIO, *Lilio de medicina. Un manual básico de medicina medieval. Edición crítica de la versión española Sevilla 1495*. Ed(s). John Cull; Brian Dutton. Madison, 1991.

BISCONIO, Antonio, *Bibliothecae ebraicae graecae florentinae sive Bibliothecae Mediceo-Laurentianae*, II. Firenze, 1757.

BURCHARD OF WORMS, "Decretum", en J.P. Migne (ed.), *Patrologia Latina*, 140, págs. 537-1058.

CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La cura del cos femení i la medicina medieval de tradició llatina. Els tractats "De ornatu", "De decorationibus mulierum" atribuïts a Arnau de Vilanova, "Trótula" de mestre Joan, i "Flos del tresor de beutat" atribuït a Manuel Díç de Calatayud*. Tesis doctoral microfichada (Universidad de Barcelona), núm. 2794. Barcelona, 1996.

DEL OLMO LETE, Gregorio; MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón, "Documento hebreo-catalán de farmacopea medieval", *Anuario de Filología*, núm. 6 (1980), págs. 159-187.

FERRE, Lola, *Pirqē Arnau Vilanova*, Tesis Doctoral. Granada, 1987.

GERARDO DE SOLO, "La versión hebrea del tratado *De febribus* de ", Ed. Lola Ferre, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo*, 45 (1996), págs. 149-183.

HANSON, Ann Ellis, "Hippocrates: Diseases of Women I", *Signs* I (1975), págs. 567-584.

*Lletra santa concernent l'ajustament carnal de marit i muller. Atribuïda a mestre Mossé de Girona*. Trad. Eduard Feliu. Barcelona, 1986.

MAIMÓNIDES, *Obras Médicas I. El Régimen de salud. Tratado sobre la curación de las hemorroides*. Trad. Lola Ferre. Córdoba, 1991.

*Megaleh. Traducción hebrea de un texto atribuido a Arnau de Vilanova*. Ed. Lola Ferre, (En preparación)

*Midras de los diez mandamientos y libro precioso de la salvación*. Trad. Amparo Alba Cecilia. Valencia, 1990.

*Sefer ha-Tōledet. Les infortunes de Dinah, ou la gynécologie juive au Moyen-Age*. Ed. y trad. Ron Barkai. París, 1988.

*The "Tabula Antidotarii" of Armengaud Blasi and its Hebrew Translations.* Ed. Lola Ferre (en preparación).

*Un glosario hebraicoaljamiado trilingüe y doce "aqrabadin" de origen catalán (siglos XV).* José Ramón Magdalena Nom de Déu. Barcelona, 1993.

METRODORA, *Medicina e cosmesi ad uso delle donne. La antica sapienza femmenile e la cura di sé*, ed. y trad. Giorgio del Guerra. Milán, 1994 (1ª ed. 1953).

MONTERO CARTELLE, Enrique, "*Constantini Liber de Coitu*". *El tratado de andrología de Constantino el Africano*. Santiago de Compostela, 1983.

MOŠEH BEN NAḤMAN, *Pērūš ha-Ramban 'al ha-Tōrāh. Vol. I. Bēr'ešit - Šemōt*. Ed. R. Deb Ša'awwa'el. Jerusalén, 1959.

----, *Kētabē ha-Ramban. "Iggeret ha-Qōdeš"*. Ed. R. Deb Ša'awwa'el. Jerusalén, 1994 (12ª ed.), págs. 315-337.

*Fontes iudaeorum Regni Castellae, V. De Iure hispano-hebraico, LAS TAQQANOT DE VALLADOLID de 1342. Un estatuto comunal renovador.* Ed. Yolanda Moreno Koch. Salamanca, 1987.

*Sefer Hanisyonot: the Book of Medical Experiences Attributed to Abraham ibn Ezra.* Ed. y trad. J.O. Leibowitz; Shelomo Marcus. Jerusalem, 1984.

*Manual de mugeres en el qual se contiene muchas y diversas reçeutas muy buenas.* Ed. Alicia Martínez Crespo, Alicia. Salamanca, 1995.

*Sefer ha-Razim. The Book of Mysteries.* Ed. y trad. Michael A. Morgan. Chico (California), 1983.

*Un diccionario hebreo de Provenza (siglo XIII). Edición del manuscrito Vaticano Ebr. 413.* Ed. Ángel Sáenz Badillos. Granada, 1987.

TRAISTER, Barbara H., "'Matrix ant the Pain Thereof": A Sixteenth-Century Gynaecological Essay", *Medical History*, 35, (1991), págs. 436-451.

*Antidotarium Nicolai.* Ed. W. S. Van Den Berg. Leiden, 1917.

SEM TOB IBN FALAQUERA, *Versos para la sana conducción del cuerpo, y versos para la sana conducción del alma.* Ed. y trad. Encarnación Varela, Encarnación. Granada, 1986.

*De mulierum affectibus, del "Corpus Hippocraticum". Estudio y edición crítica de la antigua traducción latina.* Ed. y trad. M.E. Vazquez Bujan. Santiago de Compostela, 1986.



## ESTUDIOS

ABRAHAMS, I., *Jewish Life in Middle Ages*. London, 1896 (reimp. New York, 1963).

ADELSBERG, Sandra; HAMELSDORF, Ora, *Jewish Women and Jewish Law. Bibliography*. New York, 1980.

AGRIMI, Jole; CRISCIANI, Chiara, "Savoir medical et antropologé religieuse. Les représentations et les fonctions de la *Vetula* (XIII<sup>e</sup> - XIV<sup>e</sup> siècle)", *Annales* 5 (1993), págs. 1281-1308.

ALANYÀ I ROIG, Josep, "La praxi màgica d'un prevere vigatà del segle XIV. Aportaciò a l'estudi sobre la màgia a Catalunya", *Estudis Castellonecs*, núm. 6 (1994-95), págs. 53-73.

ALBARRACIN NAVARRO, Joaquina, "Ahman, otro hijo de Iblis (el diablo) en el *Misceláneo de Salomón*", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Árabe-Islam*, 46 (1997), págs. 3-16.

---- MARTÍNEZ RUIZ, Juan, *Medicina, farmacopea y magia en el "Misceláneo de Salomón"*. Granada, 1987.

\* ALCALÁ, Pedro de, *Vocabulista in Arabico. Arabo - latino, II vols. Publicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana de Firenze da C. Schiaparelli*. Firenze, 1871.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc, *Diccionari catalá-valenciá-balear*, 10 vols. Palma de Mallorca, 1980.

ALIC, Margaret, *Hypatia's Heritage: A History of Women in Science from Antiquity through the Nineteenth Century*. Boston, 1986 (Traducción española, Madrid 1991).

ALLEN, Prudence R., *The Concept of Woman. The Aristotelian Revolution: 750 BC - AD 1250*. Montreal-Londres, 1985.

AMASUNO, Marcelino, "Nomenclatura de los pesos y medidas usados en la medicina medieval española", *Cuadernos de Historia de la Medicina Española*, 14 (1975).

ARVIDE CAMBRA, Luisa María, "El manuscrito árabe 5772 de la Biblioteca Nacional de París sobre el *Kitab al Tasrif* de al-Zaharawi (c.936-1013)", en Lola Ferre, José Ramón Ayaso, María José Cano (eds.), *La Ciencia en la España Medieval*. Granada, 1992, págs. 31-37.

ASKENASI, Jules, "Le symbolisme des nombres. La septenaire dans la tradition juive", *Revue d'Historie de la Medicina Hebraïque*, 154 (1985), págs. 39-43.

ASSIS, Yom Tov, "Sexual Behaviour in Medieval Hispano-Jewish Society", *Jewish History. Essays in honour of Chimen Abramsky*. London, 1988, págs. 25-59.

----- "Los judíos de cataluña: fuentes y posibilidades de estudio", *Primer Col·loqui d'Historia dels Jueus a la Corona d'Aragó*. Lleida, 1991, págs. 139-155.

-----; MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón, *Aljamía romance en los documentos hebraiconavarros (siglo XIV)*. Colección *Judeolenguas marginales en Sefarad antes de 1492*. Barcelona, 1992.

AYASO, José Ramón, "Tolerancia e intolerancia en los reinos cristianos de la España medieval: el caso de los judíos", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 43 (1994), págs. 49-81.

-----; CANO PÉREZ, María José; FERRE, Lola (eds.), *La ciencia en la España medieval*. Granada, 1992.

-----; CANO PÉREZ, María José; ORFALI, Moisés, "Bibliografía sobre la mujer judía", en Celia del Moral (ed.), *Árabes, judías y cristianas: las mujeres en el medioevo hispano*. Granada, 1993.

BAER, Yitzhak, *Historia de los Judíos en la España cristiana*, 2 vols.

Madrid, 1981, (ed. or. hebrea, 1945-1959).

----, *Historia de los judíos en la Corona de Aragón (siglos XIII y XIV)*. Zaragoza, 1985 (ed. or. alemana, 1913).

BALESTRA, Mirta Alejandra, "Vocabulario basado en textos médicos de los siglos XIII al XVI (Enfermedades)", en M<sup>a</sup> Estela González de Fauve (Coord.), *Medicina y sociedad: curar y sanar en la España de los siglos XIII al XVI*. Buenos Aires, 1996, págs. 265-291.

BARCIA-GOYANES, J.J., "Medieval Hebrew Anatomical Names. A Contribution to their History", *Koroth* 8, núms. 11-12 (1985), págs. 192-202.

BARKAI, Ron, "A Medieval Hebrew Treatise on Obstetrics", *Medical History* 33 (1989), págs. 96-119.

---- "L'ús dels salms en la màgia jueva de l'Edat Mitjana i el Renaixement: el llibre *Shinush tehil. lim*", *La Cábala*, curs núm. 26, Barcelona, 1984.

---- *Les infortunes de Dinah, ou la gynécologie juive au Moyen-Age*. París, 1988.

---- *A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*. Leiden-New York-París, 1998.

BARON, S. W., *Historia social y religiosa del pueblo judío*, (8 vols.), Buenos Aires, 1968 (ed. or. inglesa, New York, 1937).

BASKIN, Judith, "Some Parallels in the Education of Medieval Jewish and Christian Women", *Jewish History* 5 (1991), págs. 41-51.

BEINART, Haim (ed.), *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*, Jerusalem, 1992.

BEIT-ARIÉ, Malachi, *Hebrew Codicology*. Jerusalén, 1981.

----- "Hebrew Script in Spain: Development, Offshoots and Visicitudes", en Haim Beinart (ed.), *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*. Jerusalem, 1992, págs. 282-317.

-----; SIRAT, Colette, *Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques, portant des indications de date jusqu'à 1540*. París-Jerusalén, 1972.

BEN YEHUDAH, Eliezer, *Millon ha-lason ha-iberit ha-yesanah we-ha-hadasah*. Jerusalem-New York, 1959.

BENEDEK, Thomas G., "The Changing Relationship between Midwives and Physicians during the Renaissance", *Bulletin of the History of Medicine*, 51 (1977), págs. 550-564.

BENTON, John F., "Trotula, Women's Problems, and the Professionalization of Medicine in the Middle Ages", *Bulletin of the History of Medicine*, 59 (1985), págs. 30-53.

BIALE, Rachel, *Women and Jewish Law. The Essential Texts, Their History, and Their Relevance for Today*. New York, 1995 (1ª ed. 1984).

----- "Women and Jewish Law", *Encyclopaedia Judaica*, Year Book 1986-7, págs. 16-29.

BILLER, P.A., "Birth-Control in the West in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries", *Past & Present, a journal of historical studies*, 94 (1982), págs. 3-26.

BLANQUEZ, *Diccionario latín-español*. Barcelona, 1935.

BLASCO MARTÍNEZ, Asunción, "Los judíos del Reino de Aragón. Balance de los estudios realizados y perspectivas", en *Primer Col·loqui d'Historia dels Jueus a la Corona d'Aragó*. Lleida, 1991, págs. 13-97.

----- "Actividad laboral de una comunidad urbana del siglo XIV: la aljama de los judíos de Zaragoza", *Les sociétés urbaines dans la France méridionale et la Péninsule Ibérique au moyen Age*. Paris, 1990, págs. 430-461.

----- "Médicos y pacientes de las tres religiones (Zaragoza siglo XIV y comienzos del XV), *Aragón en la Edad Media* XII, págs. 153-182.

----- "Avance de estudio de un caso de adulterio en la aljama de Zaragoza (siglo XIV)", *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies*, Div. B, I, Jerusalem, 1986, págs. 105-112.

----- "Ebreísmo sinónimo de judería", *Sefarad* XLI (1981), págs. 111-113.

----- "El adulterio de doña lumbre, judía de Zaragoza. Causas y consecuencias (1368)", *Michael* XI (1989), págs. 99-120.

----- "Instituciones sociorreligiosas de los judíos de Zaragoza (siglos XIV-XV): sinagogas, cofradías, hospitales", *Sefarad* L (1990), págs. 40-43.

----- "Las mujeres judías aragonesas y la escritura (siglos XIV y XV)", en Nieves Ibeas - M<sup>a</sup> Ángeles Millán (eds.), *La conjura del olvido. Escritura y feminismo*. Barcelona, 1997, págs. 349-367.

BLEICH, Judy, "Abortion in Halakhic Literature", *Tradition*, vol. 10, núm. 2 (1968), págs.

BORTNIKER, Elijah, "Education in the Middle Ages", *Encyclopaedia Judaica*, 6, págs. 382-466.

BRAVO LLEDÓ, Pilar, "El discurso de la mujer judía en el medievo hispano", en *Las sabias mujeres: educación, saber y autoría (s. III-XVII)*. Madrid, 1984, págs. 155-160.

-----; LÓPEZ DE LA PLAZA, Gloria, "La investigación sobre las minorías: judías y musulmanas en la España medieval", en *Actas de las VIII Jornadas de Investigación Interdisciplinar sobre los Estudios de la Mujer: de la Investigación a la Docencia*. Madrid, 1991, págs. 529-538.

BUCKLEY, Thomas; GOTTLIEB, Alma (eds.), *Blood magic: The Anthropology of Menstruation*. Berkeley-Los Angeles-London, 1988.

BULLOUGH, Vern L., "Training of the Nonuniversity-Educated medical practitioners in the Later Middle Ages", *Journal of History of Medicine and Allied Sciences*, 14 (1959), págs. 446-458.

----; CAMPBELL, Cameron, "Female Longevity and Diet in the Middle Ages" *Speculum* 55, nº 2 (April 1980), págs. 317-325.

CABALLERO NAVAS, Carmen, "Women Images and Motifs in Hebrew Andalusian Poetry", *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies. Hebrew and Jewish Literature*, Division C, Vol. III. Jerusalem, 1994, págs. 9-16.

----, "La educación de las mujeres hispano-judías durante la Edad Media. Aproximación", en Margarita - Johanna Birriel Salcedo (Comps.), *Estrategias Laborales Femeninas: Trabajo, Hogares y Educación*. Málaga 1998, págs. 135-150.

CABRÉ I PAIRET, Montserrat, *La cura del cos femení i la medicina medieval de tradició llatina: Els tractats "De ornatu", "De decorationibus mulierum" i "De medicina mulierum" atribuïts a Arnau de Vilanova, "Tròtula" de mestre Joan, i "Flos del tresor de beutat" atribuït a Manuel Díez de Calatayud*. Tesis doctoral microfichada (Universidad de Barcelona), núm: 2794. Barcelona, 1996.

----. "La ciencia de las mujeres en la Edad Media. Reflexiones sobre la autoría femenina", en Cristina Segura Graiño (ed.), *La voz del silencio II. Historia de las mujeres: compromiso y método*. Madrid, 1993. págs. 41-74.

---- "Midwives and "Old Wives": the Medical Practices of Women in Premodern Europe. A Workshop on Methodology", *Ninth Berkshire Conference for the History of Women: Transformations: Women, Gender, Power*. New York, 1993.

---- "El saber de las mujeres en el pensamiento de Laura Cereta (1469-1499)", en María del Mar Graña Cid (ed.), *Las sabias mujeres: educación, saber y autoría (siglos III-XVII)*. Madrid, 1994, págs. 227-245.

---- "Autoras sin nombre, autoridad femenina (s. XIII)", en María del Mar

Graña Cid (ed.), *Las sabias mujeres II. (siglos III - XVI). Homenaje a Lola Luna*. Madrid, 1995, págs. 59-73.

----- "El cabello en el hacer de las mujeres, siglos XIV-XV", en *Las mujeres y los símbolos, siglos IV-XVI*, (en preparación).

----- "From a Master to a Layperson: a Women's Manual of Self-help", *Dynamis* 20 (2000) (en preparación).

-----; SALMÓN, Fernando, "Fascinating Women: The Evil Eye in Medical Scholasticism", en Roger French, Jon Arrizabalaga, Andrew Cunningham, Luís García-Ballester (eds.), *Medicine from the Black Death to the French Disease*. Aldershot-Bookfield USA-Singapore-Sydney, 1998, págs. 53-84.

-----; ORTIZ, Teresa, "Mujeres y salud: prácticas y saberes. Presentación", *Dynamis*, 19 (1999), págs. 17-24.

-----; SALMÓN, Fernando, "Poder académico *versus* autoridad femenina: la facultad de París contra Jacoba Félicie (1322)", *Dynamis* 19 (1999), págs. 55-78.

CADDEN, Joan, *Meanings of Sex Difference in the Middle Ages*. Cambridge, 1998 (1ª ed. 1993).

CANO PÉREZ, María José, "La mujer en la poesía hispanohebrea", en Celia del Moral (ed.), *Árabes, judías y cristianas: las mujeres en el medioevo hispano*. Granada, 1993, págs. 61-72.

----- "Pasajes científicos en la Vara de Yehudah de Ibn Verga", en María José Cano, Lola Ferre, José Ramón Ayaso (eds.), *La ciencia en la España medieval*. Granada, 1992, págs. 103-116.

-----; FERRE, Lola; AYASO, José Ramón (eds.), *La ciencia en la España medieval*. Granada, 1992.

-----; MAGDALENA NOM DE DÉU, Jose Ramón, *Epigrafía y paleografía hebrea*. Granada - Barcelona, 1993.

-----; AYASO, José Ramón; ORFALI, Moisés, "Bibliografía sobre la mujer judía", en Celia del Moral (ed.), *Árabes, judías y cristianas: las mujeres en el medioevo hispano*. Granada, 1993.

CANTERA MONTENEGRO, Enrique, "La mujer judía en la España medieval", *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III: Historia Medieval*, nº2 (1989), págs. 37-66.

----- "Actividades socio-profesionales de la mujer judía en los reinos hispanocristianos de la baja Edad Media", *El trabajo de las mujeres en la Edad Media hispana*. Madrid, 1988, págs. 321-345.

CANTOR, Aviva - HAMELSDORF, Ora, *The Jewish Woman 1900-1985*. New York, 1987.

CARDONER I PLANAS, Antonio, *Historia de la medicina a la Corona d'Aragó (1162-1479)*. Barcelona, 1973.

----- "Seis mujeres hebreas practicando la medicina en el Reino de Aragón", *Sefarad*, IX (1949), págs. 441-445.

CARRÉ, Antonia, "El cuerpo de las mujeres: medicina y literatura en la baja Edad Media", *Arenal*, 3 (1996), págs. 75-90.

CHAFF, Sandra et al., *Women in Medicine. A Bibliography of the Literature on Women Physicians*. Metuchen, 1977.

CHRISTIE, John, "Feminism and the History of Science", en R.C. Olby - G.N. Cantor - J. Christie - M.J.S. Hodge (eds.), *Companion to the History of Modern Science*. London - New York, 1990 (1ª ed. Princeton, 1974).

CIGARINI, Lia, "La autoridad femenina. Encuentro con Lia Cigarini", *Duoda. Revista d'Estudis Feministes*, 7 (1994), págs. 55-82.

COLAIZZI, Giulia, "Feminismo y teoría del discurso. Razones para un debate", en Giulia Colaizzi (ed.), *Feminismo y teoría del discurso*. Madrid, 1990, págs. 13-25.



CORRIENTE, Federico, *Diccionario árabe-español*. Madrid, 1977.

CUADRA GARCÍA, Cristina; GRAÑA CID, M<sup>a</sup> del Mar; MUÑOZ FERNÁNDEZ, Ángela; SEGURA GRAIÑO, Cristina, "Saber femenino, saberes de mujeres", en María del Mar Graña Cid (ed.), *Las sabias mujeres II. Homenaje a Lola Luna*. Madrid, 1995.

DAN, Joseph, "Magic", *Encyclopaedia Judaica*, XI, págs. 703-715.

-----, "Kabbalistic and Gnostic Dualism", *BINAH, Studies in Jewish History, Thought, and Culture*, Vol. 3 (1994), págs. 19-33.

DAVIS, Eli, "Biblical Inscriptions on Hebrew Medical Amulets", *Koroth* 8, núms. 5-6 (1982), págs. 185-188.

DAXELMÜLLER, Christoph, *Historia social de la magia*. Barcelona, 1997 (ed. or. Zurich, 1993).

DAYAGH-MENDELS, Michail, *Perfumes and Cosmetics in the Ancient Worlds*. Jerusalem, 1989.

DEL MORAL, Celia (ed.), *Árabes, judías y cristianas: las mujeres en el medioevo hispano*. Granada, 1993.

DEL OLMO LETE, Gregorio; MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón, "Documento hebreo-catalán de farmacopea medieval", *Anuario de Filología*, núm. 6 (1980), págs. 159-187.

DÍAZ ESTEBAN, Fernando, "Catalanismos en documentos hebreos medievales", *Anuario de Filología*, 9 (1983), págs. 69-86.

DINARY, Yedidya, "Minhagē Tōma'at ha-nīdāh. Mēqōram wē-hištalšēlōtam", *Tarbiz*, 49 (1979-80), págs. 302-324.

DISHON, Judith, "Images of Women in Medieval Hebrew Literature", en Judith R. Baskin (ed.), *Women of the Word. Jewish Women and Jewish Writing*. Detroit, 1994, págs. 35-49.

DRAKE, T.G.H., "The Eagle Stone. An Antique Obstetrical Amulet", *Bulletin of the History of Medicine*, 8 (1940), págs. 128-132.

DRONKE, Peter, *Women Writers of the Middle Ages: a Critical Study of Texts from Perpetua (203) to Marguerite Porete (1310)*. Cambridge, 1984 (reimp. 1987).

DUODES, "Palabras clave de historia de las mujeres en Cataluña (siglos IX-XVIII). Una propuesta de Tesauro", *DUODA. Revista d'Estudis Feministes* 12 (1997), págs. 69-113 (catalán 13-67).

EBIED, R.Y., *Bibliography of Medieval Arabic and Jewish Medicine and Allied Sciences*, London, 1971.

EDELSTEIN, L., "The Ethical Code. Rules Concerning Poison and Abortion", en *The Hippocratic Oath*. Massachusetts, 1954 (2ª ed.), págs. 6-17.

EMERY, Richard W., "Jewish Physicians in Medieval Perpignan", *Michael* XII (1991), págs. 111-134.

EHRENREICH, Barbara; ENGLISH, Deirdre, *Brujas, comadronas y enfermeras. Historia de las sanadoras. Dolencias y transtornos. Política sexual de la enfermedad*. Barcelona, 1984 (ed. or. New York, 1973).

EPSTEIN, L. M., *Sex Laws and Customs in Judaism*, York, 1967 (reimp. New Sheffield 1980).

ETZIONY, Mordecai, "The Hebrew-Aramaic Element in Vesalius' *Tabulae Anatomicae Sex*", *Bulletin of History of Medicine*, 18 (1945), págs. 412-424.

FELDMAN, David, *Marital Relations, Birth Control and Abortion in Jewish Law*. New York, 1974.

FELIU, Eduard (trad.), *Lletra santa concernent l'ajustament carnal de marit i muller. Atribuïda a mestre mossé de Girona*. Barcelona, 1986.

----- "Mots catalans en textos hebreus medievals: els dictàmens de Salomó ben Adret", *Calls*, 3 (1988-89), págs. 53-73.

-----; CASANELLAS, Pere, "Bibliografía sobre la història dels jueus de la Corona de Catalunya-Aragó, Provença: 1985-1994", *Tamid*, 1 (1997), págs. 157-254.

FERRE, Lola, "Traducciones al hebreo de obras médicas en los siglos XIII y XIV", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXXIII, Fasc. 2 (1984-85), págs. 61-74.

---- *Pirqē Arnau Vilanova*, Tesis Doctoral. Granada, 1987.

----- "La terminología médica en las versiones hebreas de textos latinos", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 40/2 (1991), págs. 87-107.

----- *Maimónides. Obras Médicas I. El Régimen de salud. Tratado sobre la curación de las hemorroides*. Córdoba, 1991.

----- "Aportación de los judíos a la ciencia medieval", en Francisco Muñoz (ed.), *La confluencia de culturas en el Mediterráneo*. Granada, 1993, págs. 141-154.

----- "Los regímenes dietéticos medievales en prosa y en verso: entre la medicina y la literatura", *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, Historia Medieval*, 7 (1994), págs. 327-340.

----- "La versión hebrea del tratado *De febribus* de Gerardo de Solo", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo*, 45 (1996), págs. 149-183.

----- "Hebrew Translations from Medical Treatises of Montpellier", *Koroth* (en prensa).

-----; GARCÍA SÁNCHEZ, E., "Alimentos y medicamentos en las tres versiones medievales de *Régimen de salud de Maimónides*", en E. García Sánchez (ed.), *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. II. Textos y*

*estudios*. Madrid, 1992, págs. 23-96.

-----; AYASO, José Ramón; CANO PÉREZ, María José (eds.), *La ciencia en la España medieval*. Granada, 1992.

FONT QUER, Pío, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*. Barcelona, 1995 (15<sup>a</sup> ed.)

FORBES, Thomas R., "Perrete the Midwife: A fifteenth Century Witchcraft Case", *Bulletin of History of Medicine*, 36 (1962), págs. 124-129.

----- "Midwifery and Witchcraft", *Journal of History of Medicine and Allied Sciences*, 17 (1962), págs. 264-283.

FOX KELLER, Evelyn, *Reflexiones sobre género y ciencia*. Valencia, 1991 (ed. or. inglesa, 1985).

FRAZER, James George, *The Golden Bough. Study in Magic and Religion*. London, 1950 (1<sup>a</sup> ed. 1922).

FRENCH, Roger; ARRIZABALAGA, Jon; CUNNINGHAM, Andrew; GARCÍA-BALLESTER, Luís (eds.), *Medicine from the Black Death to the French Disease*. Aldershot-Bookfield USA-Singapore-Sydney, 1998.

FRIEDENWALD, H., *Jewish Luminaries in Medical History*. Baltimore, 1946.

----- *The Jews in Medicine. Essays*, (2 vols.). New York, 1967.

----- "Jewish Doctoresses in the Middle Ages", en *The Jewish in Medicine*. Baltimore, 1944 (1<sup>a</sup> ed. en *Medical Pickwick*, 6 (1920)).

GARBELL, Irene, "The Pronunciation in Hebrew in Medieval Spain", en *Homenaje a Millás Vallicrosa*, Vol. I. Barcelona, 1956, págs. 647-696.

GARCÍA ALBIOL, Sabina, "Las piedras preciosas en el *ša'ar ha-šamayim* de Geršom ben Šelomoh y sus paralelismos con el *Lapidario* de Alfonso X el Sabio", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXXIX, Fasc. 2

(1990), págs. 85-103.

GARCÍA BALLESTER, Luís, *Historia social de la medicina en la España de los siglos XIII al XVI*. Madrid, 1976.

----- "Aproximación a la historia social de la medicina bajomedieval en Valencia", *Cuadernos de Historia de la Medicina Española*, 8 (1969), págs. 7-40.

----- *Medicina, ciencia y minorías marginadas: los moriscos*. Granada, 1977.

----- *La medicina a la València medieval. Medicina i societat en un país medieval mediterrani*. València, 1988.

-----; LÓPEZ PIÑERO; J. M. - PESET, M., *Bibliografía histórica sobre la ciencia y técnica de España*, (2 vols.). Valencia-Granada, 1974.

-----; MCVAUGH, M.; RUBIO-VELA, A., *Licensing, Learning and the Control of Medical Practice in Fourteenth Century: Valencia*. Philadelphia, 1989.

-----; FERRE, Lola; FELIU, Eduard, "Jewish Appreciation of Fourteenth-Century Scholastic Medicine", *Osiris*, 2nd Series, 6 (1990), págs. 85-117.

----- KOTTEK, Samuel S. (eds.), *Medicine and Medical Ethics in Medieval and Early Modern Spain: an Intercultural Approach*. Jerusalem, 1996.

-----; FRENCH, Roger; ARRIZABALAGA, Jon; CUNNINGHAM, Andrew (eds.), *Medicine from the Black Death to the French Disease*. Aldershot-Bookfield USA-Singapore-Sydney, 1998

\* GARCÍA CASAR, María Fuencisla, "Medicina popular en la Castilla judía y judeoconversa de los siglos XV y XVI", ..., págs. 355-370.

GARCÍA HERRERO, M<sup>a</sup> Carmen, "Administrar el parto y recibir la criatura. Aportación al estudio de la obstetricia medieval", *Aragón en la Edad Media*, VIII (1989). *Al Profesor Emérito Antonio Ubieto Arteta*, págs. 283-292.

GARCÍA SÁNCHEZ, Expiración (ed.), *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. II. Textos y estudios*. Madrid, 1992.

GINZBURG, Carlo, *Ecstasies: Deciphering the Witches' Sabbath*. New York, 1991.

GOITEIN, S. D., *A Mediterranean Society: the Jewish Communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza*, 4 vols. Berkeley-Los Angeles-London, 1978.

GOLDBERG, Harriet, "Two Parallel Medieval Commonplaces: Antifeminism and Antisemitism in the Hispanic Literature Tradition", en *Aspects of Jewish Culture in the Middle Ages*, New York, 1979, págs. 85-119.

GOLDENBERG, E., "Medieval Hebrew", *Encyclopaedia Juadaica*, vol. 16 (1972), págs. 1607-1642.

GOTTLIEB, Alma; BUCKLEY, Thomas(eds.), *Blood Magic: The Anthropology of Menstruation*. Berkeley-Los Angeles-London, 1988.

GRANJEL, Luis S., "Medicina y brujería", *Cuadernos de Historia de la Medicina Española*, 11 (1972), págs. 405-422.

---- *La medicina española antigua y medieval*. Salamanca, 1981.

GRAÑA CID, María del Mar (ed.), *Las sabias mujeres: educación, saber y autoría (siglos III-XVII)*. Madrid, 1994.

---- (ed.), *Las sabias mujeres II, (siglos III - XVI). Homenaje a Lola Luna*. Madrid, 1995.

----; CUADRA GARCÍA, Cristina; MUÑOZ FERNÁNDEZ, Ángela; SEGURA GRAIÑO, Cristina, "Saber femenino, saberes de mujeres", en María del Mar Graña Cid (ed.), *Las Sabias Mujeres II. Homenaje a Lola Luna*. Madrid, 1995.

GREEN, Monica, "The *De Genecia* Attributed to Constantinus Africanus",

*Speculum*, 62, nº2 (April 1987), págs. 299-323.

----- "Women's Medical Practice and Health Care in Medieval Europe", *Signs*, 14 (1989), págs. 434-73. (Reimp. J. Bennet et al. (eds.), *Sister and Workers in the Middle Ages*, págs. 39-78).

-----, "Female Sexuality in the Medieval West", *Trends of History*, vol. 4 (1990), págs. 127-158.

----- "Obstetrical and Gynecological Texts in Middle English", *Studies in the Age of Chaucer* 14 (1992), págs. 53-88.

----- "Recent Work on Women's Medicine in Medieval Europe", *Society for Ancient Medicine Review*, 21 (1993), págs. 132-141.

----- "Documenting Medieval Women's Medical Practice", en Luis García-Ballester, Roger French, Jon Arrizabalaga, Andrew Cunningham (eds.), *Practical Medicine from Salerno to the Black Death*. Cambridge, 1994, págs. 322-352.

----- "Estraendo Trotula dal Trotula. Ricerche su testi medievali di medicina salernitana", *Rassegna Storica Salernitana*, XII, 2 (1995), págs. 31-53.

----- "The Development of the Trotula", *Revue d'Historie des Textes*, 26 (1996), págs. 119-203.

----- "A Handlist of Latin and Vernacular Manuscripts of the So-called Trotula Texts. Part I: the Latin Manuscripts", *Scriptorium* L (1996), núm. 1, págs. 137-175.

----- "A Handlist of Latin and Vernacular Manuscripts of the So-called Trotula Texts. Part II: the Vernacular Translations and Latin Rewritings", *Scriptorium* LI (1997), núm. 1, págs. 80-104.

----- "'Traittié tout de meçonges". The *Secrés des Dames*, "Trotula", and the Attitudes towards Women's Medicine in Fourteenth-and-Early-Fifteenth-Century France", en Marilyn Desmond (ed.), *Christine de Pizan and the*

*Categories of Difference*. Minneapolis-London, 1998, págs. 146-178.

GROAG BELL, Susan, "Medieval Women Book Owners: Arbiters of Lay Piety and Ambassadors of Culture", *Signs*, 7 (1982), págs. 742-768.

GRUPO DE ESTUDIOS DE LA MUJER (eds.), *El sexismo en la ciencia*. Barcelona, 1982.

GRUPO NOMBRA, *NOMBRA: La representación del femenino y el masculino en el lenguaje*. Madrid: Instituto de la Mujer, 1995.

GUTTEL, H., "Judeo-Provençal", *Encyclopaedia Judaica*, X, págs. 439-441.

GUY, John R., "The Episcopal Licensing of Physicians, Surgeons and Midwives", *Bulletin of the History of Medicine*, 56 (1982), págs. 528-542.

HAMARNEH, Sami, "The First Known Independent Treatise on Cosmetology in Spain", *Bulletin of the History of Medicine*, 39 (1965), págs. 309-325.

HAMILTON, Eal I., *Money, Prices and Wages in Valencia, Aragón and Navarre*. Cambridge, 1936 (reimp. Philadelphia 1975).

HERLIHY, David, "Land, Family and Women in Continental Europe 701-1200", *Traditio*, 18 (1962), págs. 89-120, (reimp. en Susan Mosher Stuart (ed.), *Women in Medieval Society*. Pennsylvania, 1976, págs. 13-45).

HERRERA, M<sup>a</sup> Teresa, *Diccionario español de textos médicos antiguos*. 2 vols.. Madrid, 1996.

HIPATÍA, *Autoridad científica. Autoridad femenina*. Madrid, 1998 (ed. or. italiana, Roma, 1992).

IANCU-AGOU, Danièle, "Documents sur les juifs aixois et la médecine au XVe siècle: médications et ouvrages", en *11e Congrès National des Sociétés Savantes*, Hist. médiévale, T.I. Montpellier, 1985, págs. 251-262.

IBEAS, Nieves; MILLÁN, M<sup>a</sup> Ángeles (eds.), *la conjura del olvido. Escritura*



y *feminismo*. Barcelona, 1997.

IDEL, Moshe, "Jewish Kabbalah and Platonism in the Middle Ages", en Lenn E. Goodman (ed.), *Neoplatonism and Jewish Thought*. New York, 1992, págs. 319-351.

IMBER, Barbara; TUANA, Nancy, "Feminist Perspectives on Science", *Hypatia*, 3, núm. 1 (1988), págs. 139-155.

IRIGARAY, Luce, *Yo, tú, nosotras*. Madrid, 1992 (ed. or. París 1990).

----- *Ese sexo que no es uno*. Madrid, 1982 (ed. or. francesa, París, 1977).

ITZCHAKY, Samsom; YITZHAKI, Moshe; KOTTEK, Samuel, "Fertility in Jewish Tradition: (Ethno-Medical and Folkloric Aspects)", *Koroth*, 9, núms. 1-2 (1985), págs. 122-135.

JACQUART, Danielle, *Le milieu medical en France du XIIe au XVe siècle. Annexe 2e. Supplément au dictionnaire d'Ernest Wickersheimer*. Geneva, 1981.

-----, "La morphologie du corps féminin selon les médecins de la fin du Moyen Age", *Micrologus*, I (1993), págs. 81-98.

-----; THOMASSET, Claude, *Sexualidad y saber médico en la Edad Media*. Barcelona, 1989 (ed. or. francesa, París 1985).

JAHIER, H., "Le livre de la génération du foetus et le traitement des femmes enceintes et des nouveau-nés, de Arid ibn Said de Cordove (950)", *Archivo Iberoamericano de Historia de la Medicina y de Antropología médica (ASCLEPIO)*, VIII (1956), págs. 163-66.

JORDI GONZÁLEZ, R.; GÓMEZ CAAMAÑO, J. L., "Mujeres y varones médicos por decisión real en el reinado de Juan I de Aragón", *Boletín de la Sociedad Española de Historia de la Farmacia*, XIX, 76 (1968), págs. 146-152.

JOURDAN, Clara, "Notas sobre la práctica de la autoridad", *Duoda. Revista d'Estudis Feministes*, 7 (1994), págs. 83-85.

KASS, Norman, "Abortion in Jewish Law", *Koroth*, 8, núms. 7-8 (1983), págs. 323-330.

KATZ, J., "Marriage et vie sexuelle chez les juifs à la fin du Moyen Age", *Zion*, 10 (1945), págs. 21-45.

KIBRE, Pearl, "The Faculty of Medicine at Paris, Charlatanism, and Unlicensed Medical Practices in the Later Middle Ages", *Bulletin of the History of Medicine* 27 (1953), págs. 1-20.

KIECKHEFER, Richard, *La magia en la Edad Media*. Barcelona, 1992 (ed. or. inglesa, 1989).

KLAPISCH-ZUBER, Christiane (ed.), *Historia de las mujeres, vol. II, La Edad Media*. Madrid, 1992 (1ª ed. Roma-Bari, 1990-1991-1992).

KOOK, H., "Fertility in Ancient Hebrew Sources", *Koroth*, vol. 6, núms. 11-12 (1966), págs. 768-772.

KOTTEK, Samuel S., "Medical Practice and Jewish Law: Nahmanides's *Sefer Torat HaAdam*", en Samuel Kottek; Luís García Ballester (eds.), *Medicine and Medical Ethics in Medieval and Early Modern Spain: an Intercultural Approach*. Jerusalem, 1996, págs. 163-172.

-----; ITZCHAKY, Samsom; YITZHAKI, Moshe, "Fertility in Jewish Tradition: (Ethno-Medical and Folkloric Aspects)", *Koroth*, 9, núms. 1-2 (1985), págs. 122-135.

-----; GARCÍA-BALLESTER, Luís (eds.), *Medicine and Medical Ethics in Medieval and Early Modern Spain: an Intercultural Approach*. Jerusalem, 1996.

KRAEMER, David, "A Developmental Perspective on the Laws of *Niddah*", *Conservative Judaism*, 38, 3, págs. 26-33.

KRAGH, Helge, *Introducción a la historia de la ciencia*. Barcelona, 1989 (ed. inglesa, Cambridge 1987).

LADURIE, Emmanuel Le Roy, *Montaillou. Cathars and catholics in a french village, 1294-1324*. London, 1978, (ed. or. francesa, *Montaillou: village occitan de 1294 à 1324*. París, 1975).

LAÍN ENTRALGO, P., "Ginecología", en *La Medicina Hipocrática*. Madrid, 1970, págs. 292-293.

-----, "Escritos ginecológicos, obstétricos y pediátricos de la medicina hipocrática", en *Historia universal de la medicina*, vol. II, 1972, págs. 81-82.

LAKOFF, Robin, *El lenguaje y el lugar de la mujer*, Barcelona, 1981.

LALINDE ABADÍA, Jesús, *La Corona de Aragón en el Mediterráneo medieval (1229-1479)*. Zaragoza, 1975.,

LANDER, Kathleen, "The Study of Anatomy by Women before the Nineteenth Century", en *Proceedings of the Third International Congress of the History of Medicine (1922)*. Londres, 1923, págs. 125-134.

LEIBOWITZ, J.O.; MARCUS, S. (eds. y trads.), *Sefer Hanisyonot: the Book of Medical Experiences Attributed to Abraham ibn Ezra*. Jerusalem, 1984.

LEMAY, Helen, "Masculinity and Feminity in Early Renaissance Treatises on Human Reproduction", *Clio Medica*, vol. 18, núms. 1-4 (1983), págs. 21-29.

-----, "Women and the Literature of Obstetrics and Gynecology", en Joel T. Rosenthal (ed.), *Medieval Women and the Sources of Medieval History*. Atenas-Londres, 1990, págs. 189-206.

LEVEY, Martin; SOURYAL, Safwat S., "Galen's on the Secrets of Women and on the Secrets of Men. A Contribution to the History of Arabic Pharmacology", *Janus*, 55, (1968), págs. 208-219.

LEVINE MELAMMED, Renée, "Sephardic Women in the Medieval and Early Modern Periods", en *Jewish Women in Historical Perspective*. Detroit, 1991, págs. 157-167.

LOCHRIE, Karma, "Don't Ask, Don't Tell: Murderous Plots and Medieval Secrets", *GLQ, Journal of Lesbian and Gay Studies*, Vol. 1, number 4 (1995), págs. 405-417.

LÓPEZ PIÑERO, J. M.; PESET, M.; GARCÍA BALLESTER, L., *Bibliografía histórica sobre la ciencia y técnica de España*, (2 vols.). Valencia-Granada, 1974.

LUTRELL, Anthony, "La Corona de Aragón y la Grecia catalana (1379-1394)", *Anuario de Estudios Medievales*, 6 (1969), págs. 219-252.

MAGDALENA NOM DE DÉU, José Ramón, *Un glosario hebraicoaljamiado trilingüe y doce "aqrabadin" de origen catalán (siglos XV)*. Barcelona, 1993.

-----; DEL OLMO LETE, Gregorio, "Documento hebreo-catalán de farmacopea medieval", *Anuario de Filología*, núm. 6 (1980), págs. 159-187.

-----; ASSIS, Yom Tov, *Aljamía romance en los documentos hebraiconavarros (siglo XIV)*. Barcelona, 1992.

-----; CANO PÉREZ, María José, *Epigrafía y paleografía hebrea*. Granada, 1993.

MARCHESE, Angelo - FORRADELLAS, Joaquín, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona, 1989 (ed. or. Milán, 1978).

MARCUS, Jacob Rader, "Ten Commandments for the Married Woman, before 1620", en *The Jew in the Medieval World*. New York, 1960, págs. 389-393.

MARCUS, Selomoh, "*Qēta'īm m'agūm bē-"sefer ha-nisīōnōt" ha-mēyūhas lē-R. 'Abraham 'iben 'Ezra"*", *Koroth* vol. 4, núms. 3-4 (1967), págs. 254-

282.

----; LEIBOWITZ, J.O. (eds. y trads.), *Sefer Hanisyonot: the Book of Medical Experience attributed to Abraham ibn Ezra*. Jerusalem, 1984.

MARÍN PADILLA, Encarnación, "Relación judeoconversa durante la segunda mitad del siglo XV en Aragón: enfermedades y muertes", *Sefarad*, XLIII (1983), págs. 251-344.

----, "Relación judeoconversa durante la segunda mitad del siglo XV en Aragón: nacimientos, hadas, circuncisiones", *Sefarad*, XLI-XLII (1981 y 1982), págs. 273-300 y 59-77.

MARTÍNEZ CRESPO, Alicia, "La Belleza y el uso de afeites en la mujer del siglo XV", *Dicenda. Cuaderno de Filología Hispánica*, 11 (1993), págs. 197-221.

MCLAREN, Angus, "El trabajo de la mujer y la regulación de la familia: la cuestión del aborto en el siglo XIV", en Mary Nash (ed.), *Presencia y protagonismo. Aspectos de la historia de la mujer*. Barcelona, 1984, págs. 255-274.

MCVAUGH, Michael, *Medicine Before the Plague. Practitioners and their Patiens in the Crown of Aragon: 1285-1345*. Cambridge, 1993.

*Medieval Feminist Newsletter*, 10 (1990) y 16 (1993).

MILLÁS VALLICROSA, José María, *Estudios sobre historia de la ciencia española*, (2 vols.). Barcelona, 1949 (reimp. Madrid, 1987).

MIRET Y SANS, J., "Les médecins juifs de Pierre IV, roi d' Aragon", *Revue des Études Juives*, LVII (1909), págs. 268-278.

MOLHO, S., *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*. Madrid, 1950.

MONTERO CARTELLE, Enrique, *"Constantini Liber de Coitu". El tratado de andrología de Constantino el Africano*. Santiago de Compostela, 1983.

MOORE, Enrietta L., *Antropología y feminismo*. Madrid, 1991.

MORAG, Shelomo, "Hebrew in Medieval Spain: Aspects of Evolution and Transmission", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo*, 44 (1995), págs. 3-21.

MÜNSTER, Ladislao, "Medichesse italiane dal XIII al XV secolo", estratto da *Lo Smeraldo* núm. 6 (1952), págs. 1-11.

MUNTNER, Süessman, "La medicina hebrea medieval", en Pedro Laín Entralgo (ed.), *Historia universal de la medicina*, vol. III. Barcelona, 1972, págs. 119-135.

MURARO, Luisa, "Sobre la autoridad femenina", en Fina Birulés (ed.), *Filosofía y género. Identidades femeninas*. Pamplona, 1992, págs. 53-63.

-----, "Hacer política, escribir historia", *Duoda. Papers de Treball*, 2 (1991), págs. 87-97.

-----, *El orden simbólico de la madre*. Madrid, 1994 (ed. or. italiana, 1991).

-----, "Ir libremente entre sueño y realidad", *Acta Historica et Archaeologica Medievalia* (en prensa).

NASH, Mary, "La mujer en la historiografía española: notas para un estudio", en *El sexismo en la ciencia*. Barcelona, 1982, págs. 161-166.

NAVARRO PEIRÓ, Ángeles, *Literatura hispanohebrea (siglos X-XIII)*. Córdoba, 1988.

NETZER, Nissam, "Mi-lašōn miqra' le-lašōn ḥakamīm", *Tarbiz*, 61 (1991-1992), págs. 449-464.

NUNEMAKER, J.Horace, "Obstetrical and Genito-Urinal Remedies of Thirteenth-Century Spain", *Bulletin of the History of Medicine*, 15 (1944), págs. 162-179.

OAKLEY, Ann, *The Captured Womb. A History of the Medical Care of Pregnant Women*. Oxford, 1984.

ORFALI, Moshe, "Influencia de las sociedades cristianas y musulmanas en la condición de la mujer judía", en Celia del Moral (ed.), *Árabes, Judías y Cristianas: las Mujeres en el Medioevo Hispano*. Granada, 1993.

ORTIZ, Teresa, "From Hegemony to Subordination: Midwives in Early Modern Spain", en Hillary Marland (ed.), *Art of Midwifery* London, 1993, págs. 95-114.

----- et ali., *Mujer, salud y ciencia (1900-1991). Fondos bibliográficos sobre mujeres en la sección de Historia de la Medicina y de la Ciencia de la Biblioteca de la Universidad de Granada*. Granada, 1992.

-----; CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "Mujeres y salud: prácticas y saberes. Presentación", *Dynamis*, 19 (1999), págs. 17-24.

OULD, Fielding, "A Treatise on Midwifery", en *Source Book of Medical History*, ed. L. Clendening, New York, 1960, págs. 181-184.

PANIAGUA, José Antonio, "Estudios sobre Arnau de Vilanova", *Archivos Iberoamericanos de Historia de la Medicina*, XI (1959) especial, págs. 308-419.

PAPAYANNOPOULOS, Ioannis, "Aromatic Plants in the Bible", *Koroth* 8, núms. 5-6 (1982), págs. 204-210.

-----; CALFOPOULOS, P.A.; MARKETOS, S.G., "Treatment of Sterility in the Old Testament", *Koroth*, 8, núms. 9-10 (1984), págs. 441-444.

PARK, Katherine, "Medicine and Society in Medieval Europe: 500-1500", en A. Wear (ed.), *Medicine in Society. Historical Essays*. Cambridge, 1992, págs. 59-90.

PATAI, Raphael, "Maria the Jewess Founding Mother of Alchemy", *Ambix*, 29 (1982), 177-197.

PAYER, Pierre J., *Sex and Penitentials. The Development of a Sexual Code, 550-1150*. Toronto, 1984.

PÉREZ FERNÁNDEZ, Miguel, *La lengua de los sabios. I. Morfosintaxis*. Valencia, 1992.

PESET, José Luis; GRACIA GUILLÉN, Diego, "Literatura obstétrica y ginecológica: los "Libros de las comadres"; el saber ginecológico", en Pedro Laín Entralgo (ed.), *Historia Universal de la Medicina*, vol. IV. Barcelona, 1973, págs. 171-173.

PINTO, Lucille B., "The Folk Practice of Gynecology and Obstetrics in the Middle Ages", *Bulletin of the History of Medicine*, 47 (1973), págs. 513-523.

POSNER, Raphael, "Ablution", *Encyclopaedia Judaica*, vol. II, págs. 81-86.

PUIG RODRÍGUEZ-ESCALONA, Mercé, "La bellesa femenina a l'Edat Mitjana segons els tractats de cosmètica", en Angels Carabí; Mota Segarra (eds.), *Belleza escrita en femenino*. Barcelona, 1998, págs. 39-48.

RADFORD REUTHER, Rosemary (ed.), *Mysoginism and Virginal Feminism in the Fathers of the Church*. New York, 1974.

-----, "Religion and Sexism: Images of Woman in the Jewish and Christian Traditions", en *Mysoginism and Virginal Feminism in the Fathers of the Church*. New York, 1974.

RICHLER, Benjamin, "Manuscripts of Avicenna's Kanon in Hebrew Translation; a Revised and Up-to-date List", *Koroth*, vol. 8, núms. 3-4 (1982), págs. 115-168.

-----, *Guide to Hebrew Manuscripts Collections*. Jerusalem, 1994.

RIDDLE, John M., *Contraception and Abortion from the Ancient World to the Renaissance*. Cambridge (Massachusetts) - London (England), 1992.



----- *Eve's herbs. A History of Contraception and Abortion in the West.* Cambridge (Massachusetts) - London (England), 1997.

RIERA, Juan, "Dos parteras sevillanas. Siglo XV", en *Actas IV Congreso Nacional de Historia de la Medicina* (1973), Vol. I. Granada, 1975, págs. 63-68.

----- "La tocoginecología en los textos médicos del Renacimiento", *Cuadernos de Historia de la Medicina Española*, 9 (1970), págs. 75-92.

RIVERA GARRETAS, María-Milagros, *Textos y espacios de mujeres. Europa, siglos IV-XV.* Barcelona, 1990.

----- "La historia de las mujeres y la conciencia feminista en Europa", en Lola S. Luna (ed.), *Mujeres y sociedad. Nuevos enfoques teóricos y metodológicos.* Barcelona, 1991, págs. 123-140.

----- "El cuerpo femenino y la "querrela de las mujeres" (Corona de Aragón, siglo XV)", en Christiane Klapisch-Zuber (ed.), *Historia de las mujeres. Vol. II, La Edad Media.* Madrid, 1992, págs. 593-605.

----- "Las escritoras de Europa: cuestiones de análisis textual y de política sexual", en Celia del Moral (ed.), *Árabes, judías y cristianas. Las mujeres en el medioevo hispano.* Granada, 1993, págs. 195-207.

----- "Como leer en textos de mujeres medievales. Cuestiones de interpretación", en Cristina Segura Graiño (ed.), *La voz del silencio II. Historia de las mujeres: compromiso y método.* Madrid, 1993, págs. 17-39.

----- *Nombrar el mundo en femenino. Pensamiento de las mujeres y teoría feminista.* Barcelona, 1994.

----- *El cuerpo indispensable. Significados del cuerpo de mujer.* Madrid, 1996.

----- " Significados de la belleza del cuerpo: la cuestión del adorno femenino", en *El cuerpo indispensable. Significados del cuerpo de mujer.*

Madrid, 1996, págs. 59-71.

ROMANO VENTURA, David, *La ciencia hispanojudía*. Madrid, 1992.

ROTH, Cecil, "The Qualifications of Jewish Physicians in the Middle Ages", *Speculum*, 28 (1958), págs. 834-843.

RUDERMAN, David B., *Kabbalah, Magic and Science. The Cultural Universe of a Sixteenth Century Jewish Physician*. Harvard, 1988.

RUUD, Inger Marie, *Women in Judaism: A Selected Annotated Bibliography*. New York, 1984.

SÁENZ BADILLOS, Ángel, "¿La primera poetisa judía en España?", en *Los judíos en Córdoba (siglos X-XII)*. Córdoba, 1985, págs. 87 y ss.

-----, *Un diccionario hebreo de Provenza (siglo XIII). Edición del manuscrito Vaticano Ebr. 413*. Granada, 1987.

-----, *Historia de la lengua hebrea*. Sabadell (Barcelona), 1988.

-----; TARGARONA BORRÁS, Judit, *Gramáticos hebreos de al-Andalus*. Córdoba, 1988.

-----; -----, *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*. Córdoba, 1988.

SALMÓN, Fernando, "The Many Galens of the Medieval Commentators on Vision", *Revue d'Histoire des Sciences*, (en prensa).

-----; CABRÉ I PAIRET, Montserrat, "Fascinating Women. The Evil Eye Medical Scholasticism", en R. French, J. Arrizabalaga, A. Cunningham, L. García Ballester (eds.), *Medicine from the Black Death to the French Disease*. Aldershot-Bookfield USA-Singapore-Sydney, 1998, págs. 53-84.

-----; -----, "Poder académico versus autoridad femenina: la facultad de París contra Jacoba Félicíe (1322)", *Dynamis* 19 (1999), págs. 55-78.

SALVATIERRA OSSORIO, Aurora, "Un poema médico de 'Abraham 'ibn 'Ezra", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 40 (1991), págs. 71-85.

-----, "Al Harizi: Maimónides en verso", en María José Cano, Lola Ferre, José Ramón Ayaso (eds.), *La ciencia en la España medieval*. Granada, 1992 págs. 181-189.

SÁNCHEZ, Ana, "La masculinidad en el discurso científico: aspectos epistémico-ideológicos", en Lola G. Luna (comp.), *Mujeres y sociedad. Nuevos enfoques teóricos y metodológicos*. Barcelona, 1991, págs. 167-177.

SÁNCHEZ ARCAS, Ruperto, "Creencias, supersticiones y mitos que fueron considerados inhibidores y facilitadores de la parturición", *Medicina e Historia*, LXXII (1970), s.p.

SARTON, George, *Introduction to the History of Science*, (5 vols.). New York, 1975.

SAU, Victoria, "Eva y Lilith, las raíces míticas de la opresión de la mujer", en *Aportaciones para una lógica del feminismo*. Barcelona, 1986 (publicado anteriormente en *El Viejo Topo*, 28 (1979).

SCHÖKEL, Luís Alonso, *Diccionario bíblico hebreo-español*. Valladolid, 1994.

SCHOLEM, Gerschom, *Desarrollo histórico e ideas básicas de la cábala*. Barcelona, 1994 (ed. or. Jerusalén, 1988).

-----, *Jewish Gnosticism, Merkabah Mysticism and Talmudic Tradition*. New York, 1965 (1ª ed. 1960).

-----, *Ha-qabbalāh bē-Gīrōnāh. Pēraqīm bē-tōldōt ha-qabbalāh bē-Sefarad*. Jerusalem, 1963.

SCHRIRE, T., *Hebrew Amulets. Their Decipherment and Interpretation*. London, 1966.

SEGURA GRAIÑO, Cristina, *Las mujeres en el medievo hispano, Cuadernos de Investigación Medieval*, núm.4. Madrid, 1984.

---- (ed.), *La voz del silencio II. Historia de las mujeres: compromiso y método*. Madrid, 1993.

SHAHAR, Shulamith, *Ha-'Išāh bē-habērat yamē ha-bēnayīm. Ha-ma'amad ha-rēbī'*. Tel Aviv, 1990.

SHATZMILLER, Joseph, "On Becoming a Jewish Doctor in the High Middle Ages", *Sefarad*, 43 (1983), págs. 239-250.

----, "Jewish Physicians in Southern France", *Jewish Quarterly Review*, 28 (1977-78), págs. 209-223.

----, "In Search of the "Book of Figures": Medicine and Astrology in Montpellier at the turn of the Fourteenth Century", *Assotiation for Jewish Studies Review*, 7-8 (1982/83), págs. 383-407.

----, "Soins de beauté, image et image de soi: le cas des juifs du Moyen Age", en *Les soins de beauté. Moyen Age, début des Temps Modernes. Actes du IIIe Colloque International Grasse (1985)*, 1987, págs. 51-60.

----, *Jews, Medicine and Medieval Society*. Berkeley - Los Angeles - London, 1994.

SHIR, Roni, *M'agīāh wē-mīstīqāh bē-yahdūt. Qabbalāh, kīšūf, yēkūlōt 'al-tēba'īt*. Jerusalem, 1997.

SIRAT, Colette, *A History of Jewish Philosophy in the Middle Ages*. Cambridge, 1985.

---- "Les femmes juives et l'écriture au Moyen Age", *Le Nouveau Cahier*, 101 (1990), págs. 14-23.

----; BEIT-ARIÉ, Malachi, *Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques, portant des indications de date jusqu'à 1540*, Paris-Jerusalén, 1972.

SIRIASI, Nancy G., *Medieval and Early Renaissance Medicine: An Introduction to Knowledge and Practice*. Chicago, 1990.

SPERBER, Daniel, *Magic and Folklore in Rabbinic Literature*. Jerusalem, 1994.

SPINKS, M.S., "Arabian Gynaecological, Obstetrical and Genito-Urinary Practice Illustrated from Abulcasis", *Proceedings of the Royal Society of Medicine*, 30 (1937), págs. 653-670.

STENGERS, Jean, "Reflexions sur le manuscrit unique, ou un aspect du hasard en Historie", *Scriptorium*, XL (1986), págs. 54-80.

SÜSSMANN, Muntner, "Life and Conduct of the Jewish Physician in Europe in the 13th century", *Koroth*, 1, núms. 9-10 (1956), págs. 293-298.

TAITZ, Emily, "Kol Ishah- The Voice of the Woman: Where was it Heard in Medieval Europe?", *Conservative Judaism*, 38, 3 (1986).

TARGARONA BORRÁS, Judit; SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Gramáticos hebreos de al-Andalus*. Córdoba, 1988.

-----; -----, *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*. Córdoba, 1988.

THOMASSET, Claude, "La naturaleza de la mujer", en Christiane Klapisch-Zuber (ed.), *Historia de las mujeres. Vol. II, La Edad Media*. Madrid, 1992, págs. 61-90.

-----, "Le corps féminin ou le regard empêché", *Micrologus*, I (1993), págs. 99-114.

-----; JACQUART, Danielle, *Sexualidad y saber médico en la Edad Media*. Barcelona, 1989 (ed. or. francesa, París 1985).

THORNDIKE, Lynn, *History of Magic and Experimental Sciences*, 8 vols. New York, 1923-1958.

- TORRES FONTES, Juan, *Estampas medievales*. Murcia, 1988.
- TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish, Magic and Superstition: A Study in Folk Religion*. New York, 1970 (1ª ed. 1939).
- USANDIZAGA, Manuel, "Cuidados a la madre y al recién nacido según el arte medieval catalán", en *I Congrés Internacional d'Història de la Medicina Catalana. Barcelona-Montpellier, juny 1970*. Barcelona, 1971, vol. II, págs. 323-335.
- "Los hombres comienzan a asistir a los partos en España", *Medicamenta*, 63 (1944), págs. 190-192.
- VIOLI, Patricia, *El infinito singular*. Madrid, 1991 (ed. or. Verona, 1986).
- WADE LABARGE, Margaret, *La mujer en la edad media*. Madrid, 1989.
- WALKER, Kenneth, "Las mujeres estudiantes de Salerno", *Historia de la medicina*, Barcelona, 1966, págs. 85-86.
- WITTON, B. A., *Magic, Divination and Demonology among the Hebrews and their Neighbours*. New York, 1969 (1ª ed. 1898).
- WOOD, Charles T. "The Doctors' Dilemma: Sin, Salvation, and Menstrual Cycle in Medieval Thought", *Speculum* 56, 4 (1981), págs. 710-195.
- WYLIE, Alison; OKRUHLIK, Kathleen; THIELEN-WILSON, Leslie; MORTON, Sandra, "Bibliography on Feminism and Science. Feminist Critiques on Science. The Epistemological and Methodological Literature", en *Women's Studies International Forum*, vol. 12, núm. 3 (1989), págs. 379-388.